82
552

ПАМЯТНИКИ ФОЛЬКЛОРА НАРОДОВ СИБИРИ И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

# НЕСКАЗОЧНАЯ ПРОЗА АЛТАЙЦЕВ

# ПАМЯТНИКИ ФОЛЬКЛОРА НАРОДОВ СИБИРИ И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

*Серия основана членом-корреспондентом*
*Российской академии наук*
*А.Б. Соктоевым*

Том 30

# АЛТАЙ
# КЕП-КУУЧЫНДАР

НОВОСИБИРСК
«НАУКА»
2011

Н 552

# НЕСКАЗОЧНАЯ ПРОЗА АЛТАЙЦЕВ

Новосибирская гос. обл. науч. библиотека
2012-26442
Р-86
350=

НОВОСИБИРСК
«НАУКА»
2011

NGONB.RU
31244263017091

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ

**В подготовке серии участвуют**

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ФОЛЬКЛОРУ

ИНСТИТУТ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ им. А.М. ГОРЬКОГО

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ-МУЗЕЙ АНТРОПОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ им. ПЕТРА ВЕЛИКОГО (КУНСТКАМЕРА)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

ИНСТИТУТ АРХЕОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ

ИНСТИТУТ МОНГОЛОВЕДЕНИЯ, БУДДОЛОГИИ И ТИБЕТОЛОГИИ СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ

ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ И ПРОБЛЕМ МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ СЕВЕРА СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ

ИНСТИТУТ ИСТОРИИ, АРХЕОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ НАРОДОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО ОТДЕЛЕНИЯ

●

НАУЧНЫЕ ИНСТИТУТЫ РЕСПУБЛИК

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ АЛТАИСТИКИ им. С.С. СУРАЗАКОВА

ТУВИНСКИЙ ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ РЕСПУБЛИКИ ТЫВА

ХАКАССКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

●

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. М.К. АММОСОВА

●

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ РЕСПУБЛИКАНСКИЙ ЦЕНТР РУССКОГО ФОЛЬКЛОРА

НОВОСИБИРСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ КОНСЕРВАТОРИЯ (АКАДЕМИЯ) им. М.И. ГЛИНКИ

●

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ И ДУХОВНОГО РАЗВИТИЯ РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)

АРКТИЧЕСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВ

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ

Э.Е. *Алексеев*, А.Е. *Аникин*, В.М. *Гацак* (зам. главного редактора), А.С. *Дампилова*, А.П. *Деревянко* (главный редактор), В.В. *Илларионов*, А.С. *Каргин*, М.Г. *Кондратьев*, Е.Н. *Кузьмина* (ответственный секретарь), С.М. *Орус-оол*, Е.К. *Ромодановская* (зам. главного редактора), В.М. *Санги*, Ю.И. *Смирнов*, Ю.И. *Шейкин*

Художественное оформление серии

*А.А. Рюмина*

**В ПОДГОТОВКЕ ТОМА УЧАСТВОВАЛИ**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ СО РАН

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ АЛТАИСТИКИ им. С.С. СУРАЗАКОВА

НОВОСИБИРСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ
КОНСЕРВАТОРИЯ (АКАДЕМИЯ) им. М.И. ГЛИНКИ

Вступительная статья

*Н.Р. Ойноткиновой, Е.Е. Ямаевой*

Составление, подготовка текстов, перевод, примечания, комментарии и указатели

*Н.Р. Ойноткиновой, И.Б. Шинжина, К.В. Ядановой, Е.Е. Ямаевой*

Сверка алтайских текстов

*К.В. Ядановой*

Текстологическая статья

*Н.Р. Ойноткиновой*

Составление компакт-диска

*Г.Б. Сыченко*

Сверка фонограмм с текстами

*Н.Р. Ойноткиновой, Г.Б. Сыченко*

Подготовка мастер-диска

*Г.А. Петрова*

Редакторы

Ю.В. *Лиморенко* при участии С.П. *Рожновой* (перевод), Е.Н. *Кузьмина* (научный аппарат)

УДК 398
ББК 82.3(2Рос.Алт)
Н 55

Рецензенты
доктор филологических наук З.С. *Казагачева*
доктор филологических наук Т.М. *Садалова*
кандидат филологических наук В.В. *Миндибекова*

Утверждено к печати Учёным советом Института филологии СО РАН

Ответственный редактор
доктор исторических наук *Н.А. Алексеев*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России»
на 2009—2013 годы (по лоту № 2, шифр 2011-1.2.1-303-013)
и Сибирского отделения РАН*

**Несказочная** проза алтайцев / Сост. Н.Р. Ойноткинова,
Н 55 И.Б. Шинжин, К.В. Яданова, Е.Е. Ямаева. — Новосибирск: Наука, 2011. — 576 с.; ил. + компакт-диск. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 30).
ISBN 978—5—02—019027—6.

В очередной том серии вошли лучшие образцы мифов, легенд и преданий, в которых отражены традиционное мировоззрение, художественное мировосприятие, историко-культурное наследие коренных жителей Горного Алтая. Наличие многочисленных вариантов текстов, записанных в разное время и в разных районах, свидетельствует о существовании устойчивых повествовательных традиций и об историко-типологических связях между ними. Том включает в себя научный аппарат и фотоиллюстрации; вступительная статья посвящена жанровым особенностям, истории собирания и изучения несказочной прозы алтайцев; компакт-диск, прилагаемый к тому, представляет живое звучание этих произведений. Комментарии к текстам дают необходимые филологические, этнографические толкования.

Книга адресована фольклористам, литературоведам, этнографам, а также всем тем, кто интересуется традиционной культурой разных этносов.

**УДК 398**
**ББК 82.3(2Рос.Алт)**

© Н.Р. Ойноткинова, И.Б. Шинжин, К.В. Яданова, Е.Е. Ямаева, составление, научный аппарат, 2011
© Г.Б. Сыченко, компакт-диск, 2011
© Институт филологии СО РАН. Серия «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока», 2011
© Научно-исследовательский институт алтаистики им. С.С. Суразакова, 2011
© Оформление. «Наука». Сибирская издательская фирма РАН, 2011

ISBN 978—5—02—019027—6

# ОТ РЕДКОЛЛЕГИИ

Основная цель серии — научное издание выдающихся в художественном отношении фольклорных произведений народов Сибири и Дальнего Востока. Это не свод национального фольклора и не простой набор фольклорных текстов, а избранные памятники, представляющие собой вершинные достижения устнопоэтического творчества каждого народа Сибирско-Дальневосточного региона, т.е. произведения памятные и значимые и для истории, и для современности. В совокупности фольклорная классика этого обширного края, отличающаяся яркой самобытностью, предстаёт в серии как богатая и неотъемлемая часть общего культурного достояния народов нашей страны.

Главным критерием при отборе текстов служат художественное совершенство и историко-познавательная ценность произведения. Выбор текста — итог изучения всей совокупности произведений и вариантов.

Одна из задач серии — широкое введение в научный оборот неизданных материалов (инедитов). При наличии старой (опубликованной) записи и новой (неизданной), равноценной ей, а тем более лучшей по качеству, используется второй вариант. Огромное число вариантов, версий, произведений публикуется впервые. Это придаёт серии уникальную новизну.

Тексты воспроизводятся без каких-либо искажений и литературного вмешательства с обязательным сохранением подлинной народной речи, диалектных форм языка (но без применения диакритических знаков, которыми пользуются лингвисты, т.е. в пределах современных алфавитов каждого языка).

Серия двуязычная. Национальные тексты (за исключением, разумеется, русских) сопровождаются параллельным переводом на русский язык. Исходя из фольклористических принципов, переводчики стремятся точно уловить и передать по-русски в наиболее соответствующем оригиналу словесном оформлении суть поэтической мысли (обязательное требование к переводу — сочетание точности с доступностью для широкого круга читателей). При необходимости приводятся пояснительные слова в квадратных скобках. Поэтические образы, этнобытовые и другие реалии специфического характера поясняются в комментариях и словарях.

Национальный текст и русский перевод координируются посредством нумерации стихов или частей (смысловых блоков).

Серии в значительной мере придаётся комплексный характер, особый акцент делается на сочетании филологического, музыковедческого, этнографического подходов.

Вступительные статьи к каждому тому характеризуют место издаваемых произведений в традиционной фольклорной культуре соответствующего народа, их поэтические и музыкальные особенности, синкретическое искусство исполнителей. Комментарии призваны точно документировать публикацию, снабдить текст и перевод необходимым фольклористическим, филологическим, этнографическим толкованием.

Нотации приводятся в соответствии с требованиями фольклористической точности и необходимой доступности для воспроизведения. Они размещаются в зависимости от характера тома: либо вместе с публикуемым текстом, либо в музыковедческой статье. Все специальные условные обозначения, не являющиеся общепринятыми, оговариваются в конце музыковедческой статьи. В нотных записях фиксируются все основные элементы исполнительского варианта, а также систематические или характерные отклонения от них, имеющие смысловое значение. Не поддающиеся нотированию специфические элементы интонирования (тембр и т.п.) оговариваются в комментариях.

К каждому тому прилагается грампластинка с образцами публикуемых вариантов произведений, к томам 11, 18, 20 и далее — компакт-диск. Но бывают случаи, когда фонограмм не существует (это относится, например, к ряду эпических сказаний, зафиксированных в своё время только в вербальной записи). В таких ситуациях сочтено целесообразным помещать для ориентации фрагменты другой звукозаписи, запечатлевшей то же самое произведение или, по крайней мере, ту же самую местную традицию. Музыковедческий анализ позволяет представить путём неизбежно гипотетической экстраполяции, какие черты звучания могли быть свойственны также и публикуемому произведению или варианту.

Фоноприложение иллюстрирует самые разные жанры фольклора (не только словесно-музыкальные, но и прозаические) в их естественном бытовании. Можно услышать звучание текстов на редчайших языках в исполнении талантливых певцов и сказителей.

Тома серии иллюстрируются ценным документальным материалом.

Книги серии печатаются фотонаборным способом на единой основе — гарнитуре В.В. Лазурского. Сектором фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН в сотрудничестве с коллективами специалистов-лингвистов решалась задача создания — первоначально в порядке рабочего научного эксперимента — национального алфавита и шрифтов для ряда бесписьменных языков Сибири и Дальнего Востока (долганского, тофаларского, удэгейского, юкагирского и др.).

Авторские коллективы томов серии опирались на традиции отечественной академической школы, использовали опыт лучших изданий советского времени (в том числе двуязычной академической серии «Эпос народов СССР» (ныне «Эпос народов Европы и Азии»), выпускаемой Институтом мировой литературы им. А.М. Горького РАН) и зарубежных публикаций.

## ВЫШЛИ ИЗ ПЕЧАТИ

### Первый цикл

*Эвенкийские героические сказания. 1990 г.*

*Бурятский героический эпос «Аламжи Мэргэн». 1991 г.*

*Русская эпическая поэзия Сибири и Дальнего Востока. 1991 г.*

*Якутский героический эпос «Кыыс Дэбилийэ». 1993 г.*

*Бурятские волшебные сказки. 1993 г.*

*Русские сказки Сибири и Дальнего Востока: Волшебные. О животных. 1993 г.*

*Русские сказки Сибири и Дальнего Востока: Легендарные и бытовые. 1993 г.*

*Тувинские народные сказки. 1994 г.*

*Предания, легенды и мифы саха (якутов). 1995 г.*

### Второй цикл

*Якутский героический эпос «Могучий Эр Соготох». 1996 г. Т. 10*

*Нанайский фольклор: Нингман, сиохор, тэлунгу. 1996 г. Т. 11*

*Тувинские героические сказания. 1997 г. Т. 12*

*Русский календарно-обрядовый фольклор Сибири и Дальнего Востока: Песни. Заговоры. 1997 г. Т. 13*

*Русские лирические песни Сибири и Дальнего Востока. 1997 г. Т. 14*

*Алтайские героические сказания. 1997 г. Т. 15*

*Хакасский героический эпос «Ай-Хуучин». 1997 г. Т. 16*

*Шорские героические сказания. 1998 г. Т. 17*

*Фольклор удэгейцев: Ниманку, тэлунгу, ехэ. 1998 г. Т. 18*

### Третий цикл

*Фольклор долган. 2000 г. Т. 19*

*Бурятские народные сказки: О животных. Бытовые. 2000 г. Т. 20*

*Алтайские народные сказки. 2002 г. Т. 21*

*Русский семейно-обрядовый фольклор. 2002 г. Т. 22*

*Фольклор ненцев. 2001 г. Т. 23*

*Обрядовая поэзия саха (якутов). 2003 г. Т. 24*

*Фольклор юкагиров. 2005 г. Т. 25*

*Мифы, сказки, предания манси (вогулов). 2005 г. Т. 26*
*Якутские народные сказки. 2008 г. Т. 27*

**Четвёртый цикл**

*Мифы, легенды, предания тувинцев. 2010 г. Т. 28*
*Фольклор шорцев. 2010 г. Т. 29*
*Фольклор белорусов Сибири и Дальнего Востока. Ч. 1: Семейно-обрядовый фолькор. Причитания. 2011 г. Т. 31*

ГОТОВЯТСЯ К ПЕЧАТИ

*Бурятский героический эпос «Осодор Мэргэн»*
*Обрядовая поэзия и песни эвенков*
*Обрядовая поэзия алтайцев*
*Обрядовая поэзия и песенная лирика тувинцев*

# НЕСКАЗОЧНАЯ ПРОЗА АЛТАЙЦЕВ

Несказочная проза (*кеп-куучындар*) составляет значительную часть фольклора алтайцев. Она имеет огромное познавательное значение, поскольку её художественно-идейной основой являются народные знания, исторические события, мифология, религия и культура народа.

Первые записи алтайского фольклора осуществил выдающийся немецкий тюрколог Василий Васильевич (Фридрих Вильгельм) Радлов в 1860, 1861, 1865—1967, 1870 гг. Результаты его полевых исследований Алтая изложены в двух книгах: «Из Сибири: Страницы из дневника» (впервые издана в 1884 г.) и «Образцы народной литературы тюркских племён» [Радлов, 1989, 1866]. В первой работе содержится ряд интересных сведений по мифологии алтайцев [Радлов, 1989, с. 355—401]. Во второй его книге, наряду с другими жанрами фольклора, опубликованы 14 текстов несказочной прозы.

Некоторые произведения мифологической и исторической прозы алтайцев XIX в. вошли в книгу Григория Николаевича Потанина (1835—1920), совершившего несколько экспедиций в Центральную Азию и Сибирь. Г.Н. Потанин родился в поселке Ямышевский близ Павлодара, окончил Омский кадетский корпус, проходил военную службу в г. Семипалатинске, на Алтае и в г. Омске. В 1859—1862 гг. он учился в Петербургском университете. Будучи членом Российского географического общества, Г.Н. Потанин совершил ряд экспедиций в Центральную Азию и Сибирь — в Монголию, Туву, Северный Китай, Тибет. В 1876 г. он возглавил экспедицию для исследования Северо-Западной Монголии. Возвращалась экспедиция зимой 1877 г. через сёла Кош-Агач, Онгудай, Мыюта и другие населённые пункты Горного Алтая. Собранные фольклорно-этнографические материалы этой экспедиции изложены Г.Н. Потаниным в его фундаментальном труде

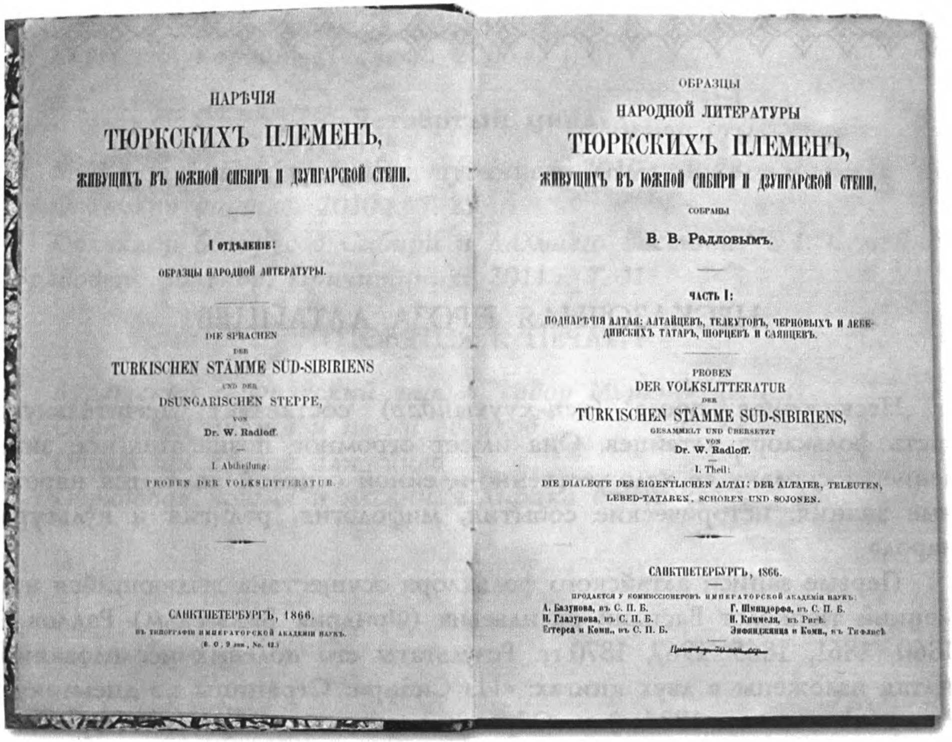


*Рис. 1.* Книга В.В. Радлова «Образцы народной литературы тюркских племён, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи» (СПб., 1866. Т. 1).

«Очерки Северо-Западной Монголии» в четырёх томах, изданных с 1881 по 1883 г. Алтайский материал был опубликован учёным в четвёртом выпуске, а также в его книге «Казак-киргизские и алтайские предания, легенды и сказки» [Потанин, 1883, 1916]. В «Примечаниях» к книге «Очерки Северо-Западной Монголии» Г.Н. Потанин отмечал: «...Часть алтайскихъ сказаній записана мною отъ миссіонера о[тца] Чивалкова... другія сказанія были переведены (на русский язык. — *Н. О.*) взятымъ мною въ путешествіе Телеутомъ И. Чивалковымъ, родственникомъ миссіонера... нѣкоторыя сказанія были записаны имъ на алтайскомъ языкѣ; эти алтайскіе тексты переданы мною Н.И. Ильминскому въ Казани» [Потанин, 1883, с. 649]. Перевод собранного материала производился на месте. Г.Н. Потанин считал, что «способъ собиранія сказаній въ видѣ конспектовъ посредствомъ переводчиковъ въ особенности было бы полезно примѣнить въ отношеніи разнообразныхъ инородцевъ Сибири; ждать лингвистовъ по отдѣльнымъ

языкамъ Сибири прійдётся долго...» [Потанин, 1883, с. 651]. Фольклорный материал, представленный в «Очерках...», привлекался нами при выявлении вариантов публикуемых в томе текстов.

Большая заслуга в изучении алтайского языка и фольклора принадлежит члену Алтайской духовной миссии, протоиерею Василию Ивановичу Вербицкому (1827–1890). Приехав на Алтай в 1853 г., в возрасте 26 лет, миссионер собрал большой этнографический и фольклорный материал. Его книга «Алтайские инородцы» [Вербицкий, 1893] является одним из документальных источников, где зафиксированы ценные сведения о языке, этнографии и фольклоре алтайцев. Несмотря на то, что все образцы даны в пересказе на русском языке, некоторые сведения послужили в качестве сравнительного материала при установлении вариантов к нашим текстам.

В сборе и записи фольклорного материала первым исследователям — В.В. Радлову, Г.Н. Потанину, В.И. Вербицкому и др. — оказывал помощь образованный телеут Михаил Васильевич Чевалков (1817–1901) — основоположник алтайской литературы, миссионер. В ведомостях Алтайской духовной миссии Русской православной церкви он на протяжении 45 лет значился на должности толмача, затем переводчика церковной литературы и лишь на 62-м году жизни был зачислен на должность миссионера и направлен на службу в Чолушманское отделение миссии. Записи Чевалкова были опубликованы в «Очерках Северо-Западной Монголии» Г.Н. Потанина. Первоначальный вариант автобиографического повествования «Чӧбӧлкӧптинг ӱрӱми» на алтайском языке был издан в 1866 г. в «Образцах народной литературы тюркских племён, живущих в Южной Сибири и Джунгарской степи» В.В. Радлова.

Одним из источников текстологического изучения алтайской несказочной прозы стал «Аносский сборник», куда вошли фольклорные тексты, собранные Н.Я. Никифоровым [1915, с. 204–217] — учеником катехизаторской школы при Алтайской духовной миссии. В него включены 19 произведений: о потопе («Чайык»), о космосе («Большая Медведица», «Орион», «Плеяды»), о первотворении («Тьарганат»), о шаманах («Истребление шаманов», «Летяга»), о Сартакпае («Сартакпай кезер», «Бёкё баин Сартакпай»), а также тексты, в которых содержатся различные представления алтайцев о природе и истории («Вода бессмертия», «Актан-тас и Талын-кыс», «Одноглаз-людоед» и ряд других). Особый интерес вызывают изложенные в этом сборнике широко бытовавшие в то время космогонические представления ал-

тайцев: о созвездиях Плеяды, Большая Медведица, Орион, — записанные Никифоровым от сказителя Чолтыша Куранакова из рода комдош, жителя села Аскат. Возможно, от него же зафиксирован и ряд других устных рассказов (о шамане, потопе, летяге, Сартакпае).

Интерес к родному фольклору проявлял алтайский художник Григорий Иванович Чорос-Гуркин (1870—1937). Материалы, собранные им во время его первого путешествия по Алтаю в 1902 г., были опубликованы в книге Г.Н. Потанина «Казак-киргизские и алтайские предания, легенды и сказки» [1916]. Жизнь и творчество выдающегося художника Г.И. Чорос-Гуркина достаточно полно освещены в научных трудах искусствоведа В.И. Эдокова [1984, 1994]. Детство и юношество Чорос-Гуркина прошли в церковной среде, в восьмилетнем возрасте он поступил в иконописный класс при Алтайской духовной миссии и проработал почти 15 лет иконописцем в с. Улала (ныне г. Горно-Алтайск), затем в г. Бийске.

Исследование фольклора и этнографии алтайцев началось в 20—40-е гг. XX в., когда в Горном Алтае работали такие известные тюркологи, как А.В. Анохин, Н.П. Дыренкова, Е.А. Каруновская, А.Д. Данилин, А.Г. Новиков, П.И. Каралькин, Л.П. Потапов, Н.А. Баскаков.

Неоценим вклад композитора и этнографа Андрея Викторовича Анохина (1869—1931) в собирание фольклора и в изучение алтайского шаманства. В своей работе «Материалы по шаманству у алтайцев» [Анохин, 1924] учёный дал подробное описание шаманских атрибутов и анализ религиозного контекста алтайского шаманизма, а также тексты камланий. Большая часть собранного им материала хранится в архиве МАЭ (Кунсткамера) в г. Санкт-Петербурге, где работал учёный.

В годы Великой Отечественной войны сбор лингвистического и фольклорного материала на Алтае вёл видный тюрколог-филолог Николай Александрович Баскаков (1905—1996). По классификации Н.А. Баскакова, южные диалекты алтайского языка — алтайский (алтай-кижи), телеутский и теленгитский — относятся к киргизско-кыпчакской языковой группе (в неё входят древнекиргизский, киргизский и алтайский языки) восточно-хуннской ветви тюркских языков, северные диалекты — тубаларский (туба-кижи), кумандинский (куукижи), чалканский — к уйгуро-огузской группе этой же ветви тюркских языков [Баскаков, 1960, с. 218].

Языковые различия в диалектах алтайского языка учёный показал в своём многотомном труде: первый том посвящён описанию диа-

лекта черневых татар (туба-кижи), второй — диалекту кумандинцев (куманды-кижи), третий — диалекту лебединских татар-чалканцев [Баскаков, 1965, 1972, 1985]. Каждая книга содержит систематизированное описание диалекта, состоящее из полного грамматического очерка, фольклорных текстов и словаря.

Сбор фольклорного материала всегда был приоритетной задачей Горно-Алтайского научно-исследовательского института языка, истории, литературы, созданного в 1952 г. (ныне Институт алтаистики им. С.С. Суразакова Республики Алтай). В 1950—1970-е гг. сбором фольклора и его публикацией занимался учёный-фольклорист Сазон Саймович Суразаков (1925—1980). Им была опубликована серия «Устное народное творчество алтайцев» [Алтай албатынын..., 1962, 1963], учебное пособие «Алтай фольклор» [Суразаков, 1975], основана серия «Алтай баатырлар» [1958—1980], а также изданы героические сказания «Алтын-Бизе» [1965], «Маадай-Кара» [1973] и др.

Большой вклад в изучение истории и этнографии алтайцев внёс Леонид Павлович Потапов (1905—2000). Результаты его исследований изложены в книге «Алтайский шаманизм», в которой дан подробный анализ пантеона божеств, культов и сюжетов алтайской мифологии [Потапов, 1991]. Одновременно с Л.П. Потаповым на Алтае работали этнографы А.Д. Данилин (1896—1942) и Л.Э. Каруновская (1890—1975), которые изучали верования, культы и фольклор бурханистов [Данилин, 1993]. Повышенный интерес исследователей к традиционным верованиям и обрядам проявился и в конце XX в. Исследованием религиозных верований и мифологии алтайцев в сравнительном аспекте занимались этнографы Н.А. Алексеев [1980, 1984], А.М. Сагалаев [1984, 1992], В.П. Дьяконова [2001], В.А. Муйтуева [2004].

Большая часть материала по несказочной прозе, включённая в настоящий том, собрана в 80—90-е гг. XX в. во время комплексных фольклорных экспедиций, организованных с 1984 по 1989 г. сотрудниками Горно-Алтайского научно-исследовательского института языка, истории и литературы совместно с Новосибирской государственной консерваторией им. М.И. Глинки. В первой экспедиции в 1984 г. участвовал основатель серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока», чл.-кор. РАН Александр Бадмаевич Соктоев (1931—1998). Ценными результатами этой экспедиции явились записи текстов о сотворении мира и божествах (*бурканах*), сделанные З.С. Казагачевой и Т.М. Садаловой от сказителей Т.А. Чачиякова и Е.К. Сунушева, а также тексты о мифических существах Тьелбегене

(Елбегене) и *алмысах*, записанные К.Е. Укачиной в исполнении представителей этноса туба-кижи — А.К. Туймешева и У.Г. Улагашевой.

Большой вклад в собирание фольклора кумандинцев внёс этнограф Ф.А. Сатлаев (1921—1995), собранные им материалы также вошли в этот том. Фольклорные произведения чалканцев и кумандинцев, записанные и опубликованные Е.П. Кандараковой [1988], имеют неоценимое значение для текстологического изучения несказочной прозы этносов Алтая. Некоторые образцы текстов из этого издания были отобраны и включены в публикуемый том; тексты, имеющие сюжетные параллели, зафиксированы как варианты.

В корпус тома вошли 156 текстов, в том числе тексты, опубликованные ранее в разных, ныне труднодоступных, изданиях; 64 текста публикуются впервые. К текстам подобрано 146 вариантов, 26 версий, а также 16 параллелей (других текстов), которые выявлялись из Архива Института алтаистики им. С.С. Суразакова, а также из опубликованных источников. Материал, введённый в корпус тома, охватывает все районы компактного проживания различных диалектных групп алтайцев: алтай-кижи, теленгитов, туба-кижи, чалканцев, кумандинцев и телеутов (рис. 3).

* * *

Несказочная проза алтайцев, как и других народов Сибири, до сих пор остаётся малоизученной областью фольклористики, несмотря на то, что учёными предпринималась попытка дифференциации её жанров. Проблемы классификации и систематизации жанров несказочной прозы алтайского фольклора в общем плане рассматривались С.С. Суразаковым [1975], С.С. Каташом [1986], Е.Е. Ямаевой [1989], при этом исследователи опирались на существующие в фольклористике термины «миф», «легенда», «предание».

---

*Рис. 2.* Члены комплексной фольклорной экспедиции СО РАН. Май 1984 г., с. Ябоган Усть-Канского р-на Республики Алтай. Копия фотографии из музея-усадьбы сказителя А.Г. Калкина в с. Ябоган Усть-Канского района Республики Алтай.
Стоят, слева направо: директор Института филологии СО РАН, чл.-кор. РАН А.Б. Соктоев, третий — этномузыколог Новосибирской государственной консерватории им. М.И. Глинки Ю.И. Шейкин, фольклорист Горно-Алтайского научно-исследовательского института языка, истории, литературы (НИИЯИЛ) З.С. Казагачева, лингвист Института филологии СО РАН А.Р. Бадмаев, художник Н.А. Соктоева (Москва), фольклорист Горно-Алтайского НИИЯИЛ К.Е. Укачина. Сидят, слева направо: фотокорреспондент газеты «Наука в Сибири» В.Т. Новиков, Е.Я. Калкина (супруга А.Г. Калкина), алтайский сказитель А.Г. Калкин. Из Архива Института алтаистики им. С.С. Суразакова Республики Алтай. Фото В.Т. Новикова.

2 Заказ № 516



...гос. обл. научн... ...тека

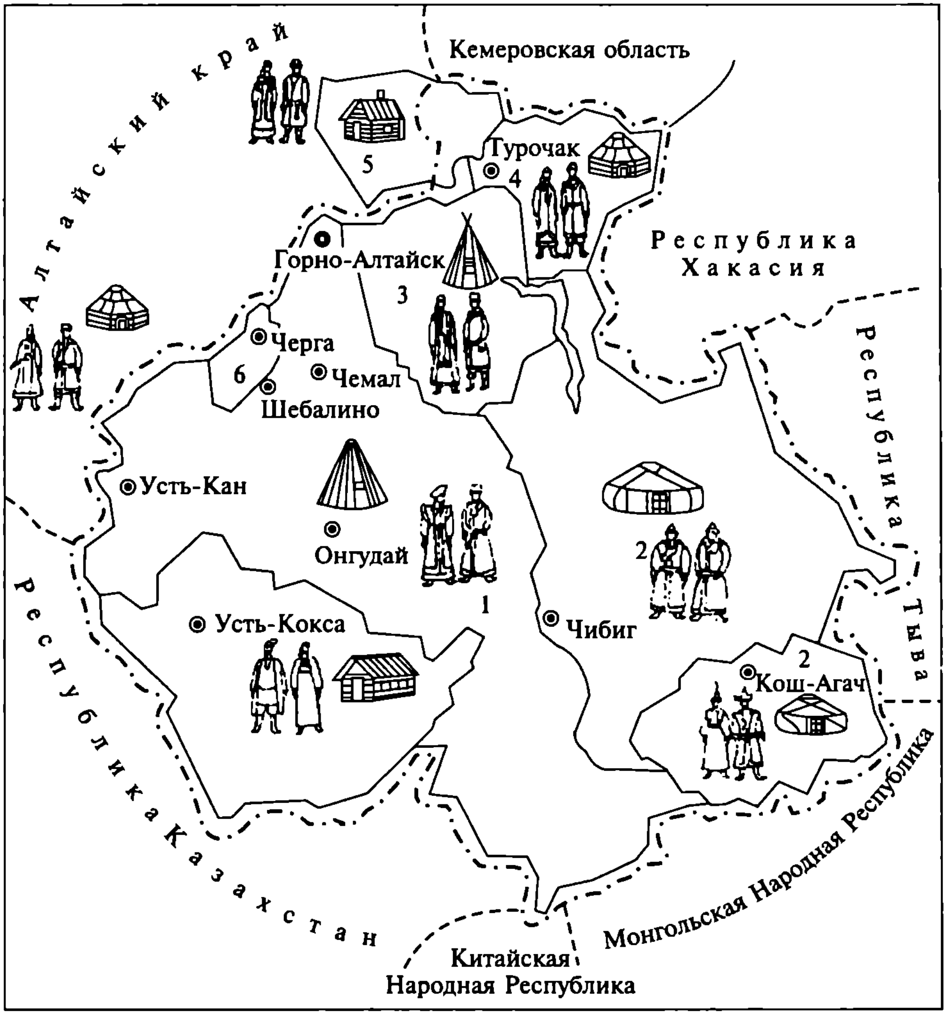



*Рис. 3.* Районы проживания диалектных групп алтайцев в Республике Алтай (*Попова Е.В., Суховеркова Г.В.* Культурно-этнические особенности исследуемой территории // Алтай — Россия: через века в будущее: Материалы Всерос. науч.-практ. конф., посвящённой 250-летию вхождения алтайского народа в состав Российского государства (16—19 мая 2006 г.). — Горно-Алтайск: РИО Горно-Алтайского гос. ун-та, 2006. — С. 232): *1* — алтай-кижи, *2* — теленгиты, *3* — тубалары, *4* — чалканцы, *5* — кумандинцы, *6* — телеуты.

По народной терминологии, все устные рассказы алтайцев несказочного характера — мифологические рассказы, легенды, предания — называются *кеп-куучындар*, что буквально означает «старинные рассказы». Слово *куучын* заимствовано из монгольского языка — *хуучин* (бурят. *хуушан*), изначально оно имеет значение «старый, старинный, древний» [МРС, 1937, с. 153; БМРС, 1951, с. 598]. Рассказчики относятся к *кеп-куучындар* как к достоверным сообщениям (*андый болгон* — «так было»), которые повествуют о событиях, происходивших в давнем мифическом или недавнем историческом времени. Они объясняют устройство окружающего мира, существование всего живого на земле, появление тех или иных культурных предметов, и пр.

Несказочная проза отражает архаические мифологические и религиозные представления алтайцев об окружающем мире, природной и социальной действительности. По определению Е.М. Мелетинского, миф — это «связная интерпретация процессов мира, организующая восприятие их человеком в условиях отсутствия абстрактных понятий. Её основная функция — объяснить существующий в обществе порядок и устройство Вселенной» [2004, с. 24]. Многие мифологические представления складывались на основе анимистических верований и шаманизма, а также в результате осмысления различных культурно-исторических контактов этноса с другими народами. На Алтае шаманизм существовал наряду с мировыми религиями — христианством и буддизмом (в бурханистской форме), которые оказали большое влияние на формирование религиозно-мифологических представлений тюрков Алтая. «Появление буддийского пласта в культуре алтайцев, — пишет историк Г.А. Самаев, — вызвано не только простым соприкосновением, но и официальным принятием теленгитской знатью ламаизма в период пребывания алтайцев в составе Джунгарии» [1991, с. 46]. Об этом свидетельствуют, уточняет исследователь, сведения о существовании в границах расселения алтай-теленгитов в XVII—XVIII вв. буддийских часовен и монастырей, а также легенды о массовом физическом уничтожении алтайских шаманов в «джунгарское время» [Там же, с. 46].

По мнению известного этнографа А.М. Сагалаева (1953—2002), контакты тюрков Алтая с буддийским миром не были длительными и интенсивными, и в силу ряда причин алтайцы не вошли в межэтническую конфессиональную общность ламаистов. Тем не менее их мировоззрение подверглось в разное время влиянию буддизма и позднейшего ламаизма. Помимо буддизма алтайцы и их этнические пред-

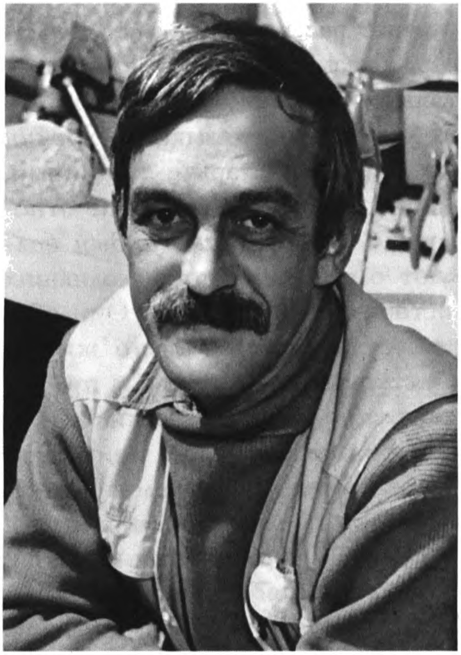


*Рис. 4.* Андрей Маркович Сагалаев (1953—2002).

ки контактировали с рядом других религий, распространявшихся в Центральной Азии с древности: зороастризмом, манихейством, несторианством [Сагалаев, 1984, с. 4]. Учёный на основе фольклорных данных, в частности по героическому эпосу, мифологии и традиционным верованиям алтайцев, выявив специфику восприятия буддизма, заключил, что «проникновение ламаизма в традиционные религиозные представления происходило на уровне "народной религии" и не затрагивало основ шаманского мировоззрения алтайцев, с учётом специфики их собственных (шаманских) представлений о Вселенной и человеке. В большинстве случаев это имена отдельных персонажей ламаистской мифологии: Шакьямуни, Майтрея, Манджушри, Гаруда; названия различных духов (или групп духов): монгусы, шулмусы, ельбегены; отдельные реалии буддийской культуры: лама, судур; общие буддийские представления: о мировой горе Сумеру, небесном владыке Хормусте и о Бурхане» [Там же, с. 101—102]. Многие архаические представления в историческом развитии общества трансформировались или утрачивались. Наш материал показывает, что в *кеп-куучындар* наблюдаются и древнеиранские заимствования, например, образ мифической птицы Каршит (см. коммент. к тексту 123).

Влияние христианской религии на мировоззрение и фольклор алтайцев подтверждается, в частности, сюжетами легенд о сотворении первых людей, о змее-искусителе, соблазняющем этих людей плодом, сорванным с дерева, о потопе и Ное. Следуя общепринятой терминологии системы жанров несказочной прозы, существующей в русской фольклористике, термином «легенда» мы обозначаем такие рассказы, которые связаны преимущественно с персонажами священной истории (святыми, евангельскими персонажами и т.д.).

Соединение мифологического вымысла (нереального) с исторической конкретикой (реальностью) в содержании *кеп-куучындар* свидетельствует о синкретизме последних. Например, сюжеты заимствованных христианских или буддийских легенд часто обрамляются мифологическими мотивами и сюжетами. Мифологический сюжет о чудовище Дьелбегене присоединяется к топонимическим преданиям; для исторических преданий характерны сказочные и мифологические мотивы и сюжеты.

*Кеп-куучындар* алтайцев разнообразны, в связи с этим все публикуемые в томе тексты сгруппированы в следующие тематические разделы:

— о сотворении земли и человека (*јердиҥ ле кижиниҥ бӱткени керегинде*) (тексты 1—10);

— о звёздах, луне, солнце (*јылдыстар, ай, кӱн керегинде*) (тексты 11—22);

— о потопе (*чайык керегинде*) (тексты 23—32);

— о последнем веке (*калганчы чак керегинде*) (тексты 33—35);

— о животных (*тындулар керегинде*) (тексты 36—64);

— о значимых предметах (*учурлу немелер керегинде*) (тексты 65—70);

— о духах-хозяевах гор, рек (*туулардыҥ ла суулардыҥ ээлери керегинде*) (тексты 71—83);

— о духах Нижнего мира (*Алдындагы јердиҥ ээлери керегинде*) (тексты 84—100);

— о топонимах (*јерлердиҥ аттары керегинде*) (тексты 101—116);

— о родах (*сӧӧктӧр керегинде*) (тексты 117—132);

— о шаманах (*камдар керегинде*) (тексты 133—142);

— об истории (*тӱӱки керегинде*) (тексты 143—156).

*Кеп-куучындар* о сотворении земли и человека (*јердиҥ ле кижиниҥ бӱткени керегинде*, тексты 1—10) уникальны, поскольку они в настоящее время широко не бытуют. Пять текстов из публикуемых (1—4, 7) представляют собой контаминацию сюжета о добывании двумя птицами-демиургами земли со дна океана с сюжетами, заимствованными из христианских и буддийских легенд. На урало-алтайское происхождение этого мифологического сюжета указывали А.Н. Веселовский, Н.И. Коробка, А.М. Золотарёв, В.В. Напольских, В.С. Кузнецова (см.: [Кузнецова, 1998, с. 56—57]).

В первом тексте «Сотворение земли» («Јердиҥ бӱткени»), записанном В.В. Радловым, мифологический сюжет о сотворении земли двумя птицами-гусями, называемыми именами верховных божеств — Эрлик и Кудай (Ульген), включает в себя мотивы христианской легенды о сотворении первых людей — мужчины и женщины, о змее-искусителе, который соблазняет людей плодом, сорванным с дерева. Первых людей зовут Тёрёнёй (от *тӧрӧ* — «рожать») и Эдьий (от *эје* — «сестра»).

Кроме этих персонажей в тексте присутствуют небожители, известные как буддийские божества, которые выступают в роли помощников Кудая: Май-Тере (Майдере), Мангды-Шире, Шал-Дьиме, Дьакпара, Бодо-Сунку. Образ Май-Тере восходит к буддийскому божеству Майтрее, который является единственным бодхисаттвой, признаваемым всеми буддистами. В тексте В.В. Радлова Май-Тере первоначально был человеком, которого сотворил бог. Он культурный предок, давший алтайцам знания и навыки в области земледелия, огородничества, рыболовства (см. бл. 12 текста 1). Именем Мангды-Шире назван, скорее всего, бодхисаттва Манджушри. Мангды-Шире сначала был человеком, созданным *кудаем* Ульгеном. Он с помощью чудесного копья низверг Эрлика под землю (бл. 15 текста 1). В результате этой борьбы было разрушено изначальное небо, осколки которого упали на землю и превратились в невидимых духов-хозяев Среднего мира (*ээзи*). Так объясняется появление духов-хозяев в мире людей.

Во втором тексте «Сотворение земли и человека» («Јердиҥ ле кижиниҥ бӱткени») к сюжету о сотворении земли присоединяется сюжет о сотворении из глины мужчины и женщины, а также собаки для того, чтобы она сторожила этих людей, о поиске Ульгеном живительной силы для них.

Если в роли демиургов в первых двух текстах выступают Ульген и Эрлик, то в последующих (тексты 3, 6, 9) действуют Юч-Курбустаны (Бурканы) и Эрлик. В основе *кеп-куучындар* «Как образовалась земля-мох» («Јер-јеҥестиҥ канайда бӱткени», текст 3), помимо сюжета о добывании земли со дна океана, лежит сюжет буддийской легенды о состязании четырёх божеств: братьев Юч-Курбустанов (букв. «Три Курбустана») и Эрлика. Братья путём спора, у кого в чашке первым вырастет цветок, выясняют, кто из них станет верховным божеством. Этот сюжет встречается у монголов и урянхайцев, о чём свидетельствуют легенды о Бурхыне-бакши, записанные Г.Н. Потаниным в Монголии [Потанин, 1883, с. 268].

Согласно *кеп-куучындар,* земля после потопа (*јайык*) переживает второй период своего существования. В легенде «Потоп» («Шайык», текст 23), Ульген — один из семи братьев, который знал о том, что случится потоп, т.е. он является главным персонажем (ср. с Ноем). Как и Ной, он строит ковчег и спасает животных. К известному сюжету о ковчеге Ноя присоединяются сюжет из буддийской легенды о состязании божеств за первенство в творении, сюжет о сотворении Ульгеном после потопа первых людей и собаки, которая остаётся сторожить их, когда Ульген отправляется на поиски души для них (бл. 2 текста 10).

Интересна легенда о том, почему вымер мамонт (буквально он именуется *дьаан* — «большой зверь»; текст 24): он опрометчиво понадеялся на свою силу, плавая в воде. В другом тексте (25) тема потопа связана со сказочным сюжетом о животных, которые после катаклизма вошли в 12-летний календарный цикл и дали названия годам. С потопом также связывают появление тех или иных гор и даже некоторых алтайских родов, произошедших от Ноя (тексты 26, 27, 32). Тексты «Потоп» («Чайык», 26), «Плот на [горе] Дьал-Менкю» («Јал-Мӧнкӱде сал», 29), «Священная гора» («Ыйык», 31) отражают веру людей в то, что потоп имел место в прошлом. В доказательство этого приводятся сведения об «обнаруженных» в горах Алтая обломках плота Ноя. Интересно, что достоверность событий подчёркивается личным участием рассказчиков, поскольку повествование ведётся от первого лица (я / мы видел(и) там, люди говорят).

Христианскую идею о манне небесной, заимствованную народами Сибири, можно усмотреть и в тексте «Пища, данная Кудаем» («Кудай берген курсак»), где говорится о том, что до грехопадения Кудай в изобилии давал людям растительную пищу (вар. 1, 2 текста 5). Кудай перестаёт сеять муку для людей с неба на землю из-за проступка одной женщины, которая вытерла хлебом зад своего ребенка. В другом тексте Кудай, обидевшись на людей, говорит им, что они должны жить своим трудом, и забирает зёрна ячменя (текст 5). Собака же выпросила для человека немного ячменя, поэтому она имеет право на хлеб (текст 5; вар. 2, 3 текста 5).

*Кеп-куучындар* утверждают, что солнце и луну создал *кудай* Ульген. Борьба за солнце и луну между Ульгеном и Эрликом отражена в тексте «Эрлик и Кудай» («Эрлик ле Кудай», 10). Сюжеты космогонических рассказов алтайцев о светилах — Луне (Ай) и Солнце (Кӱн), о созвездиях Большая Медведица (Дьети-Каан), Орион (Уч Мыйгак),

Плеяды (Улкер, Мечин), о Полярной звезде (Алтын Казык) схожи с сюжетами, распространёнными в фольклоре других тюрко-монгольских народов. Так, наступление холодов связывают с созвездием Улкер (Плеяды). Согласно публикуемым текстам (14, 15), Улкер управлял погодой и насылал холод. Он любил лежать на дне холодной реки до конца августа. Животные замыслили погубить это существо, когда оно спало на дне реки. Корова пыталась раздавить его, но Улкер выскользнул из-под её раздвоенного копыта и поднялся на небо, где превратился в созвездие. Считается, что с тех пор зимы стали холодными, а по звёздам можно определять погоду (текст 14).

В этих рассказах по-своему объясняется количество звёзд и порядок их расположения. Например, в созвездии под названием Плеяды было семь звёзд, в Большой Медведице — шесть. Большая Медведица выкрала у Плеяд одну звезду, поэтому, когда созвездие Плеяды движется вперёд, оно идёт за Большой Медведицей (текст 12).

Согласно другим зафиксированным в фольклоре алтайцев представлениям, три самые яркие звезды Ориона (Уч Мыйгак) — это три маралухи, которые, спасаясь от охотника по имени Кёгютей, вознеслись на небо. Сам охотник, истреблявший животных, пустил в них стрелы и тоже поднялся в небо. Преследуя трёх маралух в небе, он вместе с ними и со своими тремя собаками превратился в одну из звёзд созвездия Орион (тексты 16, 17). Звёзды Большой Медведицы (Јети-Каан) — это семь братьев, сыновья хана, которых Кудай забрал на небо из-за их лени (текст 11).

Сюжет о том, как Месяц, договорившись с Солнцем, забирает Дьелбегена (*Јелбеген / Елбеген*) к себе и таким образом избавляет людей от мифического чудовища, распространён не только у алтайцев, но и у других народов Сибири: тувинцев, хакасов, шорцев. Специфика сюжетных типов алтайских сказок и сказаний о чудовище Дьелбегене подробно рассмотрена в монографии Т.М. Садаловой [2003, с. 38—101]. В *кеп-куучындар* Дьелбеген представляется пожирателем людей (тексты 19—22), в сказках и сказаниях — комическим персонажем. В варианте, записанном В.В. Радловым, сообщается, что когда Дьелбеген «пожирает луну», то Ульген «всякий раз заставляет его исторгнуть её из себя обратно». Дьелбеген «нападает на звёзды и откусывает от них кусочки, а потом выплёвывает их на землю» [Радлов, 1989, с. 220]. В других вариантах присутствуют отличительные детали: чудовище Дьелбеген уносит на небо черёмуху (вар. 1, 5, 6, 8 текста 20), куст (вар. 3 того же текста), железный тополь (вар. 7 того

же текста). Преимущественно встречается вариант, в котором Месяц уносит Дьелбегена на небо с деревом, с ведром. Вариант, в котором Дьелбеген уносит с собой женщину с коромыслом и вёдрами, зафиксирован у алтайцев, проживающих в Усть-Канском районе (вар. 9 текста 20). Сюжеты некоторых текстов о Дьелбегене имеют привязку к реальным топонимам (тексты 20, 22).

Эсхатологические повествования отражают идею циклического возрождения мира и сотворения его из хаоса. Среди *кеп-куучындар* есть тексты-пророчества (эквивалент в русском фольклоре — духовные стихи), рассказывающие об уничтожении человечества в результате катаклизмов космических масштабов: землетрясений, пожаров, разрушений гор, эпидемий, вызванных изменением климатических условий, нанесением вреда природе. Вот как описывается жизнь на земле перед его концом (текст 34):

| | |
|---|---|
| Јер ӱсти темир болор, | Поверхность земли железной будет, |
| Ондо кӧк бука мантап турар, | Там синий бык бегать будет, |
| Теҥери тӱби темир болор, | Дно неба железным будет, |
| Ондо Кан-Кереде деп темир куш учуп турар. | Там железная птица Кан-Кереде летать будет. |
| Јас — јас болбос, | Весна не будет весной, |
| Кыжы — кыш болбос, | Зима не будет зимой, |
| Кӱзи — кӱс болбос. | Осень не будет осенью. |
| Андый ӧй, кӱн слерге келижер — | Такое время, [такие] дни вам достанутся — |
| Оны ӱзе кӧрӧрӧр! | Всё это увидите! |

(текст 34, стк. 7—15).

Содержащиеся в этом отрывке мифологические образы синего быка и птицы Кан-Кереде стали метафорой, которая обозначает современный транспорт — автомобиль и самолёт.

Очевидно, здесь повествуется не о конце жизни вообще, а, скорее, о гибели одного людского рода, за которым последует появление человечества другого типа.

| | |
|---|---|
| Теҥеринеҥ изӱ саҥытла јаҥмыр јаар, | С неба кипящая сера дождём польётся, |
| Јердиҥ ӱсти кӧрнӧӧ болуп кӱйе берер, | Поверхность земли пламенем загорится, |
| Агып јаткан сууҥ, агып јада соолып калар, | Текущие реки на месте начнут испаряться, |
| Айланып јаткан теҥизиҥ бортылдап кайнаар. | Океан, окружающий землю, клокоча, закипит. |

| | |
|---|---|
| Онон арткан неме — артар, | Что останется после этого — то и останется, |
| Артпаган неме — артпас. | Что не останется — то не останется. |

(текст 34, стк. 22—27).

Полное разрушение символизирует возвращение к хаосу и впоследствие возникновение новой земли.

Значительное место в мифологической прозе алтайцев занимают *кеп-куучындар* о животных. В этот том вошли 29 таких текстов. В них прослеживается установка на познание мира животных, бережное отношение человека к природе и животному миру. Происхождение разных животных связано с актом сотворения мира и человека. Одних животных создало светлое божество Ульген (Кудай), других — божество Нижнего мира Эрлик. С Верхним миром, миром светлых божеств, соотносятся такие птицы, как гусь, лебедь, орёл. Со Средним миром связаны все домашние животные, созданные для блага человека: лошадь, корова, олень, овца и т.д. К Нижнему миру имеют отношение все существа, созданные Эрликом: верблюд, медведь, свинья, як, бык, коза, змея, лягушка, мышь, рыбы и т.д.

Для большинства этих рассказов характерно оборотничество персонажей (человека, шамана, духа-божества) в животное или птицу, что обусловлено различными явлениями: «...с одной стороны, тотемистическими представлениями о кровном родстве человека и животного, с другой — анимистическими верованиями, в соответствии с которыми не только тотемный предок, но и человек, животное и даже любой природный объект либо предмет наделены "нетленной сущностью", "жизненной силой", остающейся неизменной при всех метаморфозах её обладателя» [Криничная, 1988, с. 35]. Причиной для превращения является осуждение совершённого персонажем проступка, например, воровства, уничтожения чего-либо, несоблюдения морально-этических норм и правил, установленных коллективом. Так, в некоторых мифологических рассказах человек превращается в летягу, сурка, медведя, кукушку.

Согласно шаманскому мифу, белка-летяга (*бабырган*) была небожителем, но ей пришлось спуститься на землю из-за того, что она случайно пнула в глаз сына верховного божества. В разных вариантах верховное божество и его сын названы по-разному (Тэнгре-Кан, Тэнгрэ, Кудай, Ульген и Кан-Джаик, Джаик, Кан-Дьайык соответственно — см. вар. 1—6 текста 39). В одном из вариантов Джаик бросился за белкой, сошёл на землю, но не мог её найти: летяга

осталась на земле и стала невидимым духом — *кёрмёсом*. Когда шаман камлает, то слышит голос с неба, что нужно стреножить летягу (см. вар. 2 текста 39). За поимку этого существа божество обещало вознаграждение и теперь те, кто обращаются к нему (божеству) за благословением или помощью, должны «поймать» виновника и привести его на суд. Шаманы перед совершением обряда камлания или охотники перед началом охоты, чтобы она была удачной, приносят летягу в жертву верховному божеству. Шаман восходит на небо с летягой, при камлании он обязательно должен иметь при себе её шкурку, привязанную к плащу или бубну. На небесах её хватают, вяжут и стреноживают.

Различные варианты и версии этого предания были записаны и в XX в. (см. паспортные данные текста 39 и вар. 5, 6 того же текста). Так, в некоторых вариантах вместо белки-летяги фигурирует бурундук (*кӧрӱк*). По поверью, записанному Н.М. Ядринцевым у алтайцев, бурундук украл у бога корову, за это божий посланник преследовал его и бил плетью, отчего на спине у него остались следы. Преследования его небом продолжаются и доныне; молния бьёт именно в то дерево, под которым скрывается бурундук [Потанин, 1883, с. 181]. Алтайцы считают, что летяга прячется в кедре, так как небо (Ульген) мечет в него молнии. Оттого молния всегда поражает чернолесье (*карагач*), но не падает на жёлтый лес (*сарагач*) (см. вар. 6 текста 39).

Дархаты Монголии убивают летягу (*ольби*) и считают, что она «что-то худое сдѣлала сыну неба — Тэнгріинъ ху. Въ неё же падаетъ молнія; поэтому ольби боится молніи и лѣтомъ прячется, а показывается только зимой». Убив её, сжигают, а пепел развеивают по воздуху [Там же, с. 181].

Современные алтайцы до сих пор почитают первую грозу как начало нового года, оживления природы; когда на небе раздаётся гром и сверкает молния, скрываются злые духи. Согласно поверью, когда небо в первый раз грохочет, необходимо покататься по земле. Считается, что в это время человека покидают болезни.

Алтайцы, как и тувинцы, представляли гром и в образе Дракона (Улу) — персонажа, заимствованного из буддийской мифологии. Молния происходит от виляния хвостом Дракона, гром — его голос. По рассказу информантки Тотой из рода тёлёс, на р. Чуя, гром производит Дракон, который зимует на белках (высоко в горах), а летом поднимается в небо [Там же, с. 233—234]. Таким образом, у алтайцев олицетворением грома выступают два разных персонажа, имеющие

отношение к двум разным культурным традициям — к шаманизму и буддизму: то верховное божество Ульген (Кудай, Тенгери), то небесный Дракон.

Согласно этиологическим рассказам алтайцев, сурок (*тарбаган*) раньше тоже был человеком. В сурка превратился охотник, который проклял сам себя, стал животным и отрезал свой большой палец из-за того, что истреблял зверей и птиц, стрелял в летящую птицу — в разных вариантах то в коршуна, то в ласточку, то в мифического орла Кан-Кереде (от древне-индийского *Garuda* — «пожиратель»). В тувинской и бурятской версиях он стрелял в солнца, которых в то мифическое время на небе было более одного. В тексте, записанном от Найдына, богдошабинца из Урги, охотник стреляет в четыре солнца. Он застрелил три из них. Бог Бурхын-бакши испугался, что не будет света на земле, и обратил этого охотника в сурка [Потанин, 1883, с. 179].

В несказочной прозе алтайцев также бытуют рассказы, объясняющие, откуда появились те или иные ритуальные предметы, например, жертвенные животные-идолы. В тексте «Заяц-*дьайык*» («Койон-дьайык», 42) повествуется о том, как и почему заяц стал священным духом-покровителем дома алтайцев — *дьайыком*, оберегом жизни хозяев. Алтайцы почтительно называют его *айгыр койон* — «заяц-самец», или *айгыр тӱлей* — «глухой жеребец» [Анохин, 1924, с. 60] и изображают на бубне шамана наряду с другими символами.

В других *кеп-куучындар* о животных отражены представления людей об особенностях внешнего облика и повадок животных. Они объясняют, почему то или иное животное или птица обладают именно этими качествами, окрасом; рассказывают об увечьях, которые получили животные во время драк, об обмене частями тела (рогами, хвостами), о появлении у них характерных признаков, звуков, которые издают птицы, о перебранке между животными, о явлениях природы, к которым причастны животные и птицы. Например, полоски на спине у бурундука оставил Кудай, ударив бурундука из-за того, что он слишком жадно заготавливал на зиму кедровые шишки (текст 51).

Мифологические рассказы алтайцев о духах-хозяевах гор (*таг / туу ээзи*), рек, озёр (*суу / суг ээзи*) связаны с древними анимистическими воззрениями и культом природы (тексты 71—83). В прошлом каждый алтайский род имел свою гору, которую почитали как родового покровителя (*ару тӧс* — «чистый дух покровителя-предка»), от воли которого зависело благополучие всего рода. К духу-хозяину горы об-

ращались во всех важных случаях жизни — при рождении ребёнка, женитьбе, для испрашивания зверя и рыбы на промысле и благополучия в хозяйстве, множества скота и детей. Например, у тубаларов род кузен считал родовой гору Солог, находящуюся вблизи с. Турочак на правом берегу Бии, у рода чапты почиталась гора Чаптыган, в бассейне р. Иши. В семейно-родственных отношениях алтайцев родовые горы мужа и жены после их женитьбы становились родственными. В книге В.И. Вербицкого описана родословная Саяно-Алтайских гор [1893, с. 152—154]. Судя по их названиям и географической расположенности, они считаются родовыми у северных этнических групп алтайцев. Л.П. Потапов отмечал, что «у северных алтайцев культ почитания гор носит весьма архаические черты, не является канонизированным и вследствие этого даёт основание для решения вопроса о его происхождении и ранних формах» [1883, с. 147—148].

Охотничий промысел в прошлом играл весьма значительную роль в хозяйственной деятельности всех алтайских племён. Для благополучной охоты совершался обряд, в котором охотники обращались к хозяину горы с просьбой об удачном промысле. К пришедшему в «их» тайгу охотнику духи могут быть милостивы, и тогда успех на промысле обеспечен, или, напротив, настроены враждебно, и тогда, сколько бы ни старался охотник, удачи ему не будет. Вот почему охотник, как отмечает Н.П. Дыренкова, отправляясь на охоту, заботился не только о своём снаряжении, ружье, но и об умилостивлении «духов-хозяев», сопровождая процесс охоты ритуалом с многочисленными правилами и запретами. Обязательным элементом умилостивления духа-хозяина горы было исполнение сказок [Дыренкова, 1949, с. 110—112].

После охоты участники промысла рассказывали другим свои впечатления, в их рассказах реальное сочеталось с вымыслом. В своих фантазиях люди представляли духов-хозяев подобными себе: они способны ходить на лыжах, петь песни, играть в азартные игры, и т.д. Так, горы Пус-Таг, Улуг, Содонок, Тегреен, Солоп (Солог), Кезий, Абырган и Чылкай ведут жизнь, подобную человеческой: они разговаривают, воюют между собой, женятся (тексты 75—78). Антропоморфизм гор характерен для мифологических рассказов южных алтайцев и теленгитов. В томе представлены образцы текстов о «стрельбе» гор (тексты 80—83).

Мифологические рассказы о духах-хозяевах утверждают религиозно-этические нормы поведения человека на охоте, на священных горах. Эти правила были связаны преимущественно с почитанием ду-

хов-хозяев конкретной местности; они сводились к различным запретам, оберегающим покой духов-хозяев природы и их богатства. Здесь просматривается экологически верное отношение алтайцев к окружающей природе, а также рациональная основа, вытекающая из опыта жизни.

Отдельную группу составляют мифологические рассказы, в которых повествуется о контактах людей с вредоносными духами Среднего и Нижнего мира (*кёрмёсами, тургаками, алмысами*). Рассказчики повествуют о случившемся событии как его очевидцы. Чаще всего это охотники или пастухи, которые по роду занятий подолгу бывают в безлюдных местах, в горах, в лесу. Необычные события, произошедшие с ними там, они связывали со сверхъестественными существами иного мира.

На Алтае широко бытуют рассказы, связанные со случаями, когда лошадь внезапно останавливается на дороге. Такое случается, когда она оказывается в местах скопления злых духов (*тургак / турлак*), которые якобы «стреноживают» лошадей, когда они проезжают такое место. Человек, побывавший в таком месте, не живёт долго (тексты 84—87, 89). Распространёнными также являются рассказы об *алмысах* — оборотнях с медными зубами и когтями, которые семьями живут в горах, где много глины, похищают детей, пожирают людей, изводят коней, сводят с ума человека (тексты 88, 90—96).

Мифологические рассказы о синем быке (*кöк бука*) — духе-хозяине местности до сих пор бытуют у современных теленгитов. Его образ известен тюрко-монгольским народам Сибири — алтайцам, бурятам, хакасам, шорцам. Синий бык у бурят выступает как предок, по представлениям хакасов и тувинцев, от рёва быка все коровы становятся стельными. В мифологическом сознании алтайцев он ассоциируется со злым духом (*кёрмёсом*). По утверждению рассказчика Т.И. Токоёкова из с. Балыктуюль, синего быка видели многие из его земляков. Из-за того, что он вредил людям, дух-хозяин Алтая держал его на привязи. Затем бык, освободившись, снова ходил по Алтаю. После того, как в горах поставили крест, синего быка удалось загнать в Телецкое озеро, откуда он не смог выбраться (текст 97). Большинство населения села, в котором проживает рассказчик, — православные христиане, посещающие церковь. Несмотря на это, для них характерно двоеверие: они поклоняются природе, привязывают белые ленты в святых местах, на перевалах, у источников-*аржанов*, верят в существование духов-хозяев гор, злых духов (*алмысов, кёрмёсов*), мест

скопления злых духов (*тургаков*), в силу шаманской лиственницы, где пребывает дух-хозяин местности. Издавна в народе существовали средства защиты от злых духов, в том числе и насылаемых шаманами: например, плеть, колючие ветки кустарника. Эти предметы алтайцы обычно подвешивают над входной дверью юрты или дома. Кроме того, в ситуациях встречи со злыми силами люди считают возможным справиться с ними призыванием православных святых, чтением молитв.

Некоторые *кеп-куучындар* посвящены объяснению значения сакральных и культурных предметов алтайцев: магического камня *дьада*, с помощью которого управляют погодой, получения дара игры на *топшуре*, *икили*, *комусе*, книги с «сучковатым» письмом (*будак бичик*), которую сжевала корова (текст 66). Здесь под «сучковатым» письмом, вероятнее всего, имеется в виду руническое письмо, существовавшее в прошлом у многих народов. Появление музыкальных инструментов — *комуса*, *топшура*, *икили* — связывается в фольклоре с духами-хозяевами и *бурканами*, которые очень любят музыку; они «подсказали» людям, как изготавливать эти инструменты, научили играть на них и исполнять *кай* (тексты 67—70).

В том включены рассказы, связанные с правилами, регламентирующими поведение охотников. Запрещено стрелять в дикое животное, которое само приходит к людям. Это объясняется тем, что в облике марала, косули или даже змеи может прийти душа (*сюне*) близкого человека, которому предназначено уйти в иной мир (текст 61). Застрелив животное, можно ускорить наступление смерти родственника. Если приползёт змея, то нужно прогнать её, обрызгивая молоком, желательно в сторону заката солнца. Известно, что характерное для анимизма представление о переселении души человека в животного — это доминанта языческого мировоззрения. В мифологическом сознании многих народов змея предстаёт как воплощение отрицательного начала, имеющего отношение к потустороннему миру. У теленгитов, как и у других тюркских народов Сибири, существует поверье, что если змея ползёт в сторону солнца или на восток, то она как бы «забирает» годы жизни человека, поэтому её надо направить в западную сторону, в сторону заката.

Для алтайцев, как и для других младописьменных народов, устное предание являлось единственным способом сохранения своей истории. В фольклористике жанр «предание» определяется как «распространённый в народе устный рассказ с установкой на объяснение прошлой

истории, какой-нибудь особенности быта, названия местностей; предания судят о прошлом с позиций настоящего» [Аникин, 2001, с. 271]. В преданиях алтайцев повествуется об истории народа, выдающихся личностях (шаманах, силачах), истории рода, местности, где происходило то или иное историческое событие. Предания (тексты 101—156) относятся к исторической прозе, поскольку в их сюжете чаще всего доминирует реальная конкретика, хотя мифологический вымысел не исключён.

Интересный пласт несказочной прозы представляют топонимические предания: в них даётся объяснение происхождения названий местностей (тексты 101—116). Одним из персонажей топонимических преданий является мифический культурный герой Сартакпай — строитель мостов, дорог, оросительных каналов (тексты 101—104). Это имя фигурирует в фольклоре и других народов Центральной Азии: монголов, тувинцев, бурят, о чём свидетельствуют записи на русском языке Г.Н. Потанина, Э. Таубе [Потанин, 1883, с. 285—288; Сказки..., 1994, с. 281—284].

Имя Сартакпай / Сардакбан, очевидно, происходит от слова *сарадак*, которое в алтайском, тувинском языках, а также в сагайском и койбальском диалектах хакасского языка обозначает «годовалый марал» [ОРС, 1947, с. 126]. Отношение имени героя к названию животного позволяет нам предположить, что предания о культурном герое Сартакпае восходят к образу тотемного животного, видимо, когда-то существовавшего у тюрко-монгольских племён. Восприятие культурного героя как тотемного первопредка переплетается с представлением о нём как о демиурге. Образ тюрко-монгольского Сартакпая (Сартактая / Сардакбана) схож с образом культурного героя в древнекитайской мифологии — усмирителя потопа Да Юй, который строил каналы и разводил русла рек [Рифтин, 1988, с. 678]. В алтайских, урянхайских и монгольских преданиях этот герой роет канаву, чтобы провести воду из реки Кобдо в Пекин по просьбе своей сестры, выданной замуж в Пекин, так как в столице вода была плохая. Причина его неудачи — хвастовство и оскорбление духа-хозяина реки [Потанин, 1883, с. 285—288; Таубе, 1994, с. 281—284]. В алтайских вариантах преданий деяния этого мифического героя получают привязку к другим топонимам, находящимся на территории Горного Алтая. Так, в тексте «Сартактай-*кезер*» (101) он строит мост через реку Катунь.

Село Ело (Дьоло), как утверждают его жители, назвали по имени огромной мифической птицы Дьоло, от взмаха крыльев которой

возникает сильный ветер: «Когда в [долине между] Дьоло и Кайырлыком эта птица [Кан-Кереде], взмахнув [крыльями], полетела, сильный ветер поднялся. Из-за этого в долине Каракола всегда ветрено, в долине Дьоло тоже» (текст 106). Эта птица, вьющая своё гнездо высоко на дереве, ассоциируется с мифической птицей Гаруда (Кан-Кереде) из древнеиндийской мифологии.

В тексте «Долина, названная в честь верблюда» раскрывается семантика топонима Саратан, названного в честь верблюда с соловым окрасом, который остался в живых в суровых горных климатических условиях Алтая (текст 113).

Картина этногенеза алтайцев сложилась на основе выводов, полученных из этнографических материалов, содержащихся в опубликованных источниках XVII—XIX вв., в трудах Г.Ф. Миллера [1937, 1941], Л.П. Потапова [1953, 1969] и др. Согласно данным переписи 1897 г., состав родов у южных и северных алтайцев различался. Как отмечает Л.П. Потапов, у теленгитов и тёлёсов, проживавших в 1-й и 2-й Чуйской волости, было зарегистрировано 15 родов, у собственно алтайцев — 36 родов, у тубаларов — 22 рода, у чалканцев — 2 рода, у кумандинцев — 6 родов [1969, с. 23—24].

Само слово «сеок» (*сööк*), кроме значения «род, поколение», имело смысл «кость, останки, кладбище». У алтайцев, как и у других народов, с костью связывались представления о жизненной силе, передаваемой из поколения в поколение. «Поэтому, — считает А.М. Сагалаев, — применительно к тюркской культуре правильнее говорить не столько о кровном родстве, сколько о родстве по кости. Люди полагали, что у членов одного рода одинаковые кости» [1990, с. 39—40]. Это подтверждают алтайские предания о разделении целостного некогда родового коллектива. Деление рода напрямую связывают с распределением костей или частей тела животного. Так, в предании о кыпчаках (текст 127) один из братьев, съевший толстую кишку животного, был назван кёдёнчи-кыпчаком (см. коммент. к тексту 127). Считается, что от него произошла алтайская ветвь кыпчаков. От брата, схватившего загривок, пошли дьалчи-кыпчаки.

Народные предания о родах дают разные интерпретации появления тех или иных родов и их подразделений, отражают историю их взаимоотношений. В томе представлены 16 преданий о происхождении родов тёлёс, тодош, мундус, очи, каршит, майман, кыпчак, монгол и др. (тексты 117—132). Происхождение некоторых из них идеализируется мифологическими и тотемистическими воззрениями.

3 Заказ № 516

Так, происхождение рода алмат алтайцы связывают с женщиной-*алмыской* (текст 117), родов мундус, кочкор-мундус и тёлёс — с женщиной, проглотившей две градинки (текст 118), рода кыпчак — со змеёй (тексты 124—127), представители рода очи произошли от берёзы (текст 122), модоры и монголы — от таволожника (текст 129). Говоря о происхождении рода, рассказчики прежде всего «вспоминают» родовую дразнилку-*чоло*, содержание которой не всегда бывает приятно слышать представителям того или иного рода. В них могут быть и хвалебные слова, но чаще всего в дразнилках-*чоло* высмеивается какой-либо казус, происходивший с человеком из этого рода.

В предании «Ребёнок, родившийся от *алмыса*» прародительницей рода алмат выступает *алмыска*. Согласно преданию (текст 117, его верс. 1—4), человек из рода кёбёк (*кӧбӧк*) или тёлёс (*тӧӧлӧс*) женился на *алмыске*, у них родились дети, от которых и произошли алматы.

Содержание преданий о шаманах разнообразно: они рассказывают о чудесных способностях и деяниях шаманов (глотание огня, предметов, перевоплощение, полёты), о состязаниях шаманов между собой, об уничтожении (сожжении) шаманов.

В предании «Калтас-шаман» (текст 133) главным персонажем является Калтас / Калпас — реальная личность, жившая в XVIII в., во времена ойротского владычества. Он был предком шамана Пупыйланга из рода мундус, проживавшего в с. Чичке-Чаргы. В книге А.В. Анохина описано, как по распоряжению ойротского чиновника Калпаса жгли на костре вместе с другими восемью шаманами, но он, превратившись в гуся, улетает [Анохин, 1924, с. 112—113]. В предании «Сармас-кам» шаман во время проведения обряда превращается в медведя [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 152].

В тексте «Сюремей-шаман» (текст 135), записанном в 1984 г. И.Б. Шинжиным от представительницы туба-кижи У.Г. Улагашевой, рассказывается о некогда жившей шаманке по имени Канаа, о которой писал также А.В. Анохин [1924, с. 112—113]. В более раннем варианте этого предания вместо шамана Сюремея назван другой человек — торговец по имени Кёкён, проживавший на р. Кокше, притоке р. Бии.

В биографическом рассказе «Мой отец был шаманом» (текст 138), записанном в 2005 г., подробно описывается получение шаманского дара отцом рассказчика. Обретение шаманского дара начинается с того, что человек заболевает, теряет сознание, попадает в иное про-

странство, где духи «готовят» его в шаманы. В рассказе дано подробное описание изготовления шаманского костюма и ритуальных атрибутов — бубна и колотушки, которые создаются по особому заданию духов.

В корпус тома вошло 14 исторических преданий, к ним выявлено также 17 вариантов. Большая часть преданий посвящена историческим событиям, происходившим в начале и середине XVIII в., в джунгарский период истории алтайцев. Джунгарское государство, созданное западно-монгольскими племенами — ойратами, просуществовало приблизительно с 1635 по 1755 г. По историческим данным, летом 1755 г. оно прекратило существование, и цель, которую преследовали цины в течение более ста лет, была наконец достигнута [Моисеев, 1983, с. 65]. В преданиях алтайцев, связанных с так называемым ойратским периодом (*ойрот каан тужында* — букв. «во времена ойротского *каана*»), рассказывается о войнах, происходивших между джунгарами и маньчжурами (цинами), в которые невольно были втянуты тюркские племена Саяно-Алтая (подробнее см. об этом [Моисеев, 1983]). Они отражают социально-экономические, политические отношения и этнические процессы, происходившие среди алтайских племён в то время.

История Джунгарии и народов Саяно-Алтая того времени подробно рассматривалась в трудах Ш.Б. Чимитдоржиева [1978], И.Я. Златкина [1983], В.А. Моисеева [1983], Ч.Ч. Валиханова [1985]. К историческому фольклору, связанному с реальными личностями и их деяниями, обращались такие исследователи, как М.И. Тулохонов [1973], Т.М. Садалова [2006]. Сравнение исторических фактов с преданиями даёт возможность составить полное представление о роли этих личностей в самосознании тюрко-монгольских племён в тот исторический период.

Обращаясь к историческим преданиям, нельзя не отметить фольклоризацию образов исторических личностей, по отношению к которым фольклор проявляет удивительную избирательность, делая одних положительными героями, других — отрицательными, а некоторых вообще не удостаивает вниманием.

В алтайских преданиях под именем Эдьен (Эјен-*каан*, Эјен-Боодо) выступает китайский правитель. Имя Калдан-*каана* собирательное, под названным так героем подразумеваются две личности: Галдан Бошокту-*каган* (1671—1697), который занял джунгарский трон после

смерти своего брата Сенге (1654—1672), и Цеван-Рабдан (1697—1727), сын Сенге. Галдану Бошокту-*кагану*, стремившемуся к созданию централизованного государства в Джунгарии, приходилось сражаться с политическими противниками — маньчжурами.

Исторические источники подтверждают, что прототипом героя преданий Шуну являлся средний сын Цеван-Рабдана — Шуна-Дамба [Чимитдоржиев, 1978, с. 193]. Шуну-*батыр* и Калдан-*каан* имели сложные взаимоотношения: это подтверждают исторические источники, где сообщается о том, что по приказу Галдан-Церена был ослеплён и отправлен в ссылку брат Шуну Баргай (Баранга) [Там же, с. 155]. Шуну стал популярным персонажем исторического фольклора и других тюрко-монгольских народов. Согласно историческим данным, Шуна-Дамба (Шуну-Дава) родился от второй жены Цеван-Рабдана, дочери калмыцкого хана Аюке. В начале XVIII в. отношения между джунгарскими и калмыцкими ханами ухудшились из-за того, что Шуну-Дава, очевидно, покинул пределы Джунгарии и находился в ставке своего деда Аюке [Чимитдоржиев, 1978, с. 155].

Алтайские предания начинаются с обрисовки конфликтной ситуации, с указанием её причины — хан имел детей от двух жён, что порождало между сводными братьями соперничество за престол: «У *каана* Ойрота была одна дочь и двое сыновей. Имя единственной дочери — Коо-Таадьи, имя младшего сына — Шуну, старший сын — Амыр-Санаа» (*«Ойрот деп каан јаҥыс кысту ла эки уулду болгон. Јаҥыс кызыныҥ ады Коо-Таајы, кичинек уулыныҥ ады Шуну, јаан уулы — Амыр-Санаа»*) (бл. 1 текста 143).

«У чёрного народа с кожаными поясами в прежние времена Калдан-Ойрот *кааном* был. У *каана* Калдан-Ойрота было двое детей. Старший ребёнок — дочь, имя её Эрке-Шуру, младший — сын, Шуну» (*«Кайыш курлу кара албаты мынаҥ озо Калдан-Ойрот каанду болгон. Калдан-Ойрот каан эки балалу болгон. Јаан балазы — кыс, ады Эрке-Шуру, кичинеги — уул болгон, Шуну»*) (бл. 1 текста 144).

В преданиях образ Шуну, сына Ойрот-*каана*, гиперболизирован: он показан как сильная личность с неординарным характером, наделён огромной физической силой и умом. Шуну, не послушавшись отца, «подвергся наущению злого духа *бурхана* Тарике» и едет завоёвывать соседние народы (бл. 1 текста 143). По пути он встречает слепого старца в пещере, который проклинает его отца Тёрбён-Ойрота и желает, чтобы его государство развалилось изнутри. Захватни-

ческая политика Шуну не нравилась многим, и мифический образ старца служит выражению этой идеи. В предании, записанном от известного сказителя Т.А. Чачиякова (текст 144), также отмечается, что Ойрот-*каан* и его сын Шуну ведут завоевательные войны с соседними народами, а именно с китайским императором Эдьен-*кааном*. В обоих текстах и их вариантах (тексты 143, 144) Шуну по возвращении был наказан: за самовольство и жестокость посажен в глубокую яму в сорок аршин.

Эдьен-*каан*, противник Ойрот-*каана* (текст 144), испытывает мудрость и силу Калдан-*каана*, чтобы пойти на него войной. Почти во всех вариантах подчёркивается, что Эдьен-*каан* хотел удостовериться, жив ли Шуну. Если Шуну-*батыр* погиб, то Эдьен-*каан* был готов идти войной на Калдан-*каана*. Главный герой преданий Шуну умён, он обладает магическим даром.

Исторические предания алтайцев не всегда реалистически отображают происходившие события, более того, под воздействием законов фольклорного повествования исторические персонажи приобретают фантастические качества, органично вписываясь в общую мифологическую картину мира, исторические события и факты трансформируются, пропускаются через сознание носителей фольклора.

В преданиях идеализируется и рождение племянника Шуну — Табачи. В «Шуну» отмечается, что единственная дочь Ойрот-каана, сестра Шуну, забеременела, проглотив градинку, упавшую через дымоход в золу очага, и родила сына по имени Табачи, который впоследствии стал претендентом на престол (бл. 18 текста 143).

Чоросский князь Даваци — «один из наследников по боковой линии ханской ветви овладел престолом ойротского хана с помощью хойтского нойона Амурсаны в конце 1752 — начале 1753 г., после очередного кровавого переворота. Однако его союз с Амурсаной оказался непрочным и недолговечным. Амурсана, в благодарность за свою помощь и поддержку Даваци в борьбе за трон хана, вскоре потребовал у него половину ханства, в том числе и Алтай» [Моисеев, 1983, с. 53]. В результате междоусобной войны с Амур-Саной, на стороне которого выступали китайско-маньчжурские войска, Давачи отступил в Кашгарию, где 16 июля 1756 г. был схвачен правителем города Куча и передан в руки цинов [Чимитдоржиев, 1978, с. 160].

Мотив борьбы между Амур-Саной и Табачи (в некоторых текстах и вариантах — Шуну) показан в эпизоде охоты (бл. 13, 14 текста 144; текст 145). В варианте, записанном В.В. Радловым, говорится о том,

что конфликт возник из-за превосходства Шуну как охотника и воина. Вернувшись домой, в своих неудачах на охоте братья обвинили Шуну, сказали, что он к тому же замышляет убийство отца, и уговорили отца его наказать [Радлов, 1866, с. 184—185]. Попытка Амур-Саны (в тексте 144 — Шуну) убить своего племянника Табачи на охоте завершается неудачей, и он уезжает в Россию, где встречается с императрицей Екатериной, которую в народе называли Бала-*каан* (бл. 14 текста 144).

В другом предании сестра Шуну родила сына, который держал в правой руке сгусток чёрной крови, в левой — чёрный камень (бл. 13 текста 144). Рассказчик, перепутав имя её сына, называет его Амур-Саной, хотя по историческим документам это должен быть Даваци (Табачи), как в предыдущем тексте.

Согласно историческим сведениям, в 1754 г. в результате внутренних распрей среди ханских наследников Амур-Сана выступил против Даваци и потребовал передачи ему части владений. Потерпев поражение, он бежал в Китай. Маньчжуры решили разделить Джунгарию на четыре независимых друг от друга владения. Циньский император Хун-ли поддержал Амур-Сану и пожаловал ему титул князя первой степени для того, чтобы поставить его своим наместником у ойратов. Но Амур-Сана, обманувшись в своих расчётах стать всеойротским ханом, отказался от китайского подданства, вернулся в Джунгарию и в 1755 г. поднял восстание против циньского порабощения. В начале 1756 г., после гибели Даваци, Амур-Сана был провозглашён ханом. Однако циньский император отправил полумиллионную армию на разгром обессилевшего Джунгарского ханства. В июне 1757 г. в бассейне р. Или произошло последнее сражение между войсками Амур-Саны и цинов. Сражение было проиграно, и Амур-Сана ушёл на территорию России. 28 июля 1757 г. Амур-Сана прибыл в Семипалатинскую крепость, оттуда выехал в августе в Тобольск. Здесь он заболел оспой и умер 21 сентября того же года в возрасте 35 лет [Златкин, 1983, с. 293—301].

Предания о предводителях Джунгарского ханства Шуну и Амур-Сане завершаются эпизодом о русской императрице Елизавете Петровне, которая предстаёт как миролюбивая правительница, готовая к переговорам с другими народами. Она принимает Амур-Сану, беседует с ним за чаем. Когда Амур-Сана, бросив свой народ, уехал, — рассказывается в предании, — «...двенадцать *зайсанов* Алтая, к русскому *каану* пойдя, по собственному желанию покорились. С тех пор

алтайский народ стал жить мирно, оказывается» («...*Алтайдыҥ он эки јайзаҥы орус каанга барала, бойыныҥ кӱӱниле ого баккан. Оной ло ойто алтай албаты амыр јуртай берген эмтир*») (бл. 18 текста 144).

Согласно сведениям, приводимым историком В.А. Моисеевым, «маньчжуры, видя, что алтайцы и ойраты уходят под защиту русских укреплений, всё чаще практиковали переселение оставшегося или не успевшего уйти населения» [1983, с. 93]. Кроме того, требование маньчжурского правительства о выдаче перебежавших к русским алтайцев, а также ойротского нойона Амур-Саны не было выполнено. Таким образом, притязания цинов на Южную Сибирь были отвергнуты.

Фигура Амур-Саны в фольклоре алтайцев получила противоречивую оценку. Несмотря на честолюбие Амур-Саны и то, что он развязал междоусобную войну, вызвавшую скрытую антипатию к нему народа, в алтайском фольклоре Амур-Сана изображён как свой человек, герой, боровшийся против китайско-маньчжурской экспансии.

В те времена тюркские племена, проживавшие на юге Алтая, платили дань и русскому царю, и джунгарам. Ойроты жили на берегу р. Иртыш, а также в бассейне р. Обь, кочевали от Томска до Кузнецка. Центр правления ойротов в то время находился в Кузнецке. Когда войско русского царя приблизилось к Кузнецку, Ойрот-*каан* бежал. Этот исторический момент отражён в двух преданиях (тексты 146, 147). Покидая Алтай, ойротский хан обещал вернуться «в образе двенадцатилетнего ребёнка». Он отрезал хвост вороного коня, отмерив его до уровня голени, отрубил мечом верхушку чёрной ивы и сказал: «Когда верхушка чёрной ивы до неба дорастёт, когда хвост чёрного коня до бабок его отрастёт, вернусь» («*Кара талдыҥ бажы теҥериге једип чыккан кийинде, кара аттыҥ куйругы сакаагына једип тӱшкен кийинде, келерим*») (текст 147). В другом тексте Ойрот-*каан*, срезав хвост своего коня до середины, сказал: «Когда отрезанный хвост его снова отрастёт до земли, я вновь вернусь» («*Ол кескен куйрук јерге јетире öс*[*с*]*ö, мен ойто келерим*») (бл. 4 текста 146). Эти прощальные слова Ойрот-*каана* стали клише в преданиях не только алтайцев (см. вар. 2 к тексту 147), но и тувинцев, хакасов и других народов.

Джунгарская междоусобица, а затем китайско-маньчжурская экспансия тяжело отразились на положении алтайцев в середине XVIII в. Алтайские роды и племена участвовали в войнах, происходивших в Джунгарии, принимали на себя удар китайских войск. Некоторые

племена, попавшие в зависимость к циням, вынуждены были бороться против своих же. Интересную страницу истории алтайцев открывает нам предание «Сын Эзена — Эр-Чадак» (текст 148). В нём говорится: «Чадак был сыном алтайца. В то время монголы, отняв его у родителей, увезли [к себе]. Разлучённый в трёхлетнем возрасте с матерью, кормившей его, с Алтаем, где родился-появился, Чадак забыл всё. Когда он возмужал, монголы дали ему возглавить войско. Сын Эр-Чадака, возглавив жестокое войско монголов, столько народов покорил. В конце концов Чадака послали на Алтай, чтобы снова покорить тамошний народ, заставить его платить дань» (бл. 1 текста 148).

Ситуация, описанная в этом предании, связана с событиями 1763 г., когда алтайцы испытали новую волну циньского вторжения, хотя до этого нападения с их стороны прекратились, что было обусловлено постоянными набегами многочисленных казахских отрядов. Поскольку основные силы циньских армий были отведены в тыл для отдыха и пополнения состава перед походом в Восточный Туркестан, то задача военно-политического контроля возлагалась на халхасских феодалов и служивших маньчжурам тувинских князей. В январе 1763 г. циньский отряд во главе с Чадаком напал на *зайсана* Кокшина, зимовавшего на р. Кенга, чуть позже он добрался до теленгитов по р. Сема [Моисеев, 1983, с. 98; Самаев, 1991, с. 157—158].

Наряду с борьбой с циньскими войсками алтайцам приходилось отражать набеги соседних казахских феодалов, промышлявших нередко грабежами на территории Горного Алтая. Один из них, Кочкорбай, жил в долине реки Тургай в Семипалатинской области. Согласно историческим сведениям, первый поход Кочкорбая на Алтай состоялся осенью 1758 г., второй набег длился с конца января по конец марта 1759 г. Отмечается, что предводители алтайских племён оказали ему сопротивление. Кочкорбай погиб от руки Бюдюки, два его сына были тяжело ранены. После этого неудачного похода набеги казахов на Алтай почти прекратились.

Казахский феодал Кочкорбай как персонаж присутствует в преданиях «Бюдюки» и «Предание об Эрюлдее» (тексты 151—153). В этих текстах главный герой Эрелдей (Эрюлдей) — реальный человек, собиратель дани. Г.П. Самаев отмечает, что впервые имя *темичи* Ерелдея Мачакова упоминается в хрониках 1744 г. Он возглавлял Тау-телеутскую волость, начинавшуюся через 40 вёрст к югу от устья р. Иши и располагавшуюся по обе стороны р. Наймы (Маймы) и по р. Ка-

тунь. Основная масса населения этой территории была ясачной, зависимой от Джунгарии и позже от русского царя [Самаев, 1991, с. 81—82].

Согласно преданию, Кочкорбай грабил Алтай, брал людей в плен, особенно много в плен уводил красивых женщин. У него было девять жён. Однажды он приехал на Алтай, чтобы заполучить красавицу-жену человека по имени Бюдюки из рода иркит. Тот с зятем Эрюлдеем устроил засаду Кочкорбаю и убил его (текст 152). В другом тексте отмечается, что Эрюлдей собирал налог с алтайцев и платил русскому царю. Кочкорбай пошёл войной на Эрюлдея, чтобы захватить его женщину. Оказавшись в безвыходном положении, Эрюлдей бежал. Кочкорбай же, преследуя его, погиб (бл. 2 текста 153).

Таким образом, основными темами алтайских исторических преданий являются джунгарская междоусобица, распад Джунгарского государства, борьба с маньчжурами, а также с соседями, совершавшими набеги.

Другой цикл преданий — о легендарном Ярынаке (Јарынак) — отражает историю теленгитов во второй половине XVIII в. (тексты 154—156). Согласно историческим материалам, князь по имени Иренак Ишеев (Еренак, Ярынак) действовал на юге Хакасии: он был одним из наиболее сильных киргизских князей, оказавших сопротивление русским казакам. Владения его находились по северным склонам хребта Абакан (по южную сторону Абакана жили теленгиты и родственные им чалканцы). В числе подчинённых ему племён находились представители таких родов, как сагай, алтысары, етисары, тёлёс, которые сегодня входят в состав алтайцев. В своей политике князь Еренак в то время «занял антироссийскую позицию и взял ориентацию на юг — в Джунгарию» [Бутанаев, Бутанаева, 2001, с. 92]. Князь Еренак вместе со своими воинами прибыл на Алтай в верховья р. Чулышман. По дороге в долине р. Чулышман их встретила засада монголов. На поле брани погибли сам Еренак, его младший сын и его два пасынка [Там же, 2001, с. 94].

К настоящему времени в Улаганском и Кош-Агачском районах, где проживают теленгиты, зафиксировано несколько вариантов и версий преданий о Ярынаке. В преданиях Ярынак представляется предводителем теленгитов, однако сообщается, что он был «пришлым» человеком — появился на Алтае откуда-то из-за Кузнецка или даже с Урала. Так, в предании «Дьарнак» (текст 154) рассказывается, что князь Ярынак прибыл из Поволжья, остановился на берегу Телецко-

го озера. Об этом мы узнаём из песни, включённой в самое начало текста предания (бл. 1 текста 154):

| | |
|---|---|
| Эдил сууны јакалай | Вдоль реки Эдил |
| Эл-јонымнын сööги калт. | Кости племени-народа моего остались. |
| Јайык сууны јакалай | Вдоль реки Дьаик |
| Јон-элимнин сööги калт. | Кости народа-племени моего остались. |
| Аба-Јыштын араага | На опушку леса Аба-Дьиш |
| Арайдан келдис јууртаарга. | С трудом добрались мы, чтобы жить. |
| Алтын-Кöлдин јакага | На берега Алтын-Кёля |
| Амадап келдис артарга... | Прибыли мы, чтобы остаться... |

В предании отмечается, что Дьарынак был предводителем войска, прибыл неизвестно откуда, поселился у Алтын-Кёля и прожил там до старости. Он был физически крепким, обладал даром предвидения, защищал народ от набегов соседей-сойонов (тувинцев), разорявших стойбища алтайцев. От его двух сыновей произошли люди рода дьабак. В сюжете подробно описывается то, как невестка хоронит старика у устья рек Башкаус (Баш-Куш) и Чолушман. От имён семерых сыновей его сына Кёбёгёша пошли теленгитские роды: теле (тёлёс), алмат, саал, кёбёк-дьарнак, кыпчак, дьытас, оргончы (бл. 16 текста 154).

В предании «Место сожжения колчанов» говорится, что «сам Дьарынак не был местным человеком. Он из Монгольской земли» (бл. 1 текста 156). Дьарынак, собрав народ Кош-Агача, Улагана, Турочака, шестьдесят *туменов* теленгитов, подчинился китайскому войску *каана* Эдьен-Боодо (бл. 6 текста 156).

* * *

Тексты несказочной прозы по объёму разные: короткие и длинные. Несмотря на это, они имеют относительно устойчивую композиционную структуру, обязательно включающую зачин и концовку. В зачинах мифологической прозы указывается место и время действия, даётся установка на достоверность рассказываемого. Как правило, повествуется о событии, происходившем в мифически раннее время, например: «*Јер пӱткелекте ончо суу ползы, јер де јок, теҥери де јок, ай-кӱн де јок*» — «До сотворения земли всюду была вода, ни земли не было, ни неба не было, ни луны-солнца не было» (бл. 1 текста 1); «*Канча ӱйе мынан озо јер деп неме јок, бастыра теҥистагай болгон. Ол ӧйдӧ тӧрт карындаш улус болгон*» — «Много веков тому назад земли не было, всё океаном-морем было» (бл. 1 текста 3); «*Јер бӱдер тушта, не де јок. Јаҥыс ла таштар болгон*

*эмтир»* — «Когда образовалась земля, ничего не было. Одни лишь камни были, оказывается» (бл. 1 текста 9); «*Озо-озо, озо чакта јер тӱс болгон дежер»* — «В раннем-раннем, раннем веке земля была ровной, говорят» (текст 26); «*Јер ӱстинде агаш-таш бар ӧйдӧ, ол тушта чайык чыккан эмтир»* — «В то время, когда на земле деревья-камни были, тогда потоп был, оказывается» (текст 32).

В концовках даётся заключительная мысль, объясняющая, почему так устроен мир, жизнь человека, животных и пр. Так, в концовке легенды «Јердиҥ ле кижиниҥ бӱткени» («Сотворение земли и человека») резюмируется, что у людей жизнь стала короткой после того, как они съели плоды с тех деревьев, с которых *кудай* Ульген запретил есть: «*Олордыҥ кезиги кудайдыҥ сӧзин укпаган тындулардыҥ јӱрӱми де кыска болуп барды, јакшы уккандарыныҥ јӱрӱми узак болуп барган эмтир. Улустыҥ да јӱрӱми анайып барган эмтир дежет. Эрлик ол бойынча јӱрӱми кыска улустыҥ тынын алып јӱретен эмтир»* — «У некоторых из тех животных, которые не следовали словам *кудая*, жизнь короткой становилась, жизнь хороших [животных], которые слушались [*кудая*], стала долгой, оказывается. Да и жизнь людей, оказывается, такой же стала, говорят. Эрлик с тех пор у людей с короткой жизнью душу-*тын* забирает, оказывается» (бл. 16 текста 2).

В концовке другой легенды говорится о сотворении можжевельника, используемого в ритуальной практике буддистов: «*Эмди Ӱч-Курбустан ар-бӱткен јайады: мӧш агашты, арчын агашты. Эмди Эрлик-аба мӧшкӧ тӱҥейлеп эткени чиби болуп калды, арчынга тӱҥейлеп эткени кырчын болуп калды»* — «Теперь Юч-Курбустаны сотворили природу: кедр-деревья, можжевельник. То, что Эрлик-*аба* сотворил похожим на кедр, елью стало, то, что сотворил похожим на можжевельник, — *кырчыном* стало» (бл. 11 текста 3).

Этиологическая направленность характерна для всех мифологических повествований: они объясняют причину существования тех или иных предметов, явлений, мифических событий. В мифологических *кеп-куучындар* о животных говорится о возникновении их повадок или особенностей их внешнего вида, в легендах об астральных явлениях — о том, как возникли те или иные созвездия или пятна на Луне, в топонимических преданиях объясняется происхождение географических объектов (гор и рек). Объяснение может присутствовать одновременно в зачине и конце рассказа, например: «*Тарбаган озо баштап аҥчы болгон»* — «Сурок прежде охотником был» (бл. 1 текста 44); «*Анаҥ ла бери тарбаган дезе јердиҥ алдында јадар бол-*

*гон»* — «С тех пор сурок же под землёй стал жить» (бл. 2 текста 44).

Различные объяснения появления предметов присутствуют и в концовках. Так, этиологическую концовку имеет текст «Как Кудай дал всем тварям жизнь»: «*Сыгын ыйлап турала, ол тӧрт кӧстиҥ алдында эки кӧзи соол калган деп. Мында бир андый оҥкок јери бар, ол сыгынныҥ. Кебинде андый болгон деп, угуп туратам деп»* — «Марал плакал, два глаза из четырёх у него [от слёз] высохли. Здесь у него такая вот впадина [от глаз] есть, у этого марала. По рассказу так было, я слышал» (бл. 4 текста 36).

Самые короткие тексты дают объяснение фактам тремя-четырьмя предложениями: «*Ол Кудай куш деп кушты кижи де ӧлтӱрбес. Ол Кудайдыҥ эҥ кару кужы болгон дийт. Ол кушты дезе, оны кижи ӧлтӱрбес, не де ӧлтӱрбес оны, эдин де јибес. Оны ӧлтӱрзе — јаман. Ол Кудайга эҥ на кару куш ол дийт»* — «Эту птицу Кудая человек не убивает. Она самой любимой птицей Кудая была. Эту птицу, её человек не убивает, никто не убивает её, да и мясо её не едят, говорят. Если убить её — это плохо. Она самая любимая птица Кудая, говорят» (текст 28).

Для структуры ряда текстов характерны песенные вставки со звукоподражаниями; это свойственно, например, этиологическим повествованиям о птицах. Рассказчик подражает пению птиц и воспроизводит те или иные характерные для них звуки.

Образный язык произведений несказочной прозы алтайцев отражает их эстетические и мировоззренческие представления об окружающем мире, что проявляется в эпитетике, цветовой символике, в зооморфных и фитоморфных образах. Мифические персонажи, животные, предметы из потустороннего мира характеризуются следующими эпитетами: *темир* — «железный», *јес* — «медный», *тебир мӱӱстиг кӧк теке* — «синий козёл с железными рогами», *Кан-Кереде деп темир куш* — «железная птица Кан-Кереде», *јес тайак* — «медный посох». Предметы и явления из Верхнего или Среднего мира описываются эпитетами, связанными с положительной семантикой: *алтын чечек* — «золотой цветок», *алтын айак* — «золотая чаша», *ак толун-толо ай* — «белое полнолуние», *айдыҥ кызыл толуны* — «красное полнолуние». Здесь цвет *ак* — «белый» обозначает «светлый, благоприятный».

Для имён божеств характерны иносказания. Так, Эрлик называется *бир кижи* — «один человек», *ол кижи* — «тот человек» (текст 1), *байагы кижи* — «давешний человек» (текст 2), терминами родства

названы братья-божества: *кичӱ карындажы* — «младший брат» — Курбустан-*быркан, јаан аказы* — «старший брат» — Эрлик-*быркан, орто карындажы* — «средний брат» — Ӱлген-*быркан* (тексты 1—4). Ульген также именуется *дьайачи* — «создатель».

Для рассказов о встрече человека с духами-хозяевами или другими сверхъестественными существами характерно указание времени и места события: «*Азый менинг адам Кан-Оозына јуунга келтир*» — «Как-то мой отец в Усть-Кан на собрание приехал» (бл. 1 текста 84); «*Бир катап Кулады дӧӧн Соојоктонг кел јаткан*» — «Однажды он в Кулады из Соодьока ехал» (текст 85); «*Кайн энем Јаланышта тӱӱнекке алдырала, бӧркӱсӱн тӱкӱ-ӱ учуреерен, ийнек айдакел јадала*» — «Моя свекровь в Дьалангыше в вихрь попала, он её шапку во-он куда унёс, когда она корову пригоняла» (текст 98).

Топонимические и генеалогические предания, в отличие от исторических, менее объёмны. Описываемые в них события происходят в древнее мифическое или неопределённое время. Так, в предании о роде дьюс указано мифическое время: «*Јӱс деп ук-албаты сӱрекей кӧптӧй берген. Кудай кӧрзӧ, јӱстер тӱрген ӧзӱп, уурданып тура берген*» — «Людей из племени-рода дьюс стало очень много. Кудай смотрит: дьюсы, быстро размножаясь, воровать стали» (текст 130); в предании о родах модор и монгол — неопределённое время: «*Бистинг Алтайда качанда коркушту јаан чек болгон дежет*» — «На нашем Алтае когда-то была очень жестокая война, говорят» (текст 129). В этих текстах всегда указывается реальное место событий. В предании о роде тодош указаны места расселения рода: «*Эрчиштенг келген тодоштор чачыла-чачыла, истежип, качып, Ээн-Учуктынг Бабырган тайгазына келип, шибееленген*» — «Тодоши, пришедшие с Эрчиша, разделились, когда их преследовали, бежали, придя к горе Ээн-Учук у горы Бабырган, скрылись» (текст 120).

В топонимических преданиях рассказывается, почему то или иное место так названо. В их зачине или концовке всегда присутствует ссылка на определённое событие в прошлом, с которым и связывается название топонима: «*Ононг ол јерди Каа-Јаазы деп адап койгон дийт*» — «С тех пор эту местность назвали Каа-Дьаазы, говорят» (текст 114); «*Ононг бери Алтайдынг бир јараш кӧли Алтын-Кӧл деп адала берген*» — «С тех пор одно из красивейших озёр Алтая Алтын-Кёль стало называться» (текст 115).

Характерной особенностью большинства преданий об исторических личностях и шаманах является то, что они, в отличие от мифологической прозы, более объёмны. В их завязке указываются место, время

и причина возникновения той или иной исторической ситуации, основные действующие в них лица, далее следует развитие действия.

В преданиях отсутствуют конкретные даты, чрезвычайно обширна историческая ономастика и топонимика, что позволяет приблизительно восстановить то время, когда происходило то или иное событие. Например, встречаются такие старинные названия: Эдил — название реки Волга, Тьайык — река Яик, Тебет — Тибет, Кыдат — Китай, Дьаш-Тура — Бийск, Том-Тура — Томск, Эрчиш — Иртыш и др. Предания также насыщены военной лексикой, например, терминами, обозначающими военное снаряжение и вооружение: *ӱч текпелӱ темир јаа* — «железный лук с тремя подставками», *темир јаа* — «железный лук», *ӱлдӱ* — «сабля», *кӧӧ-куйак* — «угольно-чёрный панцирь или кольчуга». Встречается военная лексика, заимствованная из русского и монгольского языков: начальник, генерал, командир, солдат, победа; *контайчи / хунтайчи / конодой* — «верховный хан, правитель»; *дючин* (алт. *оток*) — «податное население, состоящее примерно из 100 дворов под управлением зайсан и демичи — сборщика подати».

* * *

Несказочная проза алтайцев — *кеп-куучындар* — разнообразна по сюжетно-тематическому составу. Она познавательна, поскольку её художественно-идейной основой послужили народные знания, связанные с историей, культурой, религией и мифологией. Произведения несказочной прозы условно распадаются на два типа: мифологическую и историческую. Переплетение мифологического вымысла и исторической конкретики в их содержании свидетельствует об их синкретизме, а также о существовании единого (неделимого) историко-мифологического нарратива, охватывающего события от древности до современности.

Наличие вариантов текстов в фольклоре родственных тюрко-монгольских народов Сибири является подтверждением того, что существовал древний исконный пласт произведений. Христианские и буддийские сюжеты и мотивы, присутствующие в мифологической и исторической прозе алтайцев, свидетельствуют о заимствовании и влиянии других повествовательных традиций.

*Н.Р. Ойноткинова, Е.Е. Ямаева*

# ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

# ЈЕРДИҤ ЛЕ КИЖИНИҤ БӰТКЕНИ КЕРЕГИНДЕ

## 1. ЈЕРДИҤ БӰТКЕНИ

1 Јер пӱткелекте ончо суу полды, јер де јок, теҥери де јок, ай-кӱн де јок. Кудай учуп турган, пир кижи паза учуп турган, экилези кара кас полып учуп турган. Кудай эш неме сананмай јат. Ол кижи салкын тӱжӱре-геле, суу тӱрӱлтӱп, Кудайдыҥ јӱзӱнӧ суу чачкан. Ол кижи ӧрӧ Кудайдаҥ пийик чыгарга санаган, тӧмӧн суугa јууктап, тӱжӧ берген. Ол тӱжӧлӧ, тумаланып јаткан, айтты:

— Э-э, Кудай, мени аргалагын! — теди.

Кудай айткан:

— Э-э, кижи, ӧрӧ суудаҥ пийик чык! — теген.

Эмди ол кижи ӧрӧ суудаҥ пийик чыгып барган.

Кудай айткан:

— Пек таш пӱтсин! — теди.

2 Теҥистиҥ тӱбӱнӧҥ бек таш чыгып келген, аныҥ сыртына Кудайбыла кожо јӱрген кижи отурган.

Кудай айткан:

— Сен суудыҥ тӱбӱнӧ тӱжӱп, тоброк алып чык!* — теди.

Ол тӱжӧлӧ, тоброкты колыбыла тудуб алып келген ол тоброкты алала, Кудайга перген. Кудай ол тоброкты суудуҥ сыртына таштаган, айткан:

— Јер пӱтсӱн! — теген.

Јер оныҥ кийнинде пӱдӱп парган. Оныҥ кийнинде Кудай паза айткан:

— Тӱш! — теди, — паза тобрак алып кел! — теди.

Кижи бойы санаган: «Мен анаар тӱжӱп, паза пойыма тоброк аладым!» — теди.

3 Суудыҥ тӱбӱнӧ тӱшкӧн, пойыныҥ сагыжыбыла эки колына тоброк алган, пир колбыла кудайга экелип перген, пир колбыла

# О СОТВОРЕНИИ ЗЕМЛИ И ЧЕЛОВЕКА

## 1. СОТВОРЕНИЕ ЗЕМЛИ

1 До сотворения земли всюду была вода, ни земли не было, ни неба не было, ни луны-солнца не было. Кудай летал, один человек тоже летал, оба, обернувшись чёрными гусями, летали*. Кудай [тогда] ни о чём не думал. Тот человек, ветер подняв, воду взволновав, обрызгал водой лицо Кудая. Тот человек, выше Кудая задумал подняться, приблизившись к воде, упал. Он, упав, захлёбываясь, говорит:

— Э-э, Кудай, спаси меня! — сказал.

Кудай говорит:

— Э-э, человек, из воды поднимись! — сказал.

Тогда тот человек из воды поднялся.

Кудай говорит:

— Пусть крепкий камень сотворится! — сказал.

2 Со дна океана крепкий камень поднялся, на его край вместе с Кудаем сел тот человек, который летал.

Кудай говорит:

— Ты под воду спустись, земли принеси! — сказал.

Тот спустился, землю, ту землю, которую взял в горсть, принёс, отдал Кудаю. Кудай ту землю по поверхности воды раскидал, говоря:

— Пусть земля сотворится! — сказал.

Земля после этого сотворилась. После этого Кудай опять говорит:

— Спустись! — сказал, — ещё земли принеси! — сказал.

Человек про себя подумал: «Я туда спущусь, себе тоже земли возьму!» — мол.

3 Под воду спустился, по своей задумке в обе горсти земли взял, [землю] из одной горсти Кудаю отдал, из другой горсти землю

уузуна тоброкты суккан, јажырып Кудайдаҥ: «Пойым јер эдедим» — теп, чыгып келген.

Јаҥыс колындагы тоброкты Кудайга перген, оны Кудай алган, чачыб ийген. Оныҥ сӧзӱбиле јер калыҥ полгон. Пайа кижиниҥ уузына тобракты суккан, анызы ӧзӱп перген, кижи тумаланган, карлыгып, арайла ӧлӱп парган. Эмди кедери парып, Кудайдаҥ кача берген. «Раак* паадым» — теп санаган. Кайа пазып кӧрзӧ, Кудай јанында туруп јаткан. Ол кижи тумаланып парарда, Кудайга айткан:

— Э-э, Кудай, чын Кудай, мени аргалагын! — теди.

Кудай айткан:

— Сен кайттыҥ? Сен уузыҥа тоброкты јажырып алайин, теп сананадыҥ ба? Не керек сен тоброкты јажырганыҥ? — теди.

4 Ол кижи айткан:

— Тоброкты уузыма сукканым, јер эдип алайын, теп санадым — теди.

Кудай айтты:

— Пӱркӱрип ий! — теди.

Кижи пӱркӱрип ийзе, јердеги кичинек тӧҥӧжӧк пӱдӱп парган.

Оныҥ кийнинде Кудай айтты:

— Эмди сен килинчекте! Сен мее јаман санадыҥ, сее паккан алматтыныҥ ичиндеги санаазы андый јаман полор! — теди. — Мее паккан алматтыныҥ санаазы ару полор! Алар кӱн кӧрӧр, алар јарык кӧрӧр! Чын Курбыстан теп адалган полоттоным, сениҥ адыҥ Эрлик ползын! Меннеҥ килинчегин јажырган кижи сениҥ Эрликтиҥ кижизи ползын! — теди. — Сениҥ килинчегиҥди јажырган кижи мениҥ кижим ползын! — теди.

5 Јаҥыс пудагы јок агаш ӧзӱп келген, оны Кудай кӧрдӱ.

— Пудагы јок јаҥыс агашка кӧрӧргӧ эби јок! — теп айткан. — Поо тогус пудак ползын! — теди.

Тогус пудак ӧстӱ.

— Тогус пудактыҥ тӧзине тогус кижи ползын! Ол тогус кижидеҥ тогус пашка аймак ӧссӱн! — теди.

Эмди Эрлик келзе, кӧп немелердиҥ табыжы угулуп турган.

Эмди Эрлик Кудайга айткан:

— Пу нениҥ табыжы? — теди.

во рту спрятав, утаив от Кудая, подумав: «Сам себе землю сотворю», — [из воды] поднялся.

Землю из одной горсти Кудаю отдал, Кудай её взял, разбросал. По его слову земля стала твёрдой. Земля, спрятанная во рту того человека, тоже начала разрастаться, человек задыхаться, давиться стал, чуть не умер. Тогда он, отойдя подальше, от Кудая убежал. «Далеко ушёл», — так думал. Когда оглянулся назад — Кудай рядом стоит. Тот человек стал задыхаться, Кудаю говорит:

— Э-э, Кудай, истинный Кудай, спаси меня! — сказал.

Кудай говорит:

— Что с тобой? Ты вздумал во рту землю от меня утаить? Зачем ты землю утаил? — сказал.

4 Тот человек говорит:

— Землю утаил во рту, себе землю сделать думал, — сказал.

Кудай говорит:

— Выплюнь! — сказал.

Когда человек выплюнул, на земле маленькие кочки появились*.

После этого Кудай говорит:

— Теперь ты грешен! Ты обо мне плохо думал, у народа, подвластного тебе, мысли будут такими же плохими! — сказал. — У народа, подвластного мне, мысли будут чистыми! Они [мои люди] солнце увидят, они свет увидят! Истинным Курбустаном буду зваться, твоё же имя будет Эрлик! Человек, утаивший от меня свой проступок, пусть будет твоим, человеком Эрлика! — сказал. — Человек, утаивший от тебя свой проступок, пусть будет моим человеком! — сказал.

5 Без единой ветви дерево выросло, Кудай это увидел.

— На дерево без единой ветви неприятно смотреть! — так говорит. — Пусть на нём девять ветвей будет!* — сказал.

Девять ветвей выросло.

— На девяти ветвях девять человек пусть сидят! От этих девяти человек девять разных *аймаков* пусть пойдут! — сказал.

Когда Эрлик пришёл, [там] были слышны голоса разных существ.

Тогда Эрлик Кудаю говорит:

— Это что за шум? — сказал.

Кудай айткан:

— Сен де каан, мен де каан, ол мениҥ алматтым — теди.

Оныҥ кийнинде Эрлик айткан:

— Алматтыҥды мее перишкин! — теди.

Кудай айтты:

— Јок, мен сее пербессим! — теди. — Сен сакыпла јӱр! — теди.

Эмди Эрлик пойына айтты: «Акыр! Акыр! Мен Кудайдыҥ алматтызын кӧрӧрӱм!» — теди.

6 Эрлик парды, парды, јетти. Кӧрзӧ — кандый кижи, кандый аҥ, кандый куш, не де тынду — ончо кӧрдӱ.

Эрлик айтты:

— Мыны Кудай канайып эдиб алды? Мен оны аларым тегеним, канайып мениҥ айткан сӧзимбиле пӱдӱп јат? Пу улус нени јип јадыры? — теди.

Эрлик пир агаштыҥ пир јанынаҥ јип турганын, пир јанынаҥ јибей турганын кӧрӧлӧ, айтты:

— Слер јаҥыс мынаҥ не керек јип туругар? — теп сурады.

Анда пир кижи айткан:

— Пистиҥ Кудайдыҥ айткан ажыбыс ол! — теди. — Кудай кижилерге айткан: «Пу тӧрт пудактыҥ ажын јибегер! — теген. — Кӱн чыгаткан јанында пеш пудак пар, мыныҥ ажын јигер!» — теген. Анайып айдала, пойы теҥерее чыкты. Агаштыҥ тӧзӱне ийт салды: «Кӧрмӧс келзе — тут!» — теп салды. Анаҥ пашка пир јылан салды: «Кӧрмӧс келзе — чак!» — теп салды. Оныҥ кийнинде Кудай ийтке, јыланга айткан: «Кӱн чыгар јанында пеш пудактагы ашты јийин теген кижини јут! — теген. — Ол тӧрт пудактагы ашты јийин теген кижини јутпа! — теген. — Оныҥ учун пистиҥ ажыбыс ол!» — теди.

7 Кӧрмӧс Эрлик оны уга келе, агашка парган. Тӧрӧнӧй теген кижини анда тапкан, аа айткан:

— Кудай слерге: «Пу пеш пудактагы ашты јиӈ — теп айткан, — ол тӧрт пудактагы ашты јибе!» — теп айткан. Ол тӧгӱн, ол чын эмес, пу пеш пудактагы ашты јибегин, ол тӧрт пудактагы јигин! — теди.

Анайып кӧрмӧс айдала, пайагы јылан уйуктай перген, кӧрмӧс јыланныҥ ичине кире берген. Јыланныҥ ичинде кӧрмӧс айткан:

— Ол агашка ӧрӧ чык! — теди.

Кудай говорит:

— И ты *каан*, и я *каан*, это мой народ, — сказал.

После этого Эрлик говорит:

— Народом своим поделись! — сказал.

Кудай говорит:

— Нет, я тебе их не отдам! — сказал. — Ты жди! — сказал.

Тогда Эрлик сказал себе: «Погоди! Погоди! Я ещё посмотрю на народ Кудая!» — [так] сказал.

6 Эрлик шёл, шёл, пришёл. Смотрит — какой человек, какой зверь, какая птица, что за животные [у Кудая есть] — всё посмотрел.

Эрлик говорит:

— Как их Кудай сотворил? Я бы хотел взять их себе, но будет ли по моему слову? Что эти люди едят? — сказал.

Эрлик, увидев, что [люди] с одной стороны дерева едят, с другой же не едят, говорит:

— Почему вы едите только отсюда? — так спросил.

Там один человек говорит:

— Это наша пища, которую Кудай нам наказал [есть]! — сказал. — Кудай сказал людям: «С этих четырёх ветвей плоды не ешьте! — сказал. — Со стороны восхода солнца пять ветвей есть, с них плоды ешьте!*» — сказал. Так сказав, сам на небо поднялся. У основания дерева [Кудай] собаку поставил: «Если придёт *кёрмёс* — хватай!» — [так ей] наказав, поставил. Кроме неё, одного змея оставил: «Если придёт *кёрмёс* — ужаль!» — [так ему] наказав, оставил. Затем Кудай собаке, змею говорил: «Человека, который захочет поесть плодов с пяти ветвей этого дерева со стороны восхода солнца, проглотите! — сказал. — Человека, который захочет поесть плоды с четырёх ветвей, не глотайте! — сказал. — Потому что это наши плоды!» — сказал.

7 *Кёрмёс* Эрлик, подслушав это, к дереву пошёл. Человека по имени Тёрёнёй там нашёл, ему говорит:

— Кудай вам: «Ешьте плоды с этих пяти веток, — так сказал, — с этих четырёх веток не ешьте!» — так сказал. Это ложь, это неправда, с этих пяти ветвей не ешьте, с тех четырёх ветвей ешьте! — сказал.

Так сказав, *кёрмёс*, когда тот змей заснул, в нутро змея проник. В утробе змея *кёрмёс* говорит:

— Поднимись на это дерево! — [так] сказал.

Агашка пайагы јылан чыга берген. Пайагы Кудайдыҥ кижини јибе теген ажын јылан јиген. Тӧрӧнӧй теген кижибиле кыс кижи кожо јӱрген, ол кыстыҥ ады Эјий полгон, аларга јылан айтты:

— Тӧрӧнӧй, Эјий, мынаҥ јигер! — теди.

Тӧрӧнӧй айтты:

— Јок, канайып мынаҥ јиирге? Кудай пойы јибе теген, мен јибессим — теди.

Оныҥ кийнинде јылан кыска аш перди. Эјий оны јиди. Јип ийзе, аш сӱрекей татучак болды, Тӧрӧнӧй јибеди. Оныҥ соондо Эјий ашты сындыра тартыб алды. Тӧрӧнӧйдиҥ уузына сӱртӱб ийди. Эмди алардыҥ тӱгӱ тӱжӧ берген, уйалыжа бердилер, пирӱзи пир агашка јажына баады, пирӱзи пашка агашка јажына баады.

8 Оныҥ кийнинде Кудай келди, Кудай келзе, улус ончозы Кудайдаҥ јажына берген.

Кудай кычырган:

— Тӧрӧнӧй! Тӧрӧнӧй! Эјий! Эјий! Кайдазыҥар? — теди.

Кудай кычырарда, алар айттылар:

— Агашта туруп јадыбыс, пис слерге парбассыбыс — тедилер.

Кудай айтты:

— Тӧрӧнӧй, сен кайттыҥ? — теди.

Тӧрӧнӧй айтты:

— Мениҥ уузума Эјий сениҥ јибе теген ашты сӱртӱп ийди — теди.

Кудай айтты:

— Эјий, сен кайттыҥ? — теди.

Эјий айтты:

— Мени јылан «ји» теп айтты — теди.

9 Кудай айтты:

— Јылан, сен кайттыҥ? — теди.

Јылан айтты:

— Мениҥ ичиме кӱрмӧс кирген, мен айткан эмессим, кӱрмӧс айткан — теди.

Кудай айтты:

— Кӱрмӧс ичиҥе канайып кирди? — теди.

Јылан айтты:

— Мен уйуктап калдым, уйуктаганымда, мениҥ ичиме кӱрмӧс кирди.

На дерево тот змей поднялся. Плод, который давеча Кудай человеку есть запретил, змей съел. С человеком по имени Тёрёнёй ходила девушка, эту девушку Эдьий звали, змей им говорит:

— Тёрёнёй, Эдьий, вот отсюда ешьте! — сказал.

Тёрёнёй говорит:

— Нет, как отсюда есть? Кудай сам не есть сказал, я не буду есть, — сказал.

После этого змей девушке плод дал. Эдьий его съела. Когда ела, плод очень сладким был, Тёрёнёй не ел. Затем Эдьий [ещё один] плод сорвала. Тёрёнёю [соком плода] рот помазала. Тогда с них шерсть сошла, они застыдились друг друга, один за одним деревом спрятался, другой за другим деревом спрятался.

8 После этого Кудай пришёл, когда Кудай пришёл, эти люди от Кудая спрятались.

Кудай позвал:

— Тёрёнёй! Тёрёнёй! Эдьий! Эдьий! Где вы? — сказал.

Когда Кудай звал, они говорят:

— За деревом стоим, мы к вам не пойдём, — сказали.

Кудай говорит:

— Тёрёнёй, что с тобой? — сказал.

Тёрёнёй говорит:

— Мои губы Эдьий плодом, который ты запретил есть, помазала, — сказал.

Кудай говорит:

— Эдьий, что с тобой? — сказал.

Эдьий говорит:

— Мне змей сказал «ешь», — сказала.

9 Кудай говорит:

— Змей, что с тобой? — сказал.

Змей говорит:

— В моё нутро *кёрмёс* проник, не я им говорил, *кёрмёс* говорил, — сказал.

Кудай говорит:

— Как *кёрмёс* в твоё нутро пробрался? — сказал.

Змей говорит:

— Я заснул, когда спал, в моё нутро *кёрмёс* пробрался.

Кудай айткан:

— Ийт, сен кайттыҥ? Сен кӱрмӧстӱ не тутпадыҥ?

Ийт айдат:

— Мениҥ кӧзӱмӧ кӧрӱнмӧдӱ — теди.

Эмди Кудай јыланды айдып јат:

— Э-э, јылан, сен эмди кӱрмӧс болдыҥ, сени кижи ӧштӧзӱн! Соксын! Ӧттӱрзӱн! — теди.

10 Оныҥ кийнде Эјийди айдып јат:

— Мениҥ јибе теген ашты јидиҥ, кӱрмӧстӱҥ сӧзӱнӧ кирдиҥ, кӱрмӧстӱҥ ажын јидиҥ, эмди сен пала тап! Пала тапсаҥ, јаман ууру уурурзуҥ, сее эмди ӧлӱм табылар — теди.

Оныҥ соондо Кудай Тӧрӧнӧйго айтты:

— Кӱрмӧстӱҥ ажын јидиҥ, мениҥ сӧзӱм укпадыҥ, кӱрмӧстӱҥ сӧзӱн уктуҥ. Эмди кӱрмӧстӱҥ сӧзӱн уккан кижи кӱрмӧстӱҥ јеринде болды. Мениҥ сӧзӱмдӱ укпаган кижи мениҥ јарыгымды кӧрбӧс, мениҥ јакшымды албас, карачкы јерде болзын! Эмди кӱрмӧс мее ӧштӱ болды, кӱрмӧспиле Тӧрӧнӧй сен база ӧштӱ болдыҥ. Эмди кӱрмӧстӱҥ ажын јибезеҥ, мениҥ алгыжымды алзаҥ, мениҥ сӧзӱмдӱ уксаҥ, качан да болзо, мен ошкош јӱрӧр эдиҥ; тогус уул, тогус кыс сее табылзын. Кӱрмӧстӱҥ алгыжын сен алдыҥ, кӱрмӧстӱҥ ажын сен јидиҥ, мен эмди кижи јайабайн, бойыҥнаҥ кижи чыксын! — теди.

11 Эмди Кудай кӱрмӧсти айтты:

— Сен мениҥ кижимди не мекеледиҥ? — теди.

Эрлик айтты:

— Мен алайн теп, сен бербедиҥ — теди. — Мен уурлап алადым, мен мекелеп аладым, мен атка чапса — аттаҥ јыгылтып аладым, аракы ичсе — согуштырарым, кӧрӱштӱрерӱм, будакпыла сайыштырарым, сууга кирзе — суута тӱжӱрип аладым, агашка чыкса — агаштаҥ јыгылтыб аладым, кайа чыкса — кайадаҥ ажырыб аладым.

Эмди Кудай айтты:

— Јердиҥ ӱч кадыныҥ алтында ай-кӱн јок карачкы јер бар. Мен сени анда тӱжӱрӧдӱм! Эмди мен бойым ажы эдип бербедим, слер бойыгардыҥ кӱчӱгербиле курсагарды азраныгар! Эмди мен эрмектежип болбоссым, мен эмди Май-Терени ийейн — деди — ол слерге не-неме эдерге ӱрӧтсӱн! — теди.

Кудай говорит:

— Собака, что с тобой? Почему ты *кёрмёса* не схватила?

Собака говорит:

— Он мне на глаза не показывался, — сказала.

Тогда Кудай змею говорит:

— Э-э, змей, ты теперь *кёрмёсом* стал, пусть тебя человек ненавидит! Пусть бьёт! Пусть убивает! — сказал.

10 После этого он Эдьий говорит:

— Ты плод, который я запретил есть, съела, слову *кёрмёса* поддалась, плоды *кёрмёса* ела, теперь ты детей рожай! Детей рожать будешь, тяжёлой болезнью болеть будешь, теперь ты смертной станешь, — сказал.

После этого Кудай Тёрёнёю говорил:

— Плоды *кёрмёса* ел, моих слов не послушал, слова *кёрмёса* послушал. Теперь человек, послушавший слов *кёрмёса*, на земле *кёрмёса* окажется. Человек, не послушавшийся моих слов, моего света не увидит, моего добра не получит, пусть в темноте живёт! Теперь *кёрмёс* мне врагом стал, *кёрмёс* тебе, Тёрёнёй, тоже врагом стал. Теперь пищу *кёрмёса* не ешь, если моё благословение получишь, если моих слов будешь слушаться, когда-нибудь ты, как я, [вечно] будешь жить, девять сыновей, девять дочерей пусть у тебя родятся. Благословение *кёрмёса* ты получил, плоды *кёрмёса* ты ел, я теперь людей создавать не буду, пусть от тебя самого люди родятся! — сказал.

11 После этого Кудай *кёрмёсу* говорит:

— Ты зачем моего человека обманул? — сказал.

Эрлик говорит:

— Я хотел забрать [его у тебя], ты не отдал, — сказал. — Я воровством беру, я хитростью беру, на коне скачет [человек] — свалив с коня, беру, *араку* пьёт — драться, бороться, друг друга палками бить заставлю, в воду лезет — утопив в воде, беру, на дерево лезет — с дерева упадёт, беру, на скалу лезет — со скалы упадёт, беру.

Теперь Кудай говорит:

— Под тремя слоями земли без луны-солнца тёмная земля есть. Я тебя туда спущу! Теперь я сам вам пищу давать не буду, вы сами своими силами пищу добывайте! Теперь я с вами разговаривать не смогу, я Май-Тере пошлю, — сказал, — пусть он вас что-нибудь делать научит! — сказал.

12 Май-Тере келди, аларга неме ӱрӧттӱ. Май-Теренинг эткени кара јангыс арба, чалканаш, кандык, саргай, согоно полды.

Онынг кийнинде кӱрмӧс айткан:

— Је, Май-Тере, сен менинг учун Кудайга пажыр! Мен ӧрӧ Кудайдынг јанына чыгып јӱрӧйн! — теди.

Май-Тере Кудайга алтан эки јыл пажырган.

Кудай айткан:

— Је, мени ӧштӧбӧс, кижее јаман этпесползонг, келгин! — теди.

Эмди Эрлик тенгерее чыккан. Эрлик парала, Кудайга пойы пажырган:

— Мее алгыш пер, мее тенгери эдиб аларга алгыш пер, Кудай! — теди.

Кудай алгыш перген:

— Тенгерини эдип ал — теди.

Эмди Эрлик тенгерини Кудайдынг алкыжыбыла эткен, Эрликтинг кӧрмӧзӱ ол тенгеризинде ӧскӧн, сӱрӱкӧй кӧп ӧскӧн.

13 Мангды-Шире паза Кудайдынг пойынынг кижизи јӱрӧлӧ, сананган: «Пистинг кижилерибис јерде, Эрликтинг кижизи тенгериде полгон, пу сӱрӱкӧй јаман!» — теп санап јӱрдӱ, Кудайга тарынып, Мангды-Шире Эрликти јуулап парган. Эрлик Мангды-Ширее удур келди. Мангды-Ширени отпыла соккон, качырган. Мангды-Шире качып, јанды.

Кудай сурады:

— Сен кайданг парып келдинг? — теди.

Мангды-Шире Кудайга айткан:

— Эрликтинг албатызы ӧрӧ тенгериде туруп јадылар, пистинг албатыбыс јерде туруп јадылар. Ол сӱрӱкӧй јаман! — теди. — Мен Эрликтинг албатызын пойым јерге тӱжӱрӧргӧ санагам, кӱч јок полды, тӱжӱрӧргӧ полбодым.

Кудай айткан:

— Менденг ӧскӧ кижи чыдабас: Эрлик эмди сенденг кӱч артык, онынг чагы јеткелек, онынг чагы јессе, мен сее: «Пӱгӱн пар!» — теп айдадым. Ол кӱнде пассанг, сен артык полорзынг — теди.

14 Ол јаткан, тым јаткан. Удаан јаткан соондо, Мангды-Шире паза сананган: «Кудайдынг "пӱгӱн бар" теп айдатан кӱн јеткен» — теп сананган.

12 Май-Тере пришёл, их кое-чему научил. Май-Тере научил, как ячмень [выращивать], крапивой, кандыком, сараной, луком [питаться].

После этого *кёрмёс* говорит:

— Ну, Май-Тере, ты за меня Кудаю поклонись! Я вверх, к Кудаю подняться хочу! — сказал.

Май-Тере Кудаю шестьдесят два года поклонялся.

Кудай говорит [Эрлику]:

— Ну, если со мной враждовать не будешь, если человеку вредить не будешь, приходи! — сказал.

Теперь Эрлик на небо поднялся. Эрлик, поднявшись, сам Кудаю поклонился:

— Дай мне благословение, благослови и меня сделать небо, Кудай! — сказал.

Кудай благословил:

— Небо сделай, — сказал.

Теперь Эрлик небо по благословению Кудая сделал, *кёрмёсы* Эрлика на том небе плодились, их очень много расплодилось.

13 Мангды-Шире, сам тоже человек Кудая, живя, думал: «Наши люди на земле, люди Эрлика на небе, это очень плохо!» — так думая, жил, на Кудая обидевшись, Мангды-Шире с Эрликом пошёл воевать. Эрлик Мангды-Шире навстречу пошёл. Он Мангды-Шире огнём ударил, прогнал. Мангды-Шире, убежав, вернулся.

Кудай спросил [Мангды-Шире]:

— Ты откуда вернулся? — сказал.

Мангды-Шире Кудаю говорит:

— Народ Эрлика наверху, на небе живёт, наш же народ на земле живёт. Это очень плохо! — сказал. — Я сам думал сбросить народ Эрлика под землю — сил не было, сбросить не смог.

Кудай говорит:

— Кроме меня, никто его не одолеет: Эрлик теперь сильнее тебя, его сила ещё не иссякла, когда она иссякнет, я тебе: «Сегодня иди!» — так скажу. Если в тот день пойдёшь, ты сильнее его будешь, — сказал.

14 Он [Мангды-Шире] жил, спокойно жил. Когда уже много прожил, Мангды-Шире опять подумал: «Настал день Кудаю сказать: "Сегодня иди!"» — так подумал.

Кудай Маҥды-Ширени кӧргӧн, айткан:

— Јe, Маҥды-Шире, пӱгӱн пар! Оны сӱрӧрӱҥ, санаганҥа једериҥ. Сен пек полорыҥ, сен тыҥ кӱч полорыҥ. Мениҥ тыҥ кӱч алгыжым сее јетсин! — теген.

Маҥды-Шире сӱгӱнӱп, каткырыб ийген, айткан:

— Мее мултук јок, садак јок, јыда јок, ӱлдӱ јок, јаҥыс ла кызыл кол, канайп мен парарым? — теди.

Кудай айткан:

— Сенде ненебиле парарзыҥ? — теп.

Маҥды-Шире айтты:

— Мее неме јок туру, путбыла тебедим, колбыла таштап ийедим — теди.

15 Кудай айтты:

— Сен мыны ал! Јыда ал! — теди.

Маҥды-Шире јыда алды, теҥерее парды, Эрликти јеҥди, качырды. Эрликтиҥ теҥеризин јыдабыла оодып салды. Ончо андагы јерге тӱжӱргӧн.

Ол чактаҥ озо таш јок полды, кайа јок полды, тайга јок полды. Эмди Эрликтиҥ теҥеризиниҥ одылганы јерге тӱшкен, ончо кайа полгон, таш полгон, тайга полгон, кандый пийик туу, кыр ончо полгон. Јакшы Кудайдыҥ тӱп-тӱс эткен јерди ончо јаман пӱдӱп парган.

Оныҥ кийнде Маҥды-Шире Эрликтиҥ албатты кижилери теҥериденҥ тӧмӧн, јерге таштагылап; пир кижи суугa тӱжӱб, ӧлдӱ, пир кижи малга табарыжыб, ӧлдӱ, пир кижи турган агашка табарыжыб, ӧлдӱ, пир кижи пазып јӱрген кижее табарыжыб, ӧлдӱ, пир кижи ташка табарыжыб, ӧлдӱ — ончо ӧлдӱ.

16 Эмди Эрлик Кудайдаҥ јер сураган:

— Мениҥ теҥеримди оттыҥ, менде эмди јер јок, — теди, — мее эбеш јер пер! — теди.

Кудай айтты:

— Јок, мен сее јер пербессим — теди.

Эрлик айтты:

— Мее пир јаҥыс кыра крелӱ јер пер! — теди.

Кудай айтты:

— Јок, срай пербессим.

Эрлик айтты:

— Пеш кулаш јер пер! — теди.

Кудай Мангды-Шире увидел, говорит:

— Ну, Мангды-Шире, сегодня иди! Прогонишь его, исполнишь свой замысел. Ты станешь крепким, ты станешь ещё сильнее. Пусть сила, благословение мои до тебя дойдут! — сказал.

Мангды-Шире, обрадовавшись, рассмеялся, говорит:

— У меня ружья нет, лука нет, копья нет, меча нет, только голая рука*, как я пойду? — сказал.

Кудай говорит:

— Ты с чем пойдёшь? — сказал.

Мангды-Шире говорит:

— У меня ничего нет, ногами пинаю, руками бросаю, — сказал.

15 Кудай говорит:

— Ты это возьми! Копьё возьми! — сказал.

Мангды-Шире копьё взял, на небо поднялся, Эрлика победил, прогнал. Небо Эрлика копьём разбил. Всё, что там было, на землю спустил.

До того века камня не было, скал не было, тайги не было. Теперь осколки неба Эрлика на землю упали, все скалами стали, камнем стали, тайгой стали, некоторые высокими горами, хребтами стали. Хорошая земля, которую Кудай ровной-ровной сделал, вся испортилась.

После этого Мангды-Шире сбросил народ-людей Эрлика с неба вниз, на землю; один человек, в воду упав, умер, один человек, о скотину ударившись, умер, один человек, о стоящее дерево ударившись, умер, один человек, о другого идущего человека ударившись, умер, один человек, о камень ударившись, умер — все умерли.

16 Теперь Эрлик у Кудая землю попросил:

— Моё небо ты разбил, у меня теперь земли нет, — сказал, — мне немного земли дай! — сказал.

Кудай говорит:

— Нет, я тебе земли не дам, — сказал.

Эрлик говорит:

— Мне хоть с одну лишь пашню землю дай! — сказал.

Кудай говорит:

— Нет, ничего не дам.

Эрлик говорит:

— В пять саженей земли дай! — сказал.

Пеш кулаш jер Кудай паза пербеген. Эмди Эрлик колын тудунып jÿргöн тайакпыла jерди сайып, айтты:

— Э-э, Кудайым! Пу тайактыҥ учу крелÿ jер пер! — теди.

Кудай каткырыб, айткан:

— Ол тайактыҥ алдындагы кичинек крелÿ jер алгын! — теди.

17 Эмди Эрлик пу кичинек jерде паза теҥери эдерге jазаб ийди. Эрлик jазап ийди.

Кудай айтты:

— Тÿш! — теп. — Jердиҥ алтына тöмöн тÿжÿрö öт!* Оныҥ ары пектелип ал! Тамыныҥ тÿбÿнö тÿш! Каттап-каттап чоojылал! Каттап-каттап пектел! Ÿстÿнги öчпöс от кÿйзÿн! Качаныҥ качан айдыҥ-кÿндÿҥ jарыгын кöрбöссÿн! Качаныҥ качан калганчы чакта jаргыҥды мен катап эдейин. Jакшылу jассаҥ, jарыгыма алайын, jаманду jассаҥ, ол пир анча раак пектейин, андый ползын! — теди.

Эрлик айткан:

— Öлгöн кижини ончо мен аларга санап jадым.

Кудай айткан:

— Jок, мен jер де пербес — теди.

18 Кÿрмöс айтты:

— Э-э, Кудай, айса мее срай албатты jок полор? Мен jердиҥ алдына тÿжö бердим, мен jаҥыскан кайдайын? — теди.

Кудай айдып jат:

— Не керек сен мени сурайзыҥ? Сен пойыҥ санааҥбыла эдип алаачы кижи, пойыҥ эдип алгайзыҥ! — теди.

Эрлик Кудайга пажырган:

— Алгыш перзеҥ, мен эдиб аларым.

Кудай алгыш перген, Эрлик этти. Кöрÿк, кыскашты тöжöй салала, маскабыла пир сокты, маскабыла, пир пака секирип чыкты; паза пир сокты, jылан чыгып jылды, паза оныҥ кийнде сокты — айу чыгып маҥтай берди, паза пир сокты — какай чыгып пады, пир сокты — алмыс чыгып jÿрö берди, соҥ сокты — шулмус чыкты, аныҥ кийнде сокты — тöö чыкты.

19 Кудай эмди келди, Эрликтиҥ кöрÿгÿн, кыскажын, масказын алып, отко таштаб ийди. Отко таштаган кöрÿк кадыт кижи полды, кыскаш, маска эр кижи полды. Кудай ол кадыт кижини тудуб

В пять саженей земли Кудай тоже не дал. Теперь Эрлик, воткнув в землю посох, на который рукой опирался, говорит:

— Э-э, мой Кудай! Хоть с кончик этого посоха земли дай! — сказал.

Кудай, смеясь, говорит:

— Землю с кончик твоего посоха возьми! — сказал.

17 Теперь Эрлик, чтобы на этой маленькой земле небо сделать, землю разровнял. Эрлик разровнял.

Кудай говорит:

— Спускайся! — сказал. — Вниз, под землю спустившись, пройди! Затем там закройся! На дно тьмы спустись! Ещё и ещё раз закройся! Ещё и ещё раз запрись! Пусть сверху негаснущий огонь горит! Никогда больше света луны-солнца не увидишь! Когда-нибудь в последний век приговор твой ещё раз рассмотрю. По добру будешь жить — на свой свет заберу, по злу будешь жить — ещё на некоторое время запру, так пусть будет! — сказал.

Эрлик говорит:

— Умершего человека думаю забирать к себе.

Кудай говорит:

— Нет, я нисколько земли не дам, — сказал.

18 *Кёрмёс* говорит:

— Э-э, Кудай, тогда у меня народа не будет? Я под землю спустился, что мне там одному делать? — сказал.

Кудай говорит:

— Почему ты меня спрашиваешь? Ты ведь сам хотел по своему замыслу человека сделать, сам и сделаешь! — сказал.

Эрлик Кудаю поклонился:

— Если благословишь, я сделаю.

Кудай благословил, Эрлик сделал. Положив рядом кузнечные мехи, клещи, ударил молотом раз — лягушка выскочила, ещё раз ударил — змея выползла, после этого ещё ударил — медведь выбежал, ещё раз ударил — свинья вышла, ещё раз ударил — *алмыс* вышел, ещё ударил — *шулмус* вышел, после этого ударил — верблюд вышел.

19 Кудай теперь пришёл, у Эрлика наковальню, клещи, молот отобрав, в огонь бросил. Брошенные в огонь мехи женщиной стали, клещи, молот мужчиной стали. Кудай, эту женщину схва-

алала, тӱкӱрӧ берген. Кадыт кижи куш полды: канадынаҥ алып, саадак јумдабас, эдин ийт јибес, састы сазыткан кордой деген куш полгон.

Кудай эр кижини тӱкӱрдӱ, эр кижи эмди эки пуду узун, эки колы јок, уйдуҥ погын јип јӱрӧр, кижиниҥ ӧдӱктӱҥ эски ултаҥын јип јӱрӧр јалбаҥ теген аҥ пар полгон.

Анаҥ соондо Кудай кижилерге айткан:

— Мен мал эдип пердим, мен аш эдип пердим, мен јердиҥ ӱстӱне иш теп, јакшынак ару суу агызып пердим, мен слерге полыш эттим, мее эмди слер јакшы эдигер! Мен эмди јанайн, ултам келбессим — теди.

20 — Сен — мениҥ кижим, Шал-Јиме, сен аракы ичкен кижини, јаш палазын, малдыҥ палазын, уйдыҥ позуун, койдыҥ кураганын сен чеберле, Шал-Јиме! Јакшы ӧлгӧн кижини ал! Мултукпыла адыныб, пойын адынып ӧлгӧн кижини алба! Таштаб ий! Кижибиле согужыб ӧлгӧн кижини мениҥ јериме алып пар! Пай кижиниҥ немезин аларга кижини, ӧштӧп салган кижини алба! Таштаб ий! Мениҥ учун, кааныҥ учун јуулажыб ӧлгӧн кижини мениҥ јериме алып пар! Мен полыштым, кӱрмӧстӱ рааттым, кӱрмӧстӱ айрыдым. Кӱрмӧс слерге эмди јууктап келзе, кӱрмӧскӧ аш јидириб ийгер! Кӱрмӧстӱҥ ажын јибегер! Кӱрмӧстӱҥ ажын јизегер, кӱрмӧстӱҥ албатты полорзыҥар! Мениҥ сӧзӱмдӱ таштабагар, мениҥ адымды адазагар, эдегимдиҥ алдында оттурганыгар. Мен эмди ударым, удаза да, келерим, качан да мени ундутпагар! Мени келбес теп санабагар! «Лапту келер» — теп санагар! Мен эмди раак парарым, јанып келзем, слердиҥ јакшыгарды, јаманыгарды ол чакта кӧрӧрӱм.

21 Мениҥ ордыма эмди Јапкара, Маҥды-Шире, Шал-Јиме полыжар. Јапкара, сен јакшы кӧр! Эрлик сенеҥ ӧлгӧн кижини плаашса, сен Маҥды-Ширее айт! Маҥды-Шире пӧкӧ, ол Эрликти јеҥзин! Шал-Јиме, сен јакшы кӧр! Алмас, шулмус јердиҥ алтында ползын, јер ӱстине чыкса, Май-Терее айт! Май-Тере пӧкӧ, ол аларды јеҥзин!

Подо-Сӱнкӱ айды-кӱнди пектезин! Маҥды-Шире јерди, теҥерини сакызын! Май-Тере јакшынаҥ јаманды раадар. Маҥды-Шире,

тив, плюнул на неё. Женщина птицей стала: её крыло стрелой не пробьёшь, её мясо собака не съест, — срамящей болота птицей *кордой* она стала.

Кудай на мужчину плюнул, мужчина теперь стал *дьалбаном* с двумя длинными ногами, без обеих рук, коровьим дерьмом питающимся, старые обувные стельки человека жующим, таким зверем стал.

После этого Кудай людям говорит:

— Я скот вам дал, я пищу вам дал, на земле, чтобы вы пили, я хорошую воду вам течь дал, я вам помог, теперь вы мне добро сделайте! Теперь я возвращаюсь домой, нескоро вернусь, — сказал.

20 — Ты — мой человек, Шал-Дьиме, человека, выпившего *араку*, его малого ребёнка, детёныша животного, телёнка коровы, ягнёнка овцы ты оберегай, Шал-Дьиме! Забирай человека, умершего хорошей [смертью]! Застрелившегося из ружья, человека, застрелившего себя, не забирай! Оставляй! Человека, убитого человеком в драке, в мою землю приведи! Человека, желающего присвоить добро богатого человека, мстительного человека не забирай! Оставляй! За меня, за *каана* в сражении погибшего человека в мою землю приводи! Я помог, *кёрмёса* прогнал, от *кёрмёса* избавил. Когда *кёрмёс* к вам подойдёт, *кёрмёса* пищей накормите! Пищу же *кёрмёса* не ешьте! Если пищу *кёрмёса* поедите, народом *кёрмёса* будете! Моё слово не забывайте, если моё имя будете называть, на моём подоле будете сидеть*. Я теперь задержусь, даже если задержусь, то приду, никогда меня не забывайте! Не думайте, что я не приду! «Он точно вернётся», — так думайте! Я теперь далеко пойду, когда вернусь, ваше добро, зло в то время увижу.

21 Вместо меня теперь Дьапкара, Мангды-Шире, Шал-Дьиме будут вам помогать. Дьапкара, ты хорошо смотри! Если Эрлик у тебя умершего человека станет отбирать, ты Мангды-Шире скажи! Мангды-Шире сильный, пусть он Эрлика победит! Шал-Дьиме, ты хорошенько смотри! *Алмысы, шулмусы* пусть под землёй будут, если они выйдут на поверхность земли, Май-Тере скажи! Май-Тере сильный, пусть он их победит!

Подо-Сюнкю пусть луну-солнце укрывает! Мангды-Шире землю, небо пусть охраняет! Май-Тере хорошее от плохого избавит.

сен јуулашкын! Сее кӱч келзе, мениҥ адымды адагын! Пирӱзӱн јаман, теп таштаба! Ӧлгӧн ӱбӱне арткан ончозы теҥ ползын! Пир кааңды јаман теп, пир кааныҥ албаттызын јаман теп, таштаба. Пир кааңды јакшы теп, пир канныҥ албатызын јакшы теп, пойыҥа ончозын алба! Кандый да јакшы кижини ӱреткӱн! Палык кармактарга ӱреткӱн! Палык шӱӱрге ӱреткӱн, тийиҥ адарга ӱреткӱн, мал кабрарга ӱреткӱн! Кандый да јакшаа, мен чилеп ок, паштагын! — теди.

Эмди Кудай сала берди.

22 Маҥды-Шире јада калды. Кармак эдип, кармактап јӱрӱп јат. Кендир иирип, шӱӱн эдип, јазап, кеме эдип, палык шӱӱп јат, мултык эдип, тары эдип, тийиҥ адып јат. Андый неме андый јакшы Кудайдыҥ сӧзӱбиле ончозын паштады, ончозына ӱрӧттӱ.

Маҥды-Шире пир кӱн айдып јат:

— Мени пӱгӱн салкын учурып парар — теди.

Эбирилген салкын тӱштӱ, Маҥды-Ширени салкын алыб, сала перди.

Эмди Јапкара айдып јат:

— Маҥды-Ширени Кудай пойы алды, педребегер, таппассыгар. Мен, Кудайдыҥ элчизи, эмди паза јанарым, Кудайдыҥ тур теген јерине парадым. Слер ӱрӧнгӧнӱгӧрдӱ таштабагар! Унутпагар! Кудайдыҥ перген пеги пу туру! — теп, сала берди.

## 2. ЈЕРДИҤ ЛЕ КИЖИНИҤ БӰТКЕНИ

1 Кӧк теҥериде Ӱлген-кудай јаткан. Ӱлгенде јети уул болгон эмтир: Јажаган, Кара-Кускун, Бокту-Каан, Јайык, Каан-Јаман, Каршыт, Карјан. Эрлик — Ӱлгенниҥ карындажы. Ондо база јети уул бар болгон эмтир: Темир-Каан, Керелей, Батыр-Сокор, Эр-Теке, Абрам-Уул, Кара-Сокор ло ӧскӧлӧри де.

Ӱлген ле Эрлик јуртап турарда, јердиҥ ӱстинде теҥери јок болгон эмтир. Јердиҥ бойы да јок болгон дежет. Јердиҥ ӱсти ле јердиҥ бойы јок болгон эмтир, јаҥыс ла суу.

Сууныҥ ӱстине јадарга кӱч эмтир, оныҥ учун Ӱлген-кудай кейле учуп јӱрӱп турала, суугa тӱжӱптир, не дезе јер эдерге санаган болтыр. Је оны канайда эдер — онызын билбейтир.

Мангды-Шире, ты сражайся! Если тебе будет трудно, моё имя назови! Другого [человека], плохим считая, не бросай! Перед смертью пусть будут равны все оставшиеся! Одного *каана* плохим считая, народ того *каана* считая плохим, не оставляй. Другого *каана* считая хорошим, народ того *каана* считая хорошим, всех к себе не забирай! Всякого хорошего человека научи! Рыбу удочкой ловить научи! Рыбу неводом ловить научи, белку добывать, скот пасти научи! И ко всякому хорошему так же, как я, наставь! — сказал.

Теперь Кудай ушёл.

22 Мангды-Шире остался. Сделав удочку, рыбу удит. Коноплю скрутив, невод сделал, наплёл, лодку сделав, рыбу неводом ловит, ружьё сделав, патроны сделав, белку стреляет. Вот так, так по доброму слову Кудая всё начал, всех всему научил.

Мангды-Шире однажды говорит:

— Меня сегодня ветром унесёт, — сказал.

Завихряющийся ветер поднялся, ветер, Мангды-Шире подхватив, унёс.

Теперь Дьапкара говорит:

— Мангды-Шире Кудай сам к себе забрал, не ищите, не найдёте. Я, посланник Кудая, теперь тоже [домой] вернусь, на землю, куда укажет Кудай, пойду. Вы навыки свои не теряйте! Не забывайте! Это и есть данная вам Кудаем сила! — [так] сказав, ушёл.

## 2. СОТВОРЕНИЕ ЗЕМЛИ И ЧЕЛОВЕКА

1 В синем небе Ульген-*кудай* жил. У Ульгена семеро сыновей было, оказывается: Дьажаган, Кара-Кускун, Бокту-Каан, Дьайык, Каан-Дьаман, Каршыт, Кардьан. Эрлик — младший брат Ульгена. У него тоже семь сыновей было, оказывается: Темир-Каан, Керелей, Батыр-Сокор, Эр-Теке, Абрам-Уул, Кара-Сокор и другие.

Когда Ульген и Эрлик жили, над землёй неба не было, оказывается. И самой земли не было, говорят. Поверхности земли и самой земли не было, оказывается, только вода.

На воде жить трудно, оказывается, поэтому Ульген-*кудай*, по воздуху летая, на воду спустился, вот почему землю сотворить задумал, оказывается. Но как её сделать — этого он не знал.

2 Сананып-сананып отурза, саҥ ла башка бӱдӱмдӱ неме базып келди. Ӱлген сонуркап оноҥ сураган эмтир:

— Бу сен кем? — деп.

— Мен јер-теҥистиҥ ӱстинде база нени-нени эдейин — деп. — Јайайын деп келдим — деп, байагы Ӱлгенниҥ билбей турганы айтты.

— Ады-јолыҥ не болотон? — деп, Ӱлген сураган.

— Адым — кижи — деп, байагы неме айтты.

Ӱлген ачынган бойынча, ого айтты:

— Јерди мен эдип билбезимде, сен канайып эдерге умзандыҥ? Канайып сен оны эдетеҥ? Недеҥ сен оны эдерге туруҥ?

3 Кижи ого каруузын мынайда берди:

— Сен таппаган немени мен эмди ле таап ийбейим. Јерди эдетен немени мен билерим.

— Јок! Мен билбеген немени сениҥ билер јаҥыҥ јок! Сен оны кайдаҥ таап алатаҥ эдиҥ? — деп, Ӱлген-кудай база да ачынып чыкты.

— Калак-кокуй, сен ачынба, Ӱлген, — деп, байагы кижи эм айдып турган туру. — Је мен оны билбей-а, оны кайдаҥ аларын мен билерим.

— Је, мен ачынбайын, сен јер эдетен немени капшай табатан болзоҥ, тап — деп, Ӱлген энчикпей айдып турган болды.

Айдарда, кижи Ӱлгенге айдып турган туру:

— Ачынбас болзоҥ, јер эдетен немени мен чӱрче ле таап ийбей. Кӧр лӧ турзаҥ мени — дейле, байагы кижи суудӧӧн чӧҥӱй калып ийген турды.

4 Ӱлген кӧрӱп турганча, суу борлоп, кей чыгып турды, кижи дезе кӧрӱнбей ле барган эмтир. Кижи дезе сууныҥ тӱбине једеле, анда тӧҥӧзӧктӱ јерлерди кӧрӱп, оноҥ кодорып алып, оозына тыктап алды. Суудаҥ чыгып келеле, Ӱлгенниҥ алаканына бакырып, тӧгӱп ийген эмтир. Ӱлген-кудай јескинген бойынча, байагы јерди јер сайын чачып ийген турды. Је јер бӱтпей, тӱс јерлӱ боло берген, а тӱс јӧҥдӱ ле јер бӱде берген турды. Кижиниҥ оозында суулула тобрак тиштердиҥ ортозында артып калган болгон.

Кижи Ӱлгенниҥ кийнинеҥ ары ол тиштердиҥ ортозында суулу тобракты оостоҥ чыгара быркырып ийген турды. Ол быкырган тобрактаҥ улам байагы тӱс кыртышту јердиҥ бир кезиги састу јер боло берди.

2 Когда он, думая-размышляя, сидел, кто-то необычный на вид к нему подошёл. Ульген, интересуясь, спросил у него, оказывается:

— Ты кто? — сказал.

— Я на земле-океане тоже что-нибудь сделать хочу, — говорит. — Создавать пришёл, — так тот незнакомец Ульгену говорит.

— Какое имя-род твой*? — так Ульген спросил.

— Моё имя — человек*, — так это существо говорит.

Ульген, расердившись, ему говорит:

— Если даже я не знаю, как землю сделать, как ты её сделать собираешься? Как ты её сделаешь? Из чего ты её собираешься делать?

3 Человек ему так ответил:

— Чего ты не нашёл, я сейчас же найду. Из чего землю сделать, я знаю.

— Нет! То, чего я не знаю, ты не имеешь права знать! Где ты это найдёшь? — так сказав, Ульген-*кудай* снова рассердился.

— *Калак-кокуй*, ты не сердись, Ульген, — так тот человек тогда говорит. — Но я ведь знаю, откуда это взять, я знаю.

— Ну, я не буду сердиться, если ты то, из чего [можно] землю сотворить, быстро найдёшь, то найди, — так Ульген нетерпеливо сказал.

Тогда человек Ульгену говорил, оказывается:

— Если ты не будешь сердиться, то я мигом найду, из чего можно землю сотворить. Смотри на меня, — так сказав, тот человек, в воду прыгнув, нырнул.

4 Пока Ульген смотрел, вода забурлила, воздух стал выходить, человека же под водой не видно стало, оказывается. Человек же, до дна воды добравшись, там кочковатую землю увидел, оттуда [немного] набрал, в рот себе набил. Из воды вынырнув, Ульгену на ладонь её выплюнул, высыпал, оказывается. Ульген-*кудай*, побрезговав, эту землю повсюду раскидал. Ну и появилась земля, ровная земля стала, и так ровная земля-мох появилась. У человека во рту мокрая земля между зубами ещё оставалась.

Человек вслед за Ульгеном между зубов [оставшуюся] мокрую землю изо рта выплюнул. Из той выплюнутой земли на части ровной поверхности болотистая земля образовалась.

5 Бу ойдо мыны кӧргӧн Ӱлген-кудай тыҥ ачынып, кижиге чугулданып, тыҥ ӱнденип айтты:

— Бу сен канайып турун? Ненинг учун сен анайда эдип jадын? Jердинг ӱстин тӱп-тӱс эдерге кичеенер керек, сен дезе тӱкӱрӱктӱ тобракла jердинг ӱстин ӱреп салдын. Сен не андый кижи!

Ӱлген адылып ла турды. Байагы кижи колында агашту болгон. Ол агажын тайанып алып, кудайдынг адылыжын угуп турган. Кижи сананып турды: «Бу кудай тен тынг ачынчак неме турбай, кижиге баш бербес». Учы-учында ол адылышка чыдабай, ыйламзырап баштады.

Калганчы учында кудай мындый сӧстӧрлӧ адылып баштады:

— Jок туру, баш болзын, сенинг бу jерде jыдынг да jок болзын!

6 Кижи мыны угуп турала, айтты:

— Ӱлген-кудай, сен меге кичинек ле jер бер, jе керек дезе бу ла тайактынг учы сайылган jерди! — деп.

Ӱлген ачынып, база ла унчукты:

— Бу да кире jерди сеге бербезим, билип ал!

Байагы кижи эдер немезин таппай, jаҥыс ла кӱҥӱреде ыйлап, сыктап турган эмтир.

Jе не де болзо, Ӱлген эмеш jымжап, килеп, айтты:

— Jе, бу кичинек jерди алгайынг. Ӧскӧ jаан jерди сеге качан да бербезим. Оны ундыба! Jе сен бу мындый кичинек jерденг нени эдерге турган кижи болотонг? Оны айдып берзенг — деп, Ӱлген jилбиркеп, кижининг jажыдын билип аларга сананган эмтир ине.

7 Ӱлген-кудай ары кӧрӧлӧ, бери кӧрзӧ — кижи тайагы турган jерденг ӱт боло береле, байагы кижи jер jаар тӱже берген турды. Учы-учында байагы кижи кӧрӱнбей барды, jок. Ӱлген-кудай ол бойынча jаҥыскан артып, jерди тӱп-тӱс канайып эдери jанынанг санана берди.

Ол байагы тӧҥдӱ састӱ jерди ары-бери базып, аjыктап турганча, канады кейди кайчылап, кара-ӧлӧ карлагаш учуп келген турды. Карлагаш Ӱлгенге jаба jедип келеле, оозынанг тобрак чыгара чачты. Ол чачкан jерденг jердинг ӱсти jараш болуп тӱзелип, байагы састары астай берген турды. Ӱлген, мыны кӧрӱп, тынг сӱгӱнди.

Ӱлген онынг кийнинде бу jердинг ӱстине агаш-таш jайаган, jӱзӱн-jӱӱр тындулар да jайаган болтыр, куштарды да jайаган.

5 Тогда, это увидев, Ульген-*кудай* очень рассердился, человека ругая, на него стал кричать:

— Что ты делаешь? Почему ты так делаешь? Поверхность земли ровной-ровной надо стараться сделать, ты же своими плевками поверхность земли испортил. Что ты за человек!

Ульген всё ругал его. Тот человек в руке палку держал. На эту палку опираясь, стоял, ругань *кудая* слушал. Человек думал: «Этот *кудай*-то очень вспыльчивый, оказывается, никому воли не даст». В конце концов он, этой ругани не выдержав, всхлипывать начал.

Наконец *кудай* такими словами его выругал:

— Нет уж, пусть будет так, но чтобы и духа твоего на этой земле не было!*

6 Человек, услышав это, говорит:

— Ульген-*кудай*, ты мне немножко земли дай, с кончик этой воткнутой [в землю] палки! — сказал.

Ульген, сердясь, снова заговорил:

— Даже и столько земли тебе не дам, знай!

Тот человек, не зная, что делать, лишь в голос заплакал, зарыдал, оказывается.

Но всё же Ульген немного смягчился, жалея [человека], сказал:

— Ну, немножко этой земли возьми. Другой земли тебе больше не дам. Об этом не забывай! Ты на такой маленькой земле что делать собираешься? Об этом мне расскажи, — так, любопытствуя, Ульген тайну человека узнать задумал, оказывается.

7 Ульген-*кудай* туда посмотрел, сюда посмотрел — в дыру, провերченную концом его палки, тот человек провалился, оказывается. В конце концов того человека не видно стало, нет его. Ульген-*кудай*, так и оставшись один, стал думать, как землю ровной-преровной сделать.

Пока ходил, ту холмистую болотистую землю осматривая, крыльями воздух разрезая, чёрно-пегая ласточка прилетела. Ласточка, до Ульгена долетев, из клюва землю бросила. От этой брошенной земли поверхность земли красиво выровнялась, тех болотистых мест меньше стало. Ульген, это увидев, очень обрадовался.

Ульген затем на поверхности этой земли деревья-камни сотворил, и всяких-разных живых существ сотворил, оказывается,

Ӱлгеннинг јайап салган агаш-тажы јажыл бӱр бӱркелип, анг-кужы, ончозы ӧзӱп баштаган болтыр.

8 Ӱлген-кудай бир сананып јӱрзе, је кижи јогынанг јер ӱсти коомой болтыр. Онынг учун ол: «Кижи бӱдӱрип, табар» — деп, бойында бек сананып, шӱӱп алды.

Анайып, ол кижини јымжак той балкаштанг јапшырып, бӱдӱрип алган эмтир, сӧӧк-тайагын чала јымжак таштанг эткен турды. Бу мынызын эр кижи деп эткен эмтир.

Ононг ол ого коштой ӱй кижизин эдерге сананган эмтир. Оны ананг той балкаштанг јазады, сӧӧк-тайагын ол ок јымжак таштарданг ла этти. Экилезин тӱктӱ эткен: «Кижи соокко энг ле чыдажар учурлу» — деп, ол бойында сананган.

Је кижининг тынын ого кийдирерге сӱрекей кӱч болды. Нени-нени бедиреп барар керек, је бу јаткан улусты каруулдап јадар неме чыкпаста, ол ийт сананып, оны јайап баштады.

9 Ийт кызыл јыланаш, ол оттынг јанында ла јадып улусты каруулдаар учурлу болгон. Оны улустынг јанына, байагы эр ле ӱй кижининг јанына јатыргызып, каруулдадып койды.

Ӱлген-кудай улустынг тынын кийдирерге эп-арга бедиреп, јӱре берген эмтир. Ийт кӧрӱп турза: кижи аайлу кирип келди. Ол аай-баш јок ӱрӱп баштады. Бу, байла, Ӱлгеннинг карындажы болгон, Эрлик деп (кезик улустынг айдып јӱргениле болзо, ол байагы бир јердинг алдына кире берген кижи дежер, кезиги дезе — јок ол Эрликтинг бойы, Ӱлгеннинг карындажы деп айдыжат). Ийт Эрликти, кижи ошкош немени, Ӱлгеннинг эткен эки кижизине божотпой турды.

Ол тушта Эрлик ийтке айтты:

— Бу ме, сеге эттӱ сӧӧк. Ӱлген сеге андый курсакты бербеген. Ононг бу сеге ачу суу, оны ичсенг, сен тӱктӱ боло берер инг, мен дезе улуска тын кийдирейин.

10 Ийт айткан эмтир, сӧӧкти јип тура:

— Је, тынды кийдир, мен курсак јийин — деп.

Эрлик барала, кайданг да комургай сындырып экелди. Ол онынг бир учун јерде коштой јаткан эки кижининг, озо бирӱзининг кӧдӧнининг ӱйдине сугала, јаагы бултайганча ӱрӱп ийерде, ол кижиге тын кире берди. Ононг ол экинчи кижининг кӧдӧнине сугала, учын база да ӱрӱп ийген турды. Экинчи кижи тынданып келген турды.

и птиц сотворил. Ульгеном сотворённые деревья-камни зеленью покрылись, звери-птицы, всё начало расти.

8 Ульген-*кудай* стал подумывать, что без человека на земле плохо. Поэтому он, так думая, решил: «Надо человека сотворить, найти способ».

Так, он, человека из мягкой глины слепив, создал его, оказывается, кости-стан же его из мягкого камня сделал. Вот этого [человека] мужчиной сотворил, оказывается.

Потом [*кудай*] для него женщину сделать решил, оказывается. Затем её из глины слепил, кости-стан её он из мелких мягких камней сделал. Обоих с волосами сделал: «Человек даже сильный холод выдерживать должен», — так про себя подумал.

Но в человека душу-*тын* вселить ему очень трудно было*. [Для души-*тын* человека] что-нибудь идти искать надо было, но поскольку лежащих людей посторожить никого не нашлось, он собаку придумал, её создавать начал.

9 Собака была красно-голая, она, лежа возле огня, людей должна была сторожить. [Ульген] её возле тех лежащих людей, мужчины и женщины, положил, их сторожить оставил.

Ульген-*кудай* ушёл искать способ, как в людей душу-*тын* вселить, оказывается. Собака видит: [кто-то] похожий на человека зашёл. Она беспрестанно лаять начала. Это, наверное, был брат Ульгена, Эрлик (как говорят некоторые люди, это был тот самый человек, который провалился под землю, говорят, по словам других — нет, это был сам Эрлик, младший брат Ульгена, говорят). Собака этого Эрлика, похожего на человека, не подпускала к тем двум людям, сотворённым Ульгеном.

Тогда Эрлик собаке говорит:

— Вот тебе кость с мясом. Ульген тебе такой пищи не давал. Потом вот тебе горькая вода, её выпив, ты с шерстью будешь, я же в людей душу-*тын* вселю.

10 Собака, кость обгладывая, говорит, оказывается:

— Ну, душу-*тын* вселяй, я поем, — сказала.

Эрлик пошёл, где-то тростинку сорвав, принёс. Один её конец он сначала одному из двух лежащих рядом на земле людей в задний проход всунул, когда, щёки надувая, стал дуть [в тростинку], в этого человека душа-*тын* вошла. Потом он, второму человеку в зад конец [тростинки] всунув, так же в него подул. Второй человек ожил.

Бу ойдо дезе ийт Эрликтиҥ экелеле берген курсагын ончозын јийле, тӱктене ӧзӧ бертир, тӱги ӧзӧ берген турды. Бу ончо бойыныҥ ижин кӧрӱп, Эрлик каткырып ийеле, турган ла јерине јок болуп кайыла берди. Ийт кӧр таппады.

11 Саат-маат ӧйдиҥ бажында Ӱлген-кудай једип келген турды. Келеле, кӧрӱп турар болзо: байагы эки кижи тынданып калган, кызыл эт јӱгӱришкилеп турды. Ӱлген тыҥ сананды: «Бу не неме, байагы јер алдындӧӧн тайыла берген кижи келип, мен јокко мениҥ керегиме киришкен туру, ол мени бу јанынаҥ тӧгӱндеген турбай».

Ӱлген узак отурып, сананды. Нени эдерин — чек билбейт. «Айса болзо, бу улусты јок эдер? Не дезе оныҥ тынын Эрлик кийдирген, јер ӱстинде мындый кызыл эт улус јок болор учурлу. Айса анайып артырар ба?» — деп сананат.

Мыныйып санааркап отурганча, Ӱлгенге келескен маҥтап келди. Ол тырлаҥ-ыбырлаҥ болуп турала, чичке ӱниле Ӱлгенге айтты:

— Олорды, јаҥы табылган улусты не јок эдетен? Ӧлӧ бергени — ӧлзин, ӧлбӧгӧни — ак јарыкта јыргап, ыйлап-сыктап јӱргей — деди.

Ӱлген келескенниҥ бу сӧстӧрин чын укты. Ол улусты ӧлтӱрбей, артырып салды.

12 Је улус јыланаш кызыл эт болгон учун, мынайда сананды: «Акыр, бу улус соокко тоҥуп ӧлӧтӧн болор. Кайтса да, бу улусты мен јайагам ине» — деп.

Олорды ол тӱктӱ эдип јайарга сананган, је Эрлик келеле, олордыҥ тынын кийдиреле, ийтке тӱк тӱктендирип салган.

Ӱлген улусты јылыдатан от керегинде тыҥ санана берди: «Оны кайдаҥ табатан, недеҥ сананып табар, нени эдер — деп. — Бу улус јыланаш не» — деп. Је бу ойдо бапылдаган бака келди, Ӱлгенге айдып турды:

— Кырдыҥ јалбак јеринде куу деп ӧлӧҥ бар, оны уужап ий. Кырдыҥ ӱстинде эки кату таш бар, оны бой-бойына согуштырып ий — онойҥ чедирген чыгар; ол кууны јаба тудала, таштарды чагыштырып ийзеҥ — от чыгар. Куу ӧлӧҥ кӱйигир не. Ол тушта от чыкса, одын сал, агашты сындырып отко салзаҥ, јаан јалбыш јалбырап чыгар. Кызыл-јыланаш улузыҥ ол чыккан, кӱйиген оттыҥ изӱзине јылынып, курсак быжырып јиир, јӱрӱм узаар — деди.

13 Ӱлген кырга чыгып, эки ак таш алды, јалбакка тӱжӱп, эки јалбырак алала, ужап ийеле, эки ташка јаба тудуп ийеле, таш-

В это время собака, Эрликом принесённую пищу съев, шерстью покрылась, у неё шерсть выросла. На эту свою работу посмотрев, Эрлик рассмеялся и тут же с того самого места, где стоял, исчез. Собака, оглядевшись, не нашла его.

11 Через некоторое время Ульген-*кудай* вернулся. Вернувшись, видит: те два человека ожили, голыми* бегают. Ульген крепко призадумался: «Что же это такое, тот под землю провалившийся человек, без меня придя, в мои дела вмешался, и в этом он меня перехитрил».

Ульген долго сидел, думал. Что делать — уж не знает. «То ли этих людей уничтожить? В них ведь душу-*тын* Эрлик вселил, на земле таких голых людей быть не должно. То ли их такими оставить?» — так думает.

Пока так печалился, к Ульгену ящерица прибежала. Она, виляя-шевеля [своим хвостом], тонким голосом Ульгену говорит:

— Зачем их, только что появившихся людей, уничтожать? Кто умрёт — пусть умрёт, кто не умрёт — пусть на белом свете, веселясь, плача-страдая, живёт, — сказала.

Ульген к этим словам ящерицы прислушался. Он людей не убил, оставил.

12 Поскольку люди были голыми, он так подумал: «Погоди-ка, эти люди от холода погибнуть могут. Какими бы они ни были, этих людей ведь я сотворил», — сказал.

Он их покрытыми шерстью сотворить думал, но Эрлик, придя, душу-*тын* в них вселил, собаке же шерсть дал.

Ульген об огне, который бы людей грел, крепко призадумался: «Где его добыть, из чего придумать, как сделать, — мол. — Ведь эти люди голые», — мол. Но в это время, квакая, лягушка прискакала, Ульгену говорит:

— На горе, в ложбине трут-трава есть, разотри её. На горе два твёрдых камня есть, их друг о друга ударь — оттуда искра появится; если трут поднесёшь, камни потрёшь — огонь появится. Ведь трут-трава горючая. Когда огонь появится, дрова клади, если сорванные ветки в огонь положишь, большое пламя разгорится. Твои голые люди у горящего огня согреваться будут, пищу варить будут, [так] их жизнь продлится, — сказала.

13 Ульген, на гору поднявшись, два белых камня взял, в ложбинку спустившись, два листа взял, растёр, к двум камням под-

тарды чагыштырып ийди. Чедирген чачылган ла кийнинде, от куугa тийеле, от јалбырап чыкты. Бака бапылдап, кӧлдӱ суу јаар калып ийди. Суу — чӧк лӧ! — эдип калды, бака јӱре берди.

Ӱлген отты алала, улуска мынайда айтты:

— Слерлер кандый ла агаш-таштыҥ јиилектерин јигер, је мениҥ тийбезин, оныҥ јиилектерин јибезин деген агаштыҥ јиилектерине тийбегер. Оны јизегер, мен ачынарым, слерге коомой болор — деп айдала, Ӱлген кайдаар да јӱре берген эмтир.

14 Ойто једип келгенче, байагы улуска Эрлик келген, турганын кӧрӱп ийеле, Эрлик кӧрӱп ийеле, олорго айткан эмтир:

— Улус, Ӱлген слерди мекелеп салган турбай! Слерди јаман јиилектерди јизин деп! Јакшы, амтамдуларын бойына артырган турбай!

Улус байагы јыраалардыҥ, агаштардыҥ јиилектерин јибей, таштап ийеле, јибезин деген јиилектерин јип баштагандар. Кенетийин улус бой-бойлорына кӧргӱлеп, кемзинип, уйалып тургандарын сескилеп ийген. Кӧргӱлеп турза, чын да, чек јыланаш улус болгон эмтирлер! Оныҥ учун олорлор јер сайын јӱгӱриже бердилер.

Бу ӧйдӧ Ӱлген-кудай барган јеринеҥ једип келген. Келеле кӧрзӧ, улус байагы јеринде чек јок эмтир. Кудай алаҥ кайкап, ары-бери ајыктады.

15 — Эй, улустар! — деп, ол кыйгырып ийерде, агаш аразынаҥ улустыҥ ӱндери јаҥыланды.

Ӱлген-кудай олорго мынайда айтты:

— Бу слер нени эдип јадыгар? Мениҥ кыйгыма не керек келгилебей јадыгар?!

Агаш аразынаҥ улус кыйгырышты:

— Бис уйалып јадыбыс! Бисте кийим јок!

— Уйалбагар! Бери келигер! Бу мен, Ӱлген ине! — деп, Кудай турган јеринеҥ кыйгырды.

Байагы агаштыҥ ортозында улус чыккылап келдилер. Ончолоры немелерин јалбырактарла туй бӧктӧгилеп алган эмтир.

16 Ӱлген мындый немени кӧрӱп, айтты:

— Бу слерге мен не деп айткан эдим?! Јиилек јибезин деген агаштыҥ јиилегин не керек јигенер? Эмди мен слерге болушпазым! Слер бойыгар кийимденигер, бойыгар курсактанып јадыгар. Мен слерге эмди нени де айдып бербезим!

Оноҥ ол улуска ачынып, олорго јаҥы нени де кошпогон эмтир. Улустаҥ чӧкӧгӧн. Ӱлген оноҥ ӧскӧ тындуларды јайап башта-

неся, камнями ударил. Как только искра появилась, огонь, коснувшись трута-травы, вспыхнул. Лягушка, квакая, в озеро прыгнула. Только вода — *чёк*! — булькнула, и лягушка исчезла.

Ульген, огонь взяв, людям так сказал:

— Вы со всяких деревьев-камней плоды ешьте, но плоды с тех деревьев, которые я скажу не есть, не трогайте. Если их поедите, я рассержусь, вам плохо будет, — так сказав, Ульген куда-то ушёл, оказывается.

14 Пока он вновь не вернулся, к тем людям Эрлик пришёл, увидев, что они стоят, Эрлик им сказал, оказывается:

— Люди, Ульген вас обманул, оказывается! Сказал, чтобы вы ели плохие плоды! Хорошие, вкусные себе оставил, оказывается!

Люди плоды с тех кустов, деревьев перестали есть, оставили, стали есть те плоды, которые им запретили есть. Вдруг люди, друг на друга посмотрев, засмущались, стыд почувствовали. Смотрят: в самом деле, совсем голые, оказывается! Поэтому они в разные стороны разбежались.

В это время Ульген-*кудай* вернулся оттуда, куда уходил. Придя, увидел: тех людей на месте нет, оказывается. *Кудай*, очень удивившись, вокруг осмотрелся.

15 — Эй, люди! — когда он так крикнул, из леса голоса людей раздались.

Ульген-*кудай* им так говорит:

— Что вы там делаете? На мой зов почему не приходите?!

Из леса люди закричали:

— Мы стыдимся! У нас одежды нет!

— Не стыдитесь! Идите сюда! Это я, Ульген! — так Ульген крикнул оттуда, где стоял.

Те стоявшие в лесу люди вышли. Все свои срамные места они листьями прикрыли, оказывается.

16 Ульген, такое увидев, говорит:

— Что я вам говорил?! Почему вы съели плоды с тех деревьев, с которых я запретил есть? Теперь я вам помогать не буду! Вы сами себе добывайте одежду, сами себе добывайте пищу. Я вам теперь ничего не буду говорить!

Так он, на людей рассердившись, ничего нового им больше не добавил, оказывается. В людях разочаровался. Ульген затем

ган эмтир. Олордыҥ кезиги кудайдыҥ сӧзин укпаган тындулардыҥ јӱрӱми де кыска болуп барды, јакшы уккандарыныҥ јӱрӱми узак болуп барган эмтир. Улустыҥ да јӱрӱми анайып барган эмтир дежет. Эрлик ол бойынча јӱрӱми кыска улустыҥ тынын алып јӱретен эмтир. Кезик улус јӱрӱм узак јӱрӱп јат, ол эмеш кудайдыҥ сӧзин чын уккан деп айдыжатан эмтир.

## 3. ЈЕР-ЈЕҤЕСТИҤ КАНАЙДА БӰТКЕНИ

1 Канча ӱйе мынаҥ озо јер деп неме јок, бастыра теҥис-талай болгон. Ол ӧйдӧ тӧрт карындаш улус болгон. Тӧрт карындаш бир кӱн шӱӱшкен:

— Кандый да болзо бу талайдыҥ тӱбинде тобрак бар — деп. — Ол талайдыҥ тӱбинеҥ тобракты экелип, талайдыҥ ӱстинде јер бӱдӱрер — деп айдышты.

Эҥ јаан агазы талайдыҥ тӱбине тӱшкен. Оноҥ тобракты барып таап алган. Тобракты эки колына ууштанып алган. Эм санаып турза: «Ӱч карындажыма тобракты апарып берер болзом, олор јерди эдер. Меге дезе башка јер керек» — дейле, тобракты оозына база уруп алды. Талайдыҥ ӱстине чыгып келип, ӱч кичӱ карындажына эки колындагы ууштанып экелген тобрагын берип турат.

2 Ӱч кичӱ карындажы тобракты алала, талайдыҥ ӱстине сееп, јер-јеҥести бӱдӱрип јӱрет. Јер-јеҥес бӱдӱп барып јададарда, оозына тобрак уруп алган эҥ јаан акаызы јерле кожо јер болуп бӱдӱп барып јадат. Ол ӧйдӧ ӱч кичӱ карындажы кыйгырышты:

— Кайттыгар, акабыс? Оозыгарда тобрагарды тӱкӱригер, какырыгар!

Јерле кожо бӱдӱп барып јаткан акызы оозында тобрагын тӱкӱрерде, јаҥы бӱдӱп келеткен јер-јеҥес тӱрӱлерде, кайыр туулар болуп тӱрӱлип артып калган.

3 Тӱкӱрип, какырып та ийзе, јаан акаызы тӱҥей ле јерле кожо јердиҥ алды дӧӧн јӱре берди. Оноҥ ойто јаан акаызы јердиҥ алдынаҥ чыгып келди. Ӱч кичӱ карындажынаҥ сурап турат:

— Је, јастыраны мен эткен де болзом, талайдыҥ тӱбинеҥ тобракты мен алып чыкпай. Меге айыл ордынча јер беригер — дейт.

других животных начал создавать, оказывается. У некоторых из тех животных, которые не следовали словам *кудая*, жизнь короткой становилась, жизнь хороших [животных], которые слушались [*кудая*], стала долгой, оказывается. Да и жизнь людей, оказывается, такой же стала, говорят. Эрлик с тех пор у людей с короткой жизнью душу-*тын* забирает, оказывается. Некоторые люди долгую жизнь проживают, говорят, что они слову *кудая* и вправду следовали.

## 3. КАК ОБРАЗОВАЛАСЬ ЗЕМЛЯ-МОХ

1 Много веков тому назад земли не было, всё океаном-морем было*. В то время жили четыре брата. Четверо братьев однажды решили:

— На дне этого моря [наверняка] какая-нибудь земля есть, — мол. — Надо принести землю со дна этого моря, на море землю создать, — так говорят.

Самый старший из братьев на дно моря спустился. Спустившись, он там землю нашёл. Земли в обе руки набрал. Теперь думает: «Если я отнесу эту землю трём своим младшим братьям, они землю сделают. Мне же отдельная земля нужна», — так подумав, он набрал в рот ещё земли. На поверхность моря поднявшись, трём своим младшим братьям две горсти принесённой земли из обех рук отдал.

2 Три младших брата, землю взяв, её над морем разбросав, стали землю-мох* творить. Когда земля-мох сотворялась, самый старший брат, который набрал в свой рот землю, стала срастаться с той землёй. В это время три младших брата закричали:

— Что случилось, старший брат? Выплюньте землю изо рта, отхаркните!

Когда новая, едва сотворённая земля-мох развёртывалась, старший брат, сраставшийся с ней, выплюнул свою землю изо рта, и крутые горы, бугрясь, появились.

3 Хоть и сплюнул, отхаркнул их старший брат, всё равно вместе с землёй под землю ушёл. Затем старший брат снова из-под земли вышел. У трёх своих младших братьев спрашивает:

— Ну, хоть я ошибку и совершил, но со дна моря землю я достал. Дайте мне землю величиной с *аил*, — говорит.

Ӱч ийнизи айдыжат:

— Слер талайдыҥ тӱбине киреле, санаагар кара болуп калган. Бис слерге јер бербезис. Слердиҥ јӱретен јеригер Алтыгы оорондо — деп.

Ол аказы онон келерде, јес тайак тудунып алган келген.

— Јe, айса, айыл ордынча јерди бербейтен болзоор, эки будым алаканы турар, јес тайак тайанар јер беригер. Онон кӧп јер сурабай јадым — деди.

4 Ӱч кичӱ карындажы эки будыныҥ алаканынча, јес тайагын тайанып турар јерди бергиледи. Ол ло ӧйдӧ јаан аказы јес тайагын јердиҥ алды дӧӧн кийдире сайды. Ойто чупча тартып келерде, јетен јети јӱзӱн јаман оору ол ӱйттеҥ чыгала, јердиҥ ӱстине јайыла берди.

Эмди тӧрт карындаш анаҥ ары шӱӱжип јадыры:

— Јер-јеҥестиҥ ӱстине јӱзӱн-јӱӱр ӧзӱмди, тындуларды јайаар керек. Эмди оны кем јайаар? — деп.

— Мындый маргаан эдектер — дешти. — Тӧрт карындаш тӧрт кызыл чӧӧчӧйди алдыска салалык. Кемниҥ айагынаҥ алтын чечек ӧзӱп чыгар, ол кижи јер-јеҥестиҥ ӱстине јайаачы-кудай болзын — деп.

5 Ӱч кичӱ карындажы, ӱч кызыл чӧӧчӧйине ак сӱт ургулап алып отурды. Эҥ јаан аказы кызыл чӧӧчӧйине суу уруп алып, отурды.

Анча-мынча отурганча, кӧрӱп тургажын: эҥ јаан аказыныҥ айагынаҥ алтын чечек кӧрӱнип келди. Эҥ јаан аказы ары кӧрӧр ортозында, ӱч кичӱ карындажы алтын чечекти уурдайла, бойыныҥ айагына кондырып алды. Анаҥ ары јер-јеҥестиҥ ӱстине јайаачы ӱч кичӱ карындажы — Ӱч-Курбустан болды.

Эмди алтай улустыҥ кеп сӧзинде арткан: Ӱч-Курбустан бойы уурдашкан, уур[ы] эткен кижиде кинчек јок деп айдыжат. Јe ол тӧгӱн куучын.

Эмди ӱч кичӱ карындаш јердиҥ ӱстинде не ле немени јайап баштады. Эҥ ле озо кижини бӱдӱрип баштады. Кижини бӱдӱрип алала, тынын кийдирбей, ак ӧргӧӧгӧ кийдирип салды. «Узак ӧйгӧ јӱрер эдер керек» — деп шӱӱштилер.

6 Ол ӧйдӧ ийтти кожо бӱдӱрдилер. Оны эшикке каруул эдип салды. Ол ӧйдӧ ондо [ийтте] тӱк де јок, не де јок, кызыл тас болгон.

Три младших брата говорят:

— Вы спустились на дно моря, ваши мысли стали чёрными. Мы вам землю не дадим. Ваша земля, где вы должны жить, в Нижнем мире.

Когда тот старший брат оттуда вернулся, он пришёл, держа в руке медный посох.

— Ну, если не хотите дать земли величиной с *аил*, тогда дайте земли, где я двумя ступнями мог бы стоять, опираясь на медный посох. Больше этого земли не прошу, — сказал.

4 Три младших брата дали ему землю величиной в две ступни его ног, где бы он мог стоять, опираясь на свой медный посох. В это самое время старший брат свой медный посох вонзил в землю. Когда обратно его выдернул, семьдесят семь заразных болезней, из того отверстия выйдя, по земле рассеялись.

Теперь четыре брата дальше решают:

— Надо бы на земле-мху всяких разных растений, животных сотворить. Теперь кто это сотворит? — мол.

— Такое состязание устроим, — говорят. — Мы, четверо братьев, четыре красные чашечки перед собой поставим. Из чьей чашки золотой цветок вырастет, пусть тот человек на этой земле-мху будет творцом-*кудаем*, — так сказали.

5 Три младших брата, в три красные чашечки налив белого молока, сидят. Самый старший брат, в свою красную чашечку налив воду, сидит.

Пока так сидели, увидели: из чашки самого старшего брата золотой цветок показался. В это время, когда самый старший брат отвернулся, три младших брата, золотой цветок украв, в одну из своих чашек его воткнули. С тех пор на земле-мху творцами три его младших брата — Юч-Курбустаны стали.

Теперь в поговорках алтайцев [так и] осталось: Юч-Курбустаны сами воровали, поэтому говорят, что с человека, совершившего кражу, спроса нет. Но это враньё.

Теперь три младших брата на земле всё сотворять стали. Прежде всего они человека сотворять стали. Человека сотворив, в него душу-*тын* не вселив, в белый дворец его занесли. «Надо, чтобы он долго жил», — так решили.

6 В то время [три брата] собаку вместе сотворили. Её сторожем у двери сделали. В то время у неё ни шерсти не было, ничего не было, она красно-голая* была.

6 Заказ № 516

Ийтти јакыдылар:

— Бис келгенче, бу öргööдööн кандый да неме кийдирбе — деп.

Бойлоры кутук тынду суу экелерге јÿре бердилер. Олор јÿре береерде, эҥ јаан аказы Эрлик-аба келди, ийттеҥ сурап турды:

— Сен мында нени каруулдап јадыҥ? — деп.

Ийт айдып турат:

— Ÿч-Курбустан кижи эткен, бу кижиге узак јÿрÿм берерге кутук суу бедиреп баргандар.

7 Оны уккан Эрлик-аба ийтке мынайда айтты:

— Ол Ÿч-Курбустан кудай болзо, мен де андый ок кудай. Мен олордыҥ јаан аказы. Сен мени бу öргööдööн божоткын — деди. — Мен сеге ÿзÿлбес-јыртылбас кийим берерим, ÿзÿлбес-тÿгенбес курсак берерим — дейт.

Оной айдарда, ийт Эрлик-абаны öргööдööн божодып ийди. Эрлик-аба киреле, кызыл эт албатыга тынын кийдирип салды, албаты јÿтÿрÿже берди. Јÿзÿн-базын öҥдÿ јердиҥ ажын ол албатыга Эрлик-аба экелип берди.

— Мыны јигер — дейт.

Ондо кожо јÿзÿн-базын југуш ооруны кожо јидирип койды.

8 Ÿч-Курбустан кутук сууны таап алып, каргаанын оозына уруп берди.

— Сен мыны мениҥ кижи эткен јерге тöкпöй-чачпай апар — деп. — Јолдо не де кöрÿнзе, оозыҥ ачпа, сууны тöкпö — дейле, каргаанды учурып ийет.

Каргаан кутук сууны алала, келип јадарда, Эрлик-аба ол сууны экелеткенин билбес јердеҥ билип койот, сеспес јердеҥ сезип койот. Каргаанга удура барала, öлÿп калган мал болуп кубулала, ичи-карды јайрап, каны-јини јайылып, јада берет...

9 Оны кöргöн каргаан тÿжÿп, оноҥ јийин дезе, оозында кутук суу бар. Ÿч-Курбустанныҥ јакыган јакылтазын бÿдÿрбеске база болбос. Оноҥ јибей öдöйин дезе, ачабы келип турганы база коркушту! Ачыназына чат чыдажып болбой: «Каак!» — деп эдип ийди. Оозындагы кутук суузы тöгÿле берет. Ол суу мöш агашка, арчын агашка келип тöгÿлет. Оноҥ ары ол кутук суу тöгÿлерде,

Собаке наказали:

— Пока мы не вернёмся, в этот дворец никого не пускай, — сказали.

Сами ушли, чтобы принести целебную живую воду*. Когда они ушли, самый старший брат Эрлик-*аба* пришёл, у собаки спросил:

— Ты здесь кого сторожишь? — мол.

Собака говорит:

— Юч-Курбустаны человека сотворили, чтобы дать этому человеку долгую жизнь, они целебную воду искать ушли.

7 Услыхав это, Эрлик-*аба* собаке так говорит:

— Если эти Юч-Курбустаны — *кудаи*, то и я такой же *кудай*. Я их старший брат. Ты меня в этот дворец впусти, — сказал. — Я тебе нервущуюся-неизнашиваемую одежду дам, неубывающую-нескончаемую пищу дам, — сказал.

Когда он так сказал, собака Эрлика-*абу* во дворец впустила. Эрлик-*аба* вошёл, в совсем голых людей душу-*тын* вселил, люди разбежались. Много всякой еды этим людям Эрлик-*аба* принёс.

— Ешьте это, — сказал.

Тогда, вместе [с пищей] он дал им съесть всякие-разные заразные болезни.

8 Юч-Курбустаны, найдя целебную воду, её в клюв вороны налили.

— Ты, это [воду] не проливая-не выплескивая, до того места, где мы человека сотворили, долети, — сказали. — Кого бы ты ни увидела в пути, клюв свой не раскрывай, воду не проливай, — так сказав, ворону выпустили.

Когда ворона, набрав целебную воду, летела, Эрлик-*аба* узнал, что она с водой летит, узнал то, что нельзя было узнать, учуял то, что нельзя было учуять*. Он, отправившись навстречу вороне, в дохлую скотину обратившись, с разорванным нутром-брюхом, с растекающейся кровью и потрохами, лёг...

9 Увидев [дохлую скотину], ворона спустилась [на землю], хотела было поклевать её, но в клюве целебная вода была. Наказ, данный Юч-Курбустанами, она тоже не может не выполнить. Могла бы пролететь, не поклевав её [падаль], но больно уж жадность одолевает! Так, от жадности не выдержав, она каркнула: «*Каак*!» Целебная вода из клюва выплеснулась. Эта вода

мӧш лӧ арчын агаш јажыл бойы јайга-кышка кубулбас јаҥду болгоны ол.

Ӱч-Курбустан ойто айланып келгежин, албатыга Эрлик-аба кижиге тынды кийдирип салтыр.

— Сен нениҥ учун мен бир де неме божотпо дееримде, Эрликти божоттыҥ? — деп, ийттеҥ сурайт.

10 Ийт ого каруузын берет:

— Эрлик-аба мынай айткан: «Ӱч-Курбустан — кудай болзо, мен тӱҥей оныҥ аказы, тӱҥей кудай — деп. — Мен сеге ӱзӱлбес-тӱгенбес курсак берерим, ӱзӱлбес-јыртылбас кийим берерим. Сен мени бу улустӧӧн божот» — деерде, оныҥ учун божоттым — деп айтты.

Оны угала, Ӱч-Курбустан ачынган мончо, ийтти каргады:

— Ӱзӱлбес-тӱгенбес курсагыҥ кижиниҥ богы болзын, ӱзӱлбес-јыртылбас кийимиҥ тӱктӱ тере болзын! — деп айткан.

Оноҥ бери ийттиҥ курсагы бок болды, ӱзӱлбес-јыртылбас кийими — тӱк-тере болды.

11 Эмди тӧрт карындаш биригип алып, јердиҥ ӱстинде кижи деп неме узак јӱрӱмдӱ болзын, кӧп бӱтпезин деп, јашта ӧлбӧзин деп эдер деп шӱӱжип отурдылар.

Ол ӧйдӧ чычкан маҥтап келеле, айдып турат:

— Албаты јердиҥ ӱстинде чымалыдый кӧп болуп, кыймырап ӧссин. Јаанда да ӧлзин, јашта да ӧлзин — дейле, јердиҥ јарыгына калыырда, тудуп албай, јастыра туттылар. Чычканныҥ айтканыла, албаты кӧп болды. Јаанда да, јашта да ӧлӧр болды.

Эмди Ӱч-Курбустан ар-бӱткен јайады: мӧш агашты, арчын агашты. Эмди Эрлик-аба мӧшкӧ тӱҥейлеп эткени чиби болуп калды, арчынга тӱҥейлеп эткени кырчын болуп калды.

## 4. БЫРКАН, ЭРЛИК ЛЕ ИЙТ

1 Бу јер-телекей бӱдерде, Ӱстӱги оороондо Быркан деп неме бӱткен болтыр, Алтыгы оороондо Эрлик деп неме бӱткен болтыр. Эм анайдарда, Ӱстӱги оороондо Быркан кижи деп немени эделе,

на кедр-дерево и можжевельник-куст выплеснулась. С тех пор как на них выплеснулась целебная вода, кедр-дерево и можжевельник стали зелёными*, летом-зимой не меняют своего цвета.

Когда Юч-Курбустаны вернулись, Эрлик-*аба* уже вселил в людей душу-*тын*, оказывается.

— Ты почему Эрлика впустила, ведь я сказал, чтобы ты никого не впускала? — так у собаки спрашивают.

10 Собака им отвечает:

— Эрлик-*аба* мне так сказал: «Если Юч-Курбустаны — *кудаи*, то и я, их старший брат, равный им *кудай*, — сказал. — Я тебе неубывающую-нескончаемую пищу дам, нервущуюся-неизнашиваемую одежду дам. Ты меня впусти к этим людям», — когда он так сказал, тогда я его впустила, — так [собака] говорит.

Выслушав её, Юч-Курбустаны, рассердившись, собаку прокляли:

— Нескончаемой-неубывающей пищей пусть тебе будет дерьмо человека, нервущейся-неизнашиваемой одеждой пусть будет тебе шерстистая шкура твоя! — так сказали.

С тех пор собачьей пищей стало дерьмо, нервущейся-неизнашиваемой одеждой стала ей шерстистая шкура.

11 Теперь четверо братьев, собравшись, сидят, решают, что сделать, чтобы у человека на земле была долгая жизнь, чтобы их [людей] много не рождалось, чтобы они в детстве не умирали.

В это время мышь, прибежав, говорит:

— Пусть народ на земле, как муравьи киша, размножается. Пусть [люди] и в старости умирают, пусть и в младенчестве умирают, — так сказав, мышь юркнула в щель земли, они не смогли её поймать, промахнулись. Как и говорила мышь, народа стало много. И в старости, и в младенчестве [люди] стали умирать.

Теперь Юч-Курбустаны сотворили природу: кедр-деревья, можжевельник. То, что Эрлик-*аба* сотворил похожим на кедр, елью стало, то, что сотворил похожим на можжевельник, — *кырчыном* стало*.

## 4. БЫРКАН, ЭРЛИК И СОБАКА

1 Когда была сотворена эта земля-вселенная, в Верхнем мире, оказывается, был сотворён Быркан, в Нижнем мире, оказывается, был сотворён Эрлик. Тогда Быркан Верхнего мира сотворил

ойндо оныҥ тынын кийдирер арга јок болгон болтыр. Онойдордо, ол кижини, ийт болгон болтыр, ол тушта ийтти карууддат койгон болтыр.

— Сен ары-бейн барба, мыны коркышту карууддаптыр. Негенеге учуратпа, неме, неге-неге билдиртпе — деп.

2 Качан Быркан ол кижиниҥ тынын бедиреп, ол кижиниҥ јажын бедиреп јӱре береде, Алтыгы ороонноҥ Эрлик-бий деп неме чыккан болтыр. Эрлик деп неме чыккан болтыр. Ол чыгала, кӧр тургажын, эм бу кижиниҥ тынын кийдирерин ол билген болтыр, тын экелерин. Ол ийтти айткан болтыр. Бойы дезе база бир јерге общем* чычып салган болтыр. Ол ийтти айткан:

— Бу болчоктыҥ арјанда сеге курсак јазап койдым. Сен оноҥ барып, ажан ал — деп. — Мен сен учун карууддап отурайын — деп.

3 Онойдордо, ийт дезе курсакка болуп, курсак јиирге јӱре береде, Эрлик-бий дезе, байа кижин тынын кийдиреле, оноҥ байагы: «Је, ийт — кижиниҥ нӧкӧри, ол нӧкӧр болзын! Сениҥ јаҥыс богынды јип јӱрзин» — деп, Эрлик-бий оной айткан болтыр.

Эрлик-бий оной айдала, јӱре береде, Быркан једип келтир. Байа кижиниҥ тынын экелеле, тын кийдирер деп келгежин, байа кижини Эрлик озолоп алкайла, јӱре берген.

4 Јӱре береде, Быркан ондый ӧҥбос-ӧчпӧс, ондый јаш экелген болтыр. «Је, канайдар? Ондый болгон болзо, бу јашты, бу мӧҥкӱни агаш-ташка ӱлейтен турум» — дейле, чибиге, мӧшкӧ, јойгонго, ондый оҥбос агаштар эдип, онойто тургускан болтыр. (Оной јайакойон бо? — Эйе.) Ол аайынча дезе, ол ийт дезе кижиниҥ нӧкӧри болтыр, кижинеҥ ырабас. Онойто бӱткен неме болтыр.

## 5. КУДАЙ БЕРГЕН КУРСАК

1 Јебрен-јебрен ӧйдӧ јерде аш бӱткен. Ол аш — арба болгон. Арба ӧссӧ, оныҥ ажы саламныҥ тӧзинеҥ ала бӱдер, бажына чыгара. Алдынаҥ ӧрӧ, тазылынаҥ ла баштап.

человека, вот только он не находил способа вселить в него душу-*тын*, оказывается. Тогда собака была, [Быркан] собаку заставил сторожить того человека, оказывается.

— Ты туда-сюда не ходи, его усердно стереги. Никому не дай его увидеть, никому не дай его заметить, — так наказал [собаке].

2 Когда Быркан ушёл искать душу-*тын* для того человека, искать ему годы жизни, из Нижнего мира Эрлик-*бий* вышел, оказывается. Эрлик вышел, оказывается. Выйдя, [всё] осмотрев, он понял, как вселить в этого человека душу-*тын*, где взять душу. Он сказал собаке об этом. Сам же в одном месте, в общем, наложил, оказывается. Он сказал собаке:

— За этим холмиком я тебе еду приготовил. Ты сходи туда, покушай, — сказал. — Я вместо тебя посторожу, — сказал.

3 Затем, когда собака ради пищи ушла, чтобы пищи поесть [ушла], Эрлик-*бий*, вселив в того человека душу-*тын*, потом: «Ну, собака — друг человека, пусть она будет твоим другом! Только пусть питается твоим дерьмом», — так Эрлик-*бий* сказал, оказывается.

Когда Эрлик-*бий*, так сказав, ушёл, Быркан вернулся. Принёс душу-*тын* для того человека, но, когда пришёл вселить в него душу-*тын*, [оказалось, что] Эрлик-*бий*, опередив его, благословил того человека* и ушёл.

4 Когда он ушёл, Быркан неувядающую-неугасающую, такую душу* принёс, оказывается. «Ну, что делать? Раз уж так случилось, эту душу, эту вечную жизнь раздам деревьям-камням*», — так сказав, [Быркан] ель, кедр, пихту неувядающими деревьями сделал, оказывается. (Так сделал? — Да.) Поэтому та собака стала другом человека, она не отходит от человека. Так всё было сотворено, оказывается.

## 5. ПИЩА, ДАННАЯ КУДАЕМ

1 В древние-древние времена на земле зерно проросло. Этим зерном был ячмень. Если ячмень рос, то его колос от основания стебля до верхушки рос. Снизу вверх, начиная с корней.

Јаман кызалаҥ болгон. Ол кызаланда кижи бурулу. Оныҥ кийнинде теҥеридеҥ Кудай тӱшкен. Тӱжеле, арбаны апарып јаткан.

Ийт аайы-бажы јок улуган:

— Кичинек те болзо, арба берееp. Саазын да болзо, јип јӱрерим. Кичинек те болзо, аш артыраар!

2 Кудай бийиктеҥ бир кичинек ашты јер јаар тӱжӱрип ийген. Оноҥ ол тӱшкен аштаҥ аш бӱткен. Ол аш — Кудайдыҥ ажы. Ийт улуп ӱрӱп турарда. Кудайдыҥ колынаҥ тӱшкен аш недеҥ де баалу. Ол аш јаҥыс ла саламныҥ бажында бӱдер боло берген. Тоолу-тоолу ла аш мажакта.

Анайып аш тазылынаҥ ала ӧспӧс, јаҥыс ла узун саламныҥ бажында бӱдер јаҥду болды. Чын, кижи аштаҥ курсак этсе, саазын ийт јиир јаҥ табылган. Кижи аш учун ийтке јаан быйанду.

## 6. ЭРЛИКТИ СӰРГЕНИ

1 Ол аракы деп немени ичерге билер керек. Ол аркы деп немени ичерге... Уйан улустар оны ичеле, ӱч ле конокко бололо, јӱӱлип јат. Оноҥ болгой азый, туку эки муҥ јыл мынаҥ кайра јердиҥ ӱстинде Эрлик-бий деп, Аба деп неме табылган. Алтайдыҥ ӱстин ӱзе јиирге јеткен. Албатыны ӱзе јиирге јеткен. Оныҥ кийнинде ол Абаны токтодор арга јок болгон.

2 Ол јердиҥ ӱстин Эрлик-бий јип јадарда, албатыны база ӧлтӱр јадарда, Ӱч-Курбустан келеле, шӱӱшкен албатыны, бу јайзаҥдарды, бу јаандарды, бу озогы улустарды. Ӱзе шӱӱжеле, оныҥ кийнинде айткан:

— Бу мыны јердиҥ ӱстинде неме малта-бычак та болбойтон неме эмтир. Не де болбойтон эмтир. Мыны јаҥыс ла аракыла јыгала, Абаны кӱлӱӱр. Кӱлӱйле, ӧртӧӧр.

Оныҥ кийнинде Абаны аракыдадарга экелер деп экелген.

Аба айткан:

— И-и! Слер мени суула јыгарга турганаар ба?! Мени кижендеерге?

Ол озолодо бил кӧйгӧн*.

— Јe, Аба, јe суу да болзо, ичеер ле, — деп.

3 Ойндо эки тажуур ара тарткан аракы экелгендер. Бир тажуур ара тарткан аракыны Аба апар ичип ле турала, Аба тоҥкой

Большая засуха была. В этой засухе человек был виновен. После этого с неба Кудай спустился. Спустившись, он забрал ячмень.

Собака начала беспрестанно выть:

— Хотя бы немножко дайте ячменя. Хотя бы шелуху, буду ею питаться. Хоть немножко оставьте мне зерна!

2 Кудай с высоты на землю бросил несколько зёрен. Затем из этих брошенных зёрен [другие] зёрна выросли. Эти зёрна — зёрна Кудая. Когда собака выла, лаяла, [Кудай дал их ей]. Рукой Кудая брошенные зёрна дороже любой другой пищи. Эти зёрна только на вершине стебля стали расти. Всего несколько зёрен в колосе.

Теперь зёрна от корней не растут, обычно только на вершине стебля вырастают. И вправду, когда человек из зерна пищу готовит, стало привычным, что собака ест его шелуху. Человек за зёрна собаке очень благодарен.

## 6. ИЗГНАНИЕ ЭРЛИКА

1 Эту *араку* надо уметь пить. Пить эту *араку*... Слабые люди, выпивая её трое суток, дуреют. Тогда, в древности, две тысячи лет тому назад на земле Эрлик-*бий*, Аба появился. Дошло до того, что он чуть ли не всё [живое] на Алтае сожрал. Дошло до того, что чуть ли не весь народ сожрал. После этого невозможно было остановить этого Абу.

2 Когда на этой земле Эрлик всё пожирал, почти весь народ истребил, Юч-Курбустаны пришли, стали решать, [как быть] с народом, с этими *зайсанами*, этими правителями, со всеми этими древними людьми. Всё обсудив, затем говорят:

— Его [Эрлика] на этой земле ни топор, ни нож не берут. Ничто его не берёт. Напоив *аракой*, Абу надо связать. Связав, сжечь.

Потом, позвав этого Абу, привели, чтобы напоить *аракой*.

Аба сказал:

— *И-и*! Вы меня водой хотите свалить?! Чтобы меня связать?

Он заранее понял это.

— Ну, Аба, хоть это и вода, пейте, — говорят.

3 Затем принесли два *тажура араки* первой перегонки. Один *тажур араки* первой перегонки выпив, Аба свалился. Когда он

калган. Јыгыл каларда, Абаны темир киженге сугала, ӧртӧӧргӧ апарарда, айткан:

— Јe, эмди слердиҥ нени ле айтсагар, мен слерге багынып јадым.

Алдында подчиняться этпей турган* не, кемниҥ де сӧзин укпай турган не. Багынбай турган не: Ӱч-Курбустанга да, неге де, јаандарга да, албатыга да, јаштарга да! Јe оныҥ кийнинде айткан, келеле:

— Слер нени ле айтсаар... — деп.

4 Оныҥ кийнинде Аба келерде, мынай айткан Ӱч-Курбустан:

— Куйкалу* бажы — тирӱ кижи Кудайдыҥ болзын, куу бажы Эрликтиҥ болзын.

Јердиҥ алдына, 1982 јылга јетире, јердиҥ алды дӧӧн киреерген. Кийдире тепкен оны Ӱч-Курбустан.

5 Ойндо, оноҥ бейин эмди албаты ол тушта мынайда айткан:

— Уул кижиниҥ ле ӱй кижиниҥ кийими јаҥыс болор. Азый јон турган јердеҥ јонјолой бӱдер, мал турган јердеҥ маргаа ӧзӧӧр. Теҥериниҥ тӱбиле темир куш* учар. Москваныҥ јерине мал сааганча једер, Метермурдыҥ* јерине бее саам болор. Кӱнге кайнаар казан болор, кӱмӱш сӱрлӱ чакы болор...

## 7. КУДАЙ КИЖИНИ БАЛКАШТАҤ ТУТКАН

[Кудай] кижиди балкаштаҥ туткан на ол. Ойндо сагышту кудайга тӱҥей болор этире јайаган на, ойндо оозындан ӱрийерде, тын кирген. Ойндо кабыргазынаҥ, бир кабыргазынаҥ ӱй кижиди јайаган, кожо јӱрер, ару јӱрер јайаган. Райга* јӱрер эткен, райга барала, уурданган. Јылан, јыланга мекеледеле, уурданала, јибес кат јийле, сӱрдирген јок по.

## 8. ӰЛГЕННИҤ ЈЕЕНИ

1 Ӱлегей-Багай деп Ӱлгенде бир јенизи* болгон. Ол јенизин Ӱлген албатыныҥ бажын билип отурар эткен. Јенизи дезе бойыныҥ албатызын кыйнап туратан. Балалуныҥ балазын айрыр,

свалился, [на ноги] Абы надели железные кандалы, повели, чтобы сжечь, [тогда] Аба сказал:

— Ну, теперь, что бы вы ни сказали, я повинуюсь вам.

Ведь раньше он никому не подчинялся, никого не слушался. Не покорился ни Юч-Курбустанам, никому, ни старшим, ни народу, ни младшим! Но после этого он, придя, сказал:

— Что вы ни скажете, [подчинюсь]... — сказал.

4 После того, как Аба пришёл, Юч-Курбустаны так сказали:

— Живой человек с головой, обтянутой кожей, пусть принадлежит Кудаю, а его засохший череп пусть принадлежит Эрлику.

Под землю, вплоть до 1982 года [Эрлик] ушёл глубоко в землю. Впихнули его туда [ногами] Юч-Курбустаны.

5 Тогда было сказано, что теперешний народ так будет [жить]:

— Одежда женщин и мужчин одинаковой будет. Там, где прежде стоял скот, бурьян вырастет, там, где раньше народ стоял, полынь вырастет. По дну неба железная птица будет летать. До Москвы будут добираться за то время, за которое доят коров, а до Петербурга — за то время, за которое доят кобылиц. Будет казан, закипающий от солнца*, будет коновязь, покрытая серебром...

## 7. КУДАЙ СОТВОРИЛ ЧЕЛОВЕКА ИЗ ГЛИНЫ

[Кудай] ведь человека из глины сотворил*. Затем, чтобы он был умным, как он сам, Кудай, сотворив, тростинкой ему в рот воздух вдунул, в него душа-тын вошла. Затем из ребра, из одного его ребра женщину создал, чтобы им вместе жить, без греха жить, создал. [Кудай человека] в раю жить создал, в раю живя, [человек] провинился. Когда [человек] был обманут змеем, съел запретный плод, он был изгнан из рая.

## 8. ПЛЕМЯННИК УЛЬГЕНА

1 У Улегей-Багая, у Ульгена был племянник. Этого племянника Ульген поставил, чтобы тот управлял народом*. Племянник же мучил свой народ. У родителей детей отнимал, у детей матерей

анелӱниҥ анезин айрыр. Албаты чыдашпай турган. Ӱлген јенизин ӧлтӱрер деп сананды. Ол Эрликке барды.

— Јe, оны јок эдер — деди.

Эрлик айтты:

— Оны сен јайыгаҥ, сен јок эт!

Олор эрмектешти оны јок эдерге.

2 Ӱлген адына минди, теҥери јаар кӧдӧрилип чыкты. Јенизи ӱйде отурала, аны* кӧр отурды. Јенизи оноҥ сурады:

— Не керек јӱреер, таайым? — деди.

— Мен сени албатыны бил деп јайагам, а сен олорды не керек кыйнап туруҥ? — деди.

Оны угала, јенизи айтты:

— Сен мени ӧлтӱрерге турган болзоҥ, мен сени ӧлтӱрерим — тийт.

— Јок, јеним, мени бошот, мен сени ӧлтӱрбейим — деди.

Пожотты. Ӱлген ойто чыкты. Чыгала, ойто јенизи јаар кайа кӧрди. Кӧрзӧ: јеен келди такшын јалаш уй саап јат. «Јееним мени ӧлтӱрерге converted сананган болзо, јеен келдим мени тообос болгон болзо — деп тӱкӱреле, олорды каргады, — ӧлбӧгӧр, ӧспӧгӧр, таш болуп кадып калыгар!» — деди.

Јеени ле јеен келди эмди ӧлбӧс, ӧспӧс, таш болуп кадып калгандар.

## 9. ЈАЙУЧЫЛАРДЫҤ БАШКАЛАНЫП БАРГАНЫ

1 Јер бӱдер тушта, не де јок. Јаҥыс ла таштар болгон эмтир. Теҥериниҥ тӱбине ӱч карындаш аҥдап, јоруктап јӱрип, јылдысаттарла, јерди кӧрӱп ийеле, јерге тӱшкилеген. Јаан аказы — Эрлик-быркан, ортоны — Ӱлген-быркан, эҥ кичинеги — Курбустан-быркан. Олор эмди мынайда шӱӱшкендер: «Ӱстиги ороондо Улу быркан Ӱлген адазынаҥ тобрак, суу экелер». Јылдыс аттарын минип, ӱстиги ороон јерине Улу быркан Ӱлгенге барды. Ого айдышты:

— Алтыгы ороон алтайга тӱштис. Јети кара таш, эш неме јок алтай эмтир. Јериҥнеҥ јер бер, талайыҥнаҥ суу бер. Ол ороонго јон эдерге турус.

отнимал. Народ не выдержал [его жестокости]. Ульген задумал убить своего племянника. Он отправился к Эрлику.

— Ну, его надо уничтожить, — сказал.

Эрлик сказал:

— Его создал ты, ты и уничтожай!

Они договорились уничтожить его.

2 Ульген сел на своего коня, поднялся в небо. Племянник же, сидя дома, следил за ним. Племянник спросил у него:

— Зачем вы приехали, дядя? — сказал.

— Я создал тебя, чтобы ты правил народом, а ты зачем его мучаешь? — сказал [Ульген].

Племянник, выслушав его, сказал:

— Раз ты хочешь меня убить, то я тебя убью, — говорит.

— Нет, племянник мой, отпусти меня, я тебя не стану убивать, — сказал [Ульген].

Он отпустил [дядю]. Ульген вновь вышел. Выйдя, он ещё раз обернулся к племяннику. Видит: сноха доит корову, отвернувшись [от Ульгена]*. «Раз племянник вздумал убить меня, сноха перестала уважать меня, — так подумав, он плюнул, проклял их, — не умирайте, но и не живите, застыньте, как камни!» — сказал.

С тех пор племянник и его жена не умирают, но и не живут, застыли, как камни.

## 9. О ТОМ, КАК ТВОРЦЫ РАЗОШЛИСЬ

1 Когда образовалась земля, ничего не было. Одни лишь камни были, оказывается. В глубине неба трое братьев, охотясь, путешествовали на звёздах-конях*, увидев землю, на землю спустились. Старший брат — Эрлик-*быркан*, средний — Ульген-*быркан*, самый младший — Курбустан-*быркан*. Они тогда так решили: «У Великого *быркана* Ульгена — отца нашего в Верхнем мире возьмём землю, воду». Сев на своих звёзд-коней, в Верхний мир к Великому *быркану* Ульгену поехали. Они говорят ему:

— На *алтай* в Нижнем мире мы спускались. Там, оказывается, *алтай*, где ничего нет, [только] семь чёрных камней. Из своей земли дай нам землю, из своего моря дай нам воду. В той стране мы народ хотим сотворить.

2 Јаан аказы беш таар јер артынды. Орто карындажы Ӱлген-быркан агаш-таш, алтын-мӧҥӱн јӱктенди. Кичӱ карындажы Курбустан-быркан болгон учун, Улу Ӱлген-быркан адазынаҥ ай ла кӱн сурады. Улу Ӱлген-быркан айтты:

— Ол кичӱ јылдыстыҥ сыйнын ал. Ай эдип тургус — деди. — Кӱнге сен кӱйериҥ. Бойымныҥ кӱнимнеҥ тал ортозын кӱн эдип берерим — деди.

Олор ойто јерге тӱшкилеп ийди. Кичинек карындажы јылдыстардыҥ сыйны болгон јылдысты ай эдип экелди.

Улу Ӱлген-быркан адазы бойыныҥ кӱниниҥ тал ортозын кезип, јерге кӱн эдип чагып ийди. Эмди ай айланып, тӱнди јарыдар боло берди, кӱн айланып, јерди јарыдып, јаркын, изӱ берди.

3 Аказы беш таар јерин беш башка урала, тайгадый бийик болордо, алаканла јайып, јер эдип салды. Ортон аказы Ӱлген-быркан јаан аказы Эрликтиҥ беш тала эткен јерине агаштарын, ӧлӧҥ-чечегин отургусты. Јаан аказы озолоп сууга барды. Ӱстиги ороонноҥ сууны экелгенче, ортон Ӱлген карындажы агаш-ташты ӱзе отургузып койгон эмтир. Ӧлӧҥ-чечеги ӧзӱп јатты, суу јокко кадып јатты. Эрлик-быркан тогус кап суу экелип, тогус талайга толтура оозындагы ууртап экелген суузын агаш-ташка бӱркӱрип ийди. Ончо агаш-таштыҥ бӱри јайылып чыкты.

4 Ӱч быркан јуулыжып алып, мал-аш, аҥ-куш эдер керек деп куучындашкан. Јаан аказы Эрлик-быркан ла ортон аказы Ӱлген-быркан эмдеп-томдоп, ӧлӧҥ јууп, балкаш кожуп, малдар этти. Ортон аказы ат этти. Бел-арказын тӱс этти. Јаан аказы база ат этти, јаҥыс бели коркок, мойны тыртык болуп калды.

Кой этти Ӱлген-быркан. Эрлик база кой этти. Оныҥ тумчугы кантыр болды. Оноҥ быркан уй этти. Эрлик-быркан база уй этти. Ончозы тӱк јок, тын јок, тас болды. Ӱлген-быркан эмди кижи этти, база ла тас. Оноҥ ийтти, онызы да тас болды.

5 Кичӱ карындажы Улу Ӱлген-кудай јеринеҥ барып тын кийдирер эр тынду аржан, тӱк бӱдӱрер суу экелди. Аржан-кутук суу

2 Старший брат пять мешков земли навьючил. Средний брат Ульген-*быркан* деревья-камни, золото-серебро на себя взвалил. Младший брат Курбустан-*быркан* у своего отца Великого Ульгена-*быркана* луну и солнце попросил. Великий Ульген-*быркан* сказал:

— Сестру вон той маленькой звезды возьми. Поставь её луной, — сказал. — От моего солнца ты сгоришь. Из половинки моего солнца я сделаю тебе солнце, — сказал.

Они снова спустились на землю. Их младший брат привёз с собой звезду, которая была самой младшей из сестёр, чтобы сделать её луной.

Отец Великий Ульген-*быркан*, отрезав половинку от своего солнца, зажёг на земле солнце. Теперь луна, кружась, стала освещать [землю] ночью*, солнце, кружась, стало освещать землю [днём], стало давать свет, тепло.

3 Старший брат свою землю из пяти мешков в пяти разных местах высыпал, получилось [слишком] высоко, как тайга, тогда он, выравнивая своими ладонями, землю сделал. Средний брат Ульген-*быркан* на пятигранной земле*, сотворённой старшим братом Эрликом, посадил свои деревья, травы-цветы. Старший брат, опережая [другого], отправился за водой. Пока он из Верхнего мира вёз воду, средний брат Ульген все растения* уже посадил, оказывается. Его травы-цветы были посажены, но без воды увядали. Эрлик-*быркан*, принеся воду в девяти [кожаных] сумах, воду из девяти морей, полный рот набрав, на растения брызнул. У всех растений стала распускаться листва.

4 Три *быркана*, собравшись, решили, что нужно сделать животных, зверей-птиц. Старший брат Эрлик-*быркан* и средний Ульген-*быркан* стали искать травы-лекарства, собрав травы, смешав их с глиной, животных сделали. Средний брат коня сделал. Спину-круп его ровной сделал. Старший брат тоже коня сделал, только спина у него сгорбленной получилась, шея — кривой.

Овцу сотворил Ульген-*быркан*. Эрлик тоже сделал овцу. У неё нос получился пятачком. Затем *быркан* корову сделал. Эрлик-*быркан* тоже корову сделал. Все они без шерсти, без души-*тын*, лысыми были. Ульген-*быркан* затем человека сделал, он тоже был голым. Затем [сделал] собаку, да и она была голой.

5 Младший брат, съездив, привёз из земли Великого Ульгена-*кудая* настоящую живую воду с мужской силой, которая может

была мал-ашка тын кийдирди. Кара јаҥыс кижи ле ийтке тӱк јетпеди. Сок јаҥыс кижи тын јок артып калды.

Эҥ кичӱ карындажы айтты:

— Мен айды, кӱнди тургускам. Ай-кӱн ле тынду немениҥ салымын аларым — деп, Курбустан кудай болуп теҥериге чыкты.

Ортон карындажы дезе: «Агаш-таш, аш-курсак, саар уй, минер ат, сойор кой эткем, ол ӱлӱӱмди аларым» — деп, Ӱлгенбыркан Алтай ээзи болуп калды.

6 Эрлик-бий айтты:

— Јер-јеҥисти, агын талайды мен эткем — деди. — Јер алдында јуртту болорым, не дезе, ай-кӱн аргам јок. Тӧӧ, сарлык, чочко — мениҥ малым. Олордыҥ сӱнезин мен аларым — деди.

Ол јер-јеҥисти кӧдӱрер, ӧлгӧн кижиниҥ сӱнезин кожо алып, јер алдында јуртту болорго, оноор тӱшти. Кичӱ карындажы Курбустан-кудай ӧрӧртинеҥ кӧргӧжин, кижиде тын јок, ийтте тӱк јок эмтир. Ойто јерге тӱжӱп, кижиге мӧҥкӱ тын кийдирер деп сананды. Кижини ӱйге сугала, тӱк јок ийтти каруулдадып салды.

— Бир де кижи кийдирбе, тынду неме јууктатпа — деди.

Оноҥ мӧҥкӱ тын бедиреп, оҥбос-артабас салым керек деп, Курбустан-кудай теҥериге чыкты. Ӱстиги ороонго чыга берди.

7 Онойып, ийт тын јок кижини каруулдап јатканча, Эрлик-бий келди:

— Сен нени каруулдап јадыҥ? Не коркушту тоҥгоҥ, тас ийт? — деди. — О, аштап калтырыҥ! Мени турага божот. Сеге мен јайга-кышка тоҥбос тон берейин. Јажын-чакка туузылбас курсак берерим — деди.

Ийт алып, айтты:

— Мени быркан јакыган: кижи кийдирбес! — деп.

— Јок, мен јӱк ле эжикти ле ачып кӧрӧрим — деп, Эрлик айтты.

вселить душу-*тын*, даёт прорасти шерсти [на теле]. Целебной живой водой он в животных вселил душу-*тын*. Лишь одному-единственному человеку и собаке не хватило шерсти. Только один-единственный человек остался без души-*тын*.

Самый младший брат сказал:

— Я луну, солнце поставил. Судьбой луны-солнца и живых существ я буду распоряжаться, — сказав, Курбустан как *кудай* на небо поднялся.

Средний же брат, говоря: «Природу, пищу-продукты, корову для дойки, коня для езды, овцу на убой я сделал, эту свою долю заберу», — так сказав, Ульген-*быркан* духом-хозяином Алтая стал.

6 Эрлик-бий сказал:

— Землю-мох, текущие реки* я сделал, — сказал. — Под землёй у меня *дьурт* будет, потому что у меня нет луны-солнца. Верблюд, як, свинья — мои животные. Их души-*сюне* я буду забирать*, — сказал.

Он, чтобы снизу землю-мох поднимать, взяв с собой душу-*сюне* умершего человека, чтобы иметь под землёй *дьурт*, туда спустился. Младший брат Курбустан-*кудай* посмотрел сверху — у человека души-*тын* нет, у собаки шерсти нет, оказывается. Снова на землю спуститься, чтобы вселить вечную душу-*тын* в человека, решил. Он, спрятав человека в доме, собаке же, не имеющей шерсти, его велел сторожить.

— Ни одного человека не пускай [в дом], никого живого не подпускай, — сказал.

Затем, вечную душу-*тын* искать думая, мол, неувядающая-неустающая судьба* [человеку] нужна, Курбустан-*кудай* поднялся на небо. Поднялся в Верхний мир.

7 Так, пока собака человека без души-*тын* сторожила, Эрлик-*бий* пришёл:

— Ты кого сторожишь? Почему так мёрзнешь, голая собака? — сказал. — О, ты, оказывается, проголодалась! Меня в дом пусти. Я тебе дам шубу, в которой зимой-летом не замёрзнешь. Я тебе дам пищу, которая вечно не будет убывать, — сказал.

Собака, согласившись*, сказала:

— Мне *быркан* велел: никого не впускать!

— Нет, я лишь приоткрою дверь и посмотрю, — так Эрлик сказал.

Ийт јöпсинип:

— Кир — деди, — озо меге айткан неменди эт — деди.

— Јайга-кышка тоҥбозыҥ — деп, Эрлик ого тӱк берди. — Туузылбас курсак — деп, кижиниҥ богын берди. Эрлик кижиниҥ тынын кийдиреле, сӱнезин алып барды.

8 Курбустан-быркан келгежин, Эрлик кижини тиргизеле, сӱнезин алып бартыр. Кижи иштеп, базып јӱрди. Курбустан-быркан кичӱ карындажы мöҥкӱ тынды агаш-ташка таштап ийди. Мöш, чиби, карагай јайы-кыжы оҥбос, мöҥкӱ сӱрлӱ туруп калды.

Курбустан-быркан карындажы айтты:

— Албаты тирӱ јӱрзе, мениҥ болотон туру. Öлгöни Эрлик аканыҥ болор туру — деп айдала, айлу-кӱндӱ кöкти кöстöп, теҥериге чыга берди.

Оноҥ ло бери Ӱч-Курбустан ӱч карындаштыҥ кичӱ карындажы Курбустан-быркан — салым болуп калды. Бурулу немени билер болуп, албатыны башкарып јадар эмтир.

9 Ортон карындажы Ӱлген-быркан Ӱлген деп јаан тöс тайгалу болуп бӱтти. Албатызы Алтайдыҥ ээзине бӱдер, Ӱлген тöс тайгага ыйык буулап, алкаар болды.

Јер алдын бийлеген Эрлик-бий болуп калды. Öлгöндöрдиҥ тартузын, тирӱлердиҥ сӱнезин аларга алып болбой, албатыга кара тӱкӱрӱкле тӱкӱртип јӱрет. Алыс кара сагышту, Алтай јерине јеткерлӱ алып, кöрмöс, кара чачту Адай Эрлик атту болды. Эрлик јериниҥ албатызы киндик алдында курлу болды. Кӱндӱ јердиҥ албатызы курлазында курлу. Бу орто јердиҥ албатызы деп адалат. Ӱстиги ороондо Курбустан-быркан аданыҥ, Улу Ӱлген-бырканныҥ јеринде, албатызы эмчек алдынаҥ курлу.

## 10. ЭРЛИК ЛЕ КУДАЙ

1 Озодо Алтайда Кудай јуртаган. Ол Кудай нени ле эдип билер кижи болгон эмтир. Эрлик-бий оныҥ кичинек карындажы болгон. Эрлик-бий аказы Кудайдаҥ тöлӱге кыска öйдиҥ туркунына айды ла кӱнди сураган эмтир. Је Эрлик-бий айды ла кӱнди алала, сӱрекей узак туткан. Экелбесте, Кудай Эрликке бойы

Собака, согласившись:

— Заходи, — сказала, — только сначала сделай то, что ты мне говорил, — сказала.

— Зимой-летом не замёрзнешь, — сказав, Эрлик ей шерсть дал. — Нескончаемая пища, — сказав, ей человеческое дерьмо дал. Эрлик, вселив в человека душу-*тын*, унёс его душу-сюне.

8 Когда Курбустан-*быркан* вернулся, [увидел] — Эрлик, оживив человека, унёс его душу-*сюне*. Человек работал, ходил. Младший брат Курбустан-*быркан* вечную душу-*тын* на растения бросил. Кедр, ель, сосна с вечной душой летом-зимой неувядающими остались стоять.

Курбустан-*быркан*, его [Эрлика] брат, сказал:

— Пока народ будет жив, моим будет. Умершие — брата Эрлика будут, — так сказав, нацелившись на синеву с луной-солнцем, поднялся на небо.

С тех пор младший из трёх братьев Юч-Курбустанов — Курбустан-*быркан* стал [распоряжаться людской] судьбой. Он, зная виновных, управлять народом стал, оказывается.

9 Среднему брату Ульгену-*быркану* было предопределено иметь большую родовую гору*, именуемую Ульген. Его народ стал духу-хозяину Алтая верить, принося этой родовой горе Ульген жертвоприношения, стал благословлять его.

В Нижнем мире правящим Эрлик-бий стал. Пока он не может получить тела умерших, души-*сюне* живых, народ на него чёрным плевком плюёт*. С тёмными чёрными помыслами, опасный для земли Алтая *алыпом*, *кёрмёсом*, черноволосым Адай-Эрликом он стал зваться. Народ земли Эрлика с поясом ниже пупка. Народ солнечной земли с поясом на пояснице. Народом этого Среднего мира они считаются. В Верхнем мире, на земле Великого Ульгена-*быркана*, отца Курбустана-*быркана*, народ с поясом под грудью.

## 10. ЭРЛИК И КУДАЙ

1 Раньше на Алтае Кудай жил. Этот Кудай был человеком, который всё умел делать, оказывается. Эрлик-*бий* его младшим братом был. Брат Эрлик-*бий* у Кудая на короткое время луну и солнце попросил, оказывается. Ну и Эрлик-*бий*, луну и солнце взяв, очень долго их держал. Когда не принёс их, Кудай к

тӱшкен. Эрликке тӱжеле, кӱнди ле айды ойто јердиҥ ӱстине чыгарарга Эрликтеҥ блаашкан.

2 Эрлик-бий бербеске сананган. Кудай кӱнди ле айды алганча, јердиҥ алдынаҥ тӱрген ак јарыктыҥ ӱстине чыккан эмтир. Кудай кӱнди ле айды бийик кӧдӱрип, кӧк теҥериге кадап салды. Ол ло ӧйдӧҥ бери јердиҥ ӱсти јаантайын јарык, јӱзӱн-јӱӱр тындулар дезе јыргап, јуртай берген.

Эрлик Кудайга ачынала, јердиҥ јети кадына ойто кире берген. Кудай ӱстинде арткан.

Эрлику сам спустился. Спустился к Эрлику, чтобы солнце и луну на землю поднять, у Эрлика стал их отбирать.

2 Эрлик-*бий* и не думал их отдавать. Кудай, солнце и луну схватив, быстро из-под земли на белый свет вышел, оказывается. Кудай, солнце и луну высоко подняв, их к синему небу пригвоздил. С тех самых пор на земле всегда светло, всякие-разные живые существа стали жить, радуясь.

Эрлик, обидевшись на Кудая, снова на седьмой слой земли спустился. Кудай наверху остался.

## ЈЫЛДЫСТАР, АЙ, КӰН КЕРЕГИНДЕ

### 11. ЈЕТИ-КААН

Јe, ол Јети-Каан деген јылдысты. Озо бир коркушту бу јаан бай кижи јети уулду болгон. Ол јети уул бӱрси де ишке де барбас, малга да барбас. «Мен — каан! Мен — каан!» — деп отурлаар. Јe оныҥ кийнде оны кудай: «Если* слер ончоор каан болтон болзоор, јетилегер каан бол турар јерди мен слерге таап берерим» — дейле, теҥериге чыгар салган дежетен озогы јаан улус.

### 12. ЈЕТИ-КААН ЛА ӰКЕР

Јети-Каан деп јылдыс озодо алты болгон. Ӱкер јети јылдысту болгон эмтир. «Сен јаантайын јети болор, мен алты болтом бо?» — дейле, бир јылдызын уурдап алган. Оноҥ ло бери Ӱкер бери келзе, Јети-Каан бир јаны јаар барар.

### 13. ӰЛКЕР

Ӱлкер, Кӱн, Ай Кӱн-Кааныҥ кызыны тартыжып аларга. Аҥ кереенде* кызыны бербин, Ӱлгердиҥ чӱзине тӱгӱрсан: «Сен маа кӧринбес бол!» Аҥ кереенде Ӱлгер кӧринчит, таҥа чыкпас.

### 14. МЕЧИН ЈЫЛДЫС

Бистиҥ алтай улустыҥ кеп сӧзинде болзо, Мечин јылдыс тоҥмок сууныҥ тӱбине јадар, август айдыҥ* учына јетире. Оноҥ ло теҥериге чыгар.

# О ЗВЁЗДАХ, ЛУНЕ, СОЛНЦЕ

## 11. ДЬЕТИ-КААН*

Ну, это созвездие Дьети-Каан. Прежде у одного очень большого богатого человека семеро сыновей было. Из тех семерых сыновей ни один ни на работу не ходил, ни за скотом не ходил. «Я — *каан*! Я — *каан*!» — [так] говоря, сидели. Но после этого им Кудай: «Если все вы хотите быть *каанами*, то я вам, всем семерым, найду место, где вы будете *каанами*», — сказав, поднял их на небо, говорили прежде пожилые люди.

## 12. ДЬЕТИ-КААН И УКЕР*

Звёзд у Дьети-Каана прежде шесть было. У Укера семь звёзд было, оказывается. «У тебя всегда семь [звёзд], у меня шесть?» — [так] сказав, [Дьети-Каан] одну звезду выкрал. С тех пор, если Укер сюда идёт, Дьети-Каан в другую сторону уходит.

## 13. УЛКЕР

[Созвездие] Улкер, Солнце* и Месяц боролись за дочь Кюн-Каана, чтобы жениться. Тот не отдал свою дочь, созвездию Улкер в лицо плюнул, [сказал]: «Ты мне на глаза не показывайся!» Вот поэтому [созвездие] Улкер [ночью] показывается, к утру скрывается.

## 14. СОЗВЕЗДИЕ МЕЧИН*

По преданию наших алтайцев, звезда Мечин на дне холодного родника лежит до конца августа. Затем в небо поднимается.

Бир катап Мечин суунык тӱбинде јадарда, ат ла уй кӧргӧн. Экӱ блаашкан, бирӱзи: «Мен базадым!» — Бирӱзи: «Мен!» — дежип. Онойып блаажып турала, уй озо базып ийген. Јылдыс уйдык туйгактарынык ортозынак бызырап, теҥериге чыга берген. Онок ло бери бистиҥ јерде кыш соок бол јат. Јай јылу, Мечин токмок сууда јадар учун.

## 15. УЙ ЛА АТ

1 Озодо уй ла ат эки карындаш-тындулар болгон. Ол ӧйлӧрдӧҥ бери кӧп ӧй ӧткӧн, олор экилези кижиниҥ де колында болзо, је кылыктары чек башка. Уй, атка кӧрӧ, эмеш кылыгы кижиге јарабас болтыр. Ол бирде текшилей ийер, бирде кӧзин кылайта кӧрӱп алала, бажын ӧрӧ кӧдӱрбей, отоп туратан дежет.

Је олордыҥ ортозында бир катап ӧӧн-бӧнӧктӱ, тартышту куучын болгон эмтир. Эҥирде кӧргӱлеп турза — ӧлӧҥниҥ ортозында та не де суркурап јатты. Уй кӧрӧлӧ, айтты:

— Бу не? Теҥериниҥ јылдызы јерге канайып тӱжӱп калды эмеш! — деп, уй мӧӧрӧп ийеле, ол јаар арзаҥдап маҥтады.

— Токто! Токто! — деп, кийнинеҥ ат кыйгырды. — Тур! Тур!

2 Уй тура тӱшти. Олор экӱ биригеле, кӧрӱп турза — ол неме суркурап јадар болды. Онок кандый да соок неме јыбарлап турды. Уй ичкери болды. Ат оны билееркеп, «токто ло токто» деп токтодып турды.

— Мен мыны былча базып ийейин — деп, бойыныҥ кӱчине бӱдӱп, ат айтты. Аттыҥ айтканы уйга јарабады. Уй маҥтаганча барып, јаш ӧлӧҥниҥ ортозында кӱйӱп јаткан немени тӧрт буттап базып былча ла берди, је оо-боо јетпеди, байагы мызылдап јаткан сур неме уйдыҥ туйук туйгактарын јара теел, теҥери јаар уулана берди. Уй јарык туйгакту калактап, артып калды.

— Кӧрдиҥ бе?! — деп, ат айтты. — Не блаашкан эдиҥ? Эмди андый ла ыҥрак, мӧӧрӧп јӱретен эмтириҥ*. Тумчугыҥ соок суулу јӱрериҥ.

Ол ӧйдӧҥ бери аттыҥ туйгагы туйук, уйдыҥ туйгактары јарык болуп јӱргендери ол.

Однажды, когда созвездие Мечин лежало на дне родника, его увидели конь и корова. Вдвоём заспорили, один: «Я наступлю на него!» — Другая: «Я!» — так говорили. Пока стояли спорили, корова раньше наступила [на Мечин]. Звезда, искрясь, через щель копыт коровы взошла на небо. С тех самых пор в наших краях зимы бывают холодными. Лето же тёплое оттого, что Мечин на дне холодного родника лежит.

## 15. КОРОВА И КОНЬ

1 Раньше корова и конь двумя родственными животными* были. С тех пор много времени прошло, хоть они и были в руках человека, но их повадки были совсем разные. Повадки коровы, по сравнению с повадками коня, человеку не очень нравились. Она иногда резвится, иногда косо посматривая [по сторонам], не поднимая голову, пасётся, говорят.

И между ними [коровой и конём] однажды со ссорой, дракой разговор был, оказывается. Ночью смотрят — в траве что-то сверкает. Корова, увидев, сказала:

— Что это? Как небесная звезда могла упасть на землю! — так сказав, корова, промычав, в ту сторону, подскакивая, побежала.

— Остановись! Остановись! — так вслед ей конь крикнул. — Стой! Стой!

2 Корова остановилась. Они вдвоём, вместе смотрят — оно лежит блестит. От него каким-то холодом веет. Корова вперёд пошла. Конь, остерегая её, «остановись, остановись» говоря, останавливал.

— Дай-ка я её раздавлю, — так, надеясь на свои силы, сказал конь. Сказанное конём корове не понравилось. Корова, подбежав, то светящееся в траве четырьмя ногами стала давить, но вмиг это сверкающее, блестящее, сплошные копыта коровы расколов, в небо устремилось. Корова с расколотыми копытами, всхлипывая [от боли], осталась.

— Видела?! — так конь сказал. — Зачем отбирала? Теперь так и будешь ходить мыча. Будешь ходить с мокрым холодным носом.

Вот поэтому с того времени конь с копытами целыми, корова с копытами раздвоенными ходят.

## 16. КӦГӰТЕЙ

Кӧгӱтейтиҥ сӧӧги тӧӧлӧс кижи. Аҥчы кижи болгон. Алтайдыҥ ӱстӱнде бастыра аҥды-кушты кырган, калганчы учында ӱч мыйгак арткан. Оноҥ оны сӱрӱжеле, бирӱзин баалу аткан. Ӱч мыйгак теҥериге чыгып, јылдыс болуп, јапшынып калган. Кийнинеҥ ары кӧк-боро атту Кӧгӱтей сӱрӱжӱп чыккан, база ла јылдыс болуп, јапшынып калган, ӱч ийдин ээчиткенче. Ӱч адын Алтын-Казыкка буулап койгон.

## 17. ӰЧ МЫЙГАК

1 Теҥериде Ӱч Мыйгак деген ӱч јылдыс бар не. Мында турган кӧргӧн бе эдиҥ? Ойндо база ӱч јылдыс бар, ортозы узак-узак. Ӱсти јанында бир јылдыс кызара кӧрӱн турар. Оны кӧргӧн бе эдиҥ? Оныҥ бер јанында кичиик ӱч јылдыс бар, Ӱч Мыйгактен баштаналан. Ойндо мындый јанында јаркынду бир јылдыс турар.

Ӱч Мыйгакты ол Кӧгӱтей дейтен уул, бер јанында уул, Ӱч Мыйгакты кастакла ӧткӱре адарда, ол кастакты ӧдӧлӧ, канду огы деп кызара туран неме ол не. Бер јанында ӱч ийди, мында јаргыдузы — ады.

2 Не адып турган дезе, Ӱч Мыйгак деген неме кижи* болуп кубулала, јерге келип, јерди јуулап турган болгон. Кӧгӱтей деген батыр-уул сӱрӱшкен. Эм, ол улусты тармалап јип турган, ичине кандый да андый неме бар, улусты ичине келип сугалып, улусты јип турган деп. Мыйгак теҥериге чыгарда, сӱрӱжип, Кӧгӱтей деп уул аткан не. Анайып оны јоголткон, јердеҥ сӱрген.

## 18. АЛТЫН-КАЗЫК

Алтын-Казык — ол теҥериниҥ киндиги. Арткан јылдыстар ӱзе оны айланар. Ол ло Јети-Каан, Тойтык Эмеен, Ӱч Мыйгак баштагандар, ӱзе ле. Алтын-Казык — ол Кӧгӱтейдиҥ ӱч армакчыла уулап буулаган кӧк-боро эки ады.

Теҥериде Секирген деп јылдыс база бар. Ол кӧрӱп-кӧрӱнбес јылдыс.

## 16. КЁГЮТЕЙ

Кёгютей — из рода тёлёс. Он охотником был. На Алтае всех зверей-птиц истребил, в конце концов три маралухи остались. Потом, преследуя их, одну он ранил. Три маралухи* на небо поднялись, в звёзды превратившись, прилипли. Следуя за ними на светло-сивом коне, Кёгютей, погнавшись, поднялся, тоже в звезду превратившись, прилип вместе со своими тремя собаками. Трёх своих коней к Алтын-Казыку* привязал.

## 17. ЮЧ МЫЙГАК

1 На небе ведь три звезды под названием Юч Мыйгак есть. Там находятся, видела? Потом есть ещё три звезды, расстояние между ними длинное-длинное. Над ними одна звезда краснеет, видна. Её видела? Перед ней маленькие три звезды есть, к Юч Мыйгаку обращённые. Потом с той стороны яркая одна звезда находится.

Когда в трёх маралух тот парень по имени Кёгютей, парень с этой стороны [находится]*, в трёх маралух стрелой выстрелил, эта стрела насквозь его пронзила, пролетела, и теперь то, что краснеет там, говорят, — это его окровавленная стрела. С этой стороны три его собаки, с той стороны — его конь.

2 Вот почему он стрелял в них: [звёзды созвездия,] обернувшись животными, на землю спустившись, землю стали завоёвывать. Парень-*батыр* по имени Кёгютей их преследовал. Теперь, они людей съедали, колдовством заманив к себе: внутри них есть что-то такое, куда они прятали людей, потом съедали. Когда три маралухи на небо поднялись, парень по имени Кёгютей, погнавшись за ними, ведь стрелял. Так он заставил их убраться, с земли прогнал.

## 18. АЛТЫН-КАЗЫК

Алтын-Казык — это пуп неба. Остальные звёзды все вокруг него кружатся. Это Дьети-Каан, Тойтык Эмеен*, Юч-Мыйгак, все. Алтын-Казык — это два светло-сивых коня, связанные Кёгютеем тремя верёвками.

В небе ещё звезда Секирген* есть. Это звезда, которая редко показывается*.

## 19. ЧЕЛБЕЕН ЛЕ АЙ

1 Пурун-пурун полтыр ошса, пурунанын ойнанда, эмдийенин бойнанда чаткан ньаан киши, Челбеен деп адалган. Ол Челбеен десе ньаан сööктӱ болган. Ньаан кöси, ньаан аксы, ньаан капту чӱрген. Ол капка айткан укпас баларды салалчыт, апаркелип... Агач арасында ан ньаан уг болган. Ол угде десе кебелиг болган, ньаан кебелиг болган. Ол кебеде от кӱйчит. Ол отка паларды апаркелип, бажына, чачына пес* кырыйчыт. Ол чачына кырыйкелип, чачына, башына тусапкелип, бышырчыт. Бышыркелип, чипчит баларды. Балар ага коркытан болган.

2 Анан кишилер баларны таппынгалчылар. Азон угелер дезе пес чулыжалып, Кудайды бар сурапчылар: «Бу биске болыш, бу Челбеенди мындан кедери апыр! Най баларыбысты кырпарыйчыт!»

Анан дезе Кудай сананган-сананган, кемди анаар ийтен, ол Челбеенди апарарга тегрисяяры. Анан Кӱнди айтчит: «Кӱн, сен тӱш». Кӱн айтчит: «Мен тӱшсем, пес черсикте чу пар кӱйпарарга: кишилер öлпарар, пес агач, куштар, аннар — пес öлпарар».

3 Азоондо Айды айтчит: «Сен тӱш». Ай айтчыт: «Мен тӱшсем, черге патпасым». Анан сананганар, сананганар, кайде болтан. Азондо сананаланар, айды Ай кезелип, [Ай] кесик чарымга бöлинийен. Эки чара бöлинийен: бир чарымы тегреде чадаган, бир чармасы черсяя тӱшкен.

Черге тӱшкелип, ол Челбеенди кабалып, ачыккан. Челбеен: «Канаа апарарга? Ачыкпасым!» — деп, агачтан кабынаан. Агачтан кабынал, кел бек тудунарда, Ай аны тезе агачы кöйсин, тазылы кöйсин сура тарт алып, ачыкпаан тегрисяры.

4 Анан ары баларды апарбадылар, кишилер якшы чатканлар, че пес амыр болган*... А качан Ай тола полпаанда, Ай карычытта, ужо ай толпаанда, айда Ай ӱстӱнде кöргöндö, анда агач ош, ол агач анда кöринчит.

Эм пис анан кичикте анан корыктан полганыстар. Ай сен кининчен сӱрӱшчен ош. Пис андан каш чӱгӱрчаттан полганыстар. Пис качан кичикте [болганыста] писти ньаан кишилер коркытчатканар, пис эрде чӱрбесин деп, ньаныскан бирда черся барбазын деп, анайда, айда бисти коркытчатканар.

## 19. ЧЕЛБЕЕН И МЕСЯЦ

1 Давным-давно это было, оказывается, по ту сторону давнего, по эту сторону настоящего* жил великан, звали его Челбеен. Тот Челбеен был крепкого сложения. С большими глазами, с большим ртом, с большим мешком ходил. В этот мешок он непослушных детей клал, уносил... Посреди леса у него большая хижина была. В этой хижине печь была, большая печь была. В этой печи огонь горел. К этому огню детей поднося, им на голове волосы все сбривал. Сбрив волосы, эти волосы, голову их он посыпал солью и жарил. Пожарив, ел детей. Дети его боялись.

2 Потом люди своих детей не находили. Тогда все женщины, собравшись, пошли, просят Кудая: «Помоги нам, этого Челбеена унеси отсюда прочь! Так ведь наших детей уничтожит!»

Тут Кудай думал-думал, кого туда [на землю] послать, чтобы тот отнёс Челбеена на небо. Потом, говорит Солнцу: «Солнце, ты спускайся [на землю]». Солнце говорит: «Если я спущусь, всё, что на земле есть, сгорит: люди умрут, все деревья, птицы, звери — все погибнут».

3 Потом, [Кудай] просит луну: «Ты спускайся». Луна говорит: «Мне спуститься — на земле не умещусь». Тут думали, думали как быть. Затем придумали Луну разрезать, на несколько частей её разделить. На две части разделилась: одна часть на небе осталась, другая часть на землю спустилась.

Спустившись на землю, она, того Челбеена схватив, поднялась. Челбеен: «Куда меня уносите? Не пойду!» — так говоря, за дерево ухватился. Когда, за дерево ухватившись, крепко держался, Луна, его вместе с деревом, вместе с корнями вырвав, поднялась на небо.

4 С тех пор туда детей не уносили, люди хорошо стали жить, так, всё мирно было... А когда Луна становится полной, когда Луна стареет, когда уже Луна полнеет, на Луне, если посмотришь, там есть нечто, похожее на дерево, — то дерево там видно.

Когда мы были маленькие, боялись её [Луны]. Луна за тобой как будто гонится. Мы от неё убегали. Когда маленькими были, взрослые пугали, говоря, чтобы мы ночью не ходили, говоря, чтобы одни никуда не ходили, так нас пугали.

## 20. АЙБАТКАН

1 Јабаганда озодо андый јер бар дийт. Бу не? Ай теҥериденг тӱшкен, оны тудар. Јелбегенди кел тудала, Ай батпай турган не. Ол кырыла келеле, Јелбегенди ол кырыла Айбатканда туткан. Эм оныҥ учун оны Айбаткан деп турган дийт не.

— А Јелбеген эмди Айда отур јат па?

— А эм бу Айда татрай калган отуры бу. Талдаҥ — «кап!» — туткан дийт. Талы-суула кодоро тартып апарган дийт. Ондо кичинеек кара неме кӧрӱн турганы Јелбеегенниҥ кӧнӧги дийт. Јелбегенди Ай ла Кӱн куучындажып апарган дийт. Не дезе Кӱн тӱшсе, јер ӱзе кӱй калар, Айдаҥ неме арт калар. Сӱмелешкен дийт бу экӱ. Оноҥ ай тӱшкен туру. Је, байла, јер јара тоҥо берген болбойзын. Бир ӧйдӧ ол Ай деп неме соок болгон дийт не.

2 Ол Мечин база соок неме, айга тӱҥей. Айдыҥ кӧзин јаба тут турган деп турган не. Ол мында ийт каҥылдадып турганы. Ол ийттиҥ ӱрӱжиненг корколо, ол Айды салзын деп турган не. Керек дезе мылтык адып турган, ол дӧӧн. Бы мында мылтыкты аткылай берт. Ол неме корколо, Айды божотсын деп турган не. Оноҥ Ай јарып јат, ол отурган неме корколо, Айды божодып ий турган не, Айды. Јелбеген оны корколо, агыдып ий турган не. Јаан казанды каҥырада соккылап турган не, табыш болзын деп.

## 21. ЈЕЛБЕГЕН

Јелбеен деп неме бар теҥериде деп, ол Јелбеен деп неме кара јерди, албатыды јип брааткан. Андый да куучын болгон. Ойндо, байагы Ай ла Кӱн куучындашкан, ол Кӱн айткан: «Мен экелерим Јелбеенди» — деп. Кӱн тӧмӧндӧп келаадарда дезе, кара јер кӱйеерен. Кӱн ойто чыгаарен: «Мен кара јерди ӧртӧп койорым — деп. — Кандый да болзо, ай, сен тӱш» — деген. Ай тӱшкен.

Ай тӱжерде, байа эки карындаш јажын каларда, орус кижи дезе мыныйта кайкайып билбес јанынаҥ кӧрийерде, орус кижидиҥ кӧзи дезе кажайа тоҥааран. Оныҥ учун кӧк кӧстӱ, озо чактаҥ анайып учурлалган. Ойндо ол чӧрчӧккӧ де кирген, неткен.

## 20. АЙБАТКАН*

1 В Ябогане прежде такое место было, говорят. Что делать? Месяц* с неба спустился его [Дьелбегена] схватить. Дьелбегена схватив, Месяц [на земле] не мог поместиться. Подойдя одним боком, он Дьелбегена сбоку в Айбаткане схватил. Поэтому теперь это [место] Айбаткан и назвали, говорят.

— А Дьелбеген до сих пор на месяце сидит?

— А теперь вот он там потрёпанный сидит. За иву — цап! — схватился, говорят. Вместе с ивой выдернув, его [месяц] унёс, говорят. То, что маленькое чёрное виднеется, — это ведро Дьелбегена, говорят. Дьелбегена Луна и Солнце, договорившись, унесли, говорят. Если Солнце спустится, то земля вся сгорит, после Луны же что-нибудь да останется. Так сговорились они вдвоём, говорят. Тогда Месяц спустился, оказывается. Ну, наверное, [тогда] земля от холода растрескалась. Одно время эта Луна ведь холодной была, говорят.

2 Этот Мечин тоже холодный, как Луна. Месяцу глаза прикрыли*, так ведь говорят. Тогда здесь собак заставляют лаять. Чтобы он [Дьелбеген], лая собак испугавшись, Луну отпустил. Даже из ружья туда стреляли в него. Вот и здесь из ружья стреляли. Чтобы [Дьелбеген], испугавшись, отпустил Луну. После этого Луна становится светлее, тот, сидящий там, испугавшись, отпускает Луну. Дьелбеген ведь, испугавшись этого, отпускает. В большой казан стучат, чтобы шум был.

## 21. ДЬЕЛБЕГЕН

Такой Дьелбеген в небе есть, этот Дьелбеген всех людей на земле пожирал. Такой рассказ есть. Тогда Луна и Солнце сговорились, Солнце сказало: «Я заберу Дьелбегена», — мол. Когда Солнце спускалось, вся земля загорелась. Солнце вновь поднялось вверх, говоря: «Я всю землю спалю. Раз так, ты, Месяц, спускайся», — так говоря. Месяц спустился.

Когда Месяц спустился, те два брата спрятались, русский же человек, удивляясь, нечаянно посмотрел, у русского человека глаза застыли. Поэтому у него глаза голубые, давным-давно так случилось. Так об этом и байка появилась. Три брата были. Тот брат, который смотрел на Солнце, почернел, стал немного заго-

Ӱч ле карындаш болгон. Ойндо байагы карара отурган байа Кӱн кӧрӧрдӧ, кичиик чоҥко улус, јажын калан кара улус, ойндо талорто боро улус, ойндо орус кижи кажайа саргарала кӧзи кӧгӧрӧлӧ тоҥаарен деп, аныйып сап-сары кӧк кӧсту болгон деп. Ойндо ол ло ӱч кижидеҥ башка-башка-башка болуп таркаган деп.

## 22. ЕЛБЕГЕННИҤ ЈАТКАН ЈЕРИ ЛЕ АННЫҤ ТАШТАРЫ

1 Алтын-Кӧлдиҥ алтыгы учунда, Артубаш ӧрӧкӧниҥ алты јанында Айры-таш деп јер бар. Бу Айры-таш деп јерде айл-јуртту Елбеген јуртаган — Елбеген эмеендӱ болгон, је бала јок — эки саан уйлу, агаш кереге айлду, аҥдап јӱрер бир атту. Елбегенниҥ айл-јурты Ӧӧн сууныҥ оҥ јарадында да болзо, Елбеген Ӧӧн суунаҥ су ичпес, оноҥ суу албас болгон. Алтын-Кӧлдиҥ де суун ичпес, албас.

2 Елбегениҥ сугады, су алар јери, Јелбер-Таш деп јерде болгон. Јелбер-Таш деп јер Елбеген јаткан Айры-Таш деп јердеҥ ӧрӧ сегис километр*, Алтын-Кӧлдиҥ сол јараданда, Короты-таш ла Оттук-таштыҥ ортозында, тереҥ ородо. Бу оро Кӧнӧртки тайганыҥ тӱндӱк кӧлӧткӧзинде. Качан Алтын-Кӧл кӧдрӱлгенде, бу орого Алтын-Кӧлдеҥ су келип јат.

Јелбер-Таш — Елбегенниҥ су алгызы. Елбеген бойи, качан калчуузы тудар болзо, јети башту болор, а качан јӧгӧӧш* болзо, јаҥыс башту болор. Ол ондый кудулгаас кылыкту Елбеген болгон.

3 Бир катап Елбегенниҥ эмеени иҥирде* бир уйды сӱтӱн саайла, той балкаштаҥ эткен јираада сӱтти јерге тургузуп койоло, экинчи уйды саап отурган. Онойтордо кийн јанынча, койу агаштардыҥ аразынаҥ тӱлкӱ кетеп чыгала, јираада сӱттӱ ичип турган. А Елбегендиҥ эмеени тӱлкӱни кӧргӧн јок. Елбеген айлынаҥ ташкары чыкса, тӱлкӱ сӱт ичип турган. Онойтордо Елбеген бир молчок* ташты алала, тӱлкӱ јаары чачкан.

Елбеген чачкан таш тӱлкӱни мылчий баскан. Тӱлкӱ ол ло бойнча таштыҥ алтында ӧлӱп калган јадып јат. (Је Елбеген чачкан ташты кемчип кӧргӧнде, јооны мындый: таштыҥ кӱн тӱштӱк јаны бийиги — бир јарым метр*, тууразы — эки метр, узуны — ӱч метр, квадрат болзо — алты метр.) Бу таш Елбегенниҥ тӱлкӱ ӧлтӱрген тажы.

релым, от спрятавшегося брата — чёрные люди пошли, затем [, от другого брата, —] чуть загорелые люди, русский человек пожелтел, глаза его, посинев, застыли, так они [русские] стали жёлтыми-прежёлтыми, с голубыми глазами. От этих трёх человек разные-разные-разные [люди] пошли, говорят.

## 22. МЕСТО, ГДЕ ЖИЛ ЕЛБЕГЕН, И ЕГО КАМНИ

1 В устье Алтын-Кёля*, чуть ниже [горы-]старца Артубаша, гора Айры-Таш есть. В местности Айры-Таш был *айл-дъурт* Елбегена — у Елбегена жена была, а детей не было — с двумя дойными коровами, деревянной войлочной юртой*, с одним конём, чтобы ездить на охоту. Хотя *айл-дъурт* Елбегена на правом берегу реки Ёён* был, Елбеген из реки Ёён воду не пил, из неё воду не брал. И из Алтын-Кёля воду не пил, не брал.

2 Источник Елбегена — место, где он брал воду, — у горы Дьелбер-Таш был. Гора Дьелбер-Таш на левом берегу Алтын-Кёля, от горы Айры-Таш в восьми километрах, между [горами] Короты-Таш и Отук-Таш, в глубокой яме [находится]. Эта яма — на северном тенистом склоне тайги Кёнёртки. Когда Алтын-Кёль поднимается, в эту яму вода из Алтын-Кёля попадает.

В Дьелбер-Таш — источник Елбегена. Когда самого Елбегена охватывает ярость, он становится семиголовым, а когда бывает спокойным — у него одна голова. Вот с таким оборотничеством был Елбеген.

3 Однажды жена Елбегена вечером, одну корову подоив, [налив] молока в кувшин, сделанный из глины, его на землю поставив, стала вторую корову доить. В это время сзади из густого леса следившая за ней лиса выбежала, из кувшина молоко стала лакать. Жена Елбегена лису не заметила. Когда Елбеген из *аила* вышел, лиса молоко лакала. Тогда Елбеген, круглый камень схватив, в лису бросил.

Брошенный Елбегеном камень лису раздавил. Лиса мёртвая под этим камнем так и осталась лежать. (Когда этот брошенный Елбегеном камень измерили, он такой большой [оказался]: высота с южной стороны — полтора метра, ширина — два метра, длина — три метра, по площади — шесть метров.) Вот такой камень, которым Елбеген лису убил.

4 Елбегенинг эмееени јада каларда, ол бойи су алгызы, Јелбер-Таш деп јер јаары кӧчкӧн. Онто барала, калчуузы* тударда, Елбеген јети башту болуп калчуурган. Онойтордо Алтын-Кӧлдӧ јаткан албаты Кӱнге комудал угскандар, Елбегенди абарзын деп.

Кӱн теҥериден тӱшкен, Елбегенди тудып, кӱлӱп апарарга. Кӱн теҥериден јерге тӱжерде, Кӱннинг изӱзине јер ӱстӱнде агаш, ӧлӧҥ кӱӱп берген. Оноҥ ло бери бийк-бийк тастаракай тайгалардыҥ баштарында агаш ӧсбӧс болуп артып калган.

Онойтордо, кӱн Елбегенге јеткен јок, теҥери ја ойто чыкан, Айды ийген: «Јерге тӱжип, Елбегенди тудып, кӱлӱп экел — деп, — оноҥ башка Елбеген албатыга ач-амыр бербей јадыры» — деп.

5 Ай теҥериден тӱжип келеле, Елбегенди Јелбер-Таш деп јерде туткан. Елбеген јерден айрылып барбаска, јаан уйа талды туткан. Ай Елбегенди ӧрӧ тартарда, талдыҥ тазылы јерден јулуна берген. Ай Елбегенди јаан талла кожо јерден ӧрӧ кӧдӱрип барарда, Елбегеннинг отугынаҥ отук тажы јерге тӱшкен.

Эмдиги јетире ол ташты Отук-Таш деп адап јадылар. Отук-Таш Јелбер-Таштыҥ алты јанында, Алтын-Кӧлдиҥ сол јаказында сууда туры. Отук таштыҥ јооны мындый: бийиги — эки метр, туралары — бир јарым метрдеҥ.

Качан Ай јерге тӱжерде, тыҥ суук болгон. Је ол суука тынду немелер ӧлбӧгӧн. Улустар айлдарыныҥ эжигин ачип ийле, айды кӧргӧндер. Оноҥ ло бери кижиниҥ јӱзӱ суука тоҥмой јат, а колы, пуды дезе суука тоҥып јат, беелей*, ӧдӱк јок болзо.

6 Эмди Елбеген кайда дезе? Ак толун-толо Айда Елбеген кӧрӱнет: алтап турган айры путту, алы јанында агаш талду. Кийн јанында кичинек кара, ол кижилер кайнаткан кара казаны кӧрӱнет. Елбегениҥ ай малтазы Алтын-Кӧлдиҥ тереҥ тӱбине тӱшкен.

Елбеген талды тазылыла јула тарткан јери, тереҥ оро болуп артып калган. Ол оро эмдиги ле јетире Јелбер-Таш деп јерде оҥороип калган јадыры.

Елбеген эмди де Айла согужат ошкош. Айдыҥ кызыл толунда Ай кызыл болуп чыгып јат, бир ле иҥирде он тӧртинчи кӱнде, ай јаарыганаҥ ала...

4 Когда жена Елбегена умерла, он сам к своему источнику, к горе Дьелбер-Таш переселился. Туда прибыв, охваченный яростью, Елбеген в ярости семиголовым стал. Тогда живший у Алтын-Кёля народ Солнцу пожаловался, прося, чтобы оно забрало Елбегена.

Солнце спустилось с неба, чтобы Елбегена, схватив, связав, унести. Когда Солнце к земле спускалось, от солнечного жара на земле деревья, трава загорелись. С тех пор на вершинах высоких-высоких лысых гор деревья не растут.

Тогда Солнце, до Елбегена не добравшись, снова на небо вернулось, послало Луну: «На землю спустись, Елбегена принеси, схватив, связав, — говорит, — иначе Елбеген народу мира-покоя не даёт», — говорит.

5 Луна, с неба спустившись, Елбегена у Дьелбер-Таша поймала. Елбеген, чтобы не оторваться от земли, за большую кряжистую иву схватился. Когда луна Елбегена вверх потянула, он иву с корнями из земли вырвал. Когда Луна Елбегена вместе с большой ивой с земли на небо стала поднимать, из его мешочка для огнива тот камень-огниво выпал.

С тех пор эту гору Отук-Таш называют. Отук-Таш ниже Дьелбер-Таша на левом берегу Алтын-Кёля на воде стоит. Размер камня-огнива таков: высота — два метра, ширина — полтора метра.

Когда Луна на землю спустилась, было очень холодно. Но в этот холод животные не погибли. Люди, приоткрыв двери своих *аилов*, на Луну смотрели. С тех пор лицо человека от холода не мёрзнет, а руки и ноги мёрзнут, если нет рукавиц, обуви.

6 Где же теперь Елбеген? В белое полнолуние* Елбегена видно: он как будто [стоит] с расставленными для ходьбы ногами, чуть ниже — его ива. Сзади него виднеется маленький чёрный котёл, в котором он варил людей. Секира Елбегена на глубокое дно Алтын-Кёля упала.

На том месте, где Елбеген иву с корнем вырвал, глубокая яма осталась. Эта яма до сих пор у горы Дьелбер-Таш есть.

Елбеген и теперь как будто с Луной борется. В красное полнолуние* Луна красной показывается, это бывает только в четырнадцатый день от новолуния...

# ЧАЙЫК КЕРЕГИНДЕ

## 23. ШАЙЫК*

1 Шайык шыгарда, тебир мӱӱстиг кӧк теке чети кӱн, чети катап чер айландыра, мараап чат чӱгӱрчӱрдир. Чети кӱн чер силгинен. Чети кӱн кырлар кӱйген, чети кӱн ньанмыр чагтыр. Чер чарылган. Чарыктарынсары суг толгон. Чети кӱн тоол кирген, мӱндӱр барган. Чети кӱн кар тӱшкен. Ан соондо соок болгон.

Шайык шыгар деп, четти карындаш унганар. Анар арыг кижилер болганар. Улуг карындашынын ады Эрлик болтыр, ан кичийинин ады Ӱлген болтыр, кудай сӧӧктиг, номчы кижи. Карташтар кереб чазап алтырлар. Ол керебге чердин сыртында чугы* бар, пеес-куш, куртан, андардан — пир тӧйден кожо аланар. Ӱлген дезе, шайык пожоды ба, деп тааканы керебтен пожот ийдир.

2 Така дезе, соокка тогып калган. Ан сонда касты божоттыр. Кас дезе сугле ыгып*, ойдо ньанмынсан. Ӱчӱнче катап Ӱлген кускунды ийдир. Кускун база ойдо келбеен, ӧлӱмнин эдини очип чӱрдир.

Ӱгреде четти шын карындаш керебтен шыкпартырлар. Ӱлген дезе кижи чайап эттир. Ол дезе, кӧк чакайакты* алалып, алтын айакка салалып, кижи чайап ийдир. Улуг кардашы, Эрлик, аны артык кӧрип, чарым чакайаны оорлап алтыр, Ӱлген шылап, кижи чайап ийдир. Ага каны курган Ӱлген шогырсалтыр ан чайан кижизини, пийде айдып:

— Кара каш курлу кара калык болзын, сеен чайан албатын! Меен ньоным кӱн шыгар ньанса, барсын, сен кара албатын кӱн падыш ньанса барзын!

3 Пир катап Эрлик ньаа ӧргӧӧ кӧрип алтыр. Очаан келеле, кӧрзе — ан ичинде чылач кижилер чатчын. Ӱлген дезе пу Эрлик

# О ПОТОПЕ

## 23. ПОТОП

1 Когда потоп случился, синий козёл с железными рогами, блея, за семь дней семь раз вокруг земли обежал*. Семь дней земля тряслась. Семь дней горы горели, семь дней ливень шёл. Земля раскололась. Трещины водой наполнялись. Семь дней наполнялись, град шёл. Семь дней снег падал. Затем холод был.

О том, что будет потоп, [только] семь братьев знали. Они чистыми людьми были*. Старшего брата звали Эрлик, а младшего звали Ульген, [он был] родом от *кудаев*, книжник. Братья ковчег построили. На этот ковчег всё, что есть на земле, — птах-птиц, насекомых, зверей — по одной паре с собой взяли. Ульген же, чтобы проверить, кончился ли потоп, курицу с ковчега выпустил.

2 Курица же замерзла в холод. После этого [Ульген] гуся выпустил. Гусь же, поплыв по воде, назад не вернулся. В третий раз Ульген ворона отправил. Ворон тоже назад не вернулся, улетел за мясом падали.

Потом семь праведных братьев сошли с ковчега [на сушу]. Ульген же сотворил человека. Он же, взяв синий цветок, положив его в золотую чашу, сотворил человека. Старший брат, Эрлик, позавидовав ему, украл у него половину цветка и, как Ульген, сотворил человека*. Разгневанный* на него Ульген проклял созданного им человека, так говоря:

— Пусть чёрным народом с чёрными кожаными поясами будет тобой сотворённый народ! Пусть мой народ в сторону восхода солнца идёт, твой же чёрный народ пусть в сторону заката солнца идёт!

3 Однажды Эрлик увидел новый дворец. Подойдя к нему, смотрит — там внутри голые люди лежат. Ульген же, чтобы этот

чугы-чугы этпезин деп, эгерди* эжик алдында артыссалтыр, Эрликти божатпа деп.

Эрлик дезе эгерди айлындырып, айттыр:

— Шпа деп, мен саа чылыг некей берин, сокка тограссын. Аш берем, аны чийип алзаҥ, пир ай аштабасыҥ.

Эгер дезе аг ӱрбегине пӱткел, Эрликти ӧргӧҥ ичинса пожот ийдир. Эрлик киреле, айдыр: «Пу мынар пеес меҥ калыгым полор» — деп айдала, бойыныҥ кудыны чатчын кижилере ӱбӱре пертир. Кижилер тирилпанар, уйгудаҥ турган шылап.

## 24. JААН ДЕП АҤНЫҤ ӦЛГӦНИ

Кӧп чактар мынаҥ озо, jердиҥ ӱстинде чайык чыккан эмтир. Ол тужунда кижи коркушту jаан сал эткен. Jердиҥ ӱстиндеги бастыра тындуларды бир эжердеҥ алып, салына отургузып алала, талайла кайкаладып jӱрген. Ол онойдо бастыра тындуларды ӧлӱмнеҥ аргадаган. Jе ол аҥдардыҥ эҥ jаан кааны, jаан деген аҥ, салга отурбаган, мойноп айткан: «Мен сен jоктоҥ до бойым чыдажып jӱрерим. Мен бастыра аҥдардыҥ кааны».

Ол тӧртӧн кӱнге талайла эжинип jӱрген. Оноҥ чыдашпай, талайдӧӧн чӧҥӧ берген.

## 25. JЕРДИҤ ӰСТИНДЕ JАЙЫК БОЛОРДО

1 Jебрен ӧйлӧрдӧ Алтайда, туулар jеҥестелип ӧзӧр тушта, суу jарылып агар ӧйдӧ, jаан чайык чыккан болтыр. Ондый айалгаларда кӧп тындулар кырылып божогон. Ол тындулардаҥ jӱк ле jылга кирген он эки тынду арткан.

Кеен сынду Алтайга кеjим салар арга jок, торко сынду Сӱмерге токум jайар jер jок болгон. Не дезе jердиҥ ӱсти jерлик аҥныҥ, тербезен ийттердиҥ, jеек jыландардыҥ сӧӧгиле бӱркелип калган.

2 Куулгазын тындуларды кудай jууйла, jакып айдыптыр:

— Тӧрт бӧлӱкке бӧлинегер. Jаҥыс jерге jӱрерге jарабас. Jарымыгар слердиҥ jайучы болор, jарымыгар дезе ӧштӱ болор.

Улу отырала, jайучыга айдыптыр:

— Jе, такаа jерде jӱргей. Мен он эки jылдыҥ бажында айланып келип турайын. Алтайга анайда болужайын. Мен теҥери-

Эрлик не натворил чего-нибудь, собаку у двери поставил, оказывается, наказав не пускать Эрлика.

Эрлик же, заставив собаку покружиться, сказал:

— Постой, я дам тебе тёплую шубу, в холод не замёрзнешь. Пищу дам, поешь её, месяц будешь сытой.

Собака же, поверив его словам, впустила Эрлика во дворец. Эрлик, зайдя, сказал, оказывается: «Эти птахи будут моим народом», — так сказав, он вдунул свою душу-*кут* в лежащих людей. Люди ожили, словно от сна проснулись.

## 24. КАК ВЫМЕР ЗВЕРЬ ДЬААН*

Много веков назад на земле потоп был, оказывается. В ту пору человек сделал очень большой плот. Он, взяв из всех животных земли по одной паре, посадив их на свой плот, по морю стал плавать. Он так всех животных от смерти спас. Но самый большой *каан* этих зверей, зверь, называемый дьаан, на плот не сел, отказываясь, сказал: «Я и без тебя сам выживу. Я *каан* всех зверей».

Он сорок дней плавал по морю. Затем, не выдержав, утонул в море.

## 25. КОГДА НА ЗЕМЛЕ БЫЛ ПОТОП

1 В древние времена на Алтае, когда горы, мхом покрываясь, вырастали, когда реки, разделяясь, текли, большой потоп был. Когда так случилось, погибло много животных. Из всех животных лишь двенадцать животных, которые вошли в год*, остались.

На Алтае с величавыми вершинами невозможно было чепрак положить, на шёлковых вершинах Сюмера не было земли потник расстелить. Потому что земля костями диких животных, бродячих собак, прожорливых змей была покрыта.

2 Кудай, собрав волшебных животных, дал им указ:

— Разделитесь на четыре части. На одном месте [всем] жить нельзя. Половина из вас станет мирными, [другая] половина станет вашими врагами*.

Дракон, сидя, божеству сказал, оказывается:

— Ну, пусть курица живёт на земле. Я через каждые двенадцать лет буду возвращаться. Так Алтаю буду помогать. Я буду

ге јӱретем. Јердиҥ ӱсти јалаҥ сӧӧк. Јӱрерге јескимчилӱ де, јӱдек те эмтир. Ӧлбӧй артып калала, јерге мен канай јӱрерим? — улу анайда айдала, теҥери јаар учуп јӱре берген.

3 Ол тушта јылан јараш болгон. Кӧргӧн лӧ неме јажыдар. Канатту, кайзыракту, мӱӱстӱ, куйрукту. Ого коштой кӧжоҥдозо, ӱни де јараш.

Јылан айтты:

— Је, мен јерге јӱретен турум. Јакшы јер јунылып та турбай, эски сӧӧк чирип те калбай. Ӧлгӧн јердеҥ ӧлӧҥ дӧ ӧспӧй, барган јердеҥ баргаа ӧспӧй. Кыш та болзо, уйуктап јадарга јер артык, јай болзо, ойноп јӱрерге јер артык. Килейген (челдери кадып калган) сӧӧктӧрдӧҥ дӧ коркыбайдым, кирлӱ деп јердеҥ де качпайдым. Ару конойын дезе, агашка да чыгып, коно бербей, аштабай, тойу јӱрзе, ташка да конуп калбай. Бийикке чыгала, бий болотон бедим, теҥериге чыгала, тейлеген болотон бедим?

Айдынган сӧзин јайучы билип алала, јерге јӱрер эдип јӧбин берип ийди.

4 Мечин турала, айтты:

— Меч! — эдип келип тӱшсе, мени једип келген деп билип тураар! «Мен болорым!» — деп айтсам, мени јана берген деп билип тураар. Он бир јылдыҥ бажында ойто такып келерим. Бир јылга болужала, ойто такып келерим. Бир јылга болужала, ойто теҥери дӧӧн барарым.

Теҥериге барарга јӧбин алып, ол ӧрӧ јӱре берди.

Уй турала, айтты:

— Јажаҥынаҥ јип јӱрерге тайгазы јакшы болбой, кӧӧлмӧгинеҥ ичип јӱрерге Алтайы јакшы болбой. Кыштыҥ кӱни келгежин, мӱӱзим ле сый тоҥбозо, курсактаҥ да алдырбазым. Јайдыҥ кӱни келзе, ичим сыстап та турза, кепшенгенче јадарым. Јерге јӱрерим мен.

Уй анайда айдарда, Јайучы јӧбин берип ийди.

5 Бар турала, айтты:

— Бала-барка ойнодор ару јер меге кӧрӱнбейт. Талайга барза — анда јаан аҥныҥ-куштыҥ сӧӧги толтыра, тайгага барза, бастыра тындулардыҥ сӧӧги кӧп. Мен кижи сӱрлӱ болотом. Кайыгым тудунып алып, талайга да јӱзерим, камчым тудунып алып, тайгага да јӱрерим. Теҥериге јӱретем.

жить на небе. Вся земля в костях. [Здесь] жить и противно, и плохо, оказывается. Не умерев, оставшись в живых, как я смогу жить на земле? — дракон, так сказав, полетел на небо.

3 В то время змей был красивым. Всякий, кто увидит его, приласкает. Был он крылатым, чешуйчатым, рогатым, с хвостом. К тому же, если пел, то и голос его был красив.

Змей сказал:

— Ну, я буду жить на земле. Хорошая земля ведь очистится, ведь старая кость сгниёт. Из неживой земли и трава вырастет, из пропавшей земли бурьян вырастет. Зима наступит — спать на земле лучше, лето наступит — играть на земле лучше. Гладких костей не побоюсь (с засохшими сухожилиями), брезгуя, что она нечистая, с земли я не убегу. Если захочу спать на чистом, и на дерево взобравшись, можно переночевать, если не голоден, сыт, можно переночевать, и на камень взобравшись. Поднявшись на высоту, стану ли бием, поднявшись на небо, стану ли коршуном?

*Дьайучи*, поняв сказанные им слова, своё согласие [змею] жить на земле дал.

4 Обезьяна, поднявшись, сказала:

— Если — «*меч!*» — [некто сверху] свалится, то знайте, это я пришла! «Я буду!» — если так скажу, то знайте, что я уже вернулась домой. Через одиннадцать лет я опять вернусь. Один год помогу вам, потом снова уйду*. Один год помогу, снова на небо поднимусь.

Получив согласие подняться на небо, она поднялась вверх.

Корова, поднявшись, сказала:

— Чтобы зелень пожевать, наверное, на горе лучше, чтобы [из луж] напиться, наверное, Алтай лучше. Когда зимние дни настанут, если только рога мои не отмёрзнут, то и без пищи не останусь. Когда летние дни настанут, если даже нутро моё заноет, буду лежать, жевать. На земле я буду жить.

Когда корова так сказала, *дьайучи* своё согласие дал.

5 Тигр, поднявшись, сказал:

— Чтобы детей-потомков своих забавлять, чистого места [здесь] я не вижу. К морю пойдёшь — там костей больших зверей-птиц полно, в гору пойдёшь — костей всяких животных много. Я хочу быть подобен человеку. Взяв свои вёсла, и по морю поплыву, взяв свою плётку, и по горам пойду. На небе буду жить.

Бар анайда айдала, теҥери јаар јӱре берди.

Ат айтты:

— Мен Алтайдыҥ сынына ла јӱргейим. Эски сӧӧк кугарып, јер болуп калбай. Эне-Алтай јаранып, туу да болуп бӱтпей. Јаҥыс та болзо, јӱрерге јалаҥ артык эмей. Таскылына чыгып барза, тайга да артык болбой. Алтайга мен аргымак болуп, анданып та јадарым. Аштагажын, арыгажан, отоп то јӱрерим. Јескинеерзе, тескинерге јер артык болбой.

Анайып ат јерге јӱрерге јӧбин берип ийди.

6 Бу тужунда Јайучы сурады:

— Бу слерге качан да ӧлбӧй јӱрзеер јакшы ба, тен ӧлӧ берип турзаар јакшы ба?

Ийт турала, аттаҥ озолоп, айтты:

— Карыйла, ӧй ӧтсӧ, ӧлзӧ торт болбой. Качан да ӧлбӧй канайып јӱретен? Бойы ӧлзӧ, балазы артар. Балазы ӧлзӧ, оныҥ балазы артар эдип јайап салбай. Теҥери јемирилбес јанду, јер анданбас учурлу. Је, мен јерге ле јӱретем.

Ийт анайда айткан бойынча, јерле маҥтай берди.

Јайучы кӧрӱп отырза — јерге барган неме: ат, уй, ийт, јылан.

Јайучы сурады:

— Јарымыгар ӧлбӧй јӱретенеер бе, тен ончогор ло ӧлӱп туратанаар ба?

7 Чычкан айдат:

— И-та-тай! Ӧлӧр болзо, ончозы ӧлӱп турар керек. Ӧлбӧс болзо, ончозы тирӱ јӱрер керек.

Јайучы сурады:

— Сен кемди «и-та-тай!» — деп айдып турганҥ? Тӧртӧн кӱн јайык болор. Тӧртӧн кӱннеҥ тӧрт кӱн арткан. «Салды чеберлеер!» — деп айдарымда, «ӧлӧр болзо, текши ӧлбӧй!» — дейле, салдыҥ тӱбин ойо кыркыганҥ. Сен, чычкан, бастыра тындуларды ӱзезин суўга чӧҥӱрип ий јастаганҥ.

Чычкан тура јӱгӱреле, айтты:

— Мен, јердиҥ ӱсти талай болуп турарда, кеме кыркып јӱретен болгомдо, теҥери дӧӧн не јӱткӱйтен эдим?

Анайып, чычкан кайдаар да барарын айтпай, тура јӱгӱреле, јер јаар кире берди.

8 Јайучы ачынган бойынча, арткан тындуларга сурак та бербеди.

Так сказав, тигр поднялся на небо.

Лошадь сказала:

— Я на хребтах Алтая буду жить. Старые кости, крошась, в прах превратятся. Мать-Алтай похорошеет, и горы появятся. Хоть я и одинока, чтобы пастись, ведь поле лучше. Если на вершины подняться, наверное, гора лучше. На Алтае я скакуном буду, [на спине своей] поваляюсь. Если проголодаюсь, устану, пастись могу. Если испугаюсь, то убегать, наверное, по земле лучше.

Так лошадь жить на земле своё согласие дала.

6 В это время *дьайучи* спросил:

— Вам будет лучше, если вы будете бессмертными или если смертными?

Собака, поднявшись, перебивая лошадь, сказала:

— Когда состаришься, пройдёт время, наверное, лучше умереть. Как жить, никогда не умирая? Если сам умрёшь, твой ребёнок останется. Если твой ребёнок умрёт, надо бы сотворить так, чтобы его ребёнок остался. Небо не должно разрушиться, земля не должна перевернуться. Ну, я на земле и буду жить.

Собака, так сказав, побежала по земле.

*Дьайучи* сидит смотрит — по земле пошли животные: лошадь, корова, собака, змея.

*Дьайучи* спросил:

— Половина из вас хочет быть бессмертными или вы все хотите быть смертными?

7 Мышь говорит:

— *И-та-тай*! Если умирать, то надо всем умирать. Если жить, то надо всем быть живыми.

*Дьайучи* спросил:

— Ты кому «*и-та-тай*!» говоришь? Сорок дней будет потоп. До сорока дней осталось четыре дня. «Берегите плот!» — так я говорил, «умирать — так всем умирать!» — [так] сказав, ты прогрызла дно плота. Ты, мышь, чуть было всех животных не потопила.

Мышь, соскочив, сказала:

— Зачем мне, перегрызшей дно лодки, когда земля была морем, стремиться в небо?

Тогда мышь, не сказав, куда пойдёт, побежав в сторону, юркнула в землю.

8 *Дьайучи*, рассердившись, остальным животным даже не задал вопроса.

— Ончогор мынаҥ ары барыгар — деди.

Он эки тынду јер сайын таркай бастылар. Олор ончозы кубулгазынду ла темдектӱ болдылар. Мечин кыштыҥ алты айына теҥеридеҥ кӧрӱнип турар боло берди. Кӧрӱнип турала, ӧскӧ ӧйди јерге јарт ӧткӱрер эдип кубулган. Јай ӧйинде улу база јерде болор, кышкыда теҥериде јӱрер болуп кубулган. Арткан тындуларды кижи колго тутканынаҥ улам, олор кижиниҥ ле колында јӱрер аргалу боло бергендер. Кижиниҥ эҥ ле јаан нӧкӧри ийт болгон. Јаман кижиге иженгенче, јакшы ийтке ижензе торт.

9 Кижиниҥ экинчи нӧкӧри — ат. Атты кижи тудуп ла аларда, ол айткан:

— Јыгылбазаҥ, јаан тайагыҥ болойын, јыгылзаҥ, јалым јастап берейин. Кӱлӱлбезем, кӱчим јеткенче, болужайын. Јакшы јӱрзем, санааҥ јеткен јерге јетирип сал јӱрейин.

Анайып ат кижиниҥ экинчи нӧкӧри болуп калган.

Уйды кижи колго тударда, ол айткан:

— Кӧчӧӧрзӧҥ, кӱлиҥди казып, ойнойын. Ӧлӧӧрзӧҥ, сӧӧгиҥди кепшеп салайын. Јыгылзаҥ, мӱӱзимди тӧгӧп берейин, јакшы јӱрзеҥ, сӱдимди саап, ичип јӱр. Ӧлӧӧрзӧм, бала-баркамды ӧлтӱрип, јип јӱр.

Кижиниҥ ӱчинчи нӧкӧри, анайып, уй болуп калды.

10 Койды кижи тударда, ол айткан:

— Бала-баркам чыдаза, курсагыҥ болуп јӱрейин. Тӱгӱмди јулала, тӱрей берзеҥ, эдинип јӱр. Јыгылып калзаҥ, куйругымды тӧжӧп берейин. Јакшы тӧрӧӧн келзе, бир кайнадым эт болойын. Ыраак јорукка баратан болзоҥ, јолой јиир азык болойын.

Ийтти кижи колго тударда, ол айткан:

— Ичкенигнеҥ ичижип јӱрейин. Ӧштӱ келзе, кӧрӧлӧ, айдып берейин. Тижим јеткенче, ӧштӱле согужып, сеге болужайын. Эжигиҥди мылтык јокко каруулдайын. Балу аткан аҥыҥды барып тудуп берип јӱрейин. Азырап јаткан балаҥды јылулап, койдонып, конуп јӱрейин.

Анайып ийт кижиле кожо јерде арткан.

11 Кушты кижи колго тударда, ол айткан:

— Куркуным катпаза, јалчыҥ болойын. Курсагыҥ тӱгенип калза, кудайдаҥ сурап келейин. Эрте баратан јериҥ бар болзо,

— Все уходите отсюда, — сказал.

Двенадцать животных по всей земле разбрелись. У всех у них был свой волшебный знак. Обезьяну шесть зимних месяцев стало видно на небе*. [Одно время] она показывается, затем, чтобы проводить время на земле, перевоплощается. Летом дракон тоже на земле бывает, зимой же, чтобы жить на небе, перевоплощается. Из-за того, что остальных животных человек приручил, они оказались в руках человека. Самым большим другом человека стала собака. Чем на плохого человека надеяться, лучше на хорошую собаку надеяться.

9 Второй друг человека — лошадь. Когда человек поймал лошадь, она сказала:

— Если не упадёшь, большой опорой тебе буду, если упадёшь — гриву свою подстелю. Если не буду стреножена, сколько хватит сил, помогу. Если хорошо буду жить, куда захочешь, тебя довезу.

Так лошадь стала вторым другом человека.

Когда человек поймал корову, она сказала:

— Если переедешь [на другое место], золу разбрасывая, поиграю. Если умрёшь, кости твои разжую. Если упадёшь, рога свои тебе подставлю, если будешь здоров, молоко моё дои, пей. Если умру я, детей-потомство моё забивая, кормись.

Так третьим другом человеку стала корова.

10 Когда человек поймал овцу, она сказала:

— Когда мои дети-потомство подрастут, пищей тебе стану. Выщипав мою шерсть, если обеднеешь, [одежду] для себя сделай. Если упадёшь, хвост свой подстелю. Если хороший родственник придёт, буду мясом на одну варку. Если в дальний путь отправишься, буду тебе припасом, чтобы в дороге поесть.

Когда человек поймал собаку, она сказала:

— То, что ты пьёшь, и я буду пить. Если враг придёт, заметив его, скажу тебе. Сколько хватит зубов, с врагом подерусь, тебе помогу. Твою дверь без ружья посторожу. Раненого тобой зверя, догнав, схвачу для тебя. С ребёнком твоим, которого ты растишь, утепляя, согревая его, спать буду.

Так собака вместе с человеком на земле осталась.

11 Когда птицу человек поймал в свои руки, она сказала:

— Пока крылья мои не подсохнут, рабой твоей буду. Если пища твоя иссякнет, у Кудая выпрошу для тебя. Если есть куда

ойгозып турайын. Элчиге баратан јеринг бар болзо, бичик апарып берейин.

Јерге јӱретен тындуларды кижи колго тутпаган. Кижиге наjы* болгонынанг ары тындулардынг јозогы кӧп болуп барган.

## 26. ЧАЙЫК

Озо-озо, озо чакта јер тӱс болгон дежер. Ол анай турганча, чайык чыккан. Јe турган да болзо, тайгалардынг баштарын албаган. Чайык токтобосто, јабызабаста, јаан улус јети јашту конгур кыс тайган дежет. Ононг улам суу јабызаган.

Бала тайган кийнинде, Корбон суузы кӱлӱреп-калырап агып јадар. Качан суу јабызарда, ӧзӧктӧрдинг аттары табылган: Каспа, Ороктой, ононг до ӧскӧ. Чайык деп, тӧгӱн дезе, Короты ла Корбон бажында салдынг арткан-калган темирлери бар.

## 27. КАПЧЫК*

1 Бу чӧрчӧк озодо јаан чайык болгоныла колбулу. Алтайда, кандый да бир кобыда, бала-баркалу эмегеч-ӧбӧгӧн јуртаптыр. Ӧгӧни иштенкей де, санаалу-укаалу да, нени ле эдип билер кижи болгон. Ол кижи јуртап јаткан эжине бир де неме айтпай, јӱре ле берип турар. Ол тужында ӱй кижи эр кижинене: «Кайда болдынг? Неге бар јадынг?» — деп, сурак бербейтен. Ондый јанг болгон.

Онойып, ол кӱнӱнг ле јӱре бер турар, энгирде арыган, јобогон, суузаган келер. Эмегени ӱн де чыгарбай, кара суунанг уруп ла берер. Байагы кижининг арыганы јоголо берер. Онойып узак ӧйлӧр ӧткӧн. Эмегени кара суула азырап ла койор, чылаган кижининг арыганы-јобогоны јылыйып калат.

2 Бир кӱн ӱй кижи айлында јангыскан отурарда, јер алдынанг курумжы тонду бир кижи келген. Кир келген кижини эмеген алтай јангду кӱндӱлеген. Нени берген дезе? Байагы кир келген кижиге кара суунанг уруп берди. Айылчы кижи ичеле, айткан:

— Бу кандый тату, јакшы аш! Кижининг арыганын-чылаганын јоголтор!

пойти тебе рано, разбужу. Если есть куда как посыльному пойти, письма твои отнесу.

[Диких] животных, которые должны жить на земле, человек не приручил. С тех пор как животные стали человеку друзьями, они стали сильно размножаться.

## 26. ПОТОП

В раннем-раннем, раннем веке земля была ровной, говорят. В ту пору потоп был. Хотя [вода] и поднималась*, но вершин гор не достигла. Когда потоп не прекращался, [вода] не понижалась, старые люди семилетнюю рыжую девочку принесли в жертву*, говорят. Тогда вода понизилась.

После того, как ребёнка принесли в жертву, воды Корбона грохоча-громыхая стали течь. Когда вода понизилась, названия долин появились: Каспа, Ороктой и другие. Если говорят, что потоп — это неправда, то на вершинах [гор] Короты и Корбон есть слежавшиеся-оставшиеся железные остатки плота.

## 27. КОВЧЕГ

1 Эта сказка с большим потопом, который был раньше, связана. На Алтае в какой-то долине муж-жена со своими детьми жили. Муж был и трудолюбивым, и умным-мудрым, всё умевшим делать человеком был. Этот человек, своей жене, с которой жил, ничего не говоря, уходил. В то время женщина мужчине: «Где ты был? Куда идёшь?» — такие вопросы не задавала. Таков был обычай.

Так он каждый день куда-то уходил, вечером уставший, утомившийся, голодный возвращался. Его жена, не подавая голоса, одну лишь чёрную воду ему наливала*. И усталость у того человека проходила. Так много прошло времени. Жена напоит [мужа] чёрной водой, у уставшего человека его усталость-утомление проходит.

2 Однажды, когда женщина в *аиле* одна сидела, из-под земли один человек в войлочной шубе появился*. Пришедшего человека женщина по алтайскому обычаю угощала. Что же она ему дала? Тому пришедшему человеку чёрную воду налила. Гость, выпив, говорит:

— Какой вкусный, хороший напиток! Усталость-утомление человека снимает!

— Сӱттеҥ тамган суу эмей — деди.

Эҥир кирип, кӱн ажарда, айыл ээзи эр кижи база ла терлеген, кара сууга аккан, арыган-јобогон јанып келди. Эпши кижи байагы ла јылымзу ажыла азыраган. Арыган кижи ӱч айак јылымзу курсактаҥ ичип, кижи эзиреле, эмеген сураган:

— Јаан улустыҥ јаҥыла, эмеген кижи айылдыҥ ээзи нени эдип турганын сурабайтан, је андый да болзо, сурайын деген кӱӱним бар. Сен кӱнӱҥ ле кайда болуп турган? Эҥирде арыганчылаган јандыҥ? Кару эжине айтпаста, кемге айдарыҥ?

3 Айылдыҥ ээзи эр кижи калап калган, тили јымжап, айтты:

— Мен — эр кижи, кандый да болзо, сескир болор учурлу. Сен неме сеспей туруҥ ба? Удабас ла јаан чайык чыгатан эмтир, јер эмештеҥ кыймыктап турганын билбей туруҥ ба? Мениҥ эдип-јазап турган неме јажытту эмей. Оны не јарлаар? Бӱгӱн эдетен, јазайтан немени бӱдӱрдим. Эмди коркыыр-ӱркӱр неме де јок. Ол кӱннеҥ ала бӱгӱнги кӱнге јетире капчык (сал) јазап турган эдим. Бала-баркамды, сени, бойымды аргадаар керек. Ӧскӧ до ӧзӧктиҥ улузы капчык јазап турган болор. Кажы ла тынду неме тынын аларга турган болбой.

Эмеген-ӧбӧгӧнниҥ мынайып эрмектежип, куучындажып турганын байагы сары курумжы кийимду, јер алдынаҥ чыккан кижи јажынала, угуп јаткан. Јадала сананган: «Акыр, бу улуска эмеш каршуум јетиретем».

Тӱнде барала, капчыктыҥ тӱбин ойып койгон, суу киреле, бу улус чӧҥип калзын деп. Айылдыҥ ээзи билеле, капчыктыҥ тӱбин ойто јазап койгон.

4 Онойып турганча, суу кӧдӱрилген, чайык башталган. Балдары, бойы, сегис кижи капчыкка отыргылаган, кажы ла агаштыҥ ӱрениненҥ, тобрактаҥ алып, ӧрӧ јӱзерге ле турарда, эмегени качып јӱгӱрген. Јӱгӱрип отырган эмегенди кайыгыла кийниненҥ ары ӧрӧ кӧдӱреле, капчыкка отургызып алган. Келинниҥ кийип алган кийими кийининеҥ ырыла берген. Оноҥ ло улам эмди ӱй улустыҥ чегедегиниҥ кийини јырыкту болуп калган. Је ол ло болгон.

Олор капчыкка отырып алала, тынын аларга јӱзӱп ле јӱрген. Чайык тӧртӧн кӱнниҥ туркунына болгон. Тӧртӧн кӱнниҥ турку-

— Это ведь вода, полученная из молока, — сказала она.

Когда наступил вечер, солнце зашло, хозяин *аила* — мужчина снова вернулся вспотевший, чёрным потом облившийся, уставший-утомлённый. Хозяйка его всё тем же тёплым напитком напоила. Когда уставший человек, три чашки тёплого напитка выпив, опьянел, жена спросила:

— По обычаю старших, женщина у хозяина не должна спрашивать, чем он занят, но всё-таки мне хочется спросить об этом. Где ты бываешь каждый день? [Почему] ты вечером усталым-измученным возвращаешься? Если своей милой жене не скажешь, то кому скажешь?

3 Хозяин дома — мужчина опьянел, стал мягок на язык, сказал:

— Я — мужчина, и что бы там ни было, я должен быть предусмотрительным. Разве ты ничего не предчувствуешь? Скоро начнётся большой потоп, оказывается, разве ты не чувствуешь, что земля немного трясётся? То, что я готовлю, — это тайна ведь. Зачем это разглашать? Сегодня то, что делал, строил, я достроил. Теперь бояться-пугаться нечего. С того дня до сегодняшнего дня я ведь ковчег (плот) строил. Детей-потомков, тебя, себя спасать надо. В других долинах люди, наверное, тоже ковчег строят. Каждое живое существо, конечно, хочет свою жизнь сохранить.

То, о чём муж-жена говорили, рассказывали, тот человек в жёлтой войлочной одежде, из-под земли появившийся, спрятавшись, подслушивал. Лёжа он подумал: «Дай-ка я этим людям немного вреда нанесу».

Ночью, пойдя туда, он у ковчега дно продырявил, чтобы его водой затопило, чтобы эти люди утонули. Хозяин дома, узнав об этом, дно ковчега вновь исправил.

4 Тем временем вода поднялась, потоп начался. Дети, он сам, восемь человек* в ковчег сели, семена каждого дерева, землю взяв, и как только собрались грести вверх [по течению], жена стала убегать. Убегающую жену [муж], веслом сзади подцепив, в ковчег посадил. Надетая на молодухе одежда сзади разошлась. Поэтому с тех пор женский *чегедек* сзади имеет разрез. Вот так и было.

Они, сев в ковчег, чтобы сохранить жизнь, всё плыли. Потоп продолжался сорок дней. За сорок дней вода поднималась. Всё

ныҥа суу кöдÿрилген. Ол јемирилип, тал-табыш коркышту ла болгон, кÿзÿрт эмес кÿзÿрт турган.

Капчыкта отырып алган улус суу ÿстинде кайкалап јÿрген тындууны јууктада тартып алып, оныла ла ажанган, аргаданган. Оноҥ чайык јабызап, суу тöмöндöгöн кийнинде, кобылар, јиктер, капчалдар бÿткен.

Эмдиги таркап барган улус ол ло капчыкла аргаданган балдардаҥ таркап барган. Агаш олордыҥ кажы ла агаштаҥ алган ÿреннеҥ öзÿп јаранган, Алтайды бÿркеген.

Ол эр кижи балдарыныҥ балдарына ат адаган. Балдарыныҥ ады малдыҥ кажы ла ÿйе-сöогиле адашташ. Чандыр јигени — Чапты, картазын јигени — Кыпчак.

Оноҥ арыгызын ундып койгон.

## 28. КУДАЙ КУШ

Ол Кудай куш деп кушты кижи де öлтÿрбес. Ол Кудайдыҥ эҥ кару кужы болгон дийт. Ол кушты дезе, оны кижи öлтÿрбес, не де öлтÿрбес оны, эдин де јибес. Оны öлтÿрзе — јаман. Ол Кудайга эҥ на кару куш ол дийт.

## 29. ЈАЛ-МÖҤКÿДЕ САЛ

Себиниҥ кырын, тайгазын Јал-Мöҥкÿ деп адаган. Чайык чыгарда, албаты сал эткен. Суу јабызаарда, чайыктаҥ аргаданган улус анда јаткан. Себи — сууныҥ адыла.

## 30. ЈЕТИ-КÖЛ

Чайык болтонын билген на. Сал эткен дийт. Бастыра тынар тындудаҥ экидеҥ јууган, куштаҥ-эштеҥ, тынду немедеҥ, бир иркек, бир тижи, јууйла, салга салала барган. Јети-Кöлгö једеле, ондо бажында карантык јерге аргаданган на. Јети-Кöл база ла Јазулуда. Ойндо анаҥ байа чайык токтоордо, кандый куш ийеерен эди? Јер бар ба деп бар кöрзин деп. Ол куш јалбырак тиштенеле келген.

рушилось, страшный шум-грохотание было, громыхание ли, гром ли стоял*.

Люди, сидевшие в ковчеге, выловив плавающих поблизости на воде животных, ими и питались, так спасались. Потом, после того как потоп стал прекращаться, вода стала понижаться, ущелья, лога, долины появились.

Теперь живущие люди от тех спасшихся в ковчеге детей пошли. Деревья выросли из тех семян, взятых с каждого дерева, весь Алтай покрыли.

Тот мужчина детям своих детей дал имена. Имена детей были даны по названиям частей тела животных. Съевшего потроха [назвали] Чапты, съевшего внутренний жир — Кыпчак.

Что дальше — забыла.

## 28. ПТИЦА КУДАЯ*

Эту птицу Кудая человек не убивает. Она самой любимой птицей Кудая была. Эту птицу, её человек не убивает, никто не убивает её, да и мясо её не едят, говорят. Если убить её — это плохо. Она самая любимая птица Кудая, говорят.

## 29. ПЛОТ НА [ГОРЕ] ДЬАЛ-МЁНКЮ

Вершину горы Себи* назвали Дьал-Мёнкю. Когда потоп начался, люди плот сделали. Когда вода понизилась, люди, спасшиеся от потопа, стали там жить. Себи [названа] по названию реки.

## 30. ДЬЕТИ-КЁЛЬ

[Ной] знал, что будет потоп. Плот сделал, говорят. Из всех животных по паре собрал, из птиц и прочих животных по одной самке и одному самцу, посадив на плот, поплыл. Забравшись на Дьети-Кёль, на их вершинах, на суше спасались ведь. Местность под названием Дьети-Кёль тоже в верховье Язулу. Когда потоп прекратился, какую же птицу выпустили? Чтобы полетела посмотрела, есть ли земля, мол. Та птица с листиком в клюве прилетела.

## 31. ЫЙЫК

Кош-Агаш аймакта эки ыйык бар. Озодо бу jерлерде jаан чайык болгон эмтир. Jаан суу кӧдӱрилген. Аҥ-кушта, улуста арга jок. Байагы бир кезек улус кеме, сал jазап, ого отурып, байаа Кӧкӧрӱниҥ ыйыгына барган эмтир. А бир кезек улус бу jанында огоштой ыйыкка бартыр. Эм ол ыйыктардыҥ бажында кемениҥ, салдардыҥ оодыктары, баланыҥ кабайыныҥ jемдиктери jадар дийт. Анда jаҥыс та ол кемелердиҥ ле салдардыҥ, jаш баланыҥ кабайларыныҥ сынык-оодыктары бар эмес, jе анайда ок тудунган-кабынган айак-казандарыныҥ оодыктары база jадар дийт. А бу jанында ыйыкта база ла андый оодык-сыныктар jадар дийт, Ирбисте. Бу ла jуукка jетире.

## 32. НООЙДЫҤ УЛУЗЫ

Озо-озо, озогы ӧйдӧ, Алтайда Ноой деп кижи jаткан. Jер ӱстинде агаш-таш бар ӧйдӧ, ол тушта чайык чыккан эмтир.

Ноой бала-барказыла кожо jаан сал, кайык эткен. Jаан тайгага, Себи бажына, мал-аш чыгарып, анайып тынын алгандар. Ноойлор — ол ло аргаданып, арткан улус. Ол улустаҥ ноой-майман, ноой-кыпчак, ноой-тодош — кӧп арткан улусты Ноой улузы дежер.

## 31. СВЯЩЕННАЯ ГОРА

В Кош-Агачском районе две священные горы есть. Прежде в этих местах большой потоп был, оказывается. Большая вода поднялась. У зверей-птиц, людей не было возможности [спастись]. Тогда некоторые люди, лодки, плоты сделав, в них сев, направились к священной горе Кёкёрю, оказывается. А некоторые люди направились к маленькой священной горе на этой стороне, оказывается. Теперь на вершинах этих священных гор обломки плотов, обломки детских колыбелей ещё лежат, говорят. Там есть не только осколки-обломки этих лодок, плотов и детских колыбелек, но и осколки посуды, которой пользовались, лежат, говорят. А на этой стороне на священной горе тоже такие же обломки-осколки лежат, говорят, на Ирбисте. До сих пор.

## 32. ЛЮДИ НОЯ

Давным-давно, в давние времена на Алтае жил человек по имени Ной. В то время, когда на земле деревья-камни были, тогда потоп был, оказывается.

Ной со своими детьми-потомками большой плот, вёсла сделал. На большую гору, на вершину [горы] Себи подняв скот, пищу, так они жизнь сохранили. Нои — это те самые люди, которые, спасшись, остались. От тех людей оставшихся многих людей считают людьми Ноя: ной-майманы, ной-кыпчаки, ной-тодоши*.

## КАЛГАНЧЫ ЧАК КЕРЕГИНДЕ

### 33. САРЫ-АРТ

Чуй пажыныҥ ары јанында Сары-Арт теген јер пар, Ноҥон Пыратты, Улан Пыратты теген суудыҥ ортозында. Пу јерге Кудай пойы теҥериден атту тӱшкӧн. «Аттыҥ тыйгактыҥ ордыны кӧрӱп јӱрӱгӧр! — теди. — Мениҥ адымныҥ изи јакшы пар ползо, калганчы чак раак полор, мениҥ адымныҥ изи јылыйа перзе, калганчы чак полды, теп санагар!» — теп айтты.

### 34. КАЙЫН-КЕЛИН БИЛИШПЕС ӰЙЕ

Эмдиги ӧзӱп јаткан албаты кал ӱйе болор.
Толук* айылду болор,
Томыра орынду,
Томырык чачту болор.
Кайын-келин билишпес, кал улус болор.
Аттыҥ кылындый эмикле куучындажар.

Јер ӱсти темир болор,
Ондо* кӧк бука маҥтап турар,
Теҥери тӱби темир болор,
Ондо Кан-Кереде деп темир куш учуп турар.
Јас — јас болбос,
Кыжы — кыш болбос,
Кӱзи — кӱс болбос.
Андый ӧй, кӱн слерге келижер —
Оны ӱзе кӧрӧрӧр!
Кӱреҥтикке кар јаар,
Кӱрек сабына кӱӱк эдер —

# О ПОСЛЕДНЕМ ВЕКЕ

## 33. САРЫ-АРТ

На той стороне верховьев Чуи есть местность под названием Сары-Арт, между реками Нонгон Пыратты и Улан Пыратты. На эту местность сам Кудай с неба на коне спускался. «Смотрите за следом копыт коня! — сказал. — Если след моего коня будет чётким, то до последнего века ещё далеко будет, если след моего коня исчезнет, то считайте, что последний век пришёл!» — так сказал.

## 34. ПОКОЛЕНИЕ, НЕ ЗНАЮЩЕЕ РОДСТВА*

Ныне растущий народ поколением дерзких будет.  
С углами юрты будут,  
С рублеными кроватями,  
Со стрижеными волосами все будут.  
Не знающими родства, дерзкими людьми будут.  
По проволочке, подобной конскому волосу, разговаривать будут.  
Поверхность земли железной будет,  
Там синий бык* бегать будет,  
Дно неба железным будет,  
Там железная птица Кан-Кереде* летать будет.  
Весна не будет весной,  
Зима не будет зимой,  
Осень не будет осенью.  
Такое время, [такие] дни вам достанутся —  
Всё это увидите!  
Порог [дома] снег завалит,  
На черенке лопаты закукует кукушка —

Кӧрӱп јӱрӱгер, билип јӱрӱгер!
Калганчы јӱрӱм, калганчы ӱйе ол болор.
Учы-тӱби барала, бу албаты неге де кереги јок,
Кал ӱйе болуп барган кийнинде,
Теҥеринеҥ изӱ саҥытла јаҥмыр јаар,
Јердиҥ ӱсти кӧрнӧӧ болуп кӱйе берер,
Агып јаткан сууҥ, агып јада соолып калар,
Айланып јаткан теҥизиҥ бортылдап кайнаар.
Оноҥ арткан неме — артар,
Артпаган неме — артпас.

## 35. КАЛГАНЧЫ ЧАК

Изӱ јылдыстаҥ ӱзӱлеле, соок јылдыска тӱжӱп,

Сооп калган темирди бир ӧйдӧ экелип,
Кижиликтиҥ јӱрӱмине тузаланар арга болор.
Ол тушта јер ӱстинде ӱйези јок кара бука јӱрер,
Ӱни јок темир куштар теҥериде учуп турар.
Тыны јок кара тура талайда јӱзип јӱрер,
Тыныжы јок темир аттар албатыды тартып турар.
Кал ӱйе тӱгенип, бек ӱйе деп ӱйе болор;

Чак деп чак келер, амыр-энчӱ деп јӱрӱм болор.
Кирлӱ кийимдӱ улусты ол тушта улус кӧрбӧс.
Кижи бажын чотко тартар каан болор,
Кижидиҥ каныҥ јӱӱлтетен кабак-канјак аракылар* болор.
Киш бӧрӱкти кийген кижиди,
Бӧрӱги учун бурулап јӱрер ӧй болор.
Кара момон акча болор,
Боро момон акча болор,
Ӱй кижи бий болор.
Кадын суузы кабынаҥ јайлап, тескери агар,
Кара јыштыҥ турган јерине кара тал деп тал ӧзӧр.
Боро ӱйе деп ӱйе болор,
Ӧкпӧ-јӱрегинеҥ оору улус болор,
Боро тал деп тал ӧзӧр,
Јыгыл калза, ортозынаҥ ӧдӱп болбос.
Азый јаан кӧл турган болзо, оныҥ тӱби јер болор.

Вы увидите, вы узнаете!
Это последний век*, последнее поколение будет.
В конце концов этот народ вовсе никчёмным станет,
Когда поколение дерзких придёт,
С неба кипящая сера дождём польётся,
Поверхность земли пламенем загорится,
Текущие реки на месте начнут испаряться,
Океан, окружающий землю, клокоча, закипит.
Что останется после этого — то и останется,
Что не останется — то не останется.

## 35. ПОСЛЕДНИЙ ВЕК

От горячей звезды оторвавшееся, на холодную землю упавшее,
Остывшее железо когда-то добудут,
В человеческой жизни использовать будут.
Тогда по земле чёрный бык без суставов* ходить будет,
Безголосые птицы железные* в небе летать будут.
Чёрные дома без души* по морю плавать будут,
Без дыхания кони железные* людей возить будут.
Поколение дерзких зачахнет, поколение крепких поколением будет;
Век как век наступит, спокойная-мирная жизнь будет.
В грязной одежде людей тогда народ не увидит.
Людским головам *каан* счёт вести будет*,
Кровь человека дурманящий будет кабак с коньяком-*аракой*.
Человека, надевшего шапку соболью,
Из-за шапки винить время будет.
С чёрным кротом деньги будут,
С серым кротом деньги будут*,
Женщина *бием* будет.
Воды Кадына, выйдя из берегов, вспять потекут,
На месте густого чёрного леса чёрная ива вырастет.
Поколение чахлых поколением будет,
С больными лёгкими-сердцем народ будет,
Чахлыми ивами ивы вырастут,
Если повалятся — между ними не пройти будет.
Там, где прежде большое озеро было, пустая земля* будет.

Ого ӧлӧҥ тарыбаза, кӧк кумак болор,
Ого турган мал торолоп ӧлбӧс,
Азый ол кӧлдӧ канча кире балык бар,
Ол кирези мал болор.
Ол мал бир де торолобос.
Кӧк кумак јалап,
Кујурдыҥ борјонын јип,
Таштыҥ кагын јалап,
Балык чылап, семис јӱрер.
Кӧлдӧ канча кире курт ӧскӧн,
Андый улус болор.
Ээрен курт болуп эдин јиижип,
Кара курт болуп канын ичижип,
Бой-бойына кыйгастажып,
Кыјырантыжып јӱрер ӧй болор.
Бу тужында боро-чоокыр чернилала
Ак чаазызынга бичиген бичик бар болор.
Ол бичикти кычырган кижи улуска кыйгастанбай,
Улус башкар јӱрер кижи бол јӱрер учурлу.

Если там траву не посеять — серый песок будет,
Скот, там стоящий, от голода не падёт,
Сколько прежде в том озере рыбы было —
Столько и скота будет.
Этот скот никогда голодать не будет.
Серый песок облизывая,
Солонец поедая*,
Каменную крошку облизывая,
Как рыбы, жирным станет.
Сколько червей в озере появилось —
Столько народу будет.
Как земляные черви, мясо друг друга поедать,
Как чёрные черви, кровь друг друга выпивать,
Друг с другом не ладить,
Друг с другом вздорить время придёт.
В то время серо-пёстрыми чернилами
По белой бумаге написанная книга будет.
Человек, прочитавший ту книгу, с людьми поладив,
Людьми управляющим должен стать.

## ТЫНДУЛАР КЕРЕГИНДЕ

### 36. [КУДАЙ ТЫНАР-ТЫНДУ НЕМЕГЕ ЈӰРӰМ БЕРГЕНИ]

1 Озо, мынаҥ озогы ӧйдӧ дезе Кудай бастыра јердиҥ ӱстиндеги тынар-тынду немеге јӱрӱм берерге, байрам эткен. Бастыра јар эткен: «Келзин, байрам эдерис, тынар-тынду аҥга-кушка јӱрӱм берерим» — деп. Бастыра тынар-тынду аҥдар ол Кудайдыҥ јарына ӱзе јуулып келген.

Келерде дезе, Кудай кандый ла тындуга канайла јӱрер јӱрӱм берген. А болчок башту балык дезе кел болбоон. Суунаҥ чыгып, јӱрӱм аларга келип болбоон.

2 Сыгынга дезе алты айры мӱӱс берген, арка јерден одор берген, тӧрт кӧс берген, слободно јӱрӱмдӱ*, меес јерде одорлу да болгон, арка јерде јадынду јӱрер эткен. Алты-јети айры мӱӱстӱ эткен, тӧрт кӧстӱ эткен.

Сыгын байа јӱрӱмин эжин ӱзе Кудайдаҥ угалала, эм јан отурган, одорын, јерин дӧӧн, тайгазы дӧӧн. Барјадарда, болчок баш суунаҥ чык келен, таштыҥ ӱстинде јаткан, јадала, сыгыннаҥ сураган:

— Је, байрамда не болды, куучындагар. Кандый солун уктаар? — деп.

Сыгын айткан:

— Је, меге дезе арка јерден јадын берди, меес јерден одор берди, алты-јети айры мӱӱс берди, тӧрт кӧс берди, мындый јайым јӱрӱмдӱ болдым — деп.

3 Анайдарда болчок башту балык сураган:

— Арга-сӱмени кемге берди? — деп. — Је, санааны кемге берди? — деп.

# О ЖИВОТНЫХ

## 36. [КАК КУДАЙ ВСЕМ ДЫШАЩИМ-ЖИВЫМ СУЩЕСТВАМ ЖИЗНЬ ДАЛ]

1 В раннее, совсем раннее время Кудай, чтобы всем дышащим-живым существам на земле жизнь дать, праздник устроил. Всем велел: «Пусть все придут, праздник устроим, всем дышащим-живым зверям-птицам жизнь дам», — сказал. Все дышащие-живые звери по велению Кудая собрались.

Когда они пришли, Кудай всякому живому существу [для того, чтобы] жить, жизнь дал. А рыба с круглой головой* не смогла прийти. Из воды выйти не сумев, чтобы жизнь получить, не пришла.

2 Маралу же [Кудай] рога с шестью ответвлениями дал, на лесистой горе пастбище дал, четыре глаза дал, свободную жизнь, сделал так, чтобы он жил в лежбище на лесистой горе с пастбищем. Рога с шестью-семью ответвлениями сделал, четыре глаза сделал.

Марал тот, про свою жизнь от Кудая узнав, теперь возвращался домой, на своё пастбище, на свою землю, в свою тайгу. Когда он шёл, круглая голова из воды выползла, на камень легла, лёжа, марала спросила:

— Ну, как на празднике было, рассказывайте. Какую новость слышали? — сказала.

Марал говорит:

— Ну, мне [Кудай] в горном лесу лежбище дал, на холмистой земле пастбище дал, с шестью-семью ответвлениями рога дал, четыре глаза дал, с такой свободной жизнью я стал, — сказал.

3 Тогда рыба с круглой головой спросила:

— Ум-хитрость кому дали? — сказала. — Ну, ум кому дали? — сказала.

Онойдордо сыгын айткан:

— Санааны айры бутка берди — деп.

Айры бутка берди деерде, болчок башту балык айдыптыр:

— Ээ, чаалта, сениҥ арка јерде јадыныҥ да неме эмес эмтир, меес јерде одорыҥда тегин эмтир. Экӱниҥ, эх, бис экӱниҥ бажыс јаҥыс кӧӧшкӧ кайнайтан турбай! — деп.

Ойдордо сыгын сураган:

— Сен оны нениҥ учун анай айттыҥ? Бис экӱниҥ бажыс јаҥыс, јаҥыс кӧӧшкӧ канай кайнайтан?

4 Анайда болчок баш айткан:

— Сен арка јерде јадыныҥа киреле јадарыҥ, айры бут теҥериден, меестеҥ кетейле, сени јыга адала, экел, ол ло кӧӧшкӧ кайнадар. Тӱнде мееске отоп јӱреле, эртен тура јадыныҥ дӧӧн бар јатсаҥ, айры бут тозоло, сени јыга адала, ол ло кӧӧшкӧ кайнадар. Мен кандый јараттыҥ алтына кирейин, кандый какпак таштыҥ алдына кирейин, шӱӱн деп неменеҥ эделе, оноҥ шӱӱп ал чыгала, экелеле, байа ла ол кара кӧӧшкӧ кайнадар. Litреzи башка туру деп?

Оны угала, сыгын сананар болзо, чып ла чын айткан. Сыгын ыйлап турала, ол тӧрт кӧстиҥ алдында эки кӧзи соол калган деп. Мында бир андый оҥкок јери бар, ол сыгынныҥ. Кебинде андый болгон деп, угуп туратам деп.

## 37. ОТТЫҤ* ТАПКАНЫ

Кудай кижини эткен соонда, кижи јалааш полор теп, сооккa кайт јӱрӧр теп, от табарга керек теди. Ӱлгӧнӱҥ ӱш кыс от кабысар пололбин јат, табалбиин јат. Кудай келип јат, сагалы узун јерге теeп јат, пуды сагалын теeп, југылуп турган. Ӱлгӧнӱҥ ӱч кызы Кудайны сабактап јат. Кудай ойдо парды тарынып. Ӱлгӧнӱҥ ӱч кызы: «Кудай ју?» — теп эрбектиир теп, карап јат јолда. Кудай айтты: «Ӱлгӧнӱҥ ӱч кызы мени сабактап јат, таштыҥ кырандыгын*, тебирдиҥ каттын таппиин, каттырып јат». Ӱлгӧнӱҥ ӱч кызы анны угагеле, таштыҥ кырандыгы, тебирдиҥ каты тааб алды, отты чагыбалды.

Тогда марал говорит:

— Ум двуногому дали*, — сказал.

Когда он сказал, что [ум] дали двуногому, рыба с круглой головой сказала, оказывается:

— Э-э, несчастный, и твоё лежбище в горном лесу ничего не стоит, оказывается, и пастбище твоё на холмистой земле — зря, оказывается. Как бы нас обоих, головы нас обоих не сварились в одном котле!

Тогда марал спросил:

— Почему ты так говоришь? Как наши с тобой головы в одном, в одном котле сварятся?

4 Тогда круглая голова говорит:

— Вот ты будешь лежать в лежбище на лесистой горе, двуногий, выследив с неба, с холма, застрелит тебя наповал, принеся, сварит тебя в том же котле. Когда ты ночью попасясь на холме, утром будешь возвращаться на своё лежбище, двуногий, подкараулив, застрелив тебя, в том же котле сварит. Под каким бы обрывом я ни спряталась, под какой бы камень я ни заплыла, [двуногий] сеть сделает и затем, выловив меня, принеся [домой], в том же самом чёрном котле сварит. Какая разница, ты думаешь?

Услыхав это, марал призадумался, она правду сказала. Марал плакал, два глаза из четырёх у него [от слёз] высохли. Здесь у него такая вот впадина [от глаз] есть, у этого марала. По рассказу так было, я слышал.

## 37. О ТОМ, КАК ДОБЫЛИ ОГОНЬ

После того как Кудай сотворил человека, он, думая, что человек голый, как на холоде будет жить, решил: нужно добыть огонь. Три дочери Ульгена не могли разжечь огонь, не могли его добыть. Кудай к ним пошёл, длинная его борода касалась земли, наступая ногами на бороду, он падал. Три дочери Ульгена над Кудаем насмехались. Кудай тогда рассердился. Три дочери Ульгена: «Как там Кудай?» — так, переспрашивая друг друга, смотрели на дорогу. Кудай сказал: «Три дочери Ульгена насмехаются надо мной, не найдя острого камня, твёрдого железа, смеются». Три дочери Ульгена, услышав это, нашли острый камень, твёрдое железо, огонь разожгли.

## 38. ОТ* ТАПКАНЫ

1 Кудай кӧдӧрӧ немени тьайап салтыр, от шыгартаны оҥновиньсан. Андын пойыныҥ тьайан тьугурер аҥны, ӱжер кушты кӧдӧрӧ тьыгалкеп суран: «Кем от шыгар оҥноп тьит?» — теп.

Тартал паштап келвендир, андын кӧдӧрӧ кижиниҥ тьыгылтын тьеринза кеелтени, анны турна кӧралкеп: «Сен кирезе куш тьок, сен кирезе мал тьок, сен тьуг эдере келсин?» — теп, тартадны пелини тепкени, таралны пелини тепкени, таралты пели кайрыл партыр.

2 Тартал андын ӱш полвинь, ӧлӧҥ аразыла пазал парып, турнаны сӧӧктьит: «Сап тьодо, кыш ӧӧш, тас паш, пее паш» — теп. Тартал парийерде: «Тартал тьуг тьит?» — теп, куштар тарталныҥ кыйынжы картааны ийевертирлер. Карта парып укса, тартал ошокой тьоктонтын: «Туйака матылдап, от та шыгар оҥновос, таштыҥ кадыйыны оҥновос, тевирниҥ кадыйыны оҥновос, маа ла моҥус, эме пелимни кайра теер сан» — теп.

Анны угалкеп, карта келип куштарга айдийени, тевирниҥ кадыйыны таштыҥ кадыйыны алалкеп, шавыштырйенери, от шыккен.

3 Андын пере отту полуп тьаттырлар. Ол катышкан куштар турнаны тьаргылап салтырлар: «Турна тарталныҥ пелини кайра тепкен ужун, тьошкон сайын тарталны сыртына ошодал апартан, тьылыг тьердин каршы келтинде, айдак акелтен» — теп. Андын пере турна тарталны тарт тьортьыт.

## 39. БАБЫРГАН

1 Учы-кыйузы јок кӧк теҥериде Ӱлген-кудай јаткан. Ондо јаҥыс уул болгон, Кан-Јайык. Теҥериде база Бабырган деп ондый чокчыл кижи јуртаган. Ол Бабырган деп кижи, Ӱлген-кудайдыҥ јеринде јуртап турала, оныҥ јаҥыс уулыла аҥдышкан.

Бир канча анайыжып јӱреле, Ӱлгенниҥ уулыныҥ Кан-Јайыктыҥ кӧзин ойо тебеле, јер дӧӧн учуп тӱжийген. Оноҥ Ӱлген оны улайла, айдырып туртан эмтир камдар ажыра.

2 Бабырган јерде сӱрекей ас. Оны коркушту бедиреп јат. Бедирейле, табылза, кӧп сӱрижер керек. Ӧлтӱрер. Терезин јазап сой-

## 38. О ТОМ, КАК ДОБЫЛИ ОГОНЬ

1 Кудай создал всё, не знал, как добыть огонь. Потом, собрав всех летающих птиц, бегающих зверей, которых он создал сам, спросил: «Кто умеет добывать огонь?»

Дергач сначала не пришёл, оказывается, потом, когда пришёл туда, где Кудай собирал всех зверей, птиц, журавль, увидев его: «Будто, как ты, нет птицы, будто, как ты, нет животного, ты зачем пришёл?!» — так сказав, как пнул дергача по спине, так пнул дергача по спине, что у дергача поясница вывихнулась.

2 Из-за этого дергач не мог взлететь, по траве идёт, журавля ругает: «С ногами, как черенок, с тонкой шеей, с лысой головой, с большой головой», — [так] говорит. Когда дергач ушёл, «Где же дергач?» — сказав, птицы за дергачом сову послали. Сова, прилетев, прислушалась, дергач сам с собой разговаривает: «Зря [журавль] тараторит, как огонь-то добыть, не знает, тверди камня не знает, тверди железа не знает, только для меня чудовище*, теперь вот поясницу мою вывихнул», — говорит.

Когда, это услышав, сова, придя, рассказала птицам, они, взяв самое твёрдое железо, самый твёрдый камень, ударили ими друг о друга, появился огонь.

3 С тех пор с огнём стали жить. Собравшиеся там птицы журавля осудили: «За то, что журавль дергачу поясницу вывихнул, каждый раз при перелёте в тёплые края он обязан увозить дергача, посадив его себе на спину, когда из тёплых краёв возвращаются, точно так же должен обратно привозить». С тех пор журавль возит дергача.

## 39. ЛЕТЯГА

1 На бескрайнем-бесконечном синем небе Ульген-*кудай* жил. У него единственный сын был, Кан-Дьайык. На небе ещё человек по имени Бабырган*, такой вредный, жил. Этот человек по имени Бабырган, на земле Ульгена-*кудая* живя, с его единственным сыном поссорился.

Немного погодя он, сыну Ульгена, Кан-Дьайыку, глаз выбив, на землю спустился. После этого Ульген его постоянно вызывал, оказывается, через шаманов.

2 Летяг на земле очень мало. [Люди] их всё время ищут. Отыскав, найдя их, долго ещё надо гоняться [за ними]. Их

ор. Кӧстӧрин, тырмактарын терезиле кожо артырар. Камдар оны: «Сыҥар кӧстӱ Кан-Јайыкка, сӱрекей јаан јаргыга» — деп алкап, камдап, апарар.

Айдарда, озогы улус ол Ӱлгенди кӧдӱрген тужунда, Бабырганныҥ терезин ол манјактардыҥ бирӱзине кожо апаратан неме дийт. Ол дӧӧн. Айдарда, ого апарала, ол Ӱлгенниҥ уулыныҥ, Кан-Јайыктыҥ кӧзин ойо тепкен керегинде, ол бабырганды апаратан, керелейтен. Јаан улус анайда куучындажып отуратан.

## 40. КУЛУНДУ БЕЕ ЛЕ ЈАШ БАЛАЛУ КЕЛИН

1 Алдында кижи ӧлӧҥ-чӧплӧ лӧ курсактанатан: ӧскӧн ӧлӧҥди јулуп јиир, агаштаҥ ӧскӧн ӧзӱмдерди...

Бир катап Кудай тындулардыҥ кемин кӧрӧргӧ болуп, бир кулунду беени бир кобыга чыгарып салтыр. Бир кобыга дезе јаш балалу келинди чыгарып салтыр. Отогылазын деп. Кемизи канча кире ӧлӧҥ јиир. Эртегизинде Кудай келеле кӧрӧр болзо, кулунду бее кобыныҥ ӧлӧҥин ӱзе отоп болбойтыр, јаш балалу келин дезе бойыныҥ кобызын ӧлӧҥин ӱзе тазада отойло, ӧскӧ кобыга чыга бертир. Келинниҥ отогон кобызы чек кара тобрак јатты.

2 Кудай алаҥ кайкады. Оноҥ мындый јаҥ тургусты: «Аттыҥ эмезе кулунду беениҥ курсагы ол ло болзын. Олор кобыны кара тобрак этире тазада отобос. Је мал чыйрак, маҥы сӱрекей. Ого кудай да чыдашпай јат. Оныҥ маҥын астадар». Кудай беениҥ кичинек кажыгын кыптай сокты. Эмди ат кирезинде ле маҥтаар, је чыйрак ла бойы. Кудай кижиниҥ ачаназын кайкаган. Оныҥ кийнинде айткан: «Кижиниҥ курсагын ӧлӧҥ этпес. Ӧскӧ неме јип турзын, ончо немеҥ јип турзын, је киреде ле». Онойып Кудай кижиниҥ курсагын астаткан.

## 41. ЧЫЧКАН ЈЫЛ

1 «Јер-јеҥис Алтайда аҥ-куштар он эки јылга киреге турган болзо, маргаанга турушсын!» — деп, Кудай јар салган. Ол јарды чычкан уккан. Чычкан бойы сӱрекей кичинек тынду: алаканга да толбос, ӱни де тыҥ эмес. Чычкан бир кӱн тӧӧгӧ келген эмтир.

убивают. Шкуру бережно снимают. Глаза, когти со шкурой оставляют. Шаманы это [шкуру]: «К одноглазому Кан-Дьайыку на большой суд», — так, благословляя, шаманя, несут.

Так в старину люди, когда Ульгену жертвоприношение делали*, ему шкуру летяги вместе с ленточками *мандьяка* относили, говорят. Ему. Так ему несли летягу, чтобы свидетельствовать о том, что он сыну Ульгена, Кан-Дьайыку, глаз выбил, несли. Пожилые люди так рассказывали.

## 40. КОБЫЛА С ЖЕРЕБЁНКОМ И ЖЕНЩИНА С РЕБЁНКОМ

1 Раньше человек всякой травой питался: растущую траву, срывая, ел, на деревьях растущие плоды...

Однажды Кудай, на повадки животных решив посмотреть, кобылу с жеребёнком в одну ложбину пустил. В другую же ложбину женщину с маленьким ребёнком пустил. Чтобы паслись. Кто из них сколько травы съест. Утром Кудай пришёл, посмотрел: кобыла с жеребёнком траву в логу всю съесть не смогла, женщина же с маленьким ребёнком траву в своей ложбине всю съела, налысо [объела], в другую ложбину перебралась. В ложбине, где паслась женщина, одна чёрная земля осталась.

2 Кудай сильно удивился. Потом он так решил: «Пусть пищей коня или кобылы с жеребёнком будет то же самое. Они не будут пастись так, что ложбина станет лысой чёрной. Но это животное выносливое, бег у него очень быстрый. Этого даже Кудай не выдержит. Надо бег его убавить». Кудай бабки* кобыле вывернул. Теперь будет бегать наравне с конём, но будет всё такая же выносливая. Кудай жадности человека удивился. После этого сказал: «Траву пищей человека не сделаю. Пусть что-то другое ест, пусть ест всё, но в меру». Так Кудай пищу человеку убавил.

## 41. ГОД МЫШИ

1 «На земле-мху Алтая звери-птицы, если хотят войти в [число] двенадцати годов*, пусть участвуют в состязании!» — сказав, Кудай весть пустил. Мышь эту весть услыхала. Мышь сама очень маленький зверёк: даже с ладонь не будет, да и голос у неё несильный. Однажды мышь к верблюду пришла, оказывается.

— Эртен кем кӱнди озо кӧрӧр, ол кижи јылга кирер — деп, Кудай јар эдип јат. Эм бис экӱ јылга кирер керек. Кемис кирер? — деп, чычкан тӧӧдӧҥ сураган. Анайып тӧӧ деп коркушту јаан малдаҥ чычкан сураган туру.

2 — Ы-ы! Сен јудурукка келбес неме, туралала, кӱнди канай озо кӧрӧргӧ туруҥ? Мен озо кӧрӧрим! — деген. — Сен мениҥ ӧркӧжиме чыгаал!

Анайып тӧӧ кӱнчыгыш јаар баштанып, јадып алган. Чычкан кичинек неме тӧӧниҥ ӧркӧжине чыккан. Чыгала, кӱнбадыш јаар кӧрӱп алып, отурган.

Јарык таҥ аткан. Чычкан тӱниле уйуктабаган. Тӧӧ кӱнчыгышты ширтей берген. Чычкан тӧӧдӧҥ коркуп, кӱнбадыш јаар алаҥзылу кӧрӱп отурган.

3 Кӱн чыгып келетсе, јаркыны одоштой тууга озо тийбей.

— О-ой, ӧрӧкӧн! Слер унчукпазаар да, кӱнди мен озо кӧрдим! Јылды мен алдым! — деп, чычкан кыйгырган.

Кыйгырала, ӧркӧштӧҥ тӱже калыган, јанында јаткан кӱлдеен кирген, ол јанынаҥ чыгып, маҥтай берген.

— Јок! Јылга бойым кирерим! — деп, тӧӧ кыйгырган. Маҥтап барала, кӱлди каскан ла каскан — чычканды таппаган.

Бот оныҥ учун Кудай јылдыҥ баштапкызын Чычкан јыл деп адап, оны јылга кийдирип салган.

## 42. КОЙОН-ЈАЙЫК

1 Алдында бистиҥ јерде, айылдардыҥ тӧринде койон-јайык, деп маадай* отуратан. Ого кыс баланыҥ седеҥи деп, јинји-тана илетен, тепшиде кӱндӱлӱ отуратан. Койон-јайык табылганы керегинде мындый куучын бар.

Јаантайын ла айдыҥ сегис јаҥызында Ӱч-Курбустанныҥ ӱч кызы куулар болуп кубулала, ару актаҥ тӱжӱп, Сӱмердиҥ бажындагы Сӱт-Кӧлгӧ эжинип туратандар.

2 Бир катап бир малчы аҥдап јӱреле, Сӱмердиҥ бажындагы Сӱт-Кӧлгӧ јеткен. Сӱт сууда табышту талбынгылап, кӱмӱш терелерлӱ, чаҥкыр чачтарлу ӱч кыс эжингилеп јӱрген. Ак куулардыҥ канаттары јаратта јаткан. Канаттар айдыҥ кӧгӧлтирим чокторы-

— «Кто завтра солнце первым увидит, тот в год войдёт*», — сказав, Кудай так оповестил. Вот нам с тобой в год надо войти. Кто из нас войдёт? — так мышь у верблюда спросила. Так мышь спросила у самого большого животного — у верблюда, оказывается.

2 — Ы-ы! Ты — зверёк меньше человеческого кулака, даже стоя, как ты солнце первой хочешь увидеть? Я раньше увижу! — сказал [верблюд]. — Ты на мой горб забирайся!

Затем верблюд, повернувшись на восток, лёг. Мышь, маленький зверёк, залезла на горб верблюда. Взобравшись, она села, повернувшись на запад.

Светлое утро настало. Мышь всю ночь не спала. Верблюд на восток стал всматриваться. Мышь, побаиваясь верблюда, с ожиданием смотрела на запад.

3 Когда солнце восходит, его свет прежде всего падает на гору напротив.

— О-ой, уважаемый! Вы помолчите-ка, солнце я первой увидела! Год я взяла! — так мышь вскрикнула.

Вскрикнув, она соскочила с горба [верблюда], окунулась в золу, лежавшую рядом, выбралась с другой стороны, побежала.

— Нет! В год я сам войду! — так закричал верблюд. Побежав, стал рыться-рыться в золе — мышку не нашёл.

Вот поэтому Кудай, первый год назвав годом Мыши, её в [двенадцатилетний] круг внёс.

## 42. ЗАЯЦ-ДЬАЙЫК

1 Раньше в наших краях в переднем углу юрты заяц-*дьайык*, кукла-идол, сидел. Его оберегом девочек считая, на него бусы-пуговицы вешали, он с подношениями на блюде сидел. О том, как заяц-*дьайык* появился, такой рассказ есть.

Всегда на восьмую ночь новолуния три дочери Юч-Курбустана, в лебедей превратившись, с чистой выси спустившись, в озере Сют-Кёль, что на вершине горы Сюмер, купались.

2 Однажды один табунщик пошёл на охоту, до Сют-Кёля у подножия Сюмер добрался. В молочной воде, шумно плескаясь, три девушки с серебристой кожей, с голубыми волосами купались. Крылья белых лебедей на берегу лежали. Крылья в лучах мер-

на алтын чылап кӱйӱп турган. Олордыҥ јаражын кайкап, малчы бирӱзин тудуп ийген.

Бу тушта Ӱч-Курбустанныҥ ӱч кызы кыйгырганча, Сӱт-Кӧлдӧҥ чыгып келгилеген. Эки эјези куу канату кебин кийеле, кӧк ай-астӧӧн айдыҥ ару чокторына удура учкулай бергилеген. Ӱчинчи кыстыҥ кижи туткан ак куу кеп-кийими быјарзып, ӧҥи ӧчӱп, кугарып, тын јок јада берген.

3 — Сен нени эдип койдыҥ, малчы? Мен Ӱч-Курбустанныҥ кызы инем. Кебимди сен быјар колыҥла тудуп салдыҥ, эмди мен бу килинчеги толгон јердеҥ ару актӧӧн канайып кӧдӱрилип чыгарым? — деп, Кудайдыҥ кызы сыктады. Сыктап турала, там ла там кичинеерип, боро койонок болуп, тын јок јада берди.

— Кара сананбадым, кӧӧркий, јаманымды ташта! Кеп-кийимиҥниҥ јаражын кайкап, билбей калала, тудуп ийгем. Јердиҥ боро койоногы да боло берзеҥ, сен теҥериде туулганҥ, агару. Оныҥ учун эмди айылдардыҥ тӧринде эҥ ле ару ла тӧзӧӧлӱ јерде отур.

4 — Албатыга јайык бол!
Айылдыҥ тӧринде шокшогын!
Койон-јайык кой сӧӧтӱ,
Кой кӱндӱлӱ, кой тепшилӱ бол! —
деп, аҥчы койонокты алкаптыр.

5 Тӧрдиҥ бажын тӧзӧлӧнгӧн,
Тӧрт шаҥкызы јайылган,
От бажын тӧзӧлӧнгӧн,
Он шаҥкызы јайылган,
Јинји-топчызы јалтыраган,

6 Куу канату ару јайык,
Кой кӱндӱлӱ, кыс-јайык,
Колло тутпас ак јайык,
Ӱч-Курбустан балазы,
Ӱч кызыныҥ кичӱзи.

7 Койон чуузын чуулаткан,
Кой тӱнӱзин тӱҥеткен.
Кир јуктурбас, ак јайык,
Ай сыргалу, агару јайык,
Айыл-јуртыска ырыс экел,
От бажына шокшогын —

деп, албаты койон-јайыкты алкап, оныҥ бажына јинји, јыламаш, ай-таналар таккылайтан.

цающей луны, как золото, горели. Их красоте дивясь, табунщик одно из них тронул.

Тогда три дочери Юч-Курбустана, крича, из Сют-Кёля выбежали. Две старшие сестры, свои одежды с лебедиными крыльями надев, в синее небо, чистым лучам луны навстречу взлетели. Белое лебединое одеяние-одежда третьей девушки испачкалось, цвет его угас, побледнел, оно опало, умерло.

3 — Что ты наделал, табунщик? Ведь я дочь Юч-Курбустана. Моей одежды ты грязными руками коснулся, как я теперь, полная грехов, с земли в чистую высь поднимусь? — [так] сказав, дочь Кудая заплакала. Плача, всё меньше и меньше становилась, в серого зайчика превратившись, обессилев, легла.

— Я зла не желал, милая, прости! Красоте твоей одежды-платья дивясь, нечаянно прикоснулся. Хоть ты и превратилась в земного серого зайчика, ты на небе родилась, священная. Поэтому теперь в переднем углу юрты, на самом чистом и почётном месте сиди.

4 — Народу *дьайыком* будь!
В переднем углу юрты сиди!
Зайцем-*дьайыком* с бараньей костью,
С угощением из баранины, с блюдом из баранины будь! —
так охотник благословлял зайчика.

5 — Во главе *тёра* обосновавшаяся,
С четырьмя спускающимися *шангкы*,
У изголовья огня* обосновавшаяся,
С десятью спускающимися *шангкы*,
С бусами-пуговицами сверкающими,

6 С лебедиными крыльями чистый *дьайык*,
С угощением из баранины девушка-*дьайык*,
Руками не тронутая белый *дьайык*,
Юч-Курбустана дочь,
Из трёх дочерей младшая.

7 Позволившая себя запеленать в заячью шкурку,
Спящей овце подобная.
Чистый *дьайык*, к которому грязь не пристанет,
Священный *дьайык* с лунными серьгами,
В наш *аил-дьурт* счастья принеси,
У изголовья огня усаженная, —

так народ, зайца-*дьайыка* благословляя, её голову бусами, раковинами, перламутровыми пуговицами украшает.

## 43. МААНЫ ДЕП АҤ КЕРЕГИНДЕ

1 Мааны деп аҥ јоон байбак мӧштий, тӱгиниҥ јаражы да коркушту аҥ. Араайын базытту, неме тутса, быжулап ла тудар, меҥдебей. Неме јизе, чебер ажанар, бачымдабай. Кӧзи дезе мааныныҥ эҥир чолмондый. Мааны, јe бойыныҥ санаазыла болзо, бойына тӱҥей балалу болзом деп, сананыП јӱретен болгон.

Мааны ары-бери јӱреле, келзе, абакайы бир уулду болуптыр. Јe мааныга ол уулчак јарабады. Ӧскӧ аҥдар јуулала, ол уулды арслан деп адап салган.

2 Бир катап мааны бас јӱреле, келзе, абакайы база бир уулду болуптыр. Мааныга база јарабады. Бойына тӱҥей эмес. Бир кӱн аҥдар јуулала, ол уулды бар деп адады.

Мааныныҥ абакайы ӱчӱнчи уул таап алды. Мааныга јарабады. Нениҥ учун дезе уулчак мааныга тӱҥей эмес. Аҥдар јуулып, шӱлӱзин деп адап койды.

Мааны база ла базып јӱреле, келзе, абакайы тӧртинчи уулды таап алтыр. Мааныга јарабаан. Нениҥ учун дезе ого тӱҥей эмес. Аҥдар јуулыжып, киске деп ададылар.

3 Бир кӱн мааны келзе, абакайы бежинчи уулду болуп калтыр. Уулдыҥ адын агас деп ададылар. Мааны базып јӱреле, келзе, абакайы база ла уулду эмтир. Адын албаа деп адап койдылар.

Јетинчи уулду болгон. Јеекен деп ададылар. Јe ондый неменеҥ улам мааны бойына комудалду јӱреле, бир кӱн јаан уулына айтты:

— Јe, балам, мениҥ карыр јажым једе берди. Бӱгӱнче мени азырап болорыҥ ба?

4 Јаан уул эки конок барала, эт коштоп койгон ат ла бир аҥчы кижиди катай ӧлтӱреле, экелди. Адазы аа јок ачынган. Экелген курсагы јарабады:

— Мындый немеле уруш јӱртен болзоҥ, сенде јӱрӱм јок јӱрбей! Бу кижи сени канай озо кӧрбӧди не? Озо кӧргӧн болзо, адып койор эди!

Адазы ачынала, аттыҥ да эдин јибеди, кижииниҥ де эдин јибеди.

— Экел алган немеҥди бойыҥ ји — деерде, арслан јип алган.

## 43. О ЗВЕРЕ МАНУЛЕ*

1 Зверь манул могучий, как кедр, с очень красивой шерстью зверь. С крадущейся походкой, если кого ловит, то осторожно ловит, не спеша. Если ест, то опрятно кушает, не торопясь. Глаза у манула, как вечерняя звезда. Манул, и о себе думая, о ребёнке, на него самого похожем, мечтал.

Когда манул, там-тут побывав, вернулся, у его жены, оказывается, уже сын родился. Но манулу этот мальчик не понравился. Другие звери, собравшись, этого мальчика львом назвали.

2 Однажды, когда манул, где-то походив, вернулся, у его жены, оказывается, ещё один сын родился. Манулу он тоже не понравился. На него не был похож. Однажды звери, собравшись, этого мальчика тигром назвали.

Жена манула третьего сына родила*. Манулу он не понравился. Потому что мальчик на манула не был похож. Звери, собравшись, его рысью назвали.

Манул, опять где-то походив, вернулся, жена его четвёртого сына родила. Манулу он не понравился. Потому что на него не похож. Звери, собравшись, [этого ребёнка] котом назвали.

3 Однажды, когда манул пришёл, [оказалось, что] его жена уже пятого сына родила. Мальчика горностаем назвали. Когда манул, [ещё] походив, вернулся, [обнаружил, что] его жена снова сына родила, оказывается. Его соболем назвали.

Седьмой сын родился. Росомахой назвали. Но из-за этого манул всё время собой недовольный жил, в один день старшему сыну сказал:

— Ну, дитя моё, годы старости моей пришли. Сегодня меня накормить сможешь?

4 Старший сын, на двое суток уйдя [на охоту], коня, навьюченного мясом, да ещё охотника, убив, притащил. Его отец сильно на него рассердился. Принесённая [сыном] пища ему не понравилась:

— Если будешь связываться с таким, то жизни тебе не будет! Как этот человек тебя раньше не заметил? Если бы раньше заметил, то застрелил бы!

Отец, рассердившись, и конину есть не стал, и человечину есть не стал.

— Что принёс, сам ешь, — сказал, лев съел.

Анаҥ бери эмди арслан ла кижи кӧрӱшпес. Арсланды кӧрзӧ, кижи ӧлтӱрер. Арслан озо кӧрзӧ, кижиди ӧлтӱрер.

5 Анаҥ ары экинчи уулын мааны јакыган:

— Адаҥ карыр јажы једе берди. Адаҥа бир кӱн ажанар курсак таап болорыҥ ба? — деп.

Экинчи уулы барган, кондыра јӱреле, эртезинде јаҥыс кижи экелди. Одуга уйуктап јаткан кижини тудала, экелтир.

Адазы ачынган:

— Ӧткӧниш турганар ба, ӧчӧжип турганар ба меге? «Кижиле бар ӧлӱш» — дедим бе? Сен канайткан кижи?

Бар база кижиниҥ ӧштӱзи болуп калды. Бар кижини озо кӧрзӧ, кижини ӧлтӱрер, кижи оны озо кӧрзӧ, ол барды ӧлтӱрер.

6 Ооҥ кийнинде шӱлӱзин деп уулын айбылаган, курсак экел бер деп. Шӱлӱзин ӱч конок јӱреле, бир ӧскӱс чаап экелген. Адазы оны јийле, јӱк ле ӧзӧгин јазып ажанды, ары тойбоды да, бери куру да артпады.

Је курсагыҥа јӱртен турбайыҥ деп айтканынаҥ улам, шӱлӱзин аҥды да, койды да тут јат. Кижиге база да эрендӱ. Кижи кӧрзӧ, шӱлӱзин ары маҥтап јат. Андый да болзо, кызам јерге туштаза, чыркалай аткан кийининде, шӱлӱзиннеҥ чеберлен јӱрер аҥ.

7 Тӧртинчи уулын — кискени — айбылаган. Киске барала, јӱк ле јаҥыс чычкан экелген. Јиирдеҥ болгой адазы ачынган:

— Сениҥ экел берген курсагыҥ меге бир де чайнамга јетпей јӱрбей. Бойыҥ јигейиҥ. Мал-аш азыраган јерге, бала-барка азыраган улустыҥ айылына јӱргедийиҥ. Кижидиҥ колына јӱрбезеҥ, курсагыҥа јетпезиҥ — дегениненҥ улам киске кижиниҥ колына јӱрип калган.

Је, мениҥ билерим аайынча, мааны деп аҥ керегинде чӧрчӧгим божоды. Менеҥ ӧскӧ улус бу чӧрчӧркти билер болор.

## 44. ТАРБАГАН

1 Тарбаган озо баштап аҥчы болгон. Кижи коркушту чечен адышту. Јер Алтайда ады-чуу чыккан јаан аҥчы. Бир катап ол айлыныҥ ӱстиле тейлеен* учуп бар јадарда, оны тӱжӱре адарга

С тех пор вот лев и человек друг друга ненавидят. Если человек льва увидит, то он убьёт его. Если лев его раньше увидит, то он человека убьёт.

5 Затем у второго сына манул спросил:

— Твоему отцу состариться пришли годы. Для отца на один день пропитание найдёшь? — сказал.

Второй сын пошёл, сутки переночевав, на следующий день лишь человека притащил. В стане спавшего человека, схватив, принёс, оказывается.

Отец рассердился:

— Подражаете друг другу или назло мне делаете? «Человека иди убивай» — разве я вам так говорил? Что ты делаешь?

Тигр тоже врагом человека стал. Если тигр человека раньше увидит, то он человека убьёт, если человек его раньше увидит, то он тигра убьёт.

6 После этого он [манул] рысь, своего сына, попросил, пищу ему принести сказал. Рысь, трое суток походив, одного сиротливого детёныша косули принёс. Отец, его съев, лишь пищевод свой успокоил*, не совсем насытился, но и голодным не остался.

Но из-за того, что ему сказали, что он, сам питаясь, будет жить, [с тех пор] рысь и зверя, и овцу ловит. Да и для человека опасен. Если человека увидит, то рысь в сторону убегает. Хотя и так, если они вблизи встретятся, если его ранят, то зверя-рыси остерегаться надо.

7 Четвёртого сына — кота — [манул] попросил. Кот, сходив [на охоту], лишь одну мышь принёс. Не то чтобы есть её, отец рассердился:

— Пищи, которую ты принёс, мне даже один разок пожевать не хватит. Сам её ешь. В *аилах* людей, где скот выращивают, детей-потомство вскармливают, живи. Если с руки человека питаться не будешь, то не прокормишься, — из-за этого кот в руки человека пошёл.

Ну, насколько я знаю, моя сказка про зверя манула закончилась. Кроме меня другие люди эту сказку, наверно, тоже знают.

## 44. СУРОК

1 Сурок прежде охотником был. Это человек с очень меткой стрельбой. По всей земле Алтая прославившийся большой охотник. Однажды он, когда над его *аилом* коршун пролетал,

sананган. Алдында ол маргышкан эмтир: «Мен сениҥ айлыҥныҥ ӱстиле учсам, сен мени öлтӱре адып болорыҥ ба?» — деп. Ол аҥчы айткан: «Адарым!» — деп.

2 Учуп бар јадарда, адарда, огы тейлегенге тийерде, öлтӱре тийбеген. Куйругыныҥ кырын ла, учын ла кезе адып тӱжӱрген. Аҥчы уйалган. Пеш сабарыныҥ бир сабарын јастыра-мустыра кезе чапкан, јердиҥ алдындööн кел кийдире калыган: «Тарбаган деп аҥ болотом» — деп. Анаҥ ла бери тарбаган дезе јердиҥ алдында јадар болгон.

Тегинде тарбаган аҥдап ла јӱрген, анайып јаткан, иштеер кижи болгон. Аҥчы да болзо, иштенкей де болгон. Ол эмди де ичегенин, байаа айлы-јуртын балкашла шыбап, јазап јадат. Оноҥ маргыжып, аҥ болуп, јӱре берген. Эмди тарбаган јердиҥ алдында јадар аҥ. Озодо ол кижи болгон.

## 45. ЈАРГАНАТ ДЕП УУЛ

1 Јер Алтай бӱдерде, канча аҥ-куштыҥ ортозында јарганат деп куш-уул бар болгон. Ол Кудайдыҥ сöзин бир катап укпаган учун, ол оны уйуктаза, бажы тöмöн болзын деп баштапкы тарыйын кезедип салган эмтир.

Оны недеҥ улам анайда кезеткен дезе: јарганат Кудайдыҥ јайаган јӱрӱмин бойына јаратпаган эмтир. Јиит уул-куш эҥирлер сайын учуп, бойына эш бедиреген. Айылына орой јанатан. Оноҥ улам Кудай оны јаман кöрӱп, јанып келзе, бажы тöмöн болуп уйуктазын деп јайаган.

2 Экинчи катап Кудай оны база ла кезеткен эмтир. Не дезе ол эҥирде уйуктабай, тӱниле јӱрӱп, таҥары јуук келип, уйуктап баштаган. Оноҥ улам тӱшке јетире уйуктап туратан учун, Кудай оны эртен турадаҥ ала кызыл эҥирге јетире уйуктаар, тӱште нени де кöрбöс, нени де билбес эдип јайаган болгон эмтир.

Ол öйдöҥ ала јарганат уул-куш деп адатканы база бир шылтактаҥ улам болгон. Ол озо баштап чычканга бӱдӱштеш болгон. Је јерге бажын саҥ-тöмöн эдип уйуктап болбозы арай јеҥил дейле, оны анаҥ артык шыралазын деп, агашка эмезе будакка илинеле, бажын тöмöн эдип уйуктазын деп јайап салтыр.

его застрелить решил. Раньше он с ним поспорил, оказывается: «Когда я над твоим *аилом* пролетать буду, ты меня застрелить сможешь?» — сказал [коршун]. Тот охотник говорил: «Застрелю!» — сказал.

2 Когда он пролетал, [сурок] выстрелил, его пуля в коршуна попала, но насмерть не пробила. Лишь край, лишь кончик его хвоста задела. Охотник застыдился. Из пяти пальцев [на руке] один торопливо* отрезал, под землю прыгнул: «Сурком-зверем буду», — сказал. С тех пор сурок же под землёй стал жить.

Обычно сурок охотился, так и жил, работящим человеком был. И охотником был, и трудолюбивым был. Он и теперь свою нору, своё жилище-место глиной обмазывает, укрепляет. Затем, проспорив, зверем став, ушёл. Теперь сурок — под землёй живущий зверь. Прежде он человеком был.

## 45. ЛЕТУЧАЯ МЫШЬ-ПАРЕНЬ

1 Когда земля Алтай создавалась, среди множества зверей-птиц летучая мышь-птица-парень жил. Он Кудая один раз ослушался, поэтому [Кудай] его на первый раз наказал, оказывается, сделав таким: когда он спит, чтобы вниз головой висел.

[Кудай] его вот из-за чего наказал: летучей мыши Кудаем данная жизнь* не нравилась, оказывается. Молодой парень-птица, по вечерам летая, себе пару искал. Домой поздно возвращался. Поэтому Кудай, его невзлюбив, сделал его таким, чтобы он, вернувшись [домой], вниз головой спал.

2 Второй раз Кудай его снова наказал, оказывается. Потому что он, вечером спать не ложась, всю ночь летал, к утру возвращался, засыпал. Из-за того, что он до полудня спал, Кудай его сделал, оказывается, таким, что он с утра до красного заката спал, днём ничего не видел, ничего не знал.

С того времени летучую мышь — парня-птицу стали так звать ещё по одной причине. Он сначала на мышь был похож. Но [Кудай], решив, что вниз головой спать всё-таки легко, чтобы он ещё больше мучился, его сделал таким, что тот, за дерево или ветку зацепившись, вниз головой спал.

## 46. АЙУГ

Айуг алында кижи полтыр. Эки карындаш тьуртап тьадала, ожийтирлер. Улуг карындажы тарынгантьала, тӧрдӧнини эвиралкеп, ошоптыр, ошоро-ошоро кеенде, айуг полпартыр. Ол айуг пайсекке* парып, кӧдӧрӧ мӧдти* тьеп партыр. Анны калык-ньон: «Алты ай аш тьеве» — теп тьаргылап санары, андын пере айуг кышкыда алты ай аш тьевийт.

## 47. АЙУ ОЛ КИЖИНИҤ ЭМЕЕНИН АЛ БАРАРДА*

1 Айу ол кижиниҥ эмеенин ал барарда, оныҥ кийнде улус келип таппай калан. Ойында ол ӱй кижини јалаган-јалаган, байа эмеенди јалаган-јалаган, бастыра бойынаҥ эм айу јий тӱк чыккан. Ол кижиге чий эт берген. Байа чий этти јий-јий-јийончо бойынаҥ тӱк чыккан, байа эмеен кижинеҥ. Оныҥ кийнинде ол улустар байа айуды ойлодыйеле*, эмди јаскыда... байа эмеенди тудуп аларда, экелген. Эм туткан:

2 Айу, айу, айу да,
Айу да болзо, эжим. <...>
Ичеен, ичеен, ичеен,
Ичеен де болзо, айлым —

деп.

Кӧҥдӧй, кӧҥдӧй, кӧҥдӧй,
Кӧҥдӧй дӧ болзо, ӱйим.
Айу, айу, айу,
Айу да болзо, эжим —

деп.

## 48. ЭЛИК

Ол элик деп неме кижиниҥ азыраган малы болгон. Байа ээзи дезе оны сааган. Саарда, туйлайла, сӱдин тӧгӧ теейен*. Јe эмеш арткалан* сӱт болгон болбойсын. «Алтайдыҥ аҥы болзын! — деп. — Салеер*!» — деген. Байа арткалан сӱдин дезе, кийнеҥ ары чачарда, ол кӧдӧни дезе эликтиҥ ак болуп калан. Вот оныҥ учун ол анаҥ ары Алтайдыҥ аҥы болуп, салеерген.

## 46. МЕДВЕДЬ

Медведь раньше человеком был, оказывается. Два брата жили, поссорились. Старший брат, обидевшись, вывернув шубу, сел, сидел-сидел, медведем стал. Тот медведь на пасеку пошёл, весь мёд съел. Люди его за это: «Шесть месяцев пищу не ешь», — так наказали, с тех пор медведь зимой шесть месяцев пищу не ест.

## 47. КОГДА МЕДВЕДЬ ЖЕНУ [ОДНОГО] ЧЕЛОВЕКА УНЁС

1 Когда медведь жену [одного] человека унёс, тогда люди не смогли найти его. Потом он эту женщину облизывал-облизывал, ту женщину облизывал-облизывал, она вся шерстью покрылась. Он женщине* сырого мяса дал. Она это сырое мясо ела-ела-ела, вся шерстью покрылась, женщина. После этого те люди, того медведя прогнав, теперь весной... ту женщину поймали, привели. Вот поймали:

2 Медведь, медведь, медведь,
Хоть и медведь, муж мой. <...>
Берлога, берлога, берлога,
Хоть и берлога, дом мой, —

так [она пела].

Дупло, дупло, дупло,
Хоть и дупло, дом мой.
Медведь, медведь, медведь,
Хоть и медведь, муж мой, —

так [та женщина жалобно пела].

## 48. КОСУЛЯ

Эта косуля была животным, которое человек должен был кормить. Хозяин её доил. Когда подоил, она, брыкнув, лягнула, опрокинув молоко. Ну, там, наверное, осталось чуть-чуть молока. «Животным Алтая будь! — мол. — Уходи!» — сказал [хозяин]. Когда оставшееся молоко вслед ей выплеснул, у этой косули зад белым стал. Вот поэтому, став животным Алтая, она ушла.

## 49. КОЙ АНАҤ ОСОО ТӦРТ КӦСТӰ, КОШТУ САГЫШТУ БОЛГОН КИШИГЕ КӦРӦ

Кой анаҥ осоо тӧрт кӧстӱ, кошту сагышту болгон тийт кишиге кӧрӧ. Анаҥ байа киши айткан тийт: «Койысты сой јибесе». Байа кой ойлойло, ыйлап, ыйлап келеле, эки кӧси соолкалан. Эмди де койды сойсо, кӧрсӧр: мынайда [кӧстиҥ алдында] эки кӧстиҥ орды бар. Анаҥ эки кӧси сололо, сагышы јылыйар. Ол кӧс соолгончо ыйлаган тийт. Байа [кижи]: «Јиирим, јиирим» — деер, [кой сананар] «Јидир јӱртем, јӱртем». [Јикойзо:] «Јикойды» — деп, кел ыйлаар.

## 50. АНАҤ ОСОО ТӦӦ СЫГЫН УЧУШ СЫГЫННЫҤ МӰӰСИ БОЛГОН

1 Анаҥ осоо тӧӧ сыгын учуш сыгынныҥ мӱӱси болгон, аттыҥ куйругы тӧӧдӧ болгон. Анаҥ байа неме суу иштурарда, сыгын келген. Анаҥ сыгын келеле, айткан туру тӧӧгӧ: «Мӱӱсӱҥ берсеҥ, мен тойго баркелейим» — теген. «Је, ладна*». Анаҥ је, байа кӧӧркий мӱӱсин берийен сыгынга. «Эртен экелперерим» — теген. Јок ло јок. Эм тӧӧ суу ичсе, абисательна* ајыктан турар.

2 Аный турганча, ат келген: «Је куйругыҥ берсеҥ, мен тойго баркелейин» — деп. Апайт ла јок... Эм ол суу ичсе, — кӧрдиҥ бе? — «Сыгын мӱӱсӱм качан экелперер — деп, ајыктанар баса. — Ат куйругымды качан экелперер» — деп, ајыктанар баса. Ич ле ийеле, сакыр туру: «Сыгын келјат па?» — деп.

## 51. КӦРӰК ЛЕ ТАРАЛ

1 Алтайдыҥ мӧш агажында кузук тыҥ ла бӱткен болтыр. Кӧрӱк ол тушта кузукты кышка белетеп, кӧмсӧлӧп, јип турган. Је јаҥыс та кӧрӱк эмес, анайда ок куштар да кӧмсӧлӧп, јип турган эмтир.

Кудай кӧрӱп турза: кӧрӱк сӱрекей ачынатып, торолоп, кузуктаҥ кӧптӧдӧ кӧмзӧлӧп турган эмтир. Ол эмеш чугулданала: «Акыр, оны эмеш кезедип салза, кайдар?» — деп сананды. Ол айу болуп кубулала, кӧрӱкти мекелеп, колго тудала, куучындажарга сананган.

## 49. ОВЦА РАНЬШЕ С ЧЕТЫРЬМЯ ГЛАЗАМИ, УМНЕЕ ЧЕЛОВЕКА БЫЛА

Овца раньше с четырьмя глазами, умнее человека была, говорят. Потом тот человек сказал, говорят: «Нашу овцу надо бы заколоть, съесть». Та овца, сбежав, плакала, так плакала, что два глаза высохли. И теперь, когда овцу будут резать, если посмотрите: [у неё под глазами] есть следы двух глаз. Потом, когда два её глаза высохли, она и разум потеряла. Она, говорят, плакала так, что глаза высохли. Когда [человек]: «Съем, съем», — говорит, [овца думает:] «Меня съедят, съедят». [Когда съедят:] «Съели меня», — так плачет.

## 50. РАНЬШЕ У ВЕРБЛЮДА РОГА, КАК У МАРАЛА, БЫЛИ

1 Раньше у верблюда рога, как у марала, были, хвост коня у верблюда был. Однажды, когда он пил воду, марал пришёл. Марал, придя, оказывается, сказал верблюду: «Дай мне свои рога, я на свадьбу схожу», — сказал. «Ну, ладно» [,— ответил верблюд]. Ну, потом тот бедняга свои рога отдал маралу. «Завтра принесу», — [марал] сказал. Всё нет и нет. Теперь, когда верблюд воду пьёт, обязательно оглядывается [, ожидая марала].

2 Затем конь пришёл. «Ну, дай мне свой хвост, я на свадьбу схожу», — сказал [верблюду]. Опять нет... Теперь, когда он [верблюд] воду пьёт, — видела? — «Когда марал мои рога вернёт? — [так] думая, всё оглядывается. — Когда конь мой хвост принесёт?» — думая, всё оглядывается. Попьёт и всё ждёт: «Не идёт ли марал?» — думая.

## 51. БУРУНДУК И КЕДРОВКА

1 На кедрах-деревьях Алтая орехи хорошо уродились. Бурундук в это время, орехи на зиму заготавливая, запасаясь ими, питался. Да не только бурундук, птицы тоже запасались [орехами], питались, оказывается.

*Кудай* видит: бурундук слишком жадничает, будто оголодавший, сделал себе запас орехов побольше, оказывается. Он, немного обидевшись: «Погоди-ка, а что, если его слегка наказать?» — так подумал. Он, в медведя превратившись, бурундука перехитрив, в лапы его поймал, поговорить с ним решил.



11 Заказ № 516

2 Јe кӧрӱк айунын тын тудужынан чыдашпай, анан айрылып чыгарга сананган. Ол айунын колынан чупчылып ла чыгып јадарда, айу оны сооро туткан эмтир. Онын тырмакту сабарлары кичинек тындунын сыртын чийӱлей тартып калган турды. Кӧрӱк сыктаганча, байагы ла мӧжине јетти. Айу-кудай сананды: «Акыр, мыны мынан ары незин кезедер? Тегин де сыртын сыйра тартып ийдим эмеш пе! Анайда ла ыйлап јӱрзин!»

Кудай-айу ол бойынча тенериге чыкпай: «Акыр, база кандый ан-куштар бар, оны лаптап кӧрӱп, ӧйинен ӧдӱп тургандарын эмеш кезедер» — деп сананды.

3 Бир кӧрӱп турза: кара куш мӧштин кузугын јип, талдап, бирзин чокуп, таштап турган эмтир. «Сеге андый неме кайдан табылган эди?!» — деп, айу-кудай сананган эмтир. Ол таралды укса — тарал тен кыйгырып ла турды. «Кузукты сен чокырлап јибе!» — деп сураган эмтир. «Јок!» — деп, тарал кыйгырган. Кудай-айу ачынала, таралды каргаган: «Кӧрмӧстӧ, сенде, тишке келгедий эт јок болзын, торологон бойы торо ло јӱрзин, калактап ла јӱрзин!» — деп шыпшап салды. Ол ӧйдӧн бери тарал мӧштӧрдӧги кузукты «тырык-тырык!» деп ачынып, калактап јӱрген эмтир. Кӧрӱк дезе ӧзӧн лӧ бойы артып калган.

## 52. СЫНМА НЬААН МОН

Чайачы пеес куштарны чайапсан. Сынма ньаан мон. Пир катап сынме ӱчерде, ол чайачы адынан андарыл пар тӱшкен. Андан сынманы каап чӱп, каныны, эдини пеес-балыкка, корта, сыгына, кушка ӱлеп сан. Ан учун пир тудам чайачы эткен сынманы.

## 53. БАШ-КӦС*

1 Озодо эјелӱ-карындашту, ӧскӱс балдар, болгон. Эјези ус болгон. Не ле немени кӧктӧӧр. Олор бай улуска јалчы болуп јӱргендер. Кичӱ суук ай келерде, карындажы эјезинен суранган: «Мен курсак бедиреп, ӧзӧктӧӧн барып кӧрӧйин». Эјези божодып ийген. Карындажы куш болуп, учуп барган. Ол јаан ӧзӧктин јанына барарда, анда кош тыт* болгон. Анда курсак јок болгон. Уул бала ого ло ӧлӱп калган.

2 Но бурундук, не стерпев того, что медведь сильно сжал его, вырваться, уйти от него хотел. Когда он из лап медведя почти вырвался, медведь промахнулся, оказывается. Его когтистые лапы спину маленького животного полосами исцарапали. Бурундук, плача, до того самого [, с которого ел,] кедра добрался. Медведь-*кудай* подумал: «Ладно, зачем его ещё наказывать?* И так, кажется, его спину разодрал! Пусть [всю жизнь] так и плачет!»

*Кудай*-медведь, так и не поднявшись на небо: «Погоди-ка, ещё какие звери-птицы есть, к ним пригляжусь, кто не знает меры, того немножко надо наказать», — так подумал.

3 Раз смотрит: чёрная птица, кедровые орехи щёлкая, выбирая, одни клюёт, [другие] выбрасывает, оказывается. «Откуда у тебя такие повадки?!» — медведь-*кудай* подумал, оказывается. Он к кедровке прислушался — кедровка так и кричит. «Ты орехи пестро не ешь*!» — так попросил [*кудай*], оказывается. «Нет!» — так кедровка закричала. *Кудай*-медведь рассердился, кедровку проклял: «У тебя, *кёрмёса*, чтобы не было мяса, чтобы зубами ухватить, сама голодная, вечно голодной ходи, вечно кричи!» — так заговорил. С той поры кедровка орехи с кедра с жалобным криком «*тырык-тырык*!» обиженно [бросает], оказывается. Бурундук же таким исполосованным и остался.

## 52. РЯБЧИК БОЛЬШОЙ БЫЛ

*Дьайачи* всех птиц сотворил. Рябчик большой был. Однажды, когда рябчик внезапно вылетел, этот *дьайачи* свалился со своего коня. Тогда он рябчика поймал, кровь, мясо его между налимом-рыбой, маралом, птицей разделил. Из-за этого *дьайачи* рябчика [размером] с горсть сделал.

## 53. БАШ-КЁС

1 Раньше сестра с младшим братом, двое сирот, жили. Сестра мастерицей была. Она всякое шьёт. Они у богатых людей слугами были. Когда март* пришёл, младший брат у сестры спросил: «Я пищу поищу, посмотрю в долине». Сестра отпустила. Брат, превратившись в птицу, улетел. Когда в большую долину прилетел, там ветвистая лиственница была. Там не было пищи. Парень там и умер.

2 Јас келип, тышкары кӱӱк ай турган. Эјези тӧргӧ отурып, темени эҥий тартып, кожоҥдоп отурган. Бай ээзи кирип келеле, калјуурган: «Бу кадыт кожоҥдоп ло отурар. Неме де этпес!» Анайда айдала, согорго турарда, кыс куш болуп кубулып, тӱнӱктеҥ учуп чыккан. Оныҥ колында кыстыҥ сыҥар ӧдӱги артып калган. Куштыҥ буды эки башка болуп калган: бир буды кызыл, бирӱзи сары. Карындажын бедиреп келзе, куу агаштыҥ тӧзинде ӧлӱп калган, сӧӧги јаткан. Јаҥыс как бажы ла кӧзи арткан болтыр. Карындажын кӧрӧлӧ, коркодоп кыйгырган: «Как сӧӧк! Куу сӧӧк!» Бу Баш-Куш суунын башталганында, Јылдыс-Кӧлдиҥ јанында болгон. Оноҥ улам суу Баш-Кӧс деп адалган.

## 54. ОЛ КӰӰК ДЕП НЕМЕ КУШ БОЛБООН

1 Ол кӱӱк деп неме куш болбоон. Эрте бӱдерде, кижи болгон. Ӧскӱс бала. Айдарда, оныҥ азырап јӱрген улус оны кӧрбӧй турган, кыйыктап турган, јаман јӱрген. Ойндо, оны адыларда, ол ары болуп качарда, келтей будынаҥ ала койордо, ӧдӱгин келтейин сура согалан кел*, сыҥар ӧдӱктӱ агаштӧӧн чыгеерен. Ойндо ого чыгала: «Јe, мен кӱӱк те болуп, уч јӱрейин» — дейле, кӱӱк болуп эделе, учеерен*. Оноҥ ары ол андый куш болгон јердиҥ ӱстинде. Оныҥ учун ол андый кӱӱк деп куш табылган. Эм јаантайын ол оной эдип јӱрер болгон.

2 Оныҥ эдип турган эдижин тыҥдап укса:

— Кӧк сӧӧк!  
Кӧк тыт!  
Как сӧӧк!  
Как тыт!  
Јаш сӧӧк!  
Јаш тыт!

Анайып эдер јаҥду куш ол.

## 55. НЕНИҤ УЧУН КӰӰК БАЛА АЗЫРАБАС БОЛГОН?

Мынаҥ озо бастыра тындулар бӱдерде, коркушту јаан байрам болгон. Ол байрамга кӱӱк келбей, иштеген — уйа тарткан, эртен јымырткалаар керек.

Оныҥ учун Кудай оны алдыртала, сураган:

— Нениҥ учун сен кече, мен јаан байрам эдеримде, келбедиҥ?

2 Пришла весна, на дворе май* стоял. Сестра его сидела в переднем углу, сгибая толстую иглу*, пела. Богатая хозяйка, зайдя к ней, разъярилась: «Эта баба всё поёт. Ничего не делает!» Когда, так сказав, стала её [девушку] бить, девушка, в птицу превратившись, через дымоход улетела. В руке [хозяйки] одна обувка осталась. Ноги птицы разными стали: одна нога красная, другая жёлтая. Когда она брата искать прилетела — он под высохшим деревом мёртвый лежал, его кости лежали. Только его засохший череп и глазницы остались. Брата увидев, [птица] с горечью закричала: «Сухой труп! Серая кость!» Это было в верховьях реки Баш-Куш, у озера Дьылдыс-Кёль. Поэтому река Баш-Кёс так называется.

## 54. ЭТА КУКУШКА ПТИЦЕЙ НЕ БЫЛА

1 Эта кукушка птицей не была. Прежде, когда была сотворена, она была человеком. Сиротой-ребёнком. Тогда люди, которые растили её, не любили её, притесняли её, она плохо жила. Как-то раз, когда её ругали, она, повернувшись, побежала, когда её за одну ногу схватили, стащили её обувь, она в одной обувке на дерево полезла. Забравшись туда: «Ну, я, и кукушкой став, могу летать», — так сказав, прокуковав, улетела. Тогда вот такая птица на земле появилась. Так она всегда поёт. Теперь она всегда кукует.

2 Если прислушаться к её пению [, можно услышать]:

— Серая кость!
Серая лиственница!
Сухая кость!
Сухая лиственница!
Молодая кость!
Молодая лиственница!*

Такую повадку петь имеет эта птица.

## 55. ПОЧЕМУ КУКУШКА ПЕРЕСТАЛА КОРМИТЬ СВОИХ ПТЕНЦОВ?

Давно, когда все животные были сотворены, был большой праздник. На этот праздник кукушка не пришла, работала — птенцов высиживала, завтра надо птенцов выводить.

Поэтому Кудай, её вызвав, спросил:

— Почему ты вчера, когда я большой праздник устроил, не пришла?

— Уйа тартарга келип болбодым.

Оның учун Кудай оны тӱкӱрип салган:

— Сен мениҥ байрамыма келбеген болзоҥ, сен эмди качан да баланды бойыҥ азырабас бол!

## 56. ÖСКӰС-УУЛ ДЕП КУШКАШ КЕРЕГИНДЕ

А ол Öскӱс-Уулдыҥ, ол чын уул. Эм эне-адазы оныҥ суугa барган. Ол öскӱс арт калан. Ойндо ол јаантайын оныҥ учун эм ол, ол кырга јӱреле, ойто суудыҥ јанына келеле, эм ол сууды öрö-тöмöн кыйкап, эдип јат: «Сын ийт! Сын ийт! Сын ийт!» — эдип. Эне-адазын суудa, ол ла анайда бӱт калан, не болуп, суу кыйкап, онойдо ло арт калан Öскӱс-Уул. Оныҥ учун Öскӱс-Уул деп оны адап койгон.

## 57. ТЕҤЕРИНИҤ ТЕКЕЗИ

Бöднö деп куш: «Бот-потко-ок! Бот-пот-по-ок!» — деп эдетен. Оны угуп туран теҥериниҥ текези оны кайкаган.

— Бöднöниҥ балазы бöрӱкке толтыра болтон,
Талтардыҥ балазы таарга толтыра болтон.
Јаҥыс мениҥ балам јылдыҥ ла јылга тöрт болор!
Кайткан бу?
Бир баламды јер-теҥериниҥ тӱбинде такыйдым,
Бир баламды Алтайдыҥ тöзин такыйдым,
Эки бала артат!
Öлöдим, öлöдим! —

дейле, теҥеринеҥ — шу-у-уйт! — этире уч келеле, ойто токтой пертен эмтир.

## 58. ТОКПОКЈААК

Токпокјаак јылдыҥ ла тöрт бала табар дийт, тöрт јумуртка болор. Тöрт јумуртканы тӱлкӱ келзе, бирзин јикойор, јылан келзе, бирзин јикойор, јыдытка бирзин салар. Оныҥ кийнинде токпокјаак:

— Бала эдип неезин эдалайын?
Јыдытка неезин салайын?
Јыланга неезин берейин? —

дейле, бийиктеп теҥерее чыгала, ойто јерге тӱжер.

— Высиживая птенцов, не смогла прийти.

Из-за этого Кудай её проклял:

— Раз ты на мой праздник не смогла прийти, ты теперь никогда своих птенцов не будешь выкармливать!

## 56. О ПТИЧКЕ ПО ИМЕНИ ЁСКЮС-УУЛ*

Ёскюс-Уул в действительности был мальчиком. Мать-отец его по реке ушли. Он сиротой остался. Поэтому он теперь всегда, побродив по горе, приходит к реке, вниз-вверх реку осматривая, кричит: «*Сын ийт! Сын ийт! Сын ийт!*»* — кричит. Думая, что его мать-отец в реке, он таким стал, так, реку осматривая, там и остался Ёскюс-Уул. Поэтому его Ёскюс-Уулом назвали.

## 57. НЕБЕСНЫЙ КОЗЁЛ*

Перепёлка-птица: «*Бот-потко-ок! Бот-пот-по-ок!*» — так поёт. Её [песню] послушав, небесный козёл ею восхитился.

У перепёлки птенчиков полная шапка бывает,
У коростеля птенчиков полный мешок бывает.
Только у меня детей из года в год четверо бывает!
Что же это такое?
Одного птенца своего вселенной* в жертву принесу,
Одного птенца своего духу Алтая в жертву принесу,
Два птенца остаются!
Умру! Умру! —

так небесный козёл с неба [на землю] — *шу-у-уйт!* — прилетев, затем прекращает [петь], оказывается.

## 58. ВАЛЬДШНЕП

Вальдшнеп из года в год по четыре птенца выводит, говорят, у неё всегда по четыре яйца [в гнезде] бывает. Из этих четырёх яиц одно лиса придёт, съест, змей приползёт, одно съест, одно оставит гнить. Тогда вальдшнеп [поёт]:

— Из чего я птенца сделаю?
Чтобы сгнило* — что оставлю?
Змею что отдам? —

так спев, высоко в небо взмыв, снова на землю спускается.

— Јерге сайылып,
Сранга сойылып ӧлӧйин! —

дейле, ойында на ойто јердеҥ ӧрӧ кӧдӱрилип:

— Тын керек!
Тын керек! —

деп барат.

## 59. ТАЛТАР ЛА ТАЛАҤ-КЕЛЕҤ

1 Бир тушта куштардаҥ талтар ла талаҥ-келеҥ деп эки куш маргышкан болтыр. Экӱ кем эрте турар? — деп.

Талаҥ-келеҥ:

— Мен эрте турарым! — деп.

Талтар:

— Мен эрте турарым! — деп.

Экӱ маргыжала, талаҥ-келеҥ озо турган болтыр. Талаҥ-келеҥ эрте турал, эртен тура бастыра ла табышты ӱзе угуп, јаткан болтыр: канай уй мӧӧрӧп туран*, канай мал киштеп туран, айылда улус канай уй саап туран, канайып казан кыр туран, канай сӱт кайнат туран — бу немелерди.

2 Талаҥ-келеҥ ончозын ӱзе билип алала, бастыра ла олордыҥ кандый табыш болгонын, талаҥ-келеҥ бастыразына ончозын бӱдӱр турар болгон болтыр.

А талтар дезе узак уктап калган болтыр. Ойгон ло келгежин, «тарт-тарт!» деп бир байдыҥ малы саска-балкашка тӱш калган, јалчылар оны тартып турарда, јаҥыс ол табышты угала, талтардыҥ «тарт-тарт!» деп јадын ӱзӱк јок айдатан сӧзи болгон болтыр.

## 60. КАМДУНЫ КАРЫНДАШТАРЛУ КИЖИ АДАРГА ЈАРАБАС

1 Оны атса коршту база каргышту... Оны јаҥыс баш кижи адарга јараар дийт. Карындаштарлу эштӱ андый кижи адарга јарабас. Темдектезе, мениҥ акам эки оны катап атты, нениҥ учун дезе ондо ака да, карындаш та јок. Јаҥыс кижи, сыйны ла мен. Улус бойлоры кӧрийеле, адарга коркыгылап. Атса, јуук

— Ударившись о землю,
Ударившись о жердь, умру! —

так спев, затем, снова с земли вверх поднимаясь:

— Душа-*тын* нужна!
Душа-*тын* нужна! —

так продолжает.

## 59. КОРОСТЕЛЬ И ЖАВОРОНОК

1 Однажды из птиц коростель и жаворонок, две птицы, состязались, оказывается. Кто из них двоих [утром] раньше встанет? — мол.

Жаворонок:

— Я раньше встану! — говорил.

Коростель:

— Я раньше встану! — говорил.

Вдвоём состязались, жаворонок раньше проснулся, оказывается. Жаворонок, рано проснувшись, с утра прислушиваясь к разным звукам, лежал, оказывается: как корова мычит, как лошадь ржёт, как люди у *аилов* коров доят, как казаны скребут, как молоко варят — всё это.

2 Жаворонок, прислушавшись ко всем, какие у них были звуки, научился всем им подражать, оказывается.

А коростель же долго проспал, оказывается. Когда проснулся, слуги, крича «*тарт-тарт!*»*, вытаскивали скотину одного *бая*, застрявшую в болоте-грязи; услыхав только эти крики, коростель — «*тарт-тарт!*» — беспрестанно стал повторять это слово, оказывается.

## 60. ЧЕЛОВЕКУ, ИМЕЮЩЕМУ БРАТЬЕВ, ВЫДРУ УБИВАТЬ НЕЛЬЗЯ

1 Если [выдру] убить, то будет проклятие... Её иногда одинокий человек* может застрелить, говорят. Человеку, имеющему братьев, стрелять нельзя. К примеру, мой брат дважды их подстрелил, так как у него ни старшего брата, ни младшего нет. Только младшая сестра, я одна. Люди, увидев [выдру], стрелять боятся. Если застрелят, среди близких людей потеря будет в

улузынаҥ чыгым болор, билезинеҥ. Акам экӱди барала, аткан. Онын кийнинеҥ токтоттым мен. Ол коршту коркынчылу.

2 Оны мен угала, керде-марда оны ӧлтӱрзе, коршту јаҥдаар дийт, бажын терезиле кожо јуулйла, суугa салар. Ол акама мен айттым, коркыдып: «Сен јаҥыскан эмес, мен де бар, мениҥ де балам бар. Бастыра јуртка јаманы једетен неме дийт. Ойто барып: "Эне чӧл чыйагым, ак Чолушпа, Алтайым!" — деп, бажыр туруп... Эр кижи бойыныҥ кийген чамчазын уштала, оныҥ бажын, арткан тӱктерин салала, айдынып туруп, суугa салатан немее дийт: "Тӧлӱмди кайра бер јадым, чамчамды-кебимди бер јадым — деп... — Ол чамчазына ончо салала, бу тирӱ кептӱ, суугa бер јадым" — деп сананып, салыйер». Ол туку качан сойоло, мен оныҥ бажын алала, чамчазына салдыртала, анай эттиргем. Је кем-јок, оноҥ бери эки јыл ӧтти.

## 61. ЈЫЛАН

1 Айылга кирген јыланды ӧлтӱрерге јарабас. Озогы кижи ӧлтӱрбес дийт. Агаштыҥ бажыла — «киш-киш-киш!» — деп туруп, чыгарыйер. Ого сӱт чачып, айдынып туруп, чыгарып, сӱрӱп ийер. Ол ӧнӧтийин ле ӧлтӱртерге келген јуук кижиниҥ сӱнези дийт...

Јылан јӧргӧм чылап јуурыл калар неме. Јӧргӧмдӱ јыланды эр кижи кӧрзӧ, чамчазын челеп јат*, эмеен кижи кӧрзӧ, пладын* эмезе платезин* уштыйла, челтен дийт. Ойндо байа јылан ак немезин агыс ийер дийт. Оны эрјинези деп айт јат. Кан чачыйеле, барза, тен тӱп јок јурт ӱзӱлер неме дийт.

2 Платка јылан эрјинезин чачыйеле, јӱре берзе, оны алала, кӧрӧриҥ не: ак неме бе, кызыл неме јаадыры ба деп. Кызыл неме болзо, јуртты коршту кактап салар неме дийт, сӱт болзо, јажына баладыҥ балазына, канча ӱйеге ырызын-эрјинезин бер салан болор. Быйанын бер салала, ол јылан јерге барала, ӧл калар неме дийт. Бастыра јӱрӱмин бер кӱйен, бойында јӱрӱми јок болуп.

Ол јыланды јаскыда ӧлтӱрзе, быйанду, кӱскиде ӧлтӱрзе, каргышту неме деп, айт јат на. Кӱскиде ӧл јатса: «Мен чилеп тоҥ јерге кир!» — деп карганарар неме дийт. Јаскыда ӧлтӱрзе: «Мениҥ

семье. Брат мой пошёл, двух [выдр] застрелил. После этого я запретила ему. Было страшно.

2 Услыхав об этом, если её убивали, то совершали обряд: её голову вместе со шкурой собрав, в реку опускали. Своему старшему брату я сказала, пугая его: «Ты ведь не один, я есть, у меня ребёнок есть. Весь *дьурт* несчастье постигнет, говорят. Пойди снова и: "Мать степь, священный Чолушпа*, мой Алтай!" — так умоляя... Если ты мужчина, то, сняв свою рубаху, голову её [выдры], оставшуюся шерсть её в рубаху завернув, в реку должен опустить, приговаривая: "Свой долг обратно возвращаю, свою рубаху-одежду отдаю, — мол... — В эту рубаху всё это завернув, думая, что она [выдра] жива, реке её отдаю", — так сказав, нужно опустить». Он убил [выдру] очень давно, я её голову взяла, её в рубаху сложила и заставила [брата] так сделать. Ну, всё хорошо, с тех пор два года прошло.

## 61. ЗМЕЯ

1 Змею, которая заползла в *аил*, убивать нельзя. Прежде человек её не убивал, говорят. Концом палки — «киш-киш-киш!» — так говоря, выпроваживал. На неё молоком брызгая, приговаривая, выпроваживали, выгоняли. Это душа-*сюне* близкого человека, которая пришла, чтобы её убили, говорят.

Змея, как *дьёргём*, сворачивается. Если свернувшуюся, как *дьёргём*, змею мужчина увидит, то свою рубашку подкладывает, если женщина увидит, то свой платок или платье, сняв, подкладывает, говорят. Та змея своё белое что-то выпустит, говорят. Его называют *эрдьине*. Если [змея] кровь выпустит, уползёт, то [жизнь] в *дьурте* навсегда прервётся, говорят.

2 Если змея, своё *эрдьине* на платок выпустив, уйдёт, то его возьмёшь, посмотришь: белое ли, красное ли лежит. Если это что-то красное, то весь *дьурт* исчезнет, говорят, если [белое, как] молоко, то считается, что она на века детям, всем потомкам на многие поколения счастье-*эрдьине* дала. Отдав своё счастье-*эрдьине*, эта змея, в другое место уйдя, умирает, говорят. Всю свою жизнь отдала, у самой жизни уже не будет.

Этих змей весной можно убивать, осенью убивать — грех, говорят. Если умирает осенью: «Как я, и ты в мёрзлую землю уходи!» — так проклинает [человека], говорят. Если весной её

јӱрӱмимди ал!» — деер. Ол каргышчы неме дийт ол бойы. Сыгын айда јылан туунјылап јат. Чачкан сӱди ошкош эрјинези кат калза, ол платы уур бала чыгар јатса, белине тагынар, судка* бар јатса, кожо алар, ол болужар.

## 62. ÖЗÖР-КУЗАР

1 Öзöр-Кузар деп öзӱм јада дежетен. Јебрен öйлöрдö ол база ла кижи болгон. Элге-јонго тузазы једип, эмдеп-томдоп турар болгон эмтир. Алтай ӱстин айланган, канча јӱзӱн эм билер, канча јӱзӱн арга билер, чыпчап-эмдеп јӱретен. Бир катап јайаачынын кызы оорый берерде, канча камдар келип, камдайла, јазып болбогон. Јайаачы Öзöр-Кузарды экелзин деген. Бу öйдö ол база алдыртуга барган — айылда јок болгон. Јайаачы айдары јок ачынала, оны кайда да болзо, тапсын деп јакару берген. Учында ол једип келерде, јайаачы оны Эрлик-бийге ийген. Је Эрлик-бий албаган, база тын сураган. Öзöр-Кузар Эрликтинг сöстöрин јайаачыга јетирген. Јайаачы сӱреен тынг ачынган. «Уулым учун артпаган болзонг, эмди ак-јарыкка чыкпа» — деп айдала, јердинг јети кадына кийдире тееп ийген.

2 Ол öйдöнг бери Öзöр-Кузар öзӱм болуп кубулала, јӱс јылдынг бажына бир катап чечектеер эмтир. Је ол ло бойы улуска болужы једер болуп артып калган. Озогыда сынык-бертик чыкса, улус оны казып, эмденетен. Је öзöр-кузарды касса, коркушту јаан јут болор, ат капталга јетире кар јаар, канча кӱнге јетире кӱннинг кöзи кöрӱнбес. Öзöр-кузардынг тазылы кижиге тӱнгей: башту, колду, бутту. Тӱс туруп, касса, тазыл тӱс болор, бöкчöйöлö, касса, ол бöкчöк болор, тизеленип отурала, касса, тизеленип алган болор. Оныла эмденген кижи божозо, кӱн-ай база кубулар, јаан јут болор.

## 63. ТЫТ АГАШ КЕРЕГИНДЕ

Качан да бу ла тыт агаштынг öзöги јилик болгон деп, јаан улус куучындайтан. Ононг бир јангы тонду кижи одундап јӱреле, агашты малтала чаап ийерде, јангы тоны бастыра јилик боло

убивают, то: «Мою жизнь забери!» — говорит. Это проклинающее животное, говорят. В сентябре* змея яйца откладывает. Когда выпущенное ею *эрдьине*, как молоко, засохнет на платке, то, если роженица с трудом ребёнка рожает, этим платком её поясницу обвязывают, если в суд идут, то с собой берут, это поможет.

## 62. ЁЗЁР-КУЗАР

1 Растение Ёзёр-Кузар тоже *дьада**, говорят. В древние времена оно тоже человеком было. Он народу-племени пользу приносил, лечил-врачевал, оказывается. Весь Алтай объезжал, столько разных лекарств знал, столько разных способов [лечения] знал, заговаривал-лечил. Однажды, когда дочь *дьайачи* заболела, столько шаманов, придя, камлали, вылечить не смогли. *Дьайачи* Ёзёр-Кузара привести велел. В это время тот уехал по вызову — в *аиле* его не было. *Дьайачи*, очень обидевшись, дал приказ найти его, где бы он ни был. В конце концов, когда он прибыл, *дьайачи* его к Эрлик-*бию* послал. Но Эрлик-*бий* его не взял, попросил ещё душу-*тын*. Ёзёр-Кузар слова Эрлика *дьайачи* передал. *Дьайачи* очень рассердился. «Раз ты за моего сына* не остался, теперь на белый свет не выходи», — так сказав [Ёзёр-Кузару], пнул его под семь слоёв земли.

2 С того времени Ёзёр-Кузар, в растение превратившись, в сто лет один раз цветёт, оказывается. Но он остался таким же полезным людям, каким и был. Раньше, если у кого-то переломвывих был, люди, его выкопав, лечились. Но когда ёзёр-кузар выкапывают, начинается очень сильное ненастье, до брюха лошади снег выпадает, несколько дней глаз солнца бывает не виден. Корень ёзёр-кузара на человека похож: с головой, руками, ногами. Если его копать, стоя прямо, то корень прямой будет, если копать согнувшись, скрюченный будет, если сидя на коленях копать, то согнутый будет. Если лечившийся им человек умрёт, солнце-луна тоже меняются, большое ненастье будет.

## 63. О ДЕРЕВЕ-ЛИСТВЕННИЦЕ

Когда-то в сердцевине этих лиственниц-деревьев много сока было, так пожилые люди рассказывали. Однажды один человек в новой шубе, за дровами пойдя, дерево топором ударил — его

берген. Ол кижи: «Тӱк, кӧрмӧстиҥ агажынаҥ ӧрӧ јиликтӱ!» — деп каргарда, агаштыҥ ӧзӧги болуп јилик тулкурайа курган калтыр.

## 64. ОДЫННЫҤ КЕЛБЕЙ БАРГАНЫ

1 Албаты-јон ӧссӧ дӧ, кудай ого килеп, ол ӧйлӧрдӧ одын келер эдип јайаган. Бир катап бир эмеен айылында тон кӧктӧп отырган. Айылдаш, коштой јаткан эмеендер ол ӱй кижиге келип, кату учук токпоктоп, оны уужап, учук кадарына болушкандар. Келиндер куучындажып отырганча, тышкары табыш эмес табыш, кӱзӱрт эмес кӱзӱрт угулган.

— Бу не атазы? — дежип, кӧрӧр болзо — кӧп сырык чет одындар келген эмтир!

2 Ол эмеен арбанган: «Тьфу*, адаҥ эдин јиl Мениҥ кару сыргалјым-эжим келди деп сӱӱнзем, бу курган калган чет сырыктары келген туру не! Тегин јерге сӱӱндим, ижендим!» Оноҥ тӱкӱрген, каргаган: «Эмди, сырыктар, кижини тегин јерге ижендирбей, ары анда ла аркада сырайа кадып калыгар!»

Оноҥ ло бери курган калган чет сырык одындар айылдарга бойлоры келбей, кырларда сырайа кадып, тура калганы ол.

Эмеенниҥ арбанганын угала, кудай айткан: «Бойы келген белен одын кӱӱнерге тийген болзо, бойлорыгар одынды экелип, одырыныгар!» Оноҥ ло улам улус арка-тууга чыгып, одындап турар боло берген.

новая шуба вся в соку оказалась. Тогда этот человек: «Тьфу, даже на этих деревьях *кёрмёса* полно сока!» — так заругался, и сок застыл в сердцевине дерева.

## 64. КАК ДРОВА ПЕРЕСТАЛИ ПРИХОДИТЬ

1 Хоть народ-племя и размножался, но Кудай, жалея его, сделал в те времена так, чтобы дрова сами [к людям] приходили. Однажды одна женщина у себя в юрте сидела, шубу шила. Соседки, женщины, живущие рядом, придя к этой женщине, помогали ей разбивать жесткие сухожилия, мять их, закручивать сухожильную нить. Когда молодые женщины сидели, разговаривали, снаружи шум не шум, грохот не грохот раздался.

— Что это такое? — так говоря, смотрят — рубленные дрова из молодой лиственницы, оказывается, пришли!

2 Эта женщина заругалась: «Тьфу, ешь мясо своего отца*! Я-то обрадовалась, думая, что пришёл мой милый красавец-супруг, а это сухие рубленные дрова из молодой лиственницы пришли! Зря я радовалась, надеялась!» Потом плевалась, проклинала: «Теперь, обрубки, не заставляйте людей зря надеяться, там же, на склоне горы сохните!»

С тех пор засохшие обрубки лиственницы в *аилы* сами не приходят, высыхая, на горах стоят.

Ругань женщины услыхав, Кудай сказал: «Если вам надоели готовые дрова, которые сами приходят, [отныне] сами возите дрова, заготавливайте!» Вот поэтому люди в гору-лес идут, дрова заготавливают.

## УЧУРЛУ НЕМЕЛЕР КЕРЕГИНДЕ

### 65. ЈАДА ТАШ

Јадалу таш бар ла теген. Андый јылтыркай таштар болор на, оодыйса, јуттар. Бу ыйыктыҥ, бу Ирбистӱдиҥ ыйыгын тӱкӱ учы јаар андый јада таш бар тийт, анда, бир јерде. Јаан. Байа Јалбакпай койлоп, ого чыгала, байа ташты ооткон. Эйе, јада ташты ооткон тийт. Оодоло, айлына экелген. Бу мынаар Сасын-Кӧлдӧ болгон бо айлы? Бу мынар та кайда. Кудай! Јӱсе* деп неме альдарды агысарга једерен. Јааган ла јааган, токтобой барган. Анаҥ бир киши билеле: «Сен јада таш ооткон эмтириҥ. Ол јаданы јылулап, бар сук. Анаҥ башка неме болбос» — деген. Аный суктурган неме ле деген.

### 66. БИСТИҤ БИЧИГИС

Азыйда алтай улус ончозы бичикчи болгон эмтир. Бир катап эр улус јууга барган, артып калган ӱй улус, бала-барка да айылда отурган. Бу кату ла кӱч ӧйлӧрдӧ уй бичикти уурдап јип койгон... Эмди уйды сойып, ичи-кардын арчып ийзегер, бистиҥ кӧп кыптарлу бичигис кӧрӱнип келер. Керек дезе сӱлтер таҥмалары да арчылбаган, кӧрӱнип турар.

Бисте, алтайларда, алдында «будак-бичик» деп бичик болгон дежет, оноҥ бисте «ойрот-бичик» болгон дежер.

### 67. КОМУСТЫҤ ТАБЫЛГАНЫ

Озо, јебрен чакта, јер-суу бӱткен соондо, албаты бӱткен чакта, тили јок кижи улусла куучындаш болбой турган. Тили јок кижиге ачу болгон. Ончо улус куучындаш јат, јер ӱстиниҥ ончо

# О ЗНАЧИМЫХ ПРЕДМЕТАХ

## 65. КАМЕНЬ ДЬАДА

Камень *дьада* есть, говорят. Такие гладкие камни бывают, если их разбить, будет ненастье. За этой священной горой, за этой священной горой Ирбистю* есть камень *дьада*, говорят, есть там, в одном месте. Огромный. Некий Дьалбакпай, пася овец, туда поднялся, этот камень разбил. Да, камень *дьада* разбил, говорят. Разбил, домой принёс. Его *аил* там, в Сасын-Кёле был, что ли? Где-то вон там. Кудай*! Ливнем *аилы* чуть не смыло. Лил и лил, не переставая. Потом один человек, поняв, что к чему: «Ты камень *дьада* разбил, оказывается. Тот *дьада* держи в тепле, иди спрячь. По-другому никак нельзя», — сказал. Так его спрятали, говорят.

## 66. НАША КНИГА

В древности алтайцы все были грамотными, оказывается. Однажды мужчины на войну отправились, оставшиеся женщины, дети-потомки в *аилах* сидели. В эти тяжёлые и трудные годы корова тайком книгу съела*... Теперь, когда, забив корову, её кишки-желудок очистите, то нашу многоскладчатую книгу увидите. Даже знаки, похожие на тамги, ещё не стёрлись, видны.

У нас, у алтайцев, говорят, раньше книга, называемая «*будак-бичик*»*, была, после этого у нас «ойротская книга»* была.

## 67. ПОЯВЛЕНИЕ КОМУСА

Давно, в древние века, после того, как земля-вода сотворилась, в век, когда народ был сотворён, один немой человек* с людьми разговаривать не мог. Немому человеку было обидно. Все

тындулары эрмектежип турган. Куштар ӱни јаҥыланып, аҥдар шуркуражып, улус кимиренип, бой-бойлорын јакшы билижип турган.

Онойып, тили јок кижи куучындажарга, бойына комус јазаган. Ойнозо, ойын ажыра бойыныҥ санаазын чыгара айдып турган. Ол ойнозо, оны тилдӱ улус оҥдоп јат. Тили јок кижи сӱӱнип айдып јат па, кунукчылду ба — ончозы комус ажыра айдып јат. Тилдӱ улус угуп, оҥдоп-билип јат.

## 68. ТОПШУУР ЛА ИКИЛИНИҤ ТАБЫЛГАНЫ

1 Эки нӧкӧр уул озогыда бараткан. Олордыҥ бараткан кереги бар. Экилези — батыр уул эмтир. «Бир коркушту јаан јалаҥ бар, ол јалаҥды бар кӧрӧр. Ол јалаҥ јаан, јакшы јалаҥ. Блаашпас та, согушпас та. Ӧлӧҥ эткедий болзо, ол јалаҥнаҥ эки кӱн ӧмӧлӧжип ӧлӧҥ эдип, ӧлӧҥин ӱлежаалып јӱрер. Айыл-јурт туткадый болзо, ол ло јалаҥа айыл-јурт тудуп, кожо јадар» — деп куучындашкан.

Јаан јалаҥныҥ тал ортозына чыгала келзе, бир кӧк тонду, бир кызыл тонду эки кыс топчуур* ойноп турган. Бирӱзи бијелеп турган, бирӱзи топчуур ойноп турган. Бирӱзи салкойзо, бирӱзи икили ойноп турган, бирӱзи бијелеп турган. Байаа уулдар узак ла кӧр турган.

2 Кӧр турала, айткан:

— Бу тегин неме эмес. Бу мындый јараш кийимдӱ кыстар да јок бу Алтайда. Байаа мындый топшуурды јазап, ойнойтон кижи де јок бистиҥ јерде јок.

Муны айландыра курчайла, эки батыр уул: «Эки кысты эки башка тудар. Не болзо, ол болзын. Чупча согаарза, кыстардыҥ мӧри болгой, тудаалзас, бистиҥ мӧрис болгой. Бис буларга, кыс балдарга колында топшуурлу канай чыдаалбайтаныс батыр улус?»

Байаа кыстарды айландыра курчап келерде, бирӱзи айткан:

— Кӧрзӧҥ, бала, бу уулдарды, уйалбастарын булардыҥ! Бис экӱди ӧҥӧлӧп келип, тудааларга јӱрген бу батырлар келјат, кӧрзӧҥ!

люди разговаривают, все животные на земле разговаривают. Голоса птиц раздаются, звери галдят, люди шепчутся, все друг друга хорошо понимают.

Тогда немой человек, чтобы разговаривать [с другими], себе *комус* смастерил. Когда играл, [музыкой] свои мысли высказывал. Когда он играет, люди, которые могут говорить*, понимают его. Немой человек, радуется ли, с грустью ли, — всё через *комус* говорит. Люди, которые могут говорить, его слушают-понимают.

## 68. О ПОЯВЛЕНИИ *ТОПШУРА* И *ИКИЛИ*

1 В давние времена два парня-друга [куда-то] ехали. Они ехали по делу. Оба — *батыры*, оказывается. «Одна очень большая поляна есть, её надо поехать, посмотреть. Эта поляна большая, хорошая поляна. [Из-за неё] мы не станем спорить, не станем драться. Если можно заготовить сено, то на этой поляне, два дня дружно поработав, можно сено заготовить и поделить. Если жилище-стойбище можно построить, на этой же поляне жилище-стойбище построив, можно вместе жить», — так меж собой разговаривали.

Когда они на середину большой поляны вышли, две девушки, одна в синей одежде, другая в красной одежде, на *топшуре* играли. Одна танцует, другая на *топшуре* играет. Как одна положит [свой *топшур*], другая на *икили* играет, та танцует. Те парни долго за ними следили.

2 [Парни,] следя за ними, говорят [друг другу]:

— Это всё неспроста. Девушек в таких красивых нарядах нет на этом Алтае. Да и такого человека, который мог бы смастерить *топшур* и играть, на нашей земле тоже нет.

Окружив их, два *батыра*-парня [решили]: «Двух девушек, каждую отдельно, схватить. Пусть будет, что будет. Если девушки вырвутся, то пусть будет их победа, если мы их схватим, то пусть будет наша победа. Неужели с девушками с *топшуром* в руках не справимся мы, *батыры*?»

Когда они окружили тех девушек, одна из них сказала:

— Смотри, милая*, на этих парней, как им не стыдно! Чтобы нас обеих поймать, идут, подкрадываются эти *батыры*, смотри!

Бирӱзи кӧрӧлӧ, айдар:

— Jе, сен тутыртатан болзоҥ, бу бойыҥ. Мен бого не тутыртан эдим!

3 Топшуурды алала, байаа бала учерен теҥеридӧӧн. Бирӱзи икилизин алала, суудӧӧн калыйген. Келтен болзо, не де jок. Кыстардыҥ изи арт калган. А таштыҥ ӱстинде икили салган ис jадыры. Ойнойло, топчуур салган ис jадыры. Уулдар агаштаҥ jыгала, jандайла, ол ого тӱҥейлеп салган. Икилизине салала, агашты икили эткен, топчуурына салала, топчуур эткен. Анаҥ ары икили, топчуур башталган.

Ол андый неме не дезе? Ол топчуурды, икили деп немени тирӱ быркан база ойнойтон неме деп легенда* бар.

## 69. ЭНЕМ ИКИЛИ, КОМУС ТАРТЫП ТУРГАН

Энем икили, комус тартып турган кижи. Jаш тушта койлоп турала, комустап турала, уйуктап калган. Jаман неме табарган. Оныҥ кийнинде энем тыҥ оорыган. Эки айга билинбей jаткан. Кам да кижини алдырган. Камдар ононло оны комусты чачтырган.

Неме билер кам кижи болгон, комузын да таштазын, икилизин де таштазын деп айткан. Кӧрмӧстӧр апарарга турган дийт. Оной ойнозо, ол jердиҥ кӧрмӧстӧри келер дийт. «Сениҥ икилиҥ кижи ыйлаган немедий, ташта» — дешкен.

## 70. КАНАЙДА КАЙ ТАБЫЛГАН

1 Ӱч уул аҥдап барган эмтир. Ӱчилези — jаан аҥчылар. Бир уул мундус сӧӧктӱ кижи, бир уул — иркит сӧӧктӱ кижи, бир уул — тӧлӧс сӧӧктӱ кижи эмтир. Jаан тайгаа барала, мундус сӧӧктӱ уул тӱниле уктабаган, бир каткырып, бир та нени де тыҥдап отурар.

Таҥ эртен тура айтты:

— Мен Алтай ээзиниҥ кайын уктым, аҥдап барбазым, ол кай божобийнче*, ол кайга ӱренбийинче, отурарым — анайда айдала, одуда арт калды.

Другая, увидев [парней], говорит:

— Ну, если ты хочешь, чтобы тебя поймали, — твоё дело. Я им не дам себя поймать!

3 Схватив *топшур*, та девушка улетела в небо. Другая, схватив свой *икили*, в реку прыгнула. Когда [парни] пришли, никого нет. Только следы их остались. А на камне, где *икили* лежал, след остался. От *топшура*, на котором играли, [тоже] след остался. Парни, дерево срубив, выстругали его так, как следы остались. К [отпечатку] *икили* приложив, из дерева *икили* сделали, к [отпечатку] *топшура* приложив, *топшур* сделали. Так с тех пор *икили, топшур* появились.

Почему же так случилось? На *топшуре, икили* живое божество играет, такая вот легенда тоже есть.

## 69. МОЯ МАМА ИГРАЛА НА КОМУСЕ И ИКИЛИ

Моя мама на *икили, комусе* умела играть. В детстве, овец пася, на *комусе* поиграв, [как-то] уснула. Злой дух напал на неё. После этого моя мама сильно болела. Два месяца в забытье лежала. И шамана вызывали. Шаманы с тех пор её *комус* заставили бросить.

Знающий шаман был, он сказал, чтобы она *комус* бросила, *икили* бросила. Её хотят увести *кёрмёсы*, сказал. Если так играть, то из той земли *кёрмёсы* приходят, сказал. «Твой *икили* плачет, будто человек, бросай», — сказал.

## 70. КАК ПОЯВИЛСЯ КАЙ

1 Три парня на охоту поехали, оказывается. Все трое — большие охотники. Один парень — человек из рода мундус, один парень — человек из рода иркит, один парень — человек из рода тёлёс, оказывается. До большой горы добравшись, парень из рода мундус всю ночь не спал, то смеётся, то к чему-то прислушивается*.

Рано утром он сказал:

— Я слушал *кай* духа-хозяина Алтая, на охоту не пойду, пока этот *кай* не кончится, пока этому *каю* не научусь, буду сидеть, — так сказав, в стане остался.

2 Эки нӧкӧр аҥдап барза, аҥ изи бар, аҥдар јок, бир де тирӱ неме кӧрӱнбеди. Бир де тирӱ неме ӧлтӱрип болбой, ӱч кӱн шыралады. Одуга келзе — мундус сӧӧктӱ уул кӧп одун белетеп койгон, азыктаҥ курсак азып койгон, сакып отурат. Иркит уул ачын турат нӧкӧрине:

— Сен одуга отурарга келгеҥ бе? Аҥдаарга ба? Бисле кожо не аҥдабай јӱргеҥ?

Тӧлӧс уул токтодот:

— Ол тегин кижиниҥ кайын угуп тураан* эмес. Алтай ээзи кайын угуп тураанда. Ол чӧрчӧк айдып берип тураан* нӧкӧрине. Алтай ээзи аҥ-куштаҥ не бербей тураан? Ол нӧкӧрине берер, сураза.

3 Мундус сӧӧктӱ уул ӱчинчи кӱнде айдып турат:

— Алтай ээзи топшуурды мӧштиҥ тӧзине јӧлӧп койды. Алар болзоҥ — ал, кайлаар болзоҥ — кайла. Топшуурын экелейин бе?

Уулдар айдат:

— Экел, кӧрӧӧк.

Мундус сӧӧктӱ уул кайыҥ агаштаҥ эткен, ак кылла кылдап койгон, ӱч кылду топшуур экелген. Байа уул кайлаган, бир эмеш кайлайла, айткан:

— Је, айуны кем адатан? Сыгынды кем адатан? Айу адатан кижи бу дӧӧн кырды ӧрӧ барзын. Сыгынды адатан кижи кыр ажыра барзын. Мен бу кайымды ӱзе кайлабаанча, мылтык албазым, мен тырмакту алу ӧлтӱрбезим, јаан туйгакту алуды бойоор ӧлтӱреер.

4 — Је, сен билетен болзоҥ, мен бу кырдӧӧн чыгайын — деп, бир уул айтты. — Меге кандый ӧҥдӱ айу, кайда туштаар?

— Сен кырдыҥ кырына чык парзаҥ, аркадаҥ бир аҥ чыгар, беш айры мӱӱстӱ. Кийин дӧӧн кӧрӱп, келер. Аҥ сее јуук келер. Је оны атпа, ары барзын. Аҥныҥ кийнинеҥ агаштаҥ јаан сары айу чыгар, оны ла јазап ат.

Экинчи уулга айткан:

— Сен кыр ажыра чыксаҥ, јети айры мӱӱстӱ аҥ келер, оны ла јыга аткын. Коркушту кӧп аҥдар келер, је кӧп аҥдарга тийбе, онзы јарабас.

2 Когда два друга на охоту отправились [, увидели]: следы зверя есть, зверей самих нет, никого живого не было видно. Не добыв никого живого, три дня маялись. Когда вернулись в стан — парень из рода мундус много дров приготовил, еду из припасов приготовил, сидит ждёт их. Парень-иркит сердится на друга:

— Ты приехал [сюда], чтобы сидеть в стане? Или охотиться? Почему ты не охотишься с нами?

Парень-тёлёс успокаивает его:

— Он ведь *кай* непростого человека слушает. *Кай* духа-хозяина Алтая слушает. Он сказку рассказывает своему другу. Почему же дух-хозяин Алтая [добычу] из своих зверей-птиц ему не даёт?* Он своему другу даст, если тот попросит.

3 Парень из рода мундус на третий день говорит:

— Хозяин Алтая свой *топшур* к основанию кедра прислонил. Если хочешь взять — возьми, если хочешь исполнить *кай* — исполни. Принести его *топшур*?

Парни говорят:

— Принеси, посмотрим.

Парень из рода мундус сделанный из берёзы-дерева *топшур* с тремя натянутыми струнами из белых [конских] волос принёс. Этот парень *кай* исполнил, немного попев *кай*, сказал:

— Ну, медведя кто хочет подстрелить? Марала кто хочет подстрелить? Кто хочет подстрелить медведя, тот пусть вверх по этой горе идёт. Кто хочет подстрелить марала, пусть за эту гору отправляется. Пока не исполню до конца свой *кай*, я ружьё не возьму, я когтистых соболей не буду убивать, зверей с большими копытами сами убивайте*.

4 — Ну, если ты знаешь, то я поднимусь на эту гору, — так один парень сказал. — Мне какой масти медведь, где встретится?

— Когда ты на вершину горы поднимешься, из чащи на склоне горы марал с рогами с пятью ответвлениями выйдет. Оглядываясь назад, будет идти. Марал к тебе приблизится. Но в него не стреляй, пусть идёт дальше. За маралом из-за дерева большой бурый медведь выйдет, в него метко стреляй.

Второму парню сказал:

— Когда ты на гору поднимешься, марал с рогами с семью ответвлениями пойдёт, его и застрели наповал. Очень много маралов за ним пойдёт, но этих маралов не трогай, нельзя.

Эки туу јуук болгон, эки уул анаар эки башка барган. Кайчы уул угуп отурза — айу адар деген јерде мылтыктыҥ табыжы угулды. Удабай экинчи кырда мылтыктыҥ табыжы угулган. Баштапкы барган уул, чын, беш айры мӱӱстӱ аҥ кӧрди. Оны ээчиде сары айу чыккан. Оны ӧлтӱр аткан. Экинчи уул јети айры мӱӱстӱ аҥды ӧлтӱрген.

5 Мундус сӧӧктӱ уул ӱч бычак курчыткан, малтаны тудунган, айу аткан јер дӧӧн келеетти. Бу тужунда аҥ аткан јердеҥ кыйгы угулды:

— Мен аҥ адалдым! Канайдайын?

— Аҥ јатсын, айу сойок.

Ӱч уул айуны сойгон, ойндо аҥды сойгон. Эртенги кӱнде кӧп албаа, бӧрӱ, тӱлкӱ ӧлтӱргендер. Эки уул мундус сӧӧктӱ уулдаҥ туура ла барза, аҥ да, неме де учурабас. Ол керегинде сураарда, мундус уул айтты:

— Менеҥ ӧскӧ јерге барарга турган болзоор, кайга ӱренеер.

Бир уул кӧӧмӧйлӧӧргӧ ӱренди, экинчизи каркыра кайга ӱренди. Мундус сӧӧктӱ уул кӧндӱре кайга ӱренип алган. Анаҥ ла Алтай јеринде кай табылган дежет. Кайчыларды аҥчы улус сӱӱр болгон дежет.

Две горы были рядом, двое парней туда порознь отправились. Парень-сказитель сидит слушает — там, где сказали, что застрелят медведя, выстрел из ружья раздался. Вскоре на второй горе выстрел из ружья раздался. Ушедший первым парень и вправду марала с рогами с пятью ответвлениями увидел. Вслед за ним бурый медведь вышел. Он его подстрелил. Второй парень марала с рогами с семью ответвлениями застрелил.

Парень из рода мундус три ножа наточил, держа топор, на то место, где подстрелили медведя, пошёл. В это время с того места, где подстрелили марала, раздался крик:

— Я марала застрелил! Что мне делать?

— Пусть марал лежит, давай [сначала] медведя освежуем.

Три парня [сначала] медведя освежевали, потом марала освежевали. На следующий день они много соболей, волков, лис настреляли. Как только два парня от парня из рода мундус отойдут, никого не встречают. Когда они об этом у него спросили, парень-мундус сказал:

— Если без меня хотите уйти в другое место, научитесь *кай* исполнять.

Один парень научился *кёёмёй* исполнять, другой *каю каркыра* научился. Парень из рода мундус научился *кай кёндюре* исполнять. С тех пор на Алтае появился *кай*, говорят. Сказителей охотники любят, говорят.

## ТУУЛАРДЫҤ ЛА СУУЛАРДЫҤ ЭЭЛЕРИ КЕРЕГИНДЕ

### 71. АҤЧЫ КИЖИ ЛЕ ТУУНЫҤ КЫС ЭЭЗИ

1 Ап-апагаш кар јаап ийген. Алтайдыҥ ӱстинде кара јер артпаган. Ӱзе карла бӱркелген. Соок кыштыҥ келгени ол.

Кыш тӱшти дейле, Аҥчы деп кижи аҥдап барган. Кеп-кийими јылу, јеҥил. Чаназын терезиле јапкан. Ок-јаазын саадакка кӧп этире салып алган. Аҥчы атанарда, онызла кожо база эки нӧкӧри барган, нӧкӧрлӧжип аҥдаарга. Аҥчы бойы кайчы, бир нӧкӧри — шоорчы, ӱчинчизи — комусчы. Ӱчӱ јаан Арыскан деп тайгага келгилеген. Ол тайгага ӱчӱ ӱч кӱнниҥ бажында јеткилеген. Бу јерге Аҥчыныҥ адазы аҥдаган, таадазы да. Эмди Аҥчы аҥдап баштаган. Кожо аҥдайтан улусты айбылап алып тургандар, нӧкӧрлӧжип јӱрерге.

2 Аҥчы баштаган аҥчылар једер јерге јеткендер. Одуланарга байбак мӧшти талдап алгандар. Одын да эбире, суу да јуук. Одуланала, аҥчылар эки-ӱч кӱн аҥдап ийгендер. Тийиҥдер, киштер эмештеҥ ле бар болгон. Јаан аҥдар аска јуук. Бир кӱн эҥирде шоорчы шоор ойногон. Экинчи кӱнде бир аҥчы комус соккон. Ӱчинчи кӱнде Аҥчы деп кижи топшуур согуп, кайлаган. Јаан чӧрчӧк кайлап баштаган.

Байаа эки нӧкӧр кӧрӱп отурза: тӱнде аҥдар одуны айландыра базыжып турган, кайды угуп, отты айлыныптар. Адарга јарабас. Тӱн. Тӱнде кем аҥ адатан эди?

Јаан аҥдар бар. Јалбак мӱӱстӱ буландар да бар. Койондор, киштер, тӱлкӱлер, шӱлӱзиндер, агастар кӧп-кӧп. Тоозы јок деп билдирип турган. Кайчы кижи Аҥчы да кӧрӱп отурбай.

3 Је туулардыҥ, суулардыҥ ээлерин ол кӧрбӧй отурган. Олорды комусчы кижи кӧрӱп отурган. Комусчы кижи керек дезе олордыҥ эрмек-сӧзин де угуп турган.

# О ДУХАХ-ХОЗЯЕВАХ ГОР, РЕК

## 71. ОХОТНИК И ДЕВУШКА — ДУХ-ХОЗЯЙКА ГОРЫ

1 Белый-пребелый снег выпал. На Алтае чернеющей земли не осталось. Всё снегом покрыто. Вот холодная зима пришла.

Подумав, что зима наступила, человек по имени Ангчи на охоту отправился. Одежда у него тёплая, лёгкая. Свои лыжи он шкурой обтянул*. Стрел для лука [в колчан] побольше положил. Когда Ангчи отправился, с ним ещё два его друга поехали, чтобы дружно вместе поохотиться. Сам Ангчи — *кайчи*, один его друг — *шоорчи*, третий — *комусчи*. Втроём к большой горе Арыскан подъехали. До этой горы втроём через три дня добрались. В этих местах отец Ангчи охотился, да и его дед. Теперь Ангчи стал охотиться. На охоту обычно [других] людей приглашали, чтобы вместе поохотиться.

2 Возглавляемые Ангчи охотники до нужного места добрались. Для стана под большим ветвистым кедром [место] выбрали. И дрова кругом, и вода рядом. Когда устроились в стане, охотники два-три дня охотились. Белок, соболей понемножку было. Крупных зверей совсем было мало. В первый день вечером *шоорчи* на *шооре* играл. Во второй день один охотник на *комусе* играл. В третий день Ангчи, на *топшуре* играя, *каем* пел. Большое сказание начал *каем* петь.

Те два его друга смотрят: ночью звери вокруг стана ходят, *кай* слушая, вокруг огня ходят. Стрелять в них нельзя. Ночь. Ночью кто в зверей стрелять будет?

Крупные звери есть. И лоси с широкими рогами есть. Зайцев, лис, рысей, горностаев много-много. Казалось, что они бесчисленны. И *кайчи* Ангчи их видит.

3 Но духов-хозяев гор, рек он не видит. Их *комусчи* видит. *Комусчи* даже слышит их разговор.

Бир јараш ӱй кижи Аҥчыныҥ сол јанына отурган. Сыргалары оттыҥ јарыгына мызылдап турар. Кöстöри кап-кара. Тоныныҥ агы коркушту. Тулуҥдарында јыламаштардыҥ кöбизин не деп айдар!

— Кандый јараш кай! Мындый кайды мен баштап ла угуп отурганым бу — деп, ол келин айдып отурган.

Туулардыҥ ээлери сöс блаашкан:

— Јок, бу кайчыныҥ кайы тыҥ эмес, сöстöрди булгап јат — деп, јажы јаандап калган келин јöпсинбей отурган.

— Э-э, мынаҥ артык чöрчöктӱ кайды бу кижиниҥ таадазы да кайлабаган — экинчи тууныҥ ээзи, тал орто јашту келин, энчикпеген.

Је oнчо ло келген туулардыҥ ээлери бу ӱч аҥчыга алулар берерис деп айдыжып тургандар.

4 Јаан удабай бир јараш кыс келген. Јылаптап јараш. Келеле, анда-мында отурып болбой, кайчыныҥ койына кире калыган.

Комусчы каткыра салган. Бу ок öйдö топшуурдыҥ текпези јыгылган, јарс этире. Кай токтогон. Аҥчы ачынган: «Топшуурдыҥ текпези јыгыларда, сен öчöп каткырдыҥ» — деп. Байагы туулардыҥ ээлери ачынган ол ло кызыл эт јылаҥаш балага.

— Сен эмес болзоҥ, эмди кай угар эдис! — деп. — Сен јӱӱлгек, кызыл эт таҥма, не чаптык эттиҥ! — дешти. — Бис те кай учун олорго, аҥчыларга аттар берерис, алулар берерис! А сен кызыл эт неме нени берериҥ? — деп ачыныжып, таркай бергендер.

Кызыл јылаҥаш бала база јӱре берген, кайа кöрӱп.

5 — Сени, мени электеерин билген болзом, аҥдаарга бери кожо албас эдим! — деп, кайчы Аҥчы ачынган.

Комусчы кöс кöргöнин, кулак укканын айтпады.

— Је, болсобой, каткырып калтырым. Сагыжыма каткамчылу керек кирген... Јаманымды таштагар — деп сураган.

Ол кӱн ӱч аҥчы тыҥ ла эрмектешпеген. Је эртен кем кажы туу јаар аҥдап барар јöптöшкилеп алган. Шоорчы агажы јажыл бӱрлӱ аркага бараарга кӱӱнзеген. Комусчы кызыл чет-тыттарлу аркага аҥдаарга сананды. Аҥчы бу ла Арыскан тууныҥ бойында аҥдаарга кӱӱнзеди.

Одна красивая женщина слева от Ангчи сидела. Её серьги при свете костра блестят. Глаза чёрные-пречёрные. Её шуба удивительной белизны. На её косах столько украшений было, даже не сосчитать!

— Какой красивый *кай*! Такой *кай* я впервые слышу, — так эта женщина говорила.

Духи-хозяева гор прервали её:

— Нет, у этого *кайчи кай* неважный, слова путает, — говоря, пожилая женщина не соглашалась.

— Э-э, это сказание лучше него *каем* не пел даже его дед, — дух-хозяйка второй горы, женщина средних лет, не сдержавшись [, сказала].

Но все присутствующие духи-хозяева гор говорили, что этим трём охотникам соболей дадут.

4 Спустя некоторое время одна красивая девушка пришла. Такая красивая. Пришла, не высидев долго, в объятия *кайчи* прыгнула.

Комусчи засмеялся. В это время подставка у *топшура* — *дьарс*! — упала. Кай прервался. Ангчи рассердился: «Когда подставка *топшура* упала, ты надо мной насмехался», — мол. Те духи-хозяева гор рассердились на эту совсем голую* девушку.

— Если бы не ты, мы бы *кай* слушали! — говорили. — Зачем ты, глупая, голая, окаянная, помешала! — говорили. — Мы-то за исполнение *кая* им, охотникам, лошадей дадим, соболей дадим! А ты, голая, что дашь? — так бранясь, они разошлись.

Голая девушка тоже ушла, назад оглядываясь.

5 — Если бы я знал, что ты будешь надо мной насмехаться, тебя с собой сюда охотиться не взял бы! — так сердился *кайчи* Ангчи.

*Комусчи* о том, что глазами видел, ушами слышал, не сказал.

— Ну, не сдержался, рассмеялся. На ум смешное пришло... Прости меня, — так попросил.

В тот день три охотника друг с другом много не разговаривали. Но договорились, кто на какую гору завтра пойдёт охотиться. *Шоорчи* пожелал пойти на лесистую гору с деревьями с зелёной листвой. *Комусчи* на лесистой горе с красными молодыми лиственницами* поохотиться решил. Ангчи на той же горе Арыскан поохотиться пожелал.

Эртезинде ажанала, аҥчылар чаналар чаназын кийип, ок-јааларын јӱктенип, ӱч башка баргылады. Аттары дезе аҥылу азырантыда.

Ол кӱн аҥдагылайла, кажызы ла аҥдар аткан. Шоорчы киштердеҥ башка бир јоон булан аткан келди, комусчы дезе ӧгӱс айу аткан эмтир, Аҥчы дезе бир јаан сыгын ла ондор тоолу тийиҥдер, киштер.

6 Анайып олор бир ай кире аҥдагылап јӱрген. Алуны кӧп аткандар. Јанар деп јӧптӧшкӧндӧр.

Бир кӱн Аҥчыныҥ буды сынган.

— Је, слер јаныгар. Јол кату, ыраак. Мениҥ алуумды балдарыма апар беригер — деди. — Мен мында артарым. Будым јазылза, јанарым. Чана бар.

Нӧкӧрлӧри јӧпсинген. Аркада кар јаан. Чана јокко базарга кӱч. Олор ого курсакты кӧп белетеген. Одынды кӧп чоккон.

— Јарым айдаҥ ӧтпӧй келерис. Јазылзаҥ, бойыҥ јан, јазылбазаҥ, бис јет келерис — дешкен.

7 Аҥчы-нӧкӧрлӧр јӱре берген. Аҥчы деп нӧкӧриниҥ јаан кошту адын олор бала-барказына экелип табыштырган. «Буды сынган. Келеринеҥ мойношкон» — деп, олорго аҥчылар чынынча айдашкандар. Аҥчы ол ло одузына арткан. Топшуурыныҥ кӧзин кийидире толгойло, коно-тӱне кайлаган. Ӱч кӱнниҥ туркунына. Бир ле билинип, кӧрӱп турза: јаан кар јаап салтыр. Аҥныҥ-куштыҥ изи бу ла одуныҥ јанынаҥ ары. Керек дезе кижиниҥ де изи бар болгон.

Аҥчы деп кижи оны коркушту кайкаган: «Кандый кижи бого келген? Канайып оны сеспеген? Алмыс болор!» — дейле, чочыйла, отурган јеринеҥ тура јӱгӱрген. Сынган буды јазылып калтыр.

8 Ол одуныҥ карын кӱреп, от салды. Аш-курсак азып, ичти. Ол ло кӱн аҥдап јӱрген. Киштер, тийиҥдер адала, эҥирде одузына келген.

Келзе, ме! Одуда бир јараш бала отурган. От салып. Јажы Аҥчыныҥ ла кубаары.

— Сен не кижи? — аҥчы сураган.

— Мен бе? Мен бу ла туура јаткан кижи. Јаҥыскандыра ла сен ӱч кӱн кайлаарыҥда, оны сонуркап уккам. Сен чӧрчӧкти ӱзе кайладыҥ. Туулар ээзинеҥ кем де анайда кайлабай јат. Улус ор-

Утром, поев, охотники, свои лыжи надев, луки со стрелами на себя накинув, в три стороны разошлись. А своих лошадей [оставили] на особой подкормке.

В этот день они поохотились, каждый из них зверей настрелял. *Шоорчи*, кроме соболей, большого лося застрелив, вернулся, *комусчи* же самца-медведя застрелил, оказывается, Ангчи же — одного большого марала и десяток белок, соболей.

6 Так они почти целый месяц охотились. Соболей много настреляли. [Затем] ехать домой решили.

В один день Ангчи ногу сломал.

— Ну, вы поезжайте домой. Путь опасный, далёкий. Моих соболей моим детям отвезите, — сказал. — Я здесь останусь. Когда моя нога заживёт, поеду домой. Лыжи есть.

Друзья согласились. В лесу снег глубокий. Без лыж трудно ходить. Они ему много пищи приготовили. Дров побольше в кучу собрали.

— Через полмесяца вернёмся. Если раньше поправишься, то сам поезжай, не поправишься, мы приедем, — сказали они.

7 Охотники-друзья уехали. Коня своего друга Ангчи с большим грузом они доставили, его детям отдали. «Он ногу сломал. Отказался ехать», — так им охотники правду сказали. Ангчи в том же стане остался. Струны своего *топшура* настроил, днями-ночами *кай* исполнял. На протяжении трёх суток. Раз, придя в себя, смотрит: большой снег выпал, оказывается. Следы зверей-птиц прямо от стана [тянутся]. И даже человеческие следы были.

Человек по имени Ангчи этому очень удивился: «Какой человек приходил сюда? Как я его не заметил? *Алмыс*, видимо!» — подумав, испугавшись, с места, где сидел, вскочил. Сломанная нога уже срослась, оказывается.

8 Он, лопатой снег раскопав, огонь разжёг. Еду-пищу сварив, поел. В тот же день на охоту сходил. Соболей, белок настреляв, вечером вернулся в стан.

Приходит, на тебе! В стане красивая девушка сидит. Огонь разожгла. Ей столько же лет, сколько Ангчи.

— Ты кто? — спросил охотник.

— Я? Я человек, живущий на той горе. Когда ты три дня подряд *кай* исполнял, я его охотно слушала. Ты всё сказание исполнил. Никто из хозяев гор так *кай* не исполняет. Только

тозынның кайлап јат... Сениң будыңды мен јаскам. Оны билип туруң ба?

— Јок — деп, Аҥчы айтты. — Канайып сен оны јаскаҥ?

— Мен сеге кыр малы соол барган сӱдинеҥ калганчы сӱт саап бергем... Эмди сен јазылгаҥ. Оноҥ улам аҥдап та јӱр јадыҥ. Оның шылтуунда.

9 — Сеге јаан байан — деп, аҥчы кижи айтты. — Эмди мен бала-баркама јанатам.

— Јок! — туудың ээзи — кыс бала — айтты. — Сен мениле јуртаарыҥ. Сеге мениҥ кӱӱним јеткен. Сен мениҥ эжим болорыҥ.

Эдер неме јок. Јол туйук. Аҥчы санаага тӱшти. Канайдар? Туунын ээзи кысла јуртай берди. Кыска Аҥчынын да санаазы јеткен эмтир. Аҥчы Арыскан деп јаан тайгазына аҥдап барза, кезикте ол ӱйи једип келген турар. «Сен јогынаҥ оду-јуртыбыста кунукчылду» — деп айдар. Аҥды-кушты адала, одууна келер. Этти тилер, кадырар. Эм оны айылына јанза, апарар деп. Ажангылап алза, кырдыҥ ээзи кыс Аҥчыны кайла деп сураар.

10 Аҥчы кайлаар. Топшууры ӱнгӱри коркушту. Ӱни кӱӱлеп, аркатууга јаҥыланып турар.

— Сен кайлазаҥ, эбире туулардыҥ ээлери ончозы келип угуп турар јат — деп, кыр ээзи кыс айдар. — Олордыҥ тууларына барзаҥ, олор сеге алууларды база кысканбас. Је сен бу ла туу-тайгамнаҥ аҥда. Аҥ једер.

Аҥчы оны кайкап угар. Оның кайы ончо туулардыҥ ээлерине јарап турганы оны оморкодып турды. Анайып Аҥчы тайганыҥ ээзи кысла јуртап јаткан. Јарым ай јеткен. Байагы нӧкӧрлӧри келбес. Удап тургандар. Аҥчы кижи чала олорды ундып бараатты.

11 Ол ок ӧйдӧ кыс ӧгӧниге айт турды: «Аҥ-куш табылбай турза, мен јок болзом, тууларга мӱргӱп, олордыҥ ээлерине алку айт. Курсактыҥ талдамазын олорго тамзыктап, чачып, азырап тур. Ол тушта сеге аай болор. Аҥ-куш учураар. Адып аларыҥ. Алказаҥ, айт мынайда:

Карбайышкан будакту,
Кара јыш агашту,

некоторые из людей [так] исполняют *кай*... Твою ногу я вылечила. Ты это знаешь?

— Нет, — так сказал Ангчи. — Как ты её вылечила?

— Я для тебя у горного животного*, у которого молоко убыло, последнее молоко сдоила... Теперь ты выздоровел. Только поэтому ты даже на охоту ходишь. Только по этой причине.

9 — Тебе большая благодарность, — так охотник сказал. — Теперь я к своим детям домой вернусь.

— Нет! — девушка — дух-хозяйка горы сказала. — Ты со мной будешь жить. Ты мне понравился*. Ты моим мужем станешь.

Делать нечего. Дорога закрыта. Ангчи впал в отчаяние. Что делать? С девушкой — хозяйкой горы стал жить. Эту девушку Ангчи полюбил, оказывается. Когда Ангчи на гору Арыскан на охоту уезжал, иногда его жена приезжала [вслед за ним]. «Без тебя в стане-*дьурте* скучно», — так говорила. Зверей-птиц настреляв, он в стан возвращался. Мясо на кусочки разрезает, сушит*. Чтобы взять с собой [эти припасы], когда поедет домой. Когда поедят, девушка — дух-хозяйка горы [обычно] просит Ангчи *кай* исполнить.

10 Ангчи исполняет *кай*. Его *топшур* такой звонкий. А голос звенел, в лесу-на горе эхом раздавался.

— Когда ты исполняешь *кай*, духи-хозяева всех гор вокруг приходят сюда и слушают, — девушка — дух-хозяйка горы говорила. — Если пойдёшь охотиться в их горы, они для тебя соболей тоже не пожалеют. Но ты на моей горе-тайге охоться. Зверей хватит.

Ангчи её слушал с интересом. То, что его *кай* нравится духам-хозяевам гор, его радовало. Так Ангчи с девушкой — духом-хозяйкой тайги и жил. Прошло полмесяца. Его друзья [всё] не ехали. Задержались. Охотник стал немного забывать о них.

11 В это самое время девушка мужу говорит: «Когда звери-птицы не будут попадаться, меня не будет, горам поклоняясь, их духам-хозяевам заклинание скажи. Самыми лучшими продуктами, окропляя, бросая [, их накорми]. Тогда к тебе удача придёт. Звери-птицы [на охоте] встретятся. Застрелишь их. Когда будешь молиться, так говори:

С раскидистыми ветвями,
С чёрными густыми деревьями,

Кара јаан тайгам,
Ажууҥа баш болзын!
Кандый јаҥыс меге,
Кара јаҥыс меге
Кӱӱнзеп ийетен болзоҥ,
Ажууҥа баш болзын!
Агын сууҥа баш болзын!

12 Анаҥ ары бойыҥ бил. Санан, јалын, суран. Кысканаш јок болор. Ӱлӱ сеге јedижер».

Јаан удабады, эки нӧкӧри јedип келди. Келзе, Аҥчы нӧкӧри јап-јараш ӱйлӱ эмтир. Је ӱйи кей-кебизин, кубулчаҥ.

Олор сананган: «Бу Аҥчы алмысла јуртап јат» — деп. Экӱ јӧптӧжӧлӧ, бир кӱн оны мылтыкла адып, ойлоткон. Нӧкӧрлӧри кӧндӧй мылтыкту. Ок-јаалары јок.

«Кӧр, Аҥчы, — деп, олор айдышкан — улус эмди аҥды мындый немеле ат јат. Оныҥ ады мылтык. Ок-јааны чач. Ме, сеге мылтык. Ого темир болчок ок салар. Мынайда мажызын базар. Мынайда шыгалап, адар».

13 Аҥчы мылтыкты алала, нӧкӧрлӧри аткан чылап, аткан. Аркатуу јызырай берген. Байаа туу-тайганыҥ ээ кызы, ӧгӧни мылтыкла ада береrде, коркыган. Јалкындый јалт эткен, кӧрӱнбей барган. Арыскан-тууныҥ бажына чыккан.

Бир эмеш аҥдайла, нӧкӧрлӧри Аҥчыны алып, јанган. Аҥчы јолой тайганыҥ ээзи кыс тайга-тууны канайда алкаар, канайда ӱрӱстеерин айдып бергенин айткан. Алку сӧстӧрин айткан. Оноҥ ло бери аҥчылар тайгага аҥдаза, кайчыны алар, алку айдар болуп барган. Аҥды тайга-таштыҥ ээзинеҥ сураар боло берген.

## 72. ЈЕРДИҤ ЭЭЗИ

1 Кижидий ле неме. Ӱй ле кижи болуп туртан, кӧсмӧчи улус кӧр јат на оны. Јортып-иштеп јӱрер*. Тӱнде де болзо, тӱште те болзо Алтайдыҥ ээзи неле де беришпес, јолыкса, таҥкылажып, јортып ӧдартан неме дийт ол. Кӧсмӧчи улус кӧр јат. Јортып јӱртен

Чёрная большая моя гора,
Твоему перевалу поклон!
Какую-нибудь [долю свою] только мне,
Только мне одному
От души бы послала,
Твоему перевалу поклон!
Твоей быстрой реке поклон!

12 А дальше сам догадайся. Думай, умоляй, проси. [Тогда для тебя] ничего не жалко будет. Тебе твоя доля достанется».

Не прошло много времени, два его друга приехали. Приехали, у их друга Ангчи очень красивая жена есть, оказывается. Но его жена была не настоящая, умела превращаться.

Они подумали: «Этот Ангчи с *алмыской* живёт», — так. Вдвоём сговорившись, в один день её, стреляя из ружья, прогнали. У друзей ружья были. Без стрел-луков [они приехали].

«Посмотри, Ангчи, — так они сказали, — теперь люди в зверей с помощью такой вещи стреляют. Это называется ружьё. Лук бросай. Вот тебе ружьё. В него круглую железную пулю вставляют. Так на курок нажимают. Так, прицеливаясь, стреляют».

13 Ангчи, ружьё взяв, так же, как стреляют его друзья, выстрелил. На горе-в лесу загрохотало. Та девушка — дух-хозяйка горы-тайги, когда её муж из ружья выстрелил, испугалась. Как молния сверкнув, исчезла из виду. На вершину горы Арыскан взобралась.

Немного поохотившись, друзья, забрав Ангчи, вернулись домой. Ангчи о том, как девушка — дух-хозяйка тайги молиться тайгам-горам, окроплять их научила, [людям] рассказал. Слова заклинания сказал. С той поры охотники, когда в тайге охотятся, *кайчи* берут с собой, стали заклинания говорить. Зверя у духов тайги-гор просят.

## 72. ДУХ-ХОЗЯИН ЗЕМЛИ

1 [Дух-хозяин земли] — как человек. Женщиной бывает, только ясновидцы* видят её. Он может ездить [на коне]. Будь то днём, будь то ночью, дух-хозяин Алтая никого не трогает, если встретится [с человеком], то, вместе с ним покурив, проезжает

балалу эштӱ ӱй кижи де дештен. Бир балалу ӱй кижи дештен. Ээзи јок Алтай кайдаҥ келген? Алтайдаҥ нени берижип, нени алыжып јӱрен кижее Алтайдыҥ ээзи јакшы дийт.

Озо Кӱбреш деп кижи бар дийт. Аҥдап јӱрер. Јерге аҥдап јӱрерде, јанына ӱй кижи келип кожоҥдоп туран дийт, тӱнде, кујурда, бойы кӧрӱнбесте:

— Кӱбрежи Кӱбреш,
Кӱлдӱ кара тӧҥӧзӧк —

деп...

2 Јер катууркан јат на. Јалама буулап, айып* јӱртен јерге куру барала, кујур сакып отурарда, айып кижи кожоҥдоп. Ол кижи јанала, аҥ да атпаан, келеле, ол кижи оорыйла, ӧл калан дешти. Кӱндӱлӱ јерге барган на ол.

Мынаар Кайа-Бажы деп јерге мени сакманга ийген. Коркышту ла айдыҥ тӱн. Ай да јаҥы. Малды аайлап ла кӱйеле, келип уктаар болуп јадарыс. Јатса, коршту ийт ӱр јат. Ийт ӱрӱп, токтоп браатса ла, атту улус тӱдиределе јортып, јортып келеле, аттарыныҥ ӱйгени чыҥырап, тен бойлоры эрмектежип, турадыҥ сыртына тӱжер. Чыгарыс. Чыкса, неме јок. Эш неме јок.

3 База ла бир кон јатсас, база ла андый. Ийт ӱрер ле ӱрер. Ӱрзе ле, коршту капчаай чыгарыс. Тен тураны айландыра куулап, ӱйгендери чыҥыражып, кижи чуулыгып* — талт! — эттире тӱжӱп, аттарын буулап бараардар. Кошту ла капчай чыксаас, неме јок. Ойндо, мокоп ло салала, ӱч-тӧрт кӱнге айып кондус. Болбос, кӱнӱҥ ле келер, кӱнӱҥ ле келер. Ойндо бисте ак бӧс бар болгон. Кайт та мокоп салала... Мындый ла тужында коркушту кайа туру. Ол кайадаан ла јууктап турзаас, коршту торко учук, бӧс јелбиреп калган јалама андый неме бар эмтир, ӱле деп неме. Бис, беш кижи, ак бӧсти тыныска ла тоолыйеле, апар буулап кӱйдис. Буулап кӱйеле, конзоос, табыш та јок, неме де јок. Ийт те ӱрбес.

мимо, говорят. Его только ясновидцы видят. Это ездящая на коне с ребёнком женщина, говорят. Это женщина с одним ребёнком, говорят. Где есть Алтай без духов-хозяев? Человек, Алтаю что-то дающий, что-то у него берущий, — для духа-хозяина Алтая хороший, говорят.

Раньше человек по имени Кюбреш был, говорят. Он охотился. Когда он охотился, к нему подошла женщина и пела, говорят, ночью, на солончаке, её саму не было видно:

> — Кюбреш как Кюбреш.
> Да только этот Кюбреш, как чёрный пень, —

так [пела]...

2 Земля ведь тоже обижается. Когда он [Кюбреш] с пустыми руками пришёл туда, где привязывают *дьалама*, поджидал зверя, так женщина пела. Этот человек вернулся домой, даже зверя не добыв, приехал, этот человек, заболев, умер, говорят. Ведь он побывал на месте угощения [духов-хозяев].

Вон туда, в местность Кайа-Бажы, меня отправили на стоянку в ночное. Была очень лунная ночь. И месяц молодой*. Управившись со скотом, пришли, легли спать. Лежим, собака громко лает. Когда собака, полаяв, немного притихла, конные люди с топотом подъехали, подъехав, уздечками позвякивая, будто меж собой разговаривая, на углу дома спешились. Мы вышли. Вышли — никого нет. Никого нет.

3 Ещё одну ночь ночуем, опять так же. Собака лает и лает. Как она залает, мы очень быстро [на улицу] выходим. Будто вокруг дома, галдя-позвякивая уздечками, люди, поторапливаясь, с шумом — *талт*! — спешиваются, привязывают своих коней. Мы очень быстро вышли, никого нет. Потом, отчаявшись, три-четыре дня со страхом ночевали. Это не прекращалось, они каждый день приходили, каждый день приходили. Потом, у нас кусочек белой материи был. Как-то, совсем отчаявшись... Вот в таком же месте очень высокая скала стоит. Как стали приближаться к скале [, увидели:] тут и шёлковые нитки, и кусочки материи, и развевающиеся ленточки — *дьалама*, и ленточки, называемые *юле*. Мы, пять человек, свои жизни обменяли на белые ленточки*, привязали их. Привязав, [после этого] ночевали, шума не было, никого не было. И собака не лаяла.

## 73. СУГ ЭЗИ

Кӧрем эртен тура, кӱн чала чыктан мон, ул аны ма туштан. Очуйтан таш кара каат, узун чачтыг, башыны сугле ньӱнып, пийде бажыны пуглап, ньӱнтан. Аны мен аны чедире, кандыг каадын деп, эмектеп парып кӧрерге эткем и чокылпан. База мен корыгала, тепингем, тепинеп уг читтире келгем. Айдым айда мындыг неме кӧргем. Агам ла анам айчыт, ол суг-эзи деп.

## 74. СУУНЫҤ ЭЭЗИ

Суунын ээзи кижини кӧрзӧ лӧ, кӱрден калып, сууга тӱжер. Суунын тӱбине јайыла бар тӱжер. Чачы суунын ӱстине јайылар. Бойы дезе колдорын тура салып, суунын тӱбине јада берер. Онон чала ага берер. Онын кийнинде јок боло берер. Суунын ээзи суунин ӱстине улай ла чыгар. Кижиге кӧрӱлер. Јаан да улуска, оок то балдарга. Јаман сессе, база чыгар. Кижи ӧлӧрдӧн маат јок. Је кӧп сабазында кем јок. Кижи божобой јат.

## 75. ПУС-ТАГ

Пус-таг ла Адалык теп таг коштыйа туртырлар. Пус-таг агашту, тийинну. Адалык тезе тьылвыракан кайалу, пойында тийин тьок. Адалык Пус-тагны: «Сен пийтту» — теп шелгени, Пус-таг Шор тьерине парып тӱшкентьа, эме де анда туртьыт. Пус-тагнын оорьы кӧл полуп арткан.

## 76. КЕЗИЙ-ТАГ

Кезий-таг — Пус-тагны кӱйези. «Сен меен кызымла немен тьатса» — теп, Пус-таг Кезийни алаканла шапканы, Кезий-тагнын алакан теген тьери тьирек полуп тьаткан. Эмме Кезий-тагнын ортозы тьирек.

## 77. АБЫРГАН ЛА ЧЫЛКАЙ

1 Алында полтыр ош са. Ньан чыланнар кӧп. Озаата ньан чыланнар чыглаштырлар. Чаглашарга пеес собрание* эттирлер. Бистин Чылкайын чыланнары и Абырганын чыланнары. Бистин

## 73. ДУХ-ХОЗЯЙКА РЕКИ

Рано утром, солнце только всходило, когда она мне повстречалась. Сидит на камне чёрная женщина с длинными волосами, голову моет водой, тряся головой, моет. Чтобы её рассмотреть, мол, что за женщина, я подполз на коленях, но она исчезла. Испугавшись, я тоже убежал, бегом до дома добрался. Рассказал, что там такое видел. Отец с матерью говорят, что это была дух-хозяйка реки.

## 74. ДУХ-ХОЗЯЙКА РЕКИ

Дух-хозяйка реки, как увидит человека, с моста прыгнув, в воду падает. В глубину воды падает. Волосы её по поверхности воды распускаются. Она же сама, руки раскинув, на воду ложится. Затем немного отплывает. После этого исчезает. Дух-хозяйка реки над водой постоянно появляется. Человеку показывается. И взрослым людям, и маленьким детям. Если учует плохое, тоже появляется. Человек, [увидев её,] может даже умереть. Чаще всего этого не случается. Человек не умирает.

## 75. ПУС-ГОРА

Горы Пус-таг и Адалык рядом стояли. Пус-таг был с деревьями, белкой. Адалык — с гладкими скалами, белок у неё не было. Адалык[-горе] Пус-таг: «Ты вшивая», — сказав, швырнула её, Пус-таг на землю Шории упала и теперь там стоит. На месте Пус-таг озеро появилось.

## 76. КЕЗИЙ-ГОРА

Гора Кезий — зять горы Пус. «Ты плохо живёшь с моей дочерью», — так сказав, гора Пус как ударит гору Кезий ладонью, так что на горе Кезий, куда попала ладонь, трещина появилась. И теперь посередине горы Кезий есть трещина.

## 77. АБЫРГАН И ЧЫЛКАЙ

1 Раньше это было. Больших змей много было. В старину большие змеи боролись. Чтобы бороться, собрание устроили. Змеи нашего Чылкая* и змеи Абыргана*. Наши змеи пришли, сказа-

чыланнар келип айттыр ош са ньан тагны эзине: «Давай* — деп, — чаглашактар, кем ньегер бисти!» Ол чыланнары ийди ок айттырлар: «Давай — деп, — чаглашактар!» Эме дезе, ӱректешалтырлар: эки таг, эки чылан чаглаштан, кем ньегер.

2 Чыланнар чаглашканар. Бистиҥ Чылкайан чыланы адыйен. Эки таг чаглашканар. Бистиҥ Чылкай алыйен, ньегиен ньан Чылкай. Эме та бистиҥ Чигинигса барчында, ньон таш озаа чаглашканда Абырган ла Чылкай арткан.

Эме Абырганыҥ чарбызы чок, пирта ӧспинчит. А бистиҥ Чылкай кайде парчыт ӧсӱп?! А ол дезе, ийделе турчыт. Бистиҥ Чылкай ньеексан, чыланнар ньеексан.

## 78. ЧЫЛКАЙ

Алтыы пу черде пир кан чатчын. Ол канныҥ оолы полган, Чылкай деп. Ады Чылкай полгон. Пир куманды кысыны кӧк кӧстӱ, кара чачту, кара чӱрмештӱ канныҥ оолы Елтош киши аларга санаан, куманды кысыны. Адасы оолына айткан: «Куманды кысын алганча, мен сени ӧлтӱркӧм, курган эдерим» — деп. Ол оолына черин кас келип, алдына торбакла, таштаҥла сал келип, кыр чачып салган. Ол кырыныҥ ады Чылкай полган. Анеси-адасы ууглап оолына, ууглай-ууглай оолына чыкчын, айтчын: «Мениҥ айткан сӧзӱмди укпансансын, эм чер кадына чадып, сееҥ адыҥ, сееҥ чуртыҥ торбак-таштар полуп, ньан кыр полуп, мында турсын». Ол кырыныҥ ады Чылкай полган.

Куманды кысыны, кӧк кӧстӱ, кара чӱрмештӱ, кара чачту кысты кижилер аны паза кӧрбӧӧн. Чылгайныҥ кыйрында ньан айрычак акчын, ол айрычактыҥ суйы кӧк. Кижилер айтчыт, ол ло кыс айры полуп эм акчыт деп.

## 79. ӦӦН ЛЕ КУГ

1 Ӧӧн-суг агара манзыравинь, кӧл пол теввиркепкел тьадийтир. Куг-суг Ӧӧн ле пир тьерге туштажарга теп манзыравинь, Петпенектиҥ пеш кӧли полкоп тьадийтир.

Кардас Ӧӧнге ӱш партыр: «Сен тьугерек тьатсын? Куг тушташтан тьерге пийе тьеткен» — теп, Ӧӧнни тьӧйловийтир. Ӧӧн

ли хозяину большой горы: «Давайте, — мол, — будем бороться, кто нас победит!» Змеи того [Абыргана] тоже сказали: «Давайте, — мол, — будем бороться!» Вот договорились: две горы, две змеи будут бороться, кто победит.

2 Змеи боролись. Змей нашего Чылкая выстрелил. [Тогда] две горы стали бороться. Наш Чылкай взял верх, победил Большой Чылкай. И теперь, когда в сторону Чигинига* идёшь, [видишь —] большой камень, в старину оставшийся от того сражения Абыргана и Чылкая, лежит.

Теперь у Абыргана половины нет, ничего на нём не растёт. А как наш Чылкай обрастает?! А он так и стоит. Наш Чылкай победил, его змеи победили.

## 78. ЧЫЛКАЙ

Раньше на этой земле один *каан* жил. У *каана* был сын по имени Чылкай. Его Чылкай звали. На одной кумандинской девушке с голубыми глазами, чёрными волосами, чёрной чёлкой сын хана Елтош* хотел жениться, на кумандинской девушке. Отец своему сыну сказал: «Если ты на кумандинской девушке женишься, я тебя убью, курган тебе сделаю». Вырыв для сына могилу, на дно землю и камни положив, гору накидал. Имя этой горы было Чылкай. Мать-отец, по сыну плача, плача-плача, на сына взобрались, говоря: «Сказанных мною слов ты не слушал, теперь лежи под землёй, пусть твоё имя, твой *чурт* землёй-камнем будут, большой горой стой здесь». Эту гору Чылкай назвали.

Здесь ту голубоглазую, черноволосую девушку с чёрной чёлкой люди больше не видели. У подножия [горы] Чылкай чистый родничок течёт, в этом чистом родничке вода голубая. Люди говорят, что та девушка, став родником, теперь течёт.

## 79. ЁЕН* И КУГ*

1 Ёен-река не торопилась течь, озером, колыхаясь, легла. Река Куг тоже не торопится, чтобы встретиться в одном месте с Ёен, став пятью озёрами Петпенека, легла.

Дятел к Ёен прилетел: «Ты почему лежишь? Куг давно дошла до места встречи», — так Ёен обманул. Ёен заторопилась,

манзырап, артыгдын ажала, капшай акканы, кайыр суг полкан. Кардас каршы Куга келевер: «Сен тьуге ошопсын? Оон тушташтан тьерге партьеткан» — тийтир. Куг Петпенектинг пеш колиндин агийтир. Оон ле Куг туштыйтан тьерге тушташпинь, Туранынг алтыйына тушташканыр.

2 Андын ылар кардасты: «Сен писти туйака тьоруп тьойлоштиргензин» — тежип, кардасты капкеп, кайа шапканары, кардастынг пажындын аккан канны кайа шыланып тьаткан. Эмме да Туранынг кайазында кардастынг пажыла андын аккан канны тьакталган тьа корунтьит.

Полгы суг тезе агал парьен суглерге тьедижере теп манзырап парып, кайыр суг полкан. Тогоно ло Тьыдажак: «Ньаан суглер парийзе, парара» — теп, манзыравинь, тогойлоп-тогойлоп агый, най ле тогойлу суглер полкан.

## 80. ЫЙЫКТАРДЫНГ АДЫШКАНЫ

Ойндо ыйыктар адышты ол јыл. Бу Ирбистӱдинг ыйык — кӱрс-јырс! — ла этсе, ол Кӧкӧрӱ башында ыйык — јырс! — ла эдер, ананг ары — кӱл-кӱл-кӱл! — эдерер. Чӧлгӧ бис койлоп јӱрӱп, баса ла сокушарыс. Ол Каспай деп уул кошту согор бисти. Јырс! — ла эткен. Ыйыктар адыш туран деп. Кӱркӱрей ле барды, јердинг ӱстӱ јангыс ла кӱркӱрей ле барды. Та сагышка киртуран эмес, немее бодоптуран эмес. «Эм чак болор» — деш туру улус. Аный ыйыктар адышкан, аный кӧлдинг букасы чыккан јердинг ӱстӱне. Чак болеерди, ол кошту јаан јуу болды не.

## 81. ЫЙЫКТАР

1 Ол тушта коршту бийик тайга бар не. Ол ло одоштош, ол экӱ соседтер деп айт јат оны эртеги чакта улустар. Јакшы ӧйдӧ албаты эзен-амыр јатса, олор нак-амыр јадар неме дийт. Ары-бери бойы тилдерин билиш јадар неме дийт. Ол Алтайдынг ээлери. А јаман ӧйлӧр, албаты-јондо јаман болзо, јуу-чактынг алдында кийдире табыштан јадар. Табышту болор дийт, мылтык адып јадар дийт. Ол тӧртӧн бир јылдагы јуудан озо ол эки ыйык андый болгон деп јаан улус анайып куучындаш јӱретен. Ук јӱрем оны, бойым уккам, мекелеп неме айтпазым.

перевал перейдя, быстро потекла, быстрой рекой стала. Дятел обратно к Куг прилетел: «Ты что сидишь? Ёён давно уже находится у того места, где вы должны встретиться», — сказал. Куг с пяти озёр Петпенека тронулась. Ёён и Куг у места встречи не встретились, пониже горы Тура встретились.

2 Затем они дятлу: «Ты нас зря втихушку обманывал», — так говоря, дятла поймав, о скалу ударили, из головы дятла вытекшая кровь так и присохла к скале. И теперь на скале Туры видна вытекшая из головы дятла, прилипшая кровь.

А река Байгол заторопилась, чтобы догнать уже ушедшие реки, поэтому крутой рекой стала. [Реки] Тогоно и Тыдажак: «Когда большие речки уйдут, тогда пойдём», — так сказав, не торопясь, извиваясь-извиваясь, потекли, так извилистыми реками стали.

## 80. СТРЕЛЬБА СВЯЩЕННЫХ ГОР

Тогда, в тот год священные горы стреляли*. Эта священная гора Ирбистю: *кюрс-дьырс*! — как начнёт грохотать, гора в верховьях Кёкёрю: *дьырс*! — загремит, дальше слышно — *кюл-кюл-кюл*! В степи овец пася, мы часто дрались. Тот мальчик по имени Каспай очень бил нас. *Дьырс*! — загрохотало. Священные горы друг в друга стреляют, говорили. Так загремело, по всей земле загремело. Да и в ум не приходило, да и в расчёт не принимали. «Теперь беда будет», — люди говорили. Так священные горы стрелялись, что на землю бык — [дух-хозяин] озера вышел*. Случилась беда, ведь очень большая война была*.

## 81. СВЯЩЕННЫЕ ГОРЫ

1 На том месте есть очень большие горы. Напротив друг друга стоят, они соседи, так говорили пожилые люди. Когда народ в мирное время спокойно-мирно живёт, они дружно-мирно живут, говорят. Свои языки понимают, говорят. Они духи-хозяева Алтая. А в плохое время, если у народа случится что-то плохое, если быть войне, то они шумят. Перед войной сорок первого года* эти две священные горы шумели, так пожилые люди рассказывали. Я слышала, сама слышала, неправду не скажу.

2 А бистиҥ ӱстӱсте турган јаан ыйык эјелӱ-сыйынду. Анда бопболчок јер бар, анда. Огожы сыйны деп јат, јааны — эјези деп јат. Бистиҥ эҥ јаан учурлу алтайыс ол. Чейнелӱ деп алтайдыҥ јаан ыйыгы ол. Оны тегиннеҥ-тегин адабас, тегиннеҥ-тегин куучындабас. Ого барып, бала-барка шалыр јӱрбес. Јирме тогус-одус јылдарда ого улус барып, јылан бажы тиризе, јыл бажы айланза, Алтайын кӱндӱлеп, јаан байрам эткилеп туратан јер дийт ол.

## 82. КИЛЕҤ-КАЙА

Килеҥ ле Кайа* болгон дийт не. Ойндо оноҥ корштy кӧчкӧлӧнип кел тӱжерде, мынаҥ улусты јууга апарган болтыр. Ойндо анаҥ улам темдектейле, ондый јаткан мендий нек-сактары, кичинек таш тӱшсе — кичинек бала, талортозын — талорто кижи деп, јаан болзо — јаан кижи деп. Анай колырап тӱш турса, чык кӧртуртан. Је эмди де каа-јаа колырап турјат, мен оны чыгып кӧрӱп темдектебей де турам. Тӱҥейле то ондо, то ондо ӧлӱм угул јат. Бир кӧргӧн-тааныган кижи деп, кижиниҥ кулагы ук јат. Ого бар туран кижи бар эмес. Кижи оны ук јат на. Кӧӧдӧ Кӧк-Кайадаҥ таш тӱшсе, база андый... Кӧӧдӧ Кӧк-Кайа ӱндежип туру деш јат, јаҥыланыжып туру деп. Эмди оны угуп кӧр отурар кижи бар эмес. Јалаҥ ла огош...

## 83. КАЙАЛАРДЫҤ АДЫШКАНЫ

Мынаар тӧмӧн јерис бар. Ол јылдыҥ ла адыш јат. Мында андый кайа бар. Кызыл таш не, кызыл таш, јаан. Адыш јат на, јылдыҥ бажында бир катап адыш јат. Кулака уккам на оны, тен улустаҥ укпагам. Баштапкы ла аткан кийнинде, экинчизин ол ат јат. Сакыжала ат јат. Анда бар ла болбой, ол Алтай јериниҥ ээзи болбой. Айла тен ла јакшы неме эмес, Алтай адыжары деп. Кижи оны темдектеп јат. Адыжарын адыжатан ла турды. Јаман болор деп айдар.

2 А священные горы, стоящие сверху, — старшая-младшая сёстры. Там есть холмистое место, там. Маленькая — это младшая сестра, говорят, большая — старшая сестра, говорят. Эти горы имеют большое значение. Это священные горы местности Чейнелю. Их просто так не называют, просто так о них не рассказывают. Поднявшись на них, дети беспечно не ходят. Это место, где в двадцать девятом-тридцатом годах* люди, туда приехав, когда голова змеи [от спячки] оживала, начало года наступало, [люди,] свой Алтай угощая, большой праздник устраивали, говорят.

## 82. КИЛЕНГ-КАЙА

[Гора] Киленг-Кайа есть. Когда оттуда камни лавиной скатывались, отсюда людей на войну увозили*, оказывается. Затем стали подмечать: если мелкий камень упадёт, то маленький ребенок [умрёт], если средний упадёт — человек среднего возраста, если большой камень упадёт, то взрослый человек. Когда так они [горы] грохочут, [камни с них] падают, люди подмечали. Ну и сейчас они грохочут, я даже не хожу, не обращаю внимания. Всё равно то там, то здесь о смерти только и слышишь. Но кто-то видел-слышал, уши людские ведь слышат. Туда никто не ходит. Только человек лишь слышит. Если в Кёё с горы Кёк-Кайа камень упадёт, то так же. Кёк-Кайа в Кёё подаёт свой голос, эхо откликается. Теперь нет людей, которые слышали бы, смотрели бы. Все молодые.

## 83. СТРЕЛЬБА ГОР

Там, внизу, у нас земля есть. Они [горы] каждый год перестреливаются. Здесь такая скала есть. Красный камень, красный камень, большой. Стреляются, в начале года один раз стреляют. Я это своими ушами слышала, не от людей слышала. После того, как первый выстрелит, второй стреляет. Переждав друг друга, стреляют. Там кто-то есть, наверное, это дух-хозяин Алтая, наверное. Всё это не к добру, говорят, когда Алтай стреляет. Человек это замечает. Стрелять — стреляют. Плохое случится, говорят.

# АЛДЫНДАГЫ ЈЕРДИҤ ЭЭЛЕРИ КЕРЕГИНДЕ

## 84. ТУРГАК

1 Азый мениҥ адам Кан-Оозына јуунга келтир. Ол јуунга келеле, эм ойто јан турган. Бир Эмеген деп öзöктö бис. Бÿткен, чыккан алтайым ол. Ол öзöклö јÿрее отурза, бу кара учукка келерде, улустар, кö-öп улус отурган. Аракыдаалап. Бир кижи јÿгÿргенче ле келген. «Је, тÿшпейин дезе, тÿҥей ле аҥтара сого салгадый*. Јÿÿлтер бу эм мени — деп ичинде база сананаалган. — Эм бу канайдайын?» — деп.

Тÿшпейин дезе, тÿҥей ле аттаҥ аҥтара согаалар. Аттыҥ чылбырын туткылаалан. Туреерен. Айдарда адам оны... је тÿшкен. Је канайдар? Тÿшкен. Тÿжеле, аттыҥ чылбырын тудынганча, барып улустыҥ јаказына отурган. Онойткончо чööчöй берген дийт. (Аракы ичкилеп јаткан улус болтыр не, бу јердеги чилеп.)

2 Чööчöйди берерде, чööчöйин база алган. Алала, мынай кöргöжин — куру ла чööчöй, неме јок. Је база мынаҥ ууртаачы болуп, ойто берген. Оозын дööн эштен неме ашпаган је. Је ойндо оной турала: «Је, эм атанар. Атанып, ойто эмди бис ту Келей бар јаадыс. Је, сен јанеер. Бистиҥ аракынаҥ ичишкеҥ, бистиҥ јолго туштагаҥ, јакшы јат, јакшы јÿр» — деп, мынай айткан дийт.

Ойндо адам ол јан барала, кыйгырыйт, эжикке турала: «Кажы, отту турун экел! Мени аласта!» Отту турунды алдым ла. Чыктыс. Тÿн. Чык бардым. Чык барала, адамды аластадым. Колтыктарыныҥ алдын, будын эжин. Мынай ÿзе аластадым. Оныҥ кийинде айылга кирдис. Је оныҥ кийинде кем јок. Канайтпады ла.

# О ДУХАХ НИЖНЕГО МИРА

## 84. *ТУРГАК*

1 Как-то мой отец в Усть-Кан на собрание приехал. На собрание съездив, теперь возвращался домой. Мы в долине Эмеген жили. Это мой *алтай**, где я родился, вырос. Когда [отец] по этой долине ехал, к тому чёрному пригорку подъехал, [там] люди, мно-ого людей сидело. Пили *араку*. Один человек подбежал к нему. «Ну, если я даже не слезу с коня, то он всё равно может меня стащить. Сведёт он меня с ума, — так про себя подумал [отец]. — Что же мне теперь делать?»

Если не слезет, всё равно его с коня стащат. Коня за повод держат. [Конь] остановился. Тогда мой отец... и спешился. Ну что делать? Спешился. Спешившись, коня за повод держа, подошёл к тем людям, сел возле них*. Тогда они ему дали [*араки*], говорят. (Они ведь приняли облик пьющих *араку* людей, как на этой земле.)

2 Когда ему дали чашечку [*араки*], он и чашечку взял в руки. Взяв, посмотрел — пустая чашечка, ничего нет. Ну и, притворившись, что пьёт, вернул назад. Но в его рот ничего не попало. Ну потом, после всего этого: «Ну, теперь нам надо ехать. Уезжаем, теперь мы снова туда, в Келей отправляемся. Ну, ты поезжай домой. С нами *араку* попил, нам в пути встретился, живи хорошо, будь здоров», — так [те люди] сказали, [отец] говорит.

Затем мой отец, вернувшись домой, крикнул, у двери стоя: «Ну-ка, головню с огнём принеси! Окури* меня!» Я головню с огнём схватил. Вышел. Ночь. Вышел наружу. Выйдя, отца окурил. Подмышки, ноги. Так его всего окурил. После этого в *аил* зашли. Ну, после этого ничего. Ничего с ним не случилось.

## 85. ТУРГАК

Бабыл куучындаган. Бир катап Кулады дӧӧн Соојоктоҥ кел јаткан. Кел јадарда, алдында атту улус бараткан, кийин јанында, айла база улус кел јаткан ошкош. Куучындашкылап турар. Оной ло ол улусла кожо барып јаткан ошкош, агаштыҥ будактары јӱзине тийип, јара согуп тургандый.

Билинбей калган. Билинип ле келерде, кандый да бир јерде турган. Ыраакта Алтыгы-Карасууныҥ кыры кӧрӱнип турган. Адын агашка буулап койоло, бойы Алтыгы-Карасууны ла кӧстӧп, аралдаҥ чыккан, тоҥмок суугa чыгып келген. Оноҥ ойто адына барып, ойто аралдаҥ чыгып, јанган.

Бабылдыҥ билинбей калтуран јери ондый јер дешкен не, — улус билинбей калар, азар, санаазы аймай берер. Тургакту ба, кандый јер?

## 86. ТУРГАК

Бир катап мен тӱнде Боочыда келип јадарымда, адым баспай, тура берген. Канайтсам да, баспас. Кенетийин кийин јанымда: «“Каракол-Бажы — Алтайым!” — деп кыйгыр!» — деп, ӱн угулган. Оной айдарымда, адым база берген. Кайра кӧрӧр болзом, кижи јок. Келеле, мен ол керегинде Эјийге куучындаарымда, Эјий: «“Каракол-Бажы” деп кыйгыр деп, Алтайдыҥ ээзи айткан ине — деген. — Каракол-Бажы Алтайыҥды ундыбай јӱр» — деген.

## 87. ТУРЛАК*

1 — Вера мылчадаҥ шыгалып, парчында, кем де кычырчыт деп, айткан сен...

— А-а-а, турлак... Киши... кыйгырчыт деп мени: «Бери кил» — деп. Ол десе кишиниҥ ӱнине барган анаҥ. Барган, барган — бир де киши јок. Ол десе ол саста турлак болтыр. Кустики*, кичеч агыштыр ӧсчит... Кыйгырчидир, бар ла бар — анда бир де киши чок. Азон кӧрсе — киши атту келчит. Атту кел, ол ок киши турабан, айчит: «Сен канаа барсын?» — деп. «Мени кишилер айтчит: “Кел” — деп, мен бардым» — деп. «Бир де киши чок — деп айтчыт, — анда». Кел шанакка отырсалып, кел неткен [уйся акен].

## 85. *ТУРГАК*

Бабыл рассказывал. Однажды он в Кулады из Соодьока ехал. Когда ехал, впереди него на лошадях ехали люди, позади него тоже ехали люди. Разговаривали. [Ему казалось,] что он вместе с этими людьми ехал, что ветки деревьев, касаясь его лица, царапали его.

[Бабыл] впал в забытьё. Когда пришёл в себя, [видит —] он в каком-то месте оказался. Вдали гора Алтыгы-Карасу виднелась. Своего коня к дереву привязав, он направился в Алтыгы-Карасу, выбрался из леса, к роднику вышел. Затем снова за конём пошёл, выбравшись из леса, вернулся домой.

Место, где Бабыл впал в забытьё, — говорят, такое место, [где] люди впадают в забытьё, блуждают, сходят с ума. С *тургаком*, что ли, это место?

## 86. *ТУРГАК*

Однажды, когда я ночью в Боочы ехал, мой конь встал, остановился. Что я ни делал, не идёт. Вдруг сзади: «"Каракол-Бажы* — Алтай мой!" — так кричи!» — голос послышался. Когда я так сказал, конь мой пошёл. Оглянулся — [сзади] никого нет. Когда вернулся, Эдьий об этом рассказал, Эдьий говорит: «"Каракол-Бажы" — так кричи, это дух-хозяин Алтая подсказал. Каракол-Бажы, свой Алтай никогда не забывай», — сказала.

## 87. *ТУРЛАК*

1 — Когда Вера шла из бани, кто-то её позвал, ты говорила...*

— А-а-а, *турлак*... Человек... кричит: «Ты иди сюда», — мол. Она на голос человека пошла тогда. Идёт, идёт — ни одного человека. В том же болоте *турлак* был, оказывается. Кустики, маленькие деревья растут... Кто-то кричит, она шла и шла, ни одного человека не видно. Тут смотрит — человек на лошади едет. Подъехав, тот человек остановился, говорит: «Ты куда идёшь?» «Меня люди зовут: "Иди", — мол, я и пришла», — так [Вера отвечает]. «Никого там нет, — говорит [тот человек]». Посадив её в сани, привёз [домой].

2 А соону айтчыт: «Эшикте туралып, бийтип-бийтип, мылчаны ачыпты, мени кишилер кыйгырып: "Бери кел, бери кел" — деп катырчылар деди. — Барган, барган да, бир де киши чок. А кышкы соокко соктыр» — деп. Анда десе эртесин толька* кишилер айтыр: «Сени десе турлак кыйгыргын» — деп.

## 88. JЕС СЫРВАКТАР

1 Пурун алтай кижилер аҥнап ла азырантанар болтыр. Эки карындаш аҥнап бартырлар. Тӱш контен парактарына* јеет, одыҥ алынал, от сал, шай аас иҹал, кеш киртен, оҹоптенер болтыр. Кӧрзӧлӧр лӧ — ӧрӧӧртин, кырныҥ бажындын матап кеен эки кыс тӱштилер. Шамшаларыны ӧтире эттери кӧӧринјит, эттерини ӧтире сӧӧктӧри кӧӧринјит, сӧӧктӧрини ӧтире јиликтери кӧӧрӱнјит. Кыстар ӱзери кӧрӱш, кӱлӱштилер. Айделе кыстар койыш шылап јалтыҥнап кеелтилер.

2 Улуг карындажыныҥ јӱрее јӱге да «шырт» ээт барды. Кыстар јеет келдилер. Ньеҥнери матап узун. Кел једеле, колларыны јайыл-јайыл, отты айландыра секиртилер, отка тыҥ ньаҥнавийтылер. Киҹыг карындажы ол кыстарла ойноп, кавыжып, ыларны таштап, бойы таштадып, ооп ле барийт.

Ажазы кӧзиле кезет салза — јок, кезет салза — јок. Кыстар тыҥмазыла, киҹееш карындажыла ойноп-ойноп, ажазынсаа кеелтилер. Ажазы бойына ньаҥнатпийт, палтала кезет саалјит. Айде туружа-туружа, тӱн кирварды. Оҹы карындажы кыстарныҥ ортаа јаат, уйтавийди.

3 Улуг аҥжы ажазы уйтавийен бол, кӧзини унапсал, јаатјит. Кӧрзӧ, кыстар уйтавийтилер. Ажазы кыстардын сурапјит: «Слер кажан уйтавийен болсаар?». «Бистиҥ кӧстӧривис тыҥ ле јажарсе, тегриде шаган шылап сурлапсе, ол тушта бис тыҥ уйтаптен болорывыс!» — деп, кыстар јарышле јооктоп бертирлер. Кӧдӧрӧ уйтап калтырлар. Кижыг карындажы биее уйтаккаан. Улуг карындажы јаат-јаат ле, тур кӧр салјит: кыстарныҥ кӧстӧри јажарвийт. Катап тур, кӧрзӧ, уйтаптылер, кӧстӧри шала-шала, арийарий ле јажарјит. Аҥжы катавак јадыйды.

Орто тӱндин ӧӧтпанде ле, тур кӧрзӧ — аал, јӱг да ҥайле јаарјит. Ол ыларныҥ (кыстарныҥ) кӧстӧри болтыр, калфеҹек ки-

2 А позже [Вера] говорит: «Я у двери стояла, собираясь выйти*, когда открыла [дверь] бани, меня позвали люди: "Иди сюда, иди сюда", — так звали, — говорит. — Шла я, шла, ни одного человека нет. Замёрзла на зимнем холоде», — говорит. Затем только на следующий день ей люди сказали: «Тебя *турлак* позвал», — так.

## 88. МЕДНЫЕ НОГТИ*

1 Раньше алтайцы охотой добывали себе еду. Два брата на охоту пошли. Днём добрались до бараков, где ночуют, дров собрав, огонь разведя, чай сварив, попили, наступил вечер, [они так] сидели, оказывается. Смотрят — сверху, с вершины горы две очень красивые девушки спустились. Сквозь рубашки их тела видны, сквозь тело их кости видны, сквозь их кости костный мозг виден. Девушки, переглядываясь, смеялись. Так девушки, светясь как солнце, приблизились.

2 Сердце старшего брата почему-то — *шырт* — ёкнуло. Девушки пришли. Рукава их одежды очень длинные были. Придя, раскинув руки, вокруг костра прыгали, [но] очень близко к огню не подходили. Младший брат, играя с теми девушками, хватая их, бросая их [на землю], сам оказывался ими брошенным, так и играли.

Старший брат взглядом останавливает его — нет [, он не понимает], [ещё раз взглядом] останавливает — нет [, он не понимает]. Девушки-[сёстры], с младшим братом поиграв-поиграв, к старшему брату пришли. Старший брат к себе их не подпускает, топором отпугивает. Так ночь настала. Младший брат лёг между девушками, заснул.

3 Охотник, старший брат, притворившись, что спит, закрыв глаза, лежит. Видит — девушки не спят. Старший брат у девушек спрашивает: «Вы когда будете спать?» «Когда наши глаза станут ярко-зелёными, засияют, как звёзды на небе, то это [будет означать, что] мы крепко спим!» — так девушки, опережая друг друга, ответили. Все заснули. Младший брат тоже заснул. Старший брат лежит-лежит, затем, встав, смотрит: глаза девушек ещё не позеленели. Снова встав, смотрит — спят, глаза едва-едва, чуть-чуть стали зеленеть. Охотник снова лёг.

Когда прошла полночь, встав, смотрит — в жилище что-то светится. Это были их (девушек) глаза, размером с фарфоровую

резе бар, ҥайле айдеде сурлап јит. Анжы шымшаань туралкеп, бир ирык тӧҥошти ийдал, бойыныҥ оорына сал салды, кӧҥнӧклӧ (кедендин тикен тон) бӧктӧп салды, јаап салды.

4 Бойы мултугыны аалал, јӱрӱктиҥ тӧзине јазап-јазап тураалды, кӧр турјит. База бир эвеш ле воон, ньаан кыс турал, айландыра кӧӧрийди, улуг анжыныҥ јаатен јеринза кӧрди, сурлаптен кӧс ӱӱш парды. Улуг кыс тыҥмазыны уйгузалды, ньеҥнерини ӧрӧ тӱрвектептилер.

Јӱрӱк тӧзинде туртен анжы кӧрзӧ: ой, ой-оой! Сырвактарыныҥ узуны! Каду јес сырвактары айга јалтыҥнапјит, кӧртӧн лӧ эвес. Эки кыс ыншаань келтилер, эме ааҥ јаатен јееринзаа кеелтилер. Оттыҥ кыйына кел једеде, сырвактарыла ырыкке сайганары, тӧҥӧшкӧ ӧтӱре кир бартыр.

5 Ол ло тушта анџы мултугыны кӧдӧркӧп, — тарс! — ле берийтир. Эки катап адале, кыстар јыгыл ваанде, тевин келевеен. Келеверкеп, кӧрзӧ — кыстар тондыра-тӱҥдӱре тӱш калтырлар. Капшаай тевин бар, карындажыны уйгусса, ҥай јес сырвактарныҥ јыдынаа айхаан. Кайт-кайт ле уйгузал, ньан келтирлер. Аҥнаан да јок, јоргон да јок.

Алында андуг јес сырвактар — тагныҥ ээлери, кӧп болгон деештилер. Кап-шӧӧк!

### 89. МЕН БИР КАТАП АНДЫЙ НЕМЕЕ ТАБАРГАМ

1 Тургак деп неме болгон, адым тушалкалды. Ат токтоп, јӱротуран ат тушакталып, јӱралбай, токтокалтыран деп. Ол кӧрмӧс, тургак, дешти не тургакты.

Тӱнде андый нее бол турар. Мен бир катап андый немее табаргам. Тӱкӱ Талду деп јерге јӱргенис, тӱнде келјаткам. Јолло ло келјаткам. Адым кенейте ле јӱраалбай, кӧдӱргилеп, токтоп турар. «Каныйткан болтон?» — деп кӧрсӧм — не де кӧрӱнбес. Оныҥ кийинде камчыласам, јаҥыс ла кишеендӱ неме чилеп бас полбой турар. Анаҥ тӧмӧн, јолдыҥ алты јанындӧн кӧрсӧм — от кӧрӱнтурар. Анаҥ кел адымды кишендекӱйеле, от кӧрӱнген јердӧӧн басеердим.

2 Барсам — аль кӧчкелтир. Улустар от салкойон, отурлары. Оноҥ ол альдыҥ ӱй киши: «Каныйтар?» — деп, мени билкойтыр.

чашку, так и сияют. Охотник, тихонько встав, гнилой пень притащив, положил вместо себя, холщовым (сшитым из холста) *тоном* укрыл.

4 Сам, взяв ружьё, встал крепко у основания кедра, стал наблюдать. Чуть погодя старшая девушка, встав, огляделась вокруг, посмотрела в ту сторону, где старший брат лежит, её сверкающие глаза стали гаснуть. Старшая девушка младшую сестру разбудила, они рукава кверху подвернули.

Охотник, стоящий у основания кедра, смотрит — ой, ой-оой! Ногти у них длиннющие! Твёрдые медные ногти [так] светятся при луне, что невозможно на них смотреть. Две девушки тихонько подошли, вот приблизились к месту, где он лежал. Подойдя к месту у костра, так вцепились своими ногтями в гнилушку, что [ногти] прошли сквозь пень.

5 В это время охотник, подняв ружьё, — *тарс*! — выстрелил. Два раза выстрелил, когда девушки упали, побежал. Прибежав, смотрит — девушки лежат, [упав] в разные стороны. Быстро подбежав, когда стал будить младшего брата, тот от сильного запаха медных ногтей помутнел [разумом]. Кое-как [старший брат] его разбудил, вернулись домой. Так и не поохотились, и не поездили.

Раньше таких медных ногтей — хозяев гор было много, говорили. Кап-шёёк!*

## 89. Я ОДНАЖДЫ ПОПАЛ В ТАКОЙ *ТУРГАК*

1 Был такой *тургак*, лошадь моя запуталась в нём. Лошадь останавливается, идущая лошадь, запутавшись, не может идти, останавливается, говорят. Это злые духи, скопление духов, так говорили про *тургак*.

Ночью такое бывает. Я однажды попал в такой *тургак*. Туда, в Талду* ездили, я ночью возвращался. По дороге и ехал. Вдруг моя лошадь не может идти, обессилев, останавливается. «Что случилось?» — так подумав, я смотрю — ничего не видно. После этого я стал стегать [лошадь] плетью, она, как будто в путах, не может идти. Потом я вниз, на ту сторону дороги посмотрел — огонь виднелся. Потом, на свою лошадь надев путы, пошёл в то место, где был виден огонь.

2 Пришёл — с юртой [люди] прикочевали, оказывается. Люди развели огонь, сидят. Тут хозяйка той юрты: «Что-то с вами

«Каныйтпадым да. Мениҥ адым баспай туркаларда, от кӧрӱнерде, бери баскелдим» — тедим. Ол та неме билер киши бе, кӧс кӧрӧр киши бе? Ойндо анаҥ айттым: «Адым кишеендекойдым, адым басалбай неткаларда, от кӧрӱнерде, бери јеткелдим» — деп. «Јe, барбар, конор мында» — деп. Борто коноло, таҥ эртен келсем — адым отоп јат. Кишенин алала, атанала, јӱрердим. Чорт эво снает*, та неме!

## 90. АЛМЫС

1 Та канча-канча ӱйеде алмыс болгон. Алмыс ол кижидий ле кижи болгон. Јe јаҥыс ла алаканын јудруктаныл алала, карманына сугала, јӱретен. Кижиле куучындашканда, тиштерин кӧргӱспес, каткырбас, нениҥ учун дезе оныҥ тиштери ле сабарлардыҥ тырмактары јес болгон. Арчын јытту Алтайдыҥ албатызын јип, чек тӱгезерге једе берген. Бир ӧгӧӧн айлына келзе — ӱйиниҥ эмчегин кезип, јип койгон, балдарыныҥ бӧӧрӧгин база.
2 Мындый чакты кӧрӧлӧ, эки ӧгӧӧн айу саҥытты јууп баштагандар. Байа ӧгӧӧндӧр оны аттарыныҥ белдерине уймайла, агыдып ийген. Качан аттары буруларда — алмыстар олордыҥ белдерине сыралыжып калган. Алмыстар аттардыҥ јеектери болгон. Табылгы деп агаштаҥ камчы эдип алала, сары тегенектеҥ чыбык эткен, оноҥ олор аттардыҥ белинде тизилижип калган алмыстарды сабап, јер тамыдӧӧн аткарган. Бу ӧйдӧ олор шуҥуп браадала: «Тӧлӧс тӧҥтӧрӱ-ӱл, алмат аҥтары-ыл!» — деп кыйгырышкандар. Оноҥ ло бейин албаты ӧзӱп баштаган. Эмди тӧӧлӧс лӧ алмат — јуук карындаштар.

## 91. АҤЧЫ ЛА КЫС

1 Бир кижи кышкыда чаналу аҥдап јӱрди. Одоно јаныл келер болзо, ондо одын салып салган, эт кайнадып салган. Кижи келген јолы јок. Алыйды капты, эдин тӧгӱп ийди. Бойы ойто они асп алды*, јип алды. Адын эртенде кӱнде аҥдап барды. Кечте јанар болзо, база эт кайнадып койгон. Одуны айландыра бичип кӧрӧр болзо — јол јок. Алыйды капты, тӧгӧ сала койды.

случилось?» — сказала, загодя узнав обо мне. «Ничего не случилось. Когда моя лошадь, перестав идти, остановилась, не пошла, я, огонь увидев, сюда пришёл», — я ответил. Хозяйка не то ведуньей*, не то ясновидящей была. Тогда вот я сказал: «Когда моя лошадь, перестав идти, остановилась, стреножив лошадь, огонь увидев, пришёл сюда», — сказал. «Ну, не ходите, здесь ночуйте», — сказала [хозяйка]. Переночевав там, когда я рано утром пришёл, [то увидел] — лошадь моя пасётся. Сняв путы, сев верхом, поехал. Чёрт его знает, что это!

## 90. *ААМЫС*

1 В каком-то веке *алмысы* были. *Алмысы* были люди как люди. Вот только, сжав кулаки, засунув их в карманы, ходили. Когда [*алмыс*] с человеком разговаривает, зубы не показывает, не смеётся, потому что его зубы и ногти медными были. Людей Алтая с можжевеловым запахом поедая, чуть ли не всех истребил. Когда один мужчина вернулся домой, [увидел] — [*алмыс*,] у его жены груди вырезав, съел их, печень его детей тоже.

2 Увидев такую беду, двое мужчин начали свежую смолу собирать. Ею обмазав спины своих лошадей, эти мужчины выпустили их на волю. Когда лошади вернулись — *алмысы* к их спинам прилипли. *Алмысы* были пожирателями лошадей. Из веток таволожника плётку сделав, из [пучков] жёлтого терновника розги сделав, [мужчины,] хлеща прилипших к лошадиным крупам *алмысов*, их под землю отправили. Тогда, летя вниз: «Тёлёс, споткни-ись, алмат, свали-ись!» — они так кричали. С тех пор народ начал расти. Теперь тёлёсы и алматы — близкие братья.

## 91. ОХОТНИК И ДЕВУШКА

1 Ѳдин человек зимой на лыжах на охоту пошёл. Когда он в охотничий стан вернулся, там кто-то огонь развёл, мясо сварил. Не видно следов* человека, приходившего сюда. [Охотник] котелок схватил, мясо вылил. Сам снова её [еду] сварил, съел. Рано утром на охоту пошёл. Вечером вернулся, опять мясо сварено. Осмотрел охотничий стан — следов нет. Котелок схватил, бросил [так, чтобы всё] вылилось.

2 Суга апарала, кӧчӧ сокты, бойының адын кайнадып, јип алды. Конып алды. Эртезинде база ла аңдап барды. Је ол эбеш барала, бойн јолын агашты кезип, бектеп салды, бойы ойто келип, јажынды. Угар болзо: анда јӱрӱк — сок! — эдип калды. Наҥ кӧрӧр болзо — јӱрӱкте неме кӧрӱнет. Ол неме — шаҥ! — эдип турат. Кӧрӧр болзо — бир кыс јӱрӱктеҥ шаҥкызы — шаҥкырт! — эдип, калып ийди јердӧн. Ол келеле, алыйды капты, сууды барып экелди. Тонын ӧрӧ кӧдӱре тартты, тӧҥмӧгинеҥ эт кести, алыйга салды, отко азып, быжыр койды. Кыс ойто јӱрӱкке бакты, база јӱрӱктеҥ јӱрӱкке калып, барды. Ол кыс барган кийнинде, уул алыйды капты, этти тӧкти, кашып, јанды.

## 92. ӰЧ КАРЫНДАШ ЛА АЛМЫС

1 Ӱч карындаш аҥдап јӱрген. Аҥдап јӱреле, кӱн сайын келер болзо, талканын кижи јип салган турар, кандый ажынаҥ кижи јип салган турар. Эки карындажын бирӱзи бурулаган: «Слер јип турган болбойор». Карындаштары ачынып: «Ӧскӧ неме јип турган болбой!» — деп айдышкан. Олор ачынала, ӧскӧ јерге аҥдап барган. Ол карындажы јадым, артып калган, ол одуда. База аҥдап јадар болзо — база ажын кижи јип салган. Онон ло сагыжына кирген: «Карындаштарыма калас ачынган болтырым не! Азыкты алмыс јип турган эмес пе? Акыр, оны сакып кӧрзӧ, кайдар?» — деп, ай-саадагын белетеп алды.

2 Сакып отурат эмди. Ийдин кендирле ӱзе тартып ийгедий эдип буулап алды. Бойы одуның јанына јажынып, јадып алды. Чирик тӧҥӧшти тонло оройло, оттың јанына кижи уйуктап јаткан эдип, салып койгон. Кӧрӧр болзо — алмыс кел јат. Араайдаҥ једип келди, алмыс-ӧгӧӧн.

Јылып келеле, байагы јаткан «кижидӧӧн» алмыс калып ла ийди. Эки билегин сыймай тутса — јес тырмак*. Калып келеле, байагы јес тырмагыла тырмап ла берди. Аҥчы ок-јаазын божодо салып, ӧкпӧ-јӱрегин ӧткӱре аткан болтыр. Айдарда, тура јӱгӱрип, алмынды* ала койды, ийдин тукурды: «Тут!» — деди. Ийт болзо — тудуп турды, бойы болзо — тудуп турды.

3 Тудужа-тудужа келзе, ӧлбӧс болтыр. Албын ол кижиниҥ кыйнына чыдабас. Албын айттыр: «Ӧлтӱретен болзоҥ, мениҥ ӧдӱгим-

2 Пойдя к реке, вылущил ячмень [для супа], своего коня [забил], сварив, поел. Переночевал. Утром снова на охоту пошёл. Но, немного пройдя, на своём пути срубив дерево, всё своё спрятал, сам, обратно вернувшись, спрятался. Слышит: там что-то о кедр — *сок*! — ударилось. Потом смотрит — на кедре что-то виднеется. Оно — *шанг*! — позвякивает. Смотрит — одна девушка, своими *шангкы* — *шангкырт*! — звеня, [с кедра] спрыгнула на землю. Она, придя, котелок схватила, сходила, воды принесла. Свою шубу вверх приподняла, от своего бедра мясо отрезала, в котелок бросила, [котелок] на огонь поставив, сварила. Девушка снова на кедр залезла, затем, прыгая с кедра на кедр, ушла. После того как та девушка ушла, парень котелок схватил, мясо вылил, сбежав [оттуда], домой вернулся.

## 92. ТРИ БРАТА И *АЛМЫС*

1 Три брата охотились. Каждый раз, когда, поохотившись, возвращались, их *талкан* [какой-то] человек съедал, что-нибудь из их еды [какой-то] человек съедал. Один двух своих братьев обвинил: «Вы, наверное, съели». Братья, сердясь: «Кто-то другой, наверное, ест!» — так сказали. Они, обидевшись, в другое место охотиться ушли. Снова они ушли на охоту — снова кто-то их еду съел. Только потом [брату] в голову пришло: «Я ведь зря на моих братьев обижался! Не *алмыс* ли наши припасы ест? Погоди-ка, а что, если я его подкараулю», — так [подумав], свой лук приготовил.

2 Сидит ждёт теперь. Свою собаку верёвкой так, чтобы она могла вырваться, привязал. Сам у костра спрятался, залёг. Гнилой пень в шубу завернув, у костра положил, как будто бы человек спит. Смотрит — *алмыс* идёт. Тихо пришёл *алмыс*-мужик.

Подкравшись, на того лежащего «человека» *алмыс* и прыгнул. [Охотник] его за запястья взял — у него медные когти. Прыгнув, он этими медными когтями стал [пень] царапать. Охотник, выпустив стрелу, его легкие-сердце насквозь прострелил, оказывается. Затем он, вскочив, злого духа схватил, свою собаку натравил на него: «Хватай!» — сказал. Собака хватает его, сам [охотник] тоже хватает.

3 Боролись-боролись, тот не умирает. Злой дух мук от этого человека не выдержал. *Алмыс* сказал, оказывается: «Если хочешь

ниҥ таманында кызыл сапту кестегеш* бар, оный уштыйла, мениҥ тынымды кезетен туруҥ!» — деди. Кызыл сапту кестегешти ушта тартты. Байа алмыс айдып турды (ол уул кӱзен сӧӧктӱ болтыр): «Мени ӧлтӱрзеҥ, ӧлгӧндӧ, кӱреҥ кӧрмӧзиҥ болорым. Јакшы кӧдӱрзеҥ, аш, мал берзеҥ — болужарым. Мени кӱндӱлебей, кӧдӱрбей турзаҥ, ак быйаныҥа, бала-барканҥа коомой эдерим!» (Анҥчы кижи оноҥ алмыстыҥ тамагын кезип ийди). Оноҥ бери кӱзен кижи кӱреҥ кӧрмӧскӧ тайгыл* эдетен.

## 93. [АНҤЧЫ ЛА АЛМЫС]

1 Пастаянна аҥдап јӱрер уул туру ол. Аҥдап ла јӱрер, аҥдап ла јӱрер. Аҥдап бир кӱн одусында скучайтоотурса*, киши киркелер. Кӧрсӧ: јаш кыс. Ой, ол эмеендӱ иштӱ киши туру! Киркелсе, кӧрсӧ — андый кыс киркелер. Тушташкан, танышкан. Байа кӱрӱм эмеенди де ундуган, чортты да ундуган, анда јадар.

Анна бир кӱн... [кыс] байа белине туттурбас тийт. Бу бели кайда бу? Јарындӧн колын нетсе, ийде салыйар. Кайкап, а байа кӱрӱм сесинген учуш не. Байа ӱй кишини камнаҥ сураган. (Акыр, кем теди оны?)

2 Айдарда, камдайла, айткан: «Алмыс».

Оны [белин] туттурбай турган, анда ӱк болор тийт, алмыста. «Эм мынаҥ канай айрылар?» — деерде, ол кам айтперди: «Оны адарыҥ только». Анаҥ барган. Ойто айлына барала: «Аҥдап бараадырым» — дейле, ӱйт эт артыскойон несинеҥ агаш [айлында].

Јӱререле, кӧрјатса — баштыкту нени тӧҥӧсӧккӧ тӧккойор. Бу ла ылтам ла, така ла, осогы байа тере ӧдӱктиҥ немелери не. Андый неме тӱшкаларда, кӧрӧтурса — байа эмеен силкинийерде, кӧрсӧ — сары кӱчӱк. Сары кӱчӱк болкалан, оны јаҥыс ла јиип јап. [Байа киши] кӧр лӧ туран. Оны јиип-јиип, ойто силкинийерде, киши болкалан.

убить меня, в подошве моей обуви есть нож с красной рукояткой, выдернув его, ты прервешь мою жизнь!» — сказал. [Охотник] нож с красной рукояткой выдернул. Тот *алмыс* говорил (этот охотник был, оказывается, из рода кюзен): «Если убьёшь меня, если умру, я твоим коричневым *кёрмёсом** стану. Если хорошо будешь почитать меня, если будешь давать пищу, скот — помогу. Если не будешь меня угощать, не будешь почитать, твоему белому богатству*, детям-потомкам худое сделаю!» (Охотник затем горло *алмыса* перерезал.) С тех пор человек из рода кюзен коричневому *кёрмёсу* жертвоприношение делает.

## 93. [ОХОТНИК И *АЛМЫС*]

1 Был парень, который постоянно охотился. Всё охотился, всё охотился. Однажды, когда он после охоты сидел в стане, скучая, зашёл человек. [Парень] смотрит — это молодая девушка. Ой, он женатым человеком был! Когда она зашла, смотрит — такая девушка зашла. Встретились, познакомились. Тот дьявол* и жену забыл, и чёрта забыл, там живёт.

Как-то однажды... [девушка] до спины не даёт дотронуться. Где это её спина? Как только [парень] на её спину руку положит, она отталкивает. Удивляясь, тот дьявол, кажется, догадывался. Об этой женщине он у шамана спросил. (Погоди, как же его звали?)

2 Так, пошаманив, [шаман] сказал: «*Алмыска*».

До своей [спины] не даёт дотронуться, [потому что] там, говорят, бывает шерсть у *алмысок*. Когда [парень] спросил: «Как теперь избавиться от неё?» — тот шаман ответил: «В неё надо только стрелять». Затем [парень] ушёл. Обратно вернувшись домой: «На охоту иду», — сказав, проделал дыру в деревянном жилище.

Ушёл, [обратно вернувшись,] смотрит — [эта девушка] из мешка что-то на кочку вываливает. Это [оказались] подошва, подкова, части старой кожаной обуви. Когда это всё выпало, смотрит ещё — та женщина встряхнулась, смотрит — [вместо неё] рыжий щенок. В рыжего щенка превратилась, всё это стала есть. [Тот человек] всё смотрит. Поев-поев это, когда [щенок] снова встряхнулся — человеком стал.

3 Анаҥ эм эҥиргери, байа келер алтында, байа киши келер алтында кӧрсӧ — казанды аскойон. [Алмыс] ондо тур ла јат. Мыныйтан ла јаҥыс ла туткан, тӧшин јара кесинген мончо, байа кабырганы нени касандӧӧн салыйан. Анаҥ ойто бӱдӱн [болкалан], касан кайнап јат. Анаҥ кӧр јат байа ӧбӧӧн. Кӱп! — бербей-аа, ат тӱшӱрийен. А айдыпееренде, мыный-мыный ат деп. Анаҥ јыдусы кошту неме деп айткан теген.

## 94. ӰЙ КИЖИ АЛМЫСЛА ЈУРТАГАН

1 [Алмыс] — ол кижи. Натуральна киши болтуран ол. Ол кижиле јуртап туран туру. Ол ло Тобожок деп јерге Тагыйта деп эмеен јаткан. Ӧбӧӧни бар, бойыныҥ баласы бар... Ол ого јадала, байа ӧгӧӧндӱ, балалу киши не, Тагыйта деп эмеен деп, алмат сӧӧктӱ киши деген ол. Адам куучындотуртан. Оноҥ [Тагыйта деп] киши ооруган. Кишиле куучындашпас туру, кемдӧӧн дӧ кӧрбӧс, ары баштанал јадар дийт тӱште. Анаҥ саседтери баскелсе, тӱнде куучындаш јадар дийт кемле де. Казанданып, куучындаш јадар.

2 Анаҥ учында байа мениҥ адамныҥ таайдасын кычырган эмтир, Алтын Тонды. Алтын Тон эмес, оныҥ ады Куха деп киши не. Куханы кычырган. Куха кел камдаган. Кӧрсӧ: байа киши алмыстакалан киши эмтир, алмысла јуртакалан. Эм мыны каныйдар? Јаҥыскан арга јок айрар. Байа Куха деп киши кем деп нени кычырган, нама. Нама кишини экелип, байа наманы экелеле, байа тостырар, байа алмысты ал чыгарга. А так ал чыгайым десе, ол ӱй кишини бошотпой туран. Как-та оны ӱркӱдер керек болтуран учуш не (каткырат). Анаҥ ӱркӱдер арга јок. Байа кем деп наманы айу эдийер эмтир. Айу эткенде ле, байа киши јаткан... Ол агаш орын не. Мындый сетка туру... Ого кел нама... Байа таур кайда айак салтуран. Ого бар кептей соккон эмтир [алмысты]. Кептей соккондо, ол ӧйдӧ ол ӧбӧӧн [кам]... [алмысты] тудала, сӱреле, апарган. Кышкыр, ойлот апарган алмысын.

3 Кӧрсӧҥ, ущо [алмыс] кир келген мойнчо, кишиниҥ мойнына не буулайтыр ак јиплe. Бу койдыҥ јалмашы кайда, јарды?

3 Теперь под вечер, перед тем как прийти, этот парень смотрит — еда в казане приготовлена. [*Алмыска*] там же всё стоит. Вот так, схватив себя, грудь себе распоров, рёбра и всё остальное в казан положила. Потом [*алмыска*] опять стала целой, в казане [еда] варится. Это всё видит тот мужчина. *Кюп!* — выстрелил, застрелил [*алмыску*]. Это [шаман] подсказал, что вот так надо стрелять. Потом он [парень-охотник] рассказывал, что это очень вонючее существо, говорят.

## 94. ЖЕНЩИНА С АЛМЫСОМ ЖИЛА

1 [*Алмыс*] — это человек. Он натурально в человека превращается. Он с человеком живёт. В той же местности Тобожок* женщина по имени Тагыйта жила. Муж у неё был, ребёнок свой был... Она там жила, с мужем, с ребёнком, эта женщина* Тагыйта из рода алмат была, говорят. Отец рассказывал. Потом женщина [Тагыйта] заболела. Ни с кем не разговаривает, ни на кого не смотрит, лежит днём, отвернувшись, говорят, в другую сторону. Потом, когда соседи пришли [к её жилищу], услышали, что ночью она с кем-то разговаривает, говорят. Готовя [еду], разговаривает.

2 Потом наконец деда моего отца вызвали, Алтын Тона*. Нет, это не Алтын Тон был, имя этого человека Куха. Куху вызвали. Куха пришёл, пошаманил. Видит: той женщиной овладел *алмыс*, оказывается, она с *алмысом* живёт. Что теперь делать с этим? Одному избавить её нет мочи. Тот человек по имени Куха вызвал ламу. Приведя человека-ламу, того ламу приведя, поставил его преграждать [путь], чтобы того *алмыса* схватить. А так он [Куха] хотел бы *алмыса* из неё вытащить, но он женщину не отпускает. Как-то надо было его, видимо, пугнуть (смеётся). Вот пугнуть способа не было. [Шаман] того ламу в медведя превратил, оказывается. Как только он его в медведя превратил, та женщина легла... Это же деревянная кровать. Там такая сетка стоит... К ней подошёл лама... Есть *таур*, куда ставят посуду. К нему подойдя, [лама] втиснул туда [*алмыса*], оказывается. Когда втиснул, в это время тот мужчина — шаман, схватив *алмыса*, погнал его, увёл. Крича на *алмыса*, гоня его, увёл.

3 Видишь ли, ещё *алмыс*, как только зашёл, на шею женщины привязал белую пряжу. Где же баранье бедро, лопатка? Та-

Талисман буулакойон дийт, байа эмеенге. Бир учы мында, бир учы... байа трусаныҥ несинде бектекойон. Эм всё, аканчательна аларга јаткан на (каткырып јат). Анаҥ [кам] сӱротуруп, апар суккан. Анаҥ айткан дийт: «Тогыс јыл бого ойто келбе, Тагыйта» — деп. Анаҥ бу босколоҥ ӧйдӧ ол Бӧкӧнбӱрӧдӧн кӧчкӧн байа киши. Ого тогыс јылды јетпей, ол ойто келген Тобожокко. Байа алмысы ойто келбей а, оныҥ ӱйи јеткелен кийнинде. Кам да јок, чорт то јок, нама да јок. Оны кем айрыйт? Анда јӱлјат, ӧлкалан деди [ол кишини].

## 95. АЛМЫСТАРДЫҤ ЭТКЕН НЕМЕЛЕРИ

1 Анда ол јерде, ак ла јерде, мындый тезе ак јерде мал јалап отоп турган јер бар. Альдыҥ ла јаны. Эм эҥир кирзе ле, анда туман бурлап турар, ондо улус алмыс ла кыймыраш туру деп. Алдында андый болгон. Оныҥ кийнинде бу јуукта бу јаанап келеле, бежен-алтан јылдарда звеноводтоп* турала, барзаҥ, байагы мындый јалбак јерде мал тепсеп кой јат не, јок этире, ойндо мал јайгыда тайгадӧӧн кӧчӧр јат. Тайгадӧӧн кӧчӧрӧӧн кийнинде барсаҥ, ол кујурдыҥ ичинде коркушту јараш эткойон. Је јааны бу ла кирези, бу ла кирези андый, је тӧрт-беш сантиметр. Айак, чарас, суску, је калбак-неме јок, суску, бычак, андый байа эчки, кой эдип тудыйеле, тӱнизиле кадыр койор. Та канай кадыркойтон? Коркуш јараш эт кӱйер, чооп кӱйер.

2 Оноҥ бис тезе бригада табыжыйеле, оны барала, ташла токпоктойеле, ончо токпоктойло чачыйерис. Ӧлӧҥ, ӧлӧҥгӧ јӱрзеҥ, ойндо ол ӧлӧҥди јуурга барсаҥ, ойто ло эдип кӱйген јадар. Андый болгон. Эм анда јок деш јат деп. Мен сурап јадым уулдардаҥ: «Је, бар ба?» — «Јок». — «А немененҥ улам јогылган?» — «А ол јерди бис барала, тракторло барала, јарыйенис, јарыйенис кујуры-суула. Јарыйеристе — јылый калан». А ол јылыйала, кайда барар?! База ла бир јерге кир калбай.

Эм бу ла мынаар, Чибит јаар браатсаҥ, бу кӱр туру не, бир јаҥы эткен, ол кӱрдиҥ бер јанында кызыл јар мынайта барган, ол кечире машинала бараат кӧрсӧҥ, јарда мындый јаан ойык. Ол

лисман привязал, говорят, к той женщине. Один конец здесь, другой... где-то в трусах закрепил. Теперь всё, окончательно хотел взять её (смеётся). Тогда [шаман], погнав [*алмыса*], загнал [его под землю]*. Потом сказал, говорят: «Девять лет сюда не приходи, Тагыйта», — мол. Потом в те смутные времена в Бёкёнбир перекочевала та женщина. Не прошло и девяти лет, она обратно вернулась в Тобожок. Тот *алмыс*, конечно же, опять пришёл, ведь его жена вернулась. [Тогда] ни шамана, ни чёрта, ни ламы не было. Кто бы её избавил [от *алмыса*]? Потом она сошла с ума, умерла, так говорили.

## 95. ВЕЩИ, СДЕЛАННЫЕ *АЛМЫСАМИ*

1 Там, в той местности, в таком открытом месте поляна есть, в открытом месте, где скот пасётся. Недалеко от юрты. Как только наступит вечер, там туман клубится, люди поговаривали, что там *алмысы* кишат. Раньше так было. Вот недавно, когда я уже повзрослел, в пятидесятые-шестидесятые годы звеноводом был, поехал в то место, скот ту просторную землю истопчет, ничего там не остаётся, затем летом скот в тайгу перекочёвывает. Когда в то место приезжаешь после того, как в тайгу перекочуют, [там,] на солончаке, очень красиво сделанные вещи лежат. Размером вот такие: четыре-пять сантиметров. [*Алмысы*] чашки, тарелки, поварёжки, ну, ложек не было, ножи, коз, овец слепят, за ночь высушат. И как же они их сушат? Очень красиво сделают, в кучу сложат.

2 Затем мы с бригадой, поехав туда, найдя все эти вещи, закидаем камнями, всё порушив, бросим. Когда идёт сенокос, как приезжаешь грести сено, [эти вещи,] снова сделанные, лежат. Так было. Теперь этого нет, говорят. Я у парней спросил: «Есть?» — «Нет». — «А из-за чего они исчезли?» — [спросил]. — «А мы поехали туда, трактором эту землю перепахали, вместе с солончаком перепахали. Когда [всё] перерыли — они исчезли», — [сказали]. Куда они исчезли, куда делись?! Ещё в одном месте спрятались.

Когда туда, в сторону Чибита, едешь, [там] мост стоит, заново отстроенный, не доезжая до моста, есть крутой красный яр, когда едешь мимо него на машине, у яра [видна] впадина.

ойыкта неле немени эдип койор деш јат. Улус эткен ойындарын улус апар јат. Ойто ло келип, эдип койор деш јат.

## 96. АЛМЫСТЫ ЈОГОЛТКОНЫ

1 Таш бичиктӱ ӧй тушта, айга-кӱнге мӱргӱӱлдӱ ӧйдӧ, ачылар-јабылар куучынду тушта, ол ӧйдӧ Алтайда Бојоты деп томјылу, эбеш бай кижи јуртаган. Бојоты эки уул, бир кыс балалу деер. Онойып ол Алтайда коо-чабдар ӧҥдӱ, маҥдайында јылдыс тӱҥейлӱ, чичке кичинек маҥдайынаҥ тумчук тӧӧн акту, бее мал болгон. Энедеҥ чыгарда јал-куйругын кеспеген мал. Онойып Бојоты јылдыҥ ла мал Алтайга ыйыктаган. Ыйык малга, ак нокто ак малдыҥ јалына эткен.

2 Ак чылбыр буулар, кӱнниҥ чыгыш јаны јаар баштандырып, чаал кайыҥга буулайла, чӱрмежине, јалына јалама буулар. Ак ӧҥдӱ бӧсти аркагына јыртала, эҥилеле јыртпас, агаш айакка сӱт урала, тӧстӧк јерге чыгып, кӱнчыгыш јаар осонып, Алтайын алкаар:

Сыны тӱҥей тайгаларым,
Сырт јаныгар кӧӧ корум,
Арташ сӱрлӱ тайгаларым,
Алды јаны ай корум.
Эҥчей кӧргӧн сӱӱри бажыгар,
Элди-јонды карап кӧргӧн,
Алтын суузыла сӱртинген бажыгар,
Акты-кӧкти бириктирип турган!

3 Ӧрӧ турган Ӱч-Курбустан-кудай,
Киндик тӱҥей бӱткен Ӱч-Курбустан, Абы-Быркан!
Селт этсегер — киндиги јаҥыс,
Силкин јатсагар — тыныбыс јаҥыс,
О-о-о! Алтайым!
Алу-Быркан, кудайым!
Алу-Јеҥис — Јер-Эне!
Алтай киндик-салымыс тудуш,
Аржан-кутук суугар
Албатыла каны тудуш.

В этой впадине лежат всякие поделки, говорят. Люди эти сделанные [*алмысами*] игрушки [берут,] уносят с собой. Они [*алмысы*] снова придут, сделают, говорят.

## 96. КАК УНИЧТОЖИЛИ АЛМЫСОВ

1 В то время, когда каменную книгу имели*, когда луне-солнцу молились, когда [земля] открывалась-закрывалась, по рассказам, в то время на Алтае человек по имени Бодьоты жил, уважаемый, не очень богатый. У Бодьоты два сына, одна дочь были, говорят. Тогда на этом Алтае была кобыла игреневой масти, с пятном на лбу, как звезда, с белым пятном от маленького тонкого лба к носу. Животное с необрезанными от рождения у матери гривой-хвостом. Тогда Бодьоты каждый год скот Алтаю приносил в жертву. На жертвенное животное, на гриву белого животного белый недоуздок приделывал.

2 Белую верёвку привязывают, [животное] в сторону восхода солнца повернув, привязав к молодой берёзе, на его чёлку, на гриву *дъалама* привязывают. Оторвав [*дъалама*] поперёк, из материи белого цвета, вдоль не отрывают, в деревянную чашку молоко налив, на холм поднявшись, на восток повернувшись, Алтай благословляют:

Одинаковой высоты горы мои,
Сзади с чёрными скалами,
С величественным видом горы мои,
Спереди с белыми скалами.
Наклонившиеся остроконечные вершины ваши
На племя-народ поглядывают,
Золотой водой омывающиеся вершины ваши
С бело-голубой высью соприкасаются!

3 Вверху стоящие Юч-Курбустаны-*кудаи*,
Одной пуповиной связанные Юч-Курбустаны, Абы-Быркан!
Вздрогнете — пуповина у нас одна,
Встряхнётесь — жизнь у нас одна,
О-о-о! Алтай мой!
Алу-Быркан, *кудай* мой!
Алу-Дьенгис — Земля-Мать!
С Алтаем пуповиной-судьбой связанные
Воды *аржанов*-источников,
С кровью народа связанные.



15 Заказ № 516

4 Бийиктеҥ-бийик Ай-Кӱн,
Алты булуҥду ару Алтай!
Тодоштордыҥ баккан тӧзи — Бай-Ӱлген,
Тӧс тайгабыс, алкыш сурап, айдып турубыс!
Ак-чабдар бее ыйыктап,
Ак сӱтле јунуп койдыс,
Кой арчынла аластап койдыс,
Јал-куйругын јайа тудуп,
Кыйра-јалама буулап койдыс.

5 Ак кайыҥныҥ сынын ээп,
Алтайыска мӱргӱп койдыс,
Ару алкыш сурап турубыс!
Албаты бойыбыс амыр јатсын,
Алтын тыныбыс сергек јӱрзин!
Малыбыска мал кожулзын,
Јоныбыска јон кожулзын.
Јес очогыс келтейбезин,
Изӱ одыбыс сообозын.
Ак кубарлу јӱрӱм беригер,
Алкыш-быйан беригер!

6 Алтайга мӱргӱп божойло, ӱзе керегин эдип, айылдарына јанып ийдилер.

Бојоты баштап алып, эзен-амыр јуртап јатты. Је Бојотыныҥ ыйык малы јылдыҥ ла јаскыда кӧдӱртип, ӧлӱп калар болды. Кам артыгын алдыртып, камдадып јатты. Ак јаҥду јарлыктарды, Алтай алкап билерлерди, јууп алала, оосондырып јатты. Ыйык малы јӱрбес болды. Тӧбӧти-камды камдадып, тӱндӱ-тӱштӱ ӱч кӱнге камдай берди. Камдап-камдап, арт учында айтты: «Тӧрбӧлјиктиҥ тӧрт ӱйе тӧс јерге мен тӱштим, Ӱрбӱлјиктиҥ ӱч ӱйеге Ӱстиги ороонго мен чыктым. Ай-караҥуй Алтыгы ороон алты айланып, мен камдадым. Сениҥ ыйык малыҥды алмыс минип турган эмтир — деди. — Таштаҥ кырма јелим экелер» — деди. Ол анайып кырма јелим таап алала, ыйык малын тудуп алып, бастыра арказын јелимле сӱртеле, божодып ийди.

7 Јети коҥгон кийнинде, таҥ јарып турарда, барып, кӧрзӧ: чабдар беениҥ ӱстинде јети јеек алмыс кӧдӧҥдӧринеҥ ӱзе атка јаба јелимделип калган отургылады. Чабдар беениҥ барар аргазы јок, јӱк ле араай базып јӱрди.

4 Высочайшие Луна-Солнце,
Шестиугольный чистый Алтай!*
Дух-покровитель, почитаемый родом тодош, — Бай-Улген,
Святая гора наша, благословения прося, обращаемся!
Светло-игреневую кобылу в жертву принося,
Белым молоком её умыли,
Можжевельником окурили,
Гриву-хвост распрямив,
Ленту-*дьалама* привязали.

5 Ствол белой берёзы обогнув,
Алтаю нашему поклонились,
Святого благословения просим!
Пусть народ наш мирно живёт,
Пусть золотые души* наши бодрыми будут!
Пусть к нашему скоту скот прибавится,
Пусть к нашему народу народ прибавится.
Пусть наш медный таган не накренится,
Пусть наш горящий огонь не остынет.
Белую-светлую жизнь* нам дайте,
Благословение-благо нам дайте!

6 Алтаю помолившись, все дела сделав, в свои жилища вернулись.

Бодьоты и все остальные мирно-спокойно стали жить. Но жертвенные животные Бодьоты каждый год весной, отощав, стали умирать. Лучшего шамана вызвав, [Бодьоты его] заставил шаманить. Проповедников белой веры, умеющих благословлять Алтай, собрав, заставил молиться. Жертвенные животные стали умирать. Тёбёти-шамана заставили шаманить, он ночами-днями в течение трёх дней шаманил. Пошаманив-пошаманив, наконец сказал: «В середину земли Тёрбёлдьика на четыре слоя я спустился, в Верхний мир Юрбюлдьика на три слоя я поднялся*. Тёмный Нижний мир шесть раз объездив, я пошаманил. На твоих жертвенных животных, оказывается, *алмыс* ездит, — сказал. — С камней клей-смолу принесите», — сказал. Он затем, клей-смолу отыскав, жертвенное животное поймав, всю его спину клеем обмазав, выпустил.

7 После того как прошло семь дней, когда утром светало, пойдя [туда], смотрят: на игреневой кобыле семь прожорливых *алмысов*, прилипшие своими задницами к лошади, сидят. Игреневой кобыле нет мочи идти, она лишь кое-как ходила.

Алмыстарды айдап алып, чабдар беени једиnип алып, ат чакыга јаба таҥып, Тӧрбӧлјиктиҥ тӧрт ӱйе тӧс јерге тӱшкен, Ӱрбӱлјиктиҥ ӱч ӱйеге Тӧбӧти-камга табыштырып берди. Ӱч тӱҥӱрин тӱпилдедип, тӧрт орбозын оосондырып, Алтыгы ороонго тӱже берди. Кӱлер сулугын чайнандырып, кӱреҥ бука тайылгалу алыс јерге тӱже берди. Кара сулук чайнандырып, кара бука толунтылу јаан кам камдап јатты. Казырланып камдап јатты, канын јудунып, айдып турды: «Тӱби јок јаманы учун тегерик бурула кыйын салар».

8 Тегерик буру айланган учун кижи каны суузынду, кижи эди курсакту алмыстарды кыйынга салды. Тӧрт казыкты кагала, чычкан кӱйбес от салып, алмыстарды јаба таҥып, бажын терезин сойоло, ийттиҥ баш терезин кийдирди. Эди-канынаҥ кезеле, алдында отко таштап јатты. Јети алмыс калагы јер тогуска торгулан јатты, јети шилеенге угул јатты. Айры башту ат камчызы сын эдин сыйрып јатты, арка терези бут шымалды, јарын терези кол шымалды. Ачу-корон ыйлай берди, јалынмас алмыс јалына берди, эки кӧзи соолып јатты, эди-каны курган јатты. Ол алмыстардыҥ айтканы мындый болды:

9 Алтайдаҥ ырбып баралык,
Ойто Алтайга айланбайлык!
Албаты канын ичпейлик,
Кижи баспас јерге барайлык,
Кийик болуп артып калайлык,
Бу кинчектеҥ айрыгар,
Ойто качан да келбейлик!

10 Јылан болуп, эди тартылышты, јыраа болуп, сӧӧги кажайды. Тӧбӧти-кам озон јатты. Осоныш, айтканы мындый болды: «Эрлик јердиҥ элчизи болгоҥ, алыс јердиҥ алмызы болгоҥ. Алтай быјарсыткаҥ, бурулу сен, кижи эдинеҥ курсакту сен, бу шыралга сеге јетсин! Јериҥ Ай-Тӧгӧти тайгада, албаты чыкпас бийигинде!» Алмыс-Куй деп таш бар. Ол куйга кагып салды. Јети алмыстыҥ јети сӱнези јети алмыстыҥ шалтыраган сӧӧгин јӱктенип, Ай-Тӧгӧти тайганы кӧстӧп, Алтай јердеҥ ырбап барды. Оноҥ бейин албаты амырады...

*Алмысов* погоняя, игреневую кобылу за повод ведя, привязав к коновязи, [Бодьоты] Тёбёти-шаману, спускавшемуся в середину земли Тёрбёлдьика на четыре слоя, в [Верхний мир] Юрбюлдьика на три слоя, передал её. Тот, тремя бубнами гремя, четырьмя колотушками колотя, в Нижний мир спустился. Бронзовые удила дав пожевать, с рыжим быком — с жертвой — в преисподнюю спустился. Чёрные удила чёрному быку дав пожевать, с жертвой в обмен* великий шаман шаманил. Озлобившись, шаманил, кровь свою глотая, говорил: «За бесконечное зло, за круглую вину* мучения пошлю».

8 Из-за того, что круглая вина вернулась назад, пивших человеческую кровь, питавшихся человеческим мясом *алмысов* подвергли мукам. Четыре кола вбив, разведя огонь, в котором мышь не сгорит*, *алмысов* вместе связав, шкуры с их голов содрав, шкуры с голов собак на них надели. Отрезая с их тел куски, в огонь бросали. Крики семи *алмысов* под девятью слоями земли раздавались, семи злым духам были слышны. Конская плётка с раздвоенным концом мясо с их тела обдирала, кожа со спины ноги покрыла, кожа с плеч руки покрыла. Горько заплакали [*алмысы*], не умолявшие *алмысы* умолять стали, глаза их иссыхали, мясо-кровь их засыхали. Этими *алмысами* сказано было так:

9 С Алтая подальше уйдём,
Вновь на Алтай не будем возвращаться!
Кровь народа пить не будем,
В места, где человек не ходит, уйдём,
Дикими зверями останемся,
От этого греха избавьте нас,
Вновь никогда не вернёмся!

10 Как змеи, их тела стянулись, как кусты, их кости побелели. Тёбёти-шаман заговорил. Заговорив, он так сказал: «Посланцем Эрлика ты был, *алмысом* преисподней был. Алтай загрязнял, виновен ты, с пищей из человеческого мяса ты, пусть эти муки тебе достанутся! Место твоё на горе Ай-Тёгёти*, на высоте, куда народ не поднимется!» Есть пещера, называемая Алмыс-Куй. В этой пещере он их запер. Семь душ-*сюне* семи *алмысов*, взвалив на себя раздробленные кости семи *алмысов*, направляясь на гору Ай-Тёгёти, с земли Алтая ушли. С тех пор народ отдыхает...

## 97. КÖК БУКА

1 Туку озодо, Ак-Палык деп јерде, јолы кату јерде јердиҥ ээзи, сарлыктыҥ-буказы, кöк бука болгон. Јердиҥ ӱстине неме артырбай барган деп, оны буулап койгон, кижи јӱрбес јерде. Јодомык деп јерге апарала, буулап койгон дийт, Кара-Кујурда. Буууларда, ол анда јаткан канча öйгö. Ойндо, Топчин деп кижи тойлоп Паспартыга јӱреле, тойго јӱреле, клеедерде, чабдар-сары атту болгон, эзирик, байа сарлыктыҥ буказы оны кöрöлö: «Ыраак бар јаткан неме, болзо — болзын, болбозо — болбозын» — дейле, куйругын сыйрас эттирийен дийт. Куйругын кыймыктадып ийерде, байа сары-чабдар ат кöрийеле, туура бададарда, ол кижи бажын будакка сойо сӱзеле, илинкалан. Ойндо, јаан улус ол чын болгон неме дежет, ол байа кижи будакка сӱзеле, божогон.

2 Ойндо сарлык-буказын улус агыдыйен дийт. Бу дööн лö барган улус сарлыктыҥ буказы сӱрди дежип, улайла кел туратан ол тушта. Ойндо, ол крестти тургускан кийнинде, оны тудар болуп, јердиҥ ээзи сӱрӱп туру деп, Кöчкӱнек анай куучындап туртан. Эм, оны сӱре-сӱре туку Јакагашта да бараадат деп куучындаш турар, Узунгойдо до јӱрӱ деп айдар. Эм, Алтын-Кöлдööн апарып каалыткан кийнинде, оныҥ бажы бадар дежет не. <...>

Кöк бука — ол кöрмöс не. Ол јердиҥ ӱстинде неме артырбай, јип браадарда, јердиҥ ээзи оны буулап койгон дийт, сарлык буказын. Сарлыкты тегин де кöрмöс деш јат на. <...>

Исаак бир катап, выходнойдо* јан отурала, база сарлыктыҥ буказы тозоло, тилин уштуп турганын кöргöн. Айлына келеле, оны айткан. Оныҥ кийнинде ол кижи божоп калган.

## 98. ТӰӰНЕК

Тӱӱнек кишиниҥ бöркин де учурып, јерге учурып барса, ол киши јӱрбес неме турган. Кайн энем Јалаҥышта тӱӱнекке алдырала, бöркӱсӱн тӱкӱ-ӱ учуреерен, ийнек айдакел јадала. Анаҥ ла оорыган деп бистиҥ Рая. Ол тӱӱнек те баса ээлӱ. Ол кандый тӱӱнек: ээлӱ тӱӱнек пе, чайтанду тӱӱнек пе, тӱӱнек, тӱӱнек паса. Оноҥ ло келеле, оорыган — деп бистиҥ Рая.

## 97. СИНИЙ БЫК

1 Когда-то давно в местности Ак-Палык, где крутая дорога, был дух-хозяин земли — бык-як, синий бык. Из-за того, что он на земле ничего уже не оставил [, всё съел], его привязали там, где человек не ходит. Приведя его к месту под названием Дьодомык, привязали, говорят, в Кара-Кудьюре. Когда привязали, он там находился некоторое время. Однажды, когда человек по фамилии Топчин, побывав на свадьбе* в Паспарте, ехал на своём светло-игреневом коне, пьяный, тот бык-як, увидев его: «Далеко едет, будь что будет», — так сказав, махнул своим хвостом, говорят. Когда он пошевелил своим хвостом, тот светло-игреневый конь, увидев его, дёрнулся в сторону, тот человек, изодрав голову, о ветку зацепился. Тогда пожилые люди говорили, что это было вправду, тот самый человек, ударившись о ветку, умер.

2 Затем яка-быка люди выпустили, говорят. Люди, ездившие туда, вернувшись, говорили, что як-бык гнался за ними тогда. Затем, после того как крест* поставили, дух-хозяин земли погнался за ним [быком], чтобы поймать его, так Кёчкюнек рассказывал. Теперь, его гнали-гнали, говорят, что он то в Дьакагаше ходит, рассказывают, то в Узунгое ходит, поговаривают. Теперь, после того, как его к Алтын-Кёлю повели, [в озеро] загнали, говорят, там он подохнет.* <...>

Синий бык — это ведь *кёрмёс*. Когда он, на земле ничего не оставляя, [всё] поедал, дух-хозяин земли привязал его, говорят, этого быка-яка. Яка ведь не зря *кёрмёсом* называют. <...>

Исаак однажды, в выходной день возвращаясь домой, тоже видел, как як-бык, преградив ему путь, высунув свой язык, стоял. Вернувшись домой, он об этом рассказал. Затем этот человек умер*.

## 98. ВИХРЬ

Если вихрь шапку человека уносит, по земле уносит, то тот человек, оказывается, не живёт. Моя свекровь в Дьалангыше в вихрь попала, он её шапку во-он куда унёс, когда она корову пригоняла. Затем и заболела, так рассказывала наша Рая*. И этот вихрь тоже духа-хозяина имеет. Какой вихрь [бывает]: вихрь с духом-хозяином, вихрь с *чайтаном*, вихрь — это и есть вихрь. После этого придя [домой], заболела — говорила наша Рая.

«Ол јаанэм бӧркӱсӱн тӱӱнек апааран. Мени: "Альга кир, кир!" — деп кышкырган, ийнек айдакелјат. Јаанэм болчок бӧркӱсӱ тӱкӱ-ӱ толон јӱреренде, барала алалан» — деп. Анаҥ ол ло паралисавайтап* оорукалды не. Тӱӱнек те тегин эмес, тӱӱнек те тегин эмес. Паралисавайтайла, бошокалан.

## 99. ТУМАНДА АСКАНЫ

Јазулуда бир кижи кујур сакып барала, кӧр отурза — бир ак-боро атту кижи, ӱй кижи, сыгындарды айдап экелеле, тус јидир турган. Ойндо, ойто јидиреле, кайра айдап браадып, кожондоон:

Арыш калаш тӱгенип,
Азып јанзаҥ, кулундым.
Буудай калаш тӱгенип,
Куру јанзаҥ, кулундым.

Кожондоордо, ойндо ол кижи эртен-тура коркуш туман бололо, азала, азык јок канча кӱн јӱреле, куру јанган.

## 100. БОЗОГОНЫҤ КӦРМӦЗИ

Бозогоныҥ кӧрмӧзи сулама* темир јакту, суу-кара таш јӱректӱ, ончо бойы су темир. Коркымчылу, тумчугы курч, уурдай берер. Улус анаҥ коркуп јат. Оныҥ учун улус, камдар база сӱт, аракы чачар. Кӧрмӧс тийбезин деп чачар. Озогыда калыктыҥ коркыган сӧстӧри андый. Оны кам билеле, камдап јат. Акча берер, аш чач јат, кӧп-кӧп неме эдер.

«Вихрь шапку моей бабушки унёс. Мне [бабушка]: "Домой заходи, заходи!" — крикнула, когда корову пригоняла. Когда круглая шапка* моей бабушки укатилась во-он куда, [бабушка] пошла и взяла её», — сказала [Рая]. Потом она [бабушка] заболела, её ведь парализовало. Даже вихрь не простой, даже вихрь не простой. После того, как [бабушку] парализовало, она умерла.

## 99. БЛУЖДАНИЕ В ТУМАНЕ

В Язулу один человек за солью поехал, сидит смотрит — человек на бело-сером коне, женщина*, маралов пригнав, даёт им соль полизать. Затем, дав им поесть, их обратно погнав, ехала, пела:

Ржаной хлеб кончится,
Заблудишься, погляжу.
Пшеничный хлеб кончится,
Голодным вернёшься, погляжу.

Так пела, затем этот человек заблудился, когда утром густой туман был, и, несколько дней без припасов проблуждав, голодным вернулся домой.

## 100. *КЁРМЁС* ДВЕРНОГО ПОРОГА*

Есть *кёрмёс* дверного порога с коваными железными щеками, с чёрным-пречёрным каменным сердцем, весь из железа. Страшный, с острым носом, [души] забирает. Люди его боятся. Поэтому люди, шаманы молоком, *аракой* [порог] окропляют. Чтобы *кёрмёс* их не трогал, окропляют. Этот рассказ прежде боявшихся их [духов] людей. Их видит шаман, шаманит. Деньги давали, пищу им подбрасывали, много-много чего делали [эти люди].

## ЈЕРЛЕРДИҤ АТТАРЫ КЕРЕГИНДЕ

### 101. САРТАКТАЙ-КЕЗЕР

1 Сартактай Кадыныҥ суун ташпыла кӱр этти. Эдип јазала: «Эртен пу кӱр пӱдӧр, — теп, — сен каттыҥбыла кожо уйуктаба!» — уулун айтты. Эмди кӱрдӱ эдип јазарга кӧп таш экkелип салды, јапшынмады, пӱтпӧдӱ, ончо одуулуп паады, уул абакайбыла уйуктап салды. Эмди ташты эдектениб-алды, теҥерее ӧрӧ чачыб-ийди. Ол парып, Јалаттанныҥ ӱстӱги јанында јалаҥга тӱштӱ. Эмди ол кӱр пӱтпӧй калды.

2 Сартактай уулуна тарынды, таштыҥ ӱстӱне тӱжӱрдӱ, јалаҥаш пудунуҥ орды ончо ташка позылып калган, ончо эмди де пӱлдӱрӱп јадыр. Келдине чуулдады, тарынды, кадын суунуҥ пу јанында ак кайа таш полып, тура калды. Уулуна тарынды, тӱкӱрдӱ — уулан Кадыныҥ ол јанында Телдекпен туу полып калды.

Пойы Чӱйдӱ ӧрӧ паады, Чӱйдӱҥ Уйттуу Кайа поомды кайчызыбыла кезип, ӧткрӧ сайды, оноҥ ӧдӱп паады. Онуҥ ӧткӧн соондо, Чӱй пажына паады, Сӧӧктӱҥ обогозына паады. Сӧӧктӱҥ пери јанында Кӧкӧ-Кайуда атка минип, јелди. Адыныҥ тыйгагы јерди ойо паскан.

### 102. БАТЫР ТАШ

1 Јебрен чакта, јер ӱстинде бис јок болордо, озо чакта отурган бистер јок болордо, бир алтай батыр Кадын ичинеҥ Кара-Сууны ӧрӧлӧп барган. Аныла кожо айлу-кӱндӱ кӧстӱ тайгыл ийди кожо болгон. Айландыра басса, батыр аврап алар* таш та јок

# О ТОПОНИМАХ

## 101. САРТАКТАЙ-*КЕЗЕР*

1 Сартактай через реку Кадын из камней мост строил. Строя его: «Завтра этот мост будет достроен, — говорит, — ты со своей женой не спи!*» — сыну сказал. Теперь, чтобы достроить мост, он много камней принёс, [но никак не мог] сложить [их плотно]*, ничего не построил, всё разрушилось, [значит], сын с женой спал. Тогда [Сартактай] камни в свой подол собрал, в небо, вверх их подбросил. Они, улетев, на поляне за Дьалатаном упали. И так этот мост не был построен.

2 Сартактай на сына разгневался, его на камень бросил, следы голых ступней [Сартактая] на камне остались, они и сейчас видны. На невестку рассердился, обиделся [и проклял] — она, в белую скалу на этом берегу Кадын превратившись, застыла. На сына рассердился, плюнул [на него] — сын в гору Телдекпен, что на другом берегу Кадын, превратился.

Сам вверх по Чуе отправился, крутую гору Юйтту Кайа на Чуе разрезая своими ножницами, протыкая, пролез сквозь неё. После того, как пролез сквозь неё, в верховья Чуи отправился, к подножию горы Сёёк отправился. [Не дойдя] до Сёёка, у горы Кёкё-Кайу сев верхом на коня, уехал. Копыта его коня в землю вдавливались.

## 102. БОГАТЫРСКИЙ КАМЕНЬ

1 В древние времена, когда нас на земле не было, в давние времена, когда сидящих [здесь] нас не было, один алтайский *батыр* из долины [реки] Кадын вверх по [реке] Кара-Суу пошёл. Вместе с ним была его борзая собака с лунно-солнечными глазами*. Обошёл всё, вокруг не было ни камня, где можно было

болордо, бир болчок наан ташты кöрöлö, ийдиле эку анаар чыккан.

2 Ол болчок јалбак таштыҥ ӱстӱне аврап алала, айткан: «Бо бистиҥ баскан изис јаа* öзӱп јаткан калыкка керееc болзын. Калык там ла ооктоп барат. Бо бистиҥ јолыс кöрзö, бисти олор батыр-кезерлер деер!» — деп айдынала, оноҥ ары јӱре берген.

Эмдиге јетире ийт ле батырдыҥ баскан изи ле отурган јери бир де бузулбай, арт калган. Ол ташты «Батыр Таш» эмезе «Сартакпай Тажы» деп алтай улузы адаар.

## 103. САРТАКПАЙДЫҤ ТАШЫ

1 «Сартакпайдыҥ ташы» теген таш ол Кöкöрӱниҥ берјенде јаткан ол не. Ол бир кошту јаан кара таш туру не. Оны десе Сартакпай деп киши, батыр киши на ол, тӱкӱ ненинҥ ичине кӱр салјаткан, байа Кадынга... (Кайда? — Кадынныҥ кайы јеринде кӱр салјадала?)*

2 Таш јапшынбай каларда, ол киши десе келеле... Анаҥ ол тӱкӱ неге таҥкылоотурарда, анда тӱлкӱ јӱрерде, ол тӱлкӱни ташыла кел соккон тийт. (Ол таҥкылоотуран байа... «Отык таш» деер не. Отык ташты анаҥ алар јер дешти не.) Ол Сартакпай деп кишиниҥ соккон ташы болор. Байа тӱлкӱ соккон таш тийт оны.

## 104. ӰЗӰК, БЕШПЕК ЛЕ СООН-СААДАК ДЕП ЈЕРЛЕРДИ АДАГАНЫ КЕРЕГИНДЕ

1 Сартакпай Чобы деп öзöктиҥ оозына* келеле, јалбак таштыҥ ӱстӱне амыраарга отура тӱшкен. Таштыҥ ӱстине амырап отырала, сананган: «Акыр, мен бир соонды саҥ-тöмöн адып кöрöйин». Алагырдыҥ јаазына соонды салала, Сартакпай адып ийген. Чакту батыр соонды чырмайып кайра тыҥ тартарда, отурган јалбак тажы ойдыктала берген. Алтай улус эмди оны Ойык-Таш деп адайдылар.

Сартакпайдыҥ аткан ӱч канатту сооны, учкан куштаҥ тӱрген öрö учуп чыгала, оноҥ ары кöрӱнбей калган. Алагырдыҥ јаазы соонды божодоло, јаан комустый кожондой берген. Оныҥ ко-

бы *батыру* [присесть] отдохнуть, [только тут] один большой широкий камень увидев, вдвоём с собакой на него залезли.

2 Он, отдохнув на широком и плоском камне, сказал: «Пусть наши следы молодому подрастающему поколению как память о нас останутся. Народ всё мельчает. Наши следы здесь увидят, нас они богатырями-*кезерами* назовут!» — так сказав, дальше пошёл.

До сих пор следы, оставленные *батыром* и его собакой, место, где они сидели, нисколько не стёрлись, сохранились. Этот камень алтайцы «Камнем *батыра*» или «Камнем Сартакпая» называют.

## 103. КАМЕНЬ САРТАКПАЯ

1 Камень, называемый «Камень Сартакпая», лежит там, не доезжая до [села] Кёкёрю. [Там] один очень большой камень лежит. Человек по имени Сартакпай, он же человек-*батыр*, там мост строил, через [реку] Кадын... (Где? — Где там, на каком месте у Катуни строил мост?)

2 Когда камень не закрепился, тот человек [Сартакпай] пришёл... Потом, когда он там сидел курил, лиса пробегала, он эту лису камнем ударил*, говорят. [Камнем, на котором] он сидел курил... «Отык таш»* называется. Камень для огнива берут в том месте, говорят. Это и есть брошенный Сартакпаем камень. Это камень, брошенный в лису, говорят.

## 104. О НАЗВАНИИ МЕСТНОСТЕЙ ЮЗЮК, БЕШПЕК И СООН-СААДАК

1 Сартакпай, до долины Чобы дойдя, на круглый камень отдохнуть присел. Отдыхая на камне, подумал: «Дай-ка я попробую пустить одну стрелу вниз». Натянув тетиву лука, Сартакпай выстрелил. Когда сильный *батыр* с силой оттянул назад тетиву, круглый камень, на котором он сидел, прогнулся. Алтайцы теперь его Ойык-Таш* называют.

Выпущенная Сартакпаем стрела с тремя перьями, быстрее летящей птицы вверх полетев, затем потерялась из виду. Тетива лука, выпустив стрелу, зазвенела, подобно пению *комуса*. Её песня слуху Сартакпая показалась приятной. Стрела с тремя перь-

жоҥы Сартакпайдыҥ кулагына јараш угулган. Ӱч канатту соон кайып, Кадынныҥ ӱстӱле, кайалу бийик туулар ажыра, чаҥкыр кейде сыылап, салкын чылап шуулап, тӱрген уча берген.

2 Сооннын учуп бараткан јолында саҥ башка содон кыр турган. Сооннын кӱчи чыгып, бойы јабызап келеле, ол содон тӧбӧгӧ келип тийерде, ол кыр тӧзинеҥ ӱзӱле берген. Соон табарган јер ӱзӱк болуп артып калган. Оноҥ улам бу јерди Ӱзӱк деп адап јадылар.

Качан соон табарарда, ӱзӱктеҥ чачылган тобрак Чамал суунын оҥ јарадына чогула берген. Ол чогулган тобрак бел болуп бӱдӱп каларда, оны алтайлар Бешпек деп адагандар.

Ӱзӱктеҥ ӱзӱлген корум таштар соонло кожо саҥ тӧмӧн учуп, тобрагы чачылып, јерге тизиреде тӧгӱлип браадала, Кирее деп кайанын оҥ јанына келип тӱжерде, коштой турган Мажыгак, Тарбаан, Кирее деп кырлар селеҥдеже бергендер. Эмди ол јерлерди Соон-Саадак деп адап јадылар.

## 105. БАТЫР ЧАЧКАН ТАШ

Мен мындый неме угуп јӱртем. Кӧксуунын ол јанда, Карагайдын оозында ондый кӱреҥ болчок таш бар. Оны батыр чачкан деп, угуп јӱретем. Угуп јӱртем, атту јортып бараан улустар ӧнӧтийин ого тӱжеле, оны кӧдӱр туран. Јаҥыс кижи кӧдӱрген, атты ажыра сал ийен. Экинчи кӧдӱрип кӧдӱрейин деерде, пу эдегине бас койон. Оны кезип алатан неме дийт. Ары-бери андандыр алып албай, эдегин... кес койгон, таш арт калган.

## 106. КАН-КЕРЕДЕ

Јоло, Каярлыкта ол куш талбып учарда, тын салкын кӧдӱрилген. Оноҥ улам Каракол ичи база салкындаак*, Јоло ичи база.

## 107. КАЙЫРЛЫК

Мынаҥ озо олјондо Байлу Межеликтиҥ бажына Кан-Кереде деп куш кел отурарда, эки канады бу Кайырлык деп ӧзӧккӧ батпай, кайра туркалан, оныҥ учун Кайырлык деп Кайырлык деп адаган, деп угуп јӱргем је.

ями, паря над Кадын, над высокими скалистыми горами, по синему небу, издавая свист, подобно ветру, шумя, быстро летела.

2 На пути летящей стрелы необычная крутая гора стояла. Когда силы у стрелы иссякли, она, падая, коснулась темени [горы], эта гора до основания раскололась. На месте удара стрелы осталась расщелина. Поэтому это место Юзюк* называют.

Когда стрела ударилась [в гору], отлетевшая от разрыва [горы] земля скучилась на правом берегу реки Чамал. Эта скученная земля небольшой хребет образовала, алтайцы его Бешпек* назвали.

Когда отколовшиеся от Юзюка отвесные скалы, поднимая пыль, вместе со стрелой вниз полетели, справа от горы Кирее упали, стоящие рядом горы Мажыгак, Тарбаан, Кирее затряслись. Теперь эти места Соон-Саадак* называют.

## 105. БРОШЕННЫЙ *БАТЫРОМ* КАМЕНЬ

Я вот о чём слышала. За [рекой] Кёксуу, в устье Карагая, круглый бурый камень есть. Его *батыр* бросил, я слышала. Слышала, что едущие на лошадях люди обычно там, намеренно возле него спешиваясь, его поднимают. Один человек поднял [его], через коня перебросил. Когда во второй раз поднимал, он [камень] упал на его подол. Этот [подол], говорят, только силач может достать. Поэтому, не ворочая камень, подол этот... отрезали, он под камнем так и остался.

## 106. КАН-КЕРЕДЕ

Когда в [долине между] Дьоло и Кайырлыком эта птица [Кан-Кереде], взмахнув [крыльями], полетела, сильный ветер поднялся. Из-за этого в долине Каракола всегда ветрено, в долине Дьоло тоже.

## 107. КАЙЫРЛЫК

Раньше, когда на вершину [горы] Байлу Межелик на той стороне [реки] птица Кан-Кереде, прилетев, села, два её крыла, не уместившись в долине Кайырлык, не расправились*, поэтому Кайырлык назвали Кайырлык*, я так слышал.

## 108. JОЛО

Мынаҥ озо чакта, Jоло деп Алтайда jоло деп куш болгон, коркушту jаан куш. Ол куш дезе албатыныҥ база азыраган малынаҥ эм ӱзе тебеле, апар jип кой турган. Jе оны бир кандый да уул охотиться эдип, канча jыл аны следить эт турала, ол куштыҥ уйазына киреле, ӧлтӱр койгон. Оныҥ учун Jолоны Jоло деп адаган деер. Jоло деп куш болгон дейт. Ондый jаан куш.

## 109. КАРАГАЙА ЛА ЧАПТАГАННЫҤ JУУЛАШКАНЫ

1 Озогы, озогы одус ӱйеде, jебрен чакта, jетен ӱйеде кара кыргыс бо Алтайга jаулап* келген. Албаты-ньонды кӧдӱре jаулап, малы-jӧӧжӧзин каурып, Чаптаган кеен*. Качан кара кыргыс Чаптаганга келерде, Чаптаган дезе сары тайга боло беен.

Кара-кыргыс Котон-Кара деп ӧзӧккӧ келеле, Чаптаганга сары тай кыс тайган. Качан сары кысты кара кыргыс тайарда, Чаптаган тас колтыгын ача соккон. Аны кӧргӧн кара кыргыс ньон-албатыны тоноп, камык малды айдап, ончолорын олчолоп, ӧлтӧрӧрин ӧлтӧрип, анаҥ jӱре беен. Ол ӧзӧктиҥ адын котон черӱ тӱшкен деп, Котон-Кара деп адаан.

2 Анаҥ кийнде кыргыс каан анан ары баан. Ол Каргайа деп тайгага jеткен. Кара-кыргыс кара тайга болтыр деп кара кыс ага тайган. Кара тайга дезе кара-кыргысты кӧрӧлӧ, камык jерди куу туван эткен, тайга бажы бош бӧктӧлӧ беен. Кижи jӱзи кӧрнвӧй баан. Канча jылга, канча айга кара кыргыс Каргай йанын алватызын таппай каан. Айдарда, Каргайанын алваты-ньонын тавал аай jок болордо, кара-кыргыс кал черӱзин jединип, jери jаар ньана беен. Анайдарда, алватызын корып аан.

3 Качан кара-кыргыс jӱре берерде, Каргайа Чаптаганга чулданган, айткан: «Кара-кыргыс сары кысты саа тайарда, сен сӧӧнӧлӧ, албаты-ньонныҥ кара-кыргыска олчолоткоҥ!» — деп, Чаптаганды кара корумла аткан, кай-ташла октоон. Чаптаган дезе, тоолго тайала jулдаган.

## 108. ДЬОЛО

Раньше этого века на Алтае, в Дьоло, птица дьоло была, очень большая птица. И эта птица на выращенный людьми скот нападала, уносила его и съедала. Но один парень, за ней охотясь, много лет её выслеживая, спрятавшись в гнезде этой птицы, убил её. Поэтому, говорят, [село] Дьоло назвали Дьоло. [Такая] птица *дьоло*, говорят, была. Такая большая птица.

## 109. ВОЙНА МЕЖДУ КАРАГАЕМ И ЧАПТАГАНОМ

1 Прежде раннего, за тридцать поколений*, в древние века, в семидесятом поколении кара-кыргысы пришли завоёвывать Алтай. Народы-племена, [Алтай] завоёвывая, скот-богатство захватывая, до Чаптагана дошли. Когда кара-кыргызы к Чаптагану подошли, Чаптаган жёлтой горой стал.

Кара-кыргысы в долину Котон-Кара пришли, Чаптагану светловолосую девушку в жертву принесли. Когда светловолосую девушку кара-кыргысы ему в жертву принесли, Чаптаган свою голую подмышку раскрыл*. Увидев это, кара-кыргысы тут племя-народ грабить стали, много скота угнали, всех в плен захватили, кого хотели убить — убили, затем ушли. Эту долину, из-за того, что в ней останавливалось войско котонов*, Кара-Котон назвали.

2 После этого кыргысский *каан* дальше отправился. Он до горы Каргайа дошёл. Кара-кыргысы, подумав, что это чёрная гора, черноволосую девушку ей в жертву принесли. А чёрная гора, кара-кыргысов увидев, всю землю окутала туманом, вершина горы и вовсе закрылась. Лица человека не видно было. На много лет, на много месяцев кара-кыргысы народ-племя Каргайа потеряли из виду. Так, после безуспешных поисков народа-племени Каргайа кара-кыргысы своё жестокое войско увели, в свою землю вернулись. Так [Каргайа] свой народ сохранила.

3 Когда кара-кыргысы ушли, Каргайа на Чаптагана рассердилась, сказала: «Когда кара-кыргысы тебе в жертву светловолосую девушку принесли, ты, обрадовавшись, народ-племя свой позволил кара-кыргысам захватить!» — сказав, в Чаптагана чёрными камнями, камнями-валунами стрелять стала. Чаптаган же [в ответ] её колючими кустами бил.

Эми кӧрӱп турар болзо, ол сӧс — кӧдӱрези чин. Качан Чаптаганга чыксаҥ — ол јалаҥ корум, јалаҥ кайа, а Кара тайга барар болзоҥ — кижи ӧдӱп болбос тоолголо тайалар.

## 110. БАЙЛУ МЕЖЕЛИК

1 Озо бу суу јакалай јаткан эмеген-ӧбӧгӧн эки кижи болгон. Је олор бого јадып, балдар азыраарга сананган. Эмеш батыр укту улус. Оноҥ ол балдарын бу ла азырап ла келеетсе, бу суугa тӱжеле, ӧл калар. Бу агып јаткан суугa. Азырап ла келеетсе, суугa тӱжеле, божоор. Эп-арганы кайдаҥ табар деп шӱӱйле, бу Межеликтиҥ бажына чыгып, јурт тӧзӧгӧн.

2 Межеликтиҥ бажына чыгып, јурт тӧзӧйлӧ, јадарда, је алтай улустыҥ јаҥыла аракы азарга келишкен олорго. Тоскуур тургускан, казан экелген. Бала кайда да эки јашка једеерен. Аракыны азып... Је, ол ондый кӱндер кӧп бол турган. Је ондый да болзо, ол учуралда аракыны азала, ол баланы каруулдабай, кичинек ле мынаар туура, кӧстӧҥ кыйа конеерерде, чыгары нени де эдерге чыга коноло, кир келерде, бала дезе тоскуурдыҥ суузына тӱжеле, ӧл калган. Оноҥ эмегениниҥ тӱжӱре јӱгӱрген јеринде агаш-ӧзӱм ӧскӧн, адазыныҥ тӱже јӱгӱрген јеринде бу кара корум ӧскӧн. Оныҥ учун бу бистиҥ Байлу Межелик деп адалат. Ого бистиҥ улус кӧп чыкпайтан, байлу јер.

## 111. ЭЈЕЛӰ СЫЙЫНДУ

1 Бу межелик ле бу межелик — эјелу сыйынду, экилези балалу, экилези келин, деп куучындар. Бу эки тууныҥ ээлери кыс балдар. Байлу јерге табыш чыгарбас. Табыш чыгарган улус узун јӱрӱм јӱрбес, дийт. Куйлу межеликтиҥ ээзи — уул кижи. Оноҥ арызы — Тадышок, ондо батыр бала баскан ис бар.

Бир алтай ла казак батырлар тудушкан. Бир айга кирезин кӧрӱжип јӱреле, тудушкан. Бирӱзи-уул. Эјези ого айткан эмтир: «Сен токтоп кал, карындаш. Ол тудушка мен кирейин. Мен — ӱй кижи. Мен јада калзам, кем-јок, сен — эр кижи, бала азырайтан, јурт тудатан. Иркиттер ӧскӱрер керек. Мен кыс та болзом,

Теперь смотришь, это предание* — чистая* правда. Когда на Чаптаган поднимешься, он весь в камнях, скалах, а на гору Кара пойдёшь — непроходимые колючие кусты.

## 110. БАЙЛУ МЕЖЕЛИК

1 Раньше у берега этой реки жили два человека, муж с женой. Ну, они, живя здесь, детей вырастить задумали. Это были люди богатырского рода. Потом, когда их дети немного подрастали, они гибли, упав в эту реку. В этой текущей реке [погибали]. Подрастут — и тут же, в реку упав, гибнут. Решив как-нибудь найти выход, на вершину этой сопки поднявшись, [муж с женой] *дъурт* построили.

2 На вершину сопки поднявшись, жилище построив, пока жили, по обычаю алтайцев им пришлось варить *араку*. Корыто поставили, казан принесли. Их ребёнку исполнилось где-то два года. Сварив *араку*... Ну, таких дней было много. Ну, обычно, сварив *араку*, за этим ребёнком не присматривая, отходили от него, [и однажды] упустили из виду; когда [родители] вышли наружу за каким-то делом, а потом зашли [в жилище], ребёнок, упав в воду в корыте, был мёртв. Там, где его мать, прибежав, встала, деревья-растения выросли, там, где его отец, прибежав, встал, эта чёрная скала выросла. Поэтому эта наша Байлу Межелик* так называется. Наши люди туда часто не поднимаются, это священное место.

## 111. СТАРШАЯ И МЛАДШАЯ СЁСТРЫ

1 Эта сопка и та сопка — сестра с младшей сестрой, обе с детьми, обе молодые женщины, так рассказывают. Хозяева этих двух гор — девушки. На священном месте не шумят. Люди, которые шумят, долгую жизнь не проживут, говорят. Дух-хозяин сопки с пещерой — парень. Дальше — Тадышок, там есть след, оставленный *батыркой*.

Один алтайский и другой казахский *батыры* боролись. Около одного месяца приглядывались друг к другу, чтобы бороться. Один из них — парень. Старшая сестра ему говорила, оказывается: «Ты остановись, брат. В эту борьбу я вмешаюсь. Я — женщина. Если я погибну, ничего, ты — мужчина, тебе детей кор-

сен уул да болзоҥ, бистиҥ кӱчис тӱҥей. Мен барайын» — деди.

2 Тудушкан. Казак ак кӧжӧгӧлӱ келген, алтай батыр јаргак тонду барган, дийт. Тудушлаган. Байа казак батыр ӱй кижини таанып ийген. Ӱй ле эр кижи канай тӱҥей болотон?! Казак кижи: «Мен бу ӱй кижиге канай јеҥдиретем?» — деп сананган. Тудужала, байа кысты јыгыйген. Ӱй кижи ол казак батырдыҥ кабыргазын сый согыйен. Јеҥӱни кыс кижи алган.

— Јe, јеҥӱ учун нени аларыҥ?

— Јe меге не керек? Меге албаты јуртайтан јакшы јер керек.

— Албатыҥ кажы кире ӧзӧр, кажы јерге јетире јурттаар? — деп сураган. — Темдек эдип, базып кой — деген.

Келин ол тушта ол ташка базып койгон, дийт. Ол јердиҥ ады эм Тадышок.

## 112. АБУУМ ПООМ

Караҥ атту каан полды, ол каан кызын кижее перди. Кыстыҥ энези Караҥ атту каандаҥ* сурады: «Нени кыска кийдирер?» — теди. Каан айтты: «Нени кийдирер? Тогус кат торко кийдирер» — теди. Эмди анаҥ тогус кат торко кийдирди. Кижи эмди кыс алды, алган кийнинде парды, аппарган* соондо, кӱч, кӱч соок полды*. Соок полгондо, кыс айтты: «Абуум» — теди. Анийип айда-геле, аттаҥ јыгылып парды, ӧлӱп парды. Оныҥ сӧӧгӱн јерде казып, салып койды. Маатырлар ташты кӧдӱрӱп, эккелип*, ӱстӱне салып койдылар. Эмди оныҥ керегинде кучын полып калды, ончо кижи Абуум Поом теп адап койдылар.

## 113. ТӦӦНИҤ АДЫЛА АДАЛГАН ЈЕР

1 Озодо, коркушту косколоҥ чак бол турарда, алтай албатыга кату ӧйдӧ јадарга келишкен. Јаман торо ӧй болгон. Ол ло чак тушта, Ташту-Кечӱ деп јерге, ӧскӧ ороонноҥ кӧп албаты келген дийт. Кӧп, коркушту кӧп калык бойыныҥ јеринеҥ качып, Алтайга кӧчӱп келген, малын-кужын айдаганча. Јe Алтайдыҥ туулары бийик, каскак. Албатызы база тородо, шырада, тӱреҥиде јаткан. Андый да болзо, ол ал-камык кӧчӱп келген јонго

мить, *дъурт* держать. Иркитов надо растить. Хоть я и девушка, а ты мужчина, наши силы равны. Я пойду», — сказала.

2 Стали бороться. Казах прибыл в белой одежде, алтайский *батыр* в овчинном *тоне* пошёл, говорят. Стали бороться. Тот казахский *батыр* узнал женщину. Женщина и мужчина могут ли быть одинаковыми?! Казах: «Как я дам себя победить этой женщине?» — подумал. Борясь, ту девушку свалил. Женщина этому казахскому *батыру* ребро сломала. Победила девушка.

— Ну, за победу что возьмёшь?

— Ну что мне надо? Мне нужна хорошая земля, на которой жил бы мой народ.

— Твой народ сколько будет расти, до какого места будет расти? — так спросил [казахский *батыр*]. — Сделай отметку, оставь [след], — сказал.

Молодая женщина тогда на тот камень наступила, говорят. Название этой местности теперь Тадышок*.

## 112. АБУУМ ПООМ

Был *каан*, ездящий на вороном коне, тот *каан* свою дочь замуж выдал. Мать девушки спросила у *каана*, ездящего на вороном коне: «Во что одеть дочь?». *Каан* сказал: «Во что одеть? В девять слоёв шёлка оденьте», — сказал. Вот в девять слоёв шёлка её одели. Человек тот взял девушку [в жёны], затем, взяв её, поехал, когда вёз, было очень, очень холодно. Когда было холодно, девушка сказала: «Абуум»*. Так сказав, с лошади упала, умерла. Раскопав землю, её тело похоронили. *Батыры* камень, подняв, принесли, сверху поставили*. После об этом появился рассказ, теперь все люди [это место] Абуум Поом называют.

## 113. ДОЛИНА, НАЗВАННАЯ ИМЕНЕМ ВЕРБЛЮДА

1 Раньше, когда разруха, война была, алтайскому народу в трудное время пришлось жить. Плохое, голодное время было. Во время этой войны в местность под названием Ташту-Кечю из других стран пришло очень много народа, говорят. Много, очень много народа, из своей страны убегая, на Алтай перекочевало, свой скот-птицу гоня. Но горы Алтая высокие, крутые. Народ его тоже в голоде, мучениях, нищете жил. Хоть и так,

кыјырантыбаган. Је кӧчӱп келген албатынын малы-кужы јолой ончозы кырылган.

2 Кошту тӧӧлӧр кӧдӱре јолдо, кырлар ажып болбой, ӧлгӱлеп калган. Алтайдын бир јерине ол кырылган тӧӧлӧрдӧн сок ло јаҥыс атан дегени једип келген эмтир. Акталап салган тӧӧни атан деп айдар. Айдарда, ол атан сары ӧҥдӱ болордо, сары атан болгоны јарт. Келип токтогон јерин Саратан деп адап салгандар. Анайып, Алтайдын бир јери тӧӧнин адыла адалганы ол болуп јат.

## 114. КАА-ЈААЗЫ

Бу ла јуукта јолдын ичинде Ийтбууган (ийт ӧлгӧн јерде) деп јерде јыгылкалан јатты. Тувалар јуулап кел јадарда, кайанын ӱстине армакчыла тӧҥӧш буулап алала, таш чабала, орто јуулашкан не. Ӱстинен армакчыны кезип ийерде, таш тоолоно берген, тувалардан барган. Јуулажала, олорды тудала, Јазулуга апарган. Туbаларда азык јок, јиир неме јок, саргайлап, маҥырлап келеер деп солдаттарды* ийген, каа деп неме. Байа Јарнак дезе байа каа бойы каруулдап турала, јадала, уйуктаарен. Окјаазын алала, кайра тартала, окјаазын божодып ийген, каа ӧлӧ берген. Онон ол јерди Каа-Јаазы деп адап койгон дийт. Ондый јер бар Јазулуда.

## 115. АЛТЫН-КӦЛ

1 Ненин учун Алтын-Кӧл деп адаан?*

Качан да, јеврен* чакта, Алтай ӱстӱнде ачана болгон. Бастыра тайгада не де бӱтпеен. Тайга-таш соой берген, ан-куштар да јоголгон. Алтайдын бастыра малы ӧлгӱлеген. Салган аш-арба кӱй калган. Албаты курсак — јемит бедреп, јер сайын базыша бергендер. Бир малчы ат бажынан ньаан алтын таап алала, балабарказын аргадаарга сананган. Ол ат бажынча алтынды айакча ашка толырга Алтайды алты айланкан, јерди јети эвирген, је толуп болбогон.

2 Айдарда Алтын-Кӧлдин бажында Чабдар деп кырга чыгала, айткан: «Ат бажынча аш-арба јараан јок болзоҥ, элен чакка

он прикочевавший многочисленный народ не обидел. Но по пути скот-птица прибывшего народа весь погиб.

2 Верблюды с грузом по дороге наверх, не сумев перевалить через горы, пали. До одной из местностей на Алтае дошёл лишь один оставшийся в живых верблюд, которого называли *атан*, оказывается. Кастрированного верблюда *атан* называют. Так, из-за того, что у этого *атана* был соловый окрас, ясно, почему его стали называть *сары атан**. Местность, где он остановился, Саратан назвали. Так одно из мест на Алтае названо именем верблюда.

## 114. КАА-ДЬААЗЫ*

Вот недавно в местности Ийтбууган (в местности, где собаку повесили) [лиственница] валялась. Когда тувинцы ехали напасть [на нас], люди [теленгиты], на скалах привязав арканами брёвна, связки камней, воевали. Когда арканы разрезали сверху, камни полетели, на тувинцев падали. Повоевав с ними, [тувинцы,] схватив их [теленгитов], в Язулу повели. У тувинцев не было припасов, поесть было нечего, *каа* своих солдат послал, приказал собирать сарану, чеснок. Сам *каа*, стороживший самого Дьарнака, лёг и заснул. [Дьарнак,] взяв его лук, натянув его, из лука [стрелу] пустил, *каа* умер. С тех пор эту местность назвали Каа-Дьаазы, говорят. Такая местность есть в Язулу.

## 115. АЛТЫН-КЁЛЬ

1 Почему Алтын-Кёль так называется?

Когда-то, в древние века, на Алтае был голод. Везде в горах ничего не уродилось. Тайга-камень оскудела*, звери-птицы исчезли. На Алтае весь скот погиб. Посеянное зерно-ячмень выгорело. Народ в поисках пищи-добычи по земле разбрёлся. Один табунщик, найдя большой, больше конской головы, самородок золота, своих детей-потомство на него прокормить решил. Чтобы это золото величиной с конскую голову на чашку зерна обменять, [табунщик] Алтай шесть раз объехал, землю семь раз объездил, но обменять не смог.

2 Тогда он, на вершину горы Чабдар в устье Алтын-Кёля поднявшись, сказал: «Раз [это золото] не стоит зерна-ячменя, пусть

албаты Алтын-Кӧл деп адазын!» — дейле, айак ашка јараваан ат бажынча алтынды кӧл тӧӧн чач ийген. Оноҥ бери Алтайдыҥ бир јараш кӧли Алтын-Кӧл деп адала берген. Телецкий-Кӧл деп алтай кижи Алтын-Кӧлди качанда адаабас, Алтын-Кӧл деер.

Телецкий дегени, Алтын-Кӧлдиҥ бажында тӧлӧс улус јаткандар, оныҥ учун орус географтар* оны Телецкое озеро деп адап салгандар.

## 116. КУРАЙ

Курай деп јерге осоо бир киши јуртаган тийт. Анаҥ ол Курайга кошту кар тӱшкен. Мал-ашы кӧдӱре бошогон, не де артпан. Кар тӱшкалан да кошту эт кышкыда?! Ойндо: «Мал-ашым да тӱгенген, адаҥа јет, Курай кубакай бол» — деп тӱкӱреле, кӧчӧрӧн тийт. Таштайла, барган, кӧчкӧн неме деген осоо. Кошту кар тӱшер јер тийт, Курайга кошту. Мал ӱсе кырылкалан.

хоть народ вечно [это озеро] Алтын-Кёль называет!» — так сказав, он золото с конскую голову, не стоящее чашки зерна, в озеро бросил. С тех пор одно из красивейших озёр Алтая Алтын-Кёль стало называться. Алтаец Алтын-Кёль никогда не назовёт Телецким озером, Алтын-Кёль скажет.

Телецким оно называется потому, что в верховьях Алтын-Кёля тёлёсы жили, поэтому русские географы его назвали Телецким озером.

### 116. КУРАЙ*

В местности Курай раньше один человек жил, говорят. Потом в том Курае очень много снега выпало. Скот весь пал, ничего не осталось. Ведь выпало же много снега зимой?! Потом, сказав: «И скот мой истреблён, проклятие*, будь скудным Кураем»*, — [тот человек] плюнул и перекочевал, говорят. Оставил [то место], перекочевал, так раньше говорили. Место, где выпадает очень много снега, говорят, в Курае. Скот [там] весь погиб.

# СӦӦКТӦР КЕРЕГИНДЕ

## 117. АЛМЫСТАҤ БӰТКЕН БАЛА

1 Алмыстаҥ бӱткен бала тесе алмат ол не. Эм алматтар эки сӧӧк не: кара-алмат ла сары-алмат теер. Ол анаҥ байа јерге байа бир киши аҥдап барарда, аҥдап барса, байа чадыр аль тудалтуран не агыштыҥ ортосына. Келсе ле, кошту јасап касан, касыкарта кайнаткӱйен, касан аскӱйен турар бир киши. Чат ла кайкайла, кетоотурса, коркышту јараш келин келеле, ол чадырдӧӧн киреле...

2 Анаҥ кийнинеҥ киркелсе, байа кошту јараш келин кошту јараш курсак, касан, курсак белетаалан отурар. Альдыҥ ичи јылу да сӱреен. Анаҥ ла байа келинди... <...> Байа келинди јараш кӧрӧлӧ. Байа келин ийбеен: «Кошо јуртаак, мен мында ла». «Кайда јӱрдӱҥ?» — десе, «Мен јер Алтайдыҥ ла, мында ла јӱртурум, ӧскӱс мен, јабыс мен, анайт јӱргем» — деп турарда, байа киши байа келинди килейле, эм јанбай, јуртакалар туру јерге.

3 Ойндо анаҥ аҥдап ла јӱркелсе, аттыҥ каасы-картасын тӱлкӱйен турар, аттыҥ кардын тӱлкӱйен турар. Чат ла кайкайла: «Эм мыны, атты кайдаҥ алтуран?» — деп. Байа кишинеҥ: «Мыны кайдаҥ алтуруҥ?» — десе, — «Мен бойым билерим, бойым ла алјӱртуран немем» — деп айдар.

Байа киши учы-учында сесинген болбой? Байагы киши... эм ол киши кетеп турса... (Ол билбес кандый алмыс болгон айла ол? Алмыс неме билер деерде.)

4 Байа киши [аҥдап барала], кошту чебер тӱн киргенче, алтында конкалып, конкалып турала, ӧнӧтийин бир кӱн коноочы

# О РОДАХ

## 117. РЕБЁНОК, РОДИВШИЙСЯ ОТ *АЛМЫСА*

1 Ребёнок, родившийся от *алмыса*, он же алмат. Теперь алматов два рода: кара-алмат и сары-алмат* называются. Вот как-то один человек пошёл на охоту на то место, где посреди леса [обычно] строят *чадыр-аил*, когда бывают на охоте. Как-то возвратился [в стан, а там] какой-то человек очень хорошо еду приготовил, сварил потроха-кишки. Сильно удивившись, [охотник] стал следить — очень красивая молодая женщина, придя, зашла в *чадыр*...

2 Когда он зашёл за ней, там очень красивая молодая женщина сидела, приготовив еду, очень вкусную еду. Внутри жилья было очень тепло. Потом та молодая женщина... <...> Женщина ему показалась красивой. Эта женщина не отпустила его: «Давай вместе жить, я здесь и [живу]». Когда он спросил: «Где ты жила?» — «Я из земли Алтая, здесь и живу. Сирота я, одинокая я*, так живу», — когда так ответила, тот человек, пожалев молодую женщину, теперь не стал возвращаться [домой], остался жить на этой земле.

3 Потом каждый раз, когда он возвращался с охоты, лошадиные потроха-кишки были приготовлены, лошадиные потроха сварены. Сильно удивляясь, подумал: «Откуда она берёт всё это, конское?» Когда он у этой женщины*: «Откуда это берёшь?» — спрашивает, та: «Это моё дело*, что я сама добываю», — отвечает.

Тот человек в конце концов, наверное, что-то заподозрил? Тот человек... теперь стал следить... (Как же он не догадался, что это *алмыс*? Ведь только *алмысы* так могут.)

4 Тот человек, [будто ушёл на охоту,] очень осторожно, когда ночь наступала, внизу переночевав*, однажды нарочно, ночью

болып, тӱнде келеле, кошту чебер, кошту чебер ӧҥӧлӧп келеле, кӧрсӧ: оноҥ ло ичинеҥ ле јара кестуруп, «ат» тӱл ле јаткан тийт. Ол байа аттыҥ карды болтуран немеси ол бойыныҥ карды тийт.

5 Анаҥ ла байа ӧбӧӧн: «Је, сен эм мындый болсо, мен эмди јандым, мен сенле јуртабасым», — деген. Балалу болгончо јуртакалан неме учкуш јерге! Је байа ла айыл-јуртына баркелтуран неме болбой ол. (Кыскарта ла айткан неме эмес пе?) Анаҥ байагы келинди: «Је, сен арт, мен айлы-јуртымдӧӧн, ада-энемдӧӧн јанар турум» — деерде, байа келин: «Баланҥды алал — теген тийт. — Баланҥды алал, мен эм бойым јӱртурам бойым јеримдӧн барарым. Сен бойыҥ эне-адаҥа бар, мен бойым эне-адама барарым». Айдарда, эм канайдар? Баланы таштыйар эмес? Байа киши байа баланы алкелен тийт, ал јанган. Келеле асраган. (Айла коркыбас, алмыстыҥ баласын кай асраар неме?!)

6 Анаҥ эм кел асрайла, эм јердеҥ таалдым деп, байа баланы анай мекелеген улуска. «Јердеҥ бала таалдым. Кошту улус барјаадры, ол коштоҥ, тӧӧдӧҥ тӱшкалан бала бу, мен кӧрдим. Коштоҥ тӱшкаларда, мен алалдым» — деп мекелеген, келеле. Анаҥ улус чын деп бодобой а-а. «Је бир киши кӧчӧотуру, тӧӧ кошынаҥ бир кабайлу бала тӱшкаларда, мен алалдым, кӧрбӧй салеерди» — деп кел, мекелеген. Байа баланы кел асралан. Эм мыны неме деп сӧӧктӧр? Неме деп адар тесе, эм мыны канайдар? Алмат сӧӧктӱ киши тийт ол. «Эм айдарда, эм сениҥ сӧӧгиҥ кара-алмат болгон болсо, баланыҥ сӧӧги сары-алмат болсын» — тейле, сары-алмат эткойон. Сары-алматтар ол тийт. (Каткырып јат: «Мен алмыс не!»)

## 118. ТӦӦЛӦС, МУНДУС, КОЧКОР-МУНДУС

1 Озо, пир чакта јуу полгондо, јуудаҥ качып, јана калган пир кыс полгон. Ол кыс эли јок ээн јерге тенип јӱреле, калыҥ јуртка туштаган. Андагы јурттаҥ пойдоҥ уул аны алат. Ол кыс ого келерде, пойында парлу полгон.

придя очень осторожно, очень осторожно подкравшись, посмотрел: [та женщина,] запросто свой живот разрезав, вытаскивает оттуда «конину», говорят. То, что она назвала конским брюхом, оказалось её брюхом.

5 Тогда тот мужчина [сказал]: «Ну, если ты так, то я теперь возвращаюсь [домой], я не буду с тобой жить». Они так долго жили на этой земле, что вот-вот у них ребёнок появится, кажись! Ну, наверное, он иногда ходил в свой *аил-дъурт*. (Наверное, это сказано вкратце?) Потом, когда он сказал той женщине: «Ну, ты оставайся, я возвращаюсь в свой *аил-дъурт*, к своим родителям», — та женщина: «Возьми своего ребёнка, — сказала, говорят. — Возьми своего ребёнка, теперь я пойду в свою землю, где живу. Ты иди к своим родителям, я пойду к своим родителям». И что же теперь делать? Не бросить же ребёнка? Тот человек, говорят, принёс ребёнка, взяв его, вернулся [домой]. Вернувшись, растил его. (Как он не испугался, как можно растить ребёнка *алмыса*?!)

6 Вернувшись, воспитывая [ребёнка], [охотник] обманывал людей, говоря, что на земле, мол, ребёнка нашёл. «На земле ребёнка нашёл. Ехали люди с вьюком, этот ребёнок из их вьюка [выпал], с верблюда упал, я увидел. Когда он выпал из вьюка, я его подобрал», — так обманывал, вернувшись. Люди, конечно же, подумали, что это правда. «Ну, один человек переезжал, когда с навьюченного верблюда, из одной колыбели упал ребёнок, я его подобрал, он [человек] уехал, не заметив», — так [охотник], вернувшись, обманывал [людей]. Того ребёнка вырастил. Теперь какой же род дать ребёнку? Как назвать, что с ним делать? Тот человек, говорят, сказал, что [ребёнок] из рода алмат. «Теперь, раз ты была из рода кара-алмат*, то ребёнок пусть будет из рода сары-алмат», — сказав так, сделали его сары-алматом. Говорят, они сары-алматы. (Смеётся: «Я же *алмыска*!»)

## 118. ТЁЛЁС, МУНДУС, КОЧКОР-МУНДУС

1 Раньше, в каком-то веке, когда была война, спасаясь от войны, одна девушка бежала. Эта девушка, по опустевшей безлюдной земле бродя, большой *дъурт* нашла. Из этого *дъурта* один холостой парень женился на ней. Когда эта девушка пришла к нему, она была беременна.

Аны алган эри, андагы јаткан кижилер анаҥ сураганда, ол кыс айдат:

— Мен адам-энемнеҥ айрылып калала, јиирге курсак таппай, тенип јӱргӧнӱмде, улу козыр јамгыр јаган*; ол јаҥмыр ӧткӧн кийнде, отурган јеримди кӧрӱп ийзем, пир полчок мус јамгырбыла кожо тӱшкен јадат; аны алып, јара кагып ийзем — ичинде эки кӧс пудай јадыр. Мен оны јигенимнеҥ кийнде, саатабай мее эки пала ичимде пилдиргендий полды — теди.

2 Аныҥ суунда ол кыстыҥ ай-кӱнӱ јеткенде, эгис пала тапты, экилези уулчак полгон; аныҥ кийинде парган эринеҥ пир уулчакту полды. Ӱч уулды азрап, эр темине јеттирди.

Алар энчизин ӱлешкенде, тӧӧлӧрдӧҥ бир тӧӧ артып калды, койлордоҥ бир кочкор артып калды. Кӱчӱ карындаш айткан:

— Тӧӧлӧрдӱ мен кӱткеним, арткан тӧӧнӱ мен аладым! — теди.

Адазы айтты:

— Тӧӧнӱҥ артыгын алган тӧӧлӧс полгын! — теди.

3 Ортон карындажы айткан:

— Мен кой кӱткеним, кочкордыҥ артыгын мен аладым! — теп, карындаштарымынаҥ плаажып, кочкордыҥ мӱӱзӱн кодоро тартты.

Адазы айткан:

— Кочкор мӱӱзӱн кодоро тарткан кочкор-мундус ползын! — теп, ортон уулын адады. Улу уулун мус пырчактаҥ јарылган Мускааннын јеени мундус ползын — деп адады.

Мундустаҥ эл ӧзӱп, муҥга једер эл полды, кочкордоҥ эл ӧзӱп, кӧбӱ тоололбос эл полды, тӧӧлӧстӧҥ эл ӧзӱп, кӧп тӧчӱн эл полды.

## 119. ТОДОШТОР

1 Эрчиш суунын јанында јаткан каанныҥ уулы той эткен. Ондо јуулган албатыныҥ ортозында јокту јыртык тонду, јыланаш, кејегези бийттӱ Кӧйӧ деп кижи болгон.

Когда её муж, за которого она вышла замуж, люди, живущие там, спросили [её об этом], та девушка говорит:

— Когда я без отца-матери осталась, не находя пищи, чтобы поесть, по земле бродила, большой крупный град пошёл; после того как этот град прошёл, я увидела, что на том месте, где я сидела, на земле лежит льдинка, упавшая с градом; взяв её [в руки], я расколола её — внутри два зёрнышка пшеницы* лежали. После того как я их съела, через некоторое время мне показалось, что внутри меня два ребёнка, — сказала.

2 Через некоторое время, когда у этой девушки подошёл срок*, она близнецов родила, оба были мальчиками; после этого от мужа, за которого она вышла замуж, она ещё одного мальчика родила. Троих мальчиков, выкормив, вырастила.

Когда они меж собой делили наследство, от верблюдов остался один верблюд, от [стада] баранов остался один баран. Младший брат сказал:

— Верблюдов я пас, лишнего верблюда я возьму! — сказал.

Отец сказал:

— Взявший лишнего верблюда пусть будет тёлёсом*! — сказал.

3 Средний брат сказал:

— Я пас овец, лишнего барана я возьму! — так сказав, стал отбирать его у братьев, [хватая,] оторвал рог барану.

Отец сказал:

— Оторвавший барану рог пусть будет кочкор-мундусом!* — так среднего сына назвал. Старшего сына мундусом, отделившимся от ледяной горошинки, племянником Мус-*каана** — так назвал.

Племя, выросшее от мундуса, стало племенем бесчисленным, племя, выросшее от кочкора, стало племенем, которого не сосчитать, племя, выросшее от тёлёса, стало племенем, имеющим большой *тёчюн**.

## 119. ТОДОШИ

1 Сын *каана*, жившего на берегу реки Эрчиш, свадьбу устроил. Среди собравшегося на свадьбу народа был человек по имени Кёйё в бедной дырявой шубе, голый*, с вшивой косичкой.

Каан бойы да санаалу, укаалу кижи, айлаткыштап, билип койгон: бу албатынын ортозында јаан тӧрӧгӧн кижи бар. Ол кижи тойды баштайтан, кӧжӧгӧни тудатан. Кӧйӧ бойы кожончы да, тедӱ де болгон. Кӧжӧгӧни туткан, кожондогон:

— Тајы торко тӱнтеге
Тарай торко кӧжӧгӧ...

2 Мындый јараш ӱндӱ јакшы кожон учун каан Кӧйӧгӧ алкыш сӧс айткан:

— Айына толтыра бала азыра!
Алтайына толтыра мал азыра!
Тойу јӱр!

Кӧйӧ бойы тодош сӧӧктӱ кижи. Онын учун албатынын айтканыла болзо, тодоштор мынан ла таркап барганы бу.

## 120. ЭРЧИШТЕН КЕЛГЕН ТОДОШТОР

Эрчиштен келген тодоштор чачыла-чачыла, истежип, качып, Ээн-Учуктын Бабырган тайгазына келип, шибееленген. Ол сӧӧк мӱргӱӱл этсе, тайганы адап јат. Тодоштор келип токтогон сонында, эмеш јуртап турала, олордын бирӱзи Туба јерине, Кара-Јышка андап баратам, ондо јуртайтам деген. Туба јеринде андап, ондо ло јӱр калган. Ол тодоштордон ӧзӱп барган балдар туба-тодош болуп калган.

Экинчи тодош бу бистин Урсул ичине келип, јуртаган. Мында андап-куштап јӱрген. Урсул ичинин тодошторы кара-тодош болуп калган.

## 121. ТОДОШТОР

1 Бу керек Эрчиш бажынын айагында болгон. Бу јаан суунын јарадында тодош сӧӧктӱ Падлай деп кижи јуртаган болтыр. Бир катап Падлайдын ӱйи суугa барган. Јаратка јууктап келгежин, ыраак эмес кӧӧлмӧктӧ кеме айлан турган. Ӱй кижи барып, улуска айткан:

— Мынаар, бу кӧӧлмӧктӧ кандый да кеме айланат. Кеменин ичинде кижи кышкырат: «Мени чыгарып алгар» — деп.

*Каан*, самый умный, мудрый человек, погадав, узнал: среди этого народа есть у него важный родственник. Этот человек должен начать свадьбу, открыть занавес [невесты]*. Кёйё сам был и певцом, и спокойным [человеком]. Держа занавес, он пел:

— Шёлковое ночное покрывало,
Свадебный шёлковый занавес...

2 За такой прекрасный голос и хорошую песню *каан* благословил Кёйё:

— Пусть у тебя будет полный *аил* детей!
Пусть у тебя будет полный *алтай* скота!
В достатке живи!

Кёйё был из рода тодош. Так, по рассказам людей, тодоши именно от него и произошли.

## 120. ТОДОШИ, ПРИШЕДШИЕ С ЭРЧИША

Тодоши, пришедшие с Эрчиша, разделились, когда их преследовали, бежали, придя к горе Ээн-Учук у горы Бабырган*, скрылись. Когда этот род устраивает моление, обращается к этой горе. Когда тодоши, придя сюда, остановились, немного погодя один из них сказал, что хочет поехать в землю Туба, в Кара-Дьиш поохотиться, там пожить. Охотясь на земле Туба, там и стал жить. Дети, появившиеся от этого тодоша, стали туба-тодошами.

Второй тодош к нам, в долину Урсула приехав, стал жить. Здесь жил, зверовал-птицевал. Тодоши долины Урсула стали кара-тодошами*.

## 121. ТОДОШИ

1 Это событие произошло в долине верховьев Эрчиша. На берегу этой большой реки человек по имени Падлай из рода тодош жил, оказывается. Однажды жена Падлая за водой пошла. Когда она к берегу подошла, неподалёку от неё в водовороте что-то кружилось. Женщина, вернувшись, людям сказала:

— Там, в водовороте какая-то лодка кружится. Из лодки человек кричит: «Вытащите меня», — мол.

Улус ончозы барып, кемени чыгарган. Чыгарып келзе, кеменинг ичинде кыс кижи, бала кучактанып, отурган. Улус кысты чыгарып, јурт јерине апарган. Кажы ла кижиге солун болгон туру: бу кыс канайып суула јаш балалу келген? Нениҥ учун мындый керек болгон? Кыстаҥ сураган:

— Ненеҥ улам сен мындый айалгада болуп калгаҥ? Кандый тӱбекке алдырдыҥ? Кайдаҥ келгеҥ? Ады-јолыҥ кем?

2 Кыс айткан:

— Мен кыдат кижи эдим. Энем-адам айылына јӱрӱп, ичимде барлу бол калгам. Бистиҥ јаҥла, коркушту уйат кижиге барбай јадып, балалу болзо. Оныҥ учун мени ӧлтӱрзин деп, јакылта берген. Ӧлтӱретен-кижи мени агаш ортозы экелерде, мен тыҥ јайнап, ыйлагам, ӧлтӱрбезин деп ыйлагам. Ол кижи мени ӧлтӱрбеген. Кайыҥныҥ тозынаҥ кеме јазайла, мени отургузып ийген. Кемениҥ ичинде баламды таап алдым.

Чыгарган улус кысты, јаш баланы айылына апарып, азыраган. Оноҥ јӧптӧшкӧн: «Улчак талайда чыккан учун, ады Талайман болзын. Сӧӧги кыдат-тодош болгой. Бис бойыс кара-тодоштор». Кыдат тодош эмди ол ло уулдаҥ таркап барганы ол.

## 122. ОЧЫ

Очы сӧӧк Кан-Оозы аймактаҥ келген. Бажырган тайгаас — Кумалыр-Бажы тайга.

Јуу-чак болордо, бир келин балазын кабайлайла, кайыҥныҥ јулугын агызып койоло, бойы кача берген. Бир кижи таап алган. «Кайыҥ-очы болзын!» — деп айткан. Карындаштары: тодош, чапты, јӱс, тогус сӧӧк — Кадын ичиниҥ улузы. «Отык таҥмалу очылар» — дейтен.

## 123. [КАРШИТ]

1 Майман улустар мӱркӱт деп кушты атпас учурлу. Ол нениҥ учун ондый тезе, озо алтай албатыда маймандар јуучыл улустар болгон эмтир. Кыдаттарла јуулажала... Јуу-чак токтоордо, бир кыдат бала колунда мӱркӱт кучактанып алган јӱрген.

Люди все пошли, вытащили лодку. Когда вытащили, [увидели —] в лодке девушка, держа на руках ребёнка, сидела. Люди, вытащив девушку [на берег], её в свой *дьурт* повели. Каждому человеку было любопытно: как эта девушка с маленьким ребёнком плыла по реке? Что произошло? [Те люди] у девушки спросили:

— Из-за чего ты оказалась в таком положении? В какую беду попала? Откуда пришла? Как твоё имя-род?*

2 Девушка сказала:

— Я родом из кыдатов*. Живя у своих родителей, забеременела. По нашему обычаю, большой позор, если, не выходя замуж, родишь ребёнка. Поэтому дали приказ убить меня. Когда человек, который должен был убить меня, меня в лес привёл, я очень умоляла, плакала, чтобы не убивал, плакала. Тот человек меня не убил. Он, сделав лодку из бересты, в неё меня посадил. В лодке я ребёнка и родила.

Вытащили люди девушку, её ребёнка [из лодки], в свой *аил* её привели, покормили. Затем решили: «Так как мальчик на море* родился, пусть его имя будет Талайман*. Пусть род его будет [называться] кыдат-тодош*. Мы [ведь] сами кара-тодоши». Так кыдат-тодоши теперь от этого парня и пошли.

## 122. ОЧИ

Род очи из Усть-Канского района пришёл. Гора, которой мы поклоняемся, — это гора Кумалыр-Бажы.

Когда была война, одна молодая женщина, своего ребёнка в колыбель уложив, сделав так, чтобы берёзовый сок капал [прямо ему в рот], сама сбежала. Один человек нашёл его. «Пусть он будет [из рода] кайынг-очи*!» — сказал он. Его братья: [роды] тодош, чапты*, дьюс, тогус* — это люди долины [реки] Кадын. «Очи, имеющие огниво-*тамгу**», — про них говорят.

## 123. [КАРШИТ]

1 Майманы* птиц-беркутов убивать не должны. Потому что раньше среди алтайцев майманы воинственным народом были, оказывается. Они воевали с китайцами*... Когда война закончилась, один китайский ребёнок, держа в руках беркута, ходил.

Ол майман кижи öскÿс балага килейле, учкаштырып алала, экелиптир. Ол öскÿс кыдат уулчак чыдарда, кара-майман ол азырап алган öскÿс уулды айылду-јуртту эткен.

2 Ол уулчактыҥ мÿркÿдÿн эжик бажын коруур байана эдип байлаган. Каршит деп јаан куш тÿндÿк коруур байана-кудайы болуптыр.

Ол öскÿс сööк јок болгон учун, оныҥ сööгÿн: «Јабарып келген јабыр, сööгÿҥ јабыр болсын» — деп јар эткен. Оноҥ бери јабыр-майман сööк болуп калган эмтири. Ол öйдöҥ бери јабыр ла майман алышпас. Кöгÿл-майман, кара-майман, јабыр-майман карындаштар болуп калган тежет.

## 124. КЫПЧАКТАР

1 Кыпчактардыҥ база бир болгон немези — мындый деп туран не... Бир сап-сары, сары-корон јылан јуртаган. Ол сары-корон јылан дезе јаантайын ла јаткан улуска јаман неме эдип турган. Бир кижиниҥ аҥчы ийдин чаккан ла, бир јокту кижиниҥ сок јаҥыс адын чаккан ла, бир јокту кижиниҥ камык балдарын азырап отурган уйын чаккан ла...

Је ондый јылан болгон эмтир. Ол јыланды ÿзе ле улустар кöрбöйтöн. Ÿзе ле јаман, мындый ла јылан деп турар.

2 Оноҥ дезе бир јокту кижиниҥ уйы öлÿп каларда, јаҥыс бозузы арткалан. «Эм бу ла бозум чыдаар, балдарыма уй болбой» — деп јатканча, ол јылан келеле, чак койордо не, ол јокту кижи оны öлтÿре ташла балчара согорго келеле, мынай айттыр:

— Тьÿк, мен сен ушкуш албатыга оной јаманым јетир јÿрзем, туку ла качан öл калар эдим! — деп не. — Сен, је, бир јакшы неме сен эттиҥ бе албатыга? Ÿзе ле јоктуны ыйлаткаҥ, ÿзеле кöзин јажын ичтиҥ, бир де јакшы неме этпедиҥ! Тьÿк, сендий јаман! Сениҥ тен мынайып јыл браатқан јылыжыҥ да јаман, сениҥ короныҥ да јаман, албатыга тен бир оҥду неме этпедиҥ јок! — деп не.

Оной айдарда, ол јылан кижиге айткыладып јÿререле, айттыр:

— Акыр, мен сениҥ ач-ÿрениҥди кöрöйин, сениҥ бала-барканды кöрöйин, мен ушкуш не бол калбазын! — деген. Оной айдала, ол јылан јÿререн.

Один майман, сироту пожалев, посадив [его на лошадь] позади себя, [в свой дом] привёз. Когда этот китайский мальчик-сирота вырос, кара-майман* мальчика-сироту, которого он воспитал, женил.

2 Он благословил беркута мальчика, чтобы тот стал оберегом, охраняющим дверь его дома*. Большая птица Каршит* стала, оказывается, оберегом-*кудаем*, охраняющим дымоход.

Из-за того, что у этого мальчика-сироты не было рода, он объявил: «Приехавший на коне — дьабыр*, вот и мой род будет называться дьабыр». С тех пор дьабыр и майман между собой не женятся. Кёгюл-майманы*, кара-майманы, дьабыр-майманы стали братьями, говорят.

## 124. КЫПЧАКИ*

1 Что ещё произошло с кыпчаками — вот что говорят... Один жёлтый-прежёлтый, ядовито-жёлтый змей жил. И этот ядовито-жёлтый змей жившим людям зло всегда причинял. То собаку одного охотника ужалил, то единственного коня бедняка ужалил, то корову одного бедняка, [с помощью] которой он кормил всех своих детей, ужалил...

Вот такой змей был, оказывается. Этого змея все люди ненавидели. Все говорили, что он плохой, вот такой змей.

2 Тогда у одного бедняка корова издохла, один её телёнок остался. «Вот вырастет мой телёнок, для моих детей коровой будет», — пока, так [надеясь,] жил он, тот змей пришёл, ужалил [телёнка], тот бедный человек пришёл прибить его камнем и сказал так:

— Тьфу, если бы я, как ты, столько причинил вреда народу, я давным-давно бы умер! — так сказал. — Ну, ты что-нибудь хорошее сделал для народа? Всех бедных ты заставил плакать, все слёзы ты испил*, ничего хорошего ты не сделал! Тьфу, [нет] хуже тебя! У тебя даже ползание такое мерзкое, даже твой яд противный, для народа ничего полезного ты не сделал! — так сказал.

Когда он так сказал, этот змей, дав человеку себя оскорбить, сказал:

— Погоди, я на твои голодные семена* посмотрю, на твоих детей-потомков посмотрю, как бы они не стали похожими на меня! — сказал. Так сказав, этот змей уполз.

3 Онон бир кӱн јылан мынайта јыл јӱрзе, кӧрзӧ, ол кижинин эки јашту балазы ойноп јӱрген. Ойндо јылан куйругына бойынын јалтыру-уш эрјинезин мынай салалып не, ол баланы мынайып недерде, ол бала оны тударга турган не! Там ла там ырап, там ла ырап, ол баланы ал јӱререн. Апарала дезе, ол баланы азыраган, ол јылан адазы болуп не. Азырайла, чек бала уктап јатса не, ол балага коронын араайынан божот турган.

Бала ӧлбӧӧн, а јаҥыс ла ол сары-корон јылан ошкош. Је корон ӧдӱп калган бала саргарып турбай. Онын бӱдӱжи, чачы — ӱзе оной сары болуп не. Ойндо, оной турала, ол бала коркышту јаман кылыкту болуп калан.

Је, ол корон эди-канына ӧдӱп, кылык-јанына, онойып калган ошкош. Онон, оной турала, ол јылан карыйла, ӧлгӧн. Ол јыланнын уулы чыдаган.

4 Ойндо база ла [јылан чылап] айландыра улуска бир де јакшы керек этпес: кой, мал-ажын ӱзе уурдап, ӱзе јиир. База јамаан санаалу уул болерен. Ойндо ол уулдын айылду-јуртту болор ӧйи де једерен. Кажы ла кижинен бар [бала] кудалаза, «Је, сенин адан, сары корон јылан, менин уйымды чаккан ла, менин анчы ийдимди чаккан ла...» — деп, улус ого кем де балазын бербей туран. Оной бербей турганча дезе... Канайдар база? Эш јок, арга јокто, манјы-тодоштордын кызын уурдаган. Манјы-тодоштор ол каанына удура јуулашкан. Калју манјы-тодош деп адаткан тодош болгон. Онын кызын алала, экӱ јуртап јатканча... Чек ол манјы-тодоштын кызы — омок бала, тегин бала эмес. Казыр манјы-тодоштын балазы деп оны тегин адабаан эмей!

5 Ойндо ол чек јыланнын уулына бош-јайым бербей, удура согуш туратан болгон. Је кӧӧркийдин колы-буды уурлай берен кийнинде, кайда барзын? Ол кыпчактын кыйнына чыдаш албай, кӧӧркий качкан. Качарда, ол уул оны боочынын, кырдын бажына чыгала, ол келиннин мойынын омур койон. (Эмди дезе ол кырды эшти ӱзе Ајый-таай адаган не, мен ундып койом! Мындый да боочыга бажын омурган деп.)

Ойндо, экинчизинде, дезе ол уурчы сойондор дийт. Коркышту калју, база ла казыр андый улус. Тӱн јорыкту сойондор деер, тӱш јорыкту эмес. Немени канайта да уурдалайын деер.

Сойондордын кызын уурдайла, экел, јуртаган. База ла ол кыс оныла тартыш турала, кӧӧркий колы-буды уурлап, база ла уйадай

3 Однажды, когда этот змей тут ползал, увидел: двухлетний ребёнок того человека играет. Тогда змей, себе на хвост блестящую *эрдьине** положив, того ребёнка стал заманивать, тот ребёнок хотел поймать его! [Змей,] всё отдаляясь, всё отдаляясь, того ребёнка увёл за собой. Уведя, того ребёнка стал кормить, этот змей стал для него отцом. Покормив, когда ребёнок засыпал, [змей] в этого ребёнка свой яд медленно выпускал.

Ребёнок не умер, а только он стал похож на ядовито-жёлтого змея. Ну, яд проник [в его тело] — ребёнок становился жёлтым. Его лицо, волосы — всё стало жёлтым*. Потом, погодя, у этого ребёнка характер испортился.

Ну, этот яд в его тело-кровь проникал, на его характере-нраве сказывался. Затем, позже тот змей состарился и умер. Сын того змея вырос.

4 И он тоже [, как змей,] для окружающих людей ничего хорошего не делал: воруя у них скот-пищу, всё съедал. Тоже с плохими помыслами парнем стал. Пришло время этому парню своей юртой-семьёй обзавестись. Когда [к чьей-то дочери] шли свататься: «Ну, твой отец, жёлтый ядовитый змей, мою корову ужалил, мою охотничью собаку ужалил...» — [так] говоря, никто ему свою дочь не отдавал. Так и не отдавали... Что делать? Когда делать было нечего, выхода не было, он дочь мандьи-тодошей* выкрал. Мандьи-тодоши против своего *каана* воевали. Был [один] тодош, прозванный жестоким мандьи-тодошем. Взяв его дочь, [сын змея] пока так с ней жил... Дочь этого мандьи-тодоша — шустрая девушка, не простая девушка. Дочерью злого мандьи-тодоша ведь не зря её называли!

5 К тому же она сыну змея совсем воли-свободы не давала, отпор давала. Но когда у бедняжки руки-ноги стали тяжёлыми*, куда ей было деваться? Не выдержав муки от этого кыпчака, бедняжка бежала от него. Когда она бежала, тот парень, догнав её на перевале, на вершине горы, этой женщине перерубил шею. (Ведь названия этих гор дядя Адьий говорил, я забыла! На таком-то перевале он ей голову отрубил, говорил.)

Потом, во-вторых, эти сойоны* — воры, говорят. Очень жестокие, такие грубые люди. Говорят о них ещё, что сойоны с ночной дороги путники, не с дневной. Всё как-то норовят украсть.

Выкрав дочь сойонов, [парень] привёз её к себе, стал с ней жить. Опять эта девушка, борясь с ним, когда у неё руки-ноги

берген. Арга јокто ол кыпчактаҥ качкан. Кыпчак оны кӧлдиҥ јанына једеле, тай койон.

6 Кӧрзӧӧр, ол баштапкы да ӱйин тайарда, ол кыс балалу болтыран не. Кӧрзӧӧр, кыпчак бойыныҥ кызын карамдабай, ӧлтӱрип койып туранда! Ойндо ол ӱйин тайала, балазын база тайып койгон. Ойндо эм ого ойто ло јуртаар кижи керек.

Эм база ла, албатыга каршуузын јетирип, ол улустыҥ ӱзе немени уурдап, онойып ла јӱргенче дезе. Бир кӱн ол одуда мынай отурган. Айыл да јок, ол одулу агаштыҥ тӧзинде конуп турган. Оной отурганча, ого тижи бӧрӱ келген. Тижи бӧрӱни кӧрзӧ дезе, тузак эмтир колында не. Онoҥ тузак па, чакпы ба? Ол чакпыны неткен, алган ол бӧрӱнеҥ. Бӧрӱниҥ шырказы јазылганча, ол бӧрӱни азыраган. Бӧрӱни азыраарда... (ӧнӧтийин ол бӧрӱни азыраган), оноҥ айткан:

— Улуска барып јаманныҥ јетир, кой-мал-ажын тут! — дейле, оны јазылтала, тиргизеле, бӧрӱни ийип ийген.

7 Бӧрӱ эҥирде дезе бир кой баалулайла, тудала, экелген. Ойндо оноҥ ары ол экӱ јуртаган. Јуртайла, ол бӧрӱ он беш уулду болгон. Он беш уулына ол кыпчак ат адаган. Монгол эмеен кӧйин кескенин «монгол-кыпчак» деп адаган, тумат эмеен кӧйин кескенин «тумат-кыпчак» деп адаган; казах эмеен кӧйин кескенин «казах-кыпчак» деп адаган. Ойндо сарызы бар, ак-кыпчак бар, кара-кыпчак бар, таргазы, јалчызы, барс-кыпчагы бар, такаазы бар, таади-кыпчагы бар. (Јe, тен кандый кыпчак јок деер!)

Онойып ла ол кыпчак деп албаты јердиҥ ӱстин ӱзе таркаган. Ондый бӧрӱ ошкош казыр улус, ондый јылан ошкош, бӱдӱжи де сары улус, чачы да сары, ондый кызыл кӧстӱ улус болгон. Ол ло јаланда, одуда. Оной јӱреле, јалаҥ јӱрӱмдӱ улус болуп калган деп ле... Оной айдыжатан.

## 125. КЫПЧАКТАР КЕРЕГИНДЕ

Ӱч карындаш болгон: Јылан-кыпчак, Шотон-кыпчак, Кӧдӧн-кыпчак.

[Јылан-кыпчак.] Бир јылан јадар. Ол карындаштардыҥ бирӱзи аҥдап барала, јылан јатканын кӧргӧн. Јыланды ӧлтӱрип, [оныҥ] ичинеҥ тапкан карындажын Јылан-кыпчак деп адаган.

стали тяжёлыми, ослабела. От безысходности она от кыпчака бежала. Кыпчак, догнав её возле озера, принёс её в жертву*.

6 Смотрите, когда он свою первую жену убил, ведь от неё у него девочка была. Смотрите, кыпчак, свою дочь не пожалев, убил и её! Так он, убив свою жену, ребёнка тоже убил. Теперь опять ему нужен человек, с кем бы он жил.

И вот опять, причиняя вред народу, воруя всё у этих людей, так он жил... Однажды он сидел у костра. И жилья у него не было, под деревом, разведя костёр, ночевал. Когда он так сидел, к нему волчица пришла. Смотрит на волчицу — её лапа в капкане, оказывается. Это капкан ли, петля ли? Эту петлю убрал, снял с этой волчицы. Пока не зажила рана у волчицы, он волчицу кормил, затем сказал:

— Приноси людям вред, на их овец-скот нападай! — так сказав, он, вылечив её, заживив [ей рану], волчицу отпустил.

7 Волчица вечером же, ранив овцу, схватив её, принесла. Так с тех пор они стали жить вдвоём. Пожили, у этой волчицы пятнадцать сыновей было. Своим пятнадцати сыновьям этот кыпчак дал имена. Женщина-монголка, отрезавшая пуповину [одному] ребёнку, его монгол-кыпчаком назвала, женщина-туматка, отрезавшая пуповину [другому ребёнку], его тумат-кыпчаком назвала, женщина-казашка, отрезавшая пуповину [ещё одному ребёнку], его казах-кыпчаком назвала. Вот у них и сары-[кыпчаки] есть, и ак-кыпчаки есть, и кара-кыпчаки есть, и тарга, и дьялчы, и барс-кыпчаки есть, и такаа есть, и тадьи-кыпчаки есть*. (Ну каких только кыпчаков нет!)

Так и этот народ, называющийся кыпчаками, разошёлся по всей земле. Жестокий, как волки, народ, жёлтый, как змеи, с жёлтыми лицами и жёлтыми волосами, красными глазами народ был. [Жили] в тех же степях, в станах. Так живя, они стали кочевниками*... Так говорят.

## 125. О КЫПЧАКАХ

Три брата были: Дьылан-кыпчак, Шотон-кыпчак, Кёдён-кыпчак*.

[Дьылан-кыпчак.] Змея лежала. Один из братьев[-кыпчаков] на охоту пошёл, [там] увидел, что змея лежит. Он убил змею, своего брата, найденного в её нутре, назвал Дьылан-кыпчак.

Шотон-кыпчак. Шотон-кыпчак бойынынг каанын јуулаган. Кааны коркып, ырбап барган. Барар алдында, кааны айткан: «Ойто келзем, эр бўткеннинг мойынын кезерим, кыс бўткеннинг эмчегин кезип, кыйнаарым».

## 126. КЫПЧАКТАР

Ўч ӧлгӧн сары-корон јыланнынг ичиненг чыккан сары-кыпчак. Озо ӧйлӧрдӧ кыпчактар јыландарла јуулашкан. Учы-учында бир кыпчак ла бир јылан арткан. Јылан кыпчакты јенгеле, ажырып ийген. Је кыпчак курында малтаны алып, јыланнынг ичин јара сайып, ононг чыккан. Онынг учун оной айдып јат: «Ўч ӧлгӧн сары корон јыланнынг ичиненг чыккан сары-кыпчак».

## 127. КЫПЧАКТАР

Кӧдӧнчи-кыпчак. Тепши саларда, [карындаштардынг] бирўзи озо ло баштап кыйма туткан туру. Онынг учун оны кӧдӧнчи-кыпчак деп адап койгон. Котон-кыпчак. [Не ле] немени талдап туратан учун, котон-кыпчак деп адап койгон. Јалчы-кыпчак. Тепши саларда, карындаштардынг бирўзи малдынг јалын ала койгон. Онынг учун јалчы-кыпчак бол калганы ол. Казах-кыпчак. Бир кыпчак кижи казах јериненг кыс уурдаган. Ол кыстанг таркап барган бала казах-кыпчак бол калган. Сурас-кыпчак. База ла бир кыпчак ӧскӧ јерге барала, уулчак уурдап экелген. Ол уул айылду болгон. Бала-барка да кӧптӧгон. Кыпчактардынг јааны олордонг таркап барган. Таркап барган балдарды сурас-кыпчак деп адаган.

## 128. МООЛ СӦӦК КЕРЕГИНДЕ

1 Абы Јарынак деп немее [киши] бар, кӧбӧк сӧӧктў, онынг кийиненг ол баса јайсанг болгон тийт, Улаган јеринде, Алтын-Кӧлдӧ. Ол байа моол-калкала не-немеси јуулашкан тийт. Ойндо, ол јуулашарда, байагы ол ло Абы Јарынак киши та кайда да јўрерде, эки бала бас јўрен тийт, эки уул бала. Эм байа босколонг, јуу-чак болордо, басклап јўрен, ада-энеси јок.

2 Ойндо ол киши оны асраптыр, эки уулды, эм бу калка балдар. Ол калка балдарды асраган. Ойндо бўрўсў — сары бала, бўрўсў — кара бала. Бирзин кара-моол, база бирзин сары-моол

Шотон-кыпчак. Шотон-кыпчак со своим *кааном* воевал. *Каан* испугался, сбежал. Перед тем как бежать, *каан* сказал: «Если вернусь, то отрублю головы всем, кто родился мужчинами, кто родились девушками, груди им отрежу, мучить буду».

## 126. КЫПЧАКИ

Из нутра трижды убитого змея вышедший сары-кыпчак. В древние времена кыпчаки со змеями воевали. В конце концов один кыпчак и один змей остались. Змей, победив кыпчака, проглотил его. Но кыпчак, из-за пояса топор вынув, брюхо змея разрубив, выбрался оттуда. Поэтому так говорят: «Из нутра трижды убитого змея вышедший сары-кыпчак».

## 127. КЫПЧАКИ

Кёдёнчи-кыпчак*. Когда блюдо [с мясом и потрохами] поставили, один [из братьев] раньше всех толстую кишку схватил. Поэтому его назвали кёдёнчи-кыпчак. Котон-кыпчак*. Из-за того, что он всегда всё выбирал, его назвали котон-кыпчак. Дьалчи-кыпчак*. Когда блюдо поставили, один из братьев часть загривка схватил. Поэтому он стал дьалчи-кыпчаком. Казах-кыпчак. Один из рода кыпчак из земли казахов девушку похитил. Рождённый этой девушкой ребёнок стал казах-кыпчаком. Сурас-кыпчак*. Снова один из кыпчаков, поехав в чужую землю, мальчика похитил. Этот мальчик обзавёлся семьёй. И дети-потомки его приумножились. Старший [род] кыпчаков от них пошёл. Детей, появившихся от него, сурас-кыпчаками назвали.

## 128. О РОДЕ МООЛ

1 Есть человек по имени Абы Дьарынак*, из рода кёбёк, потом он тоже был *зайсаном*, говорят, на земле Улагана, на Алтын-Кёле. Он воевал с халха-монголами*, говорят. Когда воевали, этот человек по имени Абы Дьарынак куда-то ездил, [там] двое ребят ходили, говорят, два мальчика. В смутные времена, когда война была, ходили без отца-матери.

2 Вот тот человек стал воспитывать этих двух мальчиков, тех детей халха. Растил тех детей-халха. Один из них был светлый ребёнок, другой — чёрный ребёнок. Он, назвав одного кара-моол,

деп адайла, бошодыйан. Ол моол улус калка укту неме тийт, анаҥ ӧскӧн. Андый куучынду неме, тӱкӱ огоштоҥ улустыҥ куучунын укјӱртем, анайып айдышатан.

## 129. МОДОР, МОНГОЛ СӦӦКТӦР КЕРЕГИНДЕ

1 Бистиҥ Алтайда качанда коркушту јаан чек болгон дежет. Ол тушта албаты чаксыраган, айылы-јуртын таштап, качкылаган. Качып барааткан улусты ӧштӱ једип келерде, бир јаш баладу ӱй кижи јаш балазын чымалыныҥ уйазына салала, ыргай агашты ээй тартып, јулугы уулыныҥ оозына бир тамчыдаҥ агар эдип салган.

2 Ол баланы бир кижи табала, азырап алган. Алтайда модорлордоҥ арткан јаҥыс ла кижи ол болгон. Качан уул јаанайла, јаҥыскан јада берерде, ондо карындаш та, нӧкӧри де јок болгон.

Бир катап сууны тӧмӧн јадыктыҥ ӱстинде бир монгол сӧӧктӱ бала качып келген. Модор кижи бойына карындаш эдип алган.

Эмди монгол ле модор — карындаштар. Олор ыргай агашты база карындажыс дежет ийне. Озогы улустыҥ келиндери ол агашты адабайтан, кеспейтен.

## 130. ЈӰС СӦӦК

Јӱс деп ук-албаты сӱрекей кӧптӧй берген. Кудай кӧрзӧ, јӱстер тӱрген ӧзӱп, уурданып тура берген. Кудайга да килебей баргандар. Ээн ла Кара-Кайа деп тайгаларына да бажырбайтан.

Кудай ачынала, мынайда айткан:

— Јӱстердиҥ јӱзи јӱс акчага турбазын, баштары полтинкага* турбазын. Билелериҥде јӱӱлгек кижидеҥ болзын. Јӱс кижидеҥ ӧтпӧй, бирдеҥ ӧлӱп туругар — деген.

Оныҥ учун јӱстердиҥ билезинде бир кижи јӱӱлип, тенексӱ боло бергендер. Јӱстеҥ ӧтсӧ, бир кижи ӧлӧр. Јӱс билелӱ ук-албатыны јӱстер деп адагандар. Јӱс сӧӧктӱ улус оныҥ учун алтан јаштаҥ ӧтпӧс, јӱс кижинеҥ бир ле кижи јӱс јаш јажаар боло берген.

другого сары-моол*, отпустил их. Люди из рода моол по происхождению халха, говорят, от них произошли. Вот такой рассказ, с малых лет я слышала такие рассказы от людей, так рассказывали.

## 129. О РОДАХ МОДОР И МОНГОЛ

1 На нашем Алтае когда-то была очень жестокая война, говорят. Тогда народ бедствовал, покидая свои юрты-жилища, бежал. Когда враг уже настигал бежавших людей, одна женщина с маленьким ребёнком на муравейник положила своего маленького рёбенка, наклонив к нему куст таволожника так, чтобы его сок по капле стекал в рот ребёнку.

2 Этого ребёнка один человек нашёл, выкормил. На Алтае единственным оставшимся в живых из модоров* был этот мальчик. Когда этот парень вырос, зажил один, у него не было ни брата, ни друга.

Однажды вниз по реке на бревне приплыл [беглый] парень родом из монголов*. Тот человек из рода модор сделал его своим братом.

Теперь монголы и модоры — братья. Они таволожник тоже называют своим братом. Раньше невестки их родов не произносили [название] этого дерева, не рубили его.

## 130. РОД ДЬЮС*

Людей из племени-рода дьюс стало очень много. Кудай смотрит: дьюсы, быстро размножаясь, воровать стали. Даже Кудая перестали жалеть. Даже своим горам Ээн и Кара-Кайа не поклонялись.

Кудай, рассердившись, так сказал:

— Пусть лица дьюсов ста рублей* не стоят, головы их полтинника не стоят. Пусть в ваших семьях по одному сумасшедшему будет. Не превышая ста человек, по одному умирайте, — так сказал.

Поэтому в семьях дьюсов по одному человеку сходили с ума, становились безумными. Когда их число превышало сто человек, один из них умирал. Род со ста семьями дьюсами назвали. Люди из рода дьюс поэтому не живут больше шестидесяти лет, из ста человек лишь один человек доживает до ста лет.

## 131. КАЙРА БИСТИ ШАБАТТАР АС?

Кайра бисти шабаттар ас? А вот нининг учун! Алдында шабаттар Ӱлгенге тайылга эттирлер. Позоны дезе, катке, тебир обрачтыг ачытсалдырлар, сайдынг ордына.

Ол позоло шӱктийдирлер Ӱлгенее. Каны курган Ӱлген ӱч катап тӱкӱрсалтыр: тостанг эткен сайга ортк ы этпин. Катке, тебир абрачтыг эттер деп. «Одыска четкенде — ондылар, кырыкка четкенде — кырылар» — деп шогырсалдыр.

Анг учун шабат-кижи ас. Эр кижилер эрте ӧлчилер. Эме алтына шабаттар кӧп ӧре шабаттанг. Ӧре шабаттар почти кырылбанар.

## 132. КЫРСАГАЛАР

Алында десе ньаан сӧӧктӱ кишилер чаттырлар, сыны усун. Ананг качан агач, кайынг агач ӧсӧрдӧ, кишилер айчылар: «Ой, ак кайынг ӧсчит, бу черде ак кишилер келер чадар. Бу черденг кедери барар керек» — деп, кырсагалар деп айтканлар. Мында алында кырсагалар чатканар, деп айтчылар. Азондо ньаан сӧӧктӱ кишилер болган.

## 131. ПОЧЕМУ НАС, ШАБАТОВ, МАЛО?

Почему нас, шабатов, мало? А вот почему! Раньше шабаты Ульгену приносили жертву. Однажды [жертвенную] брагу бродить поставили в кадке с железными обручами вместо берестяного сосуда.

Этой брагой Ульгену покропили. Разгневанный* Ульген три раза плюнул: за то, что они не в берестяном сосуде брагу приготовили, а в кадке с железными обручами. «Достигнув тридцати лет, становитесь слабоумными, достигнув сорока [лет], умирайте», — так проклял [Ульген].

Поэтому шабатов мало. Мужчины умирают рано. Теперь нижних шабатов* больше, чем верхних шабатов. Верхние шабаты почти вымерли.

## 132. КЫРСАГАЛЫ*

Раньше жили люди с крупными костями, высокого роста. Потом, когда дерево, дерево-берёза стала расти, те люди сказали: «Ой, белая берёза растёт, на эту землю белые люди придут жить. Надо уходить прочь из этих мест», — так кырсагалы сказали. Так говорят, здесь раньше кырсагалы жили. Прежде были люди с крупными костями.

# КАМДАР КЕРЕГИНДЕ

## 133. КАЛТАС-КАМ

1 Бу чӧрчӧкти мен мундус сӧӧктӱ Согодин Аркак деп кижинеҥ угалгам. Ол кижи карып келеле, бу ла јуукта божоды. Бойыныҥ ӧбӧкӧзи керегинде айткан чӧрчӧк бу.

Озодо мундустардыҥ камы болгон эмтир. Бир катап ӧштӱлер бир јерге камдарды јууп алган. Ӧртӧӧр деп айткан. Камдардыҥ ортозында кандый ла кам бар эмтир. Кӱчтӱ кам бар, коркушту эҥ кӱчтӱ кам бар, ойндо талорто кӱчтӱ, ойндо тегин ондый, сыраҥай јӱдек кам бар, башка-башка јӱрӱмдӱ камдар.

2 Ол камдарды ончозын јууйла, он беш камды бир ӧзӧккӧ јууйла, ончозын ӧртӧгӧн эмтир. Ӧртӧӧрдӧ (ӧштӱлер ӧртӧп турганча), бир ле кӧрзӧ — айылдаҥ эки кас учуп отурган. Кара кас туку теҥери дӧӧн бийиктей учеерен, а боро кас кийининеҥ учуп чыккан. Учуп јаткажын, ӧштӱлердиҥ бир јуучылы ол касты адыйен. Ол кас айланып, сыктап, калактап, јерге келип тӱшкен, кижи ӱниле кыйгырган: «Калтас-таай! Ӧштӱлерди кыр! Ӧштӱлерди ӧртӧ, мени адыйен учун!»

3 Ойндо ол боро кас јерге келип тӱжеле, кыс бала боло берген. Бала-кам Алтын деп атту. Ойндо ол бала ӧштӱлердиҥ колына тӱшпеске, тӧжинде согоонды мынайып чупча сороло, кӱйӱп јаткан оттӧӧн калыйен эмтир. Оноҥ ӧштӱлер, от-неме ӱзе кӱйген кийнинде, баскылап келеле, кӧрӧр болзо — ондо таш јаткан. Јаан, кызыл-чоокыр болчок таш. Оноҥ айдышкан: «Бу кандый таш болеерен? Алдында мында таш јок, јок по?»

4 Ӧштӱлердиҥ бирӱзи ташты айландыра базып, тебип ийерде, оноҥ тодоштордыҥ Јӧргӧмӧш-камы туруп келген. Ӧштӱлер оны ӱлдӱле кезерге јеткелекте, ол кам, кӧгӧӧн бололо, учеерен.

# О ШАМАНАХ

## 133. КАЛТАС-ШАМАН

1 Эту сказку я от человека по имени Согодин Аркак из рода мундус слышал. Тот человек, состарившись, вот недавно умер. Это сказка рассказана им о его предке.

Раньше у мундусов был свой шаман, оказывается. Однажды враги собрали всех шаманов в одном месте. Сказали, что будут сжигать их. Среди шаманов всякие шаманы были, оказывается. Сильный шаман есть, очень сильный шаман есть, затем со средней силой, затем такой простой, совсем слабый шаман есть, с разными-разными судьбами шаманы.

2 Этих шаманов всех собрав, пятнадцать шаманов собрав в одной долине, всех сожгли, оказывается. Когда сжигали (пока враги их сжигали), смотрят — из юрты два гуся летят. Чёрный гусь в небо высоко улетел, а серый гусь вслед за ним полетел. Когда они летели, один из вражеских воинов этого [серого] гуся подстрелил. Тот гусь, кружась, плача, гогоча, упал на землю, человеческим голосом закричал: «Калтас-дядя! Уничтожь врагов! Сожги врагов за то, что меня подстрелили!»

3 Затем тот серый гусь, на землю упав, в девушку превратился. Девушку-шаманку Алтын звали. Затем эта девушка, чтобы в руки врагов не попасть, выдернув вот так стрелу из груди, прыгнула в горящий огонь, оказывается. Затем, когда весь огонь догорел, враги, подойдя, увидели — там лежал камень. Большой красно-пёстрый круглый камень. После этого [они друг у друга] стали спрашивать: «Откуда появился [здесь] камень? Раньше здесь камня не было, разве не так?»

4 Когда один из врагов, обойдя камень, попинал [лежавших], оттуда шаман тодошей Дьёргёмёш встал. Пока враги ещё не успели его зарубить мечом, тот шаман, превратившись в осу, улетел.

18 Заказ № 516

Онойып он беш камныҥ чын кӱчтӱзи эки кам болгон. Ол Јӧргӧмӧш-кам ла Калтас-кам. Је ол бала-кам кӱчтӱ кам болор эди, онойып јӱрген болзо. Ол карган оной куучындап отуратан.

## 134. ЭР-МОҤУС

1 Эр-Моҥус деп неме болгон. Коркушту јаан камды алдыртып экелген.

— Сен коркушту кӱлӱк кам болзоҥ, Алтыгы ороондо Эрлик-бийди камдайла, экелип бер.

Байагы кам айткан:

— Чын кӧрӧргӧ, угарга турган болзогор, јети малдыҥ куу бажы керек. Темдеги јок кара буканы ӧлтӱреле, терезинеҥ кайыш армакчы неме берер. Мени кара буканыҥ терезинеҥ эткен армакчыла кӱлӱп койор. Тӱн келзе, чечип тураар, тӱш болзо, кӱлӱп тургар, мен камдаарым. Эрлик-бийди мен слерге экелип берейин, чын керектеп турган болзогор.

Эр-Моҥус кара буканы сойоло, терезин кайыштап алып, јети куу башты экелип алган, камдадып баштады.

2 Байагы кам неме тӱн болгожын камдап турар, тӱште тӧрт санын кӱлидип алып, тӱҥӱрин бажын туй јабынып алала, уйуктап јадар. Кара темирди кызыдала, кӧдӧнин каартыр јадар.

Тӱндӱ-тӱштӱ јети конок камдаган. Јетинчи кӱнде Эр-Моҥус угуп отургажын — таҥары тушта кам камдап турган:

— Айлу-кӱндӱ Алтайдаҥ Эр-Моҥустыҥ кыйынына чыдашпай келдим. Тӧгӱн дезер, кара буканыҥ кайыжыла тӧрт санымды кайра кӱлӱди. Тӧгӱн дезер, кара темирди кызыдып, эди-канымды ӱзе ӧртӧди. Бу кыйынга, бу буруга чыдаш болбой, слерге келген эдим. Эр-Моҥус деп неме: «Арлу, кӱчтӱ кам болзоҥ, экел, кӧрӧдим» — деген. Мыныҥ учун бу буруга чыдабай, элчиге келген неме эдим.

3 Оны уккан Эрлик-бий каруузын айдат:

— Је, ойто айланып баргын. Удабас кийниҥнеҥ једип барарым, Эр-Моҥуска јолугарга.

Так из пятнадцати шаманов вправду сильнейшими оказались два шамана. Это Дьёргёмёш-шаман и Калтас-шаман. Но та молодая девушка-шаманка тоже была бы сильной шаманкой, если бы осталась жива. Тот старик так рассказывал.

## 134. ЭР-МОНГУС

1 Человек по имени Эр-Монгус был. Он очень большого шамана вызвал:

— Если ты очень сильный шаман, то из Нижнего мира Эрлик-*бия*, пошаманив, приведи.

Тот шаман сказал:

— Если вы вправду хотите увидеть, услышать его, то для этого нужны черепа семи коней*. Заколов чёрного быка без отметины*, из шкуры его сделав ременную верёвку, мне дайте. Меня верёвкой, сделанной из кожи этого чёрного быка, свяжите. Ночь наступит — развязывайте, утро наступит — связывайте, я буду шаманить. Я приведу к вам Эрлик-*бия*, раз он вам и вправду нужен.

Эр-Монгус, чёрного быка заколов, из кожи вырезал ремни, принёс семь черепов, заставил его шаманить.

2 Этот шаман, когда ночь наступит — шаманит, днём, прося себя связать, закрыв свою голову бубном*, спит. Накалив чёрное железо, ему зад прижигали.

Днём и ночью семь суток он шаманил. На седьмой день Эр-Монгус сидит, слушает — перед рассветом шаман, пошаманив, говорит:

— Из лунно-солнечного Алтая, не стерпев мучений от Эр-Монгуса, я к вам пришёл. Если скажете, что это неправда, [посмотрите сами, как] он ремнём [, сделанным] из [шкуры] чёрного быка, связал мои четыре конечности. Если скажете, что это неправда, [посмотрите сами, как] он, накалив чёрное железо, обжёг всё моё тело-кровь. Не выдержав этих угроз, этих мук, я к вам пришёл. Эр-Монгус сказал: «Если ты настоящий сильный шаман, приведи ко мне [Эрлика], посмотрю», — сказал. Поэтому, не выдержав этих мук, сюда прибыл я гонцом.

3 Услышав это, Эрлик-*бий* в ответ говорит:

— Ну, тогда вновь возвращайся. Скоро вслед за тобой прибуду, чтобы с Эр-Монгусом встретиться.

Кам неме камдап турала, айдат:

— Айтканаарды бÿдÿрдим. Je, Эрлик-аба кел jат. Оноҥ ары неме айдыжатан, бойыгыр билигер. Отурган улус ол кижини кӧр болбос, Эр-Моҥус, Слерди кӧрӧр эт койдым, je.

Анча-мынча болбоды, от айактыҥ курлаазында сагалду, коо кырлаҥ тумчукту, jыш аркадый кабакту Эрлик-бий чыгып келди. Эр-Моҥуска айдып турат:

— Айлу-кÿндÿ Алтайга чыгар jаҥым jок эди. Не коркушту, кижини кинчектеп, алдырдыҥ?

Эр-Моҥус каруузын айдат:

— Сен jаш баланы апарадыҥ. Энезиниҥ эки эмчегиниҥ сÿди агып, эки кӧзиниҥ jажы агып, ыйлап-сыктап отур калат. Энезин сен апарадыҥ, баланыҥ тил-оозы кадып, ыйлап артат. Нениҥ учун мынай кылын турган? Мыны угарга санангам.

4 Эрлик-аба каруузын айдат:

— Кижи деп неме кижи. Керекшин эликти адып койот. Чааптыҥ эки кӧзи соолып, тил-оозы кадып, ӧлӧт. Чаабын ӧлтÿрип салат. Энезиниҥ ак уурагы агып, эки эмчеги сыстап, шыралап jÿрет. Мыныҥ учун тÿҥейлештирген неме — деп каруузын берет.

Оныҥ кийинде Эр-Моҥусты Эрлик-бий каргап, тÿкÿрип ийет: «Jети уулду болгын, jети уулыҥ белгечи-тӧлгӧчи болзын, оныҥ ары jуртыҥ jок бол!» — деп тÿкÿреле, Алтыгы ороонго jÿре берди.

Оныҥ кийинде Эр-Моҥус jети уулду болды. Jети уулы белгечи-тӧлгӧчи болды. Мынаҥ ары Эр-Моҥустыҥ уулы ÿзе ӧлгӧн, Эр-Моҥуста jурт jок болуп артып калды.

Кеп-куучынды укканым ол ло эди. Чынын, тӧгÿнин кайдаҥ билейин?

## 135. СÿРЕМЕЙ-КАМ

1 Сÿремей деп кам бу jерге jаткан. Ол тушта Улалу болгон. Улалу ичинде jаткан. Оноҥ дезе командировочный аайлу арыбери камдап jÿретен. Ол Jыш jерине jÿрген. Бойыныҥ Jыш jерине. Алтай jерине jÿрбеген.

Шаман, пошаманив, говорит:

— О чём вы просили, я выполнил. Ну, Эрлик-*аба* идёт. Дальше о чём говорить, вы сами знаете. Сидящие [здесь] люди этого человека не смогут увидеть, но я сделал так, чтобы Вы, Эр-Монгус, смогли увидеть, ну.

Не прошло много времени. У изножия очага с бородой, с большим острым носом, с бровями, как густой лес, Эрлик-*бий* появился. Эр-Монгусу говорит:

— На лунно-солнечный Алтай я ведь не имею права выходить. Зачем, мучая меня, вызвал?

Эр-Монгус в ответ говорит:

— Ты маленьких детей уносишь. У матерей из обеих грудей молоко течёт, из обоих глаз слёзы текут, они с плачем-стоном остаются. Матерей ты уносишь, у ребёнка язык-губы сохнут, он остаётся, плача. Почему ты так поступаешь? Об этом я хотел услышать.

4 Эрлик-*аба* в ответ говорит:

— Человек он и есть человек. По нужде и косулю застрелит. У её однолетнего козлёнка оба глаза высыхают, в языке-пасти высыхает, он умирает. [Иногда человек и] её козлёнка убивает. У матери белое молозиво течёт, соски вымени ноют, она мучается. Поэтому все поставлены нами в равные условия, — так отвечает.

После этого Эрлик-*бий* Эр-Монгуса проклинает, плюёт: «Имей семерых детей, пусть семеро твоих сыновей станут ворожеями-гадальщиками*, дальше пусть у тебя не будет *дъурта*!» — так прокляв, ушёл в Нижний мир.

После этого у Эр-Монгуса семь сыновей было. Семеро сыновей ворожеями-гадальщиками были. Затем сыновья Эр-Монгуса все поумирали, Эр-Монгус остался без *дъурта*.

Вот и всё, что я слышал из рассказа. Это правда ли, ложь ли, откуда мне знать?

## 135. СЮРЕМЕЙ-ШАМАН

1 Шаман по имени Сюремей на этой земле жил. В то время это была [долина] Улалу. Он жил в долине Улалу. Тогда он, как командированный, туда-сюда ездил, шаманил. Он по земле Дьиш ездил. По своей земле Дьиш. По Алтаю не ездил.

Анай Алтай јерине камдап барган. Камдап јӱр турганча, бир кыс кычырган. Канаа деп кыс. Барып камдап, анаҥ да ӧскӧ камдап јӱрген болтыр, ол Сӱремей.

Оҥ соҥында ол кысла таныштыр. Таныжала, бир кезек ол кысла јӱрген ол. Оныҥ кийнинде кысла кажы кире јӱрген болбогой? Анда узак јӱрген ошкош, бойлоры таныжып.

2 Оноҥ ол јаныйген. Ол кижи келип, јаныйерде, ол кыс ол кижини таппай јат. Ол озогы тужунда база јаратпас болгон, андый кижини. Чагы јок, калы јуукташ келген деп айдар. Ол јӱрген кижизин улустаҥ суразa, улус билбес, та кайда јаткан.

А ол кам кижи. Оныҥ бойыныҥ тайгазы бар. Сурап јат. Бойыныҥ тайгалары дезе оны база билбес. Ол Алтай ичинде, Кадын ичинде.

Анаҥ ого томур салаачы кам кижи, ол тайгага чыгып, томур салала, сурап јат. Тегин эмес. Томур сал јат. Ол томурлу сураган. Кажы ла тайгадаҥ томур салып сураган. Тайга оны билбес. Томур арт кал јат, олор оны билбей јат.

3 Анаҥ салган, салган. Эмди уч јат, тайгала, кажы ла тайгадаҥ сурап, уч јат. И кӧдӱрези салды. Эмди эҥирдеҥ ле чыккан бойы, уч јат. Салган, Обшидиҥ тайгазына келген, Аба-Јыштаҥ Карагайларга келди.

Карагайга келерде, Карагай оны бил јат.

— Э-э — дийт, Карагай айт јат. — Ол ло мынаар барза, Улалу јер. Ол эмеендӱ. Карган неме анда ла јат јат — дийт, — ол Сараттыҥ јанында.

— Айдарда, ол дезе, Саратты айт берзеер? — дийт. — Кандый јер?

— Карагайдаҥ бери?

Канча ол тайгаларды ӧдӱп јат, Карагай јаар. Кандый да мында Тобочок тайга база бар болтыр. Оноҥ сурады. Ол айдып берди:

— Ол мында ла јаткан. Мында ла јат јат — деп.

4 Канаа дезе јаба ла барган не. Ол ойто келди. Ол сырай ла айлыныҥ јанына кел тӱшкен. Кел тӱшкен. Бир айыл туру. Ол

Так по своей земле и по Алтаю он поехал шаманить. Когда поехал шаманить, его одна девушка пригласила. Девушка по имени Канаа. К ней поехал, пошаманил, да и у других тоже шаманил этот Сюремей.

После этого он с этой девушкой познакомился, оказывается. Познакомившись, некоторое время он с этой девушкой жил. После этого сколько же он жил с девушкой? Долго они там жили, кажется, узнавая друг друга.

2 Потом он уехал домой. [С тех пор,] как этот человек побывал и уехал, эта девушка того человека потеряла. Тогда в старину тоже не одобряли таких людей. Она была без сил, подошёл её срок, так говорят. Она об этом человеке, с которым жила, у людей спрашивала, люди не знали, где он живёт.

А она была шаманкой. У неё была своя гора*. Спрашивает у неё. Её горы тоже ничего не знали. Они на Алтае, в долине [реки] Кадын.

После этого шаманка, умеющая раскладывать *томур**, на гору поднимается, *томур* кладёт и спрашивает. Не просто [спрашивает]. *Томур* кладёт. Через *томур* спрашивала. У каждой горы, кладя *томур*, спрашивала [об этом человеке]. Горы его не знали. *Томур* так и остался [без пользы], они [горы] о нём ничего не знали.

3 Так она кладёт, кладёт [*томур*]. Теперь она летит по горам, у каждой горы спрашивает, летает. И уже вовсю летит. С самого вечера выйдя, летает. Полетела, до горы Обши долетела, до Карагаев из Аба-Дьиш долетела.

Когда до Карагая долетела, Карагай о нём знает.

— Э-э, — Карагай говорит. — Если ехать по эту сторону, [там] долина Улала. Жена у него есть. Старый там и живёт, — говорит, — у той [горы] Саратты.

— Тогда скажите мне, [где находится] эта Саратты? — говорит [Канаа]. — Какое это место?

Недалеко от Карагаев.

Столько этих гор перелетела в сторону Карагая. Какая-то здесь ещё гора Тобочок есть, оказывается. У неё спросила. Та подсказала:

— Здесь он и жил. Здесь он и живёт, — мол.

4 Канаа тут же и полетела. Она снова вернулась. Она прямо возле его жилища и спустилась. Спустилась. Одна юрта стоит.

айылга кел кирди. Кел кирер болзо, кижи аайы јок. Эмеени корккон. Бойы калбак эт турган. Агаш калбак. Ол калбакты ой јат ол кижи. Кыс јаар кӧрӧлӧ, кысты таныган. Калбакты мынайда ой јат. Калбакты ойо тарткан бойынча, колын ойалган. Ол кижи, Сӱремей.

Онон кан агарда, эмеген айтты:

— Сен тышкары чыгаак — дийт.

Эмеени:

— Акыр — дийт. — Ол кысты ирге јаар неме таштап ийбезин.

Токум јай берт, тӧжӧктӧп. Ол кыс отурады, кийинди. Ӧгӧни тышкары чыкты.

5 Тышкары чыгарда, колын буулады. Колын буулыйла, сурады:

— Ой! Бу кандый кыс келди бу? Бу сен оны билериҥ бе? — дийт.

Ол айт јат:

— Ол бир мен јӱреримде, мен ол кысла танышкам — дийт. — Мен ого катап барага санангам — дийт. — Мен ол кысла танышкам — дийт.

— Калак-кокуй! Сен оны не эрте айтпадыҥ?

Капшай ла кирзе, ол кыска агаш чӧӧчӧй, агаш калбак, бӧрӱк, ӧгӧнинин јап-јаҥыс бӧрӱгине салала. Ол кыс чеедектӱ болтыр. Кийналан, чеедектӱ отуры.

Чӧӧчӧйди арай алып, неделе, камдап, чачты. Анаҥ чачала, ол чачкан аракыны озо эмеен кижиге амзатты. Эмеен кижи амзап берди ойто. Ол эр кижиге амзатты. Эр кижи амзап берди. Ол чачкан кижи бойы ичер учурлу, чачкан кижи бойы ууртаган.

6 Канаа уурталала, отурды. Ол Сӱремейдиҥ эмеени база кам болтыр. Сӱремей бойы кам. Бала јок. Эки ле бойы јат јаткан. Айдарда эмеен айт јат, ӧгӧнине:

— Је, бу ыраактаҥ келеген кижи — дийт. — Сен оны јакшы кӱндӱлеп, јазап недер керек — дийт. — Бисте уртан сабаа бар — дийт. — Ол сабааны кемеер оны недер? — дийт.

В эту юрту и зашла. Как вошла, там был страшный [беспорядок]*. Жена его очень испугалась. Сам же он ложку мастерил. Деревянную ложку. Эту ложку и вырезал этот человек. Посмотрев на девушку, узнал её. Ложку всё так же вырезает. Вырезая ложку, руку себе проткнул. Этот человек, Сюремей.

Когда [из раны] потекла кровь, жена ему сказала:

— Давай выйдем наружу, — сказала.

Жена:

— Погоди-ка, — говорит. — Как бы эта девушка не бросила в угол *аила* чего-нибудь.

Потник ей подложила, чтобы она села. Когда девушка села, [жена] оделась. Муж её на улицу вышел.

5 Когда они на улицу вышли, [жена] перевязала ему руку. Перевязав ему руку, спросила:

— Ой! Это что за девушка приехала? Ты знаешь её? — сказала.

Он говорит:

— Однажды, когда я ездил [по Алтаю], я с этой девушкой познакомился, — говорит. — Я к ней ещё раз думал поехать, — говорит. — Я познакомился с этой девушкой, — говорит.

— *Калак-кокуй*! Почему же ты мне раньше об этом не сказал?

Быстро зайдя [в *аил*], она девушке деревянную чашечку, деревянную ложку и шапку, сложив [всё это] в одну-единственную шапку мужа, подала. У девушки, оказывается, был свой *чегедек*. Надев его, она в *чегедеке* сидит.

[Канаа,] чашечку тихо взяв, подготовившись, шаманя, покропила. Покропив, остатком *араки* сначала хозяйку угостила. Хозяйка [, попробовав,] вернула ей [чашечку]. Она тому мужчине попробовать дала. Мужчина [, пригубив,] вернул ей [чашечку]. Окроплявший человек должен пить сам, окроплявшая девушка сама отпила.

6 Канаа, глотнув [*араки*], села. Жена этого Сюремея тоже была шаманкой, оказывается. И Сюремей сам шаман. Бездетные. Сами вдвоём живут. Тогда жена говорит мужу:

— Ну, вот это человек, прибывший издалека, — говорит. — Ты должен её хорошо принять, относиться к ней хорошо, — говорит. — У нас есть *сабаа**, который можно налить, — говорит. — Кто из вас над *сабаа* будет шаманить? — говорит.

Сӱремей айт јат:

— Је, мен карган кижи, анайда отургайым. Ол јаш кижи, оны камнадып кӧрӧр. Ол бистиҥ тӧскӧ, бистиҥ тайгаа, бистиҥ бойыстыҥ Карайла айдып берген болзо. Ол оны кӧдӱрзин, Карайланы — деп айтты.

7 Эҥирде ол сабааны камдады. Сабааны, камдап, јакшы апарган. Тӧскӧ јетирген. Анаҥ база эмеш камдаан-камдаан. Камдап божоды.

Канаа айтты:

— Бистиҥ јердиҥ улузы кату — дийт. — А бистиҥ јердиҥ тайгазы кату — дийт. — Камык немеерди толуп бергем — дийт. — Кийимди бергем — дийт. — Ол јакшы. Сӧс айтпаан — дийт. — Анаҥ ол ок Карагайга келгем — дийт. — Карагай меге айткан — дийт: «Сенде оҥду немее јок. Сенеҥ нени алар? Менде тегинде неме јок. Мен андый неме керексибей јадым. Сен бойыҥ јаҥы эт, бу мынаары. Мынаар, бу суудыҥ ары јаны јаар. Суудыҥ ары јанында бир тайга бар. Сен оноҥ бар сура. Ол оныҥ јанында болор» — деп.

Анаҥ кел сураан. То ли Шакшак болгон беди... Шакшак деп тайга бар. «Ол тайгага јазап туруп айдып бер». «Бот ол айтканы — анаҥ јаан спасий» — дийт. — Мен ол Сагалага јакшы бажырадым — дийт. — Карагайга јакшы бажырадым — дийт. — Мында улустары да јакшы болтыр — дийт. — Элигир тайгазы да јакшы болтыр — дийт.

8 Айдарда, анай отурды. Эмеш ары-бери басты. Ол бабушка* ого чай ур јат. Анаҥ алар аны божотподы. Бабушка да. Бабушка аны божотпогон.

— Је, сен карган да болзоҥ, может сени јеетебейдик* болзо, бисте јатпай ол. Эки карганда јатсын мында. Бисле семья болуп, јатсын — деп, бабушказы. — Је, сен канайда санан јадыҥ? — дийт.

9 Ӧбӧӧни:

— Ол анайда јаткай — дийт. — Мен база анайда санан јадым.

Ол экӱниҥ сагыш јаҥыс болды. Анаҥ дезе Канаа, је ол бойы јаҥы келген кижи, нени айдар ол? Раз оны принимать эткенде,

Сюремей говорит:

— Ну, я старый человек, так посижу. Она молодая, надо ей дать пошаманить. Было бы хорошо, если бы она пошаманила нашему *тёсу*, нашей тайге, наша Карайла подсказала бы. Пусть она совершит обряд Карайле, — говорит.

7 Вечером [Канаа] над *сабаа* пошаманила. Шаманя, *сабаа* хорошо донесла. До *тёса* донесла. Потом ещё немного пошаманила-пошаманила. Кончила шаманить.

Канаа сказала:

— Люди моей земли суровые, — говорит. — И тайга на нашей земле суровая, — говорит. — Столько вещей в обмен отдала*, — говорит. — Одежду отдала, — говорит. — Это хорошо. [Духи] ничего не сказали, — говорит. — Потом уже к Карагаю пришла, — говорит. — Карагай сказал мне: «У тебя ничего хорошего нет. Что с тебя взять? У меня и так ничего нет. Я не нуждаюсь ни в чем. Ты [лучше] сделай себе заново [место для поклонения], вон там. Там, на той стороне этой реки. За рекой есть одна гора. Ты пойди попроси у неё. [Гора] рядом с рекой», — сказал.

Пришлось у этой [горы] спрашивать. То ли Шакшак называется... Есть гора под названием Шакшак. «Вот этой горе всё подробно расскажи» — [сказал мне Карагай]. «Вот за то, что ты мне подсказал, за это тебе [, Карагай,] огромное спасибо», — говорит [Канаа]. — Я этой [горе] Сагалак* хорошо поклонилась, — говорит. — Карагаю хорошо поклонилась, — говорит. — Здесь и люди хорошие, оказалось, — говорит. — И гора Элигир тоже хорошая оказалась, — говорит [Канаа].

8 Так она сидит [, говорит]. Потом [встала,] немного туда-сюда походила. Та бабушка* ей чай наливает. Потом они её не отпустили. И бабушка его. Бабушка её не отпустила.

— Ну, хоть ты и стар, может, она тебя не возненавидит, пусть она у нас живёт. У двух стариков пусть живёт тут. С нами, в одной семье пусть живёт, — говорит его бабушка. — Ну, ты как думаешь? — спрашивает [у мужа].

9 Муж:

— Пусть вот так живёт [с нами], — говорит. — Я тоже так думаю.

Мысль у них была одна. А потом Канаа, сама недавно приехавшая сюда, что же скажет? Раз её принимают, раз её взяли

айдарда оны бойлорына јадарга алганда, оныҥ барар јери јок. Барайын да дезе, бар болбос.

Анаҥ алар јатты, јатты. А ол бабушказыҥ камнааны, бойыныҥ камдап турганы, Канаага качыйт ол. Эмди Канаа камдайтан. Бойлоры амырайтан карган улус. Олор тегин улус болалып. Кам эмес.

Айдарда Канаа камнаган. Уул бала тапты, эки бойы сӱӱнип јат.

— Бот бистиҥ нӧкӧрис — дийт, — келген, биске уул бала таап берген. Тапкан. Бистиҥ одуска ол кижи болор — дежип, јакшы јараш эрмектежип, јакшы курсакты ичип, јакшы јадын јадып, Сӱремей карган бабушкалу ла јаш бабушкалу, бир уулчакту јада берген.

## 136. ОЛ БАЛАНЫ АТЛА СОЛУКОЙОН

1 Мениҥ акам чыгарда, совсем ле ӧл браададарда, туу Кӧӧдӧҥ кучактанала энемле, Чаҥчы-Мыйу деп нӧкӧриле экӱ экелген дийт, кайа јолло. Олор кам кижиге келерде, ол айткан: «Слерди айлаардаҥ мындый санаалу кел јатканырды билгем» — деп. Баладыҥ чуузын оромыжын ачыйеле, кӧрӧрдӧ, бастыра киндигинеҥ та не де бол калан. Коршту уже ӧлӧргӧ јаткан... Анаҥ айткан дийт ол кижи: «Бу балады баралала, айлаарга бир тас сула табалала, ӧдӱп јаткан атту кижини тозыйеле, адына ол сулады јидирзин. Ол ат бу сулады јийзе, бу бала ӧлбӧй арт калар, ол ат јибезе, бу бала божоор».

2 Атла солукойон на ол балады чы. Атту кижи бар јадарда, олор оны коркышту аракыла тозалала... Бирӱзи аракылап, чайлап отурарда, бирӱзи чыгала, атка сула јидирген. Кӧрийерде — байа ат суланы ӱзе јип кӱйен. Оноҥ кӱскиде кӧрӧрдӧ, ол ат ӧл калан, ол бала арткалан на.

## 137. ЭКИ КАМНЫҤ ЈИШКЕНИ

Адам Чаҥмак деп ӱй кижи (бу јуукта божогон, эки уулду болгон) болгон, оныла ачыныжала, эки јара јаткан. Ол ӱй кижи Ортолык барган. Экӱ јижер деп, јӱзӱн-базын неме эдер. Энем айылда отурза, эжиктиҥ јанында јыландар кыймыктап баштаган,

к себе жить, некуда ей идти. Даже если бы захотела уйти, не сможет уйти.

Потом они жили, жили. А когда бабушка или он сам шаманили, они Кану учили. Теперь Канаа должна шаманить. Сами они пожилые люди, должны отдыхать. Они простыми людьми стали. Не шаманами.

Так Канаа стала шаманить. Сына родила, те двое радуются.

— Вот наша подруга, — говорят, — приехала, нам сына родила. Родила. На нашем стане он человеком станет, — так говоря, мирно меж собой разговаривая, хорошей пищей питаясь, хорошей жизнью зажили, Сюремей со своей старой бабушкой, с молодой женой, сыном стали жить.

## 136. ЭТОГО РЕБЁНКА НА ЛОШАДЬ ОБМЕНЯЛИ

1 Когда мой брат родился, совсем умирающим был, моя мама из Кёё, его на руки взяв, с Чанчы-Мыйу, своей подругой, вдвоём по крутой дороге из Кёё его несла, говорят. Когда они к шаману пришли, он сказал: «Что вы с такой мыслью идёте ко мне, я знал». Когда ребёнка распеленали, посмотрели: что-то с его пупком стало. Прямо уже умирал... Он [шаман] ребёнку помог, сказал, говорят: «Вернувшись домой, ради этого ребёнка один тазик овса найдите, остановите какого-нибудь конного человека, [лошади] этот овёс дайте съесть. Если та лошадь этот овёс съест, ребёнок не умрёт, останется жив, если лошадь не съест, ребёнок умрёт».

2 На лошадь обменяли того ребёнка*. Когда один конный человек ехал, они его заманили *аракой*... Когда одна из них его *аракой*, чаем угощала, другая, выйдя наружу, его лошади дала овёс поесть. Посмотрели — та лошадь весь овёс съела. Потом осенью узнали*, что та лошадь умерла, ребёнок выжил.

## 137. КАК ДВА ШАМАНА ВРАЖДОВАЛИ

Мой отец [, шаман,] жил с одной женщиной[-шаманкой] по имени Чангмак (она недавно умерла, у неё было два сына), поссорившись, они стали порознь жить. Та женщина уехала в Ортолык. Вдвоём они грызлись, делали всякое. Когда моя мама

салкын келген. Ол кижиниҥ ийген немези келген деп, тӧрт балдарды бычак эдип кубултала, аптыраныҥ ӱстине салып койгон. Бой-бойыныҥ кӱчине једип албай, балдарына једишкен. Чаҥмак деп кижи балазына каргыжы јетсин деп, байа балазын бойы ӧртӧп ийген, эки эмчегиниҥ сӱдин саап, адамга ӧч эдип, карганган. Оныҥ эки балазы божогон, адамнаҥ кижи чыкпаган.

Канча јыл ӧткӧн кийнинде, ол ӱй кижи айткан эмтир, мен сенле тегин урушкам деп. Тегинле балдарымнаҥ айрыл калдым.

## 138. АДАМ КАМ КИЖИ БОЛГОН

1 Адам кам кижи болгон. Мен огош болгом. Мен беш јаштуда Кызыл-Озӧккӧ одус јети јылда адып койгон. 1894 јылда Чуйда чыккан. Ол Эрден деп атту кижиниҥ балазы, ӱч уулду кижи болгон, адам ӱчӱнчизи, ады Ерленбаев Койот деп атту кижи болгон. Мал-кой азырап јаткан кижи болгон. Тӧртӧн ӱч јаштуда адып койгон, камдарды јологотып койгон.

Ол ары јаныныҥ чыгарда, эненеҥ јайалталу кам кижи болгон. Јозулу кам болгон. Ол он сегис јаштуда кижи алган. Оноҥ ӱч јыл ооруп јаткан. Бирӱзи де билбес, кижи неле ооруп турган, јадарла. Учы-учунда кижи тӧрт сӧӧк болуп калган. Сыгын айда тӧрӧӧндӧри бодогон: бу ӧлӧр деп. Улус малын саап јатлаган. Ӱч-тӧрт кийис айылду јатлаган.

2 Энем кой-эчкизин саайле, келерде, кижи јок, јӱре берген. Энем оны бедиреген эмтир. Тегенек ӧзӱп калган јердеҥ бедиреген, айылдардаҥ бедиреген. Јылаҥаш кижи турала, јӱре берген. Ӱч кӱн улай бедиреген, јок. Кайда барган? Не болгон? Учында улус бодогон, ол суу јаанап јадар, ол оныҥ јанына барып, ӧлгӧн деп. Кӧп улус, оныҥ тӧрӧӧндӧри бедиреген. Таппаган, ӱч-тӧрт кӱн бедирейле, улус јанган.

Бир кӱн соок болуп барган, сыгын айдыҥ учында. Энем тышкары чыкса, эҥиргери ол тегенектиҥ ортозында ийт ӱрӱп турган, кижиниҥ бажы кӧрӱнип турган. Кижи кышкырган: «Меге тонӧдӱк экел! Мен ӧлбӧгӧм, јан келдим!» — деп.

сидела в *аиле*, змеи у двери стали шевелиться*, начался ветер. [Отец,] думая, что пришёл дух, посланный той женщиной, четырёх детей превратив в ножи, положил их на сундук. Друг друга не сумев перебороть, они [отец и та женщина] до своих детей добрались. Чангмак, чтобы её проклятие настигло его детей, сожгла своего ребёнка, выцеживая молоко из своей груди, мстя моему отцу, проклинала его*. Её двое детей умерли, у отца [больше] никто не родился.

После того, как прошло много лет, та женщина призналась, оказывается, что она зря с ним враждовала. Зря лишилась своих детей.

## 138. МОЙ ОТЕЦ БЫЛ ШАМАНОМ

1 Мой отец был шаманом. Я был маленьким. Когда мне было пять лет, в Кызыл-Ёзёке в тридцать девятом году его расстреляли*. Он в 1894 году на Чуе родился. Он был сыном человека по имени Эрден, у которого было трое сыновей, отец мой был третьим, его Ерленбаев Койот звали. Он овец-скот разводил. В сорок три года его расстреляли, когда уничтожали шаманов.

Когда он родился, от матери имел дар быть шаманом. Был прирождённым шаманом. Он в восемнадцать лет женился. После этого три года лежал, болел. Никто не знал, чем человек* болен, он [всё] лежал. В конце концов человек в четыре кости превратился*. В августе* его родственники думали: умрёт он. Люди свой скот доили. В трёх-четырёх войлочных юртах жили.

2 Когда мать, своих коз-овец подоив, пришла, [в юрте] человека не было, ушёл. Мать его искала, оказывается. В зарослях колючих кустов искала, в *аилах* искала. Голый человек, встав, ушёл. Три дня подряд искала, нет его. Куда ушёл? Что случилось? Наконец люди решили, что вода в реке всё прибывает, он пошёл к реке и утонул. Много людей, родственников его искали. Не нашли, три-четыре дня проискав, люди вернулись домой.

Однажды в конце августа стало холодать. Когда моя мать вышла на улицу, вечером в колючих кустах лаяла собака, голова человека была видна. Тот человек крикнул: «Мне одежду-обувь принеси! Я не умер, вернулся!» — мол.

3 Энем коркыган, јанында айылдарга барып, улустарды айткан: «Барып кöрöктöр!» Тон-ÿдÿгин апарган. Тон-ÿдÿгин берген. Кижи семирип калган, јирме кÿннинг туркунына. Айылга келип, куучындаган:

— Кижи кой саарга јÿреле берерде, салкын келген. Кижининг ÿни шымыранган: «Тур, барар öй јеткен!» — деп. — Ананг ары нени де билбезим — деген. — Тургам, баргам ба? Билин келзе, јаан тайганынг бажында. Кандый да ÿн јакару берип турган: «Тур, барак!» — деп. Туман јылып отурган, кижи учып барган. Та кандый тайгага јеткен. База ла билинип келген: «Бу јылангаш тайганынг бажына канай келгем?» — деп сананып отурган. «Ононг база ла јаан тайгалар, суулар кечер. Арыырынг» — деп, ÿн айдып турган. Кижини кайда апарып јаткан, билбес.

4 (Карандажы Ерленбаев Мечет ол кижи 1956 јылда меге куучындаган. Ононг öскö мен кайданг билейин?)

«Сени бис öнöтийин экелгенис, сенинг эди-каныңды арутап, экелгенис — деп, — сени азырап баштаарыс — деп айткан. — Сен јаан кам болорынг — деп. — Мынанг јанзанг, албатыга быйанынг јетиреринг — деп. — Сен јозылу кам болорынг — деген. — Чымалыны ји — деп айдар. Чымалы кой кире кöрÿнер. Оны ји» — деп айдар. Курт-конгысла азырап бар јадар дийт.

Ононг артышту јерге келгилеген. Артышты јип ле турган, јÿрÿп ле турган. Ол јерге бараак, ол јерге бараак деп. Јылангаш ла јÿрер кижи. «Бис сенинг эди-каныңды арутап койдыс, курт-конгысла азырап сени јастыс. Јылу аржанга кир, јунун — деп. — Киринг јун» — деп. Бастыра јакылтазын берип, јакыйла: «Јанак» — деген.

Ол база ла билинбей калган. Бир ле билин келзе — айылдынг јанында. Айылдынг јанына кел таштыйен эмтир. «Ийт кöрÿнзе, салбай тудала, отур» — деп, — улус кöрÿп ийзе, сенинг јаныңа келер» — деп јакыган эмтир.

5 Тöрöгöндöри сурап јат: «Сен нени эдеринг?» — деп. «Меге јангысла албатынынг болужы керек — деп. — Мен кам кижи болорым». Јирме кÿн бас јÿреле, экелген немези кара килинг

3 Мать испугалась, в соседние *аилы* пошла, людей позвала: «Пойдёмте вместе посмотрим!» Ему одежду-обувь принесли. Одежду-обувь ему дали. Тот человек за двадцать дней поправился. Вернувшись домой, стал рассказывать:

— Когда жена овец ушла доить, ветер начался. Человеческий голос шепнул: «Вставай, настало время идти!» Дальше ничего не помню, — сказал. — Встал ли, пошёл ли? Когда пришёл в себя, на вершине большой горы [оказался]. Какой-то голос приказал: «Вставай, пойдём!» — мол. Туман сгущался, человек [я]* полетел. До какой-то горы добрался. Снова очнулся: «Как я голый оказался на вершине этой горы?» — так сидел, думал. «Надо перелететь ещё через большие горы и реки. Устанешь», — так голос говорил. Куда он вёл человека [меня], тот [я] не знал.

4 (Его [отца] брат Ерленбаев Мечет в 1956 году мне об этом рассказывал. Иначе откуда мне знать?)

«Мы тебя по велению привели сюда, чтобы твоё тело-кровь очистить, — [отцу] сказали, — теперь мы тебя начнём вскармливать, — сказали. — Ты станешь большим шаманом, — сказали. — Когда ты вернёшься домой, будешь помогать народу, — сказали. — Ты настоящим шаманом будешь, — сказали. — Съешь муравья, — так говорили. — Муравей тебе покажется с целую овцу. Ешь его», — так говорили. Червями-жуками его всё кормили, — [так отец] сказал.

Затем в местность с можжевельником привели его. Он всё ел можжевельник, бродил там. То в это место пойдём, то в другое, так [голоса] подговаривали его. Он всё голым ходил. «Мы твоё тело-кровь очистили, вылечили, червями-жуками тебя покормив, вылечили. [Теперь] войди в тёплый *аржан*, вымойся, — говорят. — Смой свою грязь», — говорят. Все задания дав, приказали: «Давай возвращайся», — сказали.

Он снова впал в забытье. Когда пришёл в себя — возле *аила* оказался. К *аилу* его подбросили, оказывается. «Если увидишь собаку, поймав её, сиди, держи возле себя, — так сказали, — когда люди заметят тебя, подойдут к тебе», — так наказали ему, оказывается.

5 Родственники стали расспрашивать: «Что будешь делать?» «Мне нужна помощь от народа, — сказал [отец]. — Я стану шаманом». Двадцать дней проблуждав, он вернулся, накрест об-

бöслö кресттей буулап койгон келген. «Сен jаҥысла ол бöс лö эки кара jылан эдериҥ деген. Артканын албаты сеге jазаар» — деп.

Камныҥ кийер кийими башка: тÿҥÿр, орбызы — бастыра аҥылу. Эм анда jÿрерде, кöндÿре айдып берген. Кыска кöгÿспек тон, тере тон, кöбöк сööктÿ ÿй кижи кöктöп берер деп, штанды* база башка сööктÿ ÿй кижи кöктöп берер, деп айт берген. Jуртта мындый улустар бар, деп айт берген. Кöбöк сööктÿ Кöкöрÿниҥ кижизи тÿҥÿрди сен эдип берериҥ, деп айдып берген.

6 Улаганнаҥ бери Токпок деп jер бар. Jаан Токпок, Огош Токпок. Бот анда, Огош Токпоктыҥ jанында, ÿч аспак бар. Айбылаган кижи мен барбазым, деп айткан. Ол нöкöрлÿ барып, ÿч аспакты кесип, экелген. Тÿҥÿри бÿткен. Эм оны тереле jабар керек. Тере керек. Текениҥ терези керек. База ла мындый сööктÿ кижи, jуҥма (тижи теке) турар, оны адала экел берзеҥ, тÿҥÿр jабар тере болор деп. Ол кижи эткен jакарузын. Эм орбызын эдерге jуҥманыҥ туйгагын экел, деген.

Анаҥ бöрÿк керек. База бир кижиге айткан, таспа сööктÿ кижиге: «Кара-Кайа деп jер бар, сен орто барзаҥ, ондо ÿкÿ отурар, оны адала, экел — деп. — Оноҥ бöрÿк эдер» — деп.

Ÿкÿниҥ терезинеҥ бöрÿк эткен, ÿлбÿрек деп канаттарлу бöрÿтинде. Байагы килиҥнеҥ эки jылан эткен. Кийис айылдыҥ эжигиниҥ эки jанына эдип койор. Оноҥ канай-канай jаман неме айылга келзе, ол jылан кыймыктап, jылып баштаар дийт. Оныҥ учуры jаан. Ол айылга jаман неме келбезин деп эткен неме.

7 Бастыра неме бÿткен кийнинде, ол камдап баштаар. Эптÿ jакшы сöстöр керек. Ол сöстöр бойынаҥ ла чык jат. Оны тегин кижи айдып болбос неме. Ары jанынаҥ кöрмöскö айдып jат.

Камдап тартынган чалулары болгон. Ол jети чалулу — jети болушчызы болгон, ол бастыра немени билер: кижи недеҥ ооpу-

вязанный вокруг тела чёрным бархатом. «Ты из этой ткани сделаешь только двух чёрных змей. Всё остальное народ для тебя сделает», — [сказали ему].

Одежда, которую носит шаман, разная: его бубен, его колотушка — всё имеет своё значение. Когда он там [в горах] был, всё ему объяснили. Что короткий *тон*, меховой *тон* сошьёт женщина из рода кёбёк, штаны сошьёт другая женщина из другого рода, так ему сказали. Что в селении есть такие-то люди, так объяснили. Человек из рода кёбёк из Кокоря бубен должен был изготовить, так объяснили.

6 Не доезжая до Улагана, есть местность под названием Токпок. Большой Токпок, Малый Токпок. Вот там, у Малого Токпока, три осины есть. Человек, которого попросили [изготовить бубен], сказал, что он один туда не поедет. Он вместе со своим другом поехал [туда], эти три осины срубив, привёз. Бубен его был сделан. Теперь его нужно обтянуть шкурой. Нужна шкура. Шкура горной козы нужна. [Ему было сказано:] такой-то человек, из такого-то рода [должен её добыть], там-то будет стоять горный козёл, если его, застрелив, принести, то будет шкура, которой можно будет обтянуть бубен. Тот человек исполнил его веление. Теперь, чтобы сделать колотушку, нужно принести копыта горной козы, сказали.

Теперь шапка нужна. Ещё одному человеку сказал, человеку из рода таспа: «Есть местность под названием Кара-Кайа, когда ты туда приедешь, там будет сидеть сова, застрели её и привези, — сказал. — Чтобы из неё шапку сделать», — сказал.

Из перьев совы шапку сделали, *юльбирек* с перьями на шапке. Из того бархата двух змей сделали. Чтобы с двух сторон входной двери войлочной юрты их развесить. Если как-то злой дух к юрте придёт, то эти змеи начнут шевелиться, ползти, говорит. В них большой смысл. Их делают, чтобы злой дух не входил в *аил*.

7 После того, как всё было сделано, он [отец] начал камлать. [Для этого] нужны ладные хорошие слова. Эти слова из него самого выходят. Обычный человек не может говорить так. С *кёрмёсами* с того света говорить.

У него были духи-*чалулар*, которых он призывал. У него семь духов — семь помощников было, они знали обо всём: от-

ган, јердиҥ-суудыҥ немези табарган ба деп. Ол чалулар бастыра атту. Чалурадыҥ аттары бар: Эрен, Сагал-кам, Булут-каан, Караш, Јелбис — јердиҥ-сууныҥ ээзи, Кыйак, Абы-кам. Олорды алкап кажызына ла айдатан сӧстӧри башка-башка.

## 139. КАМ АЛТЫН ТОН

1 Алтын Тон деп кишини мынаҥ тӱрмеге баса айдаган да. Анаҥ айдарда, тӱрмени канча кат сомокло сомоктойло, кийдир ле койсо, киши чыгары бас јӱрер дийт. Баса айдаган туру, кам деп. Анаҥ ол кишини торт бӱтпей салала, абыска апарган. Абыска апararда, ол абыс десе: «Бу кишини бошотсын, јандырсын — деген. — Бу кишини калас тутклабар, бу кишини јандырар».

2 Сомоктойло, јӱререрде, кийнинеҥ байа киши ойто тӱрменеҥ чыккалан, тӱрмениҥ завалинкасында отурар. Не басјӱрсе, тышкартында басјӱрер. Барып, кӧрсӧ: киши јок, а эшик сомокту. Анаҥ ол кишини јандырган. Анаҥ ол десе абыс байа алтынла чӱмдеген тоны бар не, байа кошту јарандыркойон, «пазалачонный». Ол кийимин кийдиреле, ол кишини «падарак» эдип јандырган. Оныҥ учун ол кишини ай адаган, Алтын Тон деп. Ол кишиниҥ ады баса башка киши. Оны адам да коркур, адабас, ол кошту јаан, страшный тыҥ улустар.

## 140. КАМ ТЫТ*

Орбоҥ* деп кам болгон тийт. Ол анда, ол ло тӧргӱнде* јаттуран кам болгон. Оноҥ ол кам ӧлӧрдӧ тесе, оныҥ тӱҥӱрин бир тытка карындашы илкӱйен тийт. Байа тӱҥӱрдиҥ табышына чыдабай, байа тытты ӧртӧйӧн тийт. Ӧртӧйӧрдӧ, байагы тыт кӱйкалбай-а, ӧртӧйӧндӧ. Тӱҥӱри сула кӱйкалан ба кандый. Анаҥ байагы јолдыҥ кырынаҥ ондый кам тыт ӧсип чыккан. Ол кам кубулала, ол јолдоҥ кам тыт болып чыккан.

чего заболел человек, не напал ли на него дух земли-воды. У этих духов свои имена. Есть имена духов: Эрен, Сагал-кам, Булут-*каан*, Караш, Дьелбис — дух-хозяин земли-реки, Кыйак, Абыкам*. Чтобы, молясь, говорить с каждым, есть разные-разные слова.

## 139. ШАМАН АЛТЫН ТОН*

1 Человека по имени Алтын Тон тоже в тюрьму отсюда погнали*. Потом, когда погнали, только его посадили в тюрьму, на несколько замков замкнув, как тот человек [Алтын Тон] по улице расхаживал, говорят. Ведь его тоже погнали, потому что он был шаманом. Потом, не поверив в способности того человека, его к священнику повели. Когда к священнику привели, священник сказал, чтобы того человека освободили, отпустили. «Этого человека зря не держите, — сказал. — Этого человека отпустите».

2 Когда его заперли [в тюрьме] на замок и ушли, тот человек, снова из тюрьмы выйдя, на завалинке тюрьмы сидел. Когда [охранники] пришли, он снаружи ходит. Придя, посмотрели: человека [в тюрьме] нет, а двери на замке. Потом того человека домой отправили. У этого священника же была [риза], золотом расшитая, сильно разукрашенная, позолоченная. [Священник,] эту свою одежду на того [шамана] надев, отдав её как подарок, отправил [его домой]. Поэтому того человека так и назвали, Алтын Тон. Имя этого человека совсем другое. И отец мой его боялся, его не называл по имени, это очень великие, страшно сильные люди.

## 140. ШАМАНСКАЯ ЛИСТВЕННИЦА

Шаман по имени Орбонг был, говорят. Там, в этой роще шаман жил. Потом, когда этот шаман умер, его бубен его брат повесил на одну лиственницу, говорят. Потом, не вытерпев стука бубна, ту лиственницу поджёг, говорят. Когда поджег, та лиственница, конечно же, сгорела, раз поджёг. Вместе с бубном и сгорела, кажется. Потом у той дороги такая же шаманская лиственница выросла. Тот шаман, перевоплотившись, он у дороги [в виде] шаманской лиственницы вырос.

## 141. ТОГЫС АЙРЫ ТЫТ

1 Тогыс айры тытты кескен улус ӱсе ӧлкалан теди не. Бодогондо, кам тыт на. Оны кескен Ӱрӱстем деп касах киши теген, бирӱси баса касах киши ошкош, бӱрӱси эјемнинг осогы дедушкеси*, Онгобой деп киши теген. Ононг ол тытты ӱсе турай кескен, јангыс чаганаларды мынайт тӧгӱлтурар тийт, кескен, кескен јерденг.

2 Ойндо оны бу Јангыјолдынг тайдасы, баса неме билер киши теди не, намасымал, ол киши айткан тийт: «Оны кескен улус анайып, ол ло чагана чылап, иринги тӧгӱлӱп, јарылып јадып анай ӧлӧр» — деп. Ойндо анайып ла ӧлглӧгӧн тийт ол улус. Тишип ле јарылып ла, иринги тӧгӱлӱп ле, каны-саны тӧгӱлӱп ле, анай ӧлглӧгӧн тийт.

Бу кам тыт не, бодосо! Эм оны мынанг да кӧртурса, јанынанг да кӧртурса, эки сырты тишикалан киши учкуш. Мынаар кӧркалан неме учкуш, мынаар кӧркалан неме учкуш. Ананг теен колыбуды сарбайышкалан неме учкуш. Теен мынайкалан туру не, мынайкалан. Кишининг коркышы келер.

## 142. КАМ ТЫТ

Тайгаден ат бедиреп баргам кӱскӱде Чулунов Илья деп кижиле кожо. Тайгаданг јан клеедеристе, ийт ӱн чыгарыйен. Байа ийт ӱн чыгарыйерде, байа кӧрӧримде, нӧкӧрим Илья тийинги адарда, јандыра аткан. Байа тийинг мангтайла, кам тытка чык калган. Ильяны мен: «Оныла беришпе! Кайттан оны?» — деп айткам. «Тийбе» — дееримде, ол болбойло, база ла эки-ӱч катап аткан. Мылтык адарда, тийинг кам тыттынг болчок ойдыгына киреерган. Ойндо, ол киреерарда, Илья оны чыгып алатам деген. Чыгала, тийинги, колын болчоктен сугуп туруп, тийинги чыгарып алып, јерден челип тӱжӱрип ийди. Ойндо экелеле, тийинги сойоло, кургат койон. Ол уул дезе: «Тӱниле уйуктабагам — дийт, — тангга јетире отурала конгом» — дийт. Ол бир де уйуктатпас, јаттырбас. Эмди де улус айдыжатан, кам тыттанг неме аларга керек јок деп.

## 141. ЛИСТВЕННИЦА С ДЕВЯТЬЮ РАЗВЕТВЛЕНИЯМИ*

1 Люди, срубившие лиственницу с девятью разветвлениями, все умерли, говорили. Если подумать, то ведь это же священная шаманская лиственница. Её срубил человек по имени Юрюстем, казах, и другой, тоже, кажется, казах, один из них прежний дедушка моей сестры*, человек по имени Онгобой, говорили. Потом эту лиственницу всю изрубили, только сера вот так и лилась, говорят, оттуда, где срубили.

2 Потом дед этого Дьангыдьола, тоже знающий человек, говорят, как лама, тот человек сказал, говорят: «Люди, которые срубили её, так же умрут, как эта сера, истекая гноем», — мол. Потом так и умерли, говорят, те люди. Опухая, лопаясь, истекая гноем, истекая кровью, так умерли, говорят.

Это же священная шаманская лиственница, если так подумать! Если на неё даже и отсюда смотреть, если и вблизи смотреть, два [её ствола] похожи на человека, у которого спина опухла. Как будто смотрит в ту сторону, в эту сторону. Потом как будто руки-ноги растопырены. Вот так стоит, вот так. Человека страх берёт.

## 142. ШАМАНСКАЯ ЛИСТВЕННИЦА

Я в тайгу поехал осенью искать коня вместе с человеком по имени Чулунов Илья. Когда из тайги возвращались, собака подала голос. Когда собака подала голос, я осмотрелся, мой товарищ Илья в белку выстрелил, но промахнулся. Та белка, побежав, на шаманскую лиственницу поднялась. Я Илье: «Не трогай её! Зачем она тебе?» — так сказал. Когда я сказал «не трогай её», он, не послушав меня, [в неё] два-три раза выстрелил. Когда ружьё выстрелило, белка в круглое дупло шаманской лиственницы заскочила. Когда она туда заскочила, Илья сказал, что поднимется, достанет её. Поднявшись [туда], засунув в дупло свою руку, он достал белку, на землю сбросил. Затем привез её [домой], белку освежевал, повесил [шкурку] высушить. Этот парень [Илья]: «Всю ночь не спал, — говорит, — до рассвета просидел». Он* никогда не даст спать, лежать. Да и теперь люди поговоривают, что из шаманской лиственницы ничего брать не нужно.

## ТӰӰКИ КЕРЕГИНДЕ

### 143. ШУНУ

1 Ойрот деп каан јаҥыс кысту ла эки уулду болгон. Јаҥыс кызыныҥ ады — Коо-Таајы, кичинек уулыныҥ ады — Шуну, јаан уулы — Амыр-Санаа. Ол бойы јаан каан. Шуну адазын сӧзин укпас, шокчыл, јуучыл, андый кезер, батыр кижи болгон. Шуну адазыныҥ сӧзин укпай, кылыныш турала, Тарике деп бурканныҥ шилемирине алдырган. Туку кӱнниҥ чыгыжыныҥ јерин дӧӧн, оноор јуртаган албатыны, адазыныҥ сӧзин укпай, јуулап барган. Оной јуулап атанганынаҥ бери ӱч јыл ӧдӱп калган. Ол ӱч јылга ол албатыны јуулап, олјолоп, јерин блаап, мынай албатыны чаксырадала, кандый да темдектӱ јерин ӧткӧн.

Ол ӧдӱп јадала, мал-ажын јиген ле. Черӱ, черӱ ле не. Канча муҥ албатыга курсак керек не! А кемнеҥ сураар, кемнеҥ алып јиир? Тутканла, јигилегенле, не-немезин тоноп, ӧткӱлеген.

2 Оноҥ ол албатыныҥ јеринде ӱч јыл ӧткӧн кийнинеҥ, кайра барган. (Та ӱч јыл, та он ӱч јыл јӱрген, оны кожо јӱрӱп кӧргӧн кижи бар эмес.) Ондогы элдеҥ сураган, намачыны* намалаткан.

Оноҥ ондый экче кубиктерге тӱҥей неме бар. Бот оны оной шымыраныш отурала, бу ла ол кӧстӱ-кӧстӱ кубиктерди тоолоп, оноҥ немени билип отурар. Шыпшан, шыпшан отурала, айагына салып, кӧстӧрин тоолоп, мындый болотон эмтир деп айдар. Јарынчы кижини јарын одырткан. Байа Шуну ол јарынчыдаҥ сураптыр:

— Бис мынай камык черӱни јуулап, ӧдӧристе, камык албатызын кырып, мал-ажын јип бардыс. Агаш-тажы мыныҥ оодылып

# ОБ ИСТОРИИ

## 143. ШУНУ*

1 У *каана* Ойрота была одна дочь и двое сыновей. Имя единственной дочери — Коо-Таадьи, имя младшего сына — Шуну, старший сын — Амыр-Санаа. Сам он великий *каан*. Шуну слов своего отца не слушался, задиристым, воинственным, таким удальцом, *батыром* был. Шуну, не слушаясь слов своего отца, совершая проступки, подвергся наущению злого духа *бурхана* Тарике*. Туда, где встаёт солнце, воевать с народом, там живущим, не слушаясь своего отца, он отправился. С тех пор, как он отправился воевать, три года прошло. Все эти три года, завоёвывая этот народ, пленяя его, отбирая его землю, народ замучив, проезжал он мимо какой-то знакомой земли.

Он, [раньше] проезжая мимо, забирал* [с этой земли] скот. Ведь войско, войско же. Ведь многотысячному народу пища нужна! У кого просить, у кого взять? Хватали, ели, всё грабя, проезжали.

2 После того, как на земле этого народа прошло три года, возвращались обратно. (То ли три года, то ли тринадцать лет жили [— не знаю], ведь среди нас нет человека, ездившего с ними.) У тамошних людей спрашивали, ламу заставили предсказывать.

Потом*, есть такие штучки, похожие на кубики [, которые подбрасывают]. Вот на них так нашёптывая, вот эти кубики с несколькими глазками [подбрасывая], по ним считают, по ним узнают. Нашёптывая, нашёптывая, в чашку положив, пересчитав глазки, затем говорят, что так-то будет, оказывается. Гадателя по лопатке заставили гадать по лопатке*. Тот Шуну спросил у того гадальщика:

— Когда мы с таким огромным войском, воюя, здесь проходили, уничтожили столько народу, съели его скот. Деревья-

турды. Мында не бар? Бу тегин эмес. Бу канай мынай ойто јаранып калган?

Ойндо... куманак деп неме салып билер кижи бар эмтир. Тöртöн бир тоолу неме. Ол эмезе бобы деп неме, ол эмезе тöртöн бир тоолу койдыҥ корголы, ол эмезе тöртöн бир болчок тус. Мындый немеле белгелейтен кижи бар. Оны белгеледигер. Је бу белгечи белгелеп тура, айткан:

— А бу ак-чаҥкыр кайа-ташту бу јаан тууда кижи бар эмтир. Ол кижини оноҥ угар керек — деди. — Оны тудар керек — деди.

3 А тудар-кабар ла дезе... Шунуныҥ јаҥыс бедиреп турган немези ол не. Је, байагы ак-чаҥкыр кайа-таш турган. Оноор ал-камык черӱни, олјолу албатызын айдап, чыккан. Барала, айландыра аттарлу чапкылап тур, кöрöр болзо: кӱнчыгыш тööн тöри, кӱнбадыш тööн оосту куй-таш турган. Кире јӱгӱрип баргажын, ондо бир кижи отурган. Ап-апагаш башту, ак сагалду, ак торко тонду, эки кöзи јок. Кире јӱгӱрип барарда, ол кижи сурады:

— Бу не боло берди? Кайдаҥ келген? Кандый кижи бу? Меге келген, бу меге, кöс јок кижиге туштаарга?

— Мен Шуну деп кижи — деп айтты.

Ол кижи удура айтты:

— Ы-ы, бу укту-тöстӱ кыймыгы јок каан кижи бар деген. Эм оныҥ уулы турбайыҥ?

— Ийе, мен оныҥ уулы — деди.

— А не керектӱ меге келдиҥ? Не керек болгон? — деп сурады.

— Мен керектӱ келдим — деди Шуну.

— Је не керектӱ јӱрӱҥ, айдын! — деди.

4 — Мен бу јерди јуулап öткöм. Кӱнниҥ талтӱш јанын дööн öткöм, мынайда. Ол тушта бу јерди јуулап, öткöм. Агаш-тажы оныҥ тыҥ койулып öскöн чилеп калган, албаты-јоны оноҥ јаранып, öзӱп калды, азырыган малы да кöптöди ушкуш.

— А не ондо? Је, јуулагаҥ, ӱрегеҥ, јигеҥ, тоногоҥ...

— Меге база ондый болор бо? Мениҥ тергееме чак тӱшпезин? Оной ойто јаранар ба?

камни там рушились*. В чём дело? Это ведь неспроста. Как это все снова расцвело?

Потом... был, оказывается, человек, который умел раскладывать шишки хмеля*. Их сорок одна штука. [Иногда] это или бобы, или сорок один [шарик] овечьего помета, или сорок один кусочек соли. Был человек, умевший гадать ими. Попросили его погадать. Ну и этот гадальщик, погадав, сказал:

— Вот на этой бело-голубой скалистой большой горе человек есть, оказывается. Того человека потом надо послушать, — сказал. — Его надо поймать, — сказал.

3 А если скажут поймать-схватить... Ведь это то, что Шуну всегда искал. Ну, [вот] стоит та самая бело-голубая скала. Туда всё своё войско, пленённый народ, погоняя, поднял. Подъехав, проскакав вокруг на лошадях, видят: в скале пещера, передним углом на восток, входом на запад*. Забежал туда [Шуну], там один человек сидел. С седой головой, с белой бородой, в белой шёлковой шубе, без обоих глаз. Когда же туда забежал, этот человек спросил:

— Что случилось? Откуда пришёл? Это что за человек? Ко мне пришёл, чтобы со мной, со слепым человеком, встретиться?

— Я человек по имени Шуну, — так сказал.

Тот человек в ответ сказал:

— *Ы-ы*, очень родовитый величественный *каан** есть, говорят. Так ты, оказывается, его сын?

— Да, я его сын, — сказал [Шуну].

— А по какому делу ты ко мне пришёл? Что нужно было? — так спросил [тот человек].

— Я по делу пришёл, — сказал Шуну.

— Ну, по какому делу пришёл, говори! — сказал [старик].

4 — Я по всей этой земле, воюя, прошёл. В сторону полуденного солнца я здесь прошёл. Тогда я эту землю, опустошив, прошёл. [Теперь же] как будто деревья-камни её мощно, густо проросли, племя-народ её расцвел, вырос, да и взращённый им скот приумножился, кажется.

— А что такого? Ну, завоевал, испортил, съел, разграбил...

— Со мной такое же случится? Не падёт ли на мои владения беда? Снова расцветут ли они так же?

— Калак! Мен, ай-кӱн кӧрбӧгӧн кижи болорым. Билбезим. А бу айды-кӱнди кӧргӱзип, мени чыгара беретен болзоҥ, алкап берерим мен сеге.

Туткан ла.

— Канай јединип апаратан слерди? Кандый аайлу? — деди.

— Бу эки уштугымныҥ оозын туй тудуналып, тескерлеп чык. Мени јединип, айды-кӱнды кӧргӧн кийнинде, ол тушта алкап берерим мен сени — деди.

5 Јединип алып, чыккан. Эжигине јетире јединип чыккан кийнинде, айткан:

— Је, ай-кӱнди кӧрдӧӧр бӧ, чыгып келип?

— Качан-качан кӧрбӧгӧн неме эдим. Саҥ-башка неме боло берди.

— Је, эмди ай-кӱн кӧрӱнет не? — деп сураарда:

— Эйе, эмди кӧрӱнип туру! — деди. — Је, эмди мениҥ эки јеҥимнеҥ туй тудуп, эки кӧзиҥле мениҥ кӧстӧрим ордына кӧрӱп алып, тур! Ол тушта алкышты айдып берерим.

Эм ол ондо эки јеҥин туткан туруп јат. Айландыра камык черӱ, ат ла улус тыныжы — куу туман, ӱзези айланыжып-кыймырап јат. Бу тушта алкыжын айдып баштады:

6 — Је, мындый болзын сеге!

Је, укту-тӧстӱ, јер-теҥериле тудуш бӱдӱмдӱ каан ла оныҥ уулы сен!

Јуртаарга алкыш айдып берейин, ук јазап, тыҥдап тур!

Јазап сананып ал, ундыба! Эки кӧзиҥди бир де јуҥма, мениҥ кӧстӧрим орды ла јаар кӧрӱп тур! Ме:

— Энезине ачынган бала ыйлайла, чыгара јӱгӱрзин!

(«Бу та кандый алкыш болотон?» — деп, тыҥдап ла турат.)

— Је, уй деген малыҥ соодоп, мӧӧрӧзин! Улам-улам јаантайын мӧрӧп турзын!

Јаман сескен ийдиҥ чыгары улып, јалаҥ дӧӧн мантап турзын!

(Ӱзе тескеризин угуп алала, эмди јакшызын сакып турган.)

— *Калак*! Я человек, не видавший луны-солнца. Не знаю. А вот если бы ты показал мне эту луну-солнце, вывел бы меня [на свет], я бы тебя благословил.

Раз — и повёл [Шуну старика].

— Как вас вести — под руку? Как лучше? — спрашивает.

— Взявшись за оба конца рукавов моей одежды*, пятясь назад, выходи. Веди меня, после того как увижу луну-солнце, тогда я тебя благословлю, — сказал [старик].

5 Ведя за руки [старика, Шуну] вышел. Когда дошли до выхода, сказал:

— Ну, видите ли вы луну-солнце, выйдя [на свет]?

— Никогда-никогда я ведь их не видел. Странное что-то показалось.

— Ну, теперь луну-солнцу видно? — когда спросил, [старик]:

— Да, теперь видно! — сказал. — Ну, теперь, держа меня крепче за оба моих рукава, стой и смотри своими двумя глазами прямо мне в глазницы! Тогда моё благословение я скажу тебе.

Теперь он, держа его за оба его рукава, там стоит. Вокруг от дыхания всего его войска, коней и народа [словно] серый туман, всё вертится-крутится. В это время [старик] начал говорить своё благословение:

6 — Ну, пусть вот так тебе будет!

Ну, ты родовитого, связанного с землёй-небом *каана* сын!

*Дьурту* вашему благословение скажу, слушай, хорошенько вслушайся!

Хорошенько задумайся, не забудь! Оба глаза свои не закрывай, прямо в мои глазницы глядя, стой! Вот тебе:

— Пусть ребёнок, на мать обиженный, заплакав, прочь бежит!*

(«Что это за благословение?» — так думая, [Шуну] слушает.)

— Ну, пусть твой скот-коровы без повода мычат!* Беспрестанно, всё время пусть мычат!

Пусть собаки твои, учуявшие дурное, снаружи воя, неизвестно куда убегают!*

(Выслушав всё злое, теперь [Шуну] стоит ждёт хорошего.)

— Токым дейин, божот по! — деп туру.

Божотпой, тыҥдап ла туру.

— Тӧстӱ-укту бӱткен каан, качаннын-качан јуртыҥа кылыжын тудунып јуу кирбеген!

Азузын тиштенип абай-бӧрӱ* азыраган малыҥа кирбеген!

Эмди шак мындый болзын:

Ич-бойыҥнаҥ бызылзын, Тӧрбӧн-Ойрот!

Ич-бойынаҥ чагы башталзын! — мынай айдала, јӱзин дӧӧн тӱкӱрип ийди.

7 Шуну кӧзин јумуп ийген не. Катап кӧрӧр болзо — байагы карган кижи јок. Эш-неме јок. Катап куй-таш тӧӧн кире јӱгӱрген — не де јок. Байа кижиниҥ отурган јеринде не де јок. Нени де таппаган. Эм оны: «Кудай, буркан — деп турган не. — Тегин кижи эмес ине!» Чабып ла тӱшкен. Байагы турган јерине једе ле бербей. Камык черӱзин, албатызын јерине атандырган. Јерине једип келгежин, адазы уулын айттырган:

— Је, не болды, уул? Канайттыҥ? Не јетпеди? Је бир јердеҥ ол јетпей турганды алган, тапкан болбойыҥ?

Адазын јӱреги мында јакшы неме болбозын билип тургандый. Албатыны барып ӧлтӱрер, кырар, јакшы јерин блаар, экелип, кулданып јадар кижи болгондо... Бого не јетпей турган деп? Айтса — укпас. Бот адазы онойдордо, айтты:

— Је, буруны сеге мен берейин. Ӧскӧ кандый да неме сени бурулап албас. Тудуп — чыдап албас, јуулажып — сени јуулап болбос. Је бойым берерим буруны. Эмди аданыҥ колына тӱжӱп јат. Отур, угуп ал — дийт.

8 Оноҥ ол Шунула кожо јаантайын јӱретен министры бар эмтир. Јаан јуучыл кижи. Ол кижини Тӧрбӧн-Ойрот айттырала, айдыптыр:

— Јалчыларга тӧртӧн аршын тамыны кастыр. Је, бу отурган уулчакты оноор тирӱге салып ий. Бот мениҥ берип јаткан буруум ол. Ӧскӧ кандый эткен бурузына једип, бажырып, јайнап алар арга јок.

Оноҥ озо кылынганын байагы керечи улустары айдып берген.

— Спокойно, скажу, не отпускай [рукава]! — говорит [старик].

[Шуну,] не отпуская, стоит слушает.

— Родовитым созданный *каан*, никогда-никогда в твою страну война, держа свой меч, не приходила!

Клыки оскалив, медведи-волки на твой скот не нападали!

Теперь же пусть будет так:

Чтобы изнутри тебе распасться, Тёрбён-Ойрот!

Чтобы внутри тебя война началась! — так сказав, [старик] в его лицо плюнул.

7 Тут Шуну зажмурил глаза. Снова смотрит — того старого человека нет. Никого нет. Снова забежал в пещеру — никого нет. На месте, где сидел тот человек, никого нет. Ничего не нашёл. Теперь: «Это был *кудай*, *буркан*, — так подумал. — Ведь он непростой человек!» [Шуну] вскачь спустился вниз. До места, где раньше стоял, конечно же, доехал. Всё своё войско, свой народ в свою землю отправил. Когда в свою землю прибыл, отец вызвал сына:

— Ну, что случилось, сын? Что натворил? Чего тебе не хватало? Ну, ты, наверное, в другой земле взял, нашёл то, чего не хватало?

Отцовское сердце как будто чувствовало, что здесь ничего хорошего не будет. Ведь [сын] был таким человеком, который пойдёт народ убивать, истреблять, лучшие земли отбирать, брать [людей] в плен, делать их рабами... Чего ему не хватает, скажите? Скажут — не слушает. Вот тогда его отец сказал:

— Ну, вину я на тебя возлагаю. Никто другой тебя не обвинит. Схватив — не справится, борясь — тебя не переборет. Но я сам тебе определю вину. Теперь ты в руки отца попал. Садись, выслушай, — говорит.

8 Потом, оказывается, был министр, который должен был всегда находиться при Шуну. Главный военачальник. Тёрбён-Ойрот, вызвав этого человека, сказал, оказывается:

— Вели слугам выкопать яму* глубиной в сорок аршин. Ну, и этого сидящего парня туда живым спусти. Вот такое наказание я ему определяю. Иначе никак нельзя простить его вину, вымолить [ему прощение].

Тогда его проступки, совершённые им раньше, свидетели признали.

— Бу шилемир салтыр, бистиҥ Ойрот-каанныҥ тергеезине, ороонына. Бу не мындый болгон? — байала Шунуны сурап, кезедип берген.

Кӧрӧр болзо, быјылгыла јылда балаланатан немениҥ ичинде. Тунгуш немениҥ ичинде ол. Кӧк јарамас!* Тергеезине келеле, ол ло јыл балаланатан немениҥ мойнын кезип салып берген. Байа суруды бергелекте, адазы буру-јаргызын бергелекте. Калапту ла тужунда. Эм оныҥ бажында оныҥ адазы бойын бурулаганы бу.

— Је, эм кинчегинеҥ ажынган. Эм болбозо... Тынду немениҥ кинчегинеҥ ажынып келди. Эм муны мынай бурулаар — деди.

9 Оныҥ кийнинде јаҥыс кысту, эки уулду кижи! Кӧк јарамас! Је канча јылдар ӧдӱп јаткан ине. Ӱйелер солунып, карган кижи јажы једип, божоп турган, јаш кижи јаанап, ӧзӱп, энедеҥ чыгып, элбек јонныҥ ортозында базып, чыдап ла јаткан! Онойып јылдар јылыжып ла бараткан.

Онойдордо, байагы Шунуны тӧртӧн аршын јердеҥ казып, ондогы тамыдӧӧн салып ийген болтыр. Министр кижизине јакылтаны бӱдӱрзин деген. «Адазыныҥ кӱӱни мындый болды, мынай бурулатты, эм мыны канайдар?» — деп, министр сананып турды. Ойндо сананды: «Акыр, мыны јер ӱстине тенидер, ойто алтайына айланбас эдип ийер. А адазына айдар: “Мындый тамыга сугуп салдыс” — деер. Келеле, кӧрӧр эмес». Бот оной кылынган.

Келеле, Ойрот-каанга айткан:

— Је, мынай јерди казып, орого сугала, бектеп салдым — деп.

Адазы сананат, је эм уулы шыралай-боролой, ондо божоп калар. Оной ӧскӧ јердӧӧн, ӧскӧ каандар јериндӧӧн Шунуны министры тенидип ийди. Је адазы уулы божогон, эмди амыраар деп сананган болзо, кайдаҥ! Оныҥ алдында јуулаган јерлериниҥ каандары ойто ӧч алар кӱӱндери келер деп.

10 Тӧрбӧн-Ойротты јуулар, уулы јуулаган-тажыган јӧӧжӧзин блаар деп шӱӱндилер. Эҥ озо немени Тон-Суур деп кааннаҥ. Ондо кандый да ӱч агаш экелген. Ол бу агаштыҥ јоон ло чичке учы кажы болгожын таныыр керек. Ончозы тӱп-тӱҥей агаш.

— Это через тебя, оказывается, напустили злого духа на владения нашего Ойрот-*каана*, на его страну. Почему такое случилось? — опять этого Шуну допрашивать стали, ему угрожать.

[Злой дух] оказался в животе женщины, которая должна родить в этом году. В животе ещё не рожавшей женщины он. Вот тебе на! Прибыв в свои владения, в тот же год [Шуну] стал резать шеи всем тем, кто должен был родить в этом году. Пока поиски не провели, его отец вину-приговор не вынес. В то самое время [Шуну] свирепствовал. Вот потому теперь его отец обвинил его самого.

— Ну, теперь у него полно грехов. Если не теперь... У живого человека полно грехов. Теперь его в этом будут обвинять, — сказали.

9 Кроме того, у этого человека [Шуну] одна дочь, два сына! Вот тебе на! Но уже который год идёт. Поколения сменяются, старики, дожив до возраста, умирают, молодые люди растут, подрастают, родившись у матерей, среди множества людей ходят, взрослеют! Так годы, проползая, проходят.

Тогда, выкопав яму в сорок аршин, этого Шуну на самое дно её, оказывается, спустили. Министру своему [Ойрот-*каан*] наказал исполнить приказ. «Воля отца была такой, так его обвинил, что теперь делать?» — так министр думал. Потом подумал: «Постой-ка, надо его отпустить скитаться по свету, чтобы на свой алтай больше не возвращался. А отцу его сказать: "В такую вот яму упрятали", — так пусть скажут. Не придут, не проверят ведь». Вот так и поступил.

Вернувшись, [министр] Ойрот-каану сказал:

— Ну, вот так-то, выкопав землю, в яму его опустили, зарыли, — мол.

Отец думает: ну теперь его сын, мучаясь-страдая, там и умрёт. Так их министр Шуну по чужим землям, по чужим ханствам отправил скитаться. Ну и отец думал, что сын его умер, теперь можно жить в покое, — не тут-то было! *Кааны*, на чьи земли [его сын] прежде нападал, захотят снова отомстить, — [так] он думал.

10 На Тёрбён-Ойрота напасть, всё захваченное-собранное его сыном богатство отобрать, так они решили. Прежде всех от Тон-Суур-*каана** [посыльный прибыл]. Затем какие-то три палки привёз. Надо было отличить, где толстые, где тонкие концы

20 Заказ № 516

Онын учы-бажын танызын, Төрбөн-Ойрот албатызы деп. Оны ол бир министры таныыр деп сананып тура көрзө, јe неме болбой туру. «Эм оны канайдар, кемге таптырар, айса болзо, кайра табыштырар ба?» — деп сананадылар.

Байагы јаан министр-којойым Шунуга јеткен. Онын апарып салган јери бар болгон.

— Мындый неме келди аданнын айылына.

Шуну оны билип ийбей-а-а.

— Муны танызын деп, экелдилер... Ончозы канча күннин туркунына ширтеди, јe таныыр кижи чыкпады.

Шуну ол тушта сананып тура, мынай айтты:

— Јe оны таныган кижи слер ле болыгар. Слер мынай айдар: «Ол бочкодо суугa агаштарды салып ийигер. Онын јоон учы качан да мынай јайып турар, а ол јогынан, көскө бир де илинбес. Чичке учы өрө тартылар. Кичинек суугa салып көрзөгөр — мынаар төмөн јайылып турганы — јоон учы, а өрө барганы — чичке учы болор». Барала, мынайып ла кылынар.

11 Байагы генерал једип барала:

— Кайда, акыр, оноорды мен көрөйин — деди.

Шуну айтканы аайынча эдип, темдектеп алала, олорго апарып, айдып берди. Таныып ийген кижи болды, Шунунын шылтузыла. Байагы улус агашты алганча, јандылар. «Чын ла Шуну тирӱ болбой» — деп, олор алангзып, кайкап турдылар.

Онон өскө ого бажы эбелер улус мында јок. Бирӱзи бар деер, бирӱзи бир деер. Ондый болордо, байа ла база ченеер деп шӱӱнди. База эки куш бердилер, тӱп-тӱнгей саңыскандар. Ол экӱнин кажызы саңыскан, кажызы алтын-тоңус? Тен канайдар да арга јок. Бу эки кушты ылгаар керек, јe канады-бӱдӱми тӱп-тӱнгей: саңыскан ла саңыскан. Байа ла Шунуга јетти, ол кайракан министр:

— Јe, мындый неме келди. Эки куш экелт. Кажызы саңыскан, кажызы алтын-тоңус. Оны таныыр керек.

12 Шуну удура мынай айтты:

— База ла слер таныган кижи болыгар. Мынай айдаар: «Бу эки кушты көрөргө, теңерини, ай-кӱнди јадалап ийер. Ол тушта тын ээзин-салкын келер, а онон эмеш-убаш салкыннын кийни-

у этих палок. [Концы] палок [на вид] одинаковые. Чтобы народ Тёрбён-Ойрота отличил, где у них верх-низ. Вот этот министр, думая, как отличить, попытался, но ничего не выходит. «Что теперь делать, кого заставить отличить, или же обратно их вернуть?» — так думают.

Тот главный министр-купец до Шуну добрался. Это было место, куда он его отправил.

— Вот такие гости приходили в дом твоего отца.

Шуну это понял, коне-ечно.

— Это принесли, чтобы вы отличили... Все несколько дней рассматривали, но человека, который бы распознал это, не нашлось [, — сказал министр].

Тогда Шуну, подумав, так сказал:

— Но человеком, отличившим это, будете вы. Вы скажете так: «Опустите палки в бочку с водой. Их толстый конец всегда будет перевешивать, а так, на глаз, это совсем незаметно. Тонкий конец потянется вверх. Если опустите в небольшую [бочку] воды, туда, вниз тянущий — это толстый конец, а вверх поднявшийся — тонкий конец будет». Вернувшись, так и сделайте.

11 Тот генерал, вернувшись:

— Ну-ка, дайте-ка, я на них взгляну, — сказал.

Сделав так, как сказал Шуну, пометив [концы палки], отнёс им и показал. Он сделал вид, что он сам отличил, по подсказке Шуну. Те люди, забрав с собой палки, вернулись домой. «И вправду Шуну наверняка жив», — так они, сомневаясь, удивлялись.

Кроме него тут нет людей, которые догадались бы* об этом. Одни говорят, что он жив, другие говорят другое. Тогда, они решили снова испытать. Ещё двух птиц дали, одинаковых сорок. Которая из двух — сорока, которая — павлин? Отличить совсем невозможно. Вот этих двух птиц надо различить, но их крылья-внешность одинаковые: сорока и сорока. Опять к Шуну добрался тот почтенный министр:

— Вот, опять такие-то пришли. Двух птиц принесли. Кто из них сорока, кто павлин? Надо их различить.

12 Шуну в ответ так сказал:

— Снова вы будете человеком, отличившим это. Так скажите: «Чтобы рассмотреть этих двух птиц, небу, луне-солнцу совершите обряд с *дьада*. Тогда придёт сильный ветер-вихрь, а затем,

неҥ карлап, шуургандап келер. Карлаган кийнинеҥ, эртен-турадаҥ ары тожурып баштаар. Ол тушта саҥыскан шайгылдап, кажаан-чедеен айланып, јем бедирер. А алтын-тоҥус аркага учуп чыгар». Ол тушта слер таныган кижи болуп, айдарыгар.

Ол, байла, ондый ӱределӱ эки куш болор. Кажызына ла барза, удура базып келер. Таныган кижиге кайрал берип јат ине. Таныган кийнинде, куштарды кайра ийдилер.

Ондогы улус база ла кайкап турулар: «Бу Шуну чын ла тирӱ эмес пе?» Онон ӱчинчи катап ченелте ийдилер. Эмди онызын ийде-кӱчин кӧрӧри... Оны јаҥыс Шунудый чыйрак кижи кыймыктадар аргалу. А Шуну божогон кийнинде, оны кыймыктадар кижи табылбас. Јети тӧӧгӧ коштогон темир јаа экелдилер. Эмдиги тракторга тӱҥей неме ине. Ол трактор башка-башка алына берер неме ине. А бириктирип ийзе, јаҥыс болуп база берер неме ине. Ондый немени ийдилер. Бӱткӱл темир јаа. Бот оны улус јетирип келдилер.

13 Оны кӧргӧн карган министр, јуучыл генерал кижи, сананды: «Јe, канайдар?» Јаандар енчозы јуулып, муны канайдар деп текши шӱӱндилер. Бот бу ла тужында Тӧрбӧн-Ойрот ыйлап баштады.

— Шуну тирӱ болгон болзо, шак ла ол оны кыймыктадар эди. Ӧскӧ ӱйе-уйалу бӱткен улус оны кыймыктадып болбос!

(Шунузы муныҥ уйалу јок бӱткен бе кандый?)

Оны уккан карган министр ойто ло катап Шунуга јеткен. Мындый-мындый неме келди, темир јаа, канча-канча текпелерлӱ, ондо тоолорло темдектеп салган. Ого јетире мындый чыдалду, бого јетире мындый чыдалду кижи тартар учурлу, деп јартаган.

А бого тартатан кижи кара јаҥыс Шуну барын енчо улус билер. Јe енчо каандар бой-бойлорын озодоҥ бери билери јарт.

14 Јe, байала база Шунуга келип, айткан:

— Јe бу, мындый-мындый темир јаалу неме келди. Чакыдыҥ јанында јадыры — деди. — Оны улустар ондо ло кӧрӱп, кайып, базып јӱредилер. Адаҥ јуртына мындый-мындый немелер келдилер. Темир јаага текпелер эдип койгон эмтир. Мындый чыдалдузы бого јетире чачар аргалу.

немного погодя, за ветром пойдёт снег, запуржит. Когда снег перестанет, с утра ударит мороз*. Вот тогда сорока, треща, кружась возле загона-хлева, станет искать корм. А павлин в лес полетит». Тогда вы, как будто бы сами различили их, скажете.

Это, наверное, были две ручные птицы. Если к каждой [из них] подойти, они навстречу идут. Отличившему их человеку дадут ведь награду. Когда птиц отличили, вернули их назад.

Тамошние люди опять удивлялись: «Уж не жив ли Шуну в самом деле?» Затем в третий раз испытание устроили. Теперь надо их [людей Тёрбён-Ойрота] мощь-силу испытать... Это [железный лук] может сдвинуть с места только такой сильный человек, как Шуну. А после того, как Шуну умер, человека, который бы это сдвинул, не найдётся. Привезли железный лук, навьючив его на семь верблюдов. Ведь это нечто, похожее на нынешний трактор. Ведь этот трактор на разные-разные части разбирается. Ну а если его [части] соединить, то он ведь, став одним целым, поедет. Вот такое прислали. Целый железный лук. Вот его доставить люди пришли.

13 Увидев его, старый министр, боевой генерал, подумал: «Ну, что делать?» Все старшие, собравшись, сообща решали, что с ним делать. Вот тогда Тёрбён-Ойрот заплакал.

— Вот если бы Шуну был жив, только он сумел бы его сдвинуть. Люди, родившиеся с другим складом, сдвинуть его не смогут!

(Их Шуну, наверное, был с особыми крепкими костями?)

Услышав это, старый министр ещё раз к Шуну пошёл. [Сказал:] такое-то и такое прислали, железный лук, со многими-многими зарубками [для тетивы], все числами обозначены. Объяснял, что досюда человек с такой-то силой может натянуть, дотуда — человек с такой-то силой.

Все люди знают, что дотуда только Шуну может натянуть тетиву. Ну, ясно, все *кааны* издавна [всё] друг о друге знают.

14 Ну, теперь, опять придя к Шуну, [министр] сказал:

— Ну вот, такой-то железный лук прислали. Лежит возле коновязи, — сказал. — Люди, на него глядя, рассматривая, ходили. В стан твоего отца пришли такие-то люди. На железном луке множество зарубок сделано, оказывается. [Только] самый сильный может натянуть его дотуда.

Оны уккан Шуну министрге мынай айтты:

— Је, слер мынай айдар: «Алтан алты тайгадаҥ арчын јуузын, алтан алты малдаҥ сӱдин саайла, белетезин, јуузын — деп айт, бар. Ол кижини, Шунуны ойто касса, кайдар? — деп айтсагар. Буркан укту батыр кижи тынду отурган болор бо? Айса болзо, тынду болор бо? Оны не кӧрбӧс? Је болбодынга келди бе, канайдар оны? Узак эмес оны казарга?»

15 Онойып, келип, Ойротко айткан. Оны уккан Ойрот-каан айтты:

— А чындап казып кӧрзӧ, кайдар?

Је, јерди казып кӧргӧн болзо, Шуну мында канайтпай база?

— А каскан кийнинде канайдар? — [министр сурады].

— Каскан кийнинде бейин экелер, — Тӧрбӧн-Ойрот экелер деди.

Канча малды саадырган, алтан алты тайганыҥ арчынын артынып јӱктенген, тажыган. Је Шуну ӱрелип калган кижи болуп отурган. Бурулу болгондо, кайда барат? Берген де кижи адазы болгон до!

Оныҥ кийнинде Шунуны экелип алган. Ол Шуну бойы айдып салган аайынча, ол алтан алты бееniҥ сӱдин амзадар, деп айдар.

— Ол сӱтле јунар, оныҥ кийнинде ол алтан алты тайганыҥ арчыныла слер мени аластагар. Мени айландыра базып, аластайла, оноҥ мынайда айдыгыр: «Бу эмди кем-јок боло берген болбой?»

Эки-ӱч, та канча конок кийнинеҥ Шунуны кӧрӱп, айткандар:

— Је, эмди кем-јок ушкуш, кӧригер. Адазын айылына јетиригер!

Адазы, оны кӧрӱп, мынай айтты:

— Канайдар, уул, сени? Эрик јокто кызаланду неме болды. Мынаҥ айрылар эп кандый болор? Је сени ле бедирегилеп турган неме бу не!

16 Адазы билип отурган не: «Је, кӧргӧй, кандый аайлу болор». Је, су-кадыгын эжин сурайт. Је, бойоор билереер не, кандый болор деп, јердиҥ алдында канча јыл јаткан кижи. А бу кижи ондо курсак-эш неме ичип-јибей турала, канай мынай тынду-эш

Услышав это, Шуну министру так сказал:

— Ну, вы так им скажите: «Пусть с шестидесяти шести гор можжевельник соберут, шестьдесят шесть кобылиц подоив, молоко приготовят, — пусть [всё это] соберут, — так им идите скажите. — А что если выкопать нам обратно того человека, Шуну? — так скажите. — Может, этот *батыр*, ведущий род от *буркана**, живой ещё сидит? Возможно, он жив? Почему бы на него не посмотреть? Ну, что делать, раз такое дело. Разве долго его откопать?»

15 Тогда [министр], придя, [так] Ойроту сказал. Услыхав это, Ойрот-*каан* сказал:

— А что если и вправду, его откопав, посмотреть?

Ну, когда, раскопав землю, посмотрели, как Шуну там не оказаться?

— А что делать, когда откопают? [— министр спросил.]

— Когда откопают, надо его привезти сюда, — Тёрбён-Ойрот велел привезти.

Столько [, сколько требуется,] кобылиц подоили, с шестидесяти шести гор можжевельник, на плечи взвалив, натаскали. А Шуну притворился, что он весь прогнил. Раз сам был виноват, что делать? Ведь его собственный отец осудил!

После этого Шуну привезли. По велению самого Шуну сказали напоить его молоком шестидесяти шести кобылиц.

— Этим молоком умойте меня, после этого окурите можжевельником с шестидесяти шести гор. Обойдя вокруг меня, окуривая, затем так скажите: «Ну, теперь ему, наверное, стало лучше?»

Через два-три или сколько-то дней, осмотрев Шуну, сказали:

— Ну, смотрите, теперь ему, кажется, лучше. В *аил* отца его отвезите!

Отец, увидев его, так сказал:

— Что с тобой делать, сын? К сожалению, у нас трудности. Есть ли выход, чтобы избавиться от них? Ну вот поэтому мы тебя искали!

16 Отец, конечно, обо всём догадывался: «Ну, посмотрим, что будет дальше» [, — думал]. Ну, о здоровье [сына] спрашивает. Ну, вы ведь сами знаете, каким оно может быть у человека, столько лет под землёй пролежавшего. А как этот человек [Шу-

деп, сурабаган. Бойы да билип отурган кижи ине, Тӧрбӧн-Ойрот!

— Эм бу мыны канайдатан неме? — деп сураагылаарда:

— Је ӧйи-кӱни једип келген, кайра апаратан немени...

Ойрот-каан канча батыр, бӧкӧлӧри, ӱзе јуулган, улузын ӱзе отургыскан. Эм ченелтениҥ јаазын экелер керек. Оны олордыҥ бӧкӧлӧри, батырлары экелетен неме эмтир не. Экелеле, эжик јанына саларда, ончозы трактор ушкуш јуула беретен неме болгон. Экелерде: «Је муны канайдатан неме бого? — деп турдылар. — Јаандардыҥ алдында кӱндӱӱ-кӱрее эдип текшилей текши салган неме эди бе? Айса болзо, тенсуурдыҥ учы-тӱбинде ачукорон экелетен, аайы-бажы јок чак баштайтан немези бе?» — деп шӱӱнет.

— Ого јазаган неме болбой? Оноҥ ӧскӧ оны бого не экелип турган? — база бир јаан батыр кижи анай айткан.

17 Оноҥ айдышкан эди (је, озолондыра Шуну мынай јакып салган эмтир):

— Је, мыны эжиктиҥ јаагында отурган Тастаракай кулдаҥ ӧрӧ чиректеп-нолоп кӧргӧй.

Салган ла бойынча:

— Јаандар јанына экелетен бе муны? — деп, байагы улус айттылар.

— Канайдатан муны, экелген немегерди?

— А бойоор билер, канайдатаныҥ. А биске ойто апарар керек...

База бирдеҥ тартып кӧргилеп, байа Шунуга јазаган текпеге јетире тартып болуп албай, (је база да тыҥ батырлар болгон), айдарда, олор:

— А бу бир эжик јаагында отурган, бу бир керегинеҥ чыгып калган Тастаракай, кул немени? Ол база чыдалду, батыр сӧӧктӱ немени тартырза, не болор? — оной айдарда:

— Је олор тартсын, — деп јӧпсиндилер.

Экелерде, байагы Шуну оны туткан ла бойынча, тарткан ла тарткан. Байа јаанныҥ текпелерин ӧткӱре тартып келеле, сый тартып ийди. Сына берерде, катай тудала, эжиктеҥ чыгара мер-

ну], пищи не пивший-не евший, остался в живых, [Тёрбён-Ойрот] не спросил. Сам ведь обо всём догадывался Тёрбён-Ойрот!

— Теперь что с ним [луком] делать? — когда так спросили [, отец ответил]:

— Ну, подошёл срок-день отвезти его обратно...

Ойрот-*каан*, сколько было *батыров*, силачей, всех собрал, весь народ свой посадил. Теперь надо принести лук для испытания. Его ведь его *батыры*, силачи должны были принести, оказывается. Когда принесли, положили возле двери, [этот лук] собрали, как сейчас трактор собирают. Когда принесли: «Что с ним здесь делать? — так спросили. — Это [лук], может быть, для того, чтобы положить его перед начальниками для почестей и славы? Может быть, он в конце концов принесёт с собой горе-беду, из-за него может начаться страшная война?» — так размышляли.

— Для этого, наверное, он сделан? Иначе зачем его сюда привезли? — ещё один большой *батыр* так сказал.

17 Потом сказали ведь (ну, заранее Шуну так велел им, оказывается):

— Ну, пусть раб Тастаракай*, сидящий возле двери, потянуть-потащить его [лук] попробует.

Раз и понесли его:

— Ближе к старшим положить его? — так спросили те люди.

— Что делать с тем, что вы принесли?

— А сами знаете, что делать. А нам опять надо тащить...

По одному снова попробовав натянуть лук, не сумели натянуть [тетиву] до зарубки, предназначенной для Шуну (а ведь это были сильные *батыры*), тогда они [сказали]:

— А что если [дать натянуть] этому никчёмному Тастаракаю, сидящему у порога двери без дела, этому рабу? Он тоже сильный, что будет, если дать натянуть [лук] человеку с костями *батыра*! — когда они так сказали:

— Ну, пусть он натянет, — [посланники] согласились.

Когда принесли [лук], этот Шуну, тут же его схватив, стал натягивать и натягивать. Натянув тот лук через все зарубки, сломал его. Когда он сломался, собрав всё в охапку, выбросил за дверь. От людей ни звука не слышно, ничего не слышно. Опять

гедеп ийди. Улуста ӱн де јок, не де јок. Ойто јети тӧӧгӧ кош-тойло, јана бердилер. Оноҥ јуу келбеген.

18 Онойып турганча канча јылдар ӧдӱп турбай. Шунуныҥ јаҥыс балазы дезе кӧчӧлӱ болуп калган. Ол баладаҥ уул бала чыккан. Байагы кыс бала шылуда болгон [адазы шылаган]:

— Бу байзыҥ канча кат черӱлӱ, курчулу. Бу бейин кандый укту, не кижи кирген? Кижи билбей база, а оной ала-кӱне сенеҥ канай бӱткен!

Ондый кату шылу болгон. Оныҥ айткан сӧзи бар:

— Уйуктап јадарымда, эки будымды ажыра кара киске калыган, — бир айткан, шылуга чыдабай турган кижи. — Бу тӱнӱкте, чип-чике ӧргӧӧниҥ тӱнӱгиниҥ ӱстинде теп-тегерик кара булут турган. Ӧскӧ јерде кайда да булут јок болгон. Ол булуттаҥ сок јаҥыс мӧндӱр тӱжеле, обоо кӱлге келди. Оны мен кӧрӱп турган кижи, оны алып, је ары арчып кӧрзӧм — тош ло тош. Болчок, јара-аш неме. Оны алала, оозыма салып ийдим. Оноҥ табылган неме. Бу мындый неме болуп калды.

Је јаш баланы чыдаткан. Адын Табачы деп адап койгон. Эм Тӧрбӧн-Ойроттыҥ тергеези бызылзын, ич-бойынаҥ чак баштазын, деген неме болуп јат. Ол салган шилемир — бу бала чыккан. Канча јылдыҥ туркунына чыдабай! Чыдаган кийнинде, байа Табачы: «Мен каан болотом» — деп тапкан.

19 Байагы каанныҥ јаандары, болушчылары оны:

— Сен канай каан болотоҥ? Сен сурас кижи! Сенде ук-тӧс јок. Алаҥнаҥ табылган немеҥеҥ каан эдип алатан ба?

Је бот,ончо неме анай башталган. Табачы оноҥ бойына улусты јууган: котон-кыпчак, маҥјы-тодош, майман, јети-тас, тӧӧлӧс, Тутак-уул деп байлагас — ончозы ондо. Бот быларлар оной јуулып алала, бой-бойлоры јуулажып баштаган. Бот мынайып бистиҥ Тӧрбӧн-Ойрот чаксыраган. Ич-бойынаҥ јуу чыккан кийнинде, качан да алдырып ийбей! Бойыныҥ ӧзӧги јоксырап бараткaнда, чыдалы чыга бербей!

Эм бу бистиҥ эленчек-баштаҥ ала ол јууда болгон. Саалты деп кижи база јаан јамылу болгон. Ол тодош.

Бу Кадын-ӧрӧкӧн... Бу Себи, Себиниҥ суузы ыраак барбай, Кадынга кирип јат. А Беш деп ӧзӧк ыраак барган. Бу ыраак-ыраак барып, оноҥ бу Когул-Тус алтайына, эм оныҥ ады Соло-

навьючив всё на семь верблюдов, отправились домой. [С тех пор] оттуда с войной не приходили.

18 Так несколько лет прошло. Единственная дочь Шуну забеременела*. У этой дочери сын родился. Эта девушка была на допросе [отца]:

— Вокруг этого дворца множество солдат, охранников. Какой человек, какого рода сюда мог проникнуть? Ведь ты должна знать, как так ты забеременела!

Вот такой строгий допрос был. Ему в ответ у неё [такие] слова были:

— Когда я спала, через мои ноги прыгнул чёрный кот, — один раз так сказала, не выдержав допроса. — Прямо над крышей дворца, над дымоходом стояло круглое-прекруглое чёрное облако. Больше нигде облака не было. С того облака одна-единственная градинка упала, в кучку золы попала. Я это увидела, её взяла, ну и когда потерла её [рукой] — льдинка как льдинка. Круглая, краси-ивая. Взяв её, положила в рот. От этого появился [ребёнок]. Вот так случилось.

Ну и этого ребёнка стали растить. Дали ему имя Табачы. Теперь сбывается сказанное: владение Тёрбён-Ойрота развалится, изнутри начнётся беда. Тот посланный злой дух — этот родившийся ребёнок. За столько лет, конечно, он вырос! Когда вырос, этот Табачы: «Сам стану *кааном*», — задумал.

19 Те начальники, помощники *каана* его [отговаривают]:

— Как ты можешь стать *кааном*? Ты незаконнорожденный! У тебя нет рода-племени. Тебя, появившегося из ниоткуда, как *кааном* сделаем?

Ну вот, всё с этого и началось. Табачы тогда своих людей собрал: котон-кыпчаков, мандьи-тодошей, майманов, дьети-тасов, тёлёсов, Тутак-уулом именуемого байлагаса, — все были у него. Вот они теперь, все собравшись, между собой воевать начали. Вот так наш Тёрбён-Ойрот бедствовал. Раз уж война началась изнутри, она всех затронет. Если [страна] изнутри ослабла, конечно, она мощь свою потеряет!

Тогда все наши правители были вечно в войне. Человек по имени Саалты тоже имел большой чин. Он тодош.

Вот это госпожа Кадын*... Вот эта Себи, река Себи далеко не уходит, в Кадын впадает. А вот [река] долины Беш далеко ушла. Она далеко-далеко ушла и дошла до его [Саалты] *алтая*

новка. Бот ол Солоновкага барала, ойто саҥ ӧрӧ аккан, аккан... Смоленскийге јеткен бе, јетпеген бе? Обко кирген. Онон ары Обь болуп јӱрӱп калган. Ондо ӱзе јуу-чак болгон јерлер, алдында алтайлар јаткан.

## 144. ШУНУ

1 Кайыш курлу кара албаты мынаҥ озо Калдан-Ойрот кaанду болгон. Калдан-Ойрот каан эки балалу болгон. Јаан балазы — кыс, ады Эрке-Шуру, кичинеги — уул болгон, Шуну. Калдан-Ойроттыҥ јаан кызы Эјен-кaанныҥ уулына барган. Эјен-каан ла Калдан-Ойрот кудалашкан, тӧрӧгӧн улус болгон.

Бир ӧйдӧ Калдан-Ойрот Эјен-кaанга, кудазыныҥ јерине, айылдап барган. Аракыдап, чегендеп, канча ӧйгӧ јыргаган. Ол јыргап турала, бир кӱн Калдан-Ойрот Эјен-каан кудазына айткан:

— Кӱйӱм ле баламды меге бер. Бойым јериме аларым, бойым јериме јуртададым — деп.

Оны угуп, Эјен-каан каруузын јандырды:

— Каныҥ-јинин јудунган, кара-боро санаалу Калдан-Ойроттыҥ јурты дӧӧн уулымды, келдимди бербезим — деген.

Оны угуп, Калдан-Ойрот аай-бажы јок ачынган, темир ӧндӱ, кӧк-боро адына минип, јери-јурты дӧӧн јанып ийди.

2 Јерине једип келеле, канча јӱс черӱнеҥ јууп алып, Эјен-кaанныҥ јуртын јуулайтам деп, ойто атанды. Эјен-кaанныҥ јуртына једип барза, удура оны јуулап та јаткан неме јок. Эјен-кaанныҥ албатызы кайа кӧрӱп, мӱргӱп ле јадар болды. Калдан-каан ӱч јылга ал-черӱзин ээчидип алып, јортып јӱреле, эткен немези јок болды. Јуулашканы да јок болды. Ойто Алтайыдӧӧн јанып ийди.

Алтайына једип келерде, Шуну-уулы сурады:

— Ӱч јылдыҥ туркунына јуулажала, нени угуп-кӧрӱп келдеер, адам? — дейт.

Адазы каруузын берип отурат:

— Эјен-кaанныҥ албатызы ары ла кӧрӱп алган мӱргӱп јадар. Бистӧӧн удура кӧрбӧс, бисле јуулажып та јатканы јок. Эјен-

Когул-Тус, ныне её зовут Солоновкой. Вот она [Беш], до Солоновки дойдя, потом опять вверх течёт, течёт... До Смоленского дошла или не дошла? В Обь вошла. Дальше [эта река] как река Обь потекла. Это всё те самые места, где происходили битвы-войны, раньше там алтайцы жили.

## 144. ШУНУ

1 У чёрного народа с кожаными поясами* в прежние времена Калдан-Ойрот *кааном* был*. У *каана* Калдан-Ойрота было двое детей. Старший ребёнок — дочь, имя её Эрке-Шуру, младший был сын, Шуну. Старшая дочь Калдан-Ойрота за сына Эдьен-*каана** вышла замуж. Эдьен-*каан* и Калдан-Ойрот были сватами, породнившимися людьми.

Однажды Калдан-Ойрот к Эдьен-*каану*, в землю своего свата, в гости поехал. Распивая *араку*, *чеген*, столько времени праздновали. Так празднуя, в один день Калдан-Ойрот своему свату Эдьен-*каану* говорит:

— Моего зятя и мою дочь отдай мне. В свою землю возьму их, на моей земле их поселю, — сказал.

Выслушав его, Эдьен-*каан* в ответ сказал:

— В страну кровь глотавшего Калдан-Ойрота с чёрно-серыми мыслями* сына своего, невестку свою не отдам, — сказал.

Услышав это, Калдан-Ойрот очень рассердился и, сев верхом на своего сивого, как железо, коня, в свою землю-страну уехал.

2 В свою землю прибыв, многосотенное войско собрав, сказав, что хочет разгромить страну Эдьен-*каана*, снова отправился. Когда они до страны Эдьен-*каана* доехали, никого не было, кто бы [вышел] навстречу с ними повоевать. Народ Эдьен-*каана*, повернувшись к ним спиной, только и молится. Калдан-*каан* целых три года, ведя за собой всё своё войско, ездил [по земле Эдьен-*каана*], так ничего он им и не сделал. Даже и не повоевал. Снова на свой Алтай отправился.

Когда на свой Алтай он вернулся, Шуну, его сын, спросил:

— Три года провоевав, что видели-слышали, отец? — говорит.

Отец в ответ говорит:

— Народ Эдьен-*каана* только и делает, что молится, от нас отвернувшись. Даже в лицо не посмотрели, с нами даже не

кaaнды да кӧрбӧдис, кӱйӱ-баламды да кӧрбӧдим, бир кижи де ӧлтӱрбедис, ойто jaнып ийдис! — деп.

Оны уккан Шуну каруузын берет:

— Слер коркушту балагарга, кӱйӱгерге коркушту каруузып турганаар ба? Коркушту каруузып турган болзоор, мен оны jаҥыскан барып, некеп экелип берейин — дейт.

— Экел ле бергин, балам, кӱчиҥ jедип турган болзо. Каруузып турбай база — дейт.

3 Суу-кара адына минип, Эjен-кааныҥ тергеезин кӧстӧп, Шуну-батыр ууланып ийди. Шунуныҥ келип jатканын Эjен-каан сеспес jерДеҥ сезип койот, билбес jерДеҥ билип койот. Шунула удура jуулажып, ого чыдап болбозын Эjен-каан билип, Шуну келгелекте, jер-алтайын, ак малын, албаты-jонын кӱйӱп калган кӧмӱр эдип, кубар эдип кубултып койды. Уулы ла келдин эки тӱҥей бӧднӧниҥ балдары эделе, теҥериниҥ тӱби дӧӧн учурып ийет. Бойы тынын алып, кача берди.

Шуну jедип барала, кӧрӧр болгожын: Эjен-кааныҥ алтайын jуу-чак алып бартыр, албаты-jон до jок, ак малы да jок, jаҥыс кӧмӱри ле кубары артып калтыр.

Мыны кӧргӧн Шуну карманынаҥ алтын судурды алып, чыныҥтӧгӱнин айладып кӧрӱп отурар болзо: ӱзе — кубултып койгон тӧгӱн неме болтыр. Эjезин ле jестезин эки бӧднӧниҥ балазы эдип, теҥери тӱбине учурып ийгенин билип алды.

Шуну эненеҥ бӱдерде, эки эргеги ӱйттӱ болуп чыккан кижи болгон. Сол эргегин айга уулай тудуп, ачу-корон сыгырып ийет. Аай-бажы jок салкын тӱшти, аай-бажы jок соой берди. Теҥериҥ тӱбиле шуурган-калап тудуш тура берет. Шуну оҥ алаканына кӱн тийдирип, сол алаканына ай тийдирип, jадып алат.

4 Теҥериниҥ тӱбиндеги эки бӧднӧниҥ балазы шуурган-калапка чыдаш болбой, Шунуныҥ эки алаканына келип, отура берди. Эjези ле jестезин тудуп алып, алтын кажык эдип кубултала, карманына салып алып, кӧӧ кара адына минип, Алтайына jанып ийет.

Алтай-jерине jедип келет. Карманынаҥ эки кажыкты кодорып, эки колына экчей тудуп, кӱйӱзин ле эjезин ада-энезине табыштырып берет.

— Тапай турган эки балагар бу — деп.

повоевали. И Эдьен-*каана* мы не видели, зятя-дочь я не видел, ни одного человека не убили, обратно вернулись! — сказал.

Выслушав его, Шуну в ответ говорит:

— Вы по своей дочери, зятю так сильно скучаете? Если вы так сильно скучаете по ним, то я поеду один, вытребовав, привезу их вам, — говорит.

— Привези, дитя моё, если сил у тебя хватит. Конечно, скучаю, — говорит [отец].

3 На своего вороного коня сев, нацелившись на владения Эдьен-*каана*, Шуну-*батыр* туда направился. О том, что едет Шуну, Эьден-*каан* там, где нельзя учуять, учуял, там, где нельзя узнать, узнал*. Зная, что не сможет воевать против Шуну, не сможет ему противостоять, до приезда Шуну [Эдьен-*каан*] свою землю-*алтай*, свой белый скот, свой народ-племя в прогоревший уголь, в золу превратил. Своего сына и невестку, в двух одинаковых птенцов перепёлок превратив, в глубь неба выпустил. Сам же, спасая свою жизнь, бежал.

Шуну доехал, увидел: *алтай* Эдьен-каана разорён войной, ни народа-племени нет, ни белого скота, лишь зола и пепел остались.

Увидев это, Шуну, из кармана золотой *судур* вынув, правду-ложь стал выяснять: всё [вокруг] — колдовство, обман, оказывается. Что [Эдьен-*каан*] его сестру и зятя, превратив в двух птенцов перепёлок, выпустил в небо*, он узнал.

Шуну от рождения матерью был создан с двумя большими пальцами с дырками в них*. Свой левый палец с дыркой на луну направив, страшным криком закричал. Очень сильный ветер обрушился, очень сильно похолодало. В глубине неба сильный ураган-вихрь разбушевался. Шуну, правую ладонь на солнце направив, левую ладонь на луну направив, [на землю] лёг.

4 В глубине неба два птенца перепёлки, не вынеся урагана-вихря, прилетев, на обе ладони Шуну сели. Тот, свою сестру и зятя схватив, в золотые бабки их превратил, в карман положив, на своего чёрного, как уголь, коня сев, на свой Алтай отправился.

На свою землю-*алтай* вернулся. Из кармана обе бабки вынув, обеими руками их слегка встряхнув, своего шурина и сестру родителям передаёт.

— Вот ваши потерявшиеся дети, — говорит.

Эки балазына öргöö тудуп, Калданнынг jерине jуртагылай берди. Эjен-каан, ачынганына чыдажып болбой, Калдан-кааннынг jери дööн шилен (тарма) божотты. Ӱч öркöштӱ тöö мал ийди. Ортозында öркöжинде шилендӱ. Бир шилени анда болды, база бир шилени кызыл энгирде кӱннинг бадыжы дööн кöрӱп, айылды тескери айланып jӱгӱрген балага табылар болды. Оноҥ туйук мӱӱстӱ кызыл-jеерен уй кӱн бадыжы дööн кöрӱп, мööрöп турза, анда табылар болды.

5 Ол шиленди божотконын Калдан-Ойроттынг jуртында кандый да кижи билбеди. Кара jангыс Шуну оны билип салды. Шиленнинг кайда табылатанын база билип койды.

Бир кӱн эртен тура ак малдынг ортозында jортып jӱрзе — ӱч öркöштӱ тöö jӱрет. Ол тööни тудала, ортозындагы öркöшти кезеле, öртöп ийди. Тööни оноҥ ары мал эдип, jӱргӱзип ийди.

Оноҥ ары Шуну-батыр табышы jок ок-jаанаҥ эдип алып, кызыл энгирде ыйлап, кӱн бадышы jаар jӱгӱрген баланы адып салат. Кӱн бадыш jаар кöрӱп, туйук мӱӱстӱ кызыл-jеерен уй мööрöзö лö, адып салат. Тöрт кöстӱктӱ калтар ийт кӱн бадыжын дööн кöрӱп ӱре ле берзе, адып салат.

Шуну мынайып кылынып турарда, Калдан-Ойроттынг кайыш курлу кара албатызы Калдан-каанына комудал этти:

— Шуну бистинг азыраган малыстаҥ мал артырбай бараат, азыраган балабыстаҥ бала артырбай, ончозын öлтӱрип, шоктоп барат — деп.

6 Калдан-каан кара албатызын jууйла, кара-jангыс уулы, Шунунынг jаргызын эттилер:

— Шуну мындый шок кылыкты эдип турган учун, оны кату каруузына тургузар керек — дешти. — Шуну-батырдынг бу шок кылыгы учун эки кöзин ойоло, ийттинг кöзин кондырар, эки jардын алала, ийттинг jардын кондырар — дешти.

Jетен метр тамыны казала, ол тамынынг тӱбине чачар эдип — Калдан-каан jаргыны мынай этти. Онойдо эдип койдылар. Jангыс Эрке-Шуру-эjези бир де кижиге билдирбей, Шунуны азырап турды.

Эмди Эjен-кааннынг jерине угулар болды, Шунуны öлтӱрген деп. Эjен-каан jуулап келейин дезе, Шунунынг öлгöнин билбес,

Обоим детям дворец построив, на земле Калдана стали жить. Эдьен-*каан*, не стерпев обиды, на землю Калдан-*каана* наслал злых духов (колдовством)*. Трёхгорбого верблюда напустил. В среднем горбу со злым духом. Один злой дух там находился, ещё один злой дух должен был войти в ребёнка, который в красный вечер будет смотреть на закат солнца, будет бегать вокруг *аила* против хода солнца*. [Ещё один злой дух] должен войти в красно-рыжую корову с рогами с сомкнутыми концами, когда она, повернувшись в сторону заката солнца, будет мычать.

5 О том, что напустили такого злого духа, в стране Калдан-Ойрота ни один человек не знал. Только один Шуну узнал об этом. Где появится злой дух, он тоже узнал.

Однажды утром, когда он ездил верхом среди белого скота, [увидел] — трёхгорбый верблюд ходит. Он, того верблюда поймав, средний горб срезав, сжёг его. Верблюда потом, сделав его [обычным] животным [, лишив его злого духа,] отпустил.

После этого Шуну-*батыр*, бесшумный лук сделав, детей, которые, плача, вечером, на закате, бежали в сторону захода солнца, убивал. В рыжих коров с сомкнутыми рогами, которые мычали, повернувшись в сторону захода солнца, убивал. В мухортых собак с четырьмя белыми отметинами [на лбу], как только они, повернувшись на запад, залают, убивал.

Пока Шуну поступал так, народ Калдан-Ойрота с чёрным поясом Калдан-*каану* пожаловался:

— Шуну ни одной скотины, выкормленной нами, не оставил, ни одного ребёнка, выкормленного нами, не оставил, всех убивает, злодействует, — сказали.

6 Калдан-*каан*, свой чёрный народ собрав, над своим единственным сыном Шуну совершил суд:

— За то, что Шуну совершает такие злодеяния, его надо строго наказать, — решили. — Шуну-*батыру* за такие злодеяния оба глаза надо выколоть, глаза собачьи вставить, надо у него обе лопатки вынуть, лопатки собачьи вставить, — решили.

Выкопать семидесятиметровую яму, в глубь этой ямы бросить его — Калдан-*каан* такое решение вынес. Так и сделали. Только Эрке-Шуру, его сестра, ни одному человеку не показываясь, [тайком] кормила Шуну.

Теперь до земли Эдьен-*каана* дошёл слух, что Шуну убит. Эдьен-*каан* хотел бы пойти войной, да не знает, умер ли Шуну,

21 Заказ № 516

јуулап келбейин дезе, ачу-короны санаазынаҥ чыкпас. Коркыганы ла Шуну болгон. Алтын судурын ачып, айладып кӧрӱп турза — јарты билдирбес болды, тирӱ-ӧлгӧни билдирбес. Шунуныҥ ӧлгӧн-тирӱзин билерге Эјен-каан Калданныҥ јери дӧӧн эки учы билдирбес тӱп-тӱҥей табылга агаш ийди. Мыныҥ јоон учы кажы, чичке учы кажы — танып берзин деп.

7 Бу табылга агашты экелерде, Калдан-Ойроттыҥ албатызы бастыра јуулып, мыны таныыр кижи чыкпас болды. Камдары камдап јадар, јарлыкчызы јарлыктап јадар, белгечизи белгелеп јадар, оны билери јок болды.

Эрке-Шуру-эјези, курсак-тамакты алганча, карындажына баады, азыраарга. Калданныҥ јеринде мындый неме болуп јатканын Шуну билип койтыр.

Эрке-Шуру-эјезинеҥ Шуну сурайт:

— Айлу-кӱндӱ Алтайда, Калданныҥ јеринде не болуп јатканнын ӱзе куучында — деп.

Эрке-Шуру-эјези куучындап отурат:

— Эјен-кааныҥ јеринеҥ эки учы тӱп-теҥей агаш келген, оны таныыры јок, сандырап јадыбыс — деп.

— Эй, чаалта! Оны таныбас болзо, канай каан болуп јаткан бу — дейт. — Тоҥмок кара сууны сузала, ол агашты суугa салып ийзе, јоон учы тӧмӧн јайар, чичке учы ӧрӧ јайар. Оной таныыр — деди.

Эрке-Шуру-эјези ойто келип, тоҥмок сууны сузала, табылганы ого салып ийерде, јоон учы тӧмӧн јайган, чичке учы ӧрӧ јайган. «Јооны — бу, чичкези — бу» — деп чийеле, берип ийген. Эјен-кааныҥ батырлары табылга агашты алып, алтайы дӧӧн јаҥгылай берди.

8 Эјен-каан агашты таныганын кӧрӱп, кайкап: «Шунунаҥ ӧскӧ кижи оны таныбайтан јаҥду болгон. Шуну тирӱ болбой» — деп отурат. «Андый да болзо, база ла катап ченеп кӧрӧдим» — дейт Эјен-каан.

Эркектӱ-тижилӱ эки тӱҥей саҥыскaнды база ла катап ийдилер. Калдан-Ойроттыҥ кара албатызы бастыра јуулып, эки саҥысканныҥ эркек-тижизин таныпболбой, тӱймежип, кыймыражып јада берди.

хотел бы не ходить войной, да горечь-обида из ума не выходит. Он только Шуну боялся. Золотой *судур* свой открыв, читает — не понять, жив ли, мёртв ли он, непонятно. Чтобы узнать, жив ли, мёртв ли Шуну, Эдьен-*каан* в землю Калдана две одинаковые палки из таволожника с одинаковыми концами послал. Чтобы отличили, где их толстые концы, где их тонкие концы.

7 Когда палки из таволожника доставили, весь народ Калдан-Ойрота собрался, но человека, который смог бы их отличить, не нашлось. Их шаманы шаманили, их *дьярлыкчи* совершали обряды по-своему, гадальщики гадали, но отличившего их так и не нашлось.

Эрке-Шуру, его [Шуну] сестра, пищу-еду взяв с собой, к младшему брату пошла, накормить его. Что на земле Калдан-*каана* происходит, Шуну, оказывается, уже знал.

Сестру Эрке-Шуру Шуну просит:

— На лунном-солнечном Алтае, на земле Калдана что происходит, обо всём расскажи, — сказал.

Эрке-Шуру, его сестра, рассказывает:

— Из земли Эдьен-*каана* две палочки с одинаковыми концами были присланы, не нашлось [человека], который бы отличил их, мы все обеспокоены, — сказала.

— Эй, глупец! Если он этого не может отличить, то как он может быть *кааном*, — говорит [Шуну]. — Если воды из чистого родника зачерпнуть, эти палочки в воду опустить, то толстый конец потянет вниз, а тонкий потянет вверх. Так отличите, — сказал.

Когда его сестра Эрке-Шуру, обратно вернувшись, воды из родника зачерпнув, таволожники туда опустила, толстые концы потянули вниз, тонкие потянули вверх. «Толстый — этот, тонкий — этот», — так отметив, отдала [палочки]. *Батыры* Эдьен-*каана*, забрав таволожные палочки, к себе на свой *алтай* отправились.

8 Эдьен-*каан*, узнав, что палочки были различены, удивляясь: «Кроме Шуну никто не смог бы отличить их. Шуну, наверное, жив», — так сидит [думает]. «Раз так, ещё раз испытаю», — говорит Эдьен-*каан*.

Двух одинаковых сорок, самца и самку, на этот раз отправили. Чёрный народ Калдан-Ойрота, весь собравшись, не сумев отличить, которая из сорок — самец, которая самка, растревожился, засуетился.

Эрке-Шуру-эјези Шуну аказына, курсак-тамагын алганча, база ла једе берди. Шуну-батыр эки саҥысканныҥ келгенин база ла билип салтыр.

— Айлу-кӱндӱ Алтайда, Калдан-каанныҥ јуртында не ле болуп јадыры? — деп, эјезинеҥ сурап јадыры.

Эрке-Шуру айдат:

— Эјеннеҥ эки саҥыскан келген, эркек-тижизин таныып берзин деп. Оны таныып болбой, шакпырап, кыймырадыс! — деди.

— А-а, чаалта! Эркектӱ-тижилӱ эки сааскан* таныып болбос болзо, каан болуп канай јаткылаган? — деп, Шуну айдат. — Јада ташла шуурган-калаптаҥ тӱжӱреле, эки саасканды ого отургузып ийзеер, эркек сааскан кӧдӧнин тӧгӧп, шуурган дӧӧн келер, тижизи дезе тӧжин тӧгӧп келер, каҥкаҥдап, оозын ачып ийер. Оноҥ таныгар — дейт.

Эрке-Шуру-эјези Алтайына келип, кеби-тармала ачу-корон соок тӱжӱрди. Ого эки саасканды отургузып ийерде, эркеги, кӧдӧнин тӧгӧп, шуурган јаар келди, тижизи тӧжин тӧгӧп келди. «Бу — эркеги, бу — тижизи» — деп таныйла, Эјен-каанга ийдилер.

9 Оны кӧргӧн Эјен-каан кайкабас бойы, кайкай берет. «Шуну тӱрӱ болбой» — деп сананат. Алтын судурын ойто кодорот, айладып-кӧрӱп турар болзо — ӧлгӧн-тирӱзи чек ле билдирбес болды. Бир ӧлгӧн неме чилеп кӧрӱлер, бир тирӱ чилеп билдирер.

— Шуну-батыр ӧлгӧн болзо, јуулап ла келер эдим — деп айдат. — База ла катап ченеп кӧрӧдим — дейт.

Ӱч текпелӱ темир јаа ийди.

— Мыны ӱч текпезине тартып берзин. Мыны Шунунаҥ ӧскӧ тартар кижи јок — деп.

Эјенниҥ батырлары ӱч текпелӱ темир јааны Калданга јетиргилеп келди. Калдан-Ойроттыҥ кара албатызы кыймыражып, темир јааны тартар аргазын тапкылабай турды. Калдан-каан карыкталып отура берди.

— Кара јаҥыс уулым Шунуны кыйнабаган болзом, ол тартар эди — дейт.

Эрке-Шуру балазы адазына куучындайт:

— Эм де болзо, кара јаҥыс карындажым јетен кулаш тамының тӱбинде тирӱ — дейт. — Оны барып чыгарып алар керек — дейт.

Эрке-Шуру, его сестра, для брата Шуну пищу-еду взяв, снова добралась [до него]. Шуну-*батыр* о том, что прислали двух сорок, уже знал, оказывается.

— На лунно-солнечном Алтае, в *дьурте* Калдан-*каана* что происходит? — так спрашивает у своей сестры.

Эрке-Шуру говорит:

— От Эдьена двух сорок доставили, чтобы самца-самку отличили. Не сумев их опознать, [люди] растревожились, засуетились! — сказала.

— А-а, глупец! Если не может отличить самца-самку, двух сорок, как он может быть кааном? — так Шуну говорит. — Если при помощи камня *дьада* пургу-вихрь вызвать, обеих сорок выпустить, то сорока-самец, подставляя зад, навстречу пурге полетит, самка же, подставляя грудь, задрав кверху [голову], раскроет свой клюв*. Так отличите, — сказал.

Эрке-Шуру, сестра его, на свой Алтай вернувшись, чародейством-колдовством сильный мороз напустила. Когда двух сорок выпустили, самец, подставляя зад, навстречу пурге полетел, самка, подставляя грудь, пошла. «Этот — самец, эта — самка», — так отличив, Эдьен-*каану* их отправили.

9 Увидев их, не удивлявшийся Эдьен-*каан* удивился. «Шуну, наверное, жив», — так думает. Свой золотой *судур* снова достаёт, узнаёт-смотрит — совсем непонятно, мёртв ли, жив ли он. То видится, как будто он мёртв, то кажется, как будто он жив.

— Если бы Шуну-*батыр* умер, то поехал бы повоевал, — так [Эдьен-*каан*] говорит. — Ещё раз попробую испытать, — говорит.

С тремя подставками железный лук отправил.

— Пусть до третьей подставки его натянут. Кроме Шуну нет человека, который бы смог его натянуть, — говорит.

*Батыры* Эдьена железный лук с тремя подставками Калдану доставили. Чёрный народ Калдан-Ойрота засуетился, но не находили способа натянуть железный лук. Калдан-*каан*, опечалившись, сел.

— Если бы я не замучил своего единственного сына Шуну, то он бы натянул лук, — говорит.

Эрке-Шуру, его дитя, отцу рассказывает:

— До сих пор мой один-единственный младший брат в глубине ямы в семьдесят саженей ещё жив, — говорит. — Надо пойти вытащить его оттуда, — говорит.

Калдан-Ойрот канча тӳмен батырларын јууп, јакару берди:

— Шунуны барып, јер-тамыдаҥ чыгарып, экелер — деп.

Калдан-Ойроттыҥ канча батырлары јетен кулаш јер-тамыны казып, Шунуга једип бардылар.

— Калдан-Ойрот каан адаҥ бисти сеге ийген — дийт — экелзин деп. Эјен-кааннаҥ ӱч текпелӱ темир јаа келген. Оны барып сени тартсын деген — деп айттылар.

Оны уккан Шуну-батыр айдат:

— Барарда мен барбазым, мынаҥ чыкпазым — дейт. — Бурулаарда, мени нениҥ учун бурулаган? — дейт. — Ӧчӧӧрдӧ — мени ӧчӧгилеген, ченеерде — мени ченегилеген. Эм мен олорго не керек? — дейт. — Јакшылыкта јадарда, бурулайтан кижи — мен, јаман-јеткер келерде, ойтоаткан-бӧкӧнгӧ јӱретен кижи мен бе?! — деп мойноп турат.

Калдан-Ойроттыҥ батырлары ойто келип, каанына «барбазым» деп мойно койды, деп айтты. Оны уккан Калдан-Ойрот эм канайдар аргазын тапай турды.

Эрке-Шуру-эјези айдат:

— Эмди мен барып кӧрӧйин — дейт.

Эт семизинеҥ кайнадып, курсак јазайт, аракы-чегениненҥ белетеп, Эрке-Шуру-эјези барат.

Эрке-Шуру-эјези аракы-чегенин уруп, аш-курсагын салып, Шуну карындажына комудалын айдып турат:

— Тас карынга кожо јаткан јогыс па, тату эмчекти кожо эмген јогыс па? Сок јаҥыс карындажым, кайттыҥ? — дейт. — Калдан-Ойрот-адаҥ сеге јаман сананды не, кара јаҥыс эјеҥ, мен јаман сананган эмезим. Мениҥ кӱӱнимге бу тамынаҥ чыксаҥ кайдар, мениҥ кӱӱниме барып болушсаҥ кайдар? — дейт.

Сымылтыныҥ кујурын
Сыгын јизе, кайдарыҥ?
Кара јаҥыс эјеҥ
Олјого барза, кайдарыҥ?
Эјен кыдат черӱзи
Јуулап келедири —

деп кожоҥдоды.

Калдан-Ойрот, *тюмен батыров* собрав, приказал:

— Идите вытащите из-под земли Шуну, приведите, — сказал.

Несколько *батыров* Калдан-Ойрота, яму в семьдесят саженей раскопав, до Шуну добрались.

— Калдан-Ойрот-*каан*, твой отец, прислал нас к тебе, — говорят, — велел привести. От Эдьен-*каана* лук с тремя подставками доставили. [Отец] велел тебе прийти и натянуть его, — так сказали.

Услышав это, Шуну-*батыр* говорит:

— Никуда отсюда не пойду, не выйду отсюда, — сказал. — Когда хотели меня обвинить, то за что обвинили? — сказал. — Когда хотели унизить — унизили, хотели испытать — испытали. Теперь зачем я им нужен? — сказал. — Когда в мире жили, человеком, которого нужно было обвинить, оказался я, теперь, когда беда-несчастье пришли, человеком, который должен идти их защищать, тоже оказался я?! — так говоря, отказывался.

*Батыры* Калдан-Ойрота, вновь [вернувшись,] доложили своему *каану*, что он сказал «я не пойду», отказался [идти]. Услыхав это, Калдан-Ойрот теперь не знал, что делать.

Эрке-Шуру, его сестра, говорит:

— Теперь я пойду, попробую [уговорить], — сказала.

Мяса пожирнее сварив, еду готовит, *араку-чеген* приготовив, Эрке-Шуру, его сестра, [к брату] идёт.

Эрке-Шуру, его сестра, *араку-чеген* наливая, еду-пищу раскладывая, своему брату Шуну свою жалобу выговаривает:

— Не лежали ли мы с тобой в единой утробе* [матери], не сосали ли мы с тобой сладкие груди? Единственный мой брат, что с тобой? — говорит. — Калдан-Ойрот, отец же твой, о тебе плохо думал, не я, единственная сестра твоя, тебе зла желала. Что же, если ты ради моего желания выйдешь из ямы, что же, если ради моего желания поможешь? — говорит.

Если сымылтинские солончаки*
Марал станет есть, что сделаешь?
Если твоя одна-единственная сестра
В плен пойдёт, что сделаешь?
Китайское войско Эдьена
С войной идёт, —

так спела.

11 Кара јаҥыс эјезиниҥ кӱӱнине болуп, Шуну-батыр јетен кулаш јер-тамыдаҥ чыкты. Калдан-Ойрот-каанныҥ Алтайына келип, алдындагы кондырып койгон ийттиҥ јардын кодорып, бойыныҥ јардын таккылайт. Ийттиҥ кöзин ал чачып, бойыныҥ кöзин ордына кондырдылар. Озогы ордына кийдирип, эмдегилеп салды.

Оноҥ Шуну-батыр Калдан-Ойрот-адазына мынайда айтты:

— Мен јаргак тонду, јӱзи-бажым кööлöнип, јалчы кижи болуп, эжиктиҥ јаагына отурайын. Слер дезе кӱмӱш чӱмдӱ кӱлӱктерeерди, алтын чӱмдӱ алыптарaарды јууп алып, тöрдиҥ бажына, ак ширдекке отургускар — дейт. — Эртен, эртен тура кӱн чарчап тийип турза, ӱч текпелӱ темир јаазын öргööгö экелзин, деп айдыгар — деди. — Ол тушта Эјенниҥ батырлары темир јааны темделижип алып, кирген тужунда: «Учы-куйунаҥ ары отурган кул кижиденҥ баштап тартар ба, айла тöрдö отурган алып-батырлардаҥ баштап тартар ба?» — деп сурагар. Ол тужунда Эјен-каанныҥ батырлары «биске кем де» тӱҥей деп айтса, мен тартарым — деди.

Эм эртен тура темир јааны темдележип, Эјен-каанныҥ батырлары ак öргööгö алып кирдилер. Ол öйдö Калдан-Ойрот Эјен-каанныҥ батырларынаҥ сурап отурат:

— Темир јааны казан-эш азып турган улустаҥ, учы-куйунаҥ баштап тартар ба, айса тöрдö отурган алтын чӱмдӱ алыптар тартар ба? — деп.

— Биске кем де тартса тӱҥей. Јаҥыс тартып ла берзин деп ийген — деп, Эјен батыры каруузын берет.

12 Эжиктиҥ јаагында отурган јаргак тонду Шуну-батыр темир јааны алган бойнчо, ӱч текпезине јетире тартып ийет. Ол öйдö јаҥы кондырган эки кöзи ойто чыгып келген. Шуну ол улуска билдирбестеҥ, јӱзин сыймаачы бололо, эки кöзин ойто кийдире сугуп ийет. Оноҥ Калдан-Ойрот кааннаҥ сурады:

— Ӱч текпезине токтодып койойын ма*, темир јааны ӱч јерденҥ сый согойым ма? — деп.

Калдан-каан карузын берди:

— Калак-кокый, јаан каанныҥ немезин ӱребей, ол ло кемине токтот! — деп.

Шунуныҥ бойыныҥ кöзин алып, ийттиҥ кöзин кондырбаган болзо, бойыныҥ јардын алып, ийттиҥ јардын кондырбаган болзо,

11 По желанию одной-единственной сестры Шуну-*батыр* из земли-ямы в семьдесят саженей вышел. На Алтай *каана* Калдан-Ойрота приехал, теперь, вынув у него прежние собачьи лопатки, которые ему вставили, его собственные вставляют. Вынув у него собачьи глаза, его собственные глаза вставили. На прежнее место вставив, полечили.

Затем Шуну-*батыр* Калдан-Ойроту, своему отцу, так сказал:

— Я в рваном *тоне* буду, лицо-голову сажей измазав, как слуга у порога двери буду сидеть. Вы же своих силачей в серебряных доспехах, *батыров* в золотых доспехах, собрав, в передний угол, на белый *ширдек* посадите, — говорит. — Завтра рано утром, когда солнце первыми лучами засияет, пусть железный лук с тремя подставками доставят ко дворцу, так скажите, — сказал. — Когда *батыры* Эдьена дружно принесут железный лук, спросите: «Первыми рабы, сидящие в дальнем конце, начнут натягивать или *алыпы-батыры*, сидящие в переднем углу, начнут натягивать?» Вот тогда, если *батыры* Эдьен-*каана* «нам всё равно» скажут, я первым буду натягивать [лук], — сказал.

Вот рано утром этот железный лук *батыры* Эдьен-*каана* дружно принесли к белому дворцу. В это время Калдан-Ойрот у *батыров* Эдьен-*каана* спрашивает:

— Железный лук люди, которые готовят пищу, [сперва] будут натягивать, с конца начнём, или *алыпы* в золотых доспехах, сидящие в переднем углу, [сначала] будут натягивать? — спросил.

— Нам всё равно, кто будет натягивать. Нас отправили, чтобы только кто-нибудь натянул, — так *батыр* Эдьена отвечает.

12 Сидевший у порога двери в рваном тоне Шуну-*батыр*, железный лук схватив, до третьей подставки его натянул. В это самое время у него [из глазниц] только что вставленные оба глаза выпали. Шуну незаметно для людей, делая вид, что поглаживает лицо, оба глаза обратно на место вставил. Затем у *каана* Калдан-Ойрота спросил:

— Остановиться ли мне на третьей подставке или разломать лук в трёх местах? — так спросил.

Калдан-*каан* ответил:

— *Калак-кокый*, вещь великого *каана* не порти, остановись на той же зарубке! — сказал.

Если бы собственные глаза Шуну не вынули, собачьи не вставили, если бы его собственные лопатки не вынули, собачьи не

Шуну ол темир јааны, чын ла, ӱч јерден сындыра тартар кӱчтӱ болор эди. Је эмди ол оны ӱч јерден сындыра тартып болбозын билип, адазы оны токтотконы ол.

Эјен-кааннын батырлары темир јааны ӱч текпезине тартырып алып, каанына ойто јангылай берди. Темир јааны ӱч текпезине јетире тартып койгонын кӧрӧлӧ, Эјен-каан Шунунын тирӱзин билди, јуулап барбады. Онон ары амыр-энчӱ јуртагылап јада берди.

Ӱч јылдын бажында Эрке-Шуру-эјези колы-буды уур болды. Калдан-Каан батырларынан Эрке-Шуруга каруул тургузып койды. Мынайда јакыган:

— Эрке-Шуру јакшы болзо, кыс бала чыкса, эдин эргекченен кезип, канын калбакчанан чачып, ӧлтӱрип салыгар. Уул бала болзо, ӧлтӱрбей, меге кел айдыгар — деген.

13 Эрке-Шунудан уул бала чыкты. Он колында тудунганы — тескара кан, сол колында тудунганы — кара таш болды. Оны кӧргӧн батырлар Калдан-каанга келип, айттылар. Мыны угала, Калдан-каан:

— Чак амырда чыккан уулдын ады Амыр-Санаа болзын! — деп адап салды. — Менин ордыма каан болуп, ол отурзын! — деген.

Онон ары амыр-энчӱ јуртагылап, Амыр-Санаа эр кемине једип, ӧзӱп келди. Шуну-батыр сананып јӱрер болзо: «Айгырдын — кулун, аданын — уулы, мен каан болбозымда, Калданнын јеени Амыр-Санаа канайып каан болтон?» — деп, ачынып јӱрет.

Бир кӱн Шуну-батыр јеенин ӧлтӱрерге сананды. Амыр-Санаа јеенине келип, айдат:

— Эртен ан тозып баралы, уул, — дейт.

Эки туунын бажына одош-тедеш тозор болуп, болјожып куучындажып алдылар. Амыр-Санаа эртезинде [ан] тозып бараарга сананып турарда, бир карыган ӧбӧгӧн ого мынайып айдат:

— Ол таайын сеге не коркушту килейле, келип айткан? Сеге кара санан јӱрген болбозын. Кандый да болзо, кӧӧ куйак-тонынды эртен тура кийип алып, баргын! — дейт.

14 Эртезинде Амыр-Санаа-батыр кӧӧ куйак-тонын кийип, андап атанды, болјулу јер дӧӧн. Таайлу-јеенду, эки батыр, эки туунын

вставили, то Шуну имел бы такую силу, что этот железный лук и вправду переломил бы в трёх местах. Но теперь его отец знал, что он не сможет его переломить в трёх местах, вот поэтому остановил его.

*Батыры* Эдьен-*каана*, железный лук до третьей подставки дав натянуть, обратно к своему каану вернулись. Увидев, что железный лук натянут до третьей подставки, Эдьен-*каан* понял, что Шуну жив, поэтому не стал идти войной. С тех пор в мире-покое они стали жить.

Через три года у Эрке-Шуру, его сестры, руки-ноги тяжёлыми стали*. Калдан-*каан* несколько своих *батыров* к Эрке-Шуру охранниками приставил. Так им приказал:

— Когда Эрке-Шуру станет лучше, если у неё родится дочь, её тело на кусочки [размером] с большой палец разрезая, её кровь по ложке расплёскивая, убейте её. Если будет сын, не убивайте, придите, доложите мне, — сказал.

13 Эрке-Шуру сына родила. То, что он держал в правой руке, был сгусток чёрной крови, то, что держал в левой руке, был чёрный камень. Увидев это, *батыры*, к Калдан-каану пойдя, доложили. Услыхав это, Калдан-*каан*:

— Пусть имя мальчика, родившегося в мирное время, будет Амыр-Санаа! — так назвал его. — Пусть вместо меня *кааном* он сядет! — сказал.

Дальше они жили в мире-покое, Амыр-Санаа возмужал, вырос. Шуну-*батыр* все время думал: «У жеребца — жеребёнок, у отца — сын*, раз я не могу стать *кааном*, то почему внук* Калдана, Амыр-Санаа, может стать *кааном*?», — так он сердился.

В один день Шуну-*батыр* убить племянника задумал. К своему племяннику Амыр-Санаа придя, говорит:

— Завтра пойдём устраивать засаду на зверя, парень, — сказал.

Они договорились напротив друг друга на вершинах двух гор устроить засаду. Назавтра, когда Амыр-Санаа думал собираться на охоту, устраивать засаду, один старик ему так говорит:

— С чего это твой дядя вдруг полюбил тебя, пришёл позвал? Как бы он против тебя чёрное не замыслил. На всякий случай утром, надев на себя чёрную кольчугу-*тон*, иди! — говорит.

14 На следующий день Амыр-Санаа-*батыр*, чёрную кольчугу-*тон* надев, на охоту отправился, на то условленное место. Дядя с

бажында одош-тедеш тозып отурдалыр. Кӱн чарчап тийип келер алдында, эки батырдыҥ ортозын ӧрӧ алты-јети айры мӱӱстӱ сыгындар одорлоп, базып чыкты.

Шуну ак-јаазын алып, аҥ-кийикти шыкаачы болуп отурала, ок-јаазыла Амыр-Санаа јеенин атты. Амыр-Санаага ок келип тийеле, кӧӧ-куйак тоҥго тыгынып болбоды.

Оноҥ Шуну-батыр бойында мынайда сананды: «Таайлу-јеендӱ Амыр-Санаала экӱ јуулажатан турум! Алтайдыҥ ӱсти алтан каанныҥ јерине јар болотон эмтир, јердиҥ ӱсти јетен каанныҥ јерине уйат болотон эмтир! Торт ло бу Алтайдаҥ ырбап баратам!» — деп.

Суу-кара адына минип, Амыр-Санаа јеенине кыйгырып, айтты:

— Кайыш курлу кара албатыҥды баштап јӱргӱн! Мен барып јадым! Ойто кайра келбезим! — деп.

Оноҥ ары тенип-тенип, јӱре берди.

Суу-кара атту Шуну-батыр тенип јӱреле, орус каанныҥ јерине барды. Бала-каанныҥ ӧргӧӧзине кирип барды. Јаргак тонду, самтар кижи болуп, кубулып алала, кирди. Ол Бала-каан сурайт:

— Сен канайып бого кирип келдиҥ? Чыкары каруул јогыла ба? — деп.

— Та, каруул ла кӧрбӧдим — деди.

Ол ӧйдӧ Бала-каан туруп, алтын самоварын* алып, чай азарга сананды. Алтын самоварга сууны уруп, отты салала, ары базала, ойто кайра кӧргӧжин — самовардагы суу соол кайнап калтыр. Катап сууны уурала, отты саларда, самовары куу тӱбине јетире тоҥо берди.

15 Ол ӧйдӧ Шуну айдып отурат:

— Слер самоварга суу да урбагар, от то салбагар, онойдо тургузып салыгар — деп.

Бала-каан туура базала, кайа кӧргӧжин — самовары ажыратежире суузы кайнап турат.

Бала-каан алтын столын тургузып, алама-шикир, аш-курсак салып, Шунула чайлап отурдылар. Бала-каан Шунуны јаан кубулгазын кижи болгонын билеле, комудалын куучындайт:

— Ӱч јылдыҥ бажында бу корон сары кӧлдиҥ тӱбинеҥ Јылан-каан чыгып, мениҥ улузымды јудуп турар болды. Меге болужып берер аргагар бар ба? — дейт.

племянником, два *батыра*, устроив засаду, на вершинах двух гор друг напротив друга сидят. Перед самым восходом солнца в ложбину гор между двумя *батырами* маралы с рогами с шестью семью ответвлениями вышли пастись.

Шуну, лук-стрелы достав, притворившись, что в марала-зверя прицеливается, из лука в своего племянника Амыр-Санаа выстрелил. Стрела в Амыр-Санаа попала, но его кольчугу не пробила.

Тогда Шуну про себя так подумал: «Неужели нам обоим, племяннику Амыр-Санаа с дядей, придётся воевать! На Алтае шестидесяти *каанов* будет слух [обо мне], оказывается, на земле семидесяти *каанов* будет позор, оказывается! Лучше я из этого Алтая подальше уеду!» — мол.

На своего вороного коня сев, своему племяннику Амыр-Санаа крикнул, сказал:

— Чёрным народом с кожаными поясами ты управляй! Я уезжаю! Вновь назад не вернусь! — мол.

Он, дальше скитаясь-скитаясь, уехал.

Ездящий на вороном коне Шуну-*батыр*, скитаясь, наконец до земли русского *каана* доехал. Во дворец Бала-*каан** вошёл. Переодевшись в рваный *тон*, как оборванец, вошёл. Бала-*каан* спрашивает:

— Как ты сюда вошёл? Разве снаружи нет караула? — говорит.

— Нет, никакого караула не видел, — сказал [Шуну].

В это время Бала-*каан*, встав, свой золотой самовар взяв, чай поставить решила. Налив в золотой самовар воду, положив туда горящих углей, туда пойдя, назад вернувшись, посмотрела — вода в самоваре вся испарилась, оказывается. Снова воду налила, [углей горящих] положила, [вода] в самоваре вся заледенела.

15 Тем временем Шуну говорит:

— Вы в самовар воды не наливайте, углей не кладите, так и оставьте, — мол.

Бала-*каан*, отойдя в сторону, оглянулась — в самоваре вода шумно кипит.

Бала-*каан*, свой золотой стол поставив, сласти, кушанья разложив, вместе с Шуну чай пьёт. Бала-*каан*, догадавшись, что Шуну большой волшебник, о своей беде рассказывает:

— Через каждые три года со дна этого ядовито-жёлтого моря выходит Змей-*каан*, моих людей глотает*. Можете ли вы помочь мне? — говорит.

Шуну айдып отурат:

— Курт-коҥыска чыдабас кайтканаар? Меге ол не де эмес! — деди. — Мен оны јуулап берзем, не болор? Экӱ јуртаарыс па? — деди.

— Јылан-каанды јуулап берер болзоҥ, оноҥ ары куучын болор — дейт.

— Андый болзо, бу јаказы јок јаан чӧлгӧ сӱрекей јаан сарай эттир. Оныҥ алдына толтра салам суктыр. Оноҥ арызын бойым билерим — дейт.

16 Бала-каан албатызын јуулйла, јаан сарайды туттурып тӱжӱрип ийди. Алдына толтыра кургак саламнаҥ шаагылап салды.

Шуну-батыр оҥ јанында эргегин кӱнге удура тудала, ачу-корон сыгырып ийди. Аайы-бажы јок изӱ болды. Корон-сары талай тӱбинеҥ бери кайнап чыкты. Эки айдыҥ туркунына коркушту јаан изӱ болды. Јылан-кааннныҥ ал-черӱзи корон-сары талайдаҥ чыгып, кобы сайын, јалаҥ сайын таркап бардылар.

Ол ӧйдӧ Шуну-батыр сол јанында эргегин айга удура тудала, аайы-бажы јок сыгырды. Ачу-корон соок тӱшти, јети метр кар јаады. Корон-сары талай тӱбине јетире јара тоҥды. Кунан чардыҥ мӱӱзи чупча тоҥды, кунан аттыҥ туйгагы суура тоҥды. Јылан-кааннныҥ ал-черӱзи талай дӧӧн кирейин дезе — талайы тӱбине јетире тоҥуп калган! Байа тудуп салган сарайдыҥ саламы дӧӧн киргиледи.

Тӱнде барала, Шуну-батыр сарайга оттоҥ тудуп ийди. Эртезинде кӧргӧжин — байагы саламла кожо јылан-кааннныҥ черӱзи бастыразы кӱйӱп калган. Оныҥ ортозынаҥ бир неме кезик јерге учуп, кезик јерге маҥтап барып, јӱре берди.

17 Суу-кара атту батыр мыны: «Не де болзо, једип кӧрӧдим» — деп, кийнинеҥ ары барды. Сӱрӱжип барып јаткажын — Јылан-каан кара тайганыҥ колтыгында кара туу дӧӧн кӧрӱп алган јадат, эки кӧзи айга бодолду. Једип барарда, Шунудаҥ Јылан-каан сурады:

— Сен Бала-кааннныҥ адаанын алып, мени нениҥ учун јууладыҥ, ал-черӱмди не кырдыҥ? — дейт.

— Мен Бала-каанла јуртаар болгом, оныҥ учун сени јуулагам — дейт.

— Андый болзо, эмди бис экӱ јуулажатаныс па? Бис экӱ јуулажып, кӱчис једишпес болор. Сен ле мен јуулашсаас, јердиҥ

Шуну говорит:

— Червя-жука не можете одолеть, что с вами? Мне же это ничего не стоит! — сказал. — Если я одержу победу над ним, что будет? Будем вдвоём жить? — сказал.

— Когда Змея-*каана* победишь, тогда и будет разговор, — говорит [Бала-*каан*].

— Если так, вели посреди этой бескрайней степи огромный сарай построить. Снизу положите побольше соломы. Что дальше — я сам знаю, — говорит [Шуну].

16 Бала-*каан*, собрав народ, тут же большой сарай велела построить. Снизу сухой соломы побольше набили.

Шуну-*батыр*, большой палец правой руки на солнце направив, страшным свистом свистнул. Стало очень жарко. Ядовито-жёлтое море с самого дна закипело. Два месяца страшная жара стояла. Всё войско Змея-*каана*, из ядовито-жёлтого моря выбравшись, по логам, по полям рассеялось.

Тем временем Шуну-*батыр*, свой большой палец левой руки на месяц направив, страшным свистом свистнул. Наступил сильный мороз, семь метров снега выпало. Ядовито-жёлтое море до дна промёрзло. У трёхлетних бычков рога, отмёрзнув, отпали, у трёхлетних меринов копыта, отмёрзнув, отпали. Всё войско Змея-*каана* хочет зайти в море — да только море замёрзло до дна! [Тогда] они в тот самый построенный ими [людьми Бала-*каан*] сарай с соломой зашли.

Ночью пойдя, Шуну-*батыр* сарай поджёг. Наутро смотрит — войско Змея-*каана* со всей соломой сгорело. Оттуда лишь кто-то один, то немножко пролетая, то немножко по земле пробегая, ушёл.

17 [Ездящий] на вороном [коне] *батыр* [Шуну], подумав: «Что бы то ни было, поеду посмотрю», — так следом поехал. Вдогонку едет, [видит] — Змей-*каан*, к чёрной горе повернувшись, у подножия чёрной горы лежит, два глаза его, словно месяц. Когда подъехал, Змей-*каан* у Шуну спросил:

— Почему ты за Бала-*каан* заступился, почему ты со мной воевал, всё моё войско истребил? — говорит.

— Я на Бала-*каан* хочу жениться, поэтому всё твоё войско истребил, — говорит [Шуну].

— Раз так, теперь мы вдвоём будем сражаться? Мы вдвоём будем сражаться, сил у нас не хватит. Если ты и я будем сра-

ӱстинде неме артпас. Бис экӱ бӱдер тушта ийде-кӱчис јаҥыс бӱткен. Маргаан эделик бис экӱ — дейт. — Сениҥ адыҥды мен адайын, мениҥ адымды сен ада. Кем ле озо адап ийзе, маргаан ол кижиниҥ болзын, ол кижи јааны болзын, экинчизи оныҥ јӧбине јӱрзин — деди.

Экӱ јӧптӧжӧлӧ, Јылан-каан: «Чийип-чайып, чийип-чайып» — ла деп илби-тармазын тартынып, Шунуныҥ адын бедирей берди, адаарга. Ол ӧйдӧ Шунуныҥ санаазы кирип-чыгыштальш барды. Оноҥ ол кыйгырып ийди:

— Алтын топчымды чечейин! — деп.

Оной ло айдарда, Јылан-каанныҥ ады Алтын-Топчы болтыр. Јылан-каан алтын јамызын чечип, Шунунаҥ камаанду болор болды. Шуну јааны болды. Јылан-каан база Бала-каанды јуулабас болуп молјузын береле, сала берди.

18 Оноҥ Шуну Бала-каанла јуртаган. Ол јуртап јӱреле, эки уулду болгон. Јаанының ады Кӧстӧкӧ Павлыч болгон, кичӱзиниҥ ады Николай Павлыч болгон.

Оноҥ Шуну ырап јӱре берген. Кӧстӧкӧ Павлович ада угын тӧзӧгӧн батыр укту, кубулгазын кижи болгон. Ол параход эделе, јӱс кавалер[ист] черӱлӱ ойноп турала, табылбай калган. Улустыҥ айдыжыла болзо, ол Америкада Кӱҥкер-каан болуп барган. Кичӱ уулы тегин кижи болды, Николай каан болуп артып калган, энезиниҥ ордына.

Амыр-Санаа дезе кайыш курлу кара албатыныҥ кааны болуп отурган. Бир кӱн оны камык черӱ келип јуулаган. Амыр-Санаа кайкаган:

— Бу кандый јуучыл албаты келип јуулаган — деп. — Бир јуучылды ӧлтӱреле, кӧрӧтӧм — дейт. — Ӧскӧ каандардаҥ јуу келген болзо, удура барып, јуулажатан турум. Бойымныҥ кайыш курлу кара албатым јуулап турган болзо, чагы јеткени ол болотон туру, чачып баратан турум! — деди.

Бир јуучылды ӧлтӱреле, кӧрӧр болгожын — бойыныҥ кайыш курлу кара албатызы болтыр.

— Чагыҥ јетпеен эмтир, кинчегиҥ ошкош эмтир. Мынаҥ ары албаты каан јок јадатан ӧй јеткен туру — дейле, Амыр-Санаа-батыр, албатызын чачала, качып, ырбап јӱре берген.

Кааны јок артып калган албаты ӧскӧ каандарга јуулатырып, олјолодып, таркап-таркап барган эмтир. Учында Алтайдыҥ он эки

жаться, ничего на земле не останется. От рождения мы наделены одинаковой силой. Давай состязание мы вдвоём устроим, — говорит [Змей-*каан*]. — Я твоё имя назову, моё имя ты назови. Кто вперёд угадает, того победа будет, пусть тот главным будет, второй в его подчинении живёт, — сказал.

Вдвоём так договорившись, Змей-*каан*: «*Чийип-чайып, чийип-чайып*»*, — так нашептывая свой заговор-проклятие, имя Шуну стал подбирать, чтобы угадать. В тот же миг мысли Шуну кругом пошли. Тогда он крикнул:

— Позволь расстегну свою золотую пуговицу!* — сказал.

Когда так сказал, [выяснилось,] что имя Змей-*каана* — Алтын-Топчы, оказывается. Змей-*каан* с себя свой золотой чин снял, теперь от Шуну зависимым стал. Шуну главным стал. Змей-*каан*, дав обещание, что никогда не будет воевать с Бала-*каан*, ушёл.

18 Затем Шуну с Бала-*каан* стал жить. Так они жили, у них два сына было. Старшего звали Кёстёкё Павлыч*, младшего звали Николай Павлыч.

Затем Шуну покинул их. Кёстёкё Павлович в отца пошёл, имел вид *батыра*, способности перевоплощаться. Он, пароход построив, с войском из ста кавалеристов поиграв, [куда-то] исчез. По рассказам людей, он будто бы в Америке стал Кюнгкер-*кааном**. Младший сын был простым человеком, Николай царём остался, вместо матери.

Амыр-Санаа воссел *кааном* чёрного народа с кожаными поясами. В один день на него целое войско напало. Амыр-Санаа удивился:

— Что это за воинственный народ напал, — говорит. — Убью-ка одного воина, посмотрю, — говорит. — Если от других *каанов* война пришла, пойду навстречу, воевать буду. Если мой же носящий кожаный пояс чёрный народ нападает, то, значит, пришёл его последний час, тогда, покинув их, уйду! — говорит.

Одного воина убив, посмотрел — это [один из его] носящих кожаный пояс чёрных людей оказался.

Силы [у народа] иссякли, оказывается, довольно зла. Видно, пришло время жить народу без *каана*, — сказав так, Амыр-Санаа-*батыр* свой народ бросил, удрал, уехал.

Народ, оставшийся без *каана*, другими *каанами* был завоёван, попадая в плен, потихоньку распался, оказывается.

22 Заказ № 516

јайзаҥы орус каанга барала, бойыныҥ кӱӱниле ого баккан. Оной ло ойто алтай албаты амыр јуртай берген эмтир.

## 145. АМЫР-САНАА КЕРЕГИНДЕ

1 Ойроттыҥ угынаҥ чыккан јеен кижи — Амыр-Санаа. Оноҥ чыдаган кийнинде, Ойроттыҥ ортон уулы Табачыла јуу-чакты баштаган. Кара албатыны кырып, мал-ашты айдаган.

Учында таайлу-јеендӱ бир јерге келеделе, Амыр-Санаа айткан:

— Эртен бу јерде бис экӱ туштажар турус, таай.

Эртен тура баргажын, Амыр-Санаа јортып клееткен Табачыга айтты:

— Таай, мен јаҥыскан келеримде, слер албатыны ээчидип келдер бе?

Бу ла ӧйдӧ, Табачы кайра кӧрӧрдӧ, Амыр-Санаа саҥыдын кезе адып ийген.

2 Бу керектиҥ кийнинде Амыр-Санаа качкан. Алтай уранкайдыҥ черӱзи баштаган Морбо-бий ле Серпе-бий Алтайдыҥ ӱстине токтотпогон. Онойып ла турганча, кача берген. Ол кӧрмӧс Ильдинский талайды тоҥурала, кече берген. Кийнинеҥ барган эки бий, тош кайылала, ага береде, јадып калган. Алтайдыҥ уранкайы не де јок артып калган.

Алтайдыҥ уранкайы јадала, монголго багар деген. Монголго кижи ийип, учында јӧптӧшкӧн. Монгол јеринеҥ он тӧӧгӧ коштогон јӧӧжӧ келерде, Алтайдыҥ уранкайы ӧлтӱреле, ӱлежип алган. Экинчи катап келерде, база онойып ӱлешкен.

3 Монгол черӱзин јууган, камык батырды аткарган. Батырлардыҥ бажында Чадак-батыр турбай кайтты. Кӧӧ тонду батыр, Торотой-батыр, база мында келген турбай. Алтайдыҥ уранкайы удура јуулашкан. Алтайдыҥ ӱстин айланып, саадакла јуулашкан. Кижи болгон кижи албас, аҥныҥ мӱӱзинеҥ эткен, јети текпелӱ болгон, бир тууныҥ бажынаҥ бир туугa јетире адып турар.

В конце концов двенадцать *зайсанов* Алтая*, к русскому *каану* пойдя, по собственному желанию покорились*. С тех пор алтайский народ стал жить мирно, оказывается.

## 145. ОБ АМЫР-САНЕ*

1 Племянник Ойрота, вышедший из его рода, — Амыр-Санаа. Когда он вырос, со средним сыном Ойрот-*каана*, Табачы, начал войну. Чёрный народ* истреблял, скот угонял.

Наконец дядя и племянник в одном месте ехали вместе, Амыр-Санаа сказал:

— Завтра на этом самом месте мы вдвоём встретимся, дядя.

Утром поехали, Амыр-Санаа ехавшему навстречу Табачы сказал:

— Дядя, я один приехал, почему вы свой народ привели с собой?

В это время, когда Табачы назад оглянулся, Амыр-Санаа ему челюсть прострелил.

2 После этого случая Амыр-Санаа бежал. Войска урянхайцев Алтая*, возглавляемые Морпо-*бием* и Серпе-*бием*, его не остановили. Немного погодя, он сбежал. Этот *кёрмёс**, дождавшись, пока Ильдинское море* замёрзнет, переправился через него. Два *бия*, преследовавшие его, когда лёд, подтаяв, тронулся, погибли. Урянхайцы Алтая остались ни с чем.

Урянхайцы Алтая, пожив [ещё некоторое время], решили покориться монголам. К монголам человека послали, наконец договорились. Когда из монгольской земли, навьючив на десять верблюдов, привезли разное имущество, урянхайцы Алтая убили [послов, всё] поделили между собой. Когда второй раз привезли, точно так же поделили.

3 Монголы своё войско собрали, всех *батыров* отправили. Во главе *батыров* Чадак-*батыр* стоял. *Батыр* в чёрном *тоне*, Торотой-*батыр*, тоже прибыл сюда. Урянхайцы Алтая против них воевали. Весь Алтай объезжая, с луками [в руках] воевали. [С луками,] которые не всякий человек поднимет, сделанными из оленьего рога, с семью подставками, из которых от вершины одной горы до вершины другой можно стрелять.

Коркушту јаан јуу болгон. Монголдыҥ батыры Тӱӱкей Кызылташтыҥ алдында Шибее деп јерге атырткан. Шыркалу Тӱӱкейди, кырмак кар јаап ийерде, Алтайдыҥ бӧкӧзи Ӧскӱс-Уул, тонын эдектенип алала, истеген.

Бир колында ичегезин тудуп, бир колында сыйнын кучактанып, кайага чыгала, сакып алган. Шибее ташта Тӱӱкейге кыйгырып ийерде, Тӱӱкей каҥкас эткен. Бу ла ойдӧ саҥыдын кезе адып ийген. Ӧскӱс-Уул сыйнын:

— Монголдордыҥ колынаҥ кинчектелип ӧлгӧнчӧ, менле кожо ӧлзин, — дейле, кайаны тӧмӧн калып ийген.

4 А монголдыҥ батыры Тӱӱкей аржан суугa јетпей, ӧлӧ берген. Онoҥ ол јердиҥ ады Тӱӱкей болды. Таш бастыра кӧчкӧлӧнип тӱжерде, Бука-Кӱреҥ ле Тебе-Кӱреҥ база бого ӧлгӧн дежет. Монголдыҥ батырларынаҥ јаҥыс Чадак артып, јӱк ле ӧлбӧгӧн, беш кижилӱ барган.

Калапту јуунының кийнинде албаты ойто ло токунаган. Канча јыл айланып ӧтти. Эмди орус каанга багар деп, Алтай-уранкай јӧптӧгӧн. Баштапкы Катерина, Бала-каанга, багып, Алтайдыҥ токунаганы ол.

## 146. ОЙРОТ-КААН КАЧКАНЫ

1 Ойрот-кааныҥ јаткан јери Кузнецкийде болгон. Ол тушта Алтын-Кӧлдӧ јаткан албаты эки јара калан тӧлӧп тургандар: бир келтейин Ойрот-каан, бир келтейин — Орус-каан калан јууган. Ол тужында Алтын-Кӧлди јакалай кӧп ӧрӧкӧлӧр јаткандар: Арту-башта, Ойордо, Јайлуда тӧртӧн ӧрӧкӧ айылдар болгон. Кӧлдӱҥ ол јанында Кууан деп јерде, Алтын-Кӧлдиҥ талортозы тужында, Чӧлӱште, онoҥ ӧрӧ Арталда, Беледе, Кырсайда, Адыштуда ла Чолушман-суу јакалай кӧп албаты јаткандар.

2 Бир катап Јайлу деп ӧрӧкӧлӧрге эки башка калан јууп јӱрген албанчилер учураšты. Ойрот-кааннының албанчизи албатыдаҥ јууп турганы мындый калан: темир каҥза, очок, тӱк јеткен јок тийиҥ терези ле онoҥ до оок-саак немелер. Улустыҥ сокозын ачыктап кӧрӧр:

— Слер кузуктаҥ токчок эттеер ош-ба? — деп, токчок блаап аларга.

Очень большое сражение было. Монгольский *батыр* Тюкей у горы Кызыл-Таш в местности Шибе был ранен. Раненого Тюкея, как раз когда выпал липкий снег, силач Алтая Ёскюс-Уул, заткнув подол своего *тона* за пояс, преследовал.

[Ёскюс-Уул,] раненый, одной рукой за кишки держась, другой за сестру держась, поднялся на скалу, стал поджидать [Тюкея]. Когда Тюкею на скале-крепости крикнул, Тюкей высунулся. В тот же миг [Ёскюс-Уул] прострелил ему челюсть. Ёскюс-Уул сестре:

— Чем от руки монголов, мучаясь, погибать, лучше погибни вместе со мной, — так сказав, со скалы вниз прыгнул [с сестрой].

4 А монгольский *батыр* Тюкей, так и не добравшись до *аржана*, умер. С тех пор это место стало называться Тюкей. Когда камни, сотрясаясь, падали, Бука-Кюренг и Тебе-Кюренг тоже здесь погибли, говорят. Из монгольских *батыров* только Чадак остался, чуть не погиб, с пятью воинами ушёл.

После [той] жестокой войны народ вновь стал [жить] спокойно. Столько лет, кружась, прошло. Теперь урянхайцы Алтая согласились покориться русскому *каану**. Екатерине Первой, Бала-*каан*,* подчинившись, Алтай стал жить спокойно.

## 146. БЕГСТВО ОЙРОТ-КААНА

1 Место, где жил Ойрот-*каан*, было в Кузнецке. В то время живший на Алтын-Кёле народ две дани платил: одну часть Ойрот-каану, другую часть русский *каан* забирал. В то время вокруг Алтын-Кёля много семей жило: в Артубаше, Ойоре, Яйлю сорок *аилов* было. На другом берегу озера, в местности Кууан, где-то посередине Алтын-Кёля, в Чёлюше, ещё выше в Артале, Беле, Кырсае, Адышту и вдоль берега реки Чолушман много народу жило.

2 Однажды встретились во дворах в Яйлю сборщики, собиравшие две разные дани. То, что собирал сборщик Ойрот-*каана* с народа, были железные курительные трубки, таганы, шкурки белок с короткой шерстью и всякая другая мелочь. В ступки людей заглядывали:

— Кажется, вы из орехов делали *токчок*? — говорили, чтобы *токчок* отобрать.

3 Орустыҥ калан-алым јуувар албанчизы* дезе киш, алу, јакшы тийиҥ, сарас, анчада ла агас терези јуувар болгон. Ойрот-кааннын албанчизы орус кааннын албанчизына айты:

— Бис эки теҥ калан јууп јӱрген кижи! Јууп алган алу-јööжöни колуштурып йеле, теҥ ӱлöжек* — деп.

Онойтордо орус каанын албанчизы јöпкö кирбеин. Ненин учун јöпсинбеген дезе, Ойрот-каанын албанчизынын јууп алган каланы темир каҥза ла темир очок. Ондый немелер орус албанчига бир де керек јок. Оноҥ улам эки албанчынын ортозында ööн-мöкöн, тартыш, ачыныш чыкан.

4 Орус каанын черӱзи Кузнецкийге јууктап келерде, Ойрот-каан Кузнецкийдеҥ качкан. Качар тушта, Ойрот-каанын черӱзи јол бажына Алтын-Кöлдиҥ албатызын тоногондор, кезигин олјого апаргандар. Оноҥ улам Алтын-Кöлдиҥ албатызы Ойрот-каанын черӱзиле калапту тыҥ јуулашкандар. Ойрот-каан качарда, айткан:

— Адым куйругын аттын торсугуна јетире кезип салдым. Ол кескен куйрук јерге јетире öссö, мен ойто келерим — деп.

5 Ойрот-каан качып братарда, Кузнецкейдеҥ Алтын-Кöлге келерде, онын бир кызы оорып, öлгöн. Ол кыстын сööгин Алтын-Кöлдиҥ јаказында, Кара-Таш деп јерде корумда јуугандар. Ойроттын кызын алтын-мöҥӱн јазалыла кожо кöҥмöндер*.

Ол ок тушта Ойрот-каннын черӱзи Чолушман ичибиле катап улачап јана*, Алтын-Кöлге келип, јеринин улустарын јуулап тургандар. Онойтордо ол јеринин улустары Алтын-Кöлдö Артал деп јерде ший таш-бöк эткендер*. Эмезе оны тибӱ деп айдар. Онын учуры мындый... Кöлдиҥ јаказында, келер јолдын ичинде, бийик кайа-таш ӱстӱнде, ший таш-бöк эттилер. Узун-узун кайиш буулarга молчок-молчок* таштарды буулап-буулап, кайанын ӱстӱнеҥ тӱжӱри илгиледилер.

6 Качан Ойрот-каанын черӱлери бу тибӱнин алтына јууктап келерде, кайанын ӱстӱнде сакып турган улус таштар буулаган кайиш бууларды малтала кезе-кезе чапклагандар. Таштар тӱшкилеп, Ойроттын черӱлерин былчый баскан. Арткан черӱлерин дезе јеринин улустары капсап, јуулап, Алтын-Кöлгö тӱжӱргендер. Онойто Ойроттын калганчы черӱлери Алтын-Кöлдö кырыл-

3 Сборщик дани-долга от русского [*каана* собирал] соболей, добротных белок, колонков, особенно — мех горностаев. Сборщик дани Ойрот-*каана* сборщику дани русского *каана* говорит:

— Мы оба дань собираем! Давай все собранные соболя-богатства сложим вместе, поделим их поровну, — сказал.

Тогда сборщик дани русского *каана* не согласился. Не согласился, потому что сборщик дани Ойрот-*каана* собрал как дань железные курительные трубки и железные таганы. Такие вещи русскому сборщику вовсе не нужны. Из-за этого между сборщиками дани ссора-драка, борьба, обида возникли.

4 Когда войско русского *каана* к Кузнецку подошло, Ойрот-*каан* из Кузнецка бежал. Когда бежал, то войско Ойрот-*каана* по пути грабило народ Алтын-Кёля, некоторых увели в плен. Из-за этого народ Алтын-Кёля с войском Ойрот-*каана* яростно, храбро воевал. Когда Ойрот-*каан* бежал, говорил:

— Хвост своего коня до колена я срезал. Когда отрезанный хвост его снова отрастёт до земли, я вновь вернусь*, — так сказал.

5 Когда Ойрот-*каан* бежал, из Кузнецкого до Алтын-Кёля добрался, одна его дочь, заболев, умерла. Тело этой девочки на берегу Алтын-Кёля, в местности Кара-Таш похоронили, заложив камнями. Дочь Ойрота с её золотыми-серебряными украшениями погребли.

В это же время войско Ойрот-*каана*, по Чолушману вновь возвращаясь, к Алтын-Кёлю подойдя, на здешних людей напало. Тогда люди этой земли у Алтын-Кёля, в местности Артал насыпь из песка и камня сделали. Или это ещё называют *тибю*. Назначение [*тибю*] таково... На берегу озера, на пути, на котором [войско Ойрот-*каана*] появится, на высокой скале-камне сделали насыпь из камней. К длинным-длинным арканам из ремней круглые-круглые камни привязав-связав, спускали со скалы.

6 Когда войско Ойрот-*каана* приблизилось под насыпь, поджидавшие на скале люди отрезали-срезали, обрубили топором кожаные арканы, на которых висели камни. Камни, упав, войско Ойрота раздавили. Оставшееся войско местные люди, схватив, разбив, в Алтын-Кёль спустили. Так последние войска Ойрота в Алтын-Кёле были уничтожены. Трое сыновей брата

гандар. Ойрот-кааныҥ карындажыныҥ ӱч уулдары качкын болуп качкылап јӱргӧндер. Олорды јерининг улустар мынайта сӱмележип, бирдеҥ-бирдеҥ ӧлтӱргендер. Бирӱзини аҥчылар: «Айу ӧлтӱрерге барактар» — деп, кожо абарала, тайкада ӧлтӱргендер. Экинчизин: «Аҥ адарга кожо барактар» — деп абарала, ӧлтӱргендер. Ӱчӱнчӱзин дезе «Тура-айлда токчок эдип јадылар, оны барып јиир» — деп, сӱмелеп абарала, ӧлтӱргендер. Онойто калгынчи качкындарды јерининг улустары кырып салгандар. Ойрот-каан бойи Алтай јерине ойдо келбеди.

## 147. ОЙРОТ-КААН

Ойрот-каан керегинде мен база угуп јӱретем. Алдында Ойрот-каан бистиҥ јердеҥ барар тушта, ырбаарда, мынайда айдып, атанган:

— Алтайдыҥ јерине ойто айланарым. Он эки јашту чагандык сӧӧктӱ баладаҥ кубулып чыгарым. Кайыш курлу кара албатымды кара кӧзинеҥ таныырым.

Кара аттыҥ куйругын торсугына кемјип, кезеле, кара талдыҥ бажын ӱлдӱле кезе чабала, айткан:

— Кара талдыҥ бажы теҥериге једип чыккан кийнинде, кара аттыҥ куйругы сакаагына једип тӱшкен кийнинде, келерим.

## 148. ЭЗЕННИҤ УУЛЫ — ЭР-ЧАДАК

1 Алтайлар калка-моҥолдорго ӱч јылдыҥ туркунына калан тӧлӧбӧйтир. Моҥолдордыҥ калганчы ийген элчилерин ӧлтӱргилеп койтыр. Ого ачынала, олор Алтайды ойто олјолоорго, Эзениҥ уулын, Эр-Чадакты, ийиптир.

Чадак бойы алтай кижиниҥ уулы болтыр. Ол энедеҥ чыгарда, бел-сӧӧгиниҥ эки ӱйези тудуш болгон дежет. Чадак бойы бӱдерде, омок, шулмус, кӱчтӱ уул болгон. Ол андый бӱдӱмдӱ кижи деп, Алтайдыҥ бастыра албатызы билетен эмтир. Ол ӧйдӧ оны эне-адазынаҥ айрып, моҥолдор апартыр. Ӱч јаштуда эмискен энезинеҥ, бӱткен-чыккан Алтайынаҥ айрылган Чадак ончозын ундуп койгон. Эр кемине једерде, моҥолдор ого черӱ баштаткылаган. Эзенниҥ уулы, Эр-Чадак, моҥолдыҥ кал черӱзин баштап, канча

Ойрот-*каана*, став беглецами, ушли. Их здешние люди, так обхитрив, по одному-по одному убивали. Одного охотники: «Пойдёмте охотиться на медведя», — так за собой заманив, в тайге убили. Второго: «Зверя добывать вместе пойдём», — так уведя, убили. Третьего же: «В доме-юрте *токчок* готовят, пойдём его есть», — так, обхитрив, увели, убили. Так последних беглецов здешние люди уничтожили. Сам Ойрот-*каан* на Алтае вновь не появлялся.

## 147. ОЙРОТ-КААН

Об Ойрот-каане я тоже слышал. Раньше, когда Ойрот-каан нашу землю покидал, уезжая, так сказал:

— На алтайскую землю обратно вернусь. В облике двенадцатилетнего ребёнка из рода чагандык появлюсь. Чёрный мой народ с кожаным поясом по его чёрным глазам узнаю.

Хвост вороного коня до колена отмерив, отрезал, верхушку черной ивы отрубив мечом, сказал:

— Когда верхушка чёрной ивы до неба дорастёт, когда хвост чёрного коня до бабок его отрастёт, вернусь*.

## 148. СЫН ЭЗЕНА — ЭР-ЧАДАК

1 Алтайцы халха-монголам* дань три года не платили, оказывается. Посланцев, монголов, отправленных последними, убили, оказывается. Разозлившись на это, чтобы снова поработить Алтай, [монголы] сына Эзена, Эр-Чадака послали.

Чадак сам сыном алтайца был, оказывается. Когда он у матери родился, у него два позвонка в пояснице были сросшимися*, говорят. Чадак сам от роду был бодрым, шустрым, сильным мальчиком. О том, что он такой от роду человек, весь народ на Алтае знал, оказывается. В то время, отняв его у отца-матери, монголы увезли [его к себе]. В три года с матерью, кормившей его, с Алтаем, где родился-появился, разлучённый Чадак забыл всё. Когда он возмужал, монголы дали ему возглавить войско. Сын Эзена, Эр-Чадак, жестокое войско монголов возглавив, столько народов покорил. В конце концов Чадака на Алтай послали,

албатыны бактыртыр. Калганчы учында Чадакты Алтайга ийиптир, андагы албатыны катап бактыртып, калан тӧлӧттирерге.

2 Чадак Урсулды ӧрӧ кал черӱлӱ келип јатканы Чарыштыҥ ла Бештиҥ ичине угулып келген. Молы, Куулјукай, Тузагаш деп јайзаҥдар албатызын Чадакка удура кӧдӱриптир. Моҥолдор ло алтайлар ӱч кӱнниҥ туркунына тартышкандар. Ӱчинчи кӱн эҥиргеери алтайлар олорды кайра сӱргилеген, је оноҥ ары тартыжарга кӱчи јетпейтир. Ол ло кӱн эҥирде моҥолдор Јабаганныҥ боочызынаҥ база ажып клееткенин јайзаҥдарга улус јетирген. Ӱч јайзаҥ моҥолдорды јеҥип болбозын билеле, арткан-калган черӱзин ээчидип, Чарышты тӧмӧн барыптыр. Алтайлардыҥ оды тӱниле кӱйӱп турганын моҥолдор кӧрӱп турган, је таҥ адарда, кӧрӧр болзо: олордыҥ отторы ӧчӱп калган болгон. Моҥолдор олордыҥ качканын билеле, кийниненҥ ары сӱрӱжиптир.

3 Јайзаҥдар шыркалу улузын, бала-барказын, мал-ажын Чарышты тӧмӧн аткарып ийеле, арткан јуучылдарыла кожо моҥолдордыҥ келетен јолына јабак јазап алала, олорды сакыптыр. Моҥолдор ӧдӱп ле јадарда, јабактыҥ буузын тул келинге јайзаҥдар кестириптир. Оноҥ улам ӧштӱлердиҥ кӧп черӱзи корум ташка бастырган эмтир. Оны кӧрӧлӧ, Чадак оноҥ ары барарынаҥ коркыган: айландыра туулар, сууныҥ эки јанында кайыр кырлар ого ӧштӱлер болуп кӧрӱниптир.

— Черӱӱмнеҥ коркушту коромјы болгон учун, бу јердиҥ ады коромјылу Корогон болгой — деп, Эр-Чадак айдала, ойто Чарышты ӧрӧ алган.

Чадак коркушту ачынала, карган да улусты, јаш та балдарды ӧлтӱрип, уй-малды да кырып, Чарыштыҥ суузына таштаптыр.

— Качкан јайзаҥдар Алтайыныҥ суузы канла акканын кӧрзин, олор ойто Алтайына качан да бурулбазын — деп айдала, Чадак Бештиҥ ичи ӧрӧ ууланган эмтир.

4 Ойбоктыҥ иркиттериниҥ Толдой деп бӧкӧзи ӱч јайзаҥныҥ кийниненҥ ары барбайтыр. Ол тоолу улусты баштап алала, кӧп јииттерди, койды-малды олјого апараткан Чадактыҥ кийниненҥ сӱрӱштир. Толдойдыҥ ӱйин Чадак база апарып јаткан болгон.

Толдой Чадакла јуулажып, оныҥ черӱзин кырган, је Чадакты ӧлтӱрип болбогон. Чадак бастыра бойы кӧӧ куйак кийимдӱ болгон дежет.

чтобы тамошний народ снова покорить, заставить его платить дань.

2 [Весть] о том, что Чадак вверх по Урсулу со своим жестоким войском едет, до долин Чарыш и Беш дошла. *Зайсаны* по имени Молы, Куулдьюкай, Тузагаш свой народ против Чадака подняли. Монголы и алтайцы три дня сражались. К вечеру третьего дня алтайцы оттеснили их назад, но у них не хватило сил сражаться дальше. В тот же день вечером люди сообщили *зайсанам* весть, что монголы уже переходят через перевал Ябогана. Трое зайсанов, поняв, что им не одолеть монголов, оставшееся-уцелевшее войско возглавив, вниз по Чарышу направились. Монголы видели, как ночью [в стане] у алтайцев горели огни, но, когда утро наступило, они увидели: их огни потухли. Монголы догадались, что те сбежали, и пустились в погоню за ними.

3 *Зайсаны*, своих раненых людей, детей, скот-припасы вниз по Чарышу отправив, с оставшимися воинами, на пути монголов каменный обвал подготовив, их поджидали. Когда монголы проезжали мимо них, *зайсаны* дали вдове перерезать верёвки, [держащие] брёвна-камни. Поэтому много воинов из войска врага были придавлены камнями, оказывается. Увидев это, Чадак испугался ехать дальше: кругом горы, крутые по берегам реки, показались ему враждебными.

— Из-за того, что моему войску нанесён большой урон, пусть название этой местности будет Корогон*, — так сказав, Чадак дальше вверх по Чарышу отправился.

Чадак, очень разозлившись, и старых людей, и маленьких детей убив, коров-скот уничтожив, прямо в воды Чарыша их бросал.

— Пусть сбежавшие *зайсаны* видят, как река Алтая потекла кровью, пусть они на свой Алтай никогда не возвращаются, — так сказав, Чадак вверх по долине Беш отправился, оказывается.

4 Из иркитов, из Ойбока силач по имени Толдой вслед за тремя *зайсанами* не поехал. Тех нескольких людей возглавив, он вслед за Чадаком, уводившим в плен много молодых людей, овец-скот, погнался. Жену Толдоя Чадак тоже уводил в плен.

Толдой, с Чадаком сражаясь, его войско перебил, но Чадака убить не смог. Чадак весь был одет в чёрную кольчугу, говорят.

Бир катап калапту тартыжуда Толдой јаан шыркалаткан эмтир.

— Алтайдыҥ батырын бастыс! Эдегиниҥ учы тыркырап, адынаҥ тӱжеле, тӧҥниҥ алды дӧӧн барды, байла, кини ӱзӱлген болор. Эмди биске амыр болор! — деп, сӱӱнчилӱ јетирӱни черӱчилери Чадакка јетириптир.

5 Толдой ӧлӧр алдында ийнизин бойына алдыртып алала, айткан:

— Ийним, мениҥ тыным эҥирге јетире чыдашпас, мен ӧлӧтӧн эмтирим. Мениҥ айтканымды бӱдӱр: сен олорды сӱрӱшпе, Алтайыҥа ойто бурып, барып јаҥы јурт тӧзӧ, арткан улустыҥ тынын кыйбай, Алтайыҥа апар.

Моҥолдор Толдойыҥ ӧлгӧнин билеле, аттарын амырадып, ашкурсак азып, амырай бертир. Курсак кайнаган, эт бышкан соҥында, Чадак Толдойдыҥ ӱйине бийиркеп, мынайда кыйгырыптыр:

— Олјого брааткан ӱй кижи, торолоп турган болорыҥ? Тепшиге кир!

Толдойыҥ ӱйи тепшиге кирбей, чӧгӧдӧп алала, каруузын мынайда бертир:

— Олјого брааткан ӱй кижи тепшиге канайып киретен, кал черӱниҥ башчызы слер озо кирбесте.

Керсӱ айткан сӧстӧргӧ сӱӱнип, Чадак эки јеҥин шыманала, тепшиге киргелекте, саадактыҥ огы ого келип тийиптир.

6 Толдойыҥ ийнизи, аказыныҥ сӧзин укпай, оныҥ саадагын алала, ӧштӱдеҥ ӧч аларга санантыр. Ол Чадактыҥ одузына ӧҥӧлӧп келеле, одожында ташка јажынып алала, келишкедий ӧйди сакып отурган. Чадак эки колын шыманып ла ийерде, эки карызын сый адып ийиптир.

Чадак кыйгырып-кышкырып, болушчыларына јакару берген:

— Олјого алган улусты, уй-малды ӧлтӱрип, олордыҥ ичи-буурын јара кезип, мениҥ колымды изӱлегер! Мениҥ адымды ла бастыра немелеримди [јӧӧжӧмди] мени аткан алтай батырга беригер. Олјого брааткан арткан улусты, олордыҥ малын божодыгар, оноҥ ӧскӧ алтай батыр бистиҥ кийинистеҥ сӱрӱжер. Мынаҥ тӱрген качактар! Бу качаланду јердиҥ ады Кача болзын.

Эзенниҥ уулы Эр-Чадак алтай батырга шыркаладала, анайып качып јанган дежет.

Однажды в одной из жестоких битв Толдой был сильно ранен, оказывается.

— *Батыра* Алтая мы раздавили! Он, колыхая полами одежды, со своего коня слез, вниз по холму покатился, видимо, порвался его пупок. Теперь нам будет спокойнее! — вот такую радостную весть воины Чадаку принесли.

5 Толдой перед тем, как умереть, к себе младшего брата вызвав, сказал:

— Брат мой, душа-*тын* моя до вечера не вытерпит, я наверняка умру. Исполни мою просьбу: ты за ними не гонись, на свой Алтай вернись, новый *дьурт* создай, души-*тын* оставшихся людей не губя*, на свой Алтай уведи.

Монголы, о смерти Толдоя узнав, своих лошадей остужая, готовя еду-пищу, стали отдыхать. Когда пища была готова, мясо сварилось, Чадак жене Толдоя высокомерно так крикнул:

— Женщина, уведённая в плен, наверное, ты проголодалась? Бери — ешь*!

Жена Толдоя, не приступив к еде, преклонив колени, ответила так:

— Как женщина, попавшая в плен, может приступить к еде, если даже вы, предводитель целого войска, ещё не приступили.

Обрадовавшись мудрому ответу, Чадак, закатав оба рукава, не успел приступить к еде, как стрела лука вонзилась в него.

6 Младший брат Толдоя, не послушав старшего брата, взяв его лук, отомстить врагу решил, оказывается. Он, подкравшись к стану Чадака, спрятался за камнем напротив, стал выжидать удобный момент. Как только Чадак засучил два рукава, он ему обе руки* насквозь прострелил.

Чадак, крича-надрываясь, своим помощникам приказал:

— [Кого-нибудь из] взятых в плен людей, [какую-нибудь] корову-скот убейте, их нутро-печень распорите, мою раненую руку обогрейте*! Моего коня и всё моё добро алтайскому *батыру*, стрелявшему в меня, отдайте. Оставшихся в плену людей, их скот отпустите, иначе алтайский *батыр* погонится за нами. Давайте скорее отсюда сбежим! Пусть это место побега будет Кача*.

Сын Эзена Эр-Чадак, раненый алтайским *батыром*, так бежал домой, говорят.

## 149. ШАЛ-КАЙРАКАН

1 Бис — Шал-Кайраканныҥ калыгы. Алтон тӱмен телеҥет полгоныс. Шал-Кайракан калыгын алганча, учудаҥ* качып чыкан. Кийниненҥ Шал-Кайракан бойыныҥ каан-бийине алман јетирип тудуп турган.

Шал-Кайракан ӧлгӧн соҥында, аныҥ уул Ак-Сыба-батыр каан-бийине алман јетирип турган. Ол тушта калык ортозында коп чыккан, Ак-Сыба-батыр калыктаҥ јууган алманды каан-бийге јетирбей, бойына алып јат теп, коп чыккан. Ол коп каан-бийине угулган. Анаҥ улам каан-бий Ак-Сыба-батырга кара санаган.

2 Ак-Сыба качан алманды алып јеткенде, каан-бий јылкы малдыҥ јилинчек сӧӧгинеҥ каҥза јазадып, ол каҥзаа корон салып, тамкы* азып, Ак-Сыба-батырга тартсын деп бериптир.

Ак-Сыба каҥзаны алып, тарта бергенде, каҥзазы коронго кӱйӱп, кайлынып* барыптыр. Ак-Сыба-батыр јерине једип, алтын чылап саргарып, уурп ӧлиптир. Ак-Сыба-батыр ӧлӧрдӧ, айттыр:

— Калыгым маа кара эзеди. Мен ӧлзӧм, эдим-сӧӧгӱмди ӧртӧп, кӱлӱмди ӧскӧн јериме алпарып, чачып ийгер — деп айттыр.

Ак-Сыба ӧлгӧндӧ, эди-сӧӧгӱн отко ӧртӧп, кӱлӱн плаатка* ороп алып, Ак-Сыбаныҥ кара јаҥыс сыйны, ол кӱлди јерине јетирип, чачып ийтир. Ол сыйны ол јердеҥ јанбай калыптыр. Телеҥеди бу јерде полуп калтыр.

## 150. БООР КЕРЕГИНДЕ

1 Боор — алтай кижи. Адазы маймандардаҥ. Боордыҥ адазы — Солтон Эрчиш-Бажында јуртаган. Таш-Соку деп јерде. Кааныс анда болгон. Боор анда бичикке ӱренген. Он јети јыл ӱренген школдо. Калдан-каан табылбай калган. Тӧртӧн јыл албаты билбеген.

Казах оны билип, оны јуулаарга санаган. Оноҥ кыдаттар олорды јуулап баштаган. Майман улус кааннаҥ база сӱрӱшкен, каан јок болзын деп. Министрлер албатыны ороп туткан.

## 149. ШАЛ-КАЙРАКАН

1 Мы — народ Шал-Кайракана. Нас, теленгитов, было шестьдесят *тюменов**. Шал-Кайракан, возглавив свой народ, его из войны вывел. Позже Шал-Кайракан своему *каану-бию* подать отвозил*.

После того, как Шал-Кайракан умер, его сын Ак-Сыба-*батыр* *каану-бию* подать стал возить. Тогда среди народа пошёл слух о том, что Ак-Сыба-*батыр* подать, собранную у людей, не доставляя *каану-бию*, себе забирает, [такой] слух прошёл. Этот слух дошёл до *каан-бия*. Поэтому *каан-бий* против Ак-Сыба-*батыра* чёрные мысли затаил.

2 Когда Ак-Сыба привёз подать, *каан-бий*, приказав изготовить трубку из кости коня, в эту трубку яд положив, прикурил табак и Ак-Сыбе-*батыру*, чтобы он покурил, дал, оказывается.

Когда Ак-Сыба, взяв трубку, закурил, его трубка от яда загорелась, расплавилась. Ак-Сыба-*батыр*, до своей земли добравшись, пожелтев, как золото, заболел и умер. Когда Ак-Сыба-*батыр* умирал, сказал:

— Народ мой [против меня] чёрное замыслил. Когда я умру, моё тело-кости сожгите, прах мой отвезите в мою родную землю, развейте*, — так сказал.

Когда Ак-Сыба умер, его тело-кости в огне сожгли, прах его в платок завернув, единственная сестра Ак-Сыбы, доставив этот прах на его [родную] землю, развеяла. Сестра [Ак-Сыбы] с этой земли не вернулась. [С тех пор] теленгиты на этой земле стали жить.

## 150. О БООРЕ

1 Боор был алтайцем. Его отец из майманов. Отец Боора Солтон жил в верховьях Иртыша. В местности Таш-Соку. Наш *каан* там жил. Боор там обучался грамоте. Семнадцать лет учился в школе. Калдан-*каан* пропал. Сорок лет народ ничего не знал о нём.

Казахи, узнав об этом, задумали на него [алтайский народ] напасть. Потом китайцы начали завоёвывать их. Майманы тоже от *каана* бежали, они хотели, чтобы не было *каана*. Министры держали народ.

2 Солтонныҥ беш уулы: Булчаты, Апчы, Ак-Билек, Урат, Боор. Калдан-каан каандыгы чачыларда, тозып-тоскон, туш-башка барган. Тогус башка чачылган. Эзенниҥ уулы Чадак пленде болгон. «Алтай јеринде не улус бар?» — деп, оноҥ сураарда: «Солтонныҥ беш уулы бар» — деп айткан. Оноҥ Чадак кыдат черӱле кожо ол уулдарды некеген. Кара-Колдо кыдат черӱзи Ката-Тытка конуп јаткан. Бай-Тууда Солтонныҥ уулдары конуп јаткан. Урат:

— Мен таҥкы уурдайтам — деп айткан.

Урат јылаҥаштаныт, кара албаты кыдатка келип кожулган.

3 Кыдаттар оны кыдат деп бодогон. Тӧжӱ-батыр јадат, оозына уул таҥкы тудуп берет. Торко калтанаҥ таҥкы чыгарып, торолу куулы каҥзага от алып чыгат... Оноҥ малды тап ӱркӱдерде, аттыҥ куйругынаҥ тудала, чыккан, малла кожо.

Боор:

— Тӧзи бош туу эмтир. Мынаҥ качар керек — деген.

Качкандар. Туйакту, Бош-Туу, Куу-Тууда олорды кыдат черӱ истежип, курчап келеткен. Бош-Тууныҥ Ӱйелеҥ боочызына кыдаттыҥ јуучылдары чыгып, ары-бери ајыктап, эш-неме кӧрӱнбесте, јӱре бергендер.

4 Беш карындаш качып барган. Јаш-Агашта, Кеҥи-Бажында, бӧрӱ улуурда, Урат чыгала, кыйгырган:

— Аттарымды ӱзе јийле, эмди мениҥ богымды јиирге туруҥ ба? — деп.

Боор айткан:

— Јӱрегим билип туру, ол андый немес, ол аҥ немес.

Эртен-тура кӧрзӧ, кыдаттар курчап койтыр. Кааза айылдыҥ эжигинеҥ кӧндӧй мылтыгын чыгарала, кӱн кырдыҥ талортозына јеткенче, сакыптыр. Тал тӱште кызыл јылаҥаш чыгып келди, кыдаттыҥ јаанына багынды. Кыдаттыҥ јааны:

— Экелӱ черӱни не туттыҥ, эртен-туранаҥ ала тал-тӱшке јетире? — деп сураган.

Боор:

— Черӱни мен тутпадым, кӧндӧй мылтык тутты — деди.

2 У Солтона было пять сыновей: Булчаты, Апчы, Ак-Билек, Урат, Боор. Когда ханство Калдан-*каана* распалось, [людей] пытались удержать, но [многие] в разные стороны разбежались. На девять частей распалось [ханство]. Сын Эзена Чадак был в плену. Когда у него спросили: «Какие люди есть на Алтае?» — «Пятеро сыновей Солтона есть», — так сказал. Затем Чадак с войском китайцев этих парней [сыновей Солтона] стал преследовать. В Кара-Коле войско китайцев остановилось на ночлег в местности Кара-Тыт. Сыновья Солтона на Бай-Туу ночевали. Урат:

— Украду-ка я у них табак, — сказал.

Урат, раздевшись, с чёрным народом китайцев слился.

3 Китайцы приняли его за китайца. Тёжю-*батыр** лежит, [какой-то] парень ему, прикурив, трубку даёт. [Урат,] из шёлкового кисета табак вынув, положив в медную трубку с узором табак [, курит]... Затем, когда табун отгоняли, за хвост коня ухватившись, [Урат] вышел с табуном.

Боор:

— Основание этой горы слабое, оказывается. Надо бежать отсюда, — сказал.

Бежали. Китайское войско, по Туйакту, Бош-Туу их преследуя, догоняя их в местности Куу-Туу, стало окружать. Китайские воины, взобравшись на перевал Юйеленг Бош-Туу-горы, осмотрев тут-там, никого не обнаружили и ушли.

4 Пятеро братьев бежали. В местности Дьаш-Агаш, в Кенги-Бажы, когда волк завыл, Урат, выйдя [из укрытия], крикнул:

— Всех коней моих съел, теперь хочешь съесть моё дерьмо?— так.

Боор сказал:

— Чует моё сердце, что это не то, это не зверь.

Утром смотрят — китайцы окружили их. Через дверь *аила*, покрытого корой лиственницы, дула незаряженных ружей выставив*, [братья] ждали, пока солнце не дойдёт до середины горы. В полдень они вышли безоружными*, сдались в плен предводителю китайцев. Предводитель китайцев:

— Зачем держали оборону с утра до полудня? — так спросил.

Боор:

— Я не держал войско, незаряженные ружья держали, — говорит.

5 Чадакты табала:

— Адаҥныҥ артыгы калды ба, энеҥниҥ эскизи калды ба? Тыртык тумчукту Эзенниҥ уулы, менеҥ не керек болуп, мени истештиҥ? — деди.

Чадак:

— Јакшы эрлер болордо, јаба јӱрер деп санандым! — деди.

Анайып, колго кирген. Је Боорды ээчиделе, монгол јерине барып, кыдат јерине кирген. Ол алтайга барып, беш карындашты ыраагы Оймон, Ускан кире јерлерге тил билишпес-алышпас этире јуртаткан.

6 Кыдаттаҥ элчи келеен:

— Оноҥ јакшы јерге апарар, оноҥ јакшы јуртка јуртадар.

Боор кыдат бичикти билер. Јаказынаҥ, кырынаҥ чыккан бичикте: «Соок буурлу албаты болор. Олјого олорды јуртадып болбос. Карагайдыҥ чочогойын бастырар, ӱч уткаары јер ары јанына јуртадар» — деп бичиптир.

Боор:

— Јакшы јал-кылын кезе буулап, кургаткан ат болзын, атты тургуза соодор! — деген.

Урат элчини тӧбӧлӧгӧн. Боор баштай атанган.

— Аттыҥ тибирти угул туру, албаты тыныжы угулып туру, тӱргендет ле тӱргендет! — деген Боор.

Монгол јеринде Комуду суу — јаан суу. Тӧмӧн-ӧрӧ акканы билдирбес. Боордыҥ энези:

— Келинниҥ актазынды тайа јӱрӱ, суу дӧӧн чачкар, суу агыны билдиререр — деген.

7 Кабайда баланы суугa ычкынып ийген. Боор:

— Кабайда бала акканына санааркабагар! Сууныҥ такылгазы болуп калар не ол! — деген.

Јаба једижип келген кыдат черӱ кийнинде арткан албатыны кырып ийген.

5 Чадака увидев [Боор говорит]:

— Лишнее ли от отца осталось, старьё ли от матери осталось?* Ты, кривоносый сын Эзена, что тебе нужно было от меня, зачем нас преследовал? — спросил.

Чадак:

— Из-за того, что вы хорошие мужи, думал с вами вместе быть! — сказал.

Так они попали в руки [к китайцам]. Ну, взяв Боора в плен, повели всех в землю монголов, в страну китайцев вошли. В тот *алтай* попали, пятерых братьев поселили далеко друг от друга, приблизительно на таком расстоянии, как от Оймона до Ускана, чтобы они не знались, не встречались друг с другом.

6 От китайцев посыльный приехал:

— Поселитесь на лучших землях, будете жить на ещё лучших местах.

Боор китайскую грамоту знал. В письме, которое гонец вытащил из-под воротника, было написано: «Будет народ с холодной печенью*. Нельзя их заставить жить в неволе. Сосновые шишки пусть топчут*, за три государства, лежащих напротив друг друга, пусть живут», — так было написано.

Боор:

— Приготовьте лучших коней, остуженных, с хорошо постриженными хвостами и гривами, остудите коней сейчас же! — сказал.

Урат посыльного по темени ударил. Они вместе с Боором отправились.

— Слышен топот коней, чувствуется дыхание людей, поторапливайтесь, поторапливайтесь! — сказал Боор.

На земле монголов река Комуду — большая река. Вверх ли, вниз ли течёт, незаметно. Мать Боора:

— На седельной подушке молодой женщины пучок акации висит, бросьте его в воду, узнаем течение реки, — сказала.

7 [Кто-то] ребёнка в люльке в реку выронил. Боор:

— Не горюйте о том, что ребёнка в люльке унесло течением! Ведь он будет жертвоприношением реке!* — сказал.

Догнавшее их войско китайцев отставший сзади народ истребило.

Урат:

— Таары эдип турум. Тарбаганнын ӧдиле эдеримде, ак агашты ӧдӱп, кызылына токтоп туру — деген.

Боор:

— Кижинин ӧдиле jаза — деген.

Ол тушта кызылын ӧтти.

Монгол jеринде Боор Уратка:

— Темир тиш сок! Ӱч кырлу темир тишке эттен тиштейле, кыдаттын jолына тургус, jолды аларыс ол тушта! — деген.

8 Ӱч кырлу ол тишти кыдаттар ӱч конок айланган. Кош-Агашка jедип келген. Эки тайга болгон. Бирӱзинде — Боор, бирӱзинде — кыдат. Кӧр турза, кыдаттын черӱзинде кӧӧ тонду кижи тандкылап отурар. Билген: «Ол батыр кижи». Боор Ак-Билекке:

— Табарга, ӧнӧлӧӧрӧгӧ jакшы кижи тайала, ӧнӧлӧп бар — деген.

Тӱнде Ак-Билекти мылтыкты кӧксине jаш ӧлӧнлӧ оройло, ийген. Эртен-тура Боор бир туунын кийнинен тонды кӧдӱрип келерде, батыр оны адарга эки колына саадакты ӧрӧ кӧдӱрип, оны тартып турарда, кӧӧ тонынын кийины ачыларда, Ак-Билек ачык киндигине аткан. Танма адатан кире jерден аткан. Боор:

— Мен аттым! — деп кыйгырган.

9 Кыдаттар:

— Тӧжи деп батыр аттырды! Тӧгӧрип буру бойыска тӱшти! — дежип, сӧӧкти коштойло, jанган. Солтоннын уулдары Алтайга келген. Алтайга келип, Боочы-Оозына токтогон. Онон Россияга баккан. Аба-Турага келген.

Бала-каан:

— Озодон нее келбегенер? — деерде:

— Алты ӧрӧкӧ айылды, jети саар уйды, малта jангыс, jетпестутпастан улам келбедим — деген.

Седьмой оток нерези болды. Тӧртӧн эки jонду колго-jангa темичи болды.

Урат:

— Я изготовлю порох. Пули, когда я делал их из желчи сурка, белый слой дерева пробивают, но до красного слоя не доходят, — сказал.

Боор:

— Готовь [порох] с желчью человека, — сказал.

Тогда [пули] до красного слоя прошли.

В земле монголов Боор Урату:

— Выкуй железный вертел! На трёхгранный железный вертел нанизав мясо, поставь на пути китайцев, возможно, тогда мы одолеем путь! — сказал.

8 [Вокруг] этого трёхгранного вертела [с мясом] китайцы три дня кружили. До Кош-Агаша все добрались. Две горы было. На одной — Боор, на другой — китайцы. Смотрят — среди войска китайцев один человек в чёрном *тоне* сидит, покуривает. Догадались: «Этот человек — *батыр*». Боор Ак-Билеку:

— Найди человека, который хорошо умеет подкрадываться, искать, и пробирайтесь, — сказал.

Ночью Ак-Билека, его ружьё молодой травой обернув, [в стан врагов] послали. Утром Боор, когда приподнялся [в своём] *тоне* из-за камня, [Тёжи]-*батыр* поднял двумя руками лук, стал натягивать тетиву, чтобы застрелить его, [но в это время] полы его чёрного *тона*[-кольчуги] распахнулись, Ак-Билек ему в открывшийся пупок выстрелил. Стрелял приблизительно с расстояния, с которого стреляют в зверя. Боор[у]:

— Я застрелил его! — так крикнул.

9 Китайцы:

— Тёжи-*батыр* застрелен! Теперь вина падёт на нас! — закричали и, навьючив его тело, отправились домой. Сыновья Солтона на Алтай вернулись. Вернувшись на Алтай, в Боочы-Оозы остановились. Потом России покорились. В Аба-Тура поехали.

Бала-*каан*:

— Почему вы раньше не пришли? — спросила.

— Шесть семей в *аилах* у нас, семь дойных коров держим, один топор, из-за нехватки [всего] не приехали, — ей ответили.

Седьмым *отоком* они стали. Над сорока двумя племенами [Боор] *темичи* стал.

10 Јалду-Боочыда мӱргӱӱл эткен. Боор:

— Эрчиш-Бажы алтайыска тайыйлык, мӱргӱйлик! — деп, албатыны ээчиткенче, Куу-Тууга чыгып, кӱрее-тагыл тудуп, мӱргӱл баштаган. Айакка сӱтти урган.

— Алты кырлу Албуган!
Он эки ташту алтай!
Эрчиш-Бажы алтай! —

деп айдып, сӱттӱ айакты чачкан. Айак јок.

— Айакты тегин бедиребегер! Ол айак табылбай калар. Ыраак алтай. Эрчиш-Бажы алтай деп мӱргӱбегер! — деген Боор.

Боочыга чыгып келеле, чай азып ичеле, отурала, куучындаган:

11 Орустыҥ Темир-Чагаан-каан* болор,
Чагы кыска каан болор.
Ол Темир-Чагаан-каан тужунда,
Алкы бойорды, ак малын да беш сабарла тоолоп келип турар.
Аҥканынаҥ ажыра аш бӱдер,
Алып, јип болбой турарлар.
Ол тушта Темир-Чагаан-каан эткен курсагында
Тӧртӧн эки таҥмалу батыр кара чай чыгыр,
Оны ичип турарлар.
Эжигинде ээгел кара товар чыгар*,
Оны эдинерер.

12 Тосток сары мал бӱдер,
Оныҥ он ӱделик јерге јоругы јок болор.
Тосток сары арба бӱдер,
Ичип турза, коолы јок болор.
Алты пуд арбаны алтан кӱнге јиир.
Темир-Чагаан эткен ажында он јети јӱзӱн аш болор.
Ол аштаҥ картоп деп курсакты карын јакшы курсак деп, јип отуралар.
Азыраган тӧрт јӱс малында
«Карыш сӧӧмдӱ какай деп мал бар» деп,
Карын јакшы мал деп, азырап отурарлар.

13 Темир-Чагаан-каанныҥ эдер немезинде,
Айыл ортодо, тыныжы јок кӧк бука огурып, маҥтап турар.
Кӧк теҥистеҥ кӧк буказы огурып келер.
Канча муҥ товарларын тартып алып келип турар.
Јаҥыс аттыҥ кылыла эки кижи болуп эрмектежип турар.

10 В Дьалду-Боочы они устроили моление. Боор:

— Нашему *алтаю*, верховьям Эрчиша давайте совершим жертвоприношение, помолимся! — так, ведя за собой народ, на Куу-Туу поднялся, *кюрее-тагыл* построив, моление начал. В чашку молоко налил:

— Шестиугольный Албуган!
*Алтай* с двенадцатью камнями!
Верховья Эрчиша, *алтай*! —

так говоря, чашку с молоком бросил*. Чашки нет [, не нашли].

— Чашку напрасно не ищите! Эта чашка не найдётся. Далёкий *алтай*. [Теперь] не молитесь, обращаясь к *алтаю* Эрчиш-Бажы! — сказал Боор.

До Боочы добравшись, [Боор,] сварив, попил там чай, посидел, рассказывал*:

11 — Русский Темир-Чаган-*каан** будет,
С коротким веком *каан* будет.
Во времена этого Темир-Чаган-*каана*
Сами себя, свой белый скот своими пятью пальцами будут считать.
Выше, чем обычно, зерно будет,
Но взять, съесть его вы не сможете.
В это время в пище, созданной Темир-Чаган-кааном,
С сорока двумя отметками *батырский* чёрный чай появится,
Его будете пить.
У его двери появится чёрный товар*,
Им будете пользоваться.

12 Круглый жёлтый скот пучеглазый появится,
Полуденный путь одолеть не сможет.
Жёлтый круглый ячмень появится,
Если есть его, то не будет сытости.
Шесть пудов ячменя шестьдесят дней есть будете.
Пищи, приготовленной Темир-Чаганом, будет семнадцать разных видов,
Из этой пищи картошку, самой лучшей пищей считая, есть будете.
Среди четырехсот видов выращенного скота,
«Есть у нас кабан размером в локоть», — думая,
Очень хорошим скотом его считая, кормить будете.

13 Среди вещей, которые сделает Темир-Чагаан-*каан*, будет:
У *аила* синий бык* без дыхания, который, ревя, бегать будет,
По синему океану синий бык с рёвом приплывёт.
Тысячи разных товаров будет привозить.
По одному конскому волосу два человека будут разговаривать.

Петербург деп јерге бее саамдый,
Москва деп јерге мал саамдый,
Кӱндик јерге ары-бери јоруктап турарлар.

14 Тобрактый албаты бӱдетен эмтирлер,
Эреен-тереен эзирик немедий јӱрерлер.
Тоозындый санаалу болорлор,
Кӧлӧткӧгӧр бойоордоҥ узун болор,
Кӧрмӧзӧӧр бойоордоҥ кӧп болор.
Албаты башкарар кижи
Маҥдайында беш айры чолмонду кижи болор.
Эмди мынаҥ ары калганчы боро тӱӱкӱ деп тӱӱкӱ болор,
Ол тӱӱкини ӧдӱп чыккан кийнинде,
(Јуу болгон кийнинде,)
Амырап каларлар.

Боордыҥ карындажы:

— Тӧгӱн — деген.

Боор:

— Мындый албатыны кӧрбӧзим деп бодогом, кӧрдим — деп айдала, оноҥ ары куучындашпаган.

## 151. БӰДӰКИ КЕРЕГИНДЕ

1 Бӱдӱки деп кижиниҥ јаткан јери Усть-Кан јеринде. Ол бойдоҥ кижи, бойы эмеш батыр кижи, аткыр кижи. Оноҥ бу Кадын бу јанынаҥ, туш јеринеҥ деер, кыс кудалаган. Кысты кудалайла, молјошкӱйен: бир јылдыҥ бажында тойын-немезин эдер, баланыҥ бажын ӧрӧр деп.

Ол куучынды монголдыҥ батыры беди, не эди, Кочкорбай уккан: «Бӱдӱки-батыр алјаткан кижи, кызы белкенчеги беш карыш. Бӱдӱки-батыр, ол кыс батыр кижидеҥ бӱткен, Бӱдӱкее ол баланы бербес, капшай барып ол баланы блаап экелер, оноҥ батыр бала бӱдер» — деп.

2 Јепсенеле не, бойыныҥ казахтыҥ намазына кӧрӱнген, кӧргӱскен. Казах айткан: «А-ай, Кочкорбай, калмыктыҥ јерине барала, эки катап олјолоп анаҥ јакшы келтириҥ. А бу јорыкта барбазаҥ, кайдат? Эмди баазаҥ, сениҥ сӧӧгиҥ келјат» — деерде. «Акым бажы калмык немени эдер ол мее? — деп, болбой. — Барам!» — деген.

Бӱдӱки анай... Кочкорбайдыҥ анай келјатканын баланыҥ адазы сыру-чабын уккан. Угала, капшай ла байа кӱйӱзине айттырган:

До земли Петербурга за время дойки кобылицы,
До земли Москвы за время дойки коровы,
За день пути туда-сюда ездить будете.

14 Народ, подобный пыли, будет, оказывается,
Словно пьяные, жить будете,
С мыслями, ветру подобными, будете,
Тени ваши выше вас самих будут,
*Кёрмёсов* ваших больше, чем вас самих, будет.
Народом управляющий человек —
Человеком с пятиугольной звездой на лбу будет.
Теперь после этого последним серым веком называемый век будет,
После того, как этот век-историю пройдёте,
(После того, как пройдёт война,)
Мирно заживёте.

Брат Боора:

— Неправда, — сказал.

Боор:

— Я думал, что не увижу этот народ, [к сожалению,] увидел, — так сказав, больше ничего не стал рассказывать.

## 151. О БЮДЮКИ

1 Бюдюки жил в Усть-Кане. Он был холостым *батыром*, метким стрелком. Он из этой долины Кадын, со стороны, говорят, девушку сосватал. Девушку сосватав, договорились: через год свадьбу устроят, невесте косы заплетут*.

Эту весть монгольский *батыр*, кажется, Кочкорбай* услышал: «Бюдюки-*батыр* женится, [даёт] за девушку *белкенчек* размером в пять пядей*. Эта девушка от *батыра* родилась, Бюдюки-*батыру*, Бюдюки эту девушку не отдам, поехав поскорее, надо эту девушку отобрать, от неё родится *батыр*», — так.

2 Он, собравшись, к своему казахскому ламе пошёл, показался. Казах сказал: «А-ай, Кочкорбай, съездив на землю калмыков, дважды людей в плен взяв, удачно вернулся. А что, если в этот поход не поедешь? Если теперь поедешь, ты погибнешь»*, — сказал. «Несколько калмыков что со мной сделают? — сказал [Кочкорбай], не соглашаясь. — Поеду!» — сказал.

Бюдюки так... Слух-весть о том, что Кочкорбай с такой целью едет, отец девушки услышал. Услышав, своему зятю поскорее

«Алатан каты болзо, капшай кел апаазын. Мындый јерден мындый кижи келип, батыр кел јат, баланы апарара јат, блаап апарара јат».

3 Бӱдӱки эки нӧкӧрин, база аткыр да, тудар да уулдардаҥ алала, ӱч кижи келеле, баланы андала ла капшайынаҥ бажы-кӧзин ӧргӧн, ӧрбӧгӧн бӧ, капшай ла ойто јеринден барарга, тайганы ажып кел јадала, тайгаҥ бойына чык келеле, тӧрт кижи беш мылтыкту, байа камылдылу мылтыктар, кыска база мылтык берген.

Јe, ӱч кижи. Оноҥ, тайгаа чык келерде, јаш кар јааган, эмеш таадыра. Бӱдӱки айткан: «Акыр, мыны ис этире буден јорторы јок. Мынаар тура јортоктор. Бу боочыдаҥ ашпаактар, боочыды ажып, кӧнӱ јолло баазас, ол сезийер, бистиҥ бар јатканысты, Бӱдӱки уулыла бар јат деп, истер бисти, черӱлӱ кел јаткан болзо. Оныҥ ордына бир јерге оныҥ бойын сакыыр» — дейле, барган изин ойто кайра келип, агаштаҥ јыгыгындап-јыгындап, анаҥ тӱрген келеле, атпас эдип, андый манакай эделеле, сакыган.

4 Бӱдӱкиниҥ јолына, Кочкорбай кел тийеле: «Ол бу, бу, бу оозы бу, ол Бӱдӱки мында, бу бааԁы — ла деп. — Аман ба? — деп кыйгырып. — Амандажарга келдим, Бӱдӱки» — деп кыйгырып, байа јыгындаган агаштыҥ тӧзинеҥ, быдак јонноҥ ажыра каалыдып. Ажыра каалыдып кел јадарда, байа Бӱдӱкиниҥ апааратан кызы айткан: «Бӱдӱки, ол Кочкорбайдыҥ кӧӧ тоныҥ эдеги эмеш ачык деп уккам, кӧӧ тонноҥ ок ӧтпӧс — деп уккам. Сен канай-канай аткадый болзоҥ, эрдиҥ, казах эрдиҥ кажы јука деп уккам, ол казах ээрдиҥ кажына» — деп.

5 Оноҥ ол калыт келјадала, казах ээрдиҥ кажына адарда, ээрдеҥ ӧдӧлӧле, сынала, кемди, Кочкорбайды ичеелей адыйен. Айдарда эки јанынаҥ атка јӧӧйлӧп, ойто тескери тайганы ажып, келип јадала, уурлайерде, айткан: «Батыр кижиниҥ каазызы чыра болтон, эм болтон. Чаадакты ӧлтӱреле, мее изӱ салаар» — деген, Кочкорбай. Ол Чаадагын ӧлтӱреле, изӱ саларда, Кочкорбай да ӧлгӧн, Чаадагы да ӧлгӧн. Экӱди тӧӧгӧ кошталала, оноҥ јанынаган. Оныла ол Бӱдӱки ол эмеенин апарган Усть-Кан дӧӧн. Онойп арт калан ол Бӱдӱки.

передал: «Если собирается взять в жёны [мою дочь], то пусть поскорее приезжает, забирает. Из такой-то земли такой-то *батыр* едет, чтобы девушку, отобрав, увезти».

3 Бюдюки, взяв с собой двух своих друзей, таких же метких, хватких парней, втроём приехав, девушке косы то ли заплетали, то ли не заплетали, тут же поскорее собрались ехать назад, они гору перевалили, когда на саму гору поднялись, их было четыре человека с пятью ружьями, с огнестрельным оружием, девушке тоже ружьё дали.

Ну, мужчин трое. Затем, когда на гору поднялись, мокрый снег выпал, довольно много. Бюдюки сказал: «Погоди-ка, сюда не стоит ехать, следы останутся. Туда в сторону поедем. Если мы этот перевал проедем, перевалив через гору, прямой дорогой поедем, он догадается, что мы так поехали, что Бюдюки с парнями так ехал, станет преследовать нас, если он со своим войском едет. Вместо этого мы его самого здесь подождём», — так сказав, по своим следам вернувшись назад, деревья повалив-повалив, быстро поехали, чтобы самим не попасться, такую засаду устроив, ждали.

4 Напав на следы Бюдюки, Кочкорбай: «Вот он, вот, вот следы, этот Бюдюки тут, тут проехал, — сказал. — Повоюем? — сказал. — Я воевать с тобой приехал, Бюдюки», — так крикнув, через те поваленные деревья, через стволы деревьев на коне поскакал. Когда он так поскакал, та девушка, которую увозил Бюдюки, сказала: «Бюдюки, у Кочкорбая чёрный *тон*[-кольчуга] снизу короткий, я слышала, сквозь чёрный *тон*[-кольчугу] пуля не проходит. Если ты будешь стрелять, то я слышала, что лука седла у казахов тонкая, [целься] в эту луку седла», — сказала.

5 Когда [Кочкорбай] скакал, Бюдюки в луку седла казаха выстрелил, пуля, пройдя насквозь, попала в нутро Кочкорбая. Когда они ехали назад, [казахи,] его перекинув через коня, с двух сторон поддерживая его, перевалили гору, ему стало тяжело, он сказал: «Кишки *батыра* полезными бывают, целебными бывают. Убейте Чаадака, вложите их мне», — сказал Кочкорбай. Этого Чаадака убив, вложили ему [в нутро] тёплое*, так и Кочкорбай умер, и Чаадак умер. Взвалив обоих на верблюдов, так вернулись домой. Так этот Бюдюки увёз свою жену в Усть-Кан. Так этот Бюдюки жив остался.

## 152. БӰДӰКИ

1 Бӱдӱки — иркит. Ол јаан сӧӧк-тайакту кижи болтыр. Алган ӱйи де јаан эттӱ-канду, јараш та болгон. Кочкорбай деп атту казах маатыр Алтайды тоноп, улусты олјолоп, айдап турган. Анчада ла ӱй улусты олјолоп, јаражын ӱй кижи эдип алып турган болтыр. Ол тогус ӱй кижилӱ болгон.

Кочкорбай кӧӧ куйак кийимдӱ, чапкан ӱлдӱ албас, аткан ок кадалбас. Бийик, бӧкӧ, јӱгӱрӱк атту болгон. Онойып, ол бир катап Бӱдӱки деп кижиниҥ јараш ӱйин аларга келген болтыр. Бастыра улус агаш-ташка јажыныжып јӱргилеген. Ол тушта Бӱдӱки ӱйи, бала-барказыла, кӱйӱзи Эрелдейле кожо Јыш јерине јеткен. Ого келеле, Кочкорбайдыҥ келер јерине бодолду сакып алган. Агаштарды карчый-терчий јыккан.

2 Бу ӧйдӧ Кочкорбай бойыныҥ черӱзиле, кӧдӧчилериле Бӱдӱкини бедиреп турган болтыр. Сууныҥ јанына турарда, сууны тӧмӧн такпагай агып келген. Айдарда, сууны ӧрӧ кем де јадып турган. Кем де ого Бӱдӱки Јыш јеринде јадып јат деп ого айдып бертир.

Кочкорбай сууны ӧрӧ келген. Карчый-терчий јыккан агаштарга једип келтир. Эрелдей јадыктыҥ алдында јадала, табыштанып ийген. Кочкорбай бийик адыла јадыктарды ажыра калыдып келеле, кижини кӧрӱп ийген.

Узун сапту курч јыдазын кӧдӱрип, сайарга:

— Аҥ јобош, аҥ јобош... — деп айткан.

Кижини сайарга бут бажына кӧдӱрилип чыгарда, кӧӧ кийими кӧдӱрилип чыккан. Киндик тужы кӧрӱне берерде, Эрелдейдиҥ кийнинде јаткан кайны — Бӱдӱки кырлу кӧндӧй мылтыкла Кочкорбайдыҥ киндигине аткан. Ээрдиҥ кажына јуук.

3 — Казым, казым* оорыйт! — дейле, јыгылган. Айлына экелерде, ӧлӧ берген. Кочкорбайдыҥ тогус эмеени бар. Олор окты кӧрӱп:

— Эргектиҥ бажынча окко батыр Кочкорбай канай ӧлтӱрткен! — деп, корголјын окты балбара чайнагылап, ыйлашкан.

Анайып Бӱдӱки Кочкорбайды ӧлтӱргени ол. Оныҥ учун алтай улус иркит улус алтай улустыҥ тынын алган деп айт јат.

## 152. БЮДЮКИ

1 Бюдюки из иркитов*. Он был человеком очень крупного телосложения, оказывается. Да и жена его, на которой женился, тоже крупная*, красивая была. [В то время] казахский *батыр* по имени Кочкорбай грабил Алтай, людей брал в плен, угоняя их. Особенно женщин в плен уводил, красивых женщин он брал в жёны, оказывается. У него было девять жён.

Кочкорбай носил чёрную кольчугу, его острая* сабля не брала, выпущенная пуля не пробивала. У него высокий, крепкий скакун-конь был. Так, однажды он красавицу жену человека по имени Бюдюки захватить приехал, оказывается. Все люди, прячась в лесах-горах, жили. В это время Бюдюки вместе с женой, детьми и зятем Эрелдеем* до земли Дьиш добрался. Доехав, они стали поджидать Кочкорбая приблизительно там, где он проедет. Деревья крест-накрест повалили.

2 В это время Кочкорбай со своим войском, слугами Бюдюки искал, оказывается. Когда они стояли на берегу реки, по течению реки щепку понесло*. Значит, вверх по реке кто-то живёт. Кто-то ему, оказывается, подсказал, что Бюдюки в Дьише живёт.

Кочкорбай вверх по реке отправился. До поваленных крест-накрест деревьев добрался, оказывается. Эрелдей, лежавший под валежником, зашумел. Кочкорбай, на своём высоком коне через валежник перескочив, человека заметил.

Своё длинное острое копьё поднимая, чтобы пронзить его:

— Кроткий зверь, кроткий зверь... — так говорил.

Когда он приподнялся на ноги [в стременах], чтобы пронзить человека, полы его кольчуги тоже приподнялись. Когда его пупок оголился, тесть Эрелдея Бюдюки, лежавший сзади него, из ружья в пупок Кочкорбая выстрелил. Ближе к луке седла.

3 — Кишка моя, кишка моя болит! — так говоря, [Кочкорбай] свалился [с коня]. Когда его привезли домой, он умер. У Кочкорбая девять жён было. Они, увидев пулю:

— Как *батыр* Кочкорбай умер от такой маленькой пули, величиной с кончик большого пальца! — так, грызя свинцовую пулю, плакали.

Так Бюдюки Кочкорбая уничтожил. Поэтому алтайцы говорят, что иркиты спасли свой алтайский народ.

## 153. ЭРӰЛДЕЙ КЕРЕГИНДЕ КУУЧЫН

1 Бистинг алтай албатынынг јааны Эрӱлдей болгон. Казах јаннанг Кочкорбай болгон. Кочкорбай дезе Эрӱлдейди јуулап келген. Эрӱлдейдинг дезе ӱй кижизин алатан эдип. Айарда*, ол Эрӱлдей дезе бойы арга йок, качкан. Айарда, Кочкорбай дезе оны некешкен. Мында јер бар андый, Јуучак деп. Јуучак-Јуулашкан деп јер бар. Ол öзöк тöзöлгöн ол.

Јуулашканды öрö чыгып отурала, бир кыс балазын тапкан. Кара чачту. Табала, дезе Чаптыганга тайган: «Албатынг кайда јуулажатан? Улустарынг кайда?» — деп. Айарда, Чаптыган айт берген: «Јуулашса, јуулашкадый, адышса, адышкадый кижи бар. Эрӱлдейдинг эки уулы».

2 Оодыкы ла Боодыкы деп эки уул болгон. Ол эки уул дезе, Кара-Сууды Шакшак деп јер бар, олар анда болгон. Кочкорбайды аа* кетеп алган. Кетейле, аа адышкандар. Бейе Оодыкы ла Боодыкыда эки адым таары, эки ок болгон. Арга јок болгон оларда*. «Эм јастыра атсас, бистинг, байла, бажыс ӱзӱлер, тийдире атсас, бисти победа болор» — дийт. Алар адышлаандар.

Первый аткан дезе, бу Шакшагына аткан. Айарда, алдындаа куйагын дезе салый калган. Айарда, дезе эмди кайта* адар? Эм база кийгени база куйак. Айарда, ээрдинг кажын кöрӱп, јапшыра кöрӱп туруп, адар дежип, јöптöжала, аткан. Айарда, дезе Кочкорбай дезе экинчи окты адарда дезе, Кочкорбай дезе јыгылган, ангтарылган. Айарда, дезе байаа салдаттары, кожо келген улустары дезе, командир јыгылган, јуулажатан арга йок, ойто јанып, јӱргӱлей бергендер.

3 Кочкорбайдынг дезе ол кара кысты тайарда, Чаптыганга тайган. Чаптыганга тайарда, Чаптыган дезе айт берген. Анынг учун Карайа ла Чаптыган экӱ јуулашкан. Чаптыганды дезе Карайа дезе корумаа аткан, а Чаптыган дезе Карайаны дезе тавылгыла аткан. Айарда, Чаптыганды дезе Карайа дезе јуулап алган. Ненинг учун Чаптыганны кийин јанында кöдӱре корум, таш. Айарда, Чаптыган дезе тескери отур калган. Карайа дезе победитель. Ол ненинг учун јуулашкан дезе, ол мундус сööктӱ кижи болгон.

## 153. ПРЕДАНИЕ ОБ ЭРЮЛДЕЕ

1 Предводителем нашего алтайского народа был Эрюлдей. Со стороны казахов был Кочкорбай. Кочкорбай на Эрюлдея пошёл войной. Чтобы жену Эрюлдея себе забрать. Тогда этот Эрюлдей в безвыходном положении бежал. Кочкорбай же его преследовал. Здесь есть такая местность, Дьуучак. Дьуучак есть, где воевали. Так эта долина появилась.

Когда [казахи] вверх по Дьуучаку ехали, одна девушка ребёнка [девочку] родила*. С чёрными волосами. Когда же родила, [Кочкорбай] в жертву Чаптыгану его [ребёнка] принёс: «Твой народ где будет воевать? Где твои люди?» — так [гору спросили]. Тогда, Чаптыган подсказал: «Есть люди, которые, если будут воевать — повоюют, если будут стрелять — постреляют. Два сына Эрюлдея».

2 [У Эрюлдея] два сына с именами Оодыкы и Боодыкы были. В местности Кара-Суу есть гора Шакшак, эти два сына там были. Кочкорбая они там поджидали. Дождавшись, там они перестреливались. Там у Оодыкы и Боодыкы осталось две пули, на два выстрела. Выхода у них не было. «Если неточно выстрелим, то, наверное, нам головы оторвут, если выстрелим в цель, то будет победа нашей», — сказали. Они начали стрелять.

Первым же выстрелом попали в эту [гору] Шакшак. Тогда, [Кочкорбай] спереди свой панцирь подставил. Тогда, теперь куда стрелять? То, что он надел, было панцирем. Затем, точно прицеливаясь* в луку седла, так стрелять договорившись, выстрелили. Тогда, когда второй пулей выстрелили в Кочкорбая, Кочкорбай упал, свалился [с седла]. Тогда, у тех его солдат, шедших с ним людей, когда командир упал, у них не было сил воевать, возвращаясь назад, они ушли.

3 Когда ту чёрную девочку Кочкорбай принёс в жертву, он её принёс в жертву Чаптыгану. Когда он принёс жертву Чаптыгану, Чаптыган же ему подсказал. Из-за этого [горы] Карайа и Чаптыган между собой воевали*. Карайа в Чаптыгана щебнем выстрелил, а Чаптыган в Карайа таволожником выстрелил. Тогда, Карайа победил Чаптыгана. Поэтому сзади у Чаптыгана один щебень и камни. Тогда Чаптыган назад завалился. Карайа же стал победителем. Вот почему они воевали, этот человек [Эрюлдей] из рода мундус был.

Бистиҥ тайка дезе Карайа болгон. Чаптыганга ол кара кысты тайарда, Чаптыган дезе кижиле баргылалу болуп. Айарда мундустардыҥ тайказы дезе Карайа. Карайа дезе: «Сен кижиле баргылалу ба сен?» — деп. Лар* экӱ эрвектежеле, урушлаан.

4 Ааҥ соҥдо ол Эрӱлдей дезе бойыныҥ алтай албатызын коркушту сохранить эдип, алтай улустаҥ налогты јуу алып, каанга тӧлӧӧн уул. Каанга тӧлӧӧрдӧ, кааны, оныҥ центри болгон Кузнецкийде. Ол тийинди јуунадып апарала, тӧлӧп, оноҥ чанала јан турган. Айарда, каан айткан: «Бо алтай албатызы налогты тӧлӧп јат јакшы». Алтай улустыҥ дезе, кӧр турар болзо, экелген тийиҥи, акча јок болгон, тийиҥ ле бер турган, тийиҥниҥ јаҥыс ла кӧзине адатан. Айарда, алтай албатыны дезе мактаан аайлу болгон. Нениҥ учун дезе, канайта мактаан дезе: «Агажында дезе белеет јок, јеринде дезе кезинти јок».

## 154. ЈАРНАК

1 Јарнак деп кижи сӧӧк-тайагы јаан кижи. Ол бу јерге кайдаҥ келген? Кем де билбес. Байла, Алтайдыҥ кандый бир толугында чыккан, ӧскӧн болор. Је ол Алтын-Кӧлдиҥ јаказында јерге јуртаарга тыҥ сананып алган кижи болтыр.

Јарнакта кожоҥ бар болгон. Ол кожоҥын бу јердиҥ улузы угала, чын, ол ыраак јердеҥ келген деп, бодоштыра айдып туратандар.

Јарнактыҥ кожоҥы мындый болгон:

Эдил сууны јакалай
Эл-јонымныҥ сӧӧги калт.
Јайык сууны јакалай
Јон-элимниҥ сӧӧги калт.

Аба-Јыштыҥ араага
Арайдаҥ келдис јууртаарга.
Алтын-Кӧлдиҥ јакага
Амадап келдис артарга.

Ала-Куурай Алтайым
Аба-јышка јыргатсаҥ.
Алтын-Кӧлдӱ Алтайым
Алкыш берип, јатыртсаҥ.

2 Јарнак бу Алтайга јиит, јаш тужунда келген. Ол тушта оныҥ адын да улус билбес болгон. Јиит ле андый кӱчтӱ кижи.

Нашей горой была Карайа. Когда Чаптыгану ту чёрную девочку принесли в жертву, Чаптыган был с жертвой. Гора же мундусов — Карайа. Карайа спросила: «У тебя есть жертва?» — так. Они, вдвоём поговорив, [из-за этого и] поссорились.

4 После этого тот Эрюлдей так сохранил свой алтайский народ, парень, собиравший налог с алтайцев и плативший дань *каану*. Когда платил, центр *каана* в Кузнецке был. Он [Эрюлдей], беличьи шкуры собрав, отвозил, платил [дань] и оттуда на лыжах возвращался. Тогда, *каан* говорил: «Этот алтайский народ платит налог хорошо». То, что привозили алтайцы, если так посмотреть, была одна лишь белка, денег не было, отдавали белками, лишь в глаз белки стреляли*. Так, это было похоже, что он так алтайский народ похвалил. Вот как он хвалил ещё: «На их земле нет ни одного срубленного пня, деревья без билетов*».

## 154. ДЬАРНАК

1 Дьарнак был человеком с крупными костями-статью. Откуда он в эти места прибыл? Никто не знает. Скорее всего, он в каком-нибудь уголке Алтая родился, вырос. Но он твёрдо решил, что будет жить на берегу Алтын-Кёля, оказывается.

У Дьарнака была песня. Люди из этих мест, услышав его песню, догадываясь, говорили, что этот человек правда прибыл издалека.

Песня Дьарнака была такая:

Вдоль реки Эдил*
Кости племени-народа моего остались.
Вдоль реки Дьаик
Кости народа-племени моего остались.

На опушку леса Аба-Дьиш
С трудом добрались мы, чтобы жить.
На берега Алтын-Кёля
Прибыли мы, чтобы остаться.

Ала-Куурай, Алтай мой,
В Аба-Дьише позволь нам порадоваться.
С Алтын-Кёлем, Алтай мой,
Благословение дав, позволь нам жить.

2 Дьарнак на этот Алтай в молодости, молодым прибыл. Тогда его имени-то люди не знали. Молодой и такой сильный человек.


24 Заказ № 516

Онон ол эр кемине једип, чыдаган кийнинде, ого ат адаар дешкен.

Јарнактын эки јардынын ортозында уйдын бажынча коҥыр меҥ бар болгон. Ол меҥнеҥ улам ого улус Јарнак деп ат берген. Ого коштой Јарнак јаан, талазак, кӱчтӱ болгон. Улус оны јӱрегинде судурлу кижи деп, анайып куучындажып туратан. Немени бастыразын кӧрӱп, билип отурар. Карандыра-ажындыра. Јуугачакка баратан кату јолды, база ӧштӱ табарарга турза, оны билип отурар. Ол база черӱ, јон баштап, анайып ол јурттын јааны болуп барган.

3 Айдарда, ончо немени јӱрегинде билип, бӱдӱп отурган кижи учун, оны дезе Кайракан деп адаган. Онын учун онын ады эки болгон. Кайракан-Јарнак деп. Кезикте јурттын јӱрӱмин, не-нени билерде, Кайракан-Јарнак деп адаткан.

Кайракан-Јарнак Алтын-Кӧлгӧ једип келген ӧйдӧ, сойон улус бистин улуска амыр јадарга амыр бербей турган. Кайракан-Јарнак олорло чаксырап, ончо черӱзин кырдырган. Онын да учун ол Алтын-Кӧлгӧ келип, бийик тууларла шибееленип јадар деп сананган.

Качан ол бого кӧчӱп келерде, Јарнакта не де јок болгон. Бу Алтайга келерде, эки уулду ла сынар мӱӱстӱ ийнектӱ келген. Јаан уулы — Јабагаш, кичинек уулы — Кӧбӧгӧш.

4 Ол ӧйдӧ Алтайда јаткан, Алтын-Кӧлдӧ, улусты сойондор јуулап турган ӧй болгон. Је сойондор Алтайга јаҥыс та табару эдип турган эмес, је анайда ок торо јылдарда келип, бала-барказын садып, аргаданып јӱргендер.

Ол эки уулы сӱрекей аҥчы уулдар болгон. Анайып турала, кичинек уулы кижи алган. Ол ӧштӱзи болгон сойон јеринеҥ эрке, торко Јытасай деп кыс уурдап экелген. Јарнак-Кайракан тайгаташла шибееленип, учында карып, ары-бери барып болбой барган. Уулдары ол ло аҥдаалап јӱрер.

Кайракан-Јарнактын Кӧбӧгӧш уулы кижи алып, адазынын керегин улалтарга сананган. Анайып кемјок ло јаткылаган. Кичинек уулынын ӱйи Јытасай айыл ижине сӱрекей иштеҥкей келин болды. Оору Кайракан-Јарнакты, уулдары Алтын-Кӧлдин тайгаларына аҥдап, јӱре берерде, карган кижини кӧрӱп, айылда ла ончо иштти эдип јӱрген.

Затем, когда он достиг возраста мужчины, вырос, решили, что ему надо дать имя*.

У Дьарнака между двумя его лопатками было тёмно-серое пятно размером с коровью голову. Из-за этого самого пятна люди ему дали имя Дьарнак*. К тому же Дьарнак рослым, широкоплечим, сильным был. Люди говорили, что он был мудрым*. Он мог всё предвидеть, знать. Понемногу-помаленьку. О трудном пути, который приведёт к войне, о том, когда враг собирается напасть, всё это он знал. Он затем правителем *дъурта* стал, возглавив войско, народ.

3 Так, из-за того, что он был человеком, который всё понимал сердцем, предвидел, его назвали Кайракан*. Поэтому у него было два имени. Кайракан-Дьарнак. Иногда, когда он предсказывал жизнь *дъурта*, ещё многое другое, его называли Кайракан-Дьарнак.

В то время, когда Кайракан-Дьарнак к Алтын-Кёлю прибыл, люди сойонов нашим людям не давали спокойно жить. Кайракан-Дьарнак, с ними воюя, всё своё войско привёл к гибели. И по этой причине он решил переехать на Алтын-Кёль, чтобы защититься от них в высоких горах.

Когда Дьарнак перекочевал сюда, у него ничего не было. Когда он на этот Алтай прибыл, он с двумя сыновьями и с одной однорогой коровой прибыл. Старший сын — Дьабагаш, младший сын — Кёбёгёш.

4 В то время на людей, живших на Алтае, на Алтын-Кёле, постоянно нападали сойоны, такое время было. Но сойоны не только нападали на Алтай, но также в голодные годы приезжали продавать своих детей, этим спасались.

Оба сына [Дьарнака] хорошими охотниками были. Так жили, его младший сын женился*. Из вражеской земли сойонов он нежную, как шёлк, девушку по имени Дьытасай, украв, привёз. Дьарнак-Кайракан, в горах-камнях скрываясь, в конце концов состарившись, перестал ездить туда-сюда. Сыновья всё так же охотились.

Сын Кайракан-Дьарнака Кёбёгёш, женившись, дело своего отца решил продолжить. Так они мирно и жили. Жена младшего сына Дьытасай в *аиле* была очень работящей хозяйкой. За больным Кайракан-Дьарнаком, когда его сыновья на охоту в горы Алтын-Кёля уходили, за пожилым человеком ухаживала, она в *аиле* делала всю работу.

5 Бир катап эки карындаш аҥдап јӱре берерде, Јытасай сыҥар мӱӱстӱ уйын саап баштаган. Эки-ӱч катап эмчекти тартып, саап отурарда, јанында турган агаштыҥ кӧксиндеги будакты ок-јааныҥ огыла кем де сый адып ийген. Јытасай мыны кӧрӱп ийген.

Ары-бери кӧрзӧ — Алтын-Кӧлдиҥ ол јанында сары-сойоҥдор толуп калган эмтир. Келин уйын анаҥ ары саай берген. Јаан удабай саап отурган уйы тыртас-тыртас эткен. Кӧрзӧ — ок-јааныҥ огы ийнектиҥ сыҥар мӱӱзин сый адып ийген эмтир.

Јытасай уйын јетире саап, айылга кирип, тӧжӧгинде јаткан кайны адазы Јарнак-Кайраканга бу болгон керекти — ончозын айдып берди.

6 Јарнак-Кайракан айтты:

— Баштапкы атканы — ајару эткени. Экинчи атканы мени тирӱ бе деп сурап угарга јӱрген улус эмтир. Бу сары-сойоҥныҥ черӱзи кайуга келген. Оны каа бойы ийген. Јарнак-Кайракан ӧлгӧн болзо, јер-Алтайын анаҥ јуулар деп. Эм мыныҥ кийнинде кыйгы чыгар. Оны чыгала, сен јазап тыҥдап ук — деп, учында јакарды.

Келин чыгып, суу-кӧл одоштой угуп турза, эмди Ыйык-Баш јердеҥ јаан удабай сойоҥныҥ кыйгызы ол јанынаҥ угулды:

— Јарнак-Кайракан ӱйде бе?
Јаа-кастагы белен бе?
Кайракан-Јарнак айлында ба?
Кастак-јаазы колында ба?

Јарнак-Кайракан ӱйде болзо,
Јаа-кастагы колында болзо,
Кайракан-Јарнак айлында болзо,
Кастак-јаазы колында болзо,

Эртен тура сары таҥда
Ээрлӱ јакшы ат тургузарыс.
Алтын-Кӧлди ажыра алты кат токумды
Айылдыҥ эжигинеҥ ӧткӱре атсын!

7 Алты кат токумды ӱтей адала,
Ар јанында атты ӧлтӱре атпаза,
Јеерен-Кӧлди* кечире јети кат токумды
Ойо адып, кийнинде атты јыга атпаза,

5 Однажды, когда два брата уехали на охоту, Дьытасай стала доить свою однорогую корову. Когда, два-три раза потянув за вымя, [только-только] начала доить, вдруг кто-то ветку в самой сердцевине дерева, стоящего рядом, стрелой из лука прострелил. Дьытасай увидела это.

Огляделась вокруг — на том берегу Алтын-Кёля полно сары-сойонов*, оказывается. Женщина продолжала доить свою корову. Через некоторое время корова, которую она доила, взбрыкнула. [Дьытасай] смотрит — стрела её единственный рог отломила, оказывается.

Дьытасай, подоив корову до конца, в *аил* зашла, лежавшему в постели свёкру Дьарнаку-Кайракану о случившемся рассказала.

6 Дьарнак-Кайракан сказал:

— Первый выстрел — чтобы обратить твоё внимание. Вторым выстрелом эти люди, оказывается, хотели узнать, жив ли я. Войско этих сары-сойонов на разведку прибыло. Их сам *каа* послал. Если Дьарнак-Кайракан умер, то его землю-Алтай отвоевать. Теперь, после этого начнутся выкрики. Выйдя [наружу], ты внимательно прислушайся к ним, — так в конце наказал ей.

Невестка, выйдя [наружу], стоя у воды-озера, стала прислушиваться, немного спустя из местности Ыйык-Баш, с той стороны, крик сойона она услышала:

— Дьарнак-Кайракан дома ли?
Лук-стрелы его готовы ли?
Кайракан-Дьарнак в *аиле* ли?
Стрела-лук у него в руках ли?

Если Дьарнак-Кайракан дома,
Если лук-стрела у него в руках,
Если Кайракан-Дьарнак в *аиле*,
Если стрела-лук у него в руках,

Завтра утром, с жёлтой зарёй,
Хорошего коня с седлом выставим.
Через Алтын-Кёль через шестислойный потник
С порога своего *аила* пусть стреляет [в коня]!

7 Если пробьёт шестислойный потник,
Коня под ним насмерть не застрелит,
Если через Дьеерен-Кёль семислойный потник насквозь пробьёт
А коня под ним наповал не застрелит,

Јарнак-Кайракан јерин јуулап аларыс,
Кайракан-Јарнактыҥ калыгын јуулаарыс.
Кааныҥ тургускан јебезин
Катай јӱс текпелӱ јаала ӱзезин,

Кайракан кӱчиле адып чыкса,
Каа черӱзи Кайраканга тийбес,
Калык-јонын айдуга сӱрбес.
Мӧрди алып, мында чыкса,

Мӧӧрӧгӧн малга бӧрӱ кирбес,
Бу Алтайда ар калыкка
Баш билинип ӧштӱ табарбас,
Кылыш-бычак тудунып, ӧштӱ кирбес, —

дежеле, анаҥ ары чокумдаган, айдышкан эмтир:

— Кайракан-Јарнак сары таҥла јебени адарга белен болзын — деп.

8 Јытасай кааныҥ черӱзиниҥ айткан сӧстӧрин кайын адазына јазап айдып берди. Јарнак-Кайракан угала, Јытасай келдине мынайда айтты:

— Је, балам, мени ада-кайным деп кайындабай, ала кайыҥ јадык аҥтарып јадып деп, бу туулакка, тӧрт санымнаҥ тудала, аҥдандыра тартала, эм эжикти ачып кой, эр бозого мени сӱӱредип апарып сал. Јӱс текпелӱ темир јаамды ал бер, балам, — деп, — бойыҥ дезе, чыгала, мениҥ ӱнимле ӱнден:

9 «Кайракан ӱйде — деп, —
Кастагы белен — деп айт.
Јарнак ӱйде — деп, —
Јаазы белен — деп айт.

Алтын-Кӧлди кечире
Адыҥды тургус! — деп,
Јеерен-Кӧлди кечире
Јебеҥди тургус!» — де.

Келин кайнын, ала кайыҥ агаш аҥдандырып јадым деп, аҥдандыра тартала, туулакка салала, сӱӱртеген, эр бозогого јетире. Эжикти ачып салган. Байа јӱс текпелӱ јаазын ал берген. Анаҥ Јытасай-келди чыгала, кайны-адазы айтканы аайынча, кыйгырган.

10 Айдарда, сары сойоҥныҥ байаа бийи, каазы, Кайракан-Јарнак эм ӧлгӧн деп бодогон болгон. Ӧлбӧзӧ дӧ, оныҥ кӱчи чыккан,

Землю Дьарнак-Кайракана завоюем,
Народ Кайракан-Дьарнака завоюем.
Если в мишень, поставленную *каа**,
Стрела стоступенчатого лука попадёт,

Кайракан силой своей застрелит [коня],
Войско *каа* не нападёт на Кайракана,
Народ-племя его в плен не погонят.
Если он победителем здесь выйдет,

На его мычащий скот волк не нападёт,
На весь его [живущий] на Алтае народ
Самовольно враг не нападёт,
Сабли-ножи в руках держа, враг не нападёт, —

так сказав, дальше уточнили, передали, оказывается:

— Кайракан-Дьарнак пусть на жёлтой заре будет готов стрелять из лука, — сказали.

8 Дьытасай всё, о чём говорили посланники войска *каа*, своему свекру-отцу передала. Дьарнак-Кайракан, выслушав, своей снохе Дьытасай так сказал:

— Ну, дитя моё, не почитая меня как свёкра-отца*, думая, будто перевёртываешь валежник пёстрой берёзы, за четыре мои конечности взявшись, на эту подстилку меня положи, рывками подтягивая, доволоки меня до порога*, приоткрой дверь, оставь [там]. Со ста подставками мой железный лук достань мне, дитя моё, — сказал, — сама, выйдя наружу, моим голосом говори:

9 «Кайракан дома, — скажи, —
Стрелы его готовы, — так скажи. —
Дьарнак дома, — скажи, —
Лук его готов, — так скажи.

За Алтын-Кёлем
Коня своего поставь! — скажи, —
За Дьеерен-Кёлем
[Как] мишень свою поставь!» — скажи.

Невестка, перевернув своего свёкра, словно перевёртывает валежник из пёстрой берёзы, положив его на подстилку*, его до порога доволокла. Дверь открыла. Тот его лук со ста подставками ему подала. Затем Дьытасай-невестка, выйдя наружу, как велел свёкор-отец, крикнула.

10 Тогда, этот *бий* сары-сойонов, *каа*, решил, что Кайракан-Дьарнак теперь умер. Если даже не умер, полагал, что силы у

деп шӱӱген. Андый белге келзе, оны бӱдӱретен аргазы јок деп, сананган. Алтын-Кӧлди кечире атты ӧлтӱре адатан аргазы јок по, деп ченеерге иженген.

Кӱчи чыгып калган болзо, мыныҥ јерин јуулалар деп, кату разведка ийген эмтир. Ол кыйгырып турган улус — оныҥ кӧп черӱзи болтыр. Черӱлӱ келгилеген бийлери. Айдарда, байа сары-сойоҥныҥ черӱзи, элчизи: «Эртен сары таҥ таҥдактал турарда, Алтын-Кӧлди кечире ат белен болор, Јеерен-Кӧлди кечире јебе белен болор» — деп, ол јанынаҥ сӧс јетирген.

Анайып, Кайракан ӧбӧгӧн дезе бӱгӱн таҥ эртеннеҥ алала, эртен таҥ атканча, јадаал туруп, тыштана-тыштана, јӱс текпелӱ темир јаазын тогузон тогус текпезине јетире тартатан туру. Јӱзинчи текпеге јетире тартып болбогон.

11 Бот Кайракан-Јарнак ӧбӧгӧн эртенде, таҥ адарда, кӧр јатса — Беле деп јерге, ол ло сууны кечире, Алтын-Кӧлди кечире сары-сойоҥныҥ черӱзи кыймырап јадар. Јеерен атты јединеле, экелгендер. Ол јети кат токумды кере тартала, јеерен атты экел буулаганын Кайракан-Јарнак кӧр јаткан.

Экел атты тургузарда ла, ӧрӧкӧн аткан. Эрдиҥ эргек тӧстӧҥ ыш — бырт! — эткен, тынду јада-кастагын келип божодып ийген.

Кастакты божодоло, айткан келдине:

— Је, балам, јети кат токумды ӧткӱре аттым, јеерен атты тепший аттым. Кастак чан ӧдӱп чыкпады. Тепший туруп калды. Андый ла болзо, кӱчим чыккан да болзо, Алтай јеримниҥ, албаты-јонымныҥ, азыраган бала-баркамныҥ ырызын ал койдым, балам. Сен азыраган балдардаҥ јон болор. Сен азыраган малдаҥ быйан болор, мал болор. Мениҥ јуртымды тудатан кижи, келин, сен болорыҥ! Мен ӧлӧ берзем, мениҥ сӧӧгимди, эки уулымды сакыбай, «ала кайыҥ агаш апар таштап јадым» деп, бу туулакка сӱӱределе, ары Баш-Куш ла Чолушпадыҥ бириккенине, [мени] апар таштап сал, балам, — деп јакыды. — Сары-сойоҥ эмди биске табарбас, умзанып, јерибиске ойто кирбес.

12 Анай айдала, ол јебени аткан кийнинде, Кайракан-Јарнактыҥ тыны чыга берген... Келди дезе байаа Кайракан-Јарнакты туулак-

него иссякли. Если он получит такое условие, то у него [всё равно] не хватит сил выполнить его, так они думали. Надеялись испытать, если ли у него силы через Алтын-Кёль коня застрелить.

Если силы у него иссякли, то, чтобы завоевать его землю, к нему хорошо обученная разведка была послана, оказывается. Те люди, которые кричали, — это его многочисленное войско было, оказывается. Их *бии*, пришедшие с войском. Тогда посыльный из войска сары-сойонов: «Когда рано жёлтая заря подымется, за Алтын-Кёлем конь будет готов, за Дьеерен-Кёлем мишень будет готова», — с той стороны слово донёс.

Тогда, старик Кайракан с сегодняшнего утра до самого утра следующего дня, лёжа, отдыхая-отдыхая, видимо, должен был натянуть свой железный лук со ста подставками до девяносто девятой подставки. До сотой подставки он не мог натянуть.

11 Вот Кайракан-Дьарнак назавтра, когда утро настало, лежит, смотрит — в местности Беле, за тем же самым озером, за Алтын-Кёлем, войско сары-сойонов кишит. Рыжего коня, держа за узду, привели. То, что семислойный потник положив, рыжего коня привели, привязали, Кайракан-Дьарнак видел.

Как только коня привели, поставили, старик выстрелил. У мужа из основания большого пальца дым — *бырт*! — пошёл, [тогда] он свою живую стрелу с железным наконечником выпустил.

Выпустив стрелу, сказал невестке:

— Ну, дитя моё, я прострелил насквозь семислойный потник, рыжего коня поразил. Наконечник стрелы через круп коня не вышел. Так и остался. Хоть и так, хоть сила моя и иссякла, но я счастье земли Алтая, своего народа-племени, вскормленных мной детей-потомков отстоял, дитя моё. От детей, вскормленных тобой, народ будет. От скота, вскормленного тобой, благо тебе будет, скот будет. Человеком, продолжающим мой *дьурт*, невестка моя, ты будешь! Если я умру, моё тело, не дожидаясь двух моих сыновей, думая «берёзовое бревно выбрасываю», [положив на эту подстилу, волоки,] у устья рек Баш-Куш и Чолушпа брось меня, дитя моё, — так повелел он. — Сары-сойоны теперь не будут нападать на нас, со своими намерениями на нашу землю вновь не придут.

12 Так сказав, после того как он выстрелил в мишень, душа-*тын* Кайракан-Дьарнака покинула его... Невестка, положив Кай-

ка салаалала, комудап, кожонгдой-кожонгдой, сÿÿредаалала, салган. Ол Алтын-Кöлдинг jаказынанг ала ол Баш-Куш ла Ак-Чолушпадынг бириккени jетире келетен.

Орто jеткен. Jолой келеедип, комудап кожонгдогон кожонгы бар онынг:

Кату сойонг кызы болгом,
Кайракан jуртын сакыдым,
Jарлу сойонг кызы болгом,
Jарнак jуртын сакыдым, —

деп.

13 Анай комудап, кожонгдой, кожонгдой экелеле, эки суунынг бириккенине келген. Келеле: «Мыны акка чачыйер бе, кайдар?» — деп. Эм мынай ары-бери эбире кöр турза, мындый суу ыра jиген колоско барын кöрди.

Jе, ойык jер. Ол колоского экелеле, салала, ары-бери кöр турза — бир jерде jангыс jерденг jети тöс болуп корбо кайынг öс калтыр. Келин сананды: «Акыр, ол калганчыда ада-кайным деп байлабай, ала кайынг агаш деп ада деген? Бу, байла, учурлу неме?»

Ол келин jети тöс корбоды дезе jери-суула кодороло, экелеле, кайнынынг сöогининг ÿсти орто: «Ала кайынг агаш бол!» — дейле, отургус кöйгöн. Ол jердинг ады эмди ле Ала-Кайынг. Ала-Кайынг Чолушпа ла Баш-Куш бириккен jерде. Анайып келин сööктöп салды.

14 Эмди сары сойонгдор, байаа Кайракан-Jарнак jебе болгон jети кат токумды öткÿре адала, кастагы аттынг кöксин öдöлö, чаны* тур каларда, тынг чочый берген болгон. Jеерен аттынг тыны чыкпай турган, не дезе, чан тепший тур калган. Атты öтпöй, кастагы öт калган, а чаннынг учы бир jанынанг тепший тур jат. Айдарда, мыны ушта тартыйзе, аттынг тыны чыга берер деп, сойонгдор эки jанынанг, кан акпас эдип, байаа ойо тийген jанын, jаба бÿрÿген*.

Jаба кöктöйлö, jеерен атты jединеле, салган. Сойонгнынг jери дööн. Алтын-Кöлдинг бажынанг тÿшкен Кöбö деп суу бар. Бу jанынанг Чолушпага кирген, ары jанынанг Кыгы деп суу кирген. Ол Кыгыды öрö сойонгдööн ажатан jол бар. Ол jолло салган,

ракан-Дьарнака на подстилку, жалуясь, напевая-напевая, поволокла, потащила. С берега Алтын-Кёля до устья Баш-Куш и Ак-Чолушпа ей надо было идти.

Туда дошла. Есть её песня, которую она, жалуясь, пела по пути:

Дочкой жестокого сойона я была,
Семейный очаг Кайракана я охраняла*,
Дочкой знаменитого сойона я была,
Семейный очаг Дьарнака я охраняла, —

так.

13 Так, жалуясь, пела-пела, дотащила до места, где две реки сливаются. Дойдя, подумала: «Что, если бросить его в чистом поле?» Вот так, оглядываясь вокруг, такую яму, прорытую дождями, увидела.

Ну, рытвина. Она, подойдя к яме, оставив [тело], туда-сюда смотрит — в одном месте из одного корня семь порослей берез выросли. Молодая женщина подумала: «Погоди-ка, почему в конце он велел не соблюдать обычай почитания свёкра-отца, велел пестрой берёзой его называть?* Это, наверное, что-то значит?»

Та женщина, эту поросль с семью корнями вместе с землёй выдернув, принесла её на останки свёкра*: «Будь пёстрой берёзой!» — сказав, посадила. Название этого места и теперь Ала-Кайынг*. Ала-Кайынг — там, где сливаются реки Чолушпа и Баш-Куш. Так невестка похоронила его.

14 Теперь сары-сойоны, когда Кайракан-Дьарнак семислойный потник, служивший мишенью, прострелил стрелой, наконечником грудь коня пробил, древко её застряло, сильно перепугались. Силы рыжего коня всё ещё не покидали его, потому что древко застряло. Наконечник воткнулся, но рыжего коня не пробил [насмерть], конец древка с одной стороны застрял. Тогда, думая, что если выдернуть его, то конь обессилеет, сойоны плотно зашили ему рану с двух сторон, чтобы кровь не текла, в том месте, куда вонзилась стрела.

Плотно зашив [его рану], взяв рыжего коня за повод, повели. В землю сойонов. Есть река Кёбё, спускающаяся с верховий Алтын-Кёля. С этой стороны она в Чолушпа впадает, с той стороны в неё река Кыгы впадает. Вверх по Кыгы есть дорога, по которой переваливают к сойонам. По этой самой дороге ехали,

салган, салган. Барала, сойондӧӧн ажатан јаан тайгадыҥ ажузына ажып отурарда, ажуды ары ашпай, бу јанына байаа јеерен ат ӧлӧ берген.

15 Ӧлӧ берерде, ол аттыҥ сӧӧгин ол ло тайгада таштайла, байаа сойондор ол јерди Јеерен-Ат деп адап кӧйгӧн. נениҥ учун ол атты анайда албаданып апар јаткан дезе, Алтын-Кӧлди кечире анайып ат адатан Алтай јердиҥ јеринде Кайракан-Јарнактаҥ ӧскӧ андый алып јок деп. «Мыны сӧслӧ айтса, сары-сойонныҥ каазы бӱтпес», — дейле, атты тындуга апар кӧргӱзер болуп, байаа черӱзи алдында бар јатканы ол болгон. Айдарда, ат ӧлӧ берерде, ол тайганы анайда Јеерен-Ат деп адап кӧйгӧн. Јеерен-Ат деп атту тайга-ажу эмди де бар анда.

Айдарда, сойоҥ андыгып туруп, барган. Оныҥ кийнинде сойоҥ деп неме бистиҥ телеҥит албатаа* јуулап кирбес учурлу болор керек.

А Кайракан-Јарнактыҥ эки уулы аҥдап-куштап ла сал јӱрер. Ол Кӧбӧгӧш деп уулы Јытасай деп ӱйинеҥ јети уулду болгон. Јети уулдыҥ эҥ ле јаанын Теле деп адаган, не дезе байаа Кайракан-Јарнак теле деп сӧӧктӱ болгон. Бу сӧӧкти эмезе телӱ эмезе тӧӧлӧс деп адап турган. Теле сӧӧкти сойондор телеҥит деп адап турган. Теле деп јон болтыр.

16 Јети уулдыҥ ортон уулын Кӧбӧгӧш деп бойыныҥ адыла адаган, адазыныҥ адыла. Ол ортон уулы база улдазын тӧзӧгӧн. Эки јардыныҥ ортозында база андый кой бажынча коҥур меҥдӱ. Ого коштой, ат берген — Кӧбӧк-Јарнак деп. Улдазыныҥ адыла учурлап адаган. Јети уулдыҥ ортозынаҥ ол ортон уулды јайзаҥ эткен. Кӧбӧгӧш дебей, оны Кӧбӧк-Јарнак дейтендер.

Айдарда, Кӧбӧгӧштиҥ уулдары мындый атту болгондор: Теле (Тӧӧлӧс), Алмат, Саал, Кӧбӧк-Јарнак, Кыпчак, Јытас, Оргончы. Анайып, ол јети уулдыҥ адынаҥ улам сӧӧктӧр болуп барган. Кайракан-Јарнактыҥ Јабагаш деп уулы база узак ӧйгӧ кижи албай јӱрген.

17 Онойып јӱреле, кыпчак деп јонноҥ барып, алдында јуулашкан ӧштӱзинеҥ, кыс уурдап экелген. Ол нениҥ учун андый дезе, јон баштаган алып сӧӧктӱ улустар бойыныҥ ортозынаҥ, отогынаҥ кижи албас учурлу болтыр. Отоктоҥ кижи албас, туура јердеҥ бар алатан.

Айдарда оны учурлап, Кайракан-Јарнактыҥ јаан уулы Јабагаш, узагына кижи албай јӱреле, анаҥ барып, кижи экелген. Кыпчак-

ехали, ехали. Когда на большой горе переезжали перевал, по которому переваливают к сойонам, не перевалив перевал, на этой стороне тот рыжий конь издох.

15 Когда [конь] издох, они тело коня на этой самой горе оставили, те сойоны это место назвали Дьеерен-Ат*. Вот почему они этого коня так насильно вели, ведь нет другого такого *алыпа* на Алтае, как Кайракан-Дьарнак, который мог бы так прострелить коня через Алтын-Кёль. «Если об этом словами рассказывать, то *каа* сары-сойонов может не поверить», — так думая, вот поэтому вели коня впереди целого войска, чтобы показать коня живым. Когда конь умер, эту гору так Дьеерен-Ат и назвали. Гора-перевал с названием Дьеерен-Ат до сих пор там есть.

Так сойоны шли, спотыкаясь. После этого сойоны не должны были нападать на наш теленгитский народ.

А два сына Кайракан-Дьарнака так и ходили зверовать-птицевать. У его сына по имени Кёбёгёш от жены Дьытасай семеро сыновей было. Самого старшего сына из семерых назвали Теле, потому что сам Кайракан-Дьарнак был из рода теле. Этот род иначе ещё называли телю или тёлёс*. Род теле сойоны теленгит называют. Такой народ теле был, оказывается.

16 Среднего из семи сыновей отец назвал своим именем — Кёбёгёш, именем своего отца. Этот средний сын тоже в деда уродился. С коричневыми пятнами размером с овечью голову между двумя его лопатками. К тому же ему дали имя — Кёбёк-Дьарнак. Именем деда, в честь него назвали. Из семи сыновей этого среднего сына *зайсаном* выбрали. Его Кёбёгёшем не звали, его Кёбёк-Дьарнаком звали.

Так, сыновья Кёбёгёша носили такие имена: Теле (Тёлёс), Алмат, Саал, Кёбёк-Дьарнак, Кыпчак, Дьытас, Оргончы. Так, от имён этих семерых сыновей пошли роды. Сын Кайракан-Дьарнака, Дьабагаш, долгое время ходил неженатым.

17 Так жил, но однажды он, поехав в племя кыпчаков, у врагов, с которыми он прежде воевал, девушку украв, привёз. Почему так это случилось: люди по происхождению *алыпы*, возглавляющие племя, не должны были брать в жёны своих женщин, из своего *отока*, оказывается. Не берут в жёны женщин из своего *отока*, берут со стороны.

Тогда, следуя этому [обычаю], старший сын Кайракан-Дьарнака Дьабагаш долгое время не женился, затем поехал, привёз жен-

таҥ экелген ӱйиле јуртап, Јабагаш ӱч кысту болгон. Бир сыҥар бала, бир игис бала — ӱч кыс.

Јабагаш дезе аҥдап ла јӱрер, јерде ле јӱрер. Ол до база јӱрегинде судурлу, билер, сезер кижи. Ӱйи, кыстары эмеш ле чыдап келерде, олорды алалала, кыпчактардыҥ јеридӧӧн качкан.

18 Ол Чолушпаннаҥ, Алтан-Кӧлдиҥ јаказынаҥ качала барган. Јабагаш аҥдап, јерде јӱреле, бар јаткан деп сескен... Сезеле, сӱрӱшкен. Сымылтыныҥ тайгазын барып ажып отурарда, ӱй кижизин, балдарын туткан. Ӱй кижизин байаа минеле бар јаткан аттарына колбойло, јырта тартырып, ӧлтӱрип кӧйгӧн. Анаҥ ӱч кызын тай кӧйгӧн. Эки игис кызын, эјелӱ-сыйынду: «Экӱ эштежип, эки ыйыктыҥ ээзи бол јӱререеր», — деп, анда тайган. Тус-Кӧл деп тайгадыҥ эки игис ыйык тайгалар бар. Олор экӱ. Сыҥар кызын, Баш-Кӧсти ал кечеле, Чейнелӱ деп тайгага апарып:

— Мынаҥ эки сыйныҥды кечире кӧрӱп јӱр! — деп, орто тайган.

Бот ойндо Јабагаш деп кижи база јӱрӱп, јӱрӱп, сойоҥноҥ барып, база бир кыс уурдап экелген. Јуртаган. Оныла јуртап отурарда, јаҥыс кысту болгон. Ол јаҥыс кызы база чыдап келеедерде, ол сойоҥ ӱйи балазын алып, база качкан.

19 Эм Јабагаш деп кижи ол байаа сойоҥ ӱйи кызын алала, бар јадарда, једишкен. Келин Јееренек деп тайганы ажып отурарда, јаба једип, тудалан. Ӱй кижини, энелӱ кыстуны мингилейле бар јаткан, эки атка колбойло, база јырта тартырып, ӧлтӱр кӧйгӧн, кызыныҥ бажын дезе кес кӧйгӧн. Ол јерди дезе Кыс-Бажы деп адап кӧйгӧн. Кыстыҥ бажын кескен јерин. Ол ло сойоҥ дӧӧн ажатан јерде Кыс-Бажы деп ажу бар, андый јер бар. Анайда адаган јер.

Учында дезе Јабагаш, канайдар база деп, отоктоҥ јурт табар деп*, бойыныҥ јеринеҥ кижи алган. Јуртаган. Ол алган кижизинеҥ јаҥыс уулду болгон. Анаҥ ары Јабагаштаҥ угы јети ӱйедиҥ туркунына јуртына јаҥыстаҥ уул табылып, ӧскӧн. Јети ӱйеге Јабагаш ла Јабагаш деп адап салып, узак ӧйгӧ Јабагаш угы анайда

щину. Живя с привезённой от кыпчаков женой, Дьабагаш имел трёх дочерей. Один ребёнок и два близнеца — три девочки.

Дьабагаш же всё время на охоту ездил, по земле ходил. И он был очень мудрым*, знающим, предвидящим человеком. Его жена, когда дочери немного подросли, взяв их, в землю кыпчаков сбежала.

18 Она с Чолушпана, с берегов Алтын-Кёля бежала. Когда Дьабагаш был на охоте, ходил по земле, почувствовал, что она уходит от него... Почувствовав, погнался за ними. Когда она уже гору Сымылты переваливала, он свою жену, детей поймал. Он привязал свою жену к коням, на которых они ехали: [кони] разорвали её пополам, убили. Затем трёх своих дочерей принёс в жертву*. Обеих девочек-близнецов, старшую и младшую, принёс в жертву, говоря: «Будьте вдвоём на пару духами-хозяйками двух священных гор*», — сказав, там принёс их в жертву. В горах Тус-Кёля есть две священные горы-близнецы. Их две. Одну дочь [Дьабагаш], через Баш-Кёс переправившись, к горе Чейнелю приведя:

— Отсюда напротив смотри за своими двумя сестрами! — сказав, там принёс в жертву.

Вот затем человек по имени Дьабагаш ещё жил, жил, потом, поехав к сойонам, ещё одну девушку украв, привёз. Жил с ней. Когда он жил с ней, у них одна дочь родилась. Как только их единственная дочь немного подросла, его жена-сойонка, забрав свою дочь, тоже сбежала.

19 Тогда человек по имени Дьабагаш эту жену-сойонку догнал, когда она бежала, забрав свою дочь. Когда молодая женщина гору Дьееренек перевалила, догнав, поймал её. Жену, мать с дочерью, привязав к лошадям, на которых они ехали, тоже разорвал, убил. А дочке отрубил голову. То место же назвали Кыс-Бажы*. Место, где он голову дочери отрубил. На том месте, где переваливают в землю сойонов, есть перевал Кыс-Бажы, такое место есть. Так названное место.

В конце концов Дьабагаш, думая, что же делать, решил в *отоке* подыскать себе жену, из своей земли жену взял. Зажил с ней. От этой женщины он имел одного сына. С той поры в роду Дьабагаша в течение семи поколений только по одному сыну появлялось, так его потомство росло. В течение семи поколений называя своих сыновей Дьабагаш и Дьабагаш, в течение долгого времени потомство Дьабагаша так и продолжало расти.

ӧскӱлеген. Оныҥ да учун ол ло Јабагаштаҥ таркаган улус ас бол барган.

20 Эмди ол Кӧбӧгӧш деп уул керегинде. Кӧбӧгӧштиҥ ол јети уулынаҥ јети сӧӧк јон болуп ӧскӧн. Эҥ кичинек уулы Јытас деп адалган. Энезиниҥ Јытасай деп адынаҥ. Эмди олор јон болуп ӧзӧрдӧ, мында јаткан албаты јайым, амыр болзын деп, байаа сойоҥ јанындагы гранын коруп туратан эмтир.

Тайгалардыҥ ажуларын анчада ла јайгы ӧйдӧ коруп туратандар. База ӧйлӱ, соҥдожып баратан. Бир ӧйдӧ бир канча чыгартылу улус барар, ӧскӧ ӧйдӧ — ӧскӧлӧри. Олор черӱ ажар тайгаларды, ажуларды барып кӧрӱп, каруулдап туратан болгон.

Айдарда, Кӧбӧгӧштиҥ ол ортон уулы, Кӧбӧк-Јарнак, јайзаҥ бол турган ӧйдӧ, бир катап улус байаа гран кӧрӱп бararга јуудынган. Ол тушта байаа Кӧбӧк-Јарнактыҥ тогус јашту уул балазы: «Мен ол улусла кожо баратам» — деп суранган.

21 Суранарда, азыраган энези божотпой турган:

— Сен ада јаш бала, барар ӧйиҥ јеткелек! — деген.

Уулдыҥ адазы Кӧбӧк-Јарнак айткан:

— О-о, кааныныҥ кара башту эри, барар кӱӱни бар болзо, баладьı, оны тудар учурыс јок! Барзын! Чикпеер! — деп, ӱйине айткан.

Тогус јашту уул бала барып гранды корыйтан, улусла кожо.

Ол улус мынаҥ салала. Байаа Чолушпан бажынаҥ, Јазулудаҥ ары барганда, анда Ачылар-Јабылар деп тайга бар. Сойоҥдӧӧн ажатан ажу-тайга. Јазулудаҥ ары барала, анайдыра Кемчиктен аш турган.

Јазулудаҥ ары бар јадала, гран корыыр болуп, Каа-Јаазы деп јерге токтогон. Ол јаан, телкем тайга ол тушта анайда адалбаган. Ӧскӧ атту болгон. Улус ол Каа-Јаазы тайгага једеле, аттарын откорып, амырап-тыштанып, орто јаткан.

22 Оныҥ кийнинде ол улус тогус јашту уулчакты одуга артырып, айткан:

— Артык аттарды, једек аттарды армакчылайла, олорды кӧр тур. Одыннаҥ тажып, суудаҥ экелип, чайдаҥ ас јат!

Вот поэтому и людей, ведущих своё потомство от Дьабагаша, стало мало.

20 Теперь о сыне по имени Кёбёгёш. От семи сыновей Кёбёгёша семь родов, племенем став, выросли. Самого младшего назвали Дьытасом. От имени матери Дьытасай. Теперь, когда они выросли, став единым племенем, чтобы живущий там народ в спокойствии, мире жил, свои границы со стороны сойонов стали охранять, оказывается.

Горные перевалы особенно охраняли в летнее время. По времени сменяя друг друга. В одно время идут на пост назначенные несколько человек, в другое время — другие. Они смотрели, охраняли те горы и перевалы, через которые войско [врагов] может перевалить.

Тогда, в то время, когда средний сын Кёбёгёша, Кёбёк-Дьарнак, был *зайсаном*, однажды люди собирались осмотреть границу. Тогда девятилетний сын Кёбёк-Дьарнака, говоря: «Я хочу пойти вместе с людьми», — стал проситься.

21 Когда он просился, мать, вскормившая его, не отпустила:

— Ты маленький ребёнок, время тебе ехать ещё не пришло! — сказала.

Отец этого мальчика Кёбёк-Дьарнак сказал:

— О-о, черноголовый воин *каана*, если он хочет ехать, то его, ребёнка, мы не имеем права задерживать! Пусть едет! Соберите его в дорогу! — так своей жене сказал.

Девятилетний мальчик, поехав вместе с теми людьми, должен охранять границу.

Те люди отсюда направились... Если с верховьев Чолушпана за Язулу ехать, там гора Ачылар-Дьабылар есть. Перевал-гора, по которому переваливают к сойонам. За Язулу поехав, там в Кемчик переваливают.

Когда ехали за Язулу, чтобы охранять границу, в местности Каа-Дьаазы остановились. Эта большая, громадная гора в то время так не называлась. У неё было другое название. Люди, до горы Каа-Дьаазы доехав, чтобы отдохнуть-передохнуть, попасти лошадей, там остановились на привал.

22 После этого эти люди, девятилетнего мальчика в стане оставив, сказали:

— Запасных коней, заводных коней держи на привязи, следи за ними. Натаскай дров, принеси воды, свари чай!

Баланы анайда јакып салала, ол улустар одудаҥ эмеш ары барып, ис-тос бар ба деп кӧрӧргӧ баргандар. Ол айас аҥ-куш карап ийер деп, одудаҥ ары јортకондор.

Ол ло јортып отурарда, олорго сойоҥныҥ черӱзи туштаган. Сойоҥ јуулаар болуп келееткен эмтир. Туштайла, ол алтай улусты бастыразын кыр кӧйгӧн. Кырып салала, аттарын, токумдарын алганча, сойондор кел јадарда, одуга јууктап, ол тогус јашту бала танып салган. «Бот сойондор бистиҥ улусты кыр салган. Адын, тонын алганча бу келеедири» — деп.

Танып салала, бала нени де билбееҥ кижи болуп, отурган. Олор келгилейле, баланы тудуп алала, олордыҥ каазы улузына јакыр туру:

— Акыр, баладыы коркытпагар! Оноҥ сурап, керектер угар.

Сураган:

— Бого кайдаҥ келгеҥ? Не јӱргеҥ?

23 Тогус јашту уулчак айткан:

— А мен бого аҥдап, тооргылап, койондоп, балыктап келген улусла кожо келгем.

— Улустарыҥ кайден бааҥы? — деп, олор сурагандар.

— Бир канча кижи бӧдӧӧн барган, — деп, байаа сойоҥныҥ келген јериндӧӧн кӧргӱскен. — А бир канча кижи мынаар барган — деп, ол кечее кӱнде улустыҥ аҥ карап бар јӱрген јериндӧӧн барган деп кӧргӱскен. Ис кессе, билийер эдип айткан.

— Кӧп улус мынаар барган — деп айткан, кечее исле.

Сойондордыҥ бирӱзи ол уул баладыы ӧлтӱрер деерде, каазы болбогон.

— Јок ол керек, — деп айткан. — Слер бараар, ол исле бар кӧрӧгӧр: канча кире кижи барган. Ол исле баргар.

24 Баладыы артыр кӧйгӧндӧр. Сойондордыҥ каазы одуда уулчакла кожо артып калды. Изӱ кӱнге тӧгӧлӧнип јатты. Артала, каа уулчакка айткан:

— Одыннаҥ тажып, от сал тур.

Айдарда, уулчак одын тажып, от салып турган. Кааныҥ ок-саадагын тытта ил салганын кӧрӱп алды. Уулчак сураган:

— Бу не неме бу?

Так наказав ребёнку, эти люди поехали немного дальше от стана, чтобы посмотреть, есть ли [чьи-нибудь] следы. Заодно чтобы посмотреть зверей-птиц, выехали верхом из стана.

Когда они так ехали, [на пути] им встретилось войско сойонов. Сойоны с намерением напасть на них ехали, оказывается. Встретив, они всех алтайцев перебили. Когда, всех их перебив, захватив коней, сёдла, сойоны ехали, они приблизились к стану, девятилетний мальчик обо всём догадался. «Вот сойоны наших людей перебили. Коней, сёдла захватив, вот едут сюда», — так.

Догадавшись об этом, ребёнок сидел, сделав вид, что ничего не знает. Они, подъехав, схватили мальчика, их начальник наказал своим людям:

— Погодите, не пугайте ребёнка! Расспросив его, узнаем о делах.

Спросили:

— Откуда сюда прибыл? Зачем приехал?

23 Девятилетний мальчик сказал:

— А я сюда приехал вместе с людьми, приехавшими сюда поохотиться, поохотиться на кабаргу, зайцев, порыбачить.

— Твои люди куда ушли? — так они спросили.

— Несколько человек туда ушли, — сказав, показал в сторону, откуда сойоны прибыли. — А несколько человек сюда ушли, — так сказав, показал в ту сторону, куда вчера люди ходили посмотреть на зверя. Чтобы они, проверяя следы*, поверили, сказал так.

— Много людей ушло в эту сторону, — так сказал, [указывая] на вчерашние следы.

Когда один из сойонов предложил убить этого мальчика, их *каа* не согласился.

— Нет, он нам нужен, — так сказал. — Вы идите, пойдёте по этим следам, посмотрите: сколько человек ушло. По их следам идите.

24 Ребёнка оставили. *Каа* сойонов в стане вместе с мальчиком остался. Он лежал, греясь на жарком солнце. Оставшись с ним, *каа* мальчику говорит:

— Натаскай дров, поддерживай огонь.

Тогда мальчик, натаскав дров, разжёг огонь. Он заметил, что на лиственнице висят лук, колчан со стрелами *каа*. Мальчик спросил:

— Вот это что такое?

Каа айткан туру:

— О-о! Ол јибе-мылтык — деп айт берген туру.

— Мыны канай адатан неме? — деп, байаа уулчак билбечееҥ бол, сурап турар туру.

— Экел! — деп, каа сураарда, бала јааады ал берген. — Мынайда тартала, кара буурына кадай берийтен неме — деп јартап берген.

Бу ӧйдӧ јажыл агаштыҥ бажына кара кускун кел, коно берген. Каа балага айткан:

— Је, мынызла ол отурган кускунды, саадакты тартып алып, кара буурын дӧӧн кадай берип ий.

25 Каа кӱнге тӧгӧлӧнип јадарда, кӧӧ тоны дезе бери ӧрӧ кӧдӱрилип калган, индиги кӧрӱн јаткан. Оны кӧралала, байаа бала дезе, саадакты тартып, кускун дӧӧн чыкаап турган болуп, тартып-тартып келеле, каадыҥ киндиги дӧӧн јерге јаба кадай адый кӧйгӧн! Байаа ачык јеринеҥ.

Јерге јаба адып кӧйӧлӧ, уулчак сананган: «Аттыҥ јакшызы кемниҥ болор керек? Каадыҥ ады болор керек! Кирелӱ каан кижи јаман ат минбес». Уулчак байаа каадыҥ калтар-сары адын јайдакка минеле, маҥтаткан. Јазылу јаар маҥтаткан, бери јурт турган јер дӧӧн.

Айдарда, онтуга кыйналып јаткан сойоҥныҥ каазы сананган: «“Кайракан-Јарнак Алтын-Кӧлди кечире атты јыга атса, сениҥ јуртыҥа кылыжын тудунып јуу кирбес болзын! Ак быйаныҥа кыл куйругын суй салып, бӧрӱ кирбес болзын!” — деп андыккан сӧзи бар. — Бис оны нарушать эделе, телединг јерине јуулап келгенис! Кинчеги јеткени бу туру!» — каа, кыйналып јадып, мынайда санаган болтыр.

26 Байаа сойоҥныҥ черӱзи, ис кезип барала, ойто келзе, каазы ӧл јадар. Тынду јерге кадай ат кӧйгӧн. Ады јок, байаа бала минеерен. Келген черӱзи сӱрӱжетен деерде, каазы, тынду кижи, айткан:

— Јок. Ол ада јаш бала бисти јуулап койды. Бис Кайракан-Јарнакка берген сӧзисти бӱдӱрбегенис керегинде кинчек биске тӱшкен! Слер эмди ончо ок-саадакты, јааады јаҥыс јерге чоголо, мениҥ сӧӧгимди ӱстине салала, ӧртӧп ийигер! Бойыгар дезе мынаҥ кайра јаныгар.

*Каа* сказал:

— О-о! Это стрелы-оружие, — так сказал ему.

— Как из него стреляют? — так тот мальчик, притворившись, будто ничего не знает, расспрашивает.

— Принеси! — когда *каа* так попросил, ребёнок подал ему лук. — Вот так его натянув, вонзают [стрелу] прямо в чёрную печень, — так объяснил.

В это время на вершину зелёного дерева ворон прилетел, сел. *Каа* ребенку сказал:

— Ну, вот этим в того сидящего ворона стреляй, натянув лук, вонзи [стрелу] в его чёрную печень.

25 Когда *каа* лежал, греясь на солнце, полы его чёрного *тона*[-кольчуги] были приподняты, пупок был виден. Заметив это, ребёнок, натянув лук, сделал вид, что целится в ворона, натягивая-натягивая лук до упора, прострелил насквозь пупок *каа*, пригвоздив к земле! В то обнажённое место.

Пригвоздив его к земле, мальчик подумал: «У кого должен быть лучший из коней? Конь *каа* должен быть [лучшим]! Уважающий себя *каан* на плохом коне не будет ездить». Мальчик, на мухорто-чёрного коня без седла того *каа* сев верхом, поскакал. Он в сторону Язулу поскакал, сюда, где стоит *дъурт*.

Тогда, мучающийся от боли *каа* сойонов думал: "Если Кайракан-Дьарнак через Алтын-Кёль прострелит нашего коня, то в твои владения, держа в руках саблю, война не придёт! На твои белые стада*, вытянув пушистый хвост, волк не нападёт!" — ведь такую клятву мы давали. Мы, нарушив её, пришли с войной на землю теле! Вот его кара настигла нас!» — *каа*, мучаясь, так подумал, оказывается.

26 Когда войско сойонов, поискав следы, вернулось, их *каа* умирал. Его живого прострелили, пригвоздив к земле. Коня его нет, тот ребёнок, сев на него верхом, уехал. Когда вернувшееся войско засобиралось в погоню за ним, их *каа*, ещё живой человек, сказал:

— Нет. Этот совсем маленький ребёнок победил нас. Из-за того, что мы не сдержали своё слово, данное Кайракан-Дьарнаку, на нас обрушилась кара! Вы теперь все свои стрелы-луки, колчаны в кучу сложите, на моё тело их положите и сожгите! Сами же отсюда назад возвращайтесь, домой.

Каа öлö берерде, сойондор ок-саадактарын, јааларын чоголо, оны ӱстине салып, öртöйлö, јангылай берген. Онынг кийнинде качан да јуулап келбеген деп јат.

27 Эм ол јерди Каа-Јаазы деп адап койгон. А тогус јашту уулды Тозыр деп адап койгондор. Ол аттынг учуры «тозуул» эмезе «тозыыр» деп. Орустап айтса: «Дозор». Не дезе, байаа каанынг черӱзин тозыйла, тогус јашту уул токтот салган. Онынг учун Тозыр деп адаган.

Тозыр чыдайла, кижи алып јуртаган, тогус уулду болгон. Кийнинде, ононг улам, кöбöк улус коркушту кöп öскöн. Кöбöктöнг кöп јон јок.

А байаа Јабагаш аказы уктанг укка, канча ӱйединг туркунына јангыстанг уулду болуп, Јабагаш ла Јабагаш деп адап сал турган. Јабагаштанг јабак сööктӱ улус таркап барган.

Бу сööктöр эмди де бар, ол ло улустанг таркаган. Ол ло Јарнактынг ӱйезиненг бӱгӱнги јӱрген ӱйеге јетире öскöни — он сегизинчи ӱйе. Бу ла куучынды öткӱрип отурган öйгö јетире.

Бот анайда Алтайда улус јадып, сööктöр табылып барганы ол болор.

## 155. ЈАРНАК-ÖБÖГÖН ЛÖ ОНЫНГ УУЛЫ БӰДЕГЕШ

1 Алтайда, јажыл öзöктӱ Чолушман деп öзöктö кöбöк сööктӱ, Јарнак деп кижи јуртаган. Ол јайзанг кижи болгон. Јайзанг да болзо, кӱчтӱ, чакту, кеберлӱ кижи болгон. Јарнакта Бӱдегеш деп уул бар болгон. Бӱдегеш база чакту, кӱчтӱ, сагышту кижи болгон. Ол адазын тоногон дежет.

Јуу-чак, тӱймеен болуп турган. Бу öй 1914 јылдынг эмеш ле озо болгодый. Каанынг черӱзи Чолушманга јӱрӱп, улустанг албанкӱчиле калан јууп турган. Улус јöпсинбесте, олор черӱ ийип турган.

Бир катап Јарнак јайзангды каанынг черӱзи тоногон. Ол ого тынг ачынала, олордынг черӱзин Чолушманнынг кырларында туш башка тоскорып турган болуптыр.

Андый бир тоскурыштынг бойында каанынг черӱзиненг бир кезек улус келеле, Јарнактынг уулын Бӱдегешти орус улустар (солдаттар) уурдап алгандар. Олор уулчакты Јаш-Тура јаар апаргандар. Оны мында тӱрмеге сугуп, тӱрмеени тӱни-тӱжи каруулда туткан болтырлар.

Когда *каа* умер, сойоны стрелы, луки, колчаны сложив в кучу, положив на него, сожгли, вернулись домой. После этого, говорят, они никогда не приезжали воевать.

27 Тогда, это место назвали Каа-Дьаазы*. А того девятилетнего мальчика после этого назвали Тозыр. Это слово значит «караул», «караулить». Если по-русски сказать: «Дозор». Потому что девятилетний мальчик, будучи в дозоре, целое войско *каа* остановил. Поэтому его Тозыр назвали.

Тозыр вырос, женившись, жил, у него девять сыновей было. Поэтому после этого людей из рода кёбёк стало очень много. Нет рода больше кёбёков.

А вот те, которые ведут своё происхождение из рода брата Дьабагаша, в течение многих поколений имели только по одному сыну, всех их звали Дьабагаш и Дьабагаш. От Дьабагаша люди рода дьабак* произошли.

Эти роды до сих пор есть, от тех же людей произошли. От поколения Дьарнака до нынешнего поколения выросло восемнадцать поколений. До этого времени, когда мы с вами ведём этот разговор.

Вот так на Алтае люди жили, роды появились.

## 155. СТАРИК ДЬАРНАК И ЕГО СЫН БЮДЕГЕШ

1 На Алтае, в долине Чолушмана с зелёными долинами человек из рода кёбёк по имени Дьарнак жил. Этот человек был *зайсаном*. Хоть и был *зайсаном*, сильным, крепким, видным человеком был. У Дьарнака сын по имени Бюдегеш был. Бюдегеш тоже крепким, сильным, умным человеком был. Он своего отца ограбил, говорят.

Война-беда, смута была. Это, видимо, было время чуть раньше 1914 года. Войско [русского] *каана*, по Чолушману ездя, с людей насильно собирало дань. Когда люди отказывались, они войско посылали.

Однажды Дьарнака-*зайсана* войско *каана* ограбило. Он, на это сильно рассердившись, на его войско в разных местах в горах Чолушмана совершал наезды.

Во время такого наезда несколько человек из войска *каана* приехали, сына Дьарнака — Бюдегеша русские люди (солдаты) украли. Они мальчика в Дьаш-Туру увезли. Там, в тюрьму посадив, тюрьму днём и ночью держали под охраной.

2 Бӱдегештиҥ адазы Јарнак ачынганына бычактыҥ чизин јалап, арбанган:

— Балтыры катпаган уулымды не апаргандар, бажына кан кирбеген ажымды не тактагандар!

Кийнинде ого уулы Бӱдегеш Јаш-Турада деп, сӧс угулган. Јайзаҥ Јарнак городко једип келди. Ол келеле, бай улустыҥ, орустардыҥ ӧзӧгинде керектиҥ аайын кӧрӱп, билип јӱрди. Уулы тӱрмеде.

Кӧрӱп турза — оныҥ эжигин карган орус эмеген каруулдап турган болды. Карган эмеген ончозын јакшы билип турды: бу орус улус, кааннныҥ казырлары, адалу уулды улусты ӧлтӱрерге јат. Адазын аракыладып алала, ӧлтӱрерге турган деп, сӧс уккан, он алты јашту уулын. Карган эмеген ол јанынаҥ билип алганын Јарнакка айткан. Јарнак айткан болтыр:

— Сен ол уулымды божодып ий. Је, мен дезе аракыдап, јыргап ла турайын. Ӧлтӱрзе, мени ӧлтӱрзиндер!

3 Керек андый ла болгон. Карган орус эмеген јаш уулды бир кӧк тӱнде тӱрмедеҥ божодып ийген. Оноҥ ол јердеҥ кача берген эмтир. Адазы ол ло бойынча јок. Байла, ӧлтӱркен. Је ол уулына айткан эмтир:

— Јанзаҥ, черӱ тӧзӧп ал. Орус кааннныҥ черӱзи келзе, слерге келзе, слерге килебес, јуулажар. Белен јӱр!

4 Ол бойынча Бӱдегеш Чолушманга јанып келген. Келеле, адазыныҥ айтканы аайынча ас-мас улус јууп алып. Бир катап кааннныҥ черӱзи оны бедиреп, истежип келерде, ол бийик тууныҥ бажына чыккан эмтир.

Бийик тууныҥ бажына чыгала, корум таштыҥ бажына туура агаш эделе, кааннныҥ казыр черӱзи ол корумныҥ алдыла ӧткӧн јолло ӧдӱп јадарда, байагы туура агашты эки учындагы буулаган јеринеҥ кезе чабарда, оныҥ ӱстине чоккон таштар ончозы кӧчкӧлӧнип тӱшкен болтыр. Је андый да болзо, кааннныҥ черӱзи кӧп, ончозын кӧчкӧлӧ ӧлтӱрип болбогондор. Олор эки-ӱч кӱн тыҥ адышкандар.

5 Ас-мас алтай улустыҥ ортозында анчадала Карајаты деп уул тыҥ аҥыланган. Кийнинде Бӱдегеш, Карајаты Эјен-каанга (кытаттар ла монголдыҥ јерине), Каргы деп јерге ийген. Ол анда

2 Отец Бюдегеша Дьарнак от гнева, лизнув кончик ножа*, ругался:

— Зачем увезли моего сына, у которого ещё мышцы не окрепли, зачем растоптали мой росток, у которого мозг ещё кровью не напитался!

Позже о том, что его сын Бюдегеш в Дьаш-Туре, до него слух дошел. Зайсан Дьарнак в город приехал. Он, приехав, среди богатых людей, среди русских ходил, выяснял суть дела. Сын его в тюрьме.

Смотрит — дверь [тюрьмы] пожилая русская женщина охраняет. Пожилая женщина всё хорошо понимала: эти русские люди, жестокие [люди] царя, отца с сыном хотят погубить. Она слышала, что отца, напоив *аракой*, собираются убить, [а затем и] шестнадцатилетнего сына. Пожилая женщина то, что узнала с той стороны, Дьарнаку рассказала. Дьарнак сказал, оказывается:

— Ты моего сына отпусти. Ну, я же [притворюсь], что пьянствую, гуляю. Если хотят убить, то пусть меня убьют!

3 Дело так и шло. Пожилая русская женщина молодого парня в одну из синих ночей выпустила из тюрьмы. Потом он из того места сбежал, оказывается. Отца его так и не было. Наверное, он убит. Но он говорил сыну, оказывается:

— Когда вернёшься, собери войско. Когда войско русского *каана* придёт, к вам придёт, он вас не пожалеет, будет воевать. Будь готов!

4 Тем временем Бюдегеш в Чолушман вернулся. Приехав, по совету отца несколько человек собрал. Однажды, когда войско *каана*, преследуя, разыскивая его, появилось, он на вершину высокой горы взобрался, оказывается.

На вершину высокой горы взобравшись, на вершине крутой скалы поперёк положили бревно, когда жестокое войско *каана* по дороге, проходившей под этой скалой, проходило, они с двух сторон привязанное бревно обрубили, камни, скученные на нём, все обвалились вниз, оказывается. Но, несмотря на это, войско *каана* большое, обвалом камней не смогли всех перебить. Они два-три дня часто перестреливались.

5 Среди малочисленных алтайцев парень по имени Карадьаты особенно отличился. Позже Бюдегеш Карадьаты к Эдьен-*каану* (в землю монголов и китайцев), в Каргы отправил. По-

барала, јайзаҥ болотон јаҥ алган эмтир. Бӱдегеш ого сӱрекей сӱгӱнип, оныҥ јуучыл керегин тыҥ баалап, сагал сööктӱ шулмус уулды Чолушманда јаткан алтай улустыҥ јайзаҥы эдип саларга сананган эмтир. Оноҥ ло бери Чолушман ичинде сагал сööктӱ улус јайзаҥду дежетен.

Бӱдегеш адазыныҥ санаа-кӱӱнин учына јетире бӱдӱрген. Ол ок öйдö јеҥӱлерди алып та турза, је јокту улустаҥ ат-нерелӱ улусты сӱӱп, олордоҥ башчы эдип салганы база јолду.

## 156. САДАК ӦРТӦГӦН ЈЕР

1 Моҥол јеринде эки батыр болгон — Чырбазар ла Глукбазар деп атту. Јарынак бойы бу јердиҥ кижизи эмес болгон. Моҥолдыҥ јеринеҥ. Чырбазар Чолушманда ак кöбöк сööктӱ Акуна деп кижинеҥ табылган. Батыр кыс эмтир, санаазы тутак, једикпес кыс болгон. Оныҥ ады Тыйу. Байагы кыс дезе Чырбазардаҥ сурас бала тапкан. Оны Чолушманныҥ тубалары тенек кыстаҥ чыккан дейле, Тел-Уул деп адаган. Ол бала јети јаштуга ла јеткенинеҥ ары — бу тегин кижи болбос деп билийген. Сыгын мӱӱзи кастакла кызыл тыттыҥ кызылына јетире адатан.

2 Айдарда мыны Чырбазар улустаҥ [уккан], Тыйу уулду болгонын, ол уул сыгын мӱӱзи кастакла аҥды јыга адып турган, таҥмады ойо адып туран, малдыҥ айгырын талдап минип тураанын.

Тел-Уул: «Адам мениҥ кайда? Айдып бер!» — деп, энезиниҥ колын изӱ этке де туткан, ӱзӱ мурчакка да јаба туткан. Ол уулды тенек кижидеҥ чыккан дейле, Тел-Уул деп чололо адаган.

Чырбазар: «Ол уул кайда?» — деп сураарда, Алтын-Кöлдö јаткан тöлöстöр билер деп јабак сööктӱ кижи Чырбазарга јетирӱ эткен.

3 Акуна бойы адып јаспас мылтыкту кижи болтыр, ак-кöбöк сööктӱ кижи. Алтын-Кöлди ол тушта атла кечип болбос. Алтын-Кöлдиҥ ол јанына келеле, Чырбазар Акунаа элчи ийген, кемечи уулды. Кемечи келеле, айылда кижи јок болордо, Акунаа айткан: «Тел-Уулды экелзин деп, адазы, моҥол јериниҥ батыры, табыл турган. "Уулымдыҥ сööгин де болзо, экелип кöргӱссин. Уулым

ехав туда, он чин *зайсана* получил, оказывается. Бюдегеш, этому очень радуясь, его воинские заслуги высоко оценив, этого шустрого парня из рода сагал *зайсаном* алтайцев, проживающих в Чолушмане, мечтал сделать, оказывается. С тех пор народ долины Чолушман имеет своего *зайсана* из рода сагал, говорят.

Бюдегеш все мечты-желания своего отца исполнил. В те времена, если одерживали победы, особенно любили людей бедных, отважных, и правильно, что их назначали правителями.

## 156. МЕСТО СОЖЖЕНИЯ КОЛЧАНОВ

1 На монгольской земле два *батыра* были — по имени Чырбазар и Глукбазар. Сам Дьарынак не был местным человеком. Он из монгольской земли. Чырбазар в Чолушмане у человека Акуна из рода ак-кёбёк родился. *Батырка*-девушка, оказывается, умом туговатая, слабоумная девушка была. Звали её Тыйу. Эта девушка от Чырбазара ребёнка прижила. Тубалары из Чолушмана*, говоря, что он от глупой девушки родился, его Тел-Уул назвали. Когда этот ребёнок достиг семи лет, поняли, что он будет непростым человеком. Стрелой с наконечником из маральего рога он лиственницу до красного слоя пробивал.

2 Тогда Чырбазар от людей узнал, что Тыйу мальчика родила, что этот мальчик [стрелой] с наконечником из маральего рога зверя наповал стреляет, насквозь мишень* пробивает, что ездит, выбрав из коней самого резвого жеребца.

Тел-Уул: «Отец мой где? Скажи мне!» — так пытая, руки матери над варившимся мясом держал, над горячим паром держал. Считая, что он родился от глупой женщины, его Тел-Уулом так прозвали.

Когда Чырбазар: «Где этот парень?» — спросил, человек из рода дьабак отправил весть Чырбазару о том, что живущие у Алтын-Кёля тёлёсы знают его.

3 Акуна сам метким стрелком был, который, выстрелив, не промахнётся, из рода ак-кёбёк. Алтын-Кёль в то время на лошади было не перейти. До той стороны Алтын-Кёля доехав, Чырбазар Акуне посыльного отправил, парня-лодочника. Лодочник, прибыв, когда в *аиле* никого не было, Акуне сказал: «Просили привезти Тел-Уула, его отец, *батыр* из Монголии, нашёлся. “Хоть кости моего сына привезите, покажите мне. Если

сööгин экелип кöргÿссе, алты јыракаа алтын берерим" — деген».

4 Јe, Акуна санаалу кижи, Тел-Уулды Чырбазарга кöргÿзерден болгой, тушташтырбаан.

Јe, кÿскиде аҥдап јÿрерде, бир јарынду кунан айуны (јарынду айу деер) аткан болтыр. Кунан айудыҥ эдин чилеп алала, карагай агаштаҥ комдый эделе, оо карчактап койгон. Оныҥ бажын јерге кöмгöн кижи болтыр. Јарынду айудыҥ сööгин алала, Акуна Чырбазарга барган. «Јe сениҥ балаҥ деп билбес, Тыйудаҥ уул бала болгон. Аба-Јышка азып јÿрип, öлÿп калган. Эрмек оҥдоп болбос, шулур турар, курсакты öткÿре кöп јиир уул, ташты кöдÿрер, айылга келбес уул болгон. Мен аҥдап барарымда, мениҥ кийнимнеҥ јÿре берген, дешкен. Эки ай болгондо, мындый сööк табала, карагай агаштаҥ комдой-карчак эделе, сööгин боо салган эдим. Кийим-тудымы öлгöн јердиҥ јанында јаткан, чирип калган болордо, öртöп койгом» — дейле, јарынду айудыҥ сööгин Чырбазарга экелип, кöргÿскен.

5 Јe Чырбазар-батыр кижи сööкти кöрöлö, бÿткен. Чын, тегин кижиниҥ сööгинеҥ башка эмтир. Бойы ичине бек санан алтыр: «Јe, бу тубалар эбеш байызын. Мен мынаҥ ары да јуулап барбий» — деп айдала, Чырбазар јерин дööн барган. Алты јырака алтынды Акунаа берген.

Ол Тел-Уул деген уулдаҥ ары Улаган улузы телеҥет деп адала берген. Јарынак Глукбазарды öлтÿрген, саадагын кöрÿп турган болуп, адала.

6 Јe Јарынак Эјен-Боодо-каанга Кош-Агаштыҥ, Улаганныҥ, Турачактыҥ улузын јууйла, алтан тÿмен телеҥетти Эјен-Боодо-каанныҥ черÿзине бактырган. Ол тушта [Томск] Том-Тура деп, Јаш-Тура деп Бийск адалып турган öй болгон.

Јарынактыҥ кожоҥы да бар:

Том туралу Алтайда
Тоҥ алтыным тур калды.
Ак туралу Алтайда
Ару алтын арт калды.

Том-Тура дегени, оны тоҥ агаштаҥ туткан.

покажут мне кости моего сына, дам золото в шести чугунных кувшинах", — он сказал».

4 Но Акуна умный человек, он не то, чтобы Чырбазару Тел-Уула показывать, он не дал им [даже] встретиться.

Ну вот, осенью, когда охотился, он [Акуна] медведицу с одной лопаткой застрелил, оказывается (говорят «медведь, имеющий лопатки»). Он, мясо медведицы разделав, в сосне сделав дупло, туда всё спрятал. Её голову этот человек в землю закопал, оказывается. Кости медведицы с лопатками взяв, Акуна к Чырбазару пошёл. «Ведь ребёнок, которого ты не знал, был мальчиком, родившимся у Тыйу. В Аба-Дьыше он, заблудившись, умер. [Этот парень] языка не понимал, глупым был, очень много ел, камень поднимал*, домой не приходил. Когда я на охоту уехал, он за мной пошёл, говорят. Когда прошло два месяца, найдя такие кости, из сосны-дерева ящик-сундук сделав, кости его я туда положил. Его одежда-вещи рядом с ним на земле лежали, где он умер, они оказались сгнившими — я их сжёг», — так сказав, [Акуна,] лопатки медведицы Чырбазару, преподнеся, показал.

5 Ну, Чырбазар-*батыр*, на кости посмотрев, поверил. И вправду, [эти кости] иные, чем у обычного человека, оказывается. Сам про себя крепко подумал: «Ну, пусть эти тубалары немножко разбогатеют. Я потом их завоюю», — так сказав, Чырбазар в свою землю вернулся. Шесть чугунных кувшинов золота Акуне отдал.

По имени этого парня Тел-Уула люди Улагана стали называться теленгитами. Дьарынак Глукбазара убил, притворяясь, что разглядывает свой лук, он выстрелил в него.

6 Но [позже] Дьарынак, для Эдьен-Боодо-*каана* народ Кош-Агача, Улагана, Турочака собрав, шестьдесят *туменов* теленгитов войску Эдьен-Боодо-*каана* подчинил. В то время город [Томск] назывался Том-Тура*, а Бийск — Дьаш-Тура.

У Дьарынака была песня:

— На Алтае с домами из рубленого дерева
Замёрзшее золото моё осталось.
На Алтае с белыми домами
Чистое золото моё осталось.

Том-Тура — значит построенный из мёрзлого дерева.

# ПРИЛОЖЕНИЯ

# СВЕДЕНИЯ О ТЕКСТАХ И ПРИНЦИПАХ ИХ ПУБЛИКАЦИИ

В публикуемый том вошли 156 текстов несказочной прозы алтайцев: мифы, легенды и предания. Большую часть корпуса тома составили полевые материалы, собранные с 1984 г. по настоящее время во время комплексных экспедиций в разные районы Республики Алтай, Алтайского края, Кемеровской области сотрудниками Института алтаистики им. С.С. Суразакова, Новосибирской государственной консерватории (академии) им. М.И. Глинки, Института филологии СО РАН. Некоторые записи подверглись олитературиванию и были опубликованы на алтайском языке (см. [Алтай кеп-куучындар, 1994]). При включении таких текстов в том нами была проведена сверка с архивными источниками.

В качестве классических образцов представлены тексты, собранные в XIX в. первыми исследователями алтайского фольклора: В.В. Радловым, В.В. Вербицким, Г.Н. Потаниным. В этих текстах сохранены паспортные данные и прежняя орфография.

В комментариях к текстам приведены их варианты (146 текстов), в некоторых случаях версии (26 текстов) и параллели (16 других текстов). Большинство объёмных текстов даны в пересказе, отражающем их основное содержание (в этом случае тексты вариантов приводятся без кавычек), в цитируемых текстах сохранена их прежняя орфография. Такой принцип подачи вариантов позволяет наиболее объективно представить картину бытования этих жанров в исторической динамике. Повторяемость того или иного сюжета является подтверждением сохранности, и типологической преемственности произведений. Особый интерес вызывают тексты, имеющие параллели в фольклоре других сибирских этносов, что свидетельствует об общем тюрко-монгольском культурном пласте. В некоторых случаях мы делали ссылки на тувинские, хакасские, шорские, бурятские и другие источники.

Театрализованное представление на празднике «Эл-Ойын-2010», посвящённом 140-летию алтайского художника Г.И. Чорос-Гуркина, с. Ело Онгудайского района Республики Алтай. *Фото Н.Р. Ойноткиновой.*

Обряд поклонения духу-хозяину Алтая перед открытием праздника «Эл-Ойын-2004». Турочакский район Республики Алтай. *Фото Н.Р. Ойноткиновой.*

На открытии конкурса сказителей на празднике «Эл-Ойын-2010»,
с. Ело Онгудайского района Республики Алтай. *Фото Н.Р. Ойноткиновой.*

Состязание в искусстве владения плёткой (*камчы*) на празднике «Эл-Ойын-2004».
Турочакский район Республики Алтай. *Фото К.А. Сагалаева.*

Национальная борьба *кÿреш* на празднике «Эл-Ойын-2004».
Турочакский район Республики Алтай. *Фото К.А. Сагалаева.*

Стрельба из лука на празднике «Эл-Ойын-2004».
Турочакский район Республики Алтай. *Фото К.А. Сагалаева.*

Поднимание камня (*таш кӧдӱрӱ*) на празднике «Эл-Ойын-2004».
Турочакский район Республики Алтай. *Фото К.А. Сагалаева.*

Алтайская женщина у коновязи на празднике «Эл-Ойын-2010»,
с. Ело Онгудайского района Республики Алтай. *Фото Н.Р. Ойноткиновой.*

Основными критериями при отборе текстов и составлении корпуса тома послужили распространённость произведений в народной среде и их художественная содержательность, а также стремление отразить все сюжетно-тематические разновидности *кеп-куучындар*, демонстрирующие поэтическое своеобразие легенд, мифологических повествований и преданий.

В корпус тома включены тексты на кумандинском, чалканском, тубаларском, теленгитском и телеутском диалектах алтайского языка. В соответствии с принципами Серии в них сохранены их фонетические, лексические, морфологические и синтаксические особенности, а также индивидуальный стиль сказывания и характер устной речи.

Тексты, взятые из книги В.В. Радлова «Образцы народной литературы...» [1866], были подвергнуты транслитерации (1, 33, 37, 101, 112). Некоторые знаки из старой графики заменены буквами современного алтайского алфавита, например: вместо ң — н, і — и, ҕ — г, k — к, ӓ — э. В транслитерированных текстах сохранена система согласных и гласных, которая дана в фиксации В.В. Радлова. Удвоенные гласные ӯ, ā, ō переданы удвоением букв: уу, аа, оо соответственно. По языку тексты В.В. Радлова можно отнести к телеутскому диалекту, о чём свидетельствуют некоторые грамматические формы, например, аффикс творительного падежа *-была / -биле* (*кудайбыла, кӱчӱгербиле*), который также считается послелогом. Сохранена орфография, в частности, таких слов, как *кӱрмӧс* — лит. *кӧрмӧс*, *тоброк* — лит. *тобрак* 'земля', *уус* — лит. *оос* 'рот', *раак* — лит. *ыраак* 'далеко', *колыбыла* и *колбыла* — лит. *колыла* 'руками'.

Диалектным текстам присущи некоторые особенности произношения. Например, ср.: куманд. *шайык*, чалк. *чайык* — лит. *јайык* 'потоп'; куманд. *ньаа*, чалк. *ньаан* — лит. *јаан* 'большой'; куманд. *тегри* — лит. *теҥери* 'небо'; туба *ӧӧн-мӧкӧн* — лит. *ӧӧн-бӧкӧн* 'вражда'; туба *ачыкта* — лит. *ајыкта* 'глядеть'. В названиях животных наблюдаются следующие фонетические варианты: чалк. *айуг* — лит. *айу* 'медведь'; чалк. *тартал* — лит. *талтар* 'дергач'; куманд. *кӱкек* — лит. *кӱӱк* 'кукушка'.

Кроме этого, для диалектных текстов характерны такие фонетические и морфологические процессы, как ассимиляция и выпадение некоторых звуков, стяжение. Так, в аффиксе причастия прошедшего времени *-ган / -ген* происходит выпадение звука *г*: куманд. *чер силгинен* 'земля тряслась' (бл. 1 текста 23), теленг. *мӧӧрӧп туран* 'мычит', *киштеп туран* 'ржёт' (бл. 1 текста 59).

В кумандинских, чалканских, теленгитских текстах в глагольных сказуемых наблюдается стяжение основного и вспомогательного глаголов. Например, в кумандинском тексте 23 (бл. 2) в слове *салалып* 'положив' основным является глагол *сал* 'положить', вспомогательный *алып* передаёт значение завершённости действия; глагольное сказуемое *алалып* 'взяв' состоит из основного глагола *ал-* 'взять' и вспомогательного *алып* со значением завершённости действия; в слове *шыкпартырлар* 'вышли' происходит стяжение глагола *шык-* 'выходить' и *партырлар* — вспомогательного глагола в форме заглазного завершённого действия. То же наблюдается в теленгитском тексте 97: сказуемое *сыйрас эттирийен* 'взмахнул' состоит из слов *сыйрас эттирип ийген*; *кöрийеле* 'увидев' — из слов *кöрип ийеле* (текст 97). В чалканском тексте 38 (бл. 1): глагольная форма *тыгалкеп* 'собрав' состоит из трёх стяжённых слов: *тыг* 'собирать', *ал-* 'взять', *кеп-* 'прийти'.

При переводе текстов на русский язык составители стремились к наиболее точной передаче грамматических особенностей оригинала. К морфологическим особенностям кумандинских и чалканских текстов относится наличие в них аффикса дательно-направительного падежа, функции которого в литературном алтайском языке исполняет послелог *jаар*. В кумандинском диалекте это аффикс *-сары / -сяри*: «*Чарыктарынсары суг толгон* 'Трещины водой наполнялись'» (бл. 1 текста 23), *тегрисяры* 'на небо' (текст 19). Различаются диалекты аффиксом обладания: *-тиг* — в чалканском и кумандинском диалектах, *-ти / -ту* — в алтайском, тубаларском и теленгитском, например: *мӱӱстиг — мӱӱстӱ* 'с рогами'; *сööктиг — сööктӱ* 'с родом'.

В диалектных текстах присутствует лексика, не характерная для литературного алтайского языка. Например: куманд. *эгер* — лит. *ийт* 'собака'; чалк. *jӱрӱк*, куманд. *чӱрек* — лит. *мöш* 'кедр'. В текстах сохранены также русские слова, которые часто окказионально фигурировали в речи исполнителей, например: «бабушка», «семья», «собрание», «кубики», «давай», «не смог» и др. Их количество показывает степень русификации языка произведения; если русизмов достаточно много, они перечисляются отдельно в комментариях к текстам. Непереведёнными остаются звукоподражательные междометия, междометия-восклицания, поскольку они отражают особенности звукового восприятия алтайцами окружающего мира, например: *кюрс-дьырс* — звукоподражание, обозначающее грохот (текст 80), *калак / калак-кокый / калак-кокуй* — междометие-восклицание при сильном эмоциональном возбуждении, при предостережении (бл. 5 текста 135).

Часто в прямой речи повторяются синонимичные глаголы говорения *айт-* 'сказать', *де-* 'говорить', передающие слова автора. Это является одной из особенностей речевого текста, поэтому мы сохранили их и дали им адекватные переводы. Например: «*Ол тӱжӧлӧ, тумаланып јаткан, айтты: — Э-э, Кудай, мени аргалагын! — теди* 'Он, упав, захлёбываясь, говорит: — Э, Кудай, спаси меня! — сказал'» (текст 1).

Синтаксический строй публикуемых текстов соответствует разговорной форме их бытования. Если в литературной норме сказуемое всегда стоит в конце предложения, то в фольклорных текстах зачастую наблюдается нарушение порядка членов предложения, например: «*Онон Ӱлген оны улайла, айдырып туртан эмтир камдар ажыра* 'После этого Ульген его постоянно, оказывается, вызывал через шаманов'» (бл. 2 текста 39).

Часто в текстах повторяются служебные слова-связки *эм / эмди* 'теперь', *айдарда* 'так, вот'. Они возникают в речи непроизвольно тогда, когда рассказчик делает интонационную паузу, вспоминая дальнейшее развитие сюжетного действия. Употребление слова *эм / эмди* 'теперь' в описании события прошлого привязывает его к настоящему времени. Действие воспринимается как результат в настоящем: «*Эм, оны сӱре-сӱре туку Јакагашта да бараадат деп куучындаш турар, Узунгойдо до јӱрӱ деп айдар. Эм, Алтын-Кӧлдӧӧн апарып каалыткан кийнинде, онын бажы бадар дежет не* 'Теперь, его гнали-гнали, говорят, что он то в Дьакагаше ходит, рассказывают, то в Узунгое ходит, поговаривают. Теперь, после того, как его к Алтын-Кёлю повели, [в озеро] загнали, говорят, там он подохнет'» (бл. 2 текста 97).

Фразеологизмы, устойчивые формульные выражения, пословицы переведены по смыслу, а в комментариях пояснены их образное содержание и этимология. По представлениям алтайцев, не следует прямо говорить о жизненно важных событиях, например, о смерти или рождении. Так, беременную женщину иносказательно называют *пойында парлу / ичимде барлу* — букв. «внутри с богатством» (бл. 1 текста 118; бл. 2 текста 121), *кӧчӧлӱ* — букв. «с ячменём» (бл. 18 текста 143), *колы-буды уур* — букв. «руки-ноги [у неё] тяжёлые» (бл. 12 текста 144); о рождении ребёнка говорят: *балазын тапкан* — букв. «нашла своего ребёнка» (бл. 1 текста 153). Если понятия, отражающие мифологические представления, иносказания, переведены в текстах буквально, к ним также даны комментарии.

В соответствии с принципами издания текстов в Серии тексты оригинала и перевода разбиты на смысловые блоки. В национальных текстах в квадратные скобки заключены слова, восстановленные собирателями. В переводах в квадратные скобки заключены слова, добавленные для уточнения смысла неполных фраз. Слова и выражения, требующие примечаний или комментариев, отмечены звёздочкой (*). В круглые скобки взяты комментарии собирателя или вопросы, заданные исполнителю во время рассказа.

Без перевода оставлены национальные слова, обозначающие специфические этнические реалии, этнонимы. Толкования таких лексем, выделенных курсивом (например, *кудай*, *каан*, *токчок*, *котон*, *дючин*), приведены в Словаре непереведённых слов.

Собственные имена персонажей даны без буквального перевода и включены в Указатель имён персонажей, где раскрывается значение, лежащее в основе наречения. В переводах сохранены различные варианты имён персонажей, например: Калдан-Ойрот / Калдан / Калдан-каан; Дьарнак / Дьарынак / Дьарнак-Кайракан (Јарнак / Јарынак) — букв. «Лопатка белая». В текстах сохранены народные названия созвездий и звёзд, а их общепринятые наименования приведены в комментариях (Дьети-Каан — букв. «Семь ханов» — созвездие Большая медведица, Уч Мыйгак — букв. «Три Маралухи» — Орион, Алтын Казык — букв. «Золотой Кол» — Полярная звезда, Улкер — букв. «Обезьяна» — созвездие Плеяды). Без перевода также оставлены географические названия, в том числе мифические. Их этимология раскрывается в Указателе топонимов (например, Аба-Тура — букв. «Отец-стоянка (дом)» — прежнее алтайское название города Новокузнецка)

Систематизация произведений несказочной прозы алтайцев показала их вариативность, устойчивость фольклорной традиции, сохранность этнодиалектных особенностей языка и стиля, вобравших в себя различные пласты культурно-исторических фактов.

*Н.Р. Ойноткинова*

# ПРИМЕЧАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

1. **Јердиҥ бӱткени (Сотворение земли).** — Опубл.: [Радлов, 1866, с. 159—166; Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 225—232]. — Пер. Е.Е. Ямаевой, Н.Р. Ойноткиновой.

В тексте содержится контаминация: сюжет о сотворении мира двумя птицами-демиургами соединяется с сюжетом христианской легенды о сотворении человека. В результате адаптации сюжета к представлениям алтайцев в образах двух орнитоморфных демиургов прослеживаются черты, характерные для верховных божеств — Ульгена и Эрлика.

Своеобразна трактовка функций некоторых персонажей буддийской мифологии — покровителей людей: Май-Тере (Майдере), Мангды-Шире, Шал-Дьиме, Дьакпара, Бодо-Сюнкю. Здесь именем Май-Тере назван Майтрея — единственный бодхисаттва, признанный всеми направлениями буддизма, Мангды-Шире — бодхисаттва Манджушри, имя Шал-Дьиме можно соотнести с Шан-Ди, верховным божеством древнекитайской мифологии.

2 — *Сен суудыҥ тӱбӱнӧ тӱжӱп, тоброк алып чык!* (*— Ты под воду спустись, земли принеси!*) — здесь слово *тоброк* обозначает «горсть земли», «ил со дна океана».

3 — *Раак...* (*Далеко...*) — лит. *ыраак.* Эта же форма встречается и в других текстах, опубликованных в книге В.В. Радлова.

17 — *...тӱжӱрӧ ӧт!* (*...спустившись, пройди!*) — в записи В.В. Радлова, вероятно, ошибочно вместо *ӧт* — «пройди» дано *äт* — «делать».

---

1 — *...один человек тоже летал, оба, обернувшись чёрными гусями, летали* (*...пир кижи паза учуп турган, экилези кара кас полып учуп турган*) — в этом тексте землю со дна океана добывают два гуся, в других вариантах — Ульген и Эрлик (см. текст 2).

4 — *...на земле маленькие кочки появились* (*...јердеги кичинек тӧҥӧжӧк пӱдӱп парган*) — неровный рельеф земли объясняется в мифах как результат деяний Эрлика. Этот мифологический мотив присутствует и в других вариантах (см. текст 3).

5 — *Пусть на нём девять ветвей будет!* (*Поо тогус пудак ползын!*) — здесь просматривается мотив сотворения мирового дерева.

6 — *Со стороны восхода солнца пять ветвей есть, с них плоды ешьте!* (*Кӱн чыгаткан јанында пеш пудак пар, мыныҥ ажын јигер!*) — оговорка исполнителя, далее из содержания следует, что плоды с этих пяти ветвей были запретными.

14 — *...голая рука...* (*...кызыл кол...*) — фразеологизм, букв. «красная рука».

20 — *...на моём подоле будете сидеть* (*...эдегимдиҥ алдында оттурганыгар*) — т.е. Кудай будет относиться к добрым людям, как к своим детям.

Вариант

**Миф о появлении нечисти.** — Зап. Г.Б. Сыченко 3 июля 1992 г. в с. Суронаш Турочакского р-на РА от Александры Казакоповны Кандараковой, 1913 г.р., из рода серт. — Расш. и пер. А.М. Кандараковой. — Фонозаписи из личного архива Г.Б. Сыченко. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

Кудай, сотворив землю, пошёл по ней, *азе* в его отсутствие портит сотворённую им ровную землю, тогда на земле появляются бугорки, болота, скалы. Когда Кудай вернулся, *азе* у него просит для себя землю величиной со след его посоха. Кудай соглашается, но из отверстия, где был воткнут посох, вышли разные гады: змеи, ящерицы, черви, комары.

**2. Јердиҥ ле кижиниҥ бӱткени (Сотворение земли и человека).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1976 г. в с. Малый Яломан Онгудайского р-на РА от Ч. Малчиева, 78 лет, из рода тёлёс. — Пер. Е.Е. Ямаевой, И.Б. Шинжина. — Архив ИА РА, ФМ № 289, л. 1—10. — Опубл.: [Алтай кеп-кууучындар, 1994, с. 20—25].

Сюжет близок к тексту 1, но здесь более подробно дано описание сотворения земли и человека, рассказано об искушении первых людей; отсутствуют элементы буддийской мифологии.

2 — *Какое имя-род твой?* (*Ады-јолыҥ не болотон?*) — букв. «как твоё имя-путь?».

— *Моё имя — человек...* (*Адым — кижи...*) — далее в повествовании (см. блок 9) имя собственное конкретизируется — Эрлик.

5 — *...пусть будет так, но чтобы и духа твоего на этой земле не было!* (*...баш болзын, сениҥ бу јерде јыдыҥ да јок болзын!*) — в составе этого предложения содержатся два фразеологизма: *баш болзын* — букв. «пусть будет всему голова»; *јыдыҥ да јок болзын* — букв. «чтобы и запаха твоего не осталось», т.е. «исчезни бесследно».

8 — *...в человека душу-тын вселить ему очень трудно было* (*...кижиниҥ тыныҥ ого кийдиререге сӱрекей кӱч болды*) — в фольклорном языке часто встречается выражение, связанное с понятием души: *тынын кийдирер* — «вселить душу-*тын*». В данном случае *тын* обозначает жизненную силу, энергию, которая даёт человеку жизнь. Наряду с этим понятием существует понятие *кут* — «жизненный зародыш, душа». Его синонимы — *јула* и *сюне*. Слово *сюне* заимствовано из монгольского языка (подробнее об этом см. [Потапов, 1991, с. 56]).

11 — *...голыми...* (*...кызыл эт...*) — фразеологизм, букв. «красное мясо».

Варианты

**1. О сотворении мира и человека.** — Опубл.: [Потанин, 1883, с. 218—219, текст 46а]. — Зап. миссионером о[тцом] Вас. Постниковым у алтайцев в д. Мыют*. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

У Ульгена было семь сыновей и у Эрлика (у Г.Н. Потанина — Ерлик. — *Н. О.*) также было семь сыновей. Эрлик достаёт для Ульгена землю из воды. Земля, которую разбросал Ульген, стала ровной; Эрлик выплюнул землю, застрявшую между его зубов, — появились кочки и болотистые места. Ласточка принесла Ульгену дёрн. Ульген сотворил мужчину и женщину, приставил собаку без шерсти охранять их и ушёл искать для них душу. Эрлик пообещал собаке дать ей шерсть и пищу, если она подпустит его к людям, и вдохнул в них жизнь. Лягушка убеждает Ульгена не уничтожать людей, а дать им жить. Она же советует Ульгену, как с помощью двух камней добыть для людей огонь. Люди, обманутые Эрликом, нарушают запрет Ульгена не есть плодов с одного дерева; когда они съедают эти плоды, у них появляется чувство стыда. Ульген сотворил животных. У первого человека по имени Адам было девять сыновей: Тонжуан, Тодош, Найман, Капчак, Комдош, Юс, Кузень, Тогус, Кэргэш, — и девять дочерей. От братьев и сестёр, ставших их жёнами, произошли алтайские роды.

**2. Великий Байана (Улу Байана).** — Опубл.: [Радлов, 1866, с. 262]. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

В давние-давние времена великий Пайана сотворил человека, вот только душу не мог найти, оказывается. Пошёл к великому Кудаю, чтобы выпросить у него душу. Собаку оставил сторожить человека. Затем пришёл Эрлик и пообещал ей дать золотую шерсть, взамен же попросил отдать ему человека, у которого ещё нет души. Та собака, думая взять золотую шерсть, отдала человека. Эрлик пошёл, плюнул на человека. Прибыл Кудай, чтобы дать человеку душу. Эрлик убежал. Кудай увидел, как Эрлик оплевал человека, но не смог его очистить от плевков. Тогда Кудай вывернул человека. Поэтому у того на животе остался плевок. После этого Кудай стал бить собаку, говоря: «Ты плохой собакой будь! Пусть человек с тобой поступает так, как угодно ему!»

**3. Сотворение человека (Кижини јайаганы).** — Полевые записи, сделанные в Бийской и Томской губерниях. — Архив МАЭ, ф. А.В. Анохина II, оп. 1, папка 27. — Текст зап. на кумандинском и русском языках. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

Сотворив тело человека, творец поставил собаку и кошку сторожить его, а сам ушёл искать человеку душу. Они никого не подпускали к нему. Тогда бес сказал собаке: «Я дам тебе шкуру, дам пищу, от которой с голоду не умрёшь». Кошка уже была с шерстью. Дьявол оплевал, обмарал харкотиной тело человека. Кошка не пускала дьявола, тот оплевал кошке рот, она захлебнулась и замолчала. Творец пришёл и увидел: дьявол оплевал человека и ушёл. Тогда оплёванную наружную сторону тела человека создатель сделал внутрь; поэтому

* Здесь и далее в Примечаниях и комментариях сведения об исполнителях, собирателях и местах записи текстов, взятых из книги Г.Н. Потанина [1883], приводятся согласно оригиналу.

человек бывает чахоточным. Дьявол наплевал кошке в пасть, от этого она стала поганой. У собаки шерсть поганая, вонючая, а пасть чистая.

**4. Собака и человек (Ийт ле кижи).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1976 г. в с. Ябоган Усть-Канского р-на РА от Бая Бекпеева, 74 лет, из рода тодош. — Архив ИА РА, ФМ № 289, III. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

Будучи в обиде на Кудая, своего брата, прогнавшего его, Эрлик подкинул собаке, сторожившей человека, кусок мяса, проник во дворец и поплевал и даже пописал на первочеловека. Поэтому Кудаю пришлось очищать человека, местами выбрить ему волосы, на теле осталась лишь часть волос под мышками. Сбрив шерсть с человека, Кудай передал её собаке, из-за этого, по поверью алтайцев, «шерсть собаки пахнет Эрликом». С тех пор по проклятью Кудая собака стала кормиться «с руки человека». Увидев другого человека, она лает и всё думает, что это Эрлик пришёл.

**5. О сотворении человека.** — Зап. Г.Б. Сыченко 3 июля 1992 г. в с. Суронаш Турочакского района РА от Александры Казакоповны Абашевой, 1923 г.р., из рода серт. — Расш. и пер. А.М. Кандараковой. — Фонозаписи из личного архива Г.Б. Сыченко. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

Кудай, сотворив человека, искал способ оживить его. Тогда он сотворил собаку без шерсти. Оставив человека с собакой, Кудай уходит искать способ оживить его. В отсутствие Кудая приходит *азе* и обманом пытается пробраться к человеку. Обещая собаке тёплую шерсть, *азе* пробирается к человеку и обмазывает его слюной и харкотиной, затем, сунув в задний проход человека тростинку, дует в неё и так оживляет человека.

*Рис. 4.* Известный алтайский сказитель Тавар Анышкинович Чачияков (1923—1998). *Фото Г.Е. Солдатовой.*

**3. Јер-јеҥестиҥ канайда бӱткени (Как образовалась земля-мох).** — Зап. К.М. Макошева в 1970 г. в с. Ело Онгудайского р-на РА от Т.А. Чачиякова, 1923 г.р., из рода тёлёс. — Пер. Е.Е. Ямаевой, Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, ФМ № 245, л. 14—17. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 25—29].

Сюжет о сотворении земли из ила, добытого со дна океана, соединён с часто встречающимся сюжетом о состязании четырёх братьев-божеств: Юч-Курбустанов (букв. «Трёх Курбустанов») и Эрлика. Братья путём спора выясняют, кто из них станет верховным божеством. Этот сюжет распространён среди монголов и урянхайцев, о чём свидетельствуют легенды о Бурхыне-бакши, записанные Г.Н. Потаниным в Монголии [Потанин, 1883, с. 268].

1 — *...всё океаном-морем было* (*...бастыра тенис-талай болгон*) — парное слово, образованное из слов *тенис* — «океан» и *талай* — «море», рисует картину бесконечной водной поверхности.

2 — *...землю-мох...* (*...јер-јенести...*) — парное слово, образованное из слов *јер* — «земля, Вселенная» и *јенес* — «мох».

6 — *...красно-голая...* (*...кызыл тас...*) — букв. «красная лысая» (собака), т.е. без шерсти.

— *...целебную живую воду...* (*...кутук тынду суу...*) — *кутук* — «вечная, обладающая жизненной силой», *тынду* — «имеющая силу, живая».

8 — *...узнал то, что нельзя было узнать, учуял то, что нельзя было учуять* (*...билбес јерден билип койот, сеспес јерден сезип койот*) — фразеологизм, аналогичный выражению «о чём невозможно узнать — узнал, о чём невозможно догадаться — догадался».

9 — *С тех пор как на них выплеснулась целебная вода, кедр-дерево и можжевельник стали зелёными* (*Онон ары ол кутук суу тӧгӱлерде, мӧш лӧ арчын агаш јажыл бойы јайга-кышка кубулбас јанду болгоны ол*) — так объясняется, почему хвойные деревья вечнозелёные. Многие сибирские народы используют можжевельник в ритуальной практике окуривания; известны также поверья о можжевельнике, согласно которым его запах изгоняет злых духов [Топоров, 1988, с. 164].

11 — *...то, что сотворил похожим на можжевельник, — кырчыном стало* (*...арчынга тӱнейлеп эткени кырчын болуп калды*) — *кырчын* — один из видов можжевельника.

Варианты

**1. Сотворение земли четырьмя братьями (Тӧрт карындаш јерди јайаганы).** — Зап. З.С. Казагачева и Ю.И. Шейкин в 1985 г. в с. Ело Онгудайского р-на РА от Т.А. Чачиякова, 1923 г.р., из рода тёлёс. — Архив ИА РА, МНЭ № 33, л. 1—4. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

Четыре брата творили землю. Старший брат, спрятав во рту землю-ил, утаил это от других и стал срастаться с землёй и опускаться под землю. Когда он по совету младших выплюнул остатки грязи-ила, на ровной поверхности земли появились кочки. Оттого младшие не захотели дать ему земли, но в конце концов дали ему землю с кончик посоха. Получив землю, старший брат посохом сделал дыру в земле и оттуда вышли заразные болезни.

Четыре брата состязались: у кого в чашке вырастет золотой цветок — тому быть творцом. Три младших брата похитили золотой цветок у старшего брата, так как цветок вырос только в его чашке. Они стали Юч-Курбустанами, старший брат — Эрлик-*абы* ушёл под землю.

**2. Сотворение народа (Албатыны јайаганы).** — Зап. З.С. Казагачева и Ю.И. Шейкин в 1985 г. в с. Ело Онгудайского р-на РА от Т.А. Чачиякова, 1923 г.р., из рода тёлёс. — Архив ИА РА, МНЭ № 33, л. 8—11. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

Юч-Курбустан построил дворец, поместил человека в жилище и поставил собаку сторожить его. Собака же подпустила Эрлика к человеку за то, что тот обещал дать ей шерсть. Эрлик соблазнил людей, они съели плоды (яблоки и

ар.), в которые он вложил болезни. От того, что люди съели плоды, у них появились болезни. Эрлик вселил в человека душу, взял его *сюне*, а собаке дал шерсть и пищу в виде испражнений человека.

В Верхнем мире Юч-Курбустан добыл воду и отправил ворона доставить её народу. Но ворон по пути соблазнился падалью (в которую перевоплотился Эрлик-*бий*) и пролил воду, отчего появились вечнозелёные деревья.

Эрлик-*бий* решил жить под землёй, сделал себе землю, моря, стал обладателем душ верблюда, яка, свиньи. Он ушёл под землю. После этого Курбустан сказал, что живые люди будут в его ведении, а мёртвые — в ведении Эрлика.

**3. Быpканы (Быркандар).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1987 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на РА от Э.Т. Тадыкиной, 74 лет, из рода тодош, неграмотной. — Архив ИА РА, ФМ № 399, тетр. 1(8). — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

Два брата — *быpканы* спорили о том, кому подняться к верховному *быркану*. Они устроили состязание: у кого в чашке вырастет цветок, тот и поднимется. Младший брат подменил чашку, когда старший брат вышел, а в его чашке вырос цветок. Младший поднялся к верховному *быркану*, а старший спустился к Абы-*быркану*.

Старший, побывав у Абы-*быркана*, вернулся, чтобы взять душу человека (сотворённого младшим братом). Собака сторожила его. Абы-*быркан* (так именуется далее старший брат), придя, сказал: «Пусть мёртвые станут моими подданными, а живые — подданными верхнего *быркана*! Пусть будет борьба и смерть! (*Ӧлгӧнийи менийи болзын, тирӱзи — быркандыйы болзын! Ӧлӱштӱтьарышту болзын!*)». И ушёл.

Верхний *быркан* (т.е. младший брат), возвратившись, увидел, что люди оживлены. Бросил вечную душу (живую воду) на деревья — появились вечнозелёные деревья. Быркан-*кудай* из Верхнего мира создал кедр, а Абы-*быркан* из Нижнего мира, подражая ему, создал ель. Абы-*быркан* создал колючки (жёлтые и красные), создал *кёрмёса*, а верхний *быркан* — крыжовник. Верхний *быркан* создал коня, овцу, Абы-*быркан* — верблюда, корову.

Абы-*быркан* обещал дать собаке пищу и одежду, поэтому собака подпустила его к творению верхнего Быркана (к человеку). С тех пор существует деление людей на живых, подданных верхнего Быркана, и мёртвых, подданных нижнего Абы-*быркана*. Если бы старший брат в это время не выходил, то и он бы стал Дьайаачы (Творцом). Может быть, тогда люди имели бы вечную жизнь. (Исполнитель путает имена, имеется в виду: если бы младший брат, создав человека, не вышел в это время из дворца.)

**4. Четыре Кудая и мышь (Тӧрт Кудай ла чычкан).** — Зап. З.С. Казагачева и Ю.И. Шейкин в 1985 г. в с. Ело Онгудайского р-на РА от Т.А. Чачиякова, 1923 г.р., из рода тёлёс. — Архив ИА РА, МНЭ № 33, л. 14. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

Эрлик-*бий* и Юч-Курбустан решали вместе, как дать первым людям долгую жизнь. Пробежавшая мимо них мышь проговорила: «Пусть размножаются и живут как хотят!» — и провалилась в земную щель. С тех пор стало так, как сказала мышь.

**4. Быркан, Эрлик ле ийт (Быркан, Эрлик и собака).** — Зап. З.С. Казагачева и Ю.И. Шейкин в 1985 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на РА от Д.К. Сунюшева, 1927 г.р., из рода кыпчак. — Пер. Е.Е. Ямаевой, Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, МНЭ № 33; АТМ А 0017, № 67. — Публ. впервые.

В этом тексте более подробно развёртывается сюжет о поиске души для человека.

2 — *...общем...* (*...в общем...*) — русизм.

---

3 — *...Эрлик-бий, опередив его, благословил того человека...* (*...байа кижини Эрлик озолоп алкайла...*) — т.е. Эрлик-*бий* первым оживил человека.

4 — *...неувядающую-неугасающую, такую душу принёс...* (*...öнбос-öчпöс, ондый jаш экелген...*) — букв. «...годы жизни принёс...».

— *...эту вечную жизнь раздам деревьям-камням...* (*...бу мöнкӱни агаш-ташка ӱлейтен турум...*) — *мöнкӱ* — от монг. *мунхэ* — «вечность».

Варианты

**1. Творение человека (Кижи кайдаҥ табылган).** — Зап. К.Е. Укачина в 1973 г. в с. Бичиктю-Боом Онгудайского р-на РА от Карамчи Пытыниной, 72 лет, из рода тодош. — Архив ИА РА, ФМ № 261, л. 1. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

Кудай сотворил человека из глины и ушёл добывать для него душу. Когда собака сидела сторожила человека, из-под земли вышел Эрлик и оживил человека. *Быркан* Кудай прогнал собаку, прокляв: «Живи у порога человека. Из рук человека питайся». Душу, которую он принёс для оживления человека, Кудай побросал на деревья. С тех пор кедр, ель, можжевельник стали вечнозелёными. Женщины не могут бить, пинать собаку, они должны почитать её, так как собака — брат *быркана*.

**2. О том, как Кудай вдохнул душу в человека (Кудай кижиге тын кийдиргени).** — Самозапись Н.К. Ялатова, 1927 г.р., из рода кара-майман, сделанная в 1982 г. в с. Апшуяхта Шебалинского р-на РА. Доп. сведения об информанте: образование 4 кл. — Архив ИА РА, ФМ № 347, л. 113—117. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

Кудай сотворил человека и поставил собаку сторожить его. Эрлик соблазнил собаку, вселил душу в человека. Эрлик обещал дать собаке шерсть и пищу. Кудай согласился с Эрликом. Он сказал: «Пусть будет так, как сказал Эрлик. Пусть чёрная голова будет моей, а лысая голова — Эрлика». Кудай живой водой, добытой для человека, окропил деревья. Так появились вечнозелёные деревья.

**3. Кедр, ель и можжевельник (Мöш, чиби, арчын).** — Зап. К.Е. Укачина в с. Алтыгы-Талду Онгудайского р-на РА от К. Малчиновой, 66 лет, неграмотной. — Архив ИА РА, ФМ № 261, л. 106. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

Чтобы оживить первых людей, ворон летел, набрав в клюв воды, но, увидев по пути падаль, каркнул. Вода пролилась, брызги упали на деревья — на кедр, ель, можжевельник, которые после этого стали вечнозелёными.

*Рис. 5.* Сказитель, знаток фольклора алтайцев Николай Кокурович Ялатов (1927—2002) во время записи. 1996 г.

**5. Кудай берген курсак (Пища, данная Кудаем).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1989 г. в с. Иодро Онгудайского р-на РА от Т. Можоевой, 107 лет, из рода алмат. — Пер. И.Б. Шинжина. — Архив ИА РА, ФМ № 436, л. 13. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 35—36].

Варианты

**1. Грех ленивой женщины (Јалку эмееннин кинчеги).** — Самозапись Н.К. Ялатова, 1927 г.р., из рода кара-майман, сделанная в с. Апшуяхта Шебалинского р-на РА, время записи не указано. Доп. сведения об информанте: образование 4 кл. — Пер. Е. Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 244. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 32]. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

Люди стали многочисленны и им всегда не хватало еды. Кудай посылал им муку с неба. Однажды женщина поленилась найти щепочку, чтобы вытереть зад ребёнка, и вытерла его лепёшкой. Кудай разгневался и перестал давать людям муку. Люди стали питаться растениями, их и сейчас едят.

**2. О том, как перестала поступать мука (Кулурдын келбей барганы).** — Зап. М. Кулаков в 1962 г. от Айдак Кабаковой, жительницы с. Чёрный Ануй Усть-Канского р-на РА. Сведений об исполнителе и дате записи нет. — Архив ИА РА, ФМ № 195. — Вар. подобран и пер. Н.Р. Ойноткиновой.

Когда-то зёрна росли от самой земли до макушки стебля. Люди, животные, собаки, птицы питались только зерном. Однажды, когда у одной женщины ре-

бёнок справил нужду, она вытерла ему зад лепёшкой, которую испекла. После этого Кудай, брезгуя людьми, спустился на землю и, собрав с колосьев все зёрна, поднимался в небо. Собака, увидев это, стала выть-плакать, говоря: «Чем я буду питаться?» Кудай оставил собаке несколько зёрен. Теперь мы питаемся долей, оставленной собаке. С тех пор зёрна растут лишь на макушке стебля.

3. **К собаке нельзя плохо относиться (Ийтти јаман кӧрбӧс).** — Зап. З.С. Казагачева, Ю.И. Шейкин в 1985 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на РА от З.Ч. Ухиной, 1929 г.р., из рода чагандык. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 32; АТМ А 0017, 66. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Собака же пищу, хлеб-соль выпросила вон у солнца, луны. Для народа пищу, хлеб-соль добыла, выпросила, — так рассказывал мой отец, слышал. Затем народу душу каким-то образом вдохнул какой-то *быркан*... Таким духом *быркан* был. От *быркана* [собака] человеческую душу, пищу получила».

6. **Эрликти сӱргени (Изгнание Эрлика).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1984 г. в с. Шибее Онгудайского р-на РА от Б.И. Марчина. Сведения об исполнителе отсутствуют. — Пер. Е.Е. Ямаевой, Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, ФМ № 353, л. 61—65. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 39—40].

Согласно содержанию произведения, изгнание Эрлика в Нижний мир осуществлялось обманным путём — его напоили *аракой*. У алтайских шаманов существует традиция камлания Эрлику с подношением ему жертвенного напитка (ср. у кумандинцев *сабаа* — жертвенная брага). Это отмечал и Г.Н. Потанин [1916, с. 67].

2 — *...бил кӧйгӧн* (*...понял...*) — лит. *койгон*; во вспомогательном глаголе-сказуемом отражена индивидуальная манера произношения.

3 — *...подчиняться этпей турган...* (*...не подчинялся...*) — русизм.

4 — *Куйкалу...* (*...кожей...*) — ср. с бурятским *хууха* — «кожа на голове, скальп» [БРС, 2008, с. 474].

5 — *...темир куш...* (*...железная птица...*) — имеется в виду самолёт.

— *...Метермурдын...* (*...до Петербурга...*) — индивидуальное произношение названия Петербург.

---

5 — *Будет казан, закипающий от солнца...* (*Кӱнге кайнаар казан болор...*) — имеются в виду современные электрические бытовые приборы.

7. **Кудай кижини балкаштаҥ туткан (Кудай сотворил человека из глины).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова и Е.И. Жимулёва в 2008 г. в с. Балыктуюль Улаганского р-на РА от М.Г. Ультеркеева, 1928 г.р. Доп. сведения об информанте: крещёный теленгит, образования нет. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архивные материалы сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 13.030, № 47. — Публ. впервые.

В тексте отразилось современное влияние христианской религии. Сюжет близок к предыдущим текстам о сотворении человека (тексты 1—5).

— *...Райга...* (*...в раю...*) — русизм; понятие рая известно только крещёным алтайцам.

**8. Ӱлгеннинг јеени (Племянник Ульгена).** — Зап. В.А. Майманова в 1954 г. в с. Эдербес Турочакского р-на РА от С.С. Тагизова, 67 лет. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 11, тетр. № 2, с. 9—11. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 37].

В тексте прослеживаются некоторые особенности речи туба-кижи.

1 — *...јенизи...* (*...племянник*) — лит. *јеени*.

2 — *...аны...* (*...за ним*) — лит. *оны*.

---

1 — *...управлял народом* (*...албатыныҥ бажын билип отурар...*) — фразеологизм, букв. «знал голову народа».

2 — *...сноха доит корову, отвернувшись* [*от Ульгена*] (*...јеен келди такшын јалаш уй саап јат*) — у алтайцев женщина должна была соблюдать определённые правила поведения по отношению ко всем старшим родственникам мужа, в частности, «при входе или выходе свёкра (*кайны*) из аила женщина провожала его стоя» [Шатинова, 1981, с. 110]. В этом тексте показано, что молодая невестка нарушает обычай избегания отца мужа и проявляет неуважение к старшим.

**9. Јайучылардыҥ башкаланып барганы (О том, как творцы разошлись).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1987 г. в г. Горно-Алтайске от П.Е. Ойношева, 1930 г.р., из рода тодош. Доп. сведения об информанте: образование 4 кл., житель с. Беш-Озёк Шебалинского р-на РА. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 391, л. 1—6. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 29—32].

Текст представляет собой своеобразную трактовку сюжета о сотворении земли и всего живого; как и в предыдущих текстах, подробно изложен сюжет о поиске души для первого человека.

1 — *...на звёздах-конях...* (*...јылдыс-аттарла...*) — в фольклоре и в разговорной речи, говоря о масти коня, алтайцы нередко употребляют выражение *јылдыс-чоокыр атту* — букв. «подобно звёздам пёстрого коня имеющий (человек)». Здесь речь идёт о том, что герои ездят на конях небесного происхождения.

2 — *...стала освещать* [*землю*] *ночью...* (*...тӱнди јарыдар боло берди...*) — букв. «стала освещать ночь».

3 — *...на пятигранной земле...* (*...беш тала эткен јерине...*) — алтайцам земля представляется пяти-, шестиугольной.

— *...растения...* (*...агаш-ташты...*) — букв. «деревья-камни». Это парное слово чаще употребляется в значении «природа», здесь переведено по смыслу.

6 — *...текущие реки...* (*...агын талайды...*) — *талай* — букв. «море».

— *Их души-сюне я буду забирать...* (*Олордыҥ сӱнезин мен аларым...*) — мотив создания верблюда, яка, свиньи Эрликом встречается и в других мифах (см. текст 1).

— *...неувядающая-неустающая судьба...* (*...онбос-артабас салым...*) — переведено буквально, здесь имеется в виду участь, доля человека.

7 — *...согласившись...* (*...алып...*) — букв. «взяв».

9 — *...родовую гору...* (*...тöс тайгалу...*) — *тöс* — «основа, опора, начало» [ОРС, 2005, с. 156].

— *...народ на него чёрным плевком плюёт* (*...кара тӱкӱрӱкле тӱкӱртип jӱрет*) — букв. «люди плюют на него, проклинают».

**10. Эрлик ле Кудай (Эрлик и Кудай).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1976 г. в с. Малый Яломан Онгудайского р-на РА от Ч. Малчиева, из рода тёлёс. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 289, л. 65. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 36—37].

**11. Јети-Каан (Дьети-Каан).** — Зап. З.С. Казагачева, Г.Б. Сыченко и Г.Е. Солдатова в 1987 г. в с. Ело Онгудайского р-на РА от М.М. Чевалкова, 1901 г.р. Доп. сведения об информанте: образование начальное. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 398, л. 1—2; АТМ, А 0066, 7. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 59].

— *Если...* (*Если...*) — русизм.

---

— *Дьети-Каан* (*Јети-Каан*) — букв. «Семь *каанов*», так по-алтайски называется созвездие Большой Медведицы.

Вариант

**Јети-Каан (Дьети-Кааны).** — Зап. Е.И. Жимулёва, Н.Р. Ойноткинова в 2008 г. в с. Кёё-Бажы Улаганского р-на РА от Е.П. Кошевой. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 13.030, № 390. — Вар. подобран и пер. Н.Р. Ойноткиновой.

Дьети-Кааны удалились в небо. Никак они сами себя не могли прокормить. «Я — *каан*, я — *каан*», — так лежали спорили. Даже готовую пищу не могли съесть. Кто станет их кормить, если они своими руками не ели? Тогда они в небо поднялись.

**12. Јети-Каан ла Ӱкер (Дьети-Каан и Укер).** — Зап. Н.Н. Саниной в с. Улаган Улаганского района РА от Н.М. Конышевой, теленгитки. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Опубл.: [Улаганнын укаалу сöзи, 2010, с. 237—238].

— *Укер* (*Ӱкер*) — иначе *Улькер* (*Ӱлкер*) — алтайское название созвез-

*Рис. 6.* Информантка Е.П. Кошева — жительница с. Кёё-Бажы Улаганского р-на РА.

дия Плеяды (от монг. *ухэр* — «крупный рогатый скот» [МРС, 1957, с. 490]). Другое название этого созвездия — *Мечин* (ср. монг. *Мичид* — Плеяды, Стожары [Там же, с. 240]; см. текст 14).

Варианты

**1. Большая Медведица.** — Опубл.: [Потанин, 1883, с. 193, текст 35а]. — Тотой, теленгитка рода тёлёс, р. Чуя. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Джетыганъ (Большая Медвѣдица) и Укуръ-Ганъ (Плеяды) были прежде ханы; у перваго было шесть звѣздъ, у втораго — семь. Они между собою имѣли споръ, и Джетыганъ отобралъ у Укура одну звѣзду. Её и теперь видно: это маленькая звѣзда, которая видна въ томъ мѣстѣ, где начинается "куйрук", хвостъ, Джетыгана».

**2.** Опубл.: [Потанин, 1883, с. 193, текст 35б]. — Мудай, теленгит кости кобак, р. Чуя. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Итыганъ укралъ у Мечина (Плеяды) звѣзду; съ тѣхъ поръ Мечинъ гонится за Итыганомъ по небу, но не можетъ догнать».

**3.** Опубл.: [Потанин, 1883, с. 200, текст 35и]. — Зап. г[осподином] Ядринцевым в русском Алтае. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Большая Медвѣдица называется Титаганъ, "семь государей". Это были семь братьевъ промышленниковъ, которые промышляли морала; у нихъ было три собаки, которыя преслѣдовали трёхъ моралухъ, послѣднія поднялись на небо (это Учь мійгак, то-есть, Орионъ); за тремя моралухами поднялись и три собаки. Богъ заклялъ ихъ здѣсь. Титаганъ отобралъ себѣ одну звѣзду у Мечина (Плеяды): это маленькая звѣзда около Титагана».

**4. Большая медведица.** — Опубл.: [Никифоров, 1915, с. 214]. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

Было семь охотников братьев (Јети Каан). Они были пешие, охотились без лошадей. Бог создал им сто лошадей, чтобы они могли охотиться на сменных лошадях. Поохотились они, добыли добычу, но ни один из них не хотел быть поваром. Тогда они взяли звезду из созвездия Мечин, а именно Улькэна — это отец остальных шести звезд, и сделали своим поваром.

**5. Улкер и Дьети-*Каан* (Ӱлкер ле Јети-Каан).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1985 г. в с. Кокоря Кош-Агачского р-на РА от С. Курдяповой, 66 лет, из рода кёбёк. Доп сведения об информантке: имеет образование 4 кл., живёт в с. Мухор-Тархата Кош-Агачского р-на РА. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 372, л. 27. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 60]. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«В созвездии под названием Улкер было семь [звёзд]. У Дьети-Каанов тоже семь. Потом Дьети-Кааны выкрали у Улкера одну звезду, сделали её поваром. Поэтому, когда [созвездие] Улкер движется [вперёд], то идёт вслед за Дьети-Каанами. Не видятся. Когда Улкер идёт навстречу, то Дьети-Кааны движутся

вслед за ним. Навстречу друг другу или рядом не идут. Раньше так рассказывали».

**6. Дьети-*Каан* (Jети-Каан).** — Зап. Е.И. Жимулёва, Н.Р. Ойноткинова в 2008 г. в с. Улаган Улаганского р-на РА от Л.В. Танзаева, из рода тёлёс. Доп. сведения об информанте: образование начальное. — Архив сектора фольклора ИФ СО РАН, ед. хр. 13.030, № 136; 12.074, № 5. — Вар. подобран и пер. Н.Р. Ойноткиновой.

«Дьети-Каан и созвездие Улькер вдвоём воевали, у Улькера одну звезду Дьети-Каан отобрал. [Рядом] с шестой звездой Дьети-Каана находится одна маленькая звезда (вероятно, та, которую отобрали. — *Н. О.*). У Дьети-Каана впереди четыре звезды, сзади — три звезды. Из трёх звёзд одна маленькая. Дьети-Каан и Улькер идут друг за другом. Улькер хочет забрать свою звезду».

**13. Ӱлкер (Улкер).** — Зап. Ф.А. Сатлаев в 1984 г. в с. Тондошка Чойского р-на РА от И.С. Попыева, 1916 г.р. — Текст зап. на кумандинском диалекте. — Пер. Ф.А. Сатлаева, уточнён Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 10.001. — Публ. впервые.

Данный сюжет напоминает миф о браке Месяца и Солнца, широко распространённый у других народов [Иванов, 1982, с. 78—79].

— *Аҥ кереенде* — «поэтому»; здесь исполнитель не к месту употребил этот союз.

---

— *...Солнце...* (*...Кӱн...*) — очевидно, исполнитель по ошибке упоминает Солнце; по логике мифа, за дочь Кюн-Каана (букв. «Солнца») боролись созвездие Улкер и Месяц.

**14. Мечин јылдыс (Созвездие Мечин).** — Зап. К.Е. Укачина в 1973 г. в с. Кулада Онгудайского р-на РА от Т. Адаровой, 69 лет, из рода тёлёс. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 261, л. 60—61. — Опубл.: [Алтай кепкуучындар, 1994, с. 60].

Сюжет о корове, лошади и Плеядах присутствует как эпизод в тексте «Джитыган», записанном Г.Н. Потаниным от алтайца по имени Санаш [Потанин, 1916, с. 194]. В нём говорится, что Джетыган спустился на землю, чтобы уничтожить созвездие Плеяды (Мечин), которые были червями-чертями (*куртчулмус*), поедавшими людей и скот. Он спросил у своего коня, как ему убить их. Конь сказал, что он раздавит их своими копытами.

— *...август айдыҥ...* (*...августа...*) — русизм; по-алтайски август называется *сыгын ай*, букв. «месяц марала».

---

— *Мечин* — букв. «Обезьяна», название созвездия Плеяды (см. также коммент. к тексту 12).

Варианты

**1. Улкер (Ӱлкер).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1985 г. в с. Мухор-Тархата Кош-Агачского р-на РА от Г. Курдяповой, 27 лет. — Пер. И.Б. Шинжина. — Архив ИА РА, ФМ № 372, л. 23. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.



27 Заказ № 516

В древности, когда звезда, которую называли Улькер, жила на земле, было очень холодно. Корова и лошадь сговорились уничтожить эту звезду. Они стали спорить, кто первым уничтожит её. Конь хотел растоптать звезду своими копытами. Но корова опередила его и наступила на Улькер. Звезда из-под её копыта взметнулась в небо. Когда Улькер находилась на земле, это была одна звезда. Когда же Улькер, разбив копыта корове, взметнулась в небо, она разбилась на семь звёзд.

**2. Орион (Мечин).** — Зап. Т.М. Садалова, Г.Б. Сыченко в 1986 г. в с. Апшыяхту Шебалинского р-на РА от Кымызын Тодошевны Диюновой, 1917 г.р., из рода мундус, алтай-кижи. — АТМ, А 0027, № 94. — Вар. подобран и пер. Н.Р. Ойноткиновой.

Мечин насылает холод. Корова и конь были родственными животными. Однажды Мечин лежал на дне родника. Корова, опередив коня, наступила на Мечин. Мечин сквозь её копыта взмыл в небо и распался на несколько звёзд. С тех пор у коровы копыта раздвоенные.

**15. Уй ла ат (Корова и конь).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1976 г. в с. Малый Яломан Онгудайского р-на РА от Ч. Малчиева. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, ФМ № 289. — Публ. впервые.

2 — *...ыӊрак, мööрöп јÿретен эмтириӊ* (*...будешь ходить мыча*) — букв. «мыча, мыча ходить будешь»; исполнитель употребил рядом два синонима: алтайский и телеутский, телеутское слово *ыӊыракта* означает «мычать» [СА, 2005, с. 459].

---

1 — *...родственными животными...* (*...карындаш-тындулар...*) — букв. «братьями-животными»; переведено с согласованием в роде.

**16. Кӧгӱтей (Кёгютей).** — Зап. К.Е. Укачина в 1976 г. в с. Ело Онгудайского р-на РА от Т.А. Чачиякова, 1923 г.р., из рода тёлёс. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 299, л. 24. — Публ. впервые.

Сюжет о трёх маралухах широко распространён среди других тюркских народов Южной Сибири (см. [Мифы, легенды, предания тувинцев, 2010, с.43]).

— *Три маралухи...* (*Ӱч мыйгак...*) — здесь речь идёт о трёх маралухах, которые превратились в созвездие Орион. Юч Мыйгак — алтайское название созвездия (см. текст 17).

— *...к Алтын-Казыку* (*...Алтын-Казыкка...*) — алтайское название Полярной Звезды, букв. «Золотой Кол».

Варианты

**1. Орион.** — Опубл.: [Потанин, 1883, с. 204, текст 38а]. — Свящ[енник] о[тец] Мих. Чивалков, телеут, с. Улала. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«За Учъ-мыйгак'ами, тремя моралухами, гнался богатырь Кӱгульдей-Матыръ; моралухи объѣжали всю землю, нигдѣ не могли найдти убѣжища отъ преслѣдующаго богатыря и поднялись на небо. Кугульдей-матыръ также поднялся; лошадь

оставилъ на востокѣ (где указываютъ большую звѣзду), а самъ выстрѣлилъ по звѣрям два раза... <...>».

2. Опубл.: [Потанин, 1883, с. 204, текст 38б]. — Енчу, алтаец, шаман, с. Ангудай. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Коголь-Майманъ охотился за учъ-майгак'омъ. Одна звѣзда изъ Оріона — собака Коголя, другая — его беркутъ, третья — стрѣла; остальныя три звѣзды — хвостъ Учь-мыйгака. Этому Коголь-Майману молятся звѣроловы и просятъ об удачѣ».

3. Опубл.: [Потанин, 1883, с. 204, текст 38в]. — Алтаец. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Когольдей богатырь охотился за моралухами (мыйгакъ); разъ онъ сказалъ: "Выбью всѣхъ, ни одного не оставлю!" За это богъ проклялъ его. Три "мыйгака" стали звѣздами въ небѣ; четвёртая звѣзда Оріона — самъ Когольдей багатуръ; пятая — лошадь его; шестая — стрѣла; седьмая — собака».

4. Опубл.: [Потанин, 1883, с. 204—205, текст 38г]. — Буунчук, теленгит на р. Чуе, шаман. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Былъ на свѣтѣ сирота (ускюзъ), который былъ очень ловкій стрѣлокъ (мергенъ). Ни одинъ звѣрь отъ него не уходилъ. Много звѣрей такимъ образомъ онъ пригубилъ; люди спросили его: "Ты по божьему повелѣнію истребляешь звѣрей, или по своей волѣ?" Мергенъ отвѣчалъ: "Что мнѣ богъ! я кого хочу, того и стрѣляю". Послѣ этого онъ поѣхалъ на охоту, встрѣтилъ Учь мыйгака, не могъ догнать; лошадь устала, собакъ распустилъ; Учь мыйгакъ поднялся на небо, за нимъ поднялся и стрѣлокъ, и его конь, и собаки. Всѣ они теперь видны въ видѣ звѣздъ; тутъ же есть и его окровавленная стрѣла».

5. Опубл.: [Потанин, 1883, с. 205, текст 38д]. — Тотой, женщина теленгитка, р. Чуя. — Текст. опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Учь-муйгаки были преслѣдуемы охотникомъ по имени Кобонъ Чаганъ; онъ пустилъ на нихъ собаку, но она не догнала ихъ; потомъ пустилъ стрѣлу, и она прошла Учь муйгаку чрезъ сердце. Теперь на небѣ и Учь муйгакъ и собака и стрѣла».

6. Опубл.: [Никифоров, 1915, с. 216]. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

Три звезды пояса — три оленя; под ними три звезды по вертикальной линии — три серые собаки; ещё ниже две звезды: влево — лошадь, вправо — сам Ёскюс-Уул. Он выстрелил раз, одна стрела над оленями; от другого раза — другая звезда — стрела.

Это показание об Ёскюс-Ууле (Орион) слышал Н.Я. Никифоров от алтайца, перекочевавшего в дол. Архыта. Ёскус-Уул гонялся за Тремя маралухами (Ӱч-Мыйгак).

7. **Когольдей.** — Опубл.: [Никифоров, 1915, с. 215]. — Сведения об исполнителе отсутствуют. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

Жил охотник, который без жалости истреблял зверей. Перебив почти всех животных на земле, он поднялся в Верхний мир (Ӱстӱги Ороон), чтобы там продолжить охоту. Тогда Бог (Кудай) для его испытания сотворил трёх маралух (Ӱч-Мыйгак). Когольдей погнался за ними. Лошадь его устала и он бросил её. Его собака начала хватать трёх маралух (Ӱч-Мыйгак) за бабки ног. Когольдей выстрелил, но в первый раз он промахнулся. Во второй раз выстрелил, стрела прошла сквозь трёх маралух (Ӱч-Мыйгак). Она вышла из их тел окровавленной. Теперь обе стрелы видны на небе в виде звёзд, находящихся над тремя маралухами (Ӱч-Мыйгаком). Одна слева, другая — справа. Бог проклял Когольдея и тоже обратил его в звезду.

**8. Канджигей.** — Опубл.: [Никифоров, 1915, с. 214—215]. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

Жил богатырь Канджигей, который хотел перестрелять всех зверей на земле. И он перебил почти всех зверей, осталась только одна маралуха со своими двумя детёнышами. Он погнался за ней. С ним были три собаки: одна большая и два щенка, годовалый и двухгодовалый. Последний догнал маралуху и стал хватать за задние ноги. Тогда Канджигей спешился, бросил свою лошадь и побежал, как это делают алтайские охотники. На бегу, чтобы облегчить себя, он сбросил шапку. Наконец выстрелил. Стрела пронзила оленуху и из её тела вышла окровавленная. Бог проклял Канджигея за то, что он истреблял на земле всех животных, и превратил его в звезду.

Теперь на небе видны и охотник, и маралы, превращённые в звёзды. Три звезды рядом — это самка марала с двумя телятами; она в середине, телята — по бокам; под нею сам Канджигей, над ней окровавленная стрела (Канду огы). Подле маралух три собаки: щенок приблизился к маралам. Справа от богатыря звёзды: которая ближе к нему — его шапка, которая подальше — брошенный его конь.

**9. Кезер Ёскюс-Уул (Кезер Ӧскӱс-Уул).** — Зап. Т.С. Тюхтенев в 1956 г. в с. Улаган Улаганского р-на РА от А.И. Кензина, 1900 г.р. — Архив ИА РА, МНЭ № 12, л. 37—39. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

«*Кезер* Ёскюс-Уул истреблял всё живое на земле, остались три маралухи; преследуя их, он поднялся на небо и превратился вместе с маралухами в звезду. Вначале он был *кезером* Кеети-Мерген. Только потом стал Ёскюс-Уул».

**17. Ӱч Мыйгак (Юч Мыйгак).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова в 2008 г. в с. Улаган Улаганского р-на РА от А.В. Танзаева, из рода тёлёс. Доп. сведения об информанте: образование начальное. — Расш. и пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 13.030, № 136. — Публ. впервые.

2 — *...кижи...* (*...животными...*) — букв. «людьми»; оговорка исполнителя, переведено по смыслу.

---

1 — *...парень с этой стороны* [*находится*]*...* (*...бер јанында уул...*) — как и в начале повествования, информант показывает расположение звёзд на небе, поясняя свой рассказ.

**18. Алтын-Казык (Алтын-Казык).** — Зап. В.П. Ойношев в 1989 г. в с. Беш-Озёк Шебалинского р-на РА от П.Е. Ойношева, 1928 г.р., из рода тодош. Доп. сведения об информанте: образование 4 кл. — Расш. В.П. Ойношева; Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, ФМ № 406. — Публ. впервые.

— *Тойтык Эмеен* — букв. «Хромая Баба».

— *Секирген* — букв. «Прыгающая».

— *...редко показывается* (*...кöрӱп-кöрӱнбес...*) — букв. «появляющаяся-исчезающая».

Вариант

**Полярная звезда.** — Опубл.: [Никифоров, 1915, с. 217]. — Текст опубл. на русском языке — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

Алтын-Казык («Золотой Кол»). К Полярной звезде привязан аркан, на другом конце привязаны две соловые лошади (ики сарат), а в середине есть узел (*колбого*).

Если нацелить ружьё на какую-либо звезду, она сойдёт с места, Алтын-Казык — никогда. К ней богатырь Канджигей привязал своего коня на выстойку».

**19. Челбеен ле Ай (Челбеен и Месяц).** — Повторно зап. К.В. Яданова, К.Е. Укачина 13 июля 2010 г. (первая запись производилась 11 июля 2010 г.) в г. Горно-Алтайске от Е.К. Сатлаевой, 1937 г.р., из рода тоон. Доп. сведения об информантке: родилась в с. Шунарак Турочакского р-на РА, в г. Горно-Алтайске живёт с 1949 г. — Расш. и пер. К.В. Ядановой. — Архив ИА РА, ФМ 513. — Публ. впервые. — Текст зап. на кумандинском диалекте.

В тексте представлен распространённый сюжет: чудовище Челбеен (Јелбеген) съедает людей; за ним спускается Месяц и уносит Челбеена на небо.

1 — *...пес...* (*...все...*) — от рус. «весь».

4 — *...болган...* (*...было...*) — рассказчик прервал повествование, поэтому фонограмма на диске заканчивается здесь.

---

1 — *Давным-давно это было, оказывается, по ту сторону давнего, по эту сторону настоящего...* (*Пурун-пурун полтыр ошса, пурунаның о йинанда, эмдийенин бо йинанда...*) — начальная формула повествования, которая обычно встречается в сказках.

Информантка, закончив рассказ, вспомнила и дополнила:

«Качан [Челбеен] баларды акенде уйсаары, бойынын уйунсяры, баланы уйсаа акенде, чачыны кырыйкелип, тусла чачыйчыт. Азондо кайлап келип, баларды уйуктатчит. Уйуктатчит, сарнаанда сарнапчит аха:

Калдыр-калдыр бычачым,
Балар пашы мӱнчӱйтен... —

Челбеен де сарнапчит и балар уйуктайбенде, азондо суглапийчит».

*Рис. 7.* А.И. Казагачева, Е.К. Сатлаева, Е.Н. Сатлаева — носители кумандинского фольклора. г. Горно-Алтайск, 11 июля 2010 г. Фото К.В. Ядановой.

«Когда [Челбеен] приносил детей в хижину, в свой дом, когда приносил ребёнка домой, обривал голову ребёнка и посыпал солью. Затем исполнял горловое пение — *кай*, усыплял детей. Когда [Челбеен] пел, [дети] засыпали, пел им:

*Калдыр-калдыр* мой ножичек,
Которым отрезаю голову детей... —

[так] Челбеен поёт. А когда дети засыпали, потом [их] жарил».

**20. Айбаткан (Айбаткан).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1986 г. в с. Мыюта Шебалинского р-на РА от У. Сарикова, 1891 г.р., из рода тодош. — Пер. И.Б. Шинжина. — Архив ИА РА, ФМ № 383, тетр. № 2. — Публ. впервые.

— *Айбаткан* (*Айбаткан*) — букв. «месяц уместился».

1 — *Месяц...* (*Ай...*) — в тексте слова «месяц» и «луна» обозначают одного и того же персонажа (месяц — часть луны).

2 — *Месяцу глаза прикрыли...* (*Айдыҥ кӧзин јаба тут турган...*) — имеется в виду лунное затмение, вызванное чудовищем Дьелбегеном, сидящим на

месяце. Далее в тексте сообщается о том, какие действия люди совершают во время затмения, чтобы оно поскорее закончилось.

Варианты

1. **Месяц.** — Опубл.: [Потанин, 1883, с. 190, текст 34а]. — Почук, крещёный алтаец в с. Ангудае в Алтае. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Джельбегень очень губилъ людей. Учьбурханъ, то-есть, три бога, совѣтовались между собою, что дѣлать. Солнце сказало: "Я бы спустилось на землю, но отъ моего жара люди сгорятъ". Мѣсяцъ сказалъ: "Отъ жара, пожалуй, сгорятъ, но мой холодъ можетъ быть стерпятъ». Он спустился и засталъ Джельбегеня ѣвшимъ ягоды на черёмухѣ; мѣсяцъ схватилъ его вмѣстѣ съ кустомъ, посадилъ за пазуху и унёсъ съ собою на небо. Отъ джелбегенева прожорства уцѣлѣло только восемь человѣкъ; отъ нихъ и расплодились вновь люди».

2. Опубл.: [Потанин, 1883, с. 191, текст 34в]. — Алтаец. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Джельбегень былъ прежде на землѣ и поѣлъ множество людей; мѣсяцъ унёсъ его на небо. Теперь Джельбегень сглатываетъ мѣсяцъ: отъ этого бываетъ затмѣние. При этомъ бьютъ въ желѣзо, стрѣляютъ, кричатъ: "Аим, гуним салъ!" (оставь мой мѣсяцъ, моё солнце!). Бьютъ собакъ».

3. Опубл.: [Потанин, 1883, с. 192, текст 34л]. — Свящ[енник] Михаил Чивалков, родом телеут, с. Улала. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«На землѣ не стало житья отъ семиголоваго Ельбегеня, который поѣдалъ и скотъ, и людей. Люди взмолились солнцу и мѣсяцу. Солнце спустилось, но людямъ стало жарко, и оно должно было снова подняться, чтобы не сжечь людей. Спустился мѣсяцъ, схватилъ Ельбегеня; но тотъ ухватился за кустъ. Месяцъ унёсъ его, и съ кустомъ вмѣстѣ. Въ рукѣ у Эльбегеня былъ чумакъ (тусъ-каръ), одна нога была обута, другая босая. И теперь на лунѣ видно руку съ чумакомъ, одна нога толще, другая тоньше. Перед тѣм, какъ спускаться на землю, чтобъ легче это совершить, мѣсяцъ разрѣзал себя пополамъ».

**4. О том, как месяц унёс Дьелбегена (Ай Јелбегенди апарганы).** — Зап. З.С. Казагачева и Ю.И. Шейкин в 1985 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на РА от Кучабая Сулукова, 1920 г.р., из рода кыпчак. — Пер. Т.М. Садаловой. — Архив ИА РА, МНЭ № 32; АТМ А 0017, № 65. — Вар. подобран И.Б. Шинжиным.

Дьелбеген всё живое пожирал на земле. Месяц и Солнце, посоветовавшись, решили уничтожить его. Месяц спустился на землю и унёс Дьелбегена на небо. С собой унёс дерево, выдранное с корнями.

**5. О том, как Месяц унёс Дьелбегена (Ай Јелбегенди апарганы).** — Зап. М.А. Толбина в 1991 г. в с. Ябоган Усть-Канского р-на РА от А.Г. Калкина, 1925 г.р., из рода сагал. Доп. сведения об информанте: уроженец с. Паспарта Улаганского р-на РА, с 1956 г. проживал в с. Ябоган. — Архив ИА РА, ФМ № 343, тетр. № 1, л. 28—34. — Вар. подобран и пер. И.Б. Шинжиным.

Дьелбеген жил на Алтын-Туу. На горе Кайрыккан Месяц, перевоплотившись в козла, спустился на землю. Когда Дьелбеген стоял на горе Айаткан, он дер-

жался за черёмуху. Когда Месяц схватил его, Дьелбеген выдрал из земли черёмуху и унёс с собой на небо. Места, где ходил Дьелбеген, — это горы Ябогана.

**6. Дьелбеген и Месяц (Јелбеген ле Ай).** — Зап. И.В. Шинжин в 1976 г. в с. Купчегень Онгудайского р-на РА от В.К. Ябыштаева, 58 лет, из рода кыпчак, и Ч. Баранчикова, 89 лет, из рода тодош. — Архив ИА РА, ФМ № 289, л. 24—26. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

Месяц и Солнце посоветовались, кому из них спуститься на землю за Дьелбегеном, который пожирал всё на свете. Когда Месяц спустился, Дьелбеген собирал черёмуху, месяц его вместе с черёмухой и унёс на небо. Затмение Луны бывает оттого, что Дьелбеген дует ей в глаза. Чтобы раскрыть глаза Месяцу и Солнцу, когда бывает затмение Солнца, люди заставляют лаять собак, бьют посуду. Когда Месяц спускался на землю, образовались ледники. Когда сначала Солнце пыталось унести Дьелбегена, местами начались пожары и образовались валуны и сухостои на альпийских лугах. С тех пор земля Алтай стала такой, какая она есть сейчас.

**7. Месяц и Дьелбеген (Ай ла Јелбеген).** — Зап. Т.М. Садалова в 1984 г. в с. Балыктуюль Улаганского р-на РА от И.О. Баграчина, 69 лет, из рода кёбёк. Доп. сведения об информанте: образование 7 кл. — Пер. И.Б. Шинжина. — Архив ИА РА, ФМ № 387, л. 19. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

Чтобы схватить Дьелбегена, Месяц, говорят, боком спускался. Когда он схватил Дьелбегена, тот схватился за железный тополь (*темир терек*). Месяц его вместе с тополем и поднял.

**8. Дьелбеген с черёмухой (Јодралу Јелбеген).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1987 г. в с. Хабаровка Онгудайского р-на РА от Т.К. Шинжиной, 1914 г.р., из рода сойон. — РМ И.Б. Шинжина. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

Дьелбеген — существо, которое питается кровью и мясом человека, пожирает людей. Он похож на человека. Месяц и Солнце посоветовались между собой, кто спустится на Землю, чтобы схватить Дьелбегена. Месяц спустился на Землю. В это время Дьелбеген сидел на черёмухе, поджидая женщину, которая с ведром в руке, ведя с собой ребёнка, шла собирать черёмуху. Женщина ушла в другую сторону. А в это время Дьелбегена вместе с черёмухой унёс Месяц, который спустился на землю краешком, боком. Затмение Луны происходит тогда, когда Дьелбеген сердится, он размахивает черёмухой, тень Дьелбегена закрывает глаза Луне.

**9. Наказание Дьелбегена (Јелбегенди кезеткени).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1987 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на РА от Э.Т. Тадыкиной, 74 лет, из рода тодош. — Архив ИА РА, ФМ № 399, л. 28. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

Дьелбеген пожирал всё на свете. Месяц, спустившись с Трёх Бырканов (Ӱч-Быркан), взметнувшись молнией, унёс на небо Дьелбегена. Тот унёс вместе с собой женщину с коромыслом и вёдрами.

**10. О том, как Сартакпай победил Дьелбегена (Сартакпай Јелбегенди јеҥгени).** — Опубл.: [Алтай албатыныҥ..., 1962, с. 53—56]. — Вар. подобран и пер. Н.Р. Ойноткиновой.

Дьелбеген пожирал всё на свете. Люди просили Сартакпая помочь. Сартакпай попросил Месяц и Солнце помочь в борьбе против Дьелбегена. Друг Сартакпая, Месяц, спустился с неба и унёс этого пожирателя на небо. Сартак-

пай бросил топор Дьелбегена в реку Бия (Ёён). Дьелбеген сейчас на Луне.

**21. Јелбеген (Дьелбеген).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова, Е.И. Жимулёва в 2009 г. в с. Улаган Улаганского р-на РА от М.М. Манзыровой, 1928 г.р. Доп. сведения об информатке: род. в д. Малый Улаган Улаганского района РА, крещена в детстве, образование 1 кл.; работала в колхозе. — Расш. и пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 13.030, № 459. — Публ. впервые.

**22. Елбегеннинг јаткан јери ле анныҥ таштары (Место, где жил Елбеген, и его камни).** — Зап. В.Ф. Чумакаев в 1961 г. в с. Артыбаш Турочакского р-на РА от А.К. Туймешева, из рода кёл-чагат, жителя с. Яйлю Турочакского р-на РА. — Пер. И.Б. Шинжина. — Архив ИА РА, ФМ № 188, № 24, л. 58—59. — Публ. впервые. — Текст зап. на диалекте туба-кижи.

*Рис. 8.* Знаток теленгитского фольклора М.М. Манзырова. Село Улаган Улаганского р-на РА. 2009 г. Фото Н.Р. Ойноткиновой.

2 — *...километр...* (*...километрах...*) — русизм.

— *...jöгööш...* (*...спокоен...*) — диал., лит. *јобош.*

3 — *...инирде...* (*...вечером...*) — диал., лит. *энирдэ.*

— *...молчок...* (*...круглый...*) — диал., лит. *болчок.*

— *...метр... квадрат...* (*...метр... по площади...*) — русизмы.

4 — *...калчуузы...* (*...яростью...*) — диал., лит. *калјуузы.*

5 — *...беелей...* (*...рукавиц...*) — диал., лит. *меелей.*

---

1 — *В устье Алтын-Кёля* (*Алтын-Кöлдиҥ алтыгы учунда...*) — здесь имеется в виду южная часть озера Алтын-Кёль, где в него впадает река Чолушман.

— *...деревянной войлочной юртой...* (*...агаш кереге айлду...*) — юрта, покрытая войлоком, стены которой построены из деревянных решёток.

— *Ёён* (*Ööн*) — чалканское название р. Бия.

6 — *В белое полнолуние...* (*Ак толун-толо айда...*) — букв. «в белый полный месяц». Эпитет *ак* — «белый» переводится также как «светлый, благоприятный». Для указания фазы луны алтайцы использовали цветовые обозначения.

— *В красное полнолуние...* (*Айдыҥ кызыл толунда...*) — изменение цвета месяца на красный (в полнолуние) или чёрный (в новолуние) воспринимается как указание на неблагоприятные для человека периоды. Считается, что в это время оживают злые духи и другая нечисть.

**23. Шайык (Потоп).** — Зап. Ф.А. Сатлаев в 1984 г. в с. Верх-Пьянково Чойского р-на РА от Ф.А. Попыева, 1916 г.р., из рода кузен. — Пер. Ф.А. Сатлаева, уточнён Н.Р. Ойноткиновой. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 43]. — Текст зап. на кумандинском диалекте.

Сюжет христианской легенды о потопе соединён с сюжетом о сотворении человека после потопа, а также с сюжетом буддийской легенды о состязаниях божеств за первенство в творении.

Образы синего быка и козла у алтайцев связываются с Нижним миром и символизируют враждебных для человека духов (см. текст 97).

*Шайык* (*Потоп*) — отражение кумандинского диалекта, лит. *јайык*, чалкан. *чайык*.

1 — *...чугы...* (*...что...*) — диал., лит. *не*.

2 — *Кас дезе сугле ыгып...* (*Гусь же, поплыв по воде...*) — диал., лит. *кас дезе суула јӱзӱп*.

— *...кӧк чакайакты...* (*...синий цветок...*) — в тексте сохранены диалектные слова, лит. *чечек* — «цветок».

3 — *...эгерди...* (*...собаку...*) — диал., лит. *ийт* — «собака».

---

1 — *Когда потоп случился, синий козёл с железными рогами, блея, за семь дней семь раз вокруг земли обежал* (*Шайык шыгарда, тебир мӱӱстиг кӧк теке чети кӱн, чети катап чер айландыра, мараап чат чӱгӱрчӱрдир*) — здесь, возможно, прослеживается отражение древнего мифа о синем козле, на рогах которого спаслись дети во время потопа.

— *Они чистыми людьми были* (*Анар арыг кижилер болганар*) — т.е. невинными, безгрешными.

2 — *...украл у него половину цветка и, как Ульген, сотворил человека* (*...чарым чакайаны оорлап алтыр, Ӱлген шылап, кижи чайап ийдир*) — здесь контаминированы мотивы двух разных сюжетов: о потопе и о состязании божеств за первенство в творении. Последний сюжет более развёрнут в тексте 3, где говорится о том, что человек сотворён после потопа, т.е. дана иная трактовка библейского сюжета.

— *Разгневанный...* (*...каны курган...*) — фразеологизм, букв. «кровь его изжарилась».

Варианты

**1. Разрушение мира (Чаик).** — Опубл.: [Никифоров, 1915, с. 205—206]. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

В этом варианте отсутствует эпизод, в котором Ульген (Ной) выпускает из ковчега птиц, чтобы узнать, кончился ли потоп. В конце текста подробно развёрнут сюжет о поиске души для первых людей.

Улькэн, сотворив людей, послал ворона на небо просить у *кудая* души для сотворённых им людей. Ворон не донёс живительную воду, так как, по дороге проголодавшись, натыкается на трупы умерших животных.

Тем временем Эрлик, обманув собаку, сторожившую бездушных людей, лежавших во дворце, каждую ночь стрелял из ружья без шума по одному человеку. Однажды Улькэн высыпал порох Эрлика, вместо него насыпал порох с громом. Когда Эрлик выстрелил из ружья, раздался страшный гром. Он, испугавшись, убежал к пасти земли и провалился туда. С тех пор Эрлик не выходит на землю. Наконец Улькэн добыл через ворона души для людей, но, увидев, что Эрлик уже успел вдохнуть в тела людей свою душу, рассеял живительную воду по хвойным лесам и мхам.

2. **Миф о сотворении земли и человека.** — Опубл.: [Анохин, 1924, с. 17—19]. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Землю, на которой живут люди, алтайцы называют *чын jер* "действительная земля". Под этой последней есть другая земля, где царствует вечный мрак. Эта область — *алтынгы ороон* "нижний мир" или *алыс jер* "дальняя земля". Действительная земля, в настоящее время, переживает второй период своего существования. Начало второго периода алтайцы относят к потопу (*jайык*), о котором рассказывают так:

"Вестником наступления потопа был синий козёл с железными рогами. О наступлении потопа знали семь братьев-праведников. Из них старшим был Эрлик, а другой Ульген. Ульген был одарён божескими способностями и назывался *номчы* — книжник. Чтобы узнать о прекращении потопа, братья сначала выпускают курицу, затем гуся и ворона... После прекращения потопа Ульген силою книги мудрости (*ном*) творит человека"».

Далее текст полностью совпадает с вар. 1, опубликованным Н.Я. Никифоровым [1915, с. 205—206].

3. **О всемирном потопе.** — Опубл.: [Вербицкий, 1893, с. 125—126]. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«До потопа (*яiк*) царёмъ всей земли былъ ханъ *Теныс* (море). Въ царствованiе его былъ славенъ по всей земле человекъ, по имени *Нама*, которому Ульгэнъ велелъ построить *кереп* изъ дерева *адiра-салдан-агаш* (испытанное сандальное дерево). Нама приказалъ своимъ трёмъ сыновьямъ: *Соозун-уулу, Сар-уулу* и *Балыкеп* строить *кереп* на горе. Нама былъ слабъ зренiемъ; поэтому, при строенiи *керепа*, распоряжался старшiй сынъ его. *Кереп*, по повеленiю Ульгэня, изнутри и снаружи обклеили берестой со смолою, к углам и стенам его Нама велел привязать 8 верёвок, длиною по 80 саж[еней], съ чугунными кружками на концахъ. Соозунъ спрашивалъ Наму: "для чего эти верёвки?" Нама отвечалъ: "мы узнаемъ по нимъ, сколько будетъ сутокъ, когда поднимется вода на 80 саж[еней]". Когда *кереп* былъ построенъ, Нама собралъ всехъ людей, кого онъ любилъ, ибо такъ Ульгэнъ сказалъ ему: "кого ты любишь, того возьми съ собою, — и всё живое и дышащее, живущее на земле, и птицъ летающихъ". Когда Нама съ своимъ семействомъ и друзьями своими вошёлъ въ *керен*, тогда приступили къ нимъ множество животныхъ. Нама приказалъ при-

нимать приходящих зверей и птицъ въ *кереп*. Соозун-уул спросилъ: "вотъ здесь приползла змея, позволишь-ли принять её?" Нама сказалъ: "всехъ принимай, кто-бы ни былъ, кто только успеетъ придти, кто только поймается за *кереп*". Потомъ Нама спросилъ находящихся въ керепе: "видите-ли что нибудь?" Ему отвечали: "туманъ и тьма по всей земле". Тогда изъ подземныхъ жилъ вода прорвалась и начала выскакивать изъ ручьёвъ, рекъ и морей и устремилась на землю. Съ неба полилась также вода. Когда *кереп* поднялся на 80 саж[еней], а вода прибавила, то верёвки оторвались отъ привязанного груза, и *кереп* началъ плавать. Нама сказалъ: "вотъ уже седьмыя сутки". Когда минуло 14 сутокъ, тогда Нама приказалъ Соозун-уулу открыть *туунюк* (труба или окно вверху свода) и посмотреть. Соозун-уул, исполнивъ приказаніе, сказалъ: "всё затоплено водой, только видны одне вершины горъ". Чрезъ несколько времени Нама ещё приказалъ Соозун-уулу открыть *туунюк*. Соозун-уул, посмотревши во все стороны, сказалъ: "ничего не видно, только небо и вода". Наконецъ, *кереп* остановился на двухъ горахъ, близко стоящихъ одна къ другой: Чомгодой и Тулутты. Тогда Нама самъ открылъ *туунюк* и выпустилъ ворона. Воронъ не возвратился. На другой день Нама выпустилъ ворону, и она не прилетела, въ третій выпустилъ сороку, но безъ пользы; въ четвёртый выпустилъ голубя. Голубь прилетелъ обратно и принёсъ берёзовую ветку. Нама спросилъ голубя о прежде-выпущенныхъ птицахъ. Голубь отвечалъ: "воронъ нашёлъ марала (лось), завязшаго въ каменистомъ ущелье, и клюётъ глаза у него. Ворона нашла собаку и клюётъ ей кодень (задняя часть). Сорока нашла коня и клюётъ хребетъ его". Тогда Нама, проклявъ этихъ птицъ, сказалъ: "что теперь оне делаютъ, то пусть делаютъ до конца века: воронъ пусть клюётъ глаза у павшей скотины, ворона — кодень, а сорока хребетъ пусть клюётъ. Ты-же (голубю), мой верный слуга, благословляю тебя до скончанія века жить вместе съ моими потомками — *менен калган калдык была калганчі чака этре кожо юртагын-деды*".

После потопа Наму изъ благодарности и уваженія стали звать *Яячі* (творецъ). По смерти его, потомки стали приносить ему жертвы. Сыновья его получили въ благословеніе отъ Ульгэня другія имена: *Таулье*, *Шаулья* и *Тірле*».

**4. Великий потоп и великий холод (Улу чайык ла улу соок).** — Опубл.: [Атайдын Чолмоны, 1987а]. — Исполнитель и собиратель не указаны. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

Сначала земля была охвачена огнём-пламенем. Когда огонь стал потухать, начался потоп. Это предчувствовал синий козёл. Ульген-*кудай*, догадавшись о приближении потопа, вместе с сыновьями построил плот. Когда поднялась вода, Ульген и его сыновья взяли на плот разных животных. Семь дней продолжался потоп. Потом вода стала постепенно опускаться. Ульген сначала выпустил курицу, затем поочерёдно — глухаря, орла, гуся, ворона и ворону. Птицы не вернулись. Когда вода была на середине гор, выпустили зверей — марала, косулю, тигра, медведя. Те тоже не вернулись. Сами себе добывали пищу в горах.

Ульген стал жить на земле. Затем опять появился синий козёл. Ульген вместе с сыновьями поднялся на небо. На этот раз начался сильный холод. Многие животные и птицы погибли. Через семь дней холод пошёл на убыль. Синего козла с тех пор не было видно.

Так образовалась земля, сначала появился огонь, затем вода и холод. С тех пор на земле бывают пожары и морозы.

**24. Јаан деп аҥныҥ ӧлгӧни (Как вымер зверь дьаан).** — Паспортных данных нет. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Опубл.: [Алтай албатыныҥ чӱмдӱ сӧстӧри, 1962, с. 21]. — Текст опубл. на алтайском языке.

Рассказы о гибели мамонта распространены и у других народов Сибири: хакасов, эвенков, хантов и манси. В легенде, зафиксированной Н.Ф. Катановым у хакасов на правом берегу р. Аскыс, в 6 верстах от с. Аскыс [Образцы..., 1907, с. 418], сюжет о мамонте и орле контаминируется с сюжетом о добывании живительной силы (души) для первых людей.

— *дьаан* (*јаан*) — букв. «большой»; сочетание *јаан аҥ* употребляется в значении «слон» [СА, 2005, с. 66]; здесь имеется в виду мамонт.

**25. Јердиҥ ӱстинде јайык болордо (Когда на земле был потоп).** — Зап. М.А. Толбина в 1991 г. в с. Ябоган Усть-Канского р-на РА от А.Г. Калкина (1925—1998), из рода сагал. Доп. сведения об информанте: был уроженцем с. Паспарта Улаганского р-на РА, с 1956 г. проживал в с. Ябоган Усть-Канского р-на РА. — Пер. Е.Е. Ямаевой, Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, ФМ № 343. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 49—52].

На основе темы о потопе здесь разворачивается известный в буддийском фольклоре сюжет о 12 животных, вошедших в 12-летний календарный цикл.

11 — *...најы...* (*...друзьями...*) — диал., лит. *наајы*, слово заимствовано из монгольского языка (монг. *найз* — «друг»).

---

1 — *Из всех животных лишь двенадцать животных, которые вошли в год, остались* (*Ол тындулардаҥ јӱк ле јылга кирген он эки тынду арткан*) — по восточному календарю очерёдность годов выстраивается в следующем порядке: 1-й год — год мыши (*чычкан*), 2-й — коровы (*уй*), 3-й — тигра (*бар*), 4-й — зайца (*койон*), 5-й — дракона (*улу*), 6-й — змеи (*јылан*), 7-й — лошади (*ат*), 8-й — овцы (*кой*), 9-й — обезьяны (*мечин*), 10-й — курицы (*такаа*), 11-й — собаки (*ийт*), 12-й год — кабана (*какай*).

2 — *...[другая] половина станет вашими врагами* (*...јарымыгар дезе ӧштӱ болор*) — т.е. хищниками.

4 — *...потом снова уйду* (*...ойто такып келерим*) — переведено, исходя из контекста; исполнитель сказал «потом снова приду», что, по-видимому, является его оговоркой.

8 — *Обезьяну шесть зимних месяцев стало видно на небе* (*Мечин кыштыҥ алты айына теҥеридеҥ кӧрӱнип турар боло берди*) — здесь имеется в виду созвездие Плеяды (см. тексты 12—14).

**26. Чайык (Потоп).** — Зап. Э. Тёлёсов в 1984 г. в с. Каспа Шебалинского р-на РА от Ч. Боятовой, 1916 г.р., из рода тёлёс. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 389. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 44].

Зафиксировано несколько вариантов этого повествования в разных районах Горного Алтая, в них названы горы, на которых будто бы до сих пор лежат остатки плота. Это гора Кыльдыккан, расположенная в верховье р. Кайрылык в Онгудайском р-не (ФМ № 261), гора Самарган вблизи с. Кулада (ФМ № 261), горы Ыйык и Ирбис в Кош-Агачском р-не (ФМ № 372), горы Кеспе, Ова, Бабырган, Абакан, Алтын-Туу, Уч-Сури в северной части Горного Алтая [Потапов, 1946, с. 147].

— *Хотя [вода] и поднималась...* (*Је турган да болзо...*) — букв. «хотя и стояла [вода]».

— *...семилетнюю рыжую девочку принесли в жертву...* (*...јети јашту конур кыс тайган...*) — здесь прекращение потопа связывается с жертвоприношением.

**27. Капчык (Ковчег).** — Зап. К.Е. Укачина в 1974 г. в с. Большой Яломан Онгудайского р-на РА от Т. Агадиной, 78 лет, из рода майман. — Пер. И.Б. Шинжина, Е.Е. Ямаевой, Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, ФМ 297, л. 39—42. — Публ. впервые.

В легенде, зафиксированной Н.Ф. Катановым у качинцев [Образцы..., 1907, ч. 9, с. 417—418], жена Ноя вступает в сговор с дьяволом, который решил навредить Ною. Дьявол подговорил его жену приготовить вина и угостить мужа перед тем, как ему садиться в ковчег, для того чтобы самому пробраться туда. Когда жена Ноя не торопилась сесть с мужем в ковчег, то он в сердцах сказал: «Садись, чёрт!» — получилось, что он так призвал и дьявола. В ковчег Ной посадил разных животных, кроме мамонта и орла.

— *Капчык* (*Ковчег*) — фонетическая передача русского слова «ковчег»; его алтайский синоним — *сал*.

---

1 — *...одну лишь чёрную воду ему наливала* (*...кара суунаҥ уруп ла берер*) — имеется в виду молочная водка — *арака*. Далее в тексте поясняется, что это водка, полученная (букв. «выжатая») из молока. Алтайцы пили её обычно в подогретом виде, подавали в маленькой деревянной пиале.

2 — *...из-под земли один человек в войлочной шубе появился* (*...јер алдынаҥ курумжы тонду бир кижи келген*) — здесь войлочная одежда является атрибутом злого духа.

4 — *Дети, он сам, восемь человек...* (*Балдары, бойы, сегис кижи...*) — согласно библейской легенде, у Ноя было трое детей. Рассказчик указывает точное число членов семьи Ноя, в Библии сказано: «И вошёл Ной, и сыновья его, и жена его, и жёны сынов его с ним в ковчег от вод потопа (т.е. всего восемь человек. — *Н. О.*)» (Бытие, 7: 7).

— *...громыхание ли, гром ли стоял* (*...кӱзӱрт эмес кӱзӱрт турган*) — букв. «грохот-не грохот стоял».

Вариант

**Легенда о Ное (Ной керегинде легенда).** — Зап. Т.С. Игнатьева, М.П. Пахомова, С.У. Садыкова в 1985 г. в с. Тюнгур Усть-Коксинского р-на РА

от Владимира Михайловича Эзенова, 1914 г.р., алтай-кижи, из рода кара-майман. — АТМ, А 0018, № 48. — Вар. подобран и пер. Н.Р. Ойноткиновой.

Ною Кудай подсказал, что будет потоп. Ной строил ковчег. Эрлик посылает свою жену в облике мыши к жене Ноя, чтобы она узнала, чем занимается Ной. Жена Эрлика учит жену Ноя готовить *араку*, чтобы, напоив ею Ноя, узнать его тайну. Ной тем временем в ковчег набирал разных животных по паре. Лишь один зверь, называемый *дьаан*, надеясь на собственные силы, остался в воде. На тридцать девятые сутки Кудай проклял *дьаана*, так он утонул.

Кудай наказал не пускать Эрлика в ковчег. Жена Эрлика, перевоплотившись в мышку, ждала, когда Ной позовёт жену в ковчег. Когда Ной дважды позвал её, она не откликнулась. На третий раз Ной, рассердившись, сказал: «Чёртова жена, зайди в ковчег!» — тогда жена Эрлика, мышь, прошла вместе с ней и прогрызла дно ковчега. Кошка же, которая была в ковчеге, поймала её и съела. Так Эрлик потерял свою жену. Останки плота-ковчега есть в вершинах Кадрина, на горе Тай-Мёнкю, так пожилые люди говорили.

**28. Кудай куш (Птица Кудая).** — Зап. З.С. Казагачева и Г.Б. Сыченко 21 июня 1985 г. в урочище Аркыт Кош-Агачского р-на РА от Т.М. Сахаровой, 1921 г.р., из рода оргончы-тёлёс. — Расш. З.С. Казагачевой; Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, МНЭ 34, л. 30, № 31. — Архив НГК, А 0024, № 40. — Публ. впервые.

Голубь считается птицей бога, поскольку он первым известил людей о прекращении потопа. «По прошествии сорока дней, Ной открыл сделанное им окно ковчега и выпустил ворона, который, вылетев, отлетал и прилетал, пока осушилась земля от воды. Потом выпустил от себя голубя, чтобы видеть, сошла ли вода с лица земли. Но голубь не нашёл места покоя для ног своих, и возвратился к нему в ковчег... И помедлил ещё семь дней других; и опять выпустил голубя из ковчега. Голубь возвратился к нему в вечернее время; и вот, свежий масличный лист во рту у него: и Ной узнал, что вода сошла с земли» (Бытие, 8: 6—11).

— *Птица Кудая* (*Кудай куш*) — так называют голубя.

Вариант

**Кӱӱле (Голубь).** — Зап. В. Абакаева, учительница. — Публ.: [Алтайдыҥ Чолмоны, 1987б]. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

Много веков назад на земле начался потоп. Тьайаачы построил плот. Взял на плот животных каждого по паре. В поисках суши он два раза выпускал голубя, на третий раз голубь не вернулся, он нашёл сушу. С тех пор к голубю относятся как к посланцу Тьайаачы.

**29. Јал-Мӧҥкӱде сал (Плот на [горе] Дьал-Мёнкю).** — Зап. Т.М. Садалова в 1986 г. в с. Кумалыр Шебалинского р-на РА от К.Я. Денешкиной, 1908 г.р., из рода очы. Доп. сведения об информантке: неграмотная, работала чабаном, дояркой. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, МНЭ №38. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 367].

— *Вершину горы Себи...* (*Себинин кырын...*) — букв. «край Себи» — горы на Семинском перевале в Онгудайском р-не РА.

**30. Јети-Кӧл (Дьети-Кёль).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова в 2008 г. в с. Балыктуюль Улаганского р-на РА от Т.И. Токоёкова, из рода кёбёк. Доп. сведения об информанте: крещёный теленгит, образования не имеет, работал конюхом в совхозе. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 12.073. — Вар. подобран и пер. Н.Р. Ойноткиновой.

Варианты

**1. В Язулу был потоп (Јазулуда чайык болгон).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова в 2009 г. в с. Улаган Улаганского р-на РА от М.С. Тадышевой (Тазрановой), 1940 г.р., теленгитки из рода тёлёс. Доп. сведения об информантке: род. в с. Язулу Улаганского р-на РА, с 1964 г. живет в с. Улаган, крестилась в г. Бийске в 1964 г.; работала в колхозе, пастухом, продавцом. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 13.030, № 515. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

В Язулу раньше был потоп. Весь народ там потонул, погиб. Два человека, дойдя до Семи Озёр, сделав плот, плавая на нём, выжили. На большую гору никто не мог подняться. Когда вода поднялась, с той горой сравнялась, затем пошла на убыль.

**2. Дьети-Кёль (Јети-Кӧл).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова и Е.И. Жимулёва в 2009 г. в с. Саратан Улаганского р-на РА от Т.С. Тазранова, 1932 г.р., теленгита из рода тёлёс. Доп. сведения об информанте: крестился в 1958 г. в г. Бийске, имеет образование 4 кл.; работал пастухом. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 30.030, № 596. — Публ. впервые.

В Язулу местность Дьети-Кёль очень почитают. Раньше потоп был. Человек по имени Ной на вершину Дьети-Кёль поднялся. Там он жил, потом, когда вода испарилась, он оттуда спустился, так поговаривали. Ной вместе с семью сыновьями поднялся (см. коммент. к бл. 4 текста 27, где упоминаются трое детей. — *Н. О.*). Скот-животные от этого Ноя пошли, говорят. Потом роды от детей его семи сыновей пошли. Старые люди так поговаривали.

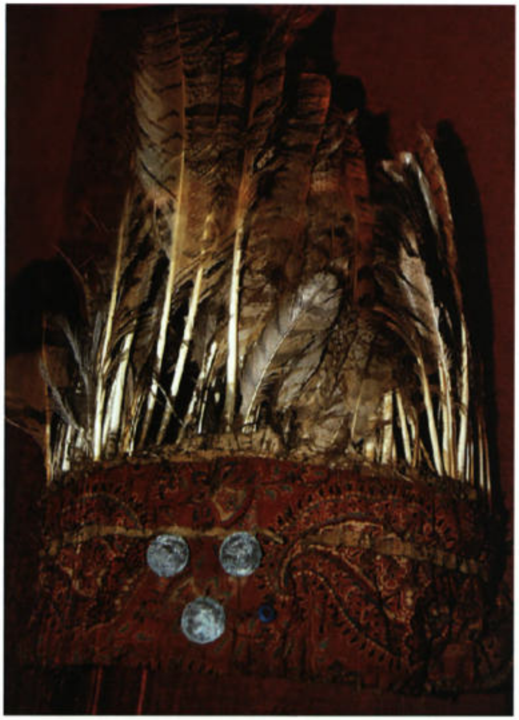
**31. Ыйык (Священная гора).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1985 г. в с. Мухор-Тархата Кош-Агачского р-на РА от С. Курдяповой, 66 лет, из рода кёбёк. — Пер. И.Б. Шинжина. — Архив ИА РА, ФМ № 372. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 367].

В тексте речь идёт о горах Ирбистю и Ыйык в Кош-Агачском р-не РА.

**32. Ноойдыҥ улузы (Люди Ноя).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1987 г. в г. Горно-Алтайске от П.Е. Ойношева, 1928 г.р., из рода тодош. Доп. сведения об информанте: образование 4 кл. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 391. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 44].

— *...ной-майманы, ной-кыпчаки, ной-тодоши* (*...ноой-майман, ноой-кыпчак, ноой-тодош...*) — имеются в виду алтайские роды.

Святое место на перевале у с. Саратан Улаганского района Республики Алтай. 2009 г. *Фото Е.И. Жимулёвой.*



Колотушка шамана. Из этнографической коллекции Бийского краеведческого музея им. В.В. Бианки. 2008 г. *Фото А.Г. Гомбожапова.*

Головной убор шамана. Из этнографической коллекции Бийского краеведческого музея им. В.В. Бианки. 2008 г. *Фото А.Г. Гомбожапова.*

Алтайские бубны. Из этнографической коллекции Бийского краеведческого музея им. В.В. Бианки. 2008 г. *Фото А.Г. Гомбожапова.*

Кумандинский берестяной сундучок. Из этнографической коллекции Бийского краеведческого музея им. В.В. Бианки. 2008 г. *Фото А.Г. Гомбожапова.*

Кумандинская охотничья обувь (*шар ӧдӧк*). Из этнографической коллекции Бийского краеведческого музея им. В.В. Бианки. 2008 г. *Фото А.Г. Гомбожапова.*

Кумандинские туески из бересты. Из этнографической коллекции Бийского краеведческого музея им. В.В. Бианки. 2008 г. *Фото А.Г. Гомбожапова.*

Охотничье ружьё. Выставка традиционной утвари на празднике «Эл-Ойын-2004». Турочакский район Республики Алтай. *Фото К.А. Сагалаева.*

Домашняя утварь. Выставка традиционной утвари на празднике «Эл-Ойын-2004». Турочакский район Республики Алтай. *Фото К.А. Сагалаева.*

Бурдюки. Выставка традиционной утвари на празднике «Эл-Ойын-2004». Турочакский район Республики Алтай. *Фото К.А. Сагалаева.*

Алтайский национальный инструмент топшур (*топшуур*). 2009 г. Улаганский район Республики Алтай. *Фото Н.Р. Ойноткиновой, Е.И. Жимулёвой.*

**33. Сары-Арт (Сары-Арт).** — Зап. В.В. Радлов у теленгитов. — Опубл.: [Радлов, 1866, с. 170—171]. — Пер. Е.Е. Ямаевой.

**34. Кайын-келин билишпес ӱйе (Поколение, не знающее родства).** — Зап. А.М. Санашкин в 1985 г. в с. Большой Яломан Онгудайского р-на РА от К. Ептеева. — Пер. Е.Е. Ямаевой, И.Б. Шинжина. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 337—339].

У алтайцев зафиксирован ряд произведений о конце света. Два текста, записанных В.В. Радловым у теленгитов и алтайцев в XIX в., были им опубликованы [Радлов, 1866, с. 167—170], другие шесть текстов см.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 337—344].

2 — *Толук...* (*С углами...*) — индивидуальное произношение исполнителя; лит. *толык*.

8 — *Ондо* (*Там...*) — фонетический вариант слова *анда*.

---

— *Поколение, не знающее родства* (*Кайын-келин билишпес ӱйе*) — букв. «не знающие свёкра-невестку»; предсказывается, что современные люди нарушат нравственные устои, забудут традиционные правила общения внутри семьи, обычаи и традиции своего народа.

8 — *...синий бык...* (*...кӧк бука...*) — подробнее о синем быке см. коммент. к тексту 97; здесь синим быком образно назван автомобиль.

10 — *...железная птица Кан-Кереде...* (*...Кан-Кереде деп темир куш...*) — в образе мифической птицы Кан-Кереде представлен самолет.

19 — *...последний век...* (*Калганчы јӱрӱм...*) — букв. «последняя жизнь».

**35. Калганчы чак (Последний век).** — Зап. К.Е. Укачина в 1987 г. в г. Горно-Алтайске от А.Г. Калкина, 1925 г.р., из рода сагал. Доп. сведения об информанте: житель с. Ябоган Усть-Канского р-на РА. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 339—340]. — Текст зап. на теленгитском диалекте.

12 — *...кабак-канјак аракылар...* (*...кабак с коньяком-аракой*) — *кабак аракы* — водка; *канјак* — фонетический вариант заимствованного слова «коньяк»; здесь это парное слово обозначает разновидности спиртных напитков.

---

4 — *...чёрный бык без суставов...* (*...ӱйези јок кара бука...*) — имеется в виду автомобиль.

5 — *Безголосые птицы железные...* (*Ӱни јок темир куштар...*) — так образно названы самолёты.

6 — *Чёрные дома без души...* (*Тыны јок кара тура...*) — метафорическое определение пароходов.

7 — *Без дыхания кони железные...* (*Тыныжы јок темир аттар...*) — имеются в виду поезда.

11 — *...каан счёт вести будет...* (*...чотко тартар каан болор...*) — т.е. все люди будут на счету у правителя.

15 — *С чёрным кротом деньги будут, / С серым кротом деньги будут...* (*Кара момон акча болор, / Боро момон акча болор...*) — образная характеристика американского доллара.

24 — *...пустая земля...* (*...оның тӱби jер...*) — букв. «его дно».

31 — *Солонец поедая...* (*Куjурдың борjоның jип...*) — слова *куjур* и *борjон* — синонимы, имеющие общее значение «солонец».

**36. [Кудай тынар-тынду немеге jӱрӱм бергени] ([Как Кудай всем дышащим-живым существам жизнь дал]).** — Зап. А.Б. Соктоев, Ю.И. Шейкин, М.Л. Дидык, З.С. Казагачева в мае 1984 г. в с. Ело Онгудайского р-на РА от Т.А. Чачиякова, 1923 г.р., из рода тёлёс. — Расш. З.С. Казагачевой; Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, МНЭ № 33а, л. 45—49. — АТМ А 0013.5, № 205. — Публ. впервые.

2 — *...слободно jӱрӱмдӱ...* (*...свободную жизнь...*) — русизм.

---

1 — *...рыба с круглой головой...* (*...болчок башту балык...*) — переведено буквально, поскольку рассказчик не назвал конкретную рыбу.

3 — *Ум двуногому дали...* (*Санааны айры бутка берди...*) — букв. «раздвоенным ногам», так иносказательно назван человек.

**37. Оттың тапканы (О том, как добыли огонь).** — Зап. В.В. Радлов на р. Бия от неизвестного информанта из рода кюзен. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Опубл.: [Радлов, 1866, с. 328—329]. — В тексте сохранены особенности диалекта туба-кижи.

Сюжеты о добывании огня у разных диалектных групп алтайцев были зафиксированы и другими исследователями в конце XIX — начале XX в.: В.И. Вербицким, А.В. Анохиным, Н.П. Дыренковой. Подробный анализ сюжетов дан Н.П. Дыренковой [1929, с. 123].

— *Оттың...* (*...огонь*) — слово в родительном падеже.

— *...кырандыгын...* (*...острого...*) — диал., лит. *миистӱ*.

**38. От тапканы (О том, как добыли огонь).** — Паспортные данные отсутствуют. — Пер. Е.П. Кандараковой. — Архив ИА РА, ФМ 390. — Опубл.: [Алтайский фольклор, 1995, с. 174—176]. — Текст зап. на чалканском диалекте.

В чалканском тексте функцию персонажей, добывающих огонь, выполняют птицы — дергач или коростель. Сюжет о добывании Кудаем огня для людей контаминируется с этиологическим сюжетом о том, почему у дергача вывихнутая поясница.

— *От...* (*...огонь*) — вариативная форма *оттың*; произошло усечение падежного окончания родительного падежа.

---

2 — *...для меня чудовище...* (*...маа ла моңус...*) — метафора, так дергач от обиды называет журавля.

Вариант

**Высечение огня (Отык шакыш).** — Зап. Е.П. Кандаракова в 1988 г. в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на РА от А.М. Кандараковой, 1932 г.р., учительницы алтайского языка. — Архив ИА РА, ФМ 423. — Вар. подобран и пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Текст зап. на чалканском диалекте.

Вариант отличается от публикуемого текста более сжатым содержанием. Кроме этого, в нём не указывается наименование маленькой птицы, которая подсказывает божеству, как добыть огонь. В конце произведения объясняется, почему эту птичку, которая высиживает птенцов кукушки, назвали *отык шакыш* (букв. «огонь высекающая»).

«Птицы собрались и решают, как добыть огонь. Спросили у божества, он не знает. Одна маленькая птичка сказала: "Если потереть камень о железо — огонь появится". *Дьайачи*, взяв камень, потёр [им] о железо, огонь засверкал. С тех пор эту птицу называют *Отык шакыш* (букв. "Огонь высекающая")».

39. **Бабырган (Летяга).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1987 г. в с. Хабаровка Онгудайского р-на РА от Ш.К. Саду, 1933 г.р., из рода кёбёк. — Пер. И.Б. Шинжина. — Архив ИА РА, ФМ № 428, л. 7. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 37].

Согласно мифу, охотники, желая получить благословение Ульгена, приносят ему в жертву летягу, которая когда-то выбила глаз его сыну.

1 — *...по имени Бабырган...* (*...Бабырган деп...*) — букв. «летяга».

2 — *...когда Ульгену жертвоприношение делали...* (*...Ӱлгенди кӧдӱрген тужунда...*) — букв. «когда возвышали Ульгена».

Варианты

1. **Сын неба.** — Опубл.: [Потанин, 1883, с. 233, текст 48а]. — Буунчук, кам на р. Сарытума, алтаец кости кобок. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Бобырганъ (летяга) выкопалъ (так в источнике. — *Н. О.*) глаза Джáику, сыну Тэнгрэнынгъ-Кана (небеснаго царя). Поэтому камы во время камланья имѣютъ при себе шкурку летяги <...>».

2. Опубл.: [Потанин, 1883, с. 233—234, текст 48б]. — Тотой, старуха кости тёлёс, на р. Чуе. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Бобыргáнъ прежде жилъ на небѣ; он выколупалъ (так в источнике. — *Н. О.*) глаза сыну божiю (Кудайдынгъ-олы) Канъ-Джаику и бѣжалъ съ неба на землю; Канъ-Джáикъ бросился за нимъ, сошёлъ на землю, но не могъ найдти, остался на землѣ и сталъ курюмёсемъ (*кёрмёсом.* — *Н. О.*). Когда камъ камлаетъ, то слышитъ голосъ, гремящiй съ неба къ Джаику, что нужно стреножить Бобыргана. На вопросъ: гдѣ же теперь Джаикъ, — старуха отвѣчала: Кто его можетъ видѣть. Это Курюмёсъ! Ходящiя по небу акъ-булутъ, кокъ-булутъ (бѣлые и синiе облака) мы называемъ Джаикъ».

3. Опубл.: [Потанин, 1883, с. 235, текст 48и]. — Таран, кам на р. Чуе. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Бобырганъ (летяга) прежде жилъ на небѣ; онъ выкопалъ (так в источнике. — *Н. О.*) глаза старшему сыну неба Джаику. Джаикъ погнался за нимъ, спустился на землю, но не могъ догнать и найдти Бобыргана, который спрятался въ кедръ (мöшь). Небо бросило въ него молнію. Оттого молнія всегда поражаетъ карагачъ (чернолѣсье), но не падаетъ на сарагачъ (жёлтый лѣсъ). Когда камъ приноситъ на небо (во время мистерій) шкурку бобыргана, небо велитъ стреножить его (бабыргана. — *Н. О.*), связать ему руки и сковать ноги».

4. Опубл.: [Потанин, 1883, с. 235, текст 48к]. — Чончу, теленгитка, вдова кости алмат, долина р. Чуи. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Бобырганъ (летяга) выкопалъ (так в источнике. — *Н. О.*) глаза любимому сыну Тэнгрэ; поэтому, если камъ восходитъ на небо съ бобырганомъ (то-есть, камлаетъ, имѣя привязанною къ плащу или бубну шкурку летяги), то его (бобыргана) тамъ схватываютъ, вяжутъ и треножатъ».

**5. Шаман Тозраш (Тозраш-кам).** — Зап. В.Н. Тадыкин в 1959 г. в с. Кокоря Кош-Агачского р-на РА от К. Сонукова, из рода кёбёк. Доп. сведения об информанте: родился в с. Кызыл-Аркыт Кош-Агачского р-на РА, проживает в с. Джазатор того же р-на. — Архив ИА РА, МНКЭ № 15А, тетр. № 8, л. 30. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

«Бабыргана (Летягу) и сейчас называют Тозраш-кам. В прежние времена он выколол глаз сыну Кудая. Поэтому Кудай говорит шаманам: "Тозраш-кама железными кандалами спутайте, привяжите к железной коновязи". Шаманы, поймав его, говорят Кудаю: "На земле, где боярышник растёт, шубы не осталось, на земле, где трава растёт, рукавов не осталось; благодаря выносливости охотника и ловкости его собаки, кое-как поймали". Его "сдают" Кудаю (передают в руки Кудая). Тозраш-кам же, вылетая оттуда, снова спускается на землю: он ведь имеет крылья».

**6. Бабырган и цветок колокольчик (Бабырган ла кӱзӱҥи чечек).** — Зап. Н.Н. Санина в 2008 г. в с. Улаган Улаганского р-на РА от З.И. Манзыровой. — Опубл.: [Улаганныҥ укаалу сöзи, 2010, с. 242—243]. — Вар. подобран и пер. Н.Р. Ойноткиновой.

Давным-давно на двери жилища Ульгена висел колокольчик. Когда он звенел, то его звон был слышен на земле. Однажды охотник по имени Бабырган поехал в гости к Ульгену и ему очень понравился колокольчик. Он попросил его у Ульгена, но тот не дал ему. Тогда охотник решил его украсть. Сын Ульгена — Кан-Дьайык, поняв, что гость украл их колокольчик, погнался за ним. Бабырган пнул в глаз Кан-Дьайыка. Убежав от него, он спрятал колокольчик под дерево. От его звона появились красивые цветы, похожие на колокольчики. Обиженный Ульген вызвал Бабыргана в суд, но тот не явился. Теперь, когда шаманы собираются камлать, то они Бабыргана (Летягу) несут в жертву Ульгену на суд. Охотники, когда находят его, то бережно относятся к его шкуре. Когда свежуют, то оставляют его глаза, когти вместе со шкурой. На бабыргана охотятся, говоря: «Я болен, хочу полечиться» (имеется в виду лечение у шамана).

**40. Кулунду бее ле јаш балалу келин (Кобыла с жеребёнком и женщина с ребёнком).** — Самозапись Н.К. Ялатова, 1927 г.р., из рода кара-майман, сделанная в 1982 г. в с. Апшуяхта Шебалинского р-на РА. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 33].

Аналогичный сюжет зафиксирован Г.Н. Потаниным у монголов. «Создавъ животныхъ, Бурхынъ-Бакши помѣстилъ в сосѣднихъ ущельяхъ въ одномъ кобылу съ жеребёнкомъ, въ другомъ корову съ телёнкомъ, въ третьемъ верблюдицу съ верблюдёнкомъ, въ четвёртомъ женщину съ ребёнкомъ, привязавъ ихъ на арканы. Женщина и ребёнокъ были также четвероногія. Черезъ сутки онъ пришёлъ посмотрѣть: у всѣхъ въ ущельяхъ травы довольно, а у женщины пусто, и она уже начала обижать своихъ сосѣдей. Тогда Бурхынъ-Бакши подумалъ, что она такимъ образомъ оголодит всѣхъ животныхъ, и указалъ, чтобы люди ѣли мясо животныхъ, и изъ переднихъ ногъ сдѣлалъ имъ руки» [Потанин, 1883, с. 272].

Этот сюжет зафиксирован в фольклоре тувинцев (напр., текст «Почему человек не ест траву» [Мифы, легенды, предания тувинцев, 2010, с. 51]).

2 — *...бабки...* (*...кажыгын...*) — имеются в виду надкопытные суставы животных, которыми играют в детскую игру «бабки».

**41. Чычкан јыл (Год мыши).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1992 г. в с. Курай Кош-Агачского р-на РА от Б.М. Иванова, 58 лет, из рода сагал. Доп. сведения об информанте: образование 5 кл., табунщик. — Пер. И.Б. Шинжина. — Архив ИА РА, ФМ 461, л. 15—16. — Публ. впервые.

«Как мышь вошла в год» — международный сюжет (АТ 120), он известен также казахам [Казахские народные сказки, 1952, с. 35], калмыкам [Семь звёзд, 2004, с. 264] и другим народам.

1 — «*На земле-мху Алтая звери-птицы, если хотят войти в* [*число*] *двенадцати годов...*» («*Јер-јенис Алтайда аң-куштар он эки јылга кирерге турган болзо...*») — здесь речь идёт о 12-летнем цикле животных. Этот календарь был введён в Монголии в 1210 г. и действовал наряду с другими вплоть до введения в 1924 г. общеевропейского григорианского календаря [Календарные обычаи..., 1989, с. 235].

— *...в год войдёт* (*...јылга кирер...*) — т.е. его именем будет назван год 12-летнего цикла.

Варианты

**1. Верблюд и мышь (Тӧӧ лӧ чычкан).** — Зап. Т.М. Садалова 30—31 мая 1988 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на РА от Д.К. Сунюшева, 1926 г.р., из рода таргы-кыпчак. Доп. сведения об информанте: образование начальное, участник ВОВ. — Архив ИА РА, МНЭ № 44, л. 80—81. — Расш. З.С. Казагачевой. — Вар. подобран и пер. К.В. Ядановой.

Верблюд и мышь состязались, кто первым увидит солнце. Верблюд лежал, повернувшись на восток, а мышь смотрела на запад. Когда лучи солнца коснулись вершин гор на западе, мышь первой их увидела, поэтому она получила свой год и вошла в 12-летний цикл.

**2. Как мышь вошла в год (Чычкан јылга киргени).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1986 г. в с. Шебалино Шебалинского р-на РА от С.К. Шабуракова, 1899 г.р., из рода меркит. — Архив ИА РА, ФМ № 383, л. 65. — Вар. подобран и пер. К.В. Ядановой.

Верблюд и мышь состязались, кто первым увидит солнце. Верблюд смотрел на восток, а мышь села ему на голову и смотрела на запад. Когда лучи солнца коснулись вершин гор на западе, мышь увидела их первой. Верблюд сбросил мышь с головы и хотел растоптать её, но мышь проскользнула в щель верблюжьего копыта и убежала. Так мышь получила свой год.

**3. Состязание мыши и верблюда (Чычкан ла тӧӧниҥ маргышканы).** — Зап. К.В. Яданова в 2004 г. в с. Мухор-Тархата Кош-Агачского р-на РА от Ч.Т. Эремеева, 1940 г.р. — Архив ИА РА, ФМ № 513 — Расш., пер. К.В. Ядановой.

Верблюд и мышь поспорили, кто первым увидит солнце. Мышь взобралась на горб верблюда и смотрела на запад, а верблюд повернулся на восток. Мышь увидела лучи солнца на вершине горы. Верблюд хотел раздавить мышь, но она убежала.

**42. Койон-јайык (Заяц-*дьайык*).** — Зап. Т. Акулова в с. Мендюр-Соккон Усть-Канского р-на РА от А.М. Сапышевой, 1920 г.р., из рода кыпчак. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Опубл.: [Алтайдыҥ Чолмоны, 1985].

В этом тексте присутствует сказочный сюжет о девах-лебедях, распространённый в индоевропейском фольклоре.

1 — *...маадай...* (*...кукла-идол...*) — фонетический вариант слова *наадай.*

---

5 — *У изголовья огня...* (*От бажын...*) — букв. «у головы огня». По традиционным верованиям алтайцев, огонь имеет духа-хозяйку От-Эне (Огонь-Мать), от воли которой зависит семейное благополучие.

**43. Мааны деп аҥ керегинде (О звере мануле).** — Зап. К.Е. Укачина в 1973 г. в с. Ябоган Усть-Канского р-на РА от А.Г. Калкина, 1925 г.р., из рода сагал. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 264, л. 39—43. — Публ. впервые.

*...мануле* (*Мааны...*) — имеется в виду дикая лесная кошка Otocolobus manul, палласов кот.

2 — *...родила* (*...таап алды*) — букв. «нашла», переведено по смыслу.

6 — *...пищевод свой успокоил...* (*...ӧзӧгин јазып ажанды...*) — букв. «пищевод залечив, покушал».

Варианты

**1. Маны и его семь сыновей.** — Опубл.: [Потанин, 1883, с. 176, текст 4а]. — Бутуш, алтаец кости иркыт. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«У Маны было семь сыновей; старшій сынъ назывался Борсукъ (барсукъ); слѣдующіе носили имена: Джекенъ (россомаха), Ирбисъ, Шулузинъ (рысь), Кыс-

кэ (кошка), Какай (свинья), младшій назывался Паръ (тигръ). Они были звѣропромышленники, ходили на охоту; однажды они встрѣтили звѣря Муйгакъ (благородный олень). Паръ говоритъ: "Я его поймаю". Барсукъ ему на это: "Нѣтъ, я старшій братъ; я его поймаю". И схватилъ муйгака за ногу. Муйгакъ ударилъ Борсука въ лобъ и ранилъ. Впослѣдствіи рана заросла, но мѣсто это покрылось бѣлою шерстью; оттого-то барсукъ и съ лысиной».

2. Опубл.: [Потанин, 1883, с. 177, текст 4б]. — Олонко, алтаец кости алмат, р. Чуя. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Въ древности былъ человѣк по имени Маны; у него было 9 сыновей: старшій назывался Паръ, затѣмъ другіе были Ирбисъ, Шулузінъ, Порсукъ, Ерленъ (крыса), Киске, Кара Гула, Джекенъ, младшій Тарбаганъ (сурокъ)».

Здесь перечислены животные: барс, рысь, барсук, крыса, кошка, лев, росомаха, сурок.

3. Опубл.: [Потанин, 1883, с. 177, текст 4в]. — Тотой, женщина теленгитка кости тёлёс, р. Чуя. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Маны, имѣющая семь сыновей, есть мать всего: барчанынг энезі Маны джеты уулду (мать тигра Маны с семью сыновьями. — *Н. О.*). Имена сыновей суть: Карагула, Улу (драконъ), Паръ, Борсукъ, Мечирткэ (сова). (Одинъ старикъ, присутствовавшій при рассказѣ, вмѣсто мечирткэ назвалъ Уку (филинъ)».

4. Опубл.: [Потанин, 1883, с. 177, текст 4г]. — Тотой, женщина теленгитка кости тёлёс, р. Чуя. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Звѣрь Маны не боится охотника, ждётъ его спокойно, не убѣгая, потому что думаетъ: "Сильнѣе меня никого нѣтъ, такъ какъ у меня семь сыновей". Оттого его и убиваютъ часто. Если кто увидитъ маны, да маны побѣжитъ отъ него, и охотнику не удастся убить его — худой знакъ; тотъ человѣк скоро умрётъ».

5. Опубл.: [Потанин, 1883, с. 177, текст 4д]. — Старик теленгит на Чуйской степи. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Маны есть мать всего, барчанынг (или марчанынг) энезі. Онъ имѣлъ семь сыновей, которые назывались: Баръ, Ирбисъ, Уку (филинъ), Мэчирткэ, Мый (кошка)... а потому, завидѣвъ охотника, не встаётъ съ мѣста, не боится, думаетъ, что она сильная, такъ какъ у нея есть семь сыновей. Старшій сынъ ея Баръ отправился однажды на охоту и встрѣтился съ Джекеномъ (россомахой), также выѣхавшимъ на охоту. Джекенъ спросилъ его: "Кто ты и какого роду?" Баръ отвѣчалъ: "Я Баръ, сынъ Маны". "А ты кто?" "Я Джекенъ", сказалъ тотъ, — "роду Пори" (волка). Они поѣхали вмѣстѣ и встрѣтили звѣря ангъ (морала, благороднаго оленя). Баръ говоритъ своему товарищу: "Я буду стрѣлять первый". Джекенъ сталъ спорить: "Нѣтъ, я буду стрѣлять первый! Посмотри, какая у меня шерсть на загривкѣ?". Баръ сказалъ: "Вся вывалилась или побѣлѣла; ты устарѣлъ!" "А посмотри", сказалъ опять Джекенъ, — "сыплются ли у меня искры изъ глазъ".

"Не только не сыплются искры, а глаза сдѣлались, какъ ямы". Пока они спорили, моралъ убѣжалъ».

6. Опубл.: [Потанин, 1883, с. 177—178, текст 4е]. — Санаш, алтаец. — Текст. опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Маны, марчанынг энези, имѣла семь сыновей; старшій былъ Борсукъ, младшій Баръ. Братья пошли вдвоёмъ на охоту и встрѣтили моралуху (муйгак). Борсукъ говоритъ: "Я буду стрѣлять". Баръ: "Я". Поспорили, поспорили, и Баръ уступилъ. Борсукъ хотѣл застрѣлить моралуху, но та ударила его копытомъ и раскроила ему лобъ. Борсукъ едва живъ остался. Баръ убилъ моралуху. Послѣ того Баръ сталъ страшнымъ охотникомъ, не было отъ него никакому зверю проходу.

(Далее рассказчик отказался продолжать, сознавшись, что конецъ забылъ)».

**44. Тарбаган (Сурок).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1987 г. в с. Онгудай Онгудайского р-на РА от Д.Б. Чинчинова, 1924 г.р., из рода иркит. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, ФМ № 428.1.4, л. 9—10. — Публ. впервые.

Образ охотника, превратившегося в сурка, можно сравнить с китайским мифологическим персонажем — искусным стрелком И, который стрелял в лишние солнца. По китайскому мифу, Верховный владыка послал на землю к людям искусного стрелка по имени И, который уничтожает солнца, а также мифических вредоносных животных [Юань Кэ, 1987, с. 139]. Как отмечает С.Ю. Неклюдов, у монголов стрелок («стреляющий большим пальцем») сшибает шестью стрелами шесть из семи солнц, во время последнего выстрела между ним и солнцем как раз пролетала сорока (в других вариантах — ласточка, коршун) [Неклюдов, На земле...].

1 — *...тейлеен...* (*...коршун...*) — здесь разг., лит. *телген*. Далее в тексте это слово встречается в форме *тейлеген*.

---

2 — *...торопливо...* (*...јастыра-мустыра...*) — букв. «ошибаясь». Второе слово в парном словосочетании выбрано по созвучию с первым и не имеет семантического наполнения.

Варианты

**1. Сурок (Тарбаган).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1987 г. в с. Хабаровка Онгудайского р-на РА от Ш.К. Саду, 1933 г.р., из рода кёбёк. Доп. сведения об информанте: образование начальное. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 428, л. 8. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

«Сурок в прежние времена человеком был. Он был очень умелый охотник, стрелок. Когда над дымоходом его *аила* пролетал коршун, он из своего лука выстрелил в коршуна, но промахнулся, задел кончик его хвоста. "Человеком не буду!" — так сказав, отрубил свой большой палец [руки] и под землю прыгнул. Так, поэтому, когда сурок попадает в ловушку, он её снимает своими лапами. А в силки он попадает. Вот такое животное, это животное сурок. Когда он себе готовит нору, в норе бывает щель, выбивающаяся из глины, я своими

глазами видел, как он эту щель мокрой глиной замазывал. Кто его приучил этой глиной в норе [щель] замазывать? Очень хорошо замазывает. Чтобы в нору сурка вода не попадала, он ход в сторону роет. Его пять пальцев точно такие, как у человека».

**2. Сурок.** — Опубл.: [Потанин, 1883, с. 179, текст 66]. — Таран, теленгитский шаман, Чуйская степь. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Тарбаганъ (сурокъ) былъ человѣкъ и безстрашный стрѣлокъ; онъ никого не пропускалъ, не исключая и сильныхъ звѣрей, и подстрѣлилъ крыло у птицы Канъ Гередей (Гаруда. — *Н. О.*). За это Канъ Гередей отрубилъ ему палецъ, закопалъ его (палец. — *Н. О.*) въ землю и сказалъ: "Пусть тебѣ никто спуску не даётъ, пусть тебя бѣдные люди ѣдятъ, птицы и звѣри таскаютъ!"»

**3. Сурок (Тарбаган).** — Зап. И.Б. Шинжин. Паспортных данных исполнителя нет. — Архив ИА РА, ФМ № 372. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

Сурок был человеком. Стреляя в стервятника, он попал ему лишь в хвост. Стрела раздвоила хвост коршуна. Сурок отрезал себе на руке большой палец и ушёл под землю.

**4. Сурок (Тарбаган).** — Зап. К.Е. Укачина в 1972 г. от Д. Чапыевой. — Архив ИА РА, ФМ № 297. — Вар. подобран и пер. Н.Р. Ойноткиновой.

«Раньше, в древние времена сурок был охотником. Метким парнем был. Возвращался домой не с пустыми руками. Но однажды сурок и коршун устроили соревнование. Коршун решил проверить меткость сурка. Когда коршун вылетит в небо, сурок должен стрелять в него из ружья.

Соревнование началось. Когда сурок выстрелил в коршуна, взлетевшего в небо, попал лишь в его хвост, раздвоив его. Теперь, когда смотришь на хвост коршуна, он у него раздвоен. Сурок со стыда отрубил свой большой палец и ушёл под землю. Когда смотришь на лапу сурка, у неё большого пальца нет.

Хвост коршуна раздвоен. Сурок от стыда отрубил палец; действительно, у сурка нет большого пальца».

**5. Говорят, сурок был человеком (Тарбаан киши болгон тийт).** — Зап. К.В. Яданова 20 сентября 2005 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА от К.И. Отуковой, 1936 г.р. — Расш., пер. К.В. Ядановой. — Архив ИА РА, ФМ № 513.— Опубл.: [Яданова, 2006, с. 100—101]. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Сурок — это же человек. Сурок — *батыр* по имени Каракёс. Когда [сурок] стрелял в одного коршуна, остался ни с чем, прострелив ему только хвост. Остался ни с чем, прострелив только хвост, и, сказав: "Когда не хватило сил застрелить одного коршуна, стану одним из слепых под землёй", — отрубил большой палец и прыгнул под землю».

**6. Говорят, сурок был человеком (Тарбаан киши болгон тийт).** — Зап. К.В. Яданова 22 июля 2006 г. в с. Кош-Агач Кош-Агачского р-на РА от Т. Ултарикова, 1954 г.р. — Расш. и пер. К.В. Ядановой. — Архив ИА РА, ФМ № 513. — Опубл.: [Яданова, 2006, с. 101—102]. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Говорят, сурок был человеком. Был очень метким стрелком, выпущенные стрелы на землю не упадут. Однажды выстрелил в этого коршуна и прострелил

коршуну хвост. Теперь если посмотришь, прострелил хвост этому летающему коршуну. Потом он [сурок] рассердился: "Теперь я опозорился. Чем ходить вот так позориться перед людьми, лучше буду жить под землёй", — так сказав, отрезал здесь большой палец и ушёл под землю, став сурком. Теперь если посмотришь, у сурка здесь нет большого пальца. А другое: и руки, и пальцы — всё, как у человека. Да, [у сурка] нет большого пальца. А у сурка и ключица и всё, как у человека же?! Да, у скота нет ключицы, а сурок похож на человека... У скота нет. Если посмотришь на лопатку [сурка], лопатка вот такая круглая, как лопатка человека. Говорили, что лопатка у человека круглая».

Версии

1. **Сурок (Тарбаган).** — Опубл.: [Потанин, 1883, с. 180, текст 6е]. — То-той, теленгитка, р. Чуя. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Тарбаганъ былъ прежде сирота, выросшій безъ отца и матери. Изъ него вышелъ большой охотникъ, который много истреблялъ звѣрей. Устюги Бурканъ (Всевышній Богъ) осердился, отрубилъ ему большой палецъ и бросилъ его (самого ли, палецъ ли — отъ рассказчицы нельзя было добиться) къ Тюменьги Буркану (Нижнему Богу) и сказалъ: "Пусть же тебя бьютъ, стрѣляютъ и ѣдятъ голодные люди, пусть ловятъ звѣри, клюютъ птицы"».

2. **Сурок (Тарбаган).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова и Е.И. Жимулёва в с. Саратан Улаганского р-на РА от Михаила Даниловича Манзырова, 1938 г.р., теленгита из рода кёбёк. Доп. сведения об информанте: некрещёный, образование 4 кл., разнорабочий, член коммунистической партии, имеет четверых детей. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 13.030, зап. 540. — Вар. подобран и пер. Н.Р. Ойноткиновой.

«В давнем прошлом жил один человек. Сын этого человека ушёл, то ли был обижен, то ли что. Уйдя от родителей, на земле вырыл себе берлогу, там живя, дальше стал размножаться. У него нет большого пальца с когтем, трудясь, потерял».

**45. Јарганат деп уул (Летучая мышь-парень).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1976 г. в с. Малый Яломан Онгудайского р-на РА от Ч. Малчиева, из рода тёлёс. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, ФМ № 289. — Публ. впервые.

— ...*Кудаем данная жизнь...* (...*Кудайдыҥ јайаган јӱрӱмин...*) — эпизод не развёрнут, поэтому непонятно, какие условия были созданы Кудаем и что именно не нравилось парню.

Вариант

**Јарганат (Летучая мышь).** — Зап. И.Б. Шинжин в с. Акташ Улаганского р-на РА от А. Мекинова. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 354]. — Вар. подобран и пер. Н.Р. Ойноткиновой.

«Раньше летучая мышь летала по ночам, она была ленивая. Люди прокляли её, чтобы она не показывалась днём никому. Она показывается людям тогда, когда наступит ночь».

**46. Айуг (Медведь).** — Пер. Е.П. Кандараковой, уточнён Н.Р. Ойноткиновой. — Опубл.: [Алтайский фольклор, 1995, с. 156]. — Текст зап. на чалканском диалекте.

— ...*пайсекке*... (...*на пасеку*...) — русизм.

— ...*мӧдти*... (...*мёд*...) — русизм.

Версии

1. **Медведь.** — Опубл.: [Вербицкий, 1893, с. 165]. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Въ человеческомъ естестве онъ былъ силёнъ, но простоватъ и при томъ елъ много, такъ что семья оговаривала его. Однажды, разсердившись на упрёки семьи, онъ отправился съ верёвкою въ лес за дровами, но домой более не приходилъ, а превратился въ зверя. Верёвка его и до сихъ поръ виситъ на деревьяхъ...»

2. **[Медведь был человеком] ([Айыг кижи болгон]).** — Зап. Н.А. Алексеев в 1984 г. — Пер. Ф. Сатлаева. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, РМ Н.А. Алексеева, ед. хр. 10.001, № 98. — Текст зап. на кумандинском диалекте. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Раньше медведь был человеком. Куда-то шёл к семье своей. Ходил, ходил по тайге, заблудился, начал обрастать шерстью, стал медведем».

3. **Медведь (Айу).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова и Е.И. Жимулёва в 2009 г. в с. Кёё Улаганского района РА от Е.П. Кошевой. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 13.030, № 390. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой. — Текст зап. на теленгитском диалекте.

«Медведь раньше ушёл от человека. Опять-таки сироту злые люди растили, его пищей-одеждой плохо обеспечивали, оказывается. Тогда он ушёл от них. Уйдя, превратившись в свирепого зверя, стал бродячим».

**47. Айу ол кижиниҥ эмеенин ал барарда (Когда медведь жену [одного] человека унёс).** — Зап. З.С. Казагачева и Г.Б. Сыченко в июне 1985 г. в с. Джазатор Кош-Агачского р-на РА от Ёбёй Игиспаевой, 1909 г.р., из рода кёбёк. Доп. сведения об информантке: теленгитка, род. в местности Кара-Кем. — Расш. З.С. Казагачевой; Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, МНЭ № 34, л. 60—61. — АТМ, А 0024, № 81. — Публ. впервые.

1 — ...*ал барарда* (...*унёс*) — разг., лит. *алып барарда* — букв. «взяв, ушёл».

— ...*ойлодыйеле*... (...*прогнав*...) — разг., лит. *ойлодып ийеле* — букв. «заставили бежать прочь»; далее исполнитель, вспоминая сюжет, многократно повторил те же самые слова.

---

1 — ...*женщине*... (...*кижиге*...) — букв. «человеку», переведено по смыслу.

Вариант

**В давние времена одна молодая женщина потерялась (Озо чакта бир келин табылбай калган).** — Зап. З.С. Казагачева и Ю.И. Шейкин 24 января 1985 г. в с. Кучерла Усть-Коксинского р-на РА от С.И. Савдина, 1912 г.р., из рода сагал. Доп. сведения об информанте: образование начальное, инвалид

вов. — Расш. З.С. Казагачевой. — Архив ИА РА, МНЭ № 27, л. 36—37, № 40; Архив НГК, А 0017, № 40. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

«В прежние времена одна женщина потерялась. Потом её нашли охотники в местности Айулу. Женщина сидела в медвежьей берлоге. Обнаружив её, охотники устроили засаду, медведя застрелили. Женщину привезли. Когда привезли женщину [домой], эта женщина сидела и пела песню, говорят:

— Хоть и шерстистый, всё же муж мой,
Хоть и сырое [мясо], всё же пища моя...

Это в раннем веке было, говорят. Случилось это, когда наш алтайский народ только-только появился. С тех пор, говорят, это место было названо Айулу».

**48. Элик (Косуля).** — Зап. З.С. Казагачева и Ю.И. Шейкин в 1988 г. в с. Купчегень Онгудайского р-на РА от Бадирбая Кунанакова, 1914 г.р., алтай-кижи, из рода сары-тонжаан. Доп. сведения об информанте: образование начальное, работал чабаном. — Расш. З.С. Казагачевой; Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, МНЭ № 44, л. 122; АТМ А 0068, 178. — Публ. впервые.

В приведённых ниже глаголах произошло выпадение деепричастных форм *-ып*; *-а*:

— ...*теейен* (...*лягнула*...) — разг., лит. *тебип ийген*.
— ...*арткалан*... (...*осталось*...) — разг., лит. *артып калган*.
— ...*Салеер*... (...*Уходи*...) — разг., лит. *сала бер*.

**49. Кой анаҥ осоо тӧрт кӧстӱ, кошту сагышту болгон кишиге кӧрӧ (Овца раньше с четырьмя глазами, умнее человека была).** — Зап. К.В. Яданова 21 сентября 2005 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА от Р. Чуguловой. — Расш., пер. К.В. Ядановой, уточнён Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, ФМ № 513, л. 5. — Опубл.: [Яданова, 2006, с. 97—98, № 11].

Известен другой сюжет, объясняющий, почему у овцы не четыре, а два глаза: см. текст «[Кой] ыйлап јадала, эки кӧси соолкалан ([Овца] так плакала, что два глаза иссохли)» [Яданова, 2006, с. 98, № 11а].

**50. Анаҥ осоо тӧӧ сыгын учуш сыгынныҥ мӱӱси болгон (Раньше у верблюда рога, как у марала, были).** — Зап. К.В. Яданова 21 сентября 2005 г. в с. Кош-Агач Кош-Агачского района РА от Т. Уларикова, 1954 г.р. — Расш., пер. К.В. Ядановой. — Архив ИА РА, ФМ № 513, л. 6. — Опубл.: [Яданова, 2006, с. 98—99, 12].

Сюжет «Верблюд одалживает свои рога и хвост» известен не только алтайцам, но и другим тюркским народам, например, казахам, уйгурам (см.: [Казахские народные сказки, 1952, с. 22; Уйгурские народные сказки, 1991, с. 106]).

1 — ...*ладна* (...*ладно*) — русизм.
— ...*абисательна*... (...*обязательно*...) — русизм.

Вариант

**Где мои рога, грива-хвост? (Мӱӱзим, јал-куйругым кайда?).** — Опубл.: [Акулова, 2003, с. 171]. — Вар. подобран К.В. Ядановой.

Раньше верблюд был красивым зверем с рогами, хвостом и стройными ногами. Верблюд одалживает свой хвост лошади, рога и стройные ноги — маралу. Марал оставляет ему свои широкие ноги. Верблюд до сих пор ждёт, когда ему вернут рога, стройные ноги и хвост.

**51. Кӧрӱк ле тарал (Бурундук и кедровка).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1976 г. в с. Малый Яломан Онгудайского р-на РА от Ч. Малчиева, из рода тёлёс. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, ФМ № 289. — Публ. впервые.

Сходные мотивы поиска медведем орехов и его встречи с бурундуком, кедровкой и барсуком см. также в тексте «Медведь и бурундук» [Алтайский фольклор, 1995, с. 179—180]. Из-за того, что бурундук и кедровка скрыли от медведя, где можно найти много орехов, они наказаны медведем следующим образом: медведь схватил бурундука пятернёй и с тех пор на его спине остались пять полос; медведь проклял кедровку, с тех пор на её щеках, под клювом мясо не нарастает. Барсука же медведь благословил за правильно указанное место, где есть орехи. С тех пор барсук жирный.

2 — *...зачем его ещё наказывать?* (*...мынаҥ ары незин кезедер?*) — букв. «зачем его дальше наказывать?».

3 — *...пестро не ешь!* (*...чокырлап јибе!*) — т.е. «не выбирай, ешь всё».

**52. Сынма ньаан мон (Рябчик большой был).** — Зап. Н.А. Алексеев в 1984 г. — Пер. Ф. Сатлаева. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, РМ Н.А. Алексеева, ед. хр. 10.001, № 134. — Публ. впервые. — Текст зап. на кумандинском диалекте.

Среди текстов сибирской версии русской фольклорной «Библии» существуют легенды о рябчике. Первоначально рябчик был птицей крупных размеров. Шумом своих крыльев он пугает Христа / Божью Матерь; они уменьшают его в размерах и делят мясо рябчика между другими птицами и животными. В.С. Кузнецова отмечает, что варианты легенд о рябчике, пугающем Христа / Богородицу, в составе русской фольклорной «Библии» известны только в русских сибирских записях [1998, с. 6—7].

Легенды о рябчике присутствуют в фольклоре северных алтайцев — кумандинцев, чалканцев. Публикуемый кумандинский текст о рябчике также имеет свой вариант.

Вариант

**Рябчик (Шӧҥӧш).** — Опубл.: [Алтайский фольклор, 1995, с. 169—172]. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

Создавая мир, бог создал всех птиц и зверей крупными. Однажды бог ехал на коне, рябчик напугал коня, бог упал с него, после этого он решил уничтожить всех птиц. Отдал распоряжение собрать всех птиц. Собрались все птицы

Алтая, не явился один рябчик. Мать бога убеждала его, что рябчика нужно убить. Рябчика нашли, привели. Бог спросил рябчика, почему тот не явился сразу. Рябчик сказал, что в течение трёх дней считал, чего больше на земле: в первый день — камней или рыб, во второй день — звёзд или кочек, в третий день — мужчин или женщин. Богу не понравилось, что рябчик при подсчёте к женщинам причислил мужчин, которые слушают женщин: значит и он, слушаясь свою мать, сам попадёт в число женщин. Бог подумал и сам вынес решение: рябчика не убивать, но сделать его меньше размером. Бог белое мясо рябчика раздал всем зверям и птицам. Мясо рябчика не взяла себе только сова, тем самым она сохранила бесшумный, лёгкий полёт.

**53. Баш-Кöс (Баш-Кёс).** — Зап. Н.Н. Санина от М.М. Манзыровой. — Опубл.: [Улаганнын укаалу сöзи, 2010, с. 264]. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой.

Кукушка в фольклорном сознании алтайцев представляется птицей, которая приносит весну, заставляет распускаться листья, но когда кукушка кукует возле жилища, её голос предвещает несчастья, смерть человека.

*Баш-Кöс* (*Баш-Кёс*) — букв. «Голова-Глаза»; в мифе так именуется река Баш-Куш. См. Указатель топонимов.

1 — *...кош тыт...* (*...ветвистая лиственница...*) — лиственница с раздвоенными ветвями.

---

1 — *...март...* (*Кичу суук ай...*) — букв. «месяц малых морозов».

2 — *...май...* (*...кÿÿк ай...*) — букв. «месяц кукушки».

— *...сгибая толстую иглу...* (*...теменени эний тартып...*) — т.е. не работала, а сидела, вертя в пальцах толстую иглу (для сшивания шкур).

Вариант

**1. Кукушка (Кÿÿк).** — Зап. Т.М. Садалова в 1986 г. в с. Апшуяхта Шебалинского р-на РА от К.Т. Арготовой, 1916 г.р., из рода суу-тонжаан. Доп. сведения об информантке: образование 7 кл. — Архив ИА РА, МНЭ № 38, № 56. — Вар. расш. и подобран Н.Р. Ойноткиновой.

Жили брат с сестрой без отца и матери. Две сироты. Питались, чем могли. Однажды брат пошёл добывать им пропитание, и в местности Дьюс-Тыт он погиб. У брата была жена. Она обижала девушку. Когда девушка, обернувшись кукушкой, полетела к дымоходу, сноха стащила с одной её ноги обувь. Из-за этого теперь у кукушки одна нога жёлтая, другая — красная. Вылетев через дымоход, она отыскала тело брата в местности под названием Дьюс-Тыт. С тех пор она поёт: «*Дью-тыт! Как сёёк! Дью-тыт! Как сёёк!*» («Засохшая лиственница! Сухая кость! Засохшая лиственница! Сухая кость!»).

**2. Кукушка (Кÿÿк).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1982 г. в с. Кокоря Кош-Агачского р-на РА от К. Бидиновой. — Архив ИА РА, ФМ № 372. — Расш. и пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Жил в доме снохи сирота. Один из его братьев пропал. Когда этот сирота, превратившись в кукушку, улетал, у него одна обувка упала. С тех пор эта птица-кукушка с одной обувкой. Она улетает на то дерево, где умер брат».

**54. Ол кӱӱк деп неме куш болбоон (Эта кукушка птицей не была).** — Зап. З.С. Казагачева и Ю.И. Шейкин 23 января 1985 г. в с. Кучерла Усть-Коксинского р-на РА от С.И. Савдина, 1912 г.р., из рода сагал. — Архив ИА РА, МНЭ № 27, л. 27—28, 35. — Расш. З.С. Казагачевой; Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — АТМ, А 0017, № 35. — Публ. впервые.

1 — *...сура согалан кел...* (*...стащили...*) — разг., во втором компоненте составного сказуемого произошло стяжение двух вспомогательных глаголов, лит. *согуп алаан.*

— *...учеерен* (*...улетела*) — разг., стяжение основного и вспомогательного глаголов, лит. *уча берген.*

2 — *Серая кость! Серая лиственница! Сухая кость! Сухая лиственница! Молодая кость! Молодая лиственница!* (*Кӧк сӧӧк! Кӧк тыт! Как сӧӧк! Как тыт! Јаш сӧӧк! Јаш тыт!*) — эпитет *кӧк* — букв. «синий» — имеет значение «молодой»; песня построена на параллелизме: здесь молодая кость (т.е. брат) сравнивается с молодой лиственницей, сухой труп (брата) — с сухой лиственницей.

Вариант

**Кукушка.** — Опубл.: [Вербицкий, 1893, с. 165]. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Въ давнія времена была въ одной семье алтайскихъ инородцевъ девушка по имени Кукъ. Она захотела пить и попросила у своей снохи; та, на что-то разсердившись, отослала её къ шайтану, отчего девушка, превратившись въ птицу, вспорхнула въ отверстіе на верху юрты. Кто-то изъ семьи хотелъ поймать её и схватилъ за ногу, но въ руке ловца осталась одна только обутка девушки. Оттого, по всеобщему увѣренію алтайскихъ инородцевъ, у кукушки одна нога красная (разутая), а другая чёрная (въ обутке). <...> Вить гнёзда кукушка и до сихъ поръ не умеетъ, так какъ это занятіе не входило въ кругъ её девическаго рукоделья, и чтобы узнали её, постоянно произноситъ прежнее своё имя: Кукъ! Кукъ!»

**55. Нениҥ учун кӱӱк бала азырабас болгон? (Почему кукушка перестала кормить своих птенцов?).** — Зап. М.К. Макошева в с. Ело Онгудайского р-на РА от Т.А. Чачиякова. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, ФМ № 245. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 355].

Вариант

**Кӱӱк (Кукушка).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1984 г. в с. Хабаровка Онгудайского р-на РА от Кезера Чылчиновича Курматова, из рода иркит. — Архив ИА РА, ФМ № 354. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой.

На Алтае часть людей собралась жить отдельно, они решили выбрать себе *зайсана* и устроили собрание. Не пришла только женщина по имени Кююк из-за того, что у неё был грудной ребёнок. Люди решили отдать её ребёнка на воспитание. Кююк воспротивилась, Кудай проклял всех, превратил всех этих людей и женщину в птиц, теперь Кююк поёт с весны до середины лета.

**56. Öскÿс-Уул деп кушкаш керегинде (О птичке по имени Ёскюс-Уул).** — Зап. Т.М. Садалова в 1986 г. в с. Каспа Шебалинского р-на РА от Чалмы Иркитова, 1917 г.р., из рода иркит. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, МНЭ № 38; АТМ 11.395, А 104 — Публ. впервые.

— *Ёскюс-Уул* (*Ёскÿс-Уул*) — букв. «Сирота-Мальчик»; возможно, это название воробья.

— *Сын ийт!* — букв. «Тоскую!».

Вариант

**Про птицу Ёскюс-Уул.** — Зап. Т.М. Садалова в 1986 г. в с. Апшуяхта Шебалинского р-на РА от К.Т. Аргоковой, 1916 г.р., из рода суу-тонгжан. — Расш. и пер. Н.Р. Ойнотниковой. — Архив ИА РА, МНЭ № 38. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

Родители Ёскюс-Уула жили в горах, в каменистой горной местности. Своего ребёнка они оставили у людей, сказав: «Мы пойдём к реке, поймаем рыбу и принесём тебе, сын». Но они не вернулись. Ёскюс-Уул с тех пор всегда приходит к реке, ходит вдоль берега в поисках родителей. Три дня ждал Ёскюс-Уул. Отчаявшись, проголодавшись, он пришёл. Поэтому теперь он всё время летает по берегам рек вверх и вниз и поёт: «Санайт, санайт!» (букв. «Тоскую, тоскую!»).

**57. Тенеринин текези (Небесный козёл).** — Зап. Т.М. Садалова в 1988 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на РА от Д.К. Сунюшева, 1926 г.р., из рода тарғы-кыпчак. Доп. сведения об информанте: начальное образование, участник ВОВ, кузнец. — Расш. З.С. Казагачевой; Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 44, л. 77. — Публ. впервые.

— *Небесный козёл* (*Теңериниҥ текези*) — вальдшнеп. Другое алтайское название вальдшнепа — *токпокјаак* (см. текст 58).

5 — *...вселенной...* (*...јер-теҥериниҥ тÿбинде...*) — ср. *тубu* — земля, мир, вселенная [БРС, 2008, с. 262].

Варианты

**1. Про небесного козла (Теңериниң текези керегинде).** — Зап. З.С. Казагачева и О.А. Шейкин в 1988 г. в с. Кырлык Усть-Канского р-на РА от К. Дешевой. — Расш. и пер. Н.Р. Ойноткиновой. — АТМ, А 0068, № 94. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«На нашей земле есть птица небесный козёл (вальдшнеп). Из года в год у неё появляются птенчики, её птенцов съедают другие птицы. Вальдшнеп, высоко поднявшись в небо, поёт:

Из года в год птенцов у меня четыре,
Добыча разных животных и птиц.
Умру, умру,
Ударюсь о плоский камень,
Разобьюсь об острый угол.

Затем — *шуу*! — снова взмывает в небо. *Шуу*! — спустившись:

Душу жаль!
Душу жаль! —

поёт».

2. **Небесный козёл (Теҥериниҥ текези).** — Зап. О.А. Шейкина, Т.М. Садалова, В.П. Ойношев, Т.С. Кузлекова в 1988 г. в с. Мёндюр-Соккон Усть-Канского р-на РА от А.М. Сапышевой, 1920 г.р., из рода кыпчак. — Расш. и пер. Н.Р. Ойноткиновой. — АТМ, А 0068, № 50. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Вальдшнеп поёт:

— Птенцов у перепёлки полная шапка,
Птенцов у коростели полный мешок.
Умру, умру!
Моих птенцов из года в год всего четыре.

Затем взлетает вверх, затем, спускаясь вниз на землю, поёт:

— Душу жаль!
Душу жаль! —

затем снова взмывает вверх».

58. **Токпокјаак (Вальдшнеп).** — Зап. З.С. Казагачева, Г.Б. Сыченко 21 июня 1985 г. в урочище Аркыт Кош-Агачского р-на РА от Тьалбай Мамаевны Сахаровой, род. в 1921 г., из рода оргончы-тёлёс. Доп. сведения об информантке: уроженка с. Инегень Онгудайского р-на РА. — Расш. З.С. Казагачевой; Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, МНЭ № 34, л. 35, № 32; АТМ, А 0024, № 41. — Публ. впервые.

— *Чтобы сгнило...* (*Јыдытка...*) — букв. «для гнили».

Варианты

1. **Вальдшнеп (Токпокјаак).** — Зап. З.С. Казагачева и Ю.И. Шейкин в 1985 г. в с. Кучерла Усть-Коксинского р-на РА от С.И. Савдина, 1912 г.р., из рода сагал. Доп. сведения об информанте: образование начальное, инвалид ВОВ. — Расш. и пер. Н.Р. Ойноткиновой. — АТМ, А 0017, № 36. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Вальдшнеп был такой птицей. Он поёт:

— Из года в год двенадцать птенцов высиживаю,
Из года в год их змеи съедают.
Из года в год четыре птенца всего остаются.
Ударившись о землю, умру, —

так поёт и, резко взмахивая крыльями, спускается на землю. Затем снова поёт:

— Тын кайрал!
Тын кайрал! —

(букв. «Душу жаль! Душу жаль!» Здесь рассказчик перепутал пение вальдшнепа с пением жаворонка. — *Н. О.*).

Затем снова в небо взмывает».

**2. Про птенцов перепёлки (Бӧднӧниҥ балазы).** — Зап. З.С. Казагачева и Ю.И. Шейкин в 1985 г. в с. Кучерла Усть-Коксинского р-на РА от Д.М. Такиной, 1912 г.р., алтай-кижи, из рода майман. — Расш. и пер. Н.Р. Ойноткиновой. — АТМ, А 0017, № 37. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«— Птенцов перепёлки полная шапка,
Моих птенцов из года в год четыре.
Ударившись о камень, потеряю сознание,
Упав в озеро, утоплюсь.

В глубь неба поднявшись, снова на землю спускается. Люди так рассказывали. Вот так она с большой высоты летит».

**3. Жаворонок (Кырлан).** — Опубл.: [Алтайский фольклор, 1995, с. 162—163]. — Текст зап. на чалканском диалекте. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Жаворонок, сокрушаясь, что у него мало детей, взлетел вверх и оттуда падает вниз со словами:

— Если упаду на камень,
Пусть нога вывихнется!
Если упаду на лёд,
Пусть нос разобьётся!
У перепёлки детей полная шапка,
У дергача — полный мешок,
У вальдшнепа — полный котёл,
Только у меня в году четыре!
В году четыре, кр-р! —

так причитая, падает вниз. Затем, издавая: "*Тыным ажыг, тыным ажыг!*" ("Своей жизни жаль! Своей жизни жаль!") — направляется ввысь».

**59. Талтар ла талаҥ-келеҥ (Коростель и жаворонок).** — Зап. Т.С. Кузлекова, Т.М. Садалова и О.А. Шейкина в 1988 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на РА от Д.К. Сунюшева, 1926 г.р., из рода таргы-кыпчак. Доп. сведения об информанте: образование начальное, участник ВОВ. — Расш. З.С. Казагачевой; Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, ФМ № 44, л. 79—80; АТМ, А 0068, № 131. — Публ. впервые.

1 — *...мӧӧрӧп туран...* (*...мычит...*) — при произношении во вспомогательном глаголе произошло выпадение звука *г*, лит. *турган*; в тексте здесь и далее сохранено произношение исполнителя.

---

2 — *...«тарт-тарт!»...* (*...«тарт-тарт!»...*) — букв. «тяни-тяни».

Варианты

**1. Как птицы соревновались.** — Зап. Т.М. Садалова и Ю.И. Шейкин в 1989 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на РА от Д.К. Сунюшева, 1926 г.р., из рода тагры-кыпчак. Доп. сведения об информанте: образование начальное, уча-

стник ВОВ. — Расш. и пер. Н.Р. Ойноткиновой. — АТМ, А 0068, 131. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

Жаворонок и перепёлка поспорили о том, кто утром раньше встанет. Жаворонок, проснувшись раньше и услышав, какие звуки вокруг издаются, научился их издавать. Перепёлка проспала. Когда она проснулась, люди из болота вытаскивали телёнка и кричали «тарт-тарт». Она и научилась издавать эти звуки.

**2. Коростель (Талтар).** — Зап. Т.С. Кузлекова, Т.М. Садалова и О.А. Шейкина в 1988 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на РА от Д.К. Сунюшева, 1926 г.р., из рода таргы-кыпчак. Доп. сведения об информанте: образование начальное, участник ВОВ. — Расш. З.С. Казагачевой; Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, МНЭ № 44, л. 76; АТМ, А 0068, № 128. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Почему коростель издаёт звуки "*тарт-тарт*". Однажды он услышал, как слуги одного богача вытаскивали телёнка из болота, крича: "*Тарт! Тарт!*" С тех пор он издаёт эти звуки».

**3. О том, как птицы научились петь со звукоподражанием.** — Зап. З.С. Казагачева, О.А. Шейкина в 1988 г. в с. Кырлык Усть-Канского р-на РА от Кару Укбалиной (Дешевой), 1930 г.р., из рода кыпчак. — Расш. и пер. Н.Р. Ойноткиновой. — АТМ, А 0068, № 109. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

Однажды птицы собрались и стали спорить о том, кто какие звуки может издавать и кто раньше всех утром будет петь. Жаворонок утром услышал, как люди чистили казан, он научился издавать такие же звуки. Затем он услышал, как сиротливый жеребёнок ржёт, он тоже научился издавать такие же звуки. Услышал, как собака лает, он научился лаять, услышал, как ребёнок плачет, он научился плакать так же, как ребёнок. Коршун научился издавать звуки, которые издаёт жеребёнок. Перепёлка услышала, как люди из болота вытаскивали жеребёнка и кричали «*тарт-тарт*», и научилась издавать звуки «*тарт-тарт*». Птицы, вновь собравшись, решили, что лучше всех поёт жаворонок.

**4. Соловей, чибис, дергач (Тооршык, айгырак, тартал).** — Зап. Е.П. Кандаракова. — Архив ИА РА, ФМ 390, л. 25. — Текст зап. на чалканском диалекте. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Соловей, чибис и дергач, чтобы научиться языку, отправились в город. Идут, [слышат —] заржал жеребёнок: "Ии-го-го". Чибис услышал это и начал подражать, с тех пор эта птица стала петь "Ии-го-го" и стала называться чибисом. Дергач и соловей пошли дальше. Видят: корова жуёт висящую рубаху. Один человек, увидев это, стал кричать дергачу: "*Тарт, тарт!*" ("Тяни, тяни!"). Услышал это дергач и стал повторять "*тарт-тарт*", и с тех пор стал петь "*тарт-тарт-тарт*". Соловей сказал: "Я такому языку не буду учиться, я буду учиться красноречивому языку", — и пошёл дальше. Дошёл до города, народу много, о чём только не говорят, даже ночью не спят, ходят, разговаривают, оказывается. Соловей, пока слушал эти разговоры, стал красноречивым, поэтому голос соловья очень красивый».

**60. Камдуны карындаштарлу кижи адарга јарабас (Человеку, имеющему братьев, выдру убивать нельзя).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова и Е.И. Жи-

мулёва в 2009 г. в с. Улаган Улаганского р-на РА от К.Г. Ельдеповой, теленгитки, 1961 г.р. Доп. сведения об информантке: высшее образование (филологический факультет), работает в клубе с. Улаган; пишет стихи, повести, член Союза писателей. — Расш., пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 13.030, № 389. — Публ. впервые.

В рассказ вмешивается вторая информантка — К.Г. Ельдепова. Её реплики в тексте не отражаются.

1 — *...одинокий человек...* (*...јаҥыс баш кижи...*) — букв. «человек с одной головой».

2 — *...священный Чолушпа...* (*...ак Чолушпа...*) — букв. «белый Чолушпа».

61. **Јылан (Змея).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова и Е.И. Жимулёва в 2009 г. в с. Кёё Улаганского р-на РА от Е.П. Кошевой, 1941 г.р., теленгитки из рода кёбёк. Доп. сведения об информантке: крещёная, образования не имеет, работала чабаном. — Расш., пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 13.030, № 385. — Публ. впервые.

У алтайцев существуют различные поверья, связанные со змеёй. Так, по сообщению информантки М.Б. Петпенековой из с. Саратан Улаганского р-на РА, если к *аилу* приползёт змея, то её не убивают, но заставляют ползти на запад. Здесь отразилось традиционное представление о том, что запад — сторона заката солнца, жизни вообще; человек, направляя змею в сторону заката, тем самым себе оставляет восток, т.е. сторону восхода солнца.

В рассказ вмешивается вторая информантка — К.Г. Ельдепова. Её реплики в тексте не отражаются.

1 — *...челеп јат...* (*...подкладывает...*) — диал., лит. *салып јат.*

— *...пладын...* (*...платок...*) — от рус. «плат».

— *...платезин...* (*...платье...*) — от рус. «платье».

2 — *...судка...* (*...в суд...*) — русизм.

---

2 — *В сентябре...* (*Сыгын айда...*) — букв. «в месяце марала».

62. **Öзӧр-Кузар (Ёзёр-Кузар).** — Зап. Н.Н. Санина от З.И. Манзыровой. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Опубл.: [Улаганныҥ укаалу сӧзи, 2010, с. 242].

Корень женьшеня по форме похож на фигуру человека. Считалось, что если выпить отвар части корня этого растения, соответствующей больному органу, то человек может вылечиться. Чтобы выкопать женьшень, совершают специальный обряд, произносят заклинание. В прошлом отдавали кого-нибудь в жертву «в обмен» на корень. Считается, что выкапывание женьшеня вызывает ненастье.

1 — *Растение Ёзёр-Кузар тоже дьада...* (*Öзӧр-Кузар деп ӧзӱм јада...*) — имеется в виду женьшень; согласно поверьям алтайцев и других народов Сибири, женьшень имеет магическую силу (*дьада*).

— *...за моего сына...* (*Уулым...*) — оговорка исполнителя: выше говорилось, что у *дьайачи* заболела дочь.

**63. Тыт агаш керегинде (О дереве-лиственнице).** — Зап. М. Кулаков в 1962 г. в с. Келей Усть-Канского р-на РА от Дьудурук Тоёдовой, 68 лет. Другие сведения о собирателе и исполнителе отсутствуют. — Пер. Е. Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 195, с. 5, № 5 (оп.). — Публ. впервые.

**64. Одыннын келбей барганы (Как дрова перестали приходить).** — Самозапись Н.К. Ялатова, 1927 г.р., из рода кара-майман, сделанная в с. Апшуяхта Шебалинского р-на РА. Доп. сведения об информанте: образование 4 кл. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 244. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 32].

2 — *Тьфу...* (*Тьфу...*) — русизм, алт. *тӱк* (см. текст 63).

---

— *Тьфу, ешь мясо своего отца!* (*Тьфу, адан эдин jи!*) — устойчивое образное выражение — проклятие.

**65. Jада таш (Камень *дьада*).** — Зап. К.В. Яданова в сентябре 2004 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА от Д.Т. Калкиной, 1923 г.р. — Пер. К.В. Ядановой. — Архив ИА РА, ФМ № 513, л. 20, 43. — Публ. впервые. — Текст зап. на теленгитском диалекте.

Известны устные рассказы о камне погоды — *jада таш* с основной сюжетной схемой: один из жителей разбивает в тайге либо приносит домой камень *jада*; начинается ненастье, льют непрерывные дожди либо ударяют сильные морозы, метёт метель, идёт непрекращающийся снег; обнаруживается «виновник» случившегося; совершается обряд *jада*; погода проясняется [Яданова, 2007, с. 170–173].

— *Jӱсе...* (*Ливнем...*) — диал., лит. *jанмыр*.

---

— *...за этой священной горой Ирбистю...* (*...Ирбистӱдин ыйыгын тӱкӱ учы...*) — букв. «на конце этой горы Ирбистю».

— *Кудай!* (*Кудай!*) — букв. «Боже!»; здесь: возглас удивления.

Вариант

**Шынгда приносит в свой *айил* камень *дьада* (Шында айлына jада таш экелет).** — Зап. К.В. Яданова в сентябре 2004 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА от Б.Т. Чурекенова, 1929 г.р. — Расш., пер. К.В. Ядановой. — Архив ИА РА, ФМ № 513, л. 19–20, 42. — Вар. подобран К.В. Ядановой.

Человек по имени Шынгда разломил камень *дьада* и бросил в своей юрте. Повалил снег. Человек по имени Чыркырак пришёл и увидел, что снега много только вокруг двух юрт — Шынгды и его друга. Он догадался, что дело в камне *дьада*, и велел держать его в тепле, тогда снег перестал идти. Человеку, не знающему, как обращаться с *дьада*, нельзя держать его у себя.

**66. Бистин бичигис (Наша книга).** — Зап. И.Б. Шинжин в с. Инеген Онгудайского р-на РА от Т. Тебеевой, из рода чапты, уроженки с. Актёл Шебалинского р-на РА. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — РМ из личного архива И.Б. Шинжина. — Публ. впервые.

— ...*корова тайком книгу съела...* (...*уй бичикти уурдап јип койгон...*) — букв. «своровав, съела».

— ...*книга, называемая «будак-бичик», была...* (...*«будак-бичик»... болгон...*) — букв. «письмо, похожее на сучки дерева, было»; здесь, видимо, речь идёт о рунической письменности.

— ...*«ойротская книга»...* (...*«ойрот-бичик»...*) — монгольская письменность называлась ойротской в отличие от древнетюркской (*будак-бичик*) и уйгурской (*ойгор-бичик*).

Вариант

**Легенда об алтайской грамоте.** — Зап. П. Скоморохов в 1926 г. от Виктора Кадыдакова, воспитанника Чолушманского интерната. — Архив МАЭ, ф. А.В. Анохина, оп. I, папка № 203. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Один кам (шаман. — *Н. О.*) написал на бересте грамоту и повесил сушить. Тут корова вместе с травой сжевала её. С тех пор у алтайцев нет грамоты».

**67. Комустыҥ табылганы (Появление *комуса*).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1988 г. в с. Чибилю Улаганского р-на РА от М.А. Темдековой, 40 лет, из рода кёбёк. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 431 (5), л. 5. — Публ. впервые.

— ...*немой человек...* (...*тили јок кижи...*) — букв. «без языка человек».

— ...*люди, которые могут говорить...* (...*тилдӱ улус...*) — букв. «люди с языком».

**68. Топшуур ла икилиниҥ табылганы (О появлении *топшура* и *икили*).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1983 г. в с. Ябоган Усть-Канского р-на РА от А.Г. Калкина, 1925 г.р., теленгита из рода сагал. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 353 (27), л. 51—55. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 281]. — Текст зап. на теленгитском диалекте.

Как считают современные алтайцы, *топшур* и *абыргы* (рог) нужно изготавливать из дерева, в которое ударила молния, чтобы инструменты были звучнее (Сообщение информанта Т.С. Тазранова, с. Саратан Улаганского р-на РА).

1 — ...*топчуур...* (...*на топшуре...*) — лит. *топшуур*; здесь отразилось диалектное произношение исполнителя. Далее в тексте это слово записано как *топшуур* — очевидно, в ходе записи оно подверглось олитературиванию.

3 — ...*легенда...* — это слово сказитель произнёс по-русски.

---

2 — ...*милая...* (...*бала...*) — ласковое обращение; букв. «дитя, ребёнок».

Вариант

**О происхождении *топшура* (Топшуурдыҥ табылганы керегинде).** — Зап. Н.М. Кондратьева, Г.Б. Сыченко 19 февраля 1987 г. в г. Новосибирске от А.Г. Калкина, 1925 г.р., теленгита из рода сагал. — Расш. и пер. К.В. Ядановой. — Архив ИА РА, ФМ № 501, л. 15—18. — Вар. подобран К.В. Ядановой.

Повторная запись 1987 г. (первая запись — 1983 г.) от А.Г. Калкина. В отличие от первой записи («Появление *топшура* и *икили*»), в повторной запи-

си предания говорится только о появлении *топшура*: девушки играют на *топшуре*, увидев *батыров*, улетают, забрав с собой инструмент. *Батыры* находят на камне след от *топшура* и по нему изготавливают инструмент.

**69. Энеем икили, комус тартып турган (Моя мама играла на *комусе* и *икили*).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова в 2005 г. в с. Новый Бельтир Кош-Агачского р-на РА от Кендье Никитовны Параевой, 1931 г.р. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 10.002, л. 17. — Публ. впервые.

**70. Канайда кай табылган (Как появился *кай*).** — Зап. З.С. Казагачева, Ю.И. Шейкин в 1985 г. в с. Ябоган Усть-Канского р-на РА от А.Г. Калкина, 1925 г.р., теленгита из рода сагал. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, МНЭ № 28а, ед. 3, л. 9—11; АТМ, А 0017, № 76. — Публ. впервые. — В тексте сохранены особенности речи носителей теленгитского диалекта.

Появление горлового пения и музыкальных инструментов (см. тексты 90, 91) у тюркских народов Сибири связывается с духами Среднего мира.

1 — *...божобийнче...* (*...пока... не кончится...*) — диал., лит. *божобогончо.*

2 — *...угуп тураан...* (*...слушает*) — при произнесении произошла ассимиляция звука *г*; лит. *турганда.*

— *...айдып берип тураан...* (*...рассказывает...*) — во вспомогательном глаголе составного глагольного сказуемого отразилась разговорная форма *тураан* вместо лит. *турган.*

---

1 — *...то смеётся, то к чему-то прислушивается* (*...бир каткырып, бир та нени де тыҥдап отурар*) — по представлениям алтайцев, человек, обладающий даром ясновидения, слышит разговор духов, поэтому он может без причины смеяться или прислушиваться.

2 — *Почему же дух-хозяин Алтая [добычу] из своих зверей-птиц ему не даёт?* (*Алтай ээзи аҥ-куштаҥ не бербей тураан?*) — согласно традиционным воззрениям алтайцев, зверей и дичь даёт охотникам дух-хозяин Алтая.

3 — *...я когтистых соболей не буду убивать, зверей с большими копытами сами убивайте* (*...мен тырмакту алу ӧлтӱрбезим, јаан туйгакту алуды бойоор ӧлтӱреер*) — здесь имеются в виду пушные звери, имеющие когти, и копытные — маралы.

**71. Аҥчы кижи ле туунын кыс ээзи (Охотник и девушка — дух-хозяйка горы).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1990 г. в с. Онгудай Онгудайского р-на РА от Т.К. Шинжиной, 1914 г.р., из рода сойон. Доп. сведения об информантке: образование 1 кл., жительница с. Хабаровка Онгудайского р-на РА. — Пер. И.Б. Шинжина. — Архив ИА РА, ФМ № 445, л. 16—20. — Публ. впервые.

1 — *Свои лыжи он шкурой обтянул* (*Чаназын терезиле јапкан*) — для лучшего скольжения по снегу охотники покрывали лыжи шкурой косули так, чтобы ворсинки меха были направлены от носка к заднику. Такие лыжи не соскальзывают назад.

4 — *...совсем голую...* (*...кызыл эт јылаҥаш...*) — см. коммент. к бл. 11 текста 2.

5 — *...с красными молодыми лиственницами...* (*...кызыл чет-тыттарлу...*) — «красный» (цвет коры лиственницы) здесь означает «молодой, сочный».

8 — *...у горного животного...* (*...кыр малы...*) — имеется в виду горная коза.

9 — *Ты мне понравился* (*Сеге мениҥ кӱӱним јеткен*) — фразеологизм; букв. «к тебе моё желание дошло».

— *Мясо на кусочки разрезает, сушит* (*Этти тилер, кадырар*) — для сушки и копчения мясо обычно разрезали на узенькие ленточки.

Другие тексты о духах-хозяевах**

1. **Хозяин земли (Јердиҥ ээзи).** — Зап. К.М. Макошева в 1970 г. в с. Ело Онгудайского р-на РА от Т.А. Чачиякова, 1923 г.р., из рода тёлёс. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 245, л. 17—18. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

Знаменитому охотнику на охоте встретился хозяин земли, представ перед ним в облике человека в белой одежде, на белом коне. Он сказал ему, что надо охотиться в меру, а он охотился в жизни уже больше меры. После этого охотник заметил, что на его ловушку звери не идут. С тех пор охотник перестал охотиться, стал кормиться, занимаясь земледелием.

Хозяин земли сказал охотнику, что он является хозяином Аба-Суу Алтая, что он ездил в верховье Иртыша играть в карты с хозяином земли, там и выиграл разных зверей.

2. **Хозяин Алтая (Алтайдыҥ ээзи).** — Зап. Т.М. Садалова в 1986 г. в с. Апшуяхта Шебалинского р-на РА от К.Г. Арготовой, 1917 г.р., из рода суу-тонжан. Доп. сведения об информантке: образование 7 кл. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, МНЭ № 38, л. 46. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

Хозяин Алтая спаивает одиноких путников. Он ездит на белом коне, одет в алтайскую одежду, имеет при себе *тажур*. Он встретился с парнем, предложил покурить, выпить вина. Парень этот свалился пьяным, когда проснулся — никого нет. Хозяин Алтая — мужчина. Но хозяином маленьких гор может быть и женщина. Хозяевами больших гор женщины бывают редко.

3. **Хозяин Алтая (Алтайдыҥ ээзи).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1987 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на РА от Э.Т. Тадыкиной, из рода тодош. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 399, л. 13—14. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

Хозяин Алтая — доброе существо, благословение его доходит до человека. Он может продлить жизнь человеку. Но тех, кто много грешит, он наказывает, лишает жизни. В руки хозяина той земли, того Алтая, Нижнего мира, который называют Абы-Бырканом, попадают умершие, совершавшие грехи. Хорошие живые люди находятся в руках хозяина Верхнего Алтая, в руках всевышнего Быркана.

4. **Тыспанаш (Тыспанаш).** — Самозапись Н.К. Ялатова, 1927 г.р., из рода майман, сделанная в 1968 г. в г. Горно-Алтайске. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 432, тетр. 1, л. 2—21. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

* Здесь и далее в Примечаниях и комментариях под таким заголовком приводятся тексты, в сюжетах которых имеются параллели с сюжетом основного публикуемого текста.

Человек по имени Тыспанаш заночевал в лесу. Он проснулся от того, что его разбудил человек в белой шубе, с белой бородой и с посохом. Он сказал, что его приглашают семь белых *зайсанов* Алтая (*Алтайдыҥ jети ак jайзаҥы*). Тыспанаш вместе с этим человеком поднялся на вершину скалы — горы Чанкыр, где и встретился с хозяевами Алтая. Хозяева Алтая играли в *шатру*. Они сказали Тыспанашу, что его пригласили для того, чтобы он стал свидетелем их игры в *шатру*. Так как Тыспанаш — ясновидец (*кöспöкчи*), пусть он расскажет об этом людям. Утром Тыспанаш просыпается и видит, что действительно находится на вершине скалы, под кедром. Ему казалось, что хозяева Алтая вроде бы укладывали его в шёлковую постель, когда проснулся, оказалось, что он лежит на листьях бадана; вроде бы его угощали разными яствами и кушаньями, посмотрел — кругом лежит сухой конский помёт.

**5. Хозяин Алтая и хозяин земли (Алтайдыҥ ээзи ле jердиҥ ээзи).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1987 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на РА от Е. Яшевой. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 399, тетр. 4. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

На охоте один человек играл на *шооре*. Другой человек — ясновидец (*кöспöкчи*) засмеялся, потому что возле них появились два голых мальчика, внешне похожих на русских мальчиков. Тот, который играл на *шооре*, обиделся, сломал *шоор*, думая, что ясновидец над ним смеётся. А дети сказали им: «Завтра убьёте одного марала с гноящейся ранкой на спине».

**6. Случай со сказителем (Кайчыла болгон учурал).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1987 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на РА от Е. Яшевой. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 399, 466, л. 103—106. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

Сказитель на охоте сломал ногу и в течение девяти дней исполнял сказание «Боодой-Коо». А его друг, с которым он охотился, женился на его жене, сказителя же за это время «похоронили». Сказитель неточно пел сказание, из-за этого его сломанная нога срослась неровно. Сказитель вернулся домой на лыжах.

**7. Шутливое благословение (Кокыр алкыш).** — Зап. К.Е. Укачина в 1973 г. в с. Кайрылык Онгудайского р-на РА от Т. Адаровой, 69 лет, из рода тодош. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 261, л. 41. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

«Один охотник поехал на охоту. У верхнего Кайракана стал просить: "Чёрного, продолговатого, обитающего в воде (т.е. норку. — *Е. Я.*), дайте, чёрного, с выпуклостями на спине, обитающего на горе (т.е. марала. — *Е. Я.*) дайте. Что же касается зайца, тут уж как-нибудь сам добуду!" Так сказав, ни одного зайца не смог убить».

**8. Хозяин горы (Тууныҥ ээзи).** — Зап. А. Коноев в 1974 г. в с. Куюс Шебалинского р-на РА от М. Чадиной, 72 лет, из рода ярык. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 276. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

Хозяева гор — две девушки с цветами в руках. Когда охотники сидели в засаде, увидели девушек, спускающихся с горы и распевающих песню. «*Кара сууныҥ бажында каркыра болгон jаҥыс бойым*» («В верховьях чёрной реки журавлём одиноким я была») — пела одна, вторая пела: «*Туу сууныҥ бажын-*

*да турна болгон јаҥыс бойым»* («В верховьях горной речки журавлём одиноким я была»). У охотников, увидевших их, охота была неудачной. Старики сказали, что нужно было окропить это место чаем.

9. **Хозяин горы (Таву эзи).** — Зап. Ф.А. Сатлаев в 1984 г. в с. Верх-Пьянково Чойского р-на РА от И.С. Попыева, 1916 г.р., из рода кузен. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 10.001 № 136. — Вар. подобран и пер. Н.Р. Ойноткиновой.

Охотники, придя в охотничьи угодья, обычно делали зарубку на деревьях, отмечая таким образом свою охотничью территорию. Хозяин тайги, придя к одному охотнику, сказал, что тот ночует в лесу, не делая метку на дереве. Они стали меряться силой. Охотник своей хитростью одолел хозяина тайги.

10. **Хозяйка *аржана* (Аржанныҥ ээзи).** — Самозапись Н.К. Ялатова, 1927 г.р., из рода майман, сделанная в 1987 г. в г. Горно-Алтайске. — Архив ИА РА, ФМ № 397, тетр. 4, л. 35—46. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

Преследуя раненого марала, охотник встретился с хозяйкой целебного источника. Охотник увидел, как вылечился марал в целебной воде. Он, как и марал, искупался в воде, выпил её и стал здоровым. Он увидел хозяйку *аржана*, которая была молодой девушкой. Она велела охотнику сообщить людям о целебных свойствах источника и рассказать им, как вести себя на её *аржане*. Похожий текст см.: [Мифы, легенды, предания тувинцев..., 2010, с. 132—135].

11. **Случай, произошедший на *аржане* Дьунгмалу (Јунмалуныҥ аржанында болгон учурал).** — Самозапись Н.К. Ялатова, 1927 г.р., из рода майман, сделанная в 1987 г. в г. Горно-Алтайске. — Архив ИА РА, ФМ № 397, тетр. 5—6, л. 125—136. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

Если хозяйка *аржана* видится человеку в виде чёрной змеи, то это значит, что исцеления человека от *аржана* не будет. Существует поверье: змеи борются с животными — *јерен*, они заключают договор о том, что граница меж их владениями будет проходить по источнику. На *аржане* змей не бывает, если они показываются, то это предвещает беду.

12. **Случай, имевший место на *аршане* Бугузун (Бугузунныҥ аршанында болгон учурал).** — Самозапись Н.К. Ялатова, 1927 г.р., из рода майман, сделанная в 1987 г. в г. Горно-Алтайске. — Архив ИА РА, ФМ № 397, тетр. 5—6, л. 125—136. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

Хозяин *аржана* наказал русскую женщину за то, что она после умывания в *аржане* поднялась на вершину горы и сорвала цветы. Сразу начался сильный дождь, женщина сильно простудилась, заболела и умерла.

72. **Јердиҥ ээзи (Дух-хозяин земли).** — Зап. Т.М. Садалова в 1985 г. в с. Балыктуюль Улаганского р-на РА от П.К. Чулуновой, 1910 г.р., из рода кёбёк. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 387, л. 3—4. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 112].

Текст содержит два контаминированных сюжета, каждый из которых может встречаться как самостоятельный.

1 — *Јортып-иштеп јÿрер* (*...ездить* [*на коне*]) — букв. «ездит и всё прочее»); вспомогательное слово *иштеп* дополняет значение основной лексемы обобщающим смыслом.

2 — *...айып...* (*...так...*) — диал., лит. *анайып.*

3 — *...чуулыгып...* (*...поторапливаясь...*) — диал., лит. *капшайлап.*

---

1 — *...ясновидцы...* (*...кӧсмӧчи улус...*) — букв. «люди, обладающие зрением, глазом». Слово *кӧсмӧчи/кӧспӧкчи* образовано от корня *кӧс* — зрение, глаз, взгляд; *-чи* — суффикс существительного, обозначающий обладание каким-либо умением.

— *И месяц молодой* (*Ай да јаҥы*) — букв. «и месяц новый».

3 — *...свои жизни обменяли на белые ленточки...* (*...ак бӧсти тыныска ла тоолыйеле...*) — здесь имеются в виду жертвенные белые ленточки — *дьалама*, которые вешают на деревья, поклоняясь духам-хозяевам гор.

**73. Суг эзи (Дух-хозяйка реки).** — Зап. Н.А. Алексеев, Ф.А. Сатлаев в 1984 г. от А.Б. Сатлаевой, 1922 г.р., из рода алтына куманды. — Пер. Ф. Сатлаева, уточнён Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 10.001, № 133. — Публ. впервые. — Текст зап. на кумандинском диалекте.

Вариант

**Дух-хозяйка реки (Суг ээзи).** — Зап. Ф.А. Сатлаев в 1984 г. в с. Верх-Пьянково Чойского р-на РА от И.С. Попыева, 1916 г.р., из рода кузен. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

Рассказ ведётся от имени исполнителя: «Я встретил чёрную, как камень, женщину с длинными волосами. Она мыла их в воде. Я кашлянул, хотел подойти поближе, но женщины вдруг не стало. Мне сказали, что это была хозяйка воды».

Другие тексты о духах-хозяевах водоёмов

**1. Дух-хозяйка Катуни (Кадынныҥ ээзи).** — Самозапись Н.К. Ялатова, 1927 г.р., из рода майман, сделанная в 1987 г. в г. Горно-Алтайске. — Архив ИА РА, ФМ № 397, тетр. 4, л. 222—223. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

«Дети играли на берегу Катуни и увидели женщину в белом платке, которая "плыла" на красном ковре вниз по реке. Женщина на ковре соскочила на камень посередине реки и постояла на нём. Она была высокого роста и с длинными волосами. Один мальчик бросил в неё камень. Женщина долгим взглядом посмотрела на него. Мальчик после этого заболел и умер. Шаман Мандай сказал про это: "Это была дух-хозяйка Катуни. То, что она показалась людям, предвещает войну (кровь народа потечёт рекой). Война начнётся не позднее, чем через три года"». (Через три года произошла революция и началась Гражданская война. — *Е. Я.*)

**2. Дух-хозяйка реки Катунь (Кадын сууныҥ ээзи).** — Самозапись Н.К. Ялатова, 1927 г.р., из рода майман, сделанная в 1987 г. в г. Горно-Алтайске. — Архив ИА РА, ФМ № 397, тетр. 8, л. 222—223. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

Дух-хозяйка реки — женщина в белом *чегедеке* сидела на берегу реки Катунь, подстелив под себя красный ковёр. Мальчик Балкан бросил в неё ка-

мень. После этого сильно заболел. Старик Сонуйка предвещал войну, которая придёт из России. Хозяйка воды отправилась вниз по реке на красном ковре. Старик Сонуйка предсказывал судьбу Балкана.

3. **Дух-хозяин Алтын-Кёля (Алтын-Кöлдиҥ ээзи).** — Зап. В.Ф. Чумакаев в с. Яйлю Турочакского р-на РА от А.К. Туймешева, 1889 г.р., из рода тёлёс (кёл-чагат). — Архив ИА РА, ФМ № 188, тетр. 7, л. 4. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

Человек по имени Мекеш забыл покропить вином на озеро Алтын-Кёль, прежде чем переправляться на лодке через него. Когда он плыл на лодке, обернувшись, вдруг увидел человека в своей лодке. От испуга он размахнулся и ударил веслом того человека. Человек исчез. Одни говорят, что этот человек был дух-хозяин Алтын-Кёля, другие — что Мекеш был сильно пьян.

4. **Быки земли и воды (Јердиҥ ле суунын букалары).** — Зап. В.Е. Тостоев в 1955 г. в колхозе «Дьангы Дюрюм» Усть-Канского р-на РА от своей бабушки Кюлкей. — Архив ИА РА, ФМ № 67, л. 3—4. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

Один бык был чёрным, он принадлежал человеку. Другой бык был пёстрым, он жил в озере. Когда они боролись-бодались, победил бык воды. Хозяин быка пригласил шамана. Тот пошаманил и сказал: «Все родственники умрут». Действительно, остались только хозяева — муж и жена. Скот и дети умерли.

**74. Суунын ээзи (Дух-хозяйка реки).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1990 г. в с. Чолухой Беловского р-на Кемеровской обл. от Анисы Казаковны Калишевой, 1910 г.р., из рода меркит. Доп. сведения об информантке: неграмотная. — Расш. И.Б. Шинжина; Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, ФМ № 444, тетр. 4. — Текст зап. на телеутском диалекте.

**75. Пус-таг (Пус-гора).** — Опубл.: [Алтайский фольклор, 1995, с. 167]. — Текст зап. на чалканском диалекте.

В а р и а н т

**Улуг-гора и Содонок (Улуг-таг ла Содонок).** — Опубл.: [Алтайский фольклор, 1995, с. 168—169]. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой. — Текст зап. на чалканском диалекте.

«Улуг-гора и Содонок-гора были мужем и женой, жили рядом. На Содоноке бывало много белок. Улуг-гора, сказав жене: "Твоя голова вшивая", — схватил её и бросил, она с правого берега Бии перелетела на левый берег. С тех пор Улуг-гора и Содонок живут врозь, но между собой обмениваются огнями (т.е. спят вместе как муж с женой)».

**76. Кезий-таг (Кезий-гора).** — Опубл.: [Алтайский фольклор, 1995, с. 168]. — Текст зап. на чалканском диалекте.

Гора Кезий, по представлениям чалканцев, — младший сын горы Мустаг, расположенной к северу от Абаканского хребта.

**77. Абырган ла Чылкай (Абырган и Чылкай).** — Зап. Н.А. Алексеев в 1984 г. — Пер. Ф. Сатлаева, уточнён Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольк-

лора ИФЛ СО РАН, РМ Н.А. Алексеева, ед. хр. 10.001, № 94. — Публ. впервые. — Текст зап. на кумандинском диалекте.

1 — *...собрание...* (*...собрание...*) — русизм.

— *Давай...* (*Давайте...*) — русизм.

---

1 — *...Чылкая...* (*...Чылкайын...*) — сами кумандинцы гору Чылкай ещё называют Елтош; см. коммент. к тексту 78.

— *...Абырган...* (*...Абырганын...*) — в тексте сохранено произношение рассказчика; здесь имеется в виду гора Бабырган.

2 — *...Чигинига...* (*...Чикинигса...*) — местность в Алтайском крае.

**78. Чылкай (Чылкай).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова в 2008 г. в с. Красногорск Красногорского р-на Алтайского края от В.Т. Белековой, 1936 г.р., из рода тастар. Доп. сведения об информантке: образование среднее специальное, работала учителем начальных классов, методистом по кумандинскому языку. — Расш. и пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 13.020, № 04. — Публ. впервые. — Текст зап. на кумандинском диалекте.

— *...сын хана Елтош...* (*...каннын оолы Елтош...*) — Елтош — это гора в Красногорском районе Алтайского края.

**79. Ӧӧн ле Куг (Ёён и Куг).** — Пер. Е.П. Кандараковой. — Опубл.: [Алтайский фольклор, 1995, с. 182—183]. — Текст зап. на чалканском диалекте.

В 1984 г. Н.А. Алексеевым и Ф.А. Сатлаевым зафиксирован вариант этого сюжета у кумандинцев (см. текст «О реке Бия». Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 10.001, № 131). Он отличается от публикуемого текста тем, что вместо дятла в нём действует Эрлик.

— *Ёён* (*Ӧӧн*) — см. коммент. к бл. 1 текста 22.

**80. Ыйыктардын адышканы (Стрельба священных гор).** — Зап. К.В. Ядানова в 2004 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА от Д.Т. Калкиной, 1923 г.р. — Расш., пер. К.В. Ядановой. — Архив ИА РА, ФМ № 513. — Опубл.: [Ядanова, 2006, с. 86]. — Текст зап. на теленгитском диалекте.

В основе сюжета устных рассказов о священных горах лежит описание того, как рассказчик или кто-то другой видел/слышал, как «стреляют» *ыйыки*; эти «выстрелы» являются предвестниками будущих войн, природных катаклизмов.

К главным священным горам кош-агачские теленгиты относят следующие горы: Кокоря (исполнитель произносит «Кёкёрю»), Ирбистю, Актуру. Кокоря находится на северо-востоке от районного центра, вблизи села Кокоря; Ирбистю (Ирбистӱ) — букв. «имеющий ирбисов» — примерно в 70 км на юго-запад от Кош-Агача; Актуру/Актру (алт. *ак* — «белый», *тура* — «дом»; «стоянка, местопребывание, стойбище... *Ак тура* — букв. белое стойбище, стоянка» [Молчанова, 1979, с. 127]) — вблизи с. Курай, в 86 км к западу от с. Кош-Агач.

— *...священные горы стреляли* (*...ыйыктар адышты...*) — по поверьям алтайцев, слышать или видеть, как «стреляют» священные горы (*ыйыки*) — плохое предзнаменование.

— *...бык* — [*дух-хозяин*] *озера вышел* (*...кӧлдиҥ букасы...*) — перед тем как рассказать о «стрельбе» священных гор, информантка сообщила, что один из жителей села видел духа-хозяина озера — быка. По её словам, когда дух-хозяин озера выходит на сушу, — это тоже плохое предзнаменование (ср. текст 97).

— *...ведь очень большая война была* (*...кошту јаан јуу болды не*) — имеется в виду Великая Отечественная война.

Вариант

**Стрельба двух священных гор (Эки ыйыктыҥ адышканы).** — Зап. К.В. Яданова 23 сентября 2005 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА от А.С. Тебекова, 1948 г.р. — Расш., пер. К.В. Ядановой. — Архив ИА РА, ФМ № 513, л. 20. — Вар. подобран К.В. Ядановой.

«Эти две священные горы ведь — наши самые большие священные горы: гора Кёкёрю и вот эта (исполнитель показывает на священную гору Ирбистю. — *К. Я.*). Раньше рассказывал отец: "Две священных горы сильно стреляли друг в друга". Когда те две священных горы стреляли, говорит, были бедствия. Рассказывал, что весь народ начали мучить, сажать в тюрьмы. Тот камень, прилетев оттуда, упал сюда, тот камень [так] появился здесь, так рассказывал... Потом отец рассказывал: "Камни, которые лежат по степи, — их пули". [Камни,] которые не долетели [до другой горы], упали на землю, те, которые долетели, — долетели».

**81. Ыйыктар (Священные горы).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова и Е.И. Жимулёва в 2009 г. в с. Паспарта Улаганского р-на РА от М.С. Тонтушевой, 1926 г.р., теленгитки из рода дьитас. Доп. сведения об информантке: работала чабаном, награждена орденом Ленина. — Расш. и пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 13.030, № 615. — Публ. впервые. — Текст зап. на теленгитском диалекте.

— *Перед войной сорок первого года...* (*Ол тӧртӧн бир јылдаҥ озо...*) — имеется в виду начало Великой Отечественной войны — 1941 г.

— *В двадцать девятом — тридцатом годах...* (*Јирме тогус — одус јылдарда...*) — перед коллективизацией.

**82. Килеҥ-Кайа (Киленг-Кайа).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова и Е.И. Жимулёва в 2009 г. в с. Кёё Улаганского р-на РА от Е.П. Кошевой, 1941 г.р., теленгитки из рода кёбёк. Доп. сведения об информантке: род. в с. Кёё Улаганского р-на РА, образования не имеет, работала чабаном. — Расш. и пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 13.030, № 380. — Публ. впервые. — Текст зап. на теленгитском диалекте.

— *Килеҥ-Кайа...* ([*Гора*] *Киленг-Кайа...*) — букв. «Гладкая же гора».

---

— *...на войну увозили* (*...јууга апарган полтыр*) — т.е. на Великую Отечественную войну.

83. **Кайалардыҥ адышканы (Стрельба гор).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова и Е.И. Жимулёва в 2009 г. в с. Улаган Улаганского р-на РА от М.М. Манзыровой, 1928 г.р., теленгитки из рода дьабак. Доп. сведения об информантке: образование 1 кл., работала в колхозе, с 1951 по 2001 г. жила в с. Саратан Улаганского р-на РА. — Расш. и пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 13.030, № 437. — Публ. впервые. — Текст зап. на теленгитском диалекте.

84. **Тургак** (*Тургак*). — Зап. Е.Е. Ямаева в 1988 г. в с. Кулада Онгудайского р-на РА от Е.Е. Ямаева, 63 лет, из рода тёлёс. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 123].

1 — *...антара сого салгадый* (*...может стащить меня...*) — разг., лит. *антара согуп алгадый* — в этой сложной глагольной форме выражено значение возможности действия.

---

1 — *Это мой алтай...* (*...алтайым ол*) — в алтайской традиционной поэтике слово *алтай* может употребляться как нарицательное в значении «земля, страна» [Казагачева, 2004, с. 56—59].

— *...подошёл к тем людям, сел возле них* (*...барып улустыҥ јаказына отурган*) — букв. «сел поблизости, с краю».

2 — *Окури...* (*...аласта*) — т.е. соверши обряд очищения огнём.

85. **Тургак** (*Тургак*). — Зап. И.Б. Шинжин в 1987 г. в с. Усть-Кан Усть-Канского р-на РА от Э.Т. Тадыкиной, 74 лет, из рода тодош. — Пер. И.Б. Шинжина. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 124].

86. **Тургак** (*Тургак*). — Зап. Е.Е. Ямаева в 1988 г. в с. Кулада Онгудайского р-на РА от Т.К. Иришевой, 79 лет, из рода тёлёс. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 125].

— *Каракол-Бажы...* (*Каракол-Бажы...*) — букв. «Вершина Каракола». Гора Каракол находится в Онгудайском районе РА.

87. **Турлак** (*Турлак*). — Зап. К.В. Яданова, К.Е. Укачина 11 июля 2010 г. в г. Горно-Алтайске от А.И. Казагачевой, 1939 г.р., из рода алтына куманды. Доп. сведения об информантке: родилась в с. Егона Красногорского р-на Алтайского края, в г. Горно-Алтайске живёт с 1960 г. — Расш., пер. К.В. Ядановой. — Архив ИА РА, ФМ № 513. — Публ. впервые. — Текст зап. на кумандинском диалекте.

1 — *Турлак* (*Турлак*) — фонетический вариант слова *тургак*.

— *Кустики...* (*Кустики...*) — русизм.

2 — *...толька...* (*...только...*) — русизм.

1 — *Когда Вера шла из бани, кто-то её позвал, ты говорила...* (*Вера мылчадан шыгалып, парчында, кем де кычырчыт деп, айткан сен...*) — присутствующая при записи женщина поясняет исполнительнице, что хотят от неё записать.

2 — *...собираясь выйти...* (*бийтип-бийтип...*) — переведено, исходя из контекста. Перевод словосочетания «*бийтип-бийтип*» неясен.

**88. Јес сырвактар (Медные ногти).** — Зап. А.М. Кандаракова в 1988 г. в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на РА от А.М. Пустогачевой-Тагызовой, 1927 г.р. — Пер. К.В. Ядановой, уточнён Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, ФМ № 423, № 7, л. 25—27. — Публ. впервые. — Текст зап. на чалканском диалекте.

*Сырвакчы*, по представлениям чалканцев, ночью превращается то в чёрную собаку, то в зайца, то становится вихрем. Он забирает человеческую душу-*кут*. Человек, у которого душа ушла, через два дня умирает (Зап. И.Б. Шинжин в 1989 г. в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на РА от А.Б. Крачнаковой, 1925 г.р., из рода чакшылу (чалканду), неграмотной. — Архив ИА РА, ФМ № 434, л. 11—12).

1 — *...парактарына...* (*...до бараков...*) — русизм.

---

*Медные ногти* (*Јес сырвактар*) — девушки с длинными медными ногтями, которые причиняют вред человеку (ср. казах. *джез-тырнак*). Мифологические существа представляются с железными или медными частями тела; возможно, это типичное описание любых вредоносных существ. Злого духа *алмыса* алтайцы также называют *Јес тырмак* — «Медные ногти». *Јес сырвак* или *Јес тырмак* в фольклорных текстах часто выступает в облике красивой женщины с медными ногтями.

5 — *Кап-шеёк!* (*Кап-шöӧк!*) — алт., чалк. конечные формулы-восклицания при завершении повествования, «несущие значение успокоения героев» [Демчинова, 2003, с. 63; Садалова, 2002, с. 24].

Вариант

**Два брата и две девушки (Эки карындаш ла эки кыс).** — Зап. В.Я. Майманова в 1954 г. в с. Эдербес Турочакского р-на РА от С.С. Тагизова, 1887 г.р., из рода комнош. — Архив ИА РА, ФМ № 11, тетр. 2, л. 12. — Вар. подобран К.В. Ядановой. — Текст зап. на диалекте туба.

Два брата охотились. Вечером приходят к ним в охотничий стан две девушки с медными ногтями и заигрывают с младшим братом. Младший брат ложится спать между девушками. Старший брат на месте, где лежал, кладёт пень, прикрывает своей верхней одеждой. Девушки встают, прыгают через костёр, вцепляются ногтями в пень, застревают. Старший брат стреляет в них из ружья. На другой день братья возвращаются домой.

**89. Мен бир катап андый немее табаргам (Я однажды попал в такой [*тургак*]).** — Зап. К.В. Яданова 17 сентября 2005 г. в с. Ортолык Кош-Агачско-

го р-на РА от М.В. Таханова, 1927 г.р. — Расш., пер. К.В. Ядановой. — Опубл.: [Яданова, 2006, с. 103—104]. — Текст зап. на теленгитском диалекте.

2 — *Чорт эво снает...* (*Чёрт его знает...*) — русизм.

---

1 — *...в Талду...* (*...Талду деп јерге...*) — эта местность находится в Кош-Агачском районе РА.

2 — *...ведуньей...* (*...неме билер киши...*) — букв. «человеком, знающим что-то».

**90. Алмыс (Алмыс).** — Зап. Э. Телёсов в 1984 г. в с. Каспа Шебалинского р-на РА от Ч. Боятовой, 1916 г.р., из рода тёлёс. — Пер. И.Б. Шинжина. — Архив ИА РА, ФМ № 375, л. 1—2. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 93].

Вариант

**О том, как *кёрмёсы* боятся тёлёсов (Тööлöстöҥ кöрмöс коркып турганы).** — Зап. Т.М. Садалова в 1985 г. в г. Горно-Алтайске от Е.М. Чапыева, 1909 г.р., из рода кыпчак. — Архив ИА РА, ФМ № 386, л. 39. — Вар. подобран И.Б. Шинжиным и Е.Е. Ямаевой.

Как-то раз дети *кёрмёсов* изводили ночью коней одного тёлёса. Тот смазал спины лошадей клеем (*јелим*), к которому и прилипли дети *кёрмёса*. Тёлёс высек колючкой детей *кёрмёса*. После этого *кёрмёсы* боятся тёлёсов.

**91. Аҥчы ла кыс (Охотник и девушка).** — Зап. В.Я. Майманова в 1954 г. в с. Эдербес Турочакского р-на РА от С.С. Тагизова, 1887 г.р., из рода комнош. — Пер. К.В. Ядановой, Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, ФМ № 11, тетр. 2, л. 11. — Публ. впервые. — Текст зап. на диалекте туба.

1 — *...они асп алды...* (*...её* [*еду*] *сварил...*) — сохранено произношение исполнителя, лит. *оны азып алды.*

---

1 — *...следов...* (*...јолы...*) — метонимический перенос; букв. «пути, дороги».

Версия

**Об алмысе (Алмыс керегинде).** — Зап. Т.М. Садалова в 1985 г. в с. Балыктуюль Улаганского р-на РА от И.О. Баграчина, 69 лет, из рода кёбёк. — Архив ИА РА, ФМ № 387, оп. 21, л. 37. — Расш. Т.М. Садаловой. — Версия подобрана К.В. Ядановой.

Во многих текстах мифическое существо — *алмыс* варит свои внутренности; см.: [Яданова, 2006, с. 105—110, 112—114].

Каждый раз в охотничьем стане кто-то готовит охотнику ужин. Охотник съедает пищу, остаётся в лагере караулить. Приходит светлая (рыжая) женщина, варит еду из своих внутренностей, готовит чай, «соскребая с [затвердевшей кожи] стопы», выцеживает молоко из грудей. Когда светлая (рыжая) женщина уходит, охотник убегает домой. *Алмыс* гонится за ним. Охотник, стремясь попасть в дом, цепляется ружьём за дверной косяк и умирает.

**92. Ӱч карындаш ла алмыс (Три брата и *алмыс*).** — Зап. К.Е. Укачина в 1976 г. в с. Яйлю Турочакского р-на РА от А.К. Туймешева. — Архив ИА РА, ФМ № 261. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 104].

В лексике и фонетике текста прослеживаются особенности диалекта туба.

2 — *Эки билегин сыймай тутса — јес тырмак* (*[Охотник] его за запястье взял — у него медные когти*) — здесь исполнитель явно нарушает логику повествования. Охотник мог взять *алмыса* за запястья только после победы над ним.

— *...алмынды...* (*...злого духа...*) — диал., фонетический вариант слова *алмыс*; далее в тексте встречается третий вариант — *албын.*

3 — *...кестегеш...* (*...нож...*) — диал., лит. *бычак.*

— *...тайгыл...* (*...жертвоприношение...*) — диал., лит. *тайылга.*

---

3 — *...коричневым кёрмёсом...* (*...кӱрең кӧрмӧзиҥ...*) — одежды злого духа имеют коричневый цвет. Хакасы представляют в таком же виде горных духов [Бурнаков, 2006, с. 148].

— *...твоему белому богатству...* (*...ак быйаныҥа...*) — имеются в виду белые овцы.

Версии

1. ***Алмыс* (Алмыс).** — Зап. К.Е. Укачина в 1973 г. в с. Боочы Онгудайского р-на РА от Д. Бужулдаевой (Ойон), 90 лет, из рода кёгёл-майман. — Архив ИА РА, ФМ № 261, л. 83. — Версия подобрана Е.Е. Ямаевой.

К охотнику приходит женщина, которая прячет свои руки. Охотник догадывается, что она — *алмыска*. Охотник ночью вместо себя кладёт пень. *Алмыска* ночью вонзается когтями в пень. Охотник убивает её.

2. ***Алмыс* (Алмыс).** — Зап. Т.М. Садалова в 1986 г. в с. Каспа Шебалинского р-на РА от Ч. Иркитова, 69 лет, из рода иркит. Доп. сведения об информанте: работал чабаном, неграмотный. — Архив ИА РА, МНЭ № 38, л. 6. — Версия подобрана Е.Е. Ямаевой.

В давние времена люди спали на дереве. Один человек сидел у костра. К нему подошли люди — мужчина и женщина. Потом они ушли. Тот человек перед тем как заснуть, надел свою шубу и шапку на пень и положил его возле костра, а сам спрятался за дерево. Ночью давешние люди вновь появились. *Алмыс* вцепился в «человека» — в пень, ногти вонзились в дерево. Человек выстрелил, убил *алмыса* и сказал: «*Санзыйлык, сары ӧдӱгиҥ јада калт.* — Санзыйлык, твой жёлтый обуток слёг». (Санзыйлык — имя *алмыски*, так человек назвал *алмыску*. Жёлтый обуток её — муж *алмыски*, *алмыс*, который, умирая, превратился в жёлтый войлок.) Жена *алмыса* убежала.

**93. [Аҥчы ла алмыс] ([Охотник и *алмыс*]).** — Зап. К.В. Яданова 23 сентября 2005 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА от А.С. Тебекова, 1948 г.р. — Расш., пер. К.В. Ядановой. — Опубл.: [Яданова, 2006, с. 112–114].

Исполнитель употребляет русизмы: *пастаянна* — «постоянно», *скучайтоотурса* — «скучая», *чортты* — «чёрта» (бл. 1), *только* — «только» (бл. 2).

1 — ...*скучайтоотурса*... (...*скучая*...) — в результате стяжения составного двухкомпонентного сказуемого *скучайтап отурса* произошло увеличение долготы гласной *о*. Это явление характерно для всего текста.

---

1 — ...*дьявол*... (...*кӱрӱм*...) — букв. «злой дух»; имеется в виду парень-охотник — употреблено как ругательное слово.

**94. Ӱй кижи алмысла јуртаган (Женщина с *алмысом* жила).** — Зап. К.В. Яданова 23 сентября 2005 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА от А.С. Тебекова, 1948 г.р. — Расш., пер. К.В. Ядановой. — Архив ИА РА, ФМ № 513, л. 6, № 14. — Публ. впервые.

Согласно преданиям, человек, который попал во власть *алмыса* (*кижи алмыстаган*), ведёт себя как *алмыс* (глагол *алмыстаган* — букв. «становиться *алмысом*»). Женщина, попав во власть *алмыса*, заболевает, становится нелюдимой, общается только с *алмысом*, сходит с ума. Избавляют её от *алмыса* шаман или лама (алт. *нама*).

Исполнитель употребляет русизмы: *натуральна* — «натурально», *саседтери* — «соседи» (бл. 1), *а так* — «а так», *как-та* — «как-то», *сетка* — «сетка» (бл. 2); *ущо* — «ещё», *талисман* — «талисман», *трусаныҥ* — «в трусах», *всё, аканчательна* — «всё, окончательно», *чорт* — «чёрт» (бл. 3).

1 — ...*Тобожок*... (...*Тобожок*...) — по словам исполнителя, раньше местность Тобожок была стоянкой *алмысов*.

— ...*эта женщина*... (...*байа*... *киши*...) — букв. «тот человек»; переведено по смыслу, такой же перевод дан ниже, в бл. 1, 2 и 3.

2 — ...*Алтын Тона* (...*Алтын Тонды*) — букв. «Золотая Шуба, Золотой Халат», табуированное имя шамана (см. о нём текст 139). Прадед, дед и отец исполнителя были шаманами.

3 — ...*загнал* [*его под землю*] (...*апар суккан*) — алмыс считается нечистым духом Нижнего мира. По преданиям, шаманы избавляются от *алмыса* следующим образом: загнав его под землю или в пещеру в отдалённом, безлюдном месте, закрывают выход оттуда, замуровывают [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 94—97].

Вариант

**Один человек, говорят, попал [во власть] *алмыса* (Бир киши алмыстаган тийт).** — Зап. К.В. Яданова в 2004 г. в с. Мухор-Тархата Кош-Агачского р-на РА от М.Д. Уреловой, 1940 г.р. — Архив ИА РА, ФМ № 513, № 15, л. 6—7. — Вар. подобран, расш. и пер. К.В. Ядановой.

Женщина попадает во власть *алмыса* (*алмыстаган*): не разговаривает с людьми, не признаёт своих родственников, выгоняет их из дома. Когда наблюдают за ней, замечают, что она общается с кем-то. Шаманы камлают, чтобы вылечить женщину, избавить её от *алмыса*. Приходит мальчик, собирает пену

изо рта женщины сетчатой стороной колотушки из маральего рога. Женщина приходит в себя. *Алмыс*, оказывается, проник в сетчатую колотушку, поэтому женщина пришла в себя. Колотушку выбрасывают, избавляются от *алмыса*. Женщина излечивается.

**95. Алмыстардыҥ эткен немелери (Вещи, сделанные *алмысами*).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова в 2008 г. в с. Улаган Улаганского р-на РА от Л.В. Танзаева, из рода тёлёс. Доп. сведения об информанте: образование начальное. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 13.030, № 139. — Публ. впервые.

1 — *...звеноводтоп...* (*...звеноводом...*) — русизм.

Вариант

**Игрушки *алмысов* (Алмыстардыҥ ойындары).** — Зап. Т.М. Садалова в 1985 г. в с. Балыктуюль Улаганского р-на РА от И.О. Баграчина, 69 лет, из рода кёбёк. Доп. сведения об информанте: образование 7 кл. — Архив ИА РА, ФМ № 387, л. 35—37. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

Игрушки у *алмысов* самые разные. Есть игрушки у них, похожие на человека, с человеческой головой, есть игрушки из камней. Когда приносишь их домой, люди просят унести их обратно. Когда бросишь их в огонь, они разлетаются с треском. Есть так называемый камень *алмыса* (*алмыс таш*). *Алмыс*-человек (*алмыс-кижи*), говорят, бывает с длинными рыжими волосами. *Алмысы* бывают женщинами и мужчинами.

**96. Алмысты јоголтконы (Как уничтожили *алмысов*).** — Зап. В.П. Ойношев в 1987 г. в с. Беш-Озёк Шебалинского р-на РА от П.Е. Ойношева. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, ФМ № 406. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 95—97].

1 — *В то время, когда каменную книгу имели...* (*Таш бичиктӱ ӧй туштa...*) — возможно, имеется в виду руническая письменность на камнях (см. текст 66).

4 — *Шестиугольный чистый Алтай!* (*Алты булунду ару Алтай!*) — здесь эпитет «шестиугольный» передаёт образный смысл «окружённый множеством гор»; числительное *алты* — «шесть» аллитерируется со словом Алтай.

5 — *...золотые души...* (*Алтын тыныбыс...*) — эпитет «золотой» здесь имеет значение «драгоценный».

— *Белую-светлую жизнь...* (*Ак кубарлу јӱрӱм...*) — букв. «белую-бледную»; имеется в виду чистая, благая жизнь.

6 — *В середину земли Тёрбёлдьика на четыре слоя я спустился, в Верхний мир Юрбюлдьика на три слоя я поднялся* (*Тӧрбӧлјиктиҥ тӧрт ӱйе тӧс јерге мен тӱштим, Ӱрбӱлјиктиҥ ӱч ӱйеге Ӱстиги ороонго мен чыктым*) — здесь названы слои земли и неба, куда, согласно шаманским верованиям, может попасть шаман.

7 — ...*в обмен*... (...*толунтылу*...) — т.е. в жертву.

— ...*за круглую вину*... (...*тегерик бурула*...) — имеется в виду то, что грех, совершённый человеком, возвращается к нему как наказание.

8 — ...*разведя огонь, в котором мышь не сгорит*... (...*чычкан кÿйбес от салып*...) — т.е. небольшой огонь, маленький костёр; огонь здесь играет ритуальную очистительную роль, поэтому шаману не нужен большой костёр.

10 — ...*на горе Ай-Тёгёти*... (...*Ай-Тöгöти тайгада*...) — мифическая гора, куда отправляют злых духов, *алмысов*.

**97. Кöк бука (Синий бык).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова в 2008 г. в с. Балыктуль Улаганского р-на РА от Т.И. Токоёкова, 1939 г.р. Доп. сведения об информанте: образование начальное, пенсионер, бывший чабан. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 12.073, № 16. — Публ. впервые. — Текст зап. на теленгитском диалекте.

2 — ...*выходнойдо*... (...*в выходной*...) — русизм.

---

1 — ...*побывав на свадьбе*... (...*тойго јÿреле*...) — исполнитель дважды повторил эту фразу. В текстах повтор убран.

2 — ...*крест*... (...*крестти*...) — имеется в виду православный крест, теленгиты Улаганского р-на РА — православные христиане.

— ...*он подохнет* (...*онын бажы бадар*...) — фразеологизм, букв. «голова его войдёт».

— ...*этот человек умер* (...*ол кижи божоп калган*) — по поверьям алтайцев, если человек «встречает» злого духа, он становится одержимым, затем умирает.

**98. Тÿÿнек (Вихрь).** — Зап. К.В. Яданова в 2003 г. с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА от М. Яманчиновой, 1940 г.р. — Расш., пер. К.В. Ядановой. — Архив ИА РА, ФМ № 513, л. 15—16, 34. — Публ. впервые. — Текст зап. на теленгитском диалекте.

Вихрь в литературном алтайском языке — *куйун*, в теленгитском диалекте — *тÿÿнек*. Первичной основой лексемы *тÿÿнек*, очевидно, выступает основа *тÿÿ-* в значении «завязать в узелок» [Алтайский морфемный словарь, 2005, с. 194]. Следовательно, однокоренными словами являются: *тÿÿн / тÿйÿн* — «узел»; *тÿÿнчек* — «узелок»; *тÿÿл- / тÿйÿл-* 1) «завязываться узлом»; 2) «свернуться комочком, сжаться, поджаться» [ОРС, 1947, с. 161]; *тÿÿнек* — «вихрь»; *тÿÿнектелер* — «кружиться, вихриться» [Яданова, 2008, с. 175].

— ...*парализавайтап*... (...*парализовало*) — русизм.

---

— ...*так рассказывала наша Рая* (...*деп бистин Рая*) — исполнительница говорит о своей дочери.

— ...*круглая шапка*... (...*болчок бöркÿсÿ*...) — традиционный женский головной убор теленгитов круглой формы.

В е р с и и

В алтайском фольклоре отдельной группой выделяются устные рассказы о вихре со следующей сюжетной схемой: кто-то попадает в воронку вихря/вихрь уносит что-нибудь из одежды, предмета быта/вихрь разрушает жилище, часть дворовых построек. Человек, который попал в вихрь/у которого вихрь унес одежду, предмет быта/у которого вихрь разрушил жилище, в скором времени заболевает/умирает.

**1. О вихре (Тӱӱнек керегинде).** — Зап. К.В. Яданова в сентябре 2004 г. в с. Чаган-Узун Кош-Агачского р-на РА от К.Ш. Тулиной, 1932 г.р. — Расш. и пер. К.В. Ядановой. — Архив ИА РА, ФМ № 513, л. 16, 35. — Вар. подобран К.В. Ядановой.

Рассказчица сообщает, что давно видела односельчанина, ехавшего на мотоцикле, а за ним следовал вихрь — *тӱӱнек*. В тот же день односельчанин погиб в аварии. В вихре-*тӱӱнек* водятся нечистые духи, что-то плохое.

**2. С человеком, который попал в вихрь, случается плохое (Оныҥ тӱӱнегине алдырган киши кошту јаман).** — Зап. К.В. Яданова 23 сентября 2005 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА от А.С. Тебекова, 1948 г.р. — Архив ИА РА, ФМ № 513, л. 16—17, № 36. — Расш. и пер. К.В. Ядановой. — Вар. подобран К.В. Ядановой.

Человек по имени Дьангыдьол (букв. «Новый путь») на машине перевозил юрту одного дедушки. За машиной последовал вихрь. Молодой шофёр Дьангыдьол шутит над дедушкой: «Этот [вихрь], наверное, направляется за вами, дедушка!» Через некоторое время случается авария, машина переворачивается, дедушка умирает, шофёр остаётся жив.

Рассказчик считает, что вместе с вихрем *ээлӱ тӱӱнек* (букв. «вихрь, имеющий духа-хозяина») приходит шаман степи и забирает душу человека, в некоторых случаях наказывает тех людей, которые были повинны в чём-то, совершили что-то плохое. На вопрос: «Кто такой шаман степи (*чӧлдиҥ камы*)?», исполнитель ответил: «Шаман степи обычно приходит, обернувшись вихрем, став очень большим вихрем, сильно гневаясь... Грозный шаман, очень грозный шаман» («*Чӧлдиҥ камы абычна тӱӱнек бол келер, кошту јаан тӱӱнек болор, казырланып теен... Кату кам, кошту кату кам*»).

**3. Вихрь (Тӱӱнек).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова и Е.И. Жимулёва в 2009 г. в с. Саратан Улаганского района РА от Марии Борисовны Петпенековой (Манзыровой), 1939 г.р., крещёной теленгитки из рода сагал. Доп. сведения об информантке: образование 7 кл., работала чабаном. — Расш. и пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 13.030, № 7. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Вихрь — это то, что насылают шаманы. Он со злым духом. Если дверь открыта и вихрь залетит в *аил*, то в этом *аиле* ведь умрёт человек. Когда приближается вихрь, надо, сплюнув, сказать: "Войди под землю в семь слоев, Войди под почву в девять слоев!" Так заклинают».

**99. Туманда асканы (Блуждание в тумане).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова в 2008 г. в с. Балыктуюль Улаганского р-на РА от Т.И. Токоёкова, 1939 г.р. Доп.

сведения об информанте: образование начальное, пенсионер, бывший чабан. — Расш. и пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 12.073, № 7. — Публ. впервые. — Текст зап. на теленгитском диалекте.

— ...*женщина*... (...*ӱй кижи*...) — здесь имеется в виду дух-хозяйка местности в облике женщины.

**100. Бозогоныҥ кӧрмӧзи** (*Кёрмёс* **дверного порога**). — Зап. И.Б. Шинжин в 1990 г. в с. Чолухой Беловского р-на Кемеровской обл. от Парасковьи Степановны Чаштановой, 1917 г.р., из рода наймат. Доп. сведения об информантке: образование начальное. — Архив ИА РА, ФМ № 444, тетр. 4. — Расш. И.Б. Шинжина; Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Текст зап. на телеутском диалекте.

— *Кёрмёс дверного порога* (*Бозогоныҥ кӧрмӧзи*) — здесь имеется в виду дух, охраняющий двери от других злых духов. О них писал А.В. Анохин: «Охраняя двери от злых духов, богатыри-сыновья стоят у косяков двери (*эки јаагы*), расхаживают вдоль порога (*позого*) или удаляются на площадку перед *аилом* (*кӱрентик*). Если заметят присутствие злого духа в *аиле*, набрасываются на него и, взяв в свои могучие руки, бросают, в наказание, в вечнокипящий котел (*тӧрт кулакту кӱлер казан* "о четырёх ушках чугунный котёл"), который находится у пасти ада (*јер тамыныҥ оозы*) и который является адом для подземного мира» [Анохин, 1924, с. 7]. Этих стражей посылает Эрлик по просьбе шамана.

*Кёрмёс* дверного порога в данном рассказе представлен вредоносным духом, наделённым соответствующей внешностью. Здесь отразилось позднее представление об этих духах.

— ...*сулама*... (...*коваными*...) — телеутское слово *сула* означает «ковать».

**101. Сартактай-кезер** (**Сартактай-*кезер***). — Опубл.: [Радлов, 1866, с. 170]. — Пер. Е.Е. Ямаевой.

Имя героя варьируется в разных записях: Сартактай, Сартакпай, Сардакбай (от *сарадак* — «однолетний марал, маралёнок»). В алтайском варианте предания, записанного В.В. Радловым, говорится, что Сартакпай рыл канаву вместе с сыном. В предании, записанном у тувинцев, Сардакбай работает вместе с другим богом по имени Мемли. Немецкая фольклористка Эрика Таубе предполагает, что имя Мемли означает «млекопитающее» или «сосунок» (*мāмā* — «грудь; сосок», ср. у Радлова османское *мāмāли* — «млекопитающее») [Таубе, 1994, с. 353].

1 — ...*со своей женой не спи!* (...*сен каттыҥбыла кожо уйуктаба!*) — считается большим грехом допускать интимные отношения с женой накануне каких-либо больших, значимых дел.

— ...*сложить* [*их плотно*]... (...*јапшыҥмады*...) — букв. «не клеились, не липли».

Варианты

1. **Сартактай.** — Опубл.: [Потанин, 1883, с. 286—287, текст 61д]. — Тотой, старуха теленгитка кости тёлёс, р. Чуя. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Сартактай Кэзеръ вмѣстѣ съ своимъ сыномъ прудилъ Катунь камнями; немного уже осталось доложить, — наступилъ вечеръ, пошли спать. Сартактай сказалъ своему сыну, чтобы онъ въ эту ночь спалъ одинъ, безъ жены. Сынъ преступилъ заповѣдь отца; Сартактай на завтра сталъ поднимать камень и не могъ. Онъ бросилъ его, осердился и ушёлъ въ землю Халха. Слѣды его лошади показываютъ около китайскаго караула Суокъ. На р[еке] Мёнъ лежитъ камень, который онъ возилъ въ "каптыра" (мѣшочекъ для пуль). Алтайцы любятъ пробовать поднимать этотъ камень; часто случается, что между тѣмъ, какъ одни поднимаютъ этотъ камень, другой человѣкъ, хотя и болѣе сильный, не можетъ отдѣлить камень отъ земли; это знакъ, что этотъ человѣкъ скоро умрётъ. Сартактай ушёлъ въ мѣстность Коту, гдѣ состарѣлся и умеръ. Тѣло его съѣли котунскія собаки».

2. **Сартактай.** — Опубл.: [Потанин, 1883, с. 286, текст 61в]. — Чончу, теленгитка кости алмат, р. Чуя в Алтае. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Сартактай хотелъ перекинуть мостъ черезъ Катунь, носилъ камни къ рѣкѣ, но поссорился съ сыномъ, собралъ камни въ подолъ и ссыпалъ ихъ выше устья р[еки] Яламана».

3. **Сартактай Кэзэр.** — Опубл.: [Никифоров, 1915, с. 207]. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Около Аската, ниже впадения его, на Катуни гора Согонту (согон — стрела, ту — гора). Это стрела Сартактая, которую он пустил, стоя на Катуни выше Чемала, т.е. с расстояния около 20 вёрст. Выше Чемала справа в Катунь упирает один скалистый мыс; гребень мыса образует седловину. Сартактай, когда стрелял, стоял выше этого мыса; стрела задела за гребень мыса, вырвала из него участок и от этого образовалась седловина. Где-то на Катуни, но не на плёсе Кор-кечу, Сартактай вздумал строить мост; он с сыном нашли огромные камни для постройки; дали обет не спать с жёнами. Но сын не выдержал.

Сартактай рассердился и разбросал камни; тут теперь корум, россыпь. Около неё два камня, стоят, как пни. Это сын и его жена. Сартактай бросил камень в летевших гусей, камень упал на... местность Чибит на Чуе; он и теперь указывается; сильные люди пробуют поднимать его».

4. **Богатыри р. Катуни.** — Опубл.: [Вербицкий, 1893, с. 151]. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Два Катунскихъ богатыря, отецъ съ сыномъ, задумали прославить своё имя постройкою прочнаго моста чрезъ бурливую Катунь. Работа началась съ исполинской силой. Добрый духъ Ульгэня помогалъ имъ, но съ условіемъ, чтобы во время работы они держали себя въ чистоте. Огромные камни посыпались съ той и другой стороны своевольной реки; осталось не более сажени на средине для арки, подъ которою предназначено течь воде. Но день вечереетъ, мощные труженники предаются усладительному отдохновенію; добрый духъ Ульгэня ох-

раняетъ ихъ покой. Вотъ они пробуждаются. Отецъ, схвативъ крепкими руками бремя камней, спешитъ къ трудам своимъ, но видитъ, что много камней изъ насыпи поглощено Катуныо, потому что сынъ его не соблюлъ условія добраго духа. Отецъ богатырь, съ негодованіем на челе, садится на ближайшій камень и грустно смотритъ на недоконченное предпріятіе. Следы его сиденья и огромныхъ босыхъ ногъ отпечатались на камняхъ и съ остатками насыпи сохранились доселе выше устья реки Чемала».

**5. Сартакпай.** — Зап. А.В. Анохин от неизвестного исполнителя. — Архив МАЭ, папка 91. — Вар. подобран и пер. Н.Р. Ойноткиновой.

«Сартакпай жил в Монголии. Реку Кобдо он хотел направить в Китай. Он сел на богатырского коня и поехал к берегам Кобдо. Из Монголии Сартакпай поехал на Катунь и остановился ниже Эдигана. Тут он начал строить мост через реку Катунь. Набрал камней в полу. Его ударил дух-хозяин. От удара Сартакпай присел и, обозлившись, раскидал камни вверх по Катуни».

**102. Батыр таш (Камень *батыра*).** — Зап. М.А. Алтайчинов от С.И. Штанакова, 1936 г.р., другие сведения об исполнителе отсутствуют. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 337, тетр. № 3, л. 17. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 362—363]. — Текст зап. на диалекте туба.

1 — *...аврап алар...* (*...*[*присесть*] *отдохнуть...*) — фонетический диалектный вариант, лит. *амырап* — «отдохнуть».

2 — *...јаа...* (*...молодому...*) — *јаҥы* — «новый», «молодой»; в речи ассимилировались последние звуки.

---

1 — *...собака с лунно-солнечными глазами* (*...айлу-кӱндӱ кӧстӱ тайгыл ийди...*) — имеется в виду, что собака могла видеть злых духов при свете и солнца, и луны, т.е. и днём, и ночью.

**103. Сартакпайдыҥ ташы (Камень Сартакпая).** — Зап. К.В. Яданова в 2005 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА от Б. Казакпаевой, 1928 г.р. — Пер. К.В. Ядановой. — Опубл.: [Яданова, 2006, с. 96]. — Текст зап. на теленгитском диалекте.

1 — (*Кайда? — Кадынныҥ кайы јеринде кӱр салјадала?*) (*Где? — Где там, на каком месте у Кадын строил мост?*) — первый вопрос задан собирателем, второй вопрос — попытка исполнителя вспомнить название места, где Сартакпай строил мост.

---

2 — *...лису камнем ударил...* (*...тӱлкӱни ташыла кел соккон...*) — в китайском мифе культурный герой Да Юй — усмиритель потопа ударил камнем девятихвостую лису (см. [Юань Кэ, 1987, с. 174)].

— *...Отык таш...* — букв. «Огниво-камень», т.е. кремень.

Версии

**1. Сартакпай.** — Зап. Г.И. Гуркин в с. Ильинское Кузенской волости от П.И. Чичинова. — Опубл.: [ЖС, 1916]. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

Сартакпай, находясь в местности Кор-Кечю, бросил в летевших гусей камень; брошенный камень упал у речки Меен в Чуйской долине. Этот камень лежит около Чуйской дороги (Чуйского тракта. — *Н. О.*) выше местности Чибит в 5 верстах, а от Кор-Кечю в 120 верстах. Камень круглый, весом около 7 пудов.

**2. Сартактай.** — Опубл.: [Потанин, 1883, с. 286, текст 61г]. — Алексей, крещёный телеут. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Въ долинѣ р. Мэнъ, притока Чуи, лежитъ камень Кöдöргö-ташъ (Кёдёргёташ. — *Н. О.*); это камень, брошенный Сартактаемъ въ гусей».

**3. Сартактай.** — Опубл.: [Потанин, 1883, с. 286, текст 61б]. — Свящ[енник] о[тец] Мих. Чивалков, родом телеут, в Алтае. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Сартактай называется у Алтайцевъ Сартакай. Онъ охотился на гусей, бросая въ нихъ камни; и теперь указываютъ эти камни въ Алтаѣ: это большія скалы. Ниже устья р. Едигана указываютъ слѣды ногъ его и слѣдъ сидѣнья; тутъ-то онъ и строилъ мостъ черезъ Катунь».

**104. Ӱзӱк, Бешпек ле Соон-Саадак деп јерлерди адаганы керегинде (О названии местностей Юзюк, Бешпек и Соон-Саадак).** — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 71—72]. — Пер. Е.Е. Ямаевой.

1 — *...öзöктиҥ оозына...* (*...до долины...*) — букв. «до рта долины» — пространственная метафора, означающая начало долины.

---

1 — *...Ойык-Таш...* (*...Ойык-Таш...*) — букв. «Камень с трещиной».

2 — *...Юзюк...* (*...Ӱзӱк...*) — букв. «Гора с расщелиной».

— *...Бешпек...* (*...Бешпек...*) — букв. «грива; раздутый, вздутый; пышный» [Молчанова, 1979, с. 157].

— *...Соон-Саадак...* (*...Соон-Саадак...*) — букв. «Стрела-Колчан».

**105. Баатыр чачкан таш (Брошенный *батыром* камень).** — Зап. З.С. Казагачева и Ю.И. Шейкин в 1985 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на РА от Дьелечи Кызыловой, 1912 г.р., из рода тодош. Доп. сведения об информантке: образование начальное. — Расш. З.С. Казагачевой; Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, МНЭ № 29, с. 9, № 7; АТМ, А 0017, № 60. — Публ. впервые.

**106. Кан-Кереде (Кан-Кереде).** — Зап. К.Е. Укачина в 1973 г. в с. Боочы Онгудайского р-на РА от Т. Бужулдаевой (Ойон), 1883 г.р. из рода кёгёл-майман. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 261, л. 84—85. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 367].

— *...салкындаак...* (*...ветрено...*) — разг., лит. *салкынду*; возможно, аффикс *-даак* восходит к древнему аффиксу *-дак / -дык / -лык*, выражающему грамматическое значение принадлежности.

**107. Кайырлык (Кайырлык).** — Зап. А.Б. Соктоев, З.С. Казагачева, М.Л. Дидык и Ю.И. Шейкин в 1984 г. в с. Ело Онгудайского р-на РА от Т.А. Ча-

чиякова, 1923 г.р., из рода тёлёс. Доп. сведения об информанте: неграмотный. — Архив ИА РА, ФМ № 360, л. 12; АТМ, А 0013.5, № 199. — Расш. З.С. Казагачевой; Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Публ. впервые.

— *...не расправились...* (*...кайра туркалан...*) — букв. «назад встали», т.е. птице не хватило места, чтобы расправить крылья во весь размах.

— *...Кайырлык...* (*...Кайырлык...*) — букв. «птица с загнутыми крыльями»; от *кайыр*: I. крутой, отвесный; *кайыр кыр* «крутая гора»; II. *кайыр куш* «сказочная птица»; III. отвернуть, загнуть назад [ОРС, 1947, с. 68].

**108. Јоло (Дьоло).** — Зап. А.Б. Соктоев, З.С. Казагачева, М.Л. Дидык и Ю.И. Шейкин в 1984 г. в с. Ело Онгудайского р-на РА от Т.А. Чачиякова, 1923 г.р., из рода тёлёс. — Расш. З.С. Казагачевой; Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 360, л. 13; АТМ, А 0013.5, № 200. — Публ. впервые.

В тексте использованы русизмы: *охотиться эдип* — «охотясь», *следить эт турала* — «выслеживая».

Варианты

1. **Дьоло (Јоло).** — Зап. А.Б. Соктоев, З.С. Казагачева, М.Л. Дидык и Ю.И. Шейкин в 1989 г. в с. Ело Онгудайского р-на РА от Т.А. Чачиякова, 1923 г.р., из рода тёлёс. — Архив ИА РА, ФМ № 360, № 14; АТМ, А 0013.5, № 201. — Вар. подобран, расш. и пер. Н.Р. Ойноткиновой.

«Раньше была такая птица Дьоло. Она вылавливала скот людей. Однажды один парень на охоте убил эту птицу. Вот почему село Ело названо так».

2. **Птица дьоло (Јоло деген куш).** — Зап. К.Е. Укачина в 1973 г. в с. Кайрылык Онгудайского р-на РА от Т. Адаровой, 1904 г.р., из рода тёлёс. — Архив ИА РА, ФМ № 261, л. 59. — Опубл.: [Алтай кеп-кууучындар, 1994, с. 373]. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

Два брата решили посмотреть на гнездо птицы дьоло, младший брат бросил старшего в гнезде этой птицы и стал жить с его женой. Старший брат кормился кусками мяса, падавшими в гнездо, а когда птенцы подросли и стали летать, он спустился на землю, привязавшись верёвкой к одному из птенцов. Младший брат и женщина сбежали от него. Поэтому справедлива пословица: «Нутро брата — болото».

3. **Птица дьоло (Јоло куш).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова в 2004 г. в с. Ело Онгудайского р-на РА от К. Савиной, 1928 г.р. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 12.072, № 8. — Вар. подобран, расш. и пер. Н.Р. Ойноткиновой.

Птица *дьоло* появилась. Она могла ударить в голову человека, могла унести его, схватив когтями. Один парень, поднявшись по верёвке в гнездо этой птицы, играл с её птенцами. Перед прилётом птицы он уходил. Когда птенцы выросли и стали летать, этот парень поджёг их гнездо и, схватившись за когти одного из них, полетел вместе с ними. У этого парня был нож. Он этим ножом срезал верёвку и спустился на землю. С тех пор эти птицы сюда не прилетали, а эту местность назвали Дьоло. Гнёзда этих птиц до сих пор есть за Бомом (за горой. — *Н. О.*).

**4. Легенда о селе Ело.** — Зап. З.С. Казагачева, Г.Б. Сыченко и Г.Е. Солдатова в 1989 г. в с. Ело Онгудайского р-на РА от Алтын Арбаевой, род. 22 октября 1912 г., алтай-кижи, из рода кыпчак. — АТМ, А 0066, № 24. — Вар. подобран, расш. и пер. Н.Р. Ойноткиновой.

Жил один парень. Однажды он поехал к своему дяде. Его дядя подарил ему коня. Когда он стал собираться домой, дядя ему сказал, чтобы он не ехал по открытой дороге, и на всякий случай положил ему в карман складной нож. Ехал он по лесной тропинке, и вдруг подлетела и напала на него большая птица (подразумевается птица *дьоло*, хотя рассказчик не уточнил её имя. — *Н. О.*). Он тогда вспомнил про нож. Он этим ножом отрезал птице крыло, и птица была ранена. С тех пор это место называют Дьоло.

**109. Карагай ла Чаптыганнынг јуулашканы (Война между Карагаем и Чаптыганом).** — Зап. Ч.М. Алтайчинова от С.И. Штанакова, 1936 г.р. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, ФМ № 337, тетр. № 3, л. 28—29. — Опубл.: [Суразаков, 1975, с. 102]. — Текст зап. на диалекте туба.

В этом тексте сказочно-мифологический сюжет о стрельбе двух гор Карагай и Чаптыган превалирует над рассказом об историческом событии — войне с кыргысами (см. тексты 80—83 о стрельбе гор).

1 — ...*јаулап*... (...*завоёвывать*...) — диал., лит. *јуулап*.

— ...*кееn* (...*дошли*) — лит. *келген*; для диалекта туба, как и для других диалектов, характерно стяжение и сокращение звуков в слове. Этот процесс отразился и в других словоформах, напр.: *боло беен* вместо *боло берген* — «стал», *баан* вместо *барган* — «отправился».

---

1 — *Прежде раннего, за тридцать поколений*... (*Озогы, озогы одус ӱйеде*...) — букв. «в тридцатом поколении (от настоящего времени)».

— ...*свою голую подмышку раскрыл* (...*тас колтыгын ача соккон*) — по представлениям алтайцев, «подмышка» горы является вместилищем душ людей, животных или местом, где во время войны люди могут найти приют. Раскрыв «подмышку», Чаптаган выдаёт своих людей врагам.

— ...*котонов*... (...*котон*...) — котоны представляют собой омонголившуюся тюркоязычную этническую группу в МНР, проживающую в северо-западных районах страны. В прошлом исповедовали ислам; являются потомками смешанного тюркского населения, захваченного в плен во время войн между Маньчжурским Китаем и тюркскими ханствами Восточного Туркестана в XVII — первой половине XVIII в. [БСЭ, т. 28, с. 373].

3 — ...*предание*... (...*сöс*...) — букв. «слово».

— ...*чистая*... (...*кöдӱрези*...) — букв. «вся».

**110. Байлу Межелик (Байлу Межелик).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1984 г. в с. Ело Онгудайского р-на РА от Т. Сомоева. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 353. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 374].

2 — ...*наша Байлу Межелик*... (...*бистинг Байлу Межелик*...) — букв. «наша Священная Сопка».

**111. Эјелӱ сыйынду (Старшая и младшая сёстры).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова в 2004 г. в с. Ело Онгудайского р-на РА от К. Савиной, 1928 г.р., пенсионерки. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 12.072, № 9. — Публ. впервые.

2 — ...*Тадышок* — образовано от *табыш* — «шум» и *јок* — «нет»; букв. «Бесшумный».

**112. Абуум Поом (Абуум Поом).** — Опубл.: [Радлов, 1866, с. 171]. — Пер. К.В. Ядановой.

В тексте прослеживаются языковые особенности теленгитского диалекта. Предание записано В.В. Радловым во время его поездок в Кош-Агач (1860, 1865 гг.). Ещё во время первой поездки в 1860 г. исследователь слышал и, возможно, тогда и зафиксировал вариант предания, так как в своих дневниковых записях за этот год он уже упоминает о «калмыцкой легенде», связанной с «Абумпом» [Радлов, 1989, с. 37]. Через шесть лет после своей первой поездки по берегам реки Чуи В.В. Радлов опубликовал предание об «Абуум поом» в первой части «Образцов народной литературы тюркских племен...» [1866, с. 171].

— ...*каандаҥ*... (...*у каана*...) — суффикс исходного падежа -*даҥ* характерен для теленгитского диалекта, лит. -*наҥ*.

— ...*аппарган*... (...*вёз*...) — в тексте, опубликованном В.В. Радловым, это слово записано с двумя *п*, в современном алтайском языке оно пишется с одной согласной — *апарган*.

— ...*кӱч, кӱч соок полды* (...*было очень, очень холодно*) — В.В. Радлов записал текст на языке, отличающемся по некоторому ряду признаков от распространённого в Кош-Агачском районе теленгитского диалекта. Слово «соок» в значениях «1. холод, мороз; 2. холодный, морозный; 3. холодно, морозно» в теленгитском диалекте звучит как «суук». Не совсем ясно, почему здесь использовано в качестве превосходной степени («очень, сильно») слово «*кӱч*», которое имеет значения: «1. сила, мощь; 2. трудный, тягостный». Теленгиты (и алтай кижи) обычно используют в речи формы превосходной степени «*тыҥ, кошту*». Здесь могло быть: *тыҥ/кошту суук полды* — «было очень / сильно холодно». В целом же текст записан на алтайском языке, в транскрипции зафиксированы особенности алтайской разговорной речи [Яданова, 2006, с. 33—34].

— ...*эккелип*... (...*принесли*...) — в современном литературном алтайском языке это слово имеет форму *экелген*.

---

— *Абуум* (*Абуум*) — диал., реплика девушки должна звучать как «Абайым» — «Отец мой» (от телеут. *аба* — «отец, батюшка») [СА, 2005, с. 4].

— *Раскопав землю, её тело похоронили. Батыры камень, подняв, принесли, сверху поставили* (*Оныҥ сӧӧгӱн јерде казып, салып койды. Маатырлар ташты кӧдӱрӱп, эккелип, ӱстӱне салып койдылар*) — о камне на могиле девушки В.В. Радлов в дневниковых записях отмечает: «Мы... перешли через нетрудный Абумпом, где, по калмыцкой легенде, огромная каменная глыба

лежит над могилой принцессы. Мне рассказывали, что купец Павел Шавров распорядился произвести под этим камнем раскопки. От этих раскопок осталась сломанная лиственница, которая лежит теперь под камнем» [Радлов, 1989, с. 37].

Варианты

После В.В. Радлова топонимическое предание об Абым-Боом записал с помощью переводчика Г.Н. Потанин и поместил в трёх вариантах (в переводе на русский язык, без алтайского оригинала) в четвёртом выпуске «Очерков Северо-Западной Монголии» (1883). В отличие от В.В. Радлова, Г.Н. Потанин даёт краткие сведения об исполнителях: имя рассказчика, из какого рода, где записано. Под заглавием: «Р[ека] Таджилу и скала Абым-бомъ» Г.Н. Потанин приводит три следующих варианта предания:

1. **Р[ека] Таджилу и скала Абым-бом.** — Опубл.: [Потанин, 1883, с. 214–215, текст 45а]. — Бутуш, алтаец. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«(Р[ека] Таджилу впадаетъ съ сѣвера въ р[еку] Чую. Она течётъ по западной окраинѣ Курайской степи, омывая восточную подошву горы Оржанту (оржанъ — можжевельникъ, ту — гора), извѣстной у Русскихъ подъ именемъ Аржаной горы. Скала Абымъ-бомъ находится на правомъ берегу р[еки] Чуи, выше Курайской степи).

На рѣкѣ Таджилу въ древности жилъ халхасскій таджи, то-есть князь; по нему и рѣчка названа Таджилу. Онъ высваталъ въ вершинахъ Чуи невѣсту; отецъ и мать везли её къ жениху, но въ мѣстности, которая теперь называется Абымъ-бомъ, ей стало холодно, хотя она была одѣта въ девять шёлковыхъ покрововъ. Она замёрзла, успѣвъ только произнести: "Абым!" (мой батюшка!) Женихъ, услыхавъ, что невѣста его умерла, съ горя застрѣлился».

2. Опубл.: [Потанин, 1883, с. 215, текст 45б]. — Тотой, старуха теленгитка кости тёлёс, на р. Чуя. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«На урочищѣ Таджилу жилъ би[й] (князь), по имени Таджилу; у него была дочь. Онъ просваталъ её за халхасскаго князя, который жилъ на рѣкѣ Боро Бургуссунъ, къ востоку отъ мѣстности Кошагачъ; отецъ вёзъ свою дочь къ жениху; тамъ, гдѣ лежитъ въ долинѣ Чуи столообразный камень, случился буранъ. Дѣвица была одѣта въ шёлковое платье въ девять рядовъ, но мѣху не было, и она умерла отъ мороза, успѣвъ только сказать: "Абым, эди!" (батюшка, матушка!) Таджилу, поражённый смертью дочери, внезапно умеръ. Послѣ этого событія въ здѣшней мѣстности не стало змѣй и лягушекъ, потому что покойники сказали имъ: "Мы здѣсь будемъ жить, а вы удалитесь"».

3. Опубл.: [Потанин, 1883, с. 215, текст 45в]. — Таран, шаман теленгит на Чуйской степи. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Шидырванъ просваталъ свою дочь за Кункеръ-хана и вёзъ её къ нему. На мѣстности Абомъ-Бомъ невѣста замёрзла, хотя была закутана въ девять слоёвъ шёлку (тогуз кат торхо)».

Среди преданий о Кункер-хане, опубликованных Г.Н. Потаниным, есть запись, сделанная от теленгитки Чончу на р. Чуе: «Кункеръ-ханъ обитаетъ на западѣ; это самый могущественный ханъ. Онъ ежемѣсячно умираетъ и снова возрождается, такъ что вѣчно живётъ» [Потанин, 1883, с. 321, 69в]. Имя Кункер-хан происходит, видимо, от слова *кӱн* — «солнце»; «день» [Древнетюркский словарь, 1969, с. 326]. Шидырван, по рассказам жителей Монголии, «былъ мингытскій нойонъ... <...> ...предокъ фамиліи хотогайтскаго Биширилту вана...» [Потанин, 1883, с. 298—299, тексты 66в, г].

В примечаниях книги «Очерки Северо-Западной Монголии» Г.Н. Потанин поясняет: «Ойродъ-хан у жителей Алтая, по видимому, лицо полумиѳическое, если несовсѣмъ миѳическое» [1883, с. 666]. И затем приводит предание об Ойрот-хане из неопубликованных путевых записок по Алтаю Н.М. Ядринцева. Для нас интересно упоминание о том, что «на Чуѣ вновь появляются разказы объ Ойротѣ, что онъ шёлъ изъ Алтая по р. Чуѣ со свитой и войскомъ, откочёвывая въ Монголію. Абымъ-бомъ названъ въ память его дочери, умершей здѣсь» [Там же]. Таким образом, выясняется, что Ойрот-хан в народных преданиях также был связан с местностью Абым-бом. Поэтому можно полагать, что в третьем варианте предания об Абым-бом в записи Г.Н. Потанина под именем Шидырвана выступает мифический ойротский хан. Этот текст подтверждает сообщение Н. М. Ядринцева о существовании на Чуе предания об Ойрот-хане и его дочери, замёрзшей в местности Абым-бом, и является одним из вариантов этого сюжета, дошедшего до нашего времени [Яданова, 2006, с. 76—77].

Версии

В современных записях, в отличие от ранних записей В.В. Радлова и Г.Н. Потанина, появляется новый персонаж — бедный слуга / бедняк в «рваной», «потрёпанной» шубе, который сопровождает дочь *бая / зайсана*. Если девушка, одетая в «девять слоёв шёлка» / в «халат из шёлка в девять слоёв», в местности Абыйым-Боом замерзает, то со слугой/слугами ничего не случается.

**1. Состязание бедняка и дочери богача.** — Зап. К.В. Яданова в 2003 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА от В.Г. Ядановой. — Опубл.: [Яданова, 2006, с. 120—121]. — Вар. подобран К.В. Ядановой.

«Дочь бая и бедняк состязались, кто быстрее преодолеет долину Абыйым. В этой долине всегда дул сильный ветер, мела метель. Дочь бая оделась в девять шёлковых одежд, села на коня и поехала. В дороге стала мёрзнуть, сказала "Абыйым", зовя на помощь свёкра, упала с коня и замёрзла насмерть. А бедняк в рваной одежде быстро шёл пешком, поэтому не замёрз».

**2. Раньше была дочь одного бая, тоже очень капризная.** — Зап. К.В. Яданова 14 сентября 2005 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА от В.Т. Бадирова, 1947 г.р. — Архив ИА РА, ФМ № 513, л. 15. — Расш., пер. К.В. Ядановой. — Опубл.: [Яданова, 2006, с. 122, 28]. — Вар. подобран К.В. Ядановой.

«Об "Абайыме" рассказывали, что раньше была дочь одного бая, тоже очень капризная. Дочь поехала выше Курая. Отец сказал: "Оденься потеплее". Когда спросил: "Наденешь шёлк в девять слоёв или овчинную шубу?" — ответила:

“Надену шёлк в девять слоёв”. Надев шёлк в девять слоёв, в середине пути сказав: “Абайым”, упала. Замёрзла. Раньше звали отца “абайым”».

3. **Абыйым боом.** — Зап. К.В. Яданова 30 сентября 2004 г. в с. Бельтир Кош-Агачского р-на РА от Ч. Абуловой, 1918 г.р. — Архив ИА РА, ФМ № 513, л. 15. — Расш., пер. К.В. Ядановой. — Опубл.: [Яданова, 2006, с. 121—122].

«Раньше там, прежде дочь одного хана, дочь одного бедняка проходили Абыйым боом, так рассказывали ведь? Когда проходили ту [местность], дочь *зайсана, бая* [была] в халате из шёлка в девять слоёв, а тот бедный человек опять же в рваной шубе, наверное? Когда две девушки проходили, дочь *бая, хана* в халате из шёлка, там замёрзнув, умирая, сказала: “Абыйым боом”, — и упала с лошади. Ведь так рассказывали? Откуда я знаю».

**113. Тööниҥ адыла адалган јер (Долина, названная именем верблюда).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1992 г. в с. Курай Кош-Агачского р-на РА от Б. М. Иванова, 1934 г.р., из рода сагал. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, ФМ № 461. — Публ. впервые.

2 — *...стали называть сары атан* (*...сары атан болгоны...*) — букв. «соловый верблюд».

**114. Каа-Јаазы (Каа-Дьаазы).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова в 2008 г. в с. Балыктуюль Улаганского р-на РА от Т.И. Токоёкова, 1939 г.р., теленгита из рода кёбёк. Доп. сведения об информанте: крещёный, образования не имеет, работал конюхом в совхозе. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 12.073, № 12. — Публ. впервые.

— *...солдаттарды...* (*...солдат...*) — русизм.

---

— *Каа-Дьаазы* (*Каа-Јаазы*) — букв. «Лук Предводителя».

**115. Алтын-Кöл (Алтын-Кёль).** — Зап. Ч.М. Алтайчинов от А.Е. Мамашевой, 1935 г.р. Других сведений нет. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, ФМ № 337, тетр. 3, л. 18. — При публикации ранее был олитературен: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 371]. — Текст зап. на диалекте туба.

1 — *...адаан?* (*...называется?*) — в этом слове произошло выпадение согласного *г*, лит. *адаган.*

— — *...јеврен...* (*...древние...*) — лит. *јебрен.*

2 — *...географтар...* (*...географы...*) — русизм.

---

1 — *Тайга-камень оскудела...* (*Тайга-таш соой берген...*) — букв. «остыла», переведено по смыслу.

Варианты

1. **Алтын-Кёль (Алтын-Кöл).** — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 371]. — Вар. подобран и пер. Н.Р. Ойноткиновой.

Когда-то в прошлом на Алтае был голод. В тайге ничего не выросло, животные исчезли, скот пал, посеянная пшеница не выросла. Люди стали разбредаться по земле в поисках пищи. Один табунщик нашёл золото величиной с конскую голову. Он хотел обменять его на чашку зерна, чтобы прокормить свою семью. Он обошёл Алтай шесть раз и не смог обменять золото ни на что. Тогда он, поднявшись на гору Чабдар, что у Алтын-Кёля, бросил золото в воду.

**2. Легенда о Телецком озере.** — Самозапись воспитанника чолушманского интерната в 1926 г. — Архив МАЭ, ф. А.В. Анохина, папка 203. — Вар. подобран и пер. Н.Р. Ойноткиновой.

«Один теленгитский охотник заблудился в горах. Ему посчастливилось найти золото [величиной] с конскую голову. Он решил принести золото в жертву горному духу *ээзи*, чтобы он помог ему найти дорогу к своему *аилу*. Он тогда поднялся на гору и бросил золото в озеро. Вдруг горы стали ему знакомы и он скоро добрался до своего *аила*. С тех пор озеро стало называться "Алтын-Кёль", что значит "Золотое Озеро"».

**116. Курай (Курай).** — Зап. К.В. Яданова в сентябре 2004 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА от Д.Т. Калкиной, 1923 г.р., из рода моол. — Расш. и пер. К.В. Ядановой. — Архив ИА РА, ФМ № 513, л. 13. — Опубл.: [Яданова, 2006, с. 117, 24].

— *Курай* — село в Кош-Агачском р-не РА, расположенное в 72 км к северо-западу от с. Кош-Агач. Рассказчик считает, что *курай* — тувинское слово. Топоним *Курай*, возможно, образован от алтайского слова *куру*, которое имеет следующие значения: алт. «I 1. сухой; *куру дьер* — суша; 2. ни с чем, без ничего, пустой; ...*куру кал* — остаться ни с чем... III — 1. сохнуть, высыхать; 2. вымирать, уничтожаться» [ОРС, 2005, с. 96]. В тувинском языке слово *кургаг* означает «сухой, засохший, высохший» [ТРС, 1968, с. 265]. В монгольско-русском словаре приводятся сходные значения: *хуурай* — «сухой, засушливый», *хуурайлах* — «осушать, делать сухим» [Цэдэндамба, 1986, с. 332].

— ...*проклятие*... (...*адана jeт*...) — ругательство, букв. «пусть дойдёт до твоего отца».

— ...*будь скудным Кураем*... (...*Курай кубакай бол*...) — буквальный перевод слова *кубакай* (от алт. *куба* — «бледный, бледно-жёлтый») — «бледноватый (о лице), слегка пожелтевший (о траве), белёсый» [ОРС, 1947, с. 93]. Слово *куба* имеет также значения «голый, скудный». Выжженную солнцем, голую степь со скудной растительностью называют *куба чöл*.

Большинство рассказчиков к слову *кубакай* добавляют синоним *кокумай* / *кокымай* в значении «дурной, плохой». Человека, нарушающего общественные, нравственные нормы, действия которого могут привести к плохому исходу, называют *кокымай киши*. У бурят и монголов слово *хохи* имеет следующие значения: 1) утрата; неудача; 2) тяжкий, тяжёлый. *Хохидол* — потеря, ущерб, урон. *Хохидохо* — терпеть ущерб, нести урон. *Хохимой* — 1) череп; 2) скелет; 3) калека; существо немощное [БМРС, 1951, с. 585].

Версия

**Раньше здесь, оказывается, жили тувинцы (Осо мында тува улус јуртаган болтыр).** — Зап. К.В. Яданова 22 июля 2006 г. в с. Курай Кош-Агачского р-на РА от К.С. Сопо, 1940 г.р., из рода дьабак. — Расш. и пер. К.В. Ядановой. — Архив ИА РА, ФМ № 513, л. 13. — Опубл.: [Яданова, 2006, с. 118]. — Вар. подобран К.В. Ядановой.

«Говорят, *курай* — тувинское слово. Раньше здесь, оказывается, жили тувинцы. Жили тувинцы... Это место, где выпадает очень много снега и сейчас. Снегу [бывает] очень много. Потом, когда пал их скот, говорят, тувинцы, плача, рассердившись, прокляли: "Пусть будет *кокумай* Курай! Место, где не держат... где невозможно держать скот", — и уехали».

**117. Алмыстаҥ бӱткен бала (Ребёнок, родившийся от *алмыса*).** — Зап. К.В. Яданова 30 сентября 2004 г. в с. Бельтир Кош-Агачского р-на РА от К.К. Дугашевой, 1921 г.р. — Расш. и пер. К.В. Ядановой. — Опубл.: [Яданова, 2006, с. 105—110].

В основе предания лежит мифологический мотив о сожительстве охотника с оборотнем-*алмыской*.

1 — *...кара-алмат и сары-алмат...* (*...кара-алмат ла сары-алмат...*) — букв. «чёрный алмат и жёлтый алмат». Поскольку алматы произошли от *алмыса* — злого духа, которого люди представляли чёрным или рыжим, эти представления сохранились в эпитетах названий родов.

2 — *...одинокая я...* (*...јабыс мен...*) — букв. «низкая я».

3 — *...у этой женщины...* (*...кишинеҥ...*) — букв. «у этого человека».

— *Это моё дело...* (*Мен байым билерим...*) — букв. «я сама знаю».

4 — *...внизу переночевав...* (*...алтында конкалып...*) — рассказчица не уточнила, внизу чего персонаж находился. В предложении много повторов, синтаксически оно не выстроено.

6 — *...ты была из рода кара-алмат...* (*...сениҥ сööгиҥ кара-алмат болгон болсо...*) — здесь имеется в виду мать ребёнка, *алмыска*.

— «*Я же алмыска!*» — («*Мен алмыс не!*») — исполнительница происходит из рода алмат.

Версии

**1. Говорили, что алмат произошел от *алмыса* (Алматты алмыстаҥ чыккан теди не).** — Зап. К.В. Яданова 18 сентября 2005 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА от А.С. Тахановой, 1954 г.р. — Архив ИА РА, ФМ № 513, л. 10—11, 19. — Расш. и пер. К.В. Ядановой. — Опубл.: [Яданова, 2006, с. 110—111, 19]. — Вар. подобран К.В. Ядановой.

«Говорили, что алмат произошёл от *алмыса*. Пошёл [один человек] на охоту, и когда лежал [там], сломав ногу, пришла очень красивая девушка и увела. Потом она только ночью уходила. Тот человек поправился, теперь видит: оказывается, ночью она становилась *алмысом*, а днём становилась его женой. Потом тот человек пошёл на охоту. Потом, говорили, тот человек бежал сюда, обратно. У того человека был сын [от того *алмыса*], взяв сына, бежал. [Потом]

дети, родившиеся от того мальчика, стали алматами. От *алмыса* произошедший алмат. Так рассказывала моя мать».

Мать рассказчицы была из рода алмат.

**2. Появление алматов (Алматтардыҥ табылганы).** — Зап. К.Е. Укачина в 1972 г. в с. Боочы Онгудайского р-на РА от Д. Бужулдаевой (Ойон), 90 лет, из рода кёгёль-майман. — Архив ИА РА, ФМ № 261, л. 84—85. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

Красивая женщина в лесу вылечивает ногу охотнику Кёбёку и живёт с ним. Узнав, что возвращается его друг Тёлёс, она покидает Кёбёка, оставив ему сына. От этого ребёнка впоследствии произошли алматы.

**3. О родах алмат, кёбёк, тёлёс (Алмат, кӧбӧк, тӧӧлӧс сӧӧктӧр кере-гинде).** — Зап. Т.М. Садалова в 1986 г. в с. Апшуяхта Шебалинского р-на РА от К.Г. Аргоковой, 1917 г.р., из рода суу-тонгжан. Доп. сведения об информантке: образование 7 кл. — Архив ИА РА, МНЭ № 38, л. 47—50; АТМ 104 (11.394-1). — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

Два брата отправились на охоту. Младшему брату встретилась красивая девушка, которая дала еду его старшему брату, чтобы тот мог отправиться домой. Младший брат стал жить с девушкой, у них родились три сына: Алмадак, Кёбёгёш, Тёлёзёк. Через некоторое время жена сказала, чтобы муж отправился к родным, а она поедет на свою родину. Муж два раза возвращался с дороги, не в силах расстаться с женой, на третий раз возвратившись, увидел, что она превратилась в бабочку и полетела на запад. Младший брат вернулся домой, к родным. От его детей берут начало роды алмат, кёбёк, тёлёс.

**4. Из рода алмасов (Алмас уктулар).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1987 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на РА от Э.Т. Тадыкиной, 74 лет, из рода тодош. — Архив ИА РА, ФМ № 399, л. 26. — Вар. подобран и пер. Е.Е. Ямаевой.

«Про алматов, тёрбётов, тёлёсов люди говорят, что они произошли (*ук*) от *алмасов*, говорят, братья *алмаса*. Да, вот от тех самых *алмасов*, которые поедают людей. Алматы, тёрбёты, тёлёсы — это младшие братья *алмасов*».

**5. О роде алмат (Алмат сӧӧк керегинде).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова в 1990 г. в с. Малая Иня Онгудайского р-на РА от Б.Ч. Яимова, 1930 г.р., из рода сойон. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 10.002, л. 11. — Вар. подобран и пер. Н.Р. Ойноткиновой.

В лесу жили старики, имеющие скот. Чтобы сварить чеген, они отправили своего сына за дровами. В лесу он встретил красивую девушку. Захотел он жениться на ней. Женился. У них родился сын. Каждый вечер жена куда-то уходила. Однажды муж заметил: когда жена разжигает огонь, её ногти сверкают красным светом. К тому же она приносила человеческие руки и ноги и ела их. Мужчина решил бежать от *алмыски*. Он, взяв своего сына, ночью сбежал к своим родителям. Жена-*алмыска* погналась за ними. Они прятались от неё под скалами. Его сын, родившийся от *алмыски*, стал принадлежать к роду алмат, и от него пошли алматы.

**118. Тӧӧлӧс, мундус, кочкор-мундус (Тёлёс, мундус, кочкор-мундус).** — Пер. И.Б. Шинжина. — Опубл.: [Радлов, 1866, с. 183—184]. — Текст зап. на телеутском диалекте.

Согласно полевым материалам Л.П. Потапова, основатель рода мундус родился от девушки рода кыпчак [1969, с. 38]. В публикуемом предании, как и в его переводах, опубликованных Г.Н. Потаниным [1883, с. 3—4] и В.И. Вербицким [1893, с. 163—164], не указано, из какого рода была девушка.

В предании утверждается кровное родство между кыпчаками, мундусами и тёлёсами.

1 — *...jамгыр jаган...* (*...град пошёл...*) — диал., лит. *jаҥмыр jааган.*

---

1 — *...два зёрнышка пшеницы...* (*...эки кӧс пудай...*) — букв. «два глазка пшеницы».

2 — *...подошёл срок...* (*...ай-кӱнӱ jеткенде...*) — букв. «подошли месяц-день».

— *Взявший лишнего верблюда пусть будет тёлёсом!* (*Тӧӧнӱҥ артыгын алган тӧӧлӧс полгын!*) — слово «верблюд» (*тӧӧлӧс*) сохраняется также в родовом прозвище тёлёсов. Кроме этого, про тёлёсов бытует поговорка: «Благодаря верблюду выживший тёлёс», при этом припоминают, что некогда был мор или война, тёлёсы чуть не вымерли, но выжили благодаря тому, что ели мясо верблюда.

3 — *Оторвавший барану рог пусть будет кочкор-мундусом!* (*Кочкор мӱӱзӱн кодоро тарткан кочкор-мундус ползын!*) — *кочкор* — «баран»; мундусы не считались кровными братьями (*карындаш*) тёлёсов, однако мундусы и тёлёсы всегда подчеркивали своё родство, очевидно, по матери.

— *...мундусом, отделившимся от ледяной горошинки, племянником Мус-каана* (*...мус пырчактаҥ jарылган Мус-каанныҥ jееени мундус ползын...*) — *Мус-каан* — букв. «Град-*каан*», от *мус* — «градинка, лёд»; подчёркивается происхождение мундусов. Л.П. Потапов отмечал, что «сеок (род. — *Н. О.*) Мундус, распространённый особенно у телеутов, известен также в качестве одного из родо-племенных подразделений современных киргизов. Алтайская легенда о происхождении сеока Мундус подтверждается киргизским этнографическим материалом, так как у киргизов имеется подразделение Коткар-Мундуз» [1969, с. 38—39].

— *...тёчюн* (*...тӧчӱн...*) — от монг. *дючин*, что означает автономную административную единицу. В алтайском языке это же значение имеет слово *оток*. *Дючин*, или *оток*, представляет собой податную единицу в 100 дворов [Екеев, 2002, с. 121].

Варианты

**1. Происхождение сеока Мундусов и Теолессов.** — Опубл.: [Вербицкий, 1893, с. 163—164]. — Текст. опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«После войны въ одномъ местечке осталась живою одна только девица. Она после сильнаго дождя нашла льдинку (*мус*) и два пшеничныхъ зёрнышка, лежащія вместе, которыя подняла и съела.. Сделавшись отъ того беременною, девица вышла изъ своего уединённаго места, нашла человеческое общество и тамъ родила двухъ близнецовъ мужскаго пола, названныхъ *Мундус*, вышла потомъ замужъ, и у нея родился ещё сынъ. Эти три брата возмужали и стали

делиться. При разделе оказался лишнимъ одинъ верблюдъ (*тео*) и одинъ баранъ (*куча*). Тогда меньшій братъ сказалъ: "я пасъ верблюдовъ, неужели не отдадите мне одного верблюда лишняго?" Отецъ отвечалъ: "ты хочешь взять лишняго верблюда (*тео*), называйся-же ты и твои потомки *Теолес*". Одинъ изъ близнецовъ сказалъ: "я пасъ овецъ, ужели не отдадите мне одного лишняго барана?" и, осердившись, поймалъ барана за рога и вывернулъ ихъ (куча муузін *кодоро* тартхан). Отецъ назвалъ его: "*Коткор-Мундус*" (букв. «Горный баран-Мундус». — *Н. О.*). Другой близнецъ сказалъ отцу: "что ты благословишь мне взять, темъ я и буду доволенъ". Отецъ на это сказалъ ему: "ты будь *Чулум-Мундус* (настоящій, истовый Мундусъ)"».

**2. Тюркское племя русского Алтая.** — Опубл.: [Потанин, 1883, с. 3—4]. — Легенда сообщена о[тцом] Михаилом Чивалковым. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Была дѣвица, сбѣжавшая отъ военнаго разоренія, шаталась голодная по лѣсу и по горамъ; черезъ нѣсколько дней нашла аилъ, пришла беременная. Спрашиваютъ её: Мужа не имѣешь, какъ стала беременною? Она разказала: Когда я сидѣла въ пустомъ мѣстѣ, шёлъ великій градъ; одну градинку разбила и въ срединѣ ея нашла два пшеничныя зерна; рада была и этой пищѣ; съѣла зёрна и съ того времени забеременѣла. Разрѣшившись, дѣвица родила двойниковъ (двойню. — *Н. О.*); потомъ, вышедши за мужъ, отъ законнаго мужа родила ещё третьяго. Всѣмъ трёмъ сначала имёнъ не было. Отецъ раздѣлилъ между ними труды: одному велѣлъ овецъ пасти, другому верблюдовъ, третьему таскать воду и дрова для отца. Когда дѣти пришли въ полный возрастъ, наступило время дѣлить наслѣдство; сначала дѣлили овецъ на четыре части (въ томъ числѣ отцу часть); по счёту одинъ баранъ съ рогами оказался лишнимъ. Братья начали спорить: кому лишній баранъ? Двое братьевъ совѣтуют: убить и артелью съѣсть, а третій, который пасъ овецъ, говоритъ: Я пасъ овецъ; лишній мнѣ слѣдуетъ. — Поймалъ пастухъ барана за рога, а братья ухватили барана за туловище, тащили, тащили, пастухъ и оторвалъ у барана рога. Отецъ далъ ему за это имя:

кочкор міюзин кодоро тарткан
коткор — мундус болзын.

То-есть:

тащившій за бараньи рога
будь же коткоръ-мундусомъ.

(По смыслу этого толкования выходит, что приставка *коткор* происходит от глагола *кодоро* — «тащить». — *Н. О.*) Потомъ стали дѣлить верблюдовъ; одинъ верблюдъ оказался лишній. Братъ, пасшій верблюдовъ, сказалъ: Братъ, пасшій овецъ, взялъ лишняго барана; потому лишній верблюдъ долженъ быть мой. Отецъ за эти слова далъ ему имя:

тюэ артыгын алган тоёлёс болзын.

То есть:

лишняго верблюда взявшій будь тоёлёсъ.

(От слова *тӧӧ* — «верблюд». — *Н. О.*) Третий сынъ, жившій у отца, получилъ имя Чулумъ-мундусъ».

Л.П. Потапов считает, что ещё одну ветвь рода тёлёс называли чулым [1969, с. 39]).

**119. Тодоштор (Тодоши).** — Зап. К.Е. Укачина в 1973 г. в с. Бичиктю-Боом Онгудайского р-на РА от Т. Яковой из рода кара-майман. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 261, л. 226. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 184].

В текстах 120, 121 называется место проживания рода тодош: они жили в верховьях Иртыша. От человека из рода тодош, прибывшего на Алтай, пошли тодоши.

— *...голый...* (*...јылангаш...*) — имеется в виду, что на нём под шубой почти не было одежды.

1 — *...открыть занавес* [*невесты*] (*...кӧжӧгӧни тудатан*) — свадебный занавес у алтайцев обычно открывал близкий и уважаемый родственник жениха. В данном тексте таковым оказался Кёйё.

**120. Эрчиштеҥ келген тодоштор (Тодоши, пришедшие с Эрчиша).** — Зап. К.Е. Укачина в 1972 г. в с. Бичиктю-Боом Онгудайского р-на РА от Т. Яковой, из рода майман. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, ФМ № 261 (8), л. 226. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 187—188].

— *...к горе Ээн-Учук у горы Бабырган...* (*...Ээн-Учуктыҥ Бабырган тайгазына...*) — эти горы находятся вблизи с. Майма Майминского р-на РА, между территориями Алтайского края и Республики Алтай.

— *Тодоши долины Урсула стали кара-тодошами* (*Урсул ичиниҥ тодошторы кара-тодош болуп калган*) — имеются в виду тодоши, проживающие по руслу р. Урсул в Онгудайском р-не РА. Л.П. Потапов отмечал, что у алтайцев существовало три «подразделения» рода тодош: «Кара-Тодош, Кыдат-Тодош и Манди-Тодош, из которых последние два одно и то же и по существу означают тодошей, находившихся в зависимости от Маньчжурского императора (Кыдат), точнее, от Маньчжурской династии (манди)» [1969, с. 36].

Цветовой компонент данного этнонима *кара* — «чёрный», с точки зрения исследователей, передаёт значение «северный», подобно тому как слово *ак* — «белый» имеет значение «юг» [Сагалаев, Октябрьская, 1990, с. 27]. Соответственно кара-тодошами называются тодоши, пришедшие на Алтай с севера Сибири.

**121. Тодоштор (Тодоши).** — Зап. К.Е. Укачина в 1972 г. в с. Бичиктю-Боом Онгудайского р-на РА от У. Тройзонова, 60 лет, из рода тодош. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 261 (14), л. 30. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 184—185].

1 — *Как твоё имя-род?* (*Ады-јолыҥ кем?*) — см. коммент. к бл. 2 текста 2.

2 — *...из кыдатов* (*...кыдат...*) — кыдатами алтайцы называли китайцев.

— *...на море...* (*...талайда...*) — алтайцы образно называют реку морем.

— *Талайман* — букв. «Морской».

— *...кыдат-тодош* (*...кыдат-тодош...*) — здесь этот этноним связывается с родовой принадлежностью матери (ср. с коммент. к тексту 120).

**122. Очы (Очи).** — Зап. Т.М. Садалова в 1986 г. в с. Кумалыр Шебалинского р-на РА от К.Я. Денешкиной, 1908 г.р., из рода очы. — Пер. И.Б. Шинжина. — Архив ИА РА, МНЭ № 38, л. 197. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 199].

В основе этого генеалогического предания лежат представления о том, что род очи, а также роды тодош и чапты, ведут своё происхождение от берёзы. Берёза особо почитается у этих близкородственных племён алтайцев. У некоторых родов существовали свои деревья, которые запрещалось рубить: например, берёза (*кайын*) — у родов тодош, кёбёк, кыпчак, комдош; сосна (*карагай*) — у кузенов, оргончы, тёлёсов; лиственница (*тыт*) — у саалов; рябина (*беле*) — у иркитов.

— *...кайынг-очи...* (*Кайын-очы...*) — букв. «берёзовый очи»; род очи относится к числу родов, родственных тодошам.

— *...чапты...* (*...чапты...*) — считался кровнородственным родом по отношению к тодошам.

— *...дьюс, тогус...* (*...jӱс, тогус...*) — роды, относящиеся к тубаларам. Согласно сведениям Л.П. Потапова, Южская волость, названная по наименованию рода дьюс, впервые упоминается в 1630 г. в ясачных книгах. Учёный отмечал существование предания об отделении юсов от комдошей [Потанин, 1883, с. 52].

— *Очи, имеющие огниво-тамгу...* (*Отык танмалу очылар...*) — каждый из алтайских родов имел своё родовое клеймо.

**123. [Каршит] ([Каршит]).** — Самозапись Н.К. Ялатова, 1927 г.р., из рода кара-майман, сделанная в 1982 г. в с. Актёл Шебалинского р-на РА. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 347, тетр. № 4, л. 15, с. 278–284. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994 с. 190].

1 — *Майманы...* (*Майман...*) — название одного из крупнейших тюркских племён Центральной Азии (фонетический вариант — *найман*).

— *...с китайцами...* (*Кыдаттарла...*) — см. коммент. к бл. 2 текста 121.

— *...кара-майман* — букв. «чёрный майман» — северный майман.

2 — *...оберегом, охраняющим дверь его дома* (*...эжик бажын коруур байана...*) — покровитель рода майман изображается в виде беркута.

— *...Каршит...* (*Каршит...*) — теоним Каршит может быть производным от имени космической птицы Каршиптар, в иранской мифологии выступающей в облике водоплавающей птицы-гуся [Черемисин; Лелеков, 1987, с. 625]. В данном повествовании наблюдается синтез древних тотемистических представлений о беркуте как покровителе рода с заимствованным образом мифической птицы Каршит.

— *...дьабыр...* (*...jабыр...*) — один из алтайских родов. По мнению Л.П. Потапова, род ябыр (дьабыр) находился с родом найман в кровнородственных отношениях, исключающих взаимные браки. У ябыров существовал запрет убивать беркута, так как он являлся для них священной птицей. По

этому факту можно предположить связь рода ябыр с телеутами, в частности, с родом меркит. Представители рода меркит у телеутов вели своё происхождение от орла или беркута, которого они считали священной птицей и никогда не убивали [Потапов, 1969, с. 40].

— *Кёгюл-майманы...* (*Кöгӱл-майман...*) — букв. «голубые майманы» — речь идёт о восточных майманах.

**124. Кыпчактар (Кыпчаки).** — Зап. Т.М. Садалова в 1988 г. в с. Кёзюль Усть-Канского р-на РА от В.Н. Акуловой, 52 лет, из рода тодош. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 452, л. 70—80. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 194].

— *Кыпчаки* (*Кыпчактар*) — одно из больших алтайских племён. Представители этого племени проживают в Онгудайском, Усть-Канском, Усть-Коксинском р-нах Республики Алтай.

2 — *...слёзы ты испил...* (*...кöзин јажын ичтиҥ...*) — фразеологизм в значении «заставил плакать».

— *...твои голодные семена...* (*...сениҥ ач-ӱрениҥди...*) — метафора, обозначающая детей.

3 — *...эрдьине...* (*...эрјинезин...*) — *эрдьине* — так у алтайцев называются безоары — образования из плотно свалявшихся волос, шерсти, растительных остатков в желудке или кишечнике жвачных и лошадей, реже собак. Змеи также отрыгивают подобные сгустки белого или красного цвета (см.: [Ойноткинова, 2009, с. 86]).

— *...всё стало жёлтым* (*...ӱзе оной сары болуп не*) — мотив поглощения змеем кыпчака присутствует в других текстах (см. тексты 125, 126).

4 — *...мандьи-тодошей...* (*...манји-тодоштордыҥ...*) — слово мандьи следует связывать с этнонимом «маньчжур»; алтайцы называли последних мандьи, воюя против них во время междоусобицы в Джунгарском государстве (середина XVIII в.). Род тодош находился в родстве с родом кыпчак. — Л.П. Потапов считал, что «этот факт заслуживает особого внимания, так как он согласуется с подобным же старинным обычаем, существовавшим у кыпчаков-половцев, которые находились в отношениях "сватовства" с печенегами» [Потапов 1969, с. 37].

5 — *...руки-ноги стали тяжёлыми...* (*...колы-буды уурлай берен кийининде...*) — фразеологизм, употреблённый для иносказательного сообщения о беременности.

— *...сойоны...* (*...сойоҥдор...*) — так называют тувинцев и небольшой алтайский род, произошедший от тувинцев; в тексте речь идёт о тувинцах.

— *...принёс её в жертву* (*...тай койгон*) — мотив жертвоприношения женщины, девушки (см. текст 26, 152—153).

7 — *...и сары-*[*кыпчаки*] *есть, и ак-кыпчаки есть, и кара-кыпчаки есть, и тарга есть, и дьялчы, и барс-кыпчаки, и такаа есть, и тадьи-кыпчаки есть* (*...сарызы бар, ак-кыпчак бар, кара-кыпчак бар, таргазы, јалчызы, барс-кыпчагы бар, такаазы бар, таади-кыпчагы бар*) — букв. «жёлтый есть, белый кыпчак есть, чёрный кыпчак есть, свободный (от податей), грива, барс-кыпчаки есть, кыпчаки с подковой (*тамгой*) есть, тадьи-кыпчаки есть»; цветовые эпитеты обозначают здесь принадлежность к разным частям света: жёлтый —

западный, белый — южный, кара — северный (см. [Сагалаев, Октябрьская, 1990, с. 27]), барс, подкова — это *тамги* некоторых групп кыпчаков.

Этимология этнонима сары-кыпчак в тексте 127 имеет иное толкование: название этого рода происходит от человека, которого вытащили из нутра жёлтого змея; происхождение этнонима дьалчи-кыпчаки также объяснено в тексте 127.

— *...они стали кочевниками...* (*...јалан јӱрӱмдӱ улус болуп калган...*) — букв. «они стали людьми с жизнью на поле».

**125. Кыпчактар керегинде (О кыпчаках).** — Зап. К.Е. Укачина в 1972 г. в с. Бичиктю-Боом Онгудайского р-на РА от У. Тройзонова, 60 лет, из рода тодош. — Пер. И.Б. Шинжина. — Архив ИА РА, ФМ № 261 (14, 16), л. 30. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 194—197].

— *Дьылан-кыпчак* (*Јылан-кыпчак*) — букв. «Змей-кыпчак».

— *Шотон-кыпчак* (*Шотон-кыпчак*) — букв. «Задира-кыпчак».

— *Кёдён-кыпчак* (*Кӧдӧн-кыпчак*) — букв. «Задница-кыпчак»; этимология этого этнонима в тексте не поясняется, см. текст 127.

**126. Кыпчактар (Кыпчаки).** — Зап. Е.Е. Ямаева в 1977 г. в с. Кулада Онгудайского р-на РА от А. Анатова, 73 лет, из рода кара-майман. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Личный архив Е.Е. Ямаевой. — Публ. впервые.

**127. Кыпчактар (Кыпчаки).** — Зап. К.Е. Укачина в 1973 г. в с. Кулада Онгудайского р-на РА от Е.М. Чапыева, 1909 г.р., из рода кыпчак, жителя с. Ело Онгудайского р-на. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 261, л. 70. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 198].

— *Кёдёнчи-кыпчак* (*Кӧдӧнчи-кыпчак*) — букв. «Задница-кыпчак», так называют род кыпчаков, произошедший от предка, съевшего толстую кишку домашнего животного (скорее всего, баранью).

— *Котон-кыпчак* — о котонах см. коммент. к бл. 1 текста 109.

— *Дьалчи-кыпчак* (*Јалчы-кыпчак*) — букв. «Грива-кыпчак», так звали родоначальника кыпчаков, так как он съел мясо с загривка коня.

— *Сурас-кыпчак* (*Сурас-кыпчак*) — букв. «Незаконнорожденный кыпчак».

Вариант

**Тюркское племя русского Алтая.** — Опубл.: [Потанин, 1883, с. 6]. — Алтаец Пёчёк в Ангудае. — Текст опубл. на русском языке. — Вар. подобран Н.Р. Ойноткиновой.

«Одинъ Алтаецъ (Пӧчӧкъ в Ангудаѣ) сообщилъ мнѣ, что Кипчаковъ было два брата: Кодончи-кыпчакъ былъ старшiй братъ и Ялчи-кыпчакъ младшiй; оба брата приносили жертву богу и народному собранiю (гостямъ) мяса не дали; старшiй братъ взялъ себѣ картá (заднее мѣсто), за это [его прозвали] Кодончи (кӧдӧн — задница), младшiй гриву, за это [его прозвали] Ялчи (ялъ — грива по алтайски)».

**128. Моол сӧӧк керегинде (О роде моол).** — Зап. К.В. Яданова 30 сентября 2004 г. в с. Бельтир Кош-Агачского р-на РА от Ч. Абуловой, 1918 г.р. — Ар-

хив ИА РА, ФМ № 513, л. 8—9. — Расш. и пер. К.В. Ядановой. — Опубл.: [Яданова, 2006, с. 104—105].

— *...Абы Дьарынак...* (*Абы Јарынак...*) — более подробно о нём рассказано в исторических преданиях (см. тексты 114, 153, 154, 156).

— *...с халха-монголами...* (*...моол-калкала...*) — алтайцы называют монголов *калка, моол* или *монол*.

2 — *...назвав одного кара-моол, другого сары-моол...* (*Бирзин кара-моол, база бирзин сары-моол деп адайла...*) — род моол делится на две ветви: кара-моол (букв. «чёрный моол») и сары-моол (букв. «жёлтый моол»); видимо, здесь речь идёт о северных и о западных моолах.

Варианты

1. **Сары-моол и кара-моол (Сары-моол ло кара-моол).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1985 г. в с. Теленгит-Сортогой Кош-Агачского района РА от Л.Б. Темдековой, 35 лет, из рода саал. Доп. сведения об информантке: образование 8 кл. — Пер. И.Б. Шинжина. — Архив ИА РА, ФМ № 372, л. 83. — Вар. подобран И.Б. Шинжиным.

«В прежние времена, как я слышала от пожилых людей, в этой долине Чуи появились два рода. Один из них сары-моол, другой — кара-моол. Они [мальчик и девочка], оказывается, пришли из земли монголов. Прибыв сюда, они выросли среди алтайцев. Затем приехали монголы, они спросили: "Где они оба?" Алтайцы сказали, что они живут здесь. Один из них женился, другая замуж вышла. Потом от этих двух людей пошли роды. Вот такой рассказ есть у людей».

2. **Кара-моол, сары-моол.** — Зап. И.Б. Шинжин в 1985 г. в с. Кокоря Кош-Агачского р-на РА от А. Дилековой, 73 лет, из рода моол. — Пер. И.Б. Шинжина. — Архив ИА РА, ФМ № 372, л. 49. — Вар. подобран И.Б. Шинжиным.

«Из земли Калка (Халха — т.е. из Монголии. — *Н. О.*) в долину реки Чуя пришли два ребёнка-сироты. Прибыв на Чую, они подросли, работали.

А затем те люди из Калка сказали: "От нас ушли двое сирот, куда же делись они? Где находятся?" "А они здесь живут, работают. В Чуе. Они сказали, что у них здесь будут потомки", — ответили. Сами же эти дети, облюбовав эту местность, пришли сюда. Сары-моол и кара-моол. Теперь у нас есть такие роды. В Тархате. (Люди из рода кергил тоже были малочисленны. Они проживают в Нижнем Чолушмане.) Говорю я о сары-моолах. Сары-моолы прибыли сюда из-за девяти горных иркитов. Вот сары-моолы, кара-моолы пришли с земли калка. Наши люди так сказывают».

3. **Род моол (Моол сӧӧк).** — Зап. К.В. Яданова 20 сентября 2005 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА от Б. Казакпаевой, 1928 г.р. — Расш. и пер. К.В. Ядановой. — Архив ИА РА, ФМ № 513, л. 10—11, 21. — Вар. подобран К.В. Ядановой.

Дети сироты: один светлый, другой чёрный, приходят из Монголии в село Кокоря. Их воспитывает Абы-Дьарынак из рода кёбёк. Детей-сирот ищут монголы. Абы-Дьарынак прячет детей, убивает двух собак, сушит их лопатки. Прибывшим монголам сообщает, что дети умерли, в доказательство этому показы-

вает высушенные лопатки собак. Преследователи, поверив, уезжают. Детей называют Сары-моол («светлый моол») и Кара-моол («чёрный моол»). Так от детей сирот появились роды.

**129. Модор, монгол сööктöр керегинде (О родах модор и монгол).** — Зап. Макар Кулаков в 1962 г. в с. Келей Усть-Канского р-на РА от Курбая Ботомоева, 69 лет, жителя с. Келей. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, ФМ 195, л. 7—8. — Публ. впервые.

В предании прослеживается отголосок тотемистического представления о происхождении рода от дерева, в данном случае — от таволожника.

2 — *...из модоров...* (*...модорлордон...*) — с точки зрения Г.П. Самаева, род модор является алтайским по происхождению и представляет собой потомков древних тюрков [Самаев, 1967, с. 167—173]. Модорами называют этническую группу хакасского народа — кайбалов. Часть модоров оказалась в составе южных алтайцев в связи с угоном их в плен в 1703 г. [ЭРХ, 2007, с. 388].

— *...из монголов* (*...монгол...*) — алтайский род монгол является монгольским по происхождению, хотя и тюркизированным по языку [Потапов, 1969, с. 33].

**130. Jÿс сööк (Род дьюс).** — Самозапись М.Ч. Алтайчинова, сделанная в 1964 г. в г. Горно-Алтайске. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 403. — Публ. впервые.

Текст олитературен, хотя исполнитель — носитель диалекта туба.

В основе этого предания лежит мифологический мотив о том, как бог наказал людей за грехи, в частности — за воровство.

— *дьюс* (*jÿс*) — см. коммент. к тексту 122.

— *...полтинкага...* (*...полтинника...*) — русизм.

---

— *...ста рублей...* (*...jÿс акчага...*) — букв. «ста денег», переведено по смыслу.

**131. Кайра бисти шабаттар ас? (Почему нас, шабатов, мало?)** — Зап. Н.А. Алексеев в 1984 г. Других сведений нет. — Пер. Ф. Сатлаева. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, РМ Н.А. Алексеева, ед. хр. 10.001, № 114. — Публ. впервые. — Текст зап. на кумандинском диалекте.

В предании речь идёт о нарушении религиозной традиции кумандинского рода шабат, из-за чего численность рода сильно сократилась.

Исполнитель употребляет русизмы: *а вот* — «а вот», *катке* — «в кадке», *обрачтыг* — «с обручами», *почти* — «почти».

— *Разгневанный...* (*Каны курган...*) — см. коммент. к бл. 2 текста 23.

— *...нижних шабатов...* (*...алтына шабаттар...*) — нижними называют шабатов, проживающих внизу по течению р. Бия, верхними — проживающих в верховьях этой реки.

**132. Кырсагалар (Кырсагалы).** — Зап. К.В. Яданова и К.Е. Укачина 13 июля 2010 г. в г. Горно-Алтайске от Е.К. Сатлаевой, 1937 г.р., из рода тоон.

Доп. сведения об информантке: уроженка с. Шунарак Турочакского р-на РА, в г. Горно-Алтайске живёт с 1949 г. — Расш. и пер. К.В. Ядановой. — Архив ИА РА, ФМ № 513. — Публ. впервые. — Текст зап. на кумандинском диалекте.

— *Кырсагалы* (*Кырсагалар*) — букв. «сбривающие усы» (*кыр* — «брить», *сагал* — «борода, усы»); исполнительница не смогла объяснить, кто такие *кырсагалы*, в детстве слышала от старших, что жил раньше такой народ.

Вариант

**Кырсагалы (Кырсагалар).** — Зап. К.В. Яданова и К.Е. Укачина 11 июля 2010 г. в г. Горно-Алтайске от Е.К. Сатлаевой, 1937 г.р., из рода тоон. — Расш. и пер. К.В. Ядановой. — Архив ИА РА, ФМ № 513. — Текст зап. на кумандинском диалекте. — Вар. подобран К.В. Ядановой.

Вариант представляет собой первую по времени запись этого предания. Текст, помещённый в основном корпусе, — эта вторая запись, сделанная два дня спустя. В первой записи, которая велась при большой аудитории, исполнительница называла кырсагалов «кыргызами» (*кыргыстар*).

«"Белые берёзы выросли, белые люди (т.е. русские. — *К. Я.*) придут, надо из этих земель уходить прочь", — так говоря, ушли кыргызы... Говорят, они были люди большого телосложения ("*Ак кайың öсчит, ак кишилер келер, бу чердең кедире барар керек" — деп барыйерген кыргыстар... Ньаан сööктӱ кишилер болгон деп айтчат*)».

На вопрос: «Почему вы при первой записи сказали "кыргызы", а во время второй — "кырсагалы?", исполнительница ответила, что она слышала только о кырсагалах, а про кыргызов подсказали другие люди, которые находились здесь же.

При первой записи М.А. Чинчикеева дополнила Е.К. Сатлаеву:

«"Те высокие, большие люди исчезнут, после них будут люди с маленьким телосложением, будут плохие люди..." — так рассказывали ("*Узун, ол ньаан кишилер јогыл парар, азоон кичеч сööктӱ кишилер болор, ньаман кишилер болор..." — деп*)».

**133. Калтас-кам (Калтас-шаман).** — Зап. Т.М. Садалова в 1988 г. в с. Медюр-Соккон Усть-Канского р-на РА от В.Н. Акуловой, 1952 г.р., из рода иркит. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, ФМ № 452, № 23, л. 37—41. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 151—152].

Шаман Калтас (Калпас) — реальная личность. А.В. Анохин писал о нём следующее: «Шаман Калпас из рода Мундус жил во времена Ойрот-*каана*. По распоряжению ойротского чиновника Калпаса жгли на костре вместе с другими восемью шаманами. Калпас в огне лежал на другом шамане... и хотел улететь с ним, но сделать этого не мог, так как лежавший под ним шаман не имел сил подняться с Калпасом. Тогда Калпас продолжал лежать на костре до конца и спас от смерти не только себя, но и своего собрата. Чиновник приказал раздуть новый костёр и бросить в него Калпаса. Но и тут Калпас остался жив, сперва лишь побелел, а потом сделался буроватым. Видя это, чиновник сказал: ты действительно шаман.

Шаманы в своих благопожеланиях шамана Калпаса называют: "Несгораемый на солнце бурый камень, / Несгораемый на месяце золотой камень"» [Анохин, 1924, с. 112—113].

**134. Эр-Монус (Эр-Монгус).** — Зап. К.Е. Укачина в 1976 г. в с. Ело Онгудайского р-на РА от Т.А. Чачиякова, 1923 г.р., из рода тёлёс. — Пер. И.Б. Шинжина, Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 299, л. 24—27. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 155—157].

Предание повествует о реально жившем человеке из рода тёлёс — шамане Эр-Монгусе, который умел вызывать самого Эрлика. Л.Э. Каруновская сообщает, что шаманы из рода тёлёс, кёбёк, монгол обращаются к Монгус-каму (Монгус-кам) [Каруновская, 1935, с. 170].

1 — *...нужны черепа семи коней* (*...малдын куу бажы керек*) — в шаманской практике череп коня нередко заменяет само животное.

— *Заколов чёрного быка без отметины...* (*Темдеги јок кара буканы...*) — животное, приносимое в жертву божеству Нижнего мира Эрлику.

2 — *...закрыв свою голову бубном...* (*...тӱнӱрин бажын туй јабыныт алала...*) — днём шаманы не камлали, отдыхая в это время.

4 — *...пусть семеро твоих сыновей станут ворожеями-гадальщиками...* (*...јети уулын белгечи-тöлгöчи болзын...*) — *белгечи* — человек, гадающий с помощью палочки, к которой привязывается шерстяная верёвочка (*белге салар*). Человек, которому гадают, задумывает желание: если верёвка на конце завяжется, то задуманное исполнится, если она не завяжется, то желание не исполнится. *Тöлгöчи* — человек, гадающий с помощью маленького игрушечного лука (30—40 см). Гадают таким образом: лук со стрелой, держа вниз остриём, крутят, когда он остановится, — говорят желание. Если лук со стрелой не шевелится, то желание не исполнится, если шевелится, то задуманное исполнится. Существует поверье, что быть гадателем (как и шаманом) — несчастье: в их роду часто умирают родственники.

Вариант

**Тёлёс и Эрлик (Тöлöс ле Эрлик).** — Зап. Е.Е. Ямаева в 1981 г. в с. Саратан Улаганского р-на РА от М. Белеевой, 44 лет, из рода кёбёк. — Архив ИА РА, ФМ № 344. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

Человек из рода тёлёс вызвал Эрлик-*бия*, чтобы узнать, почему умирают матери, оставляя своих детей сиротами. В ответ Эрлик спросил, почему люди убивают беременных самок животных, оставляя их детёнышей сиротами. После этого Эрлик, обидевшись на тёлёса, проклял всех тёлёсов, чтобы они редко доживали до 60 лет и у них было мало детей мужского пола.

**135. Сӱремей-кам (Сюремей-шаман).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1984 г. в местности Сарапши от У.Г. Улагашевой, 1915 г.р., из рода комнош. — Пер. И.Б. Шинжина. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 157].

Здесь упоминается имя реально жившей шаманки Канаа из рода сойонг. По сообщению А.В. Анохина, «Канаа сначала жила на р. Алаш, приток р. Кемчик. Туда ездил торговать алтаец Кöкöн; он жил на р. Кокши, приток р. Бии.

Там он присмотрел себе девицу Канаа. Спустя один год Канаа поняла, что он её обманул» [Анохин, 1924, с. 130—131].

Исполнитель употребляет в речи русизмы: *командировочный* — «командированный» (бл. 1), *то ли* — «то ли», *спасий* — «спасибо» (бл. 7), *бабушка* — «бабушка» (в значении «жена»), *можеm* — «может», *семья* — «семья» (бл. 8), *раз* — «раз», *принимать эткенде* — «принимают», *бот* — «вот» (бл. 9).

8 — *...јеетебейдик...* (*...не возненавидит...*) — диал., лит. *јеекте.*

---

2 — *У неё была своя гора* (*Оныҥ бойыныҥ тайгазы бар*) — имеется в виду родовая тайга (*тӧс*), где, по верованиям алтайцев, обитают покровители того или иного рода.

— *...шаманка, умеющая раскладывать томур...* (*...томур салаачы кам...*) — т.е. шаманка, владеющая одним из способов гадания по кости животного.

4 — *...там был страшный* [*беспорядок*] (*...кижи аайы јок*) — букв. «там было не по-человечески».

6 — *У нас есть сабаа...* (*Бисте... сабаа бар...*) — *сабаа* — жертвенный напиток, брага, используемая во время камлания для жертвоприношения духам-покровителям; он приготовляется из мочёных зёрен ячменя, толокна и воды.

7 — *Столько вещей в обмен отдала...* (*Камык немеерди толууп бергем...*) — во время камлания шаманы «отдавали» одежду тому или иному духу, поэтому во время камлания на отдельной верёвке возле дома вывешивали *толу* — жертвенную одежду.

— *...Сагалак...* (*...Сагалака...*) — по логике повествования, героиня должна была поклониться горе Шакшак; вероятно, это оговорка исполнительницы.

8 — *...бабушка...* (*...бабушка...*) — здесь в значении «жена-старушка».

**136. Ол баланы атла солукойон (Этого ребёнка на лошадь обменяли).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова и Е.И. Жимулёва в 2009 г. в с. Улаган Улаганского р-на РА от К.Г. Ельдеповой, 1961 г.р. Доп. сведения об информантке: теленгитка, некрещёная, образование высшее. — Расш. и пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 13.030, № 358. — Публ. впервые.

2 — *На лошадь обменяли того ребёнка* (*Атла солукойон на ол баланы*) — шаман, совершив обряд, в обмен на душу ребёнка отдал духам коня.

— *...узнали...* (*...кӧрӧрдӧ...*) — букв. «посмотрели».

**137. Эки камныҥ јишкени (Как два шамана враждовали).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова в 2005 г. в с. Кокоря Кош-Агачского р-на РА от Таберека Ерленбаева, 1934 г.р. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольклора Института филологии СО РАН, ед. хр. 13.019, № 24. — Публ. впервые.

— *...змеи у двери стали шевелиться...* (*...эжиктиҥ јанында јыландар кыймыктап баштаган...*) — речь идёт о шаманском предмете — узкой чёрной материи, напоминающей змею, которую вешают над дверью юрты шамана.

— ...*выцеживая своё молоко из груди, мстя моему отцу, проклинала его* (...*эки эмчегиниҥ сӱдин саап, адамга ӧч эдип, каргаҥган*) — подразумевается обрядовое действо при произнесении проклятия.

**138. Адам кам кижи болгон (Мой отец был шаманом).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова в 2005 г. в с. Кокоря Кош-Агачского р-на РА от Таберека Ерленбаева, 1934 г.р. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 13.019, № 28. — Публ. впервые.

5 — ...*штанды*... (...*штаны*...) — русизм.

---

1 — ...*в Кызыл-Ёзёке в тридцать девятом году его расстреляли* (...*Кызыл-Озӧккӧ одус јети јылда адып койгон*) — здесь речь идёт о репрессиях шаманов в 30-е гг. XX в.

— ...*человек*... (...*кижи*...) — сохранён стиль речи исполнителя, который здесь и далее в рассказе не подчёркивает своё родство с героем повествования, называя его «он, человек, тот человек».

— ...*в четыре кости превратился* (...*тӧрт сӧӧк болуп калган*) — фразеологизм со значением «сильно исхудал».

— *В августе*... (*Сыгын айда*...) — букв. «в месяце марала»; алтайское название августа.

3 — ...*человек* [*я*]... (...*кижи*...) — исполнитель использует форму третьего лица, хотя здесь продолжается рассказ от первого лица; то же см. в конце блока.

7 — *У этих духов свои имена. Есть имена духов: Эрен, Сагал-кам, Булут-каан, Караш, Дьелбис — дух-хозяин земли-реки, Кыйак, Абы-кам* (*Ол чалулар бастыра атту. Чалурадыҥ аттары бар: Эрен, Сагал-кам, Булут-каан, Караш, Јелбис — јердиҥ-сууныҥ ээзи, Кыйак, Абы-кам*) — здесь перечислены разные духи-покровители (*тёс*). Известно, что Караш — один из сыновей Эрлика, этого идола делают из куска чёрной материи с девятью ленточками (см. [Анохин, 1924, с. 7—8]).

**139. Кам Алтын Тон (Шаман Алтын Тон).** — Зап. К.В. Яданова 20 сентября 2005 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА от В. Челтуева, 1968 г.р. — Расш. и пер. К.В. Ядановой. — Архив ИА РА, ФМ № 513, л. 14, 30. — Публ. впервые.

Сюжет «Освобождение шамана из тюрьмы чудесным образом» является одним из известных: шамана садят в тюрьму, через некоторое время обнаруживают, что он ходит на свободе (сидит на крыше тюрьмы или на дереве).

Исполнитель употребляет русские слова и образованные от них алтайские формы: *тӱрмеге* — «в тюрьму», *сомокло* — «на замок», *сомоктойло* — «замкнули», *завалинкасында* — «на завалинке», *пазалачонный* — «позолоченный», *падарак* — «подарок», *страшный* — «страшно».

— *Алтын Тон* — здесь в знач. «золотая риза»; *алтын* — букв. «золото, золотой».

1 — *...тоже в тюрьму отсюда погнали* (*...мынаҥ тӱрмеге баса айдаган...*) — речь идёт о репрессиях шаманов в конце 1930-х гг.

Варианты

**О шамане (Кам керегинде).** — Зап. К.В. Яданова в 2004 г. в с. Мухор-Тархата Кош-Агачского р-на РА от М.Д. Уреловой, 1940 г.р. — Расш. и пер. К.В. Ядановой. — Архив ИА РА, ФМ № 513, л. 14, № 316.

«Одного шамана, говорят, заключили в тюрьму. Когда, заключив в тюрьму, сказали: "Если действительно шаман, то пусть [сам] выйдет из тюрьмы", слышат — бубен стучит и видят — тот шаман, говорят, камлает на вершине Семи Столбов. Когда открыли тюрьму — его нет, он ушёл камлать. После этого, говорят, шамана отпустили. Этот шаман из потомков шамана Тыбыкы, из потомков человека по имени Кондипо. Говорят, большой шаман. Бабушка рассказывала, что видела того шамана».

Тыбыкы — шаман из рода *тодош*, примерно 1948 г.р. Переселился с села Нижняя Талда Онгудайского р-на в Кош-Агач.

*Рис. 9.* Т.А. Турлунова — носитель теленгитской фольклорной традиции. Село Ортолык Кош-Агачского р-на РА. Июнь 2010 г. Фото К.В. Ядановой.

**140. Кам тыт (Шаманская лиственница).** — Зап. К.В. Яданова 12 июля 2004 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА от Т.А. Турлуновой, 1942 г.р. — Расш. и пер. К.В. Ядановой. — Архив ИА РА, ФМ № 513, л. 4—5. — Опубл.: [Яданова, 2006, с. 95, 8].

— *Кам тыт* (Шаманская лиственница) — растёт вблизи с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА, в местности *Орбоҥ тӧргӱн* (Роща Орбонга) примерно в одном километре от *Тогыс айры тыт* (лиственницы с девятью разветвлениями — см. текст 141). Жители почитают священную лиственницу — *кам тыт*, привязывают к её веткам жертвенные ленты — *дьалама* (*јалама*). Шаманские лиственницы — *кам тыт* растут по всему Горному Алтаю. Известный исследователь Сибири и Алтая Н.М. Ядринцев ещё в 1881 г. в своей статье «Об алтайцах и черневых татарах» отмечает: «В Алтае есть священные деревья "Кам-агач", это местопребывания лесного духа. Дерево это обыкновенно лиственница, имеющая в середине или на верху густую непроницаемую шапку зелени. За рекою Су-

гашем находится ключ Камдыд (букв.: Шаманская лиственница), сплошь покрытый этими деревьями» [Ядринцев, 1881, с. 17].

— *...Орбоҥ...* (*...Орбонг...*) — от алт. *орбо* — «колотушка к шаманскому бубну». Местность, в которой жил шаман Орбоҥ, после его смерти стали называть *Орбоҥ тӧргӱн* (Роща Орбонга).

— *...тӧргӱнде...* (*...в... роще...*) — диал., имеет также значения «перелесок, островки леса; лесистая местность».

Варианты

1. **Шаман Орбонг (Кам Орбоҥ).** — Зап. К.В. Яданова 20 сентября 2005 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА от В. Челтуева, 1968 г.р. — Личный архив К.В. Ядановой.

Шамана по имени Орбонг (Орбоҥ) похоронили на дереве в местности Орбонг тёргюн (Орбоҥ тӧргӱн). После этого в той местности стали появляться злые духи — *тургак*. Шаманы, собравшись, сожгли могилу шамана Орбонга.

2. **Шаман из рода тонгшан (Тоҥшан сӧӧкӱ кам).** — Зап. К.В. Яданова в 2004 г. в с. Мухор-Тархата Кош-Агачского р-на РА от Ч.Б. Тулаевой, 1925 г.р. Доп. сведения об информантке: родилась в с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА. — Личный архив К.В. Ядановой.

Раньше в местности Орбонг жил шаман из рода тонгшан. Когда он умер, похоронили его на верхушке лиственницы. Через некоторое время в том месте выросла шаманская лиственница.

**141. Тогыс айры тыт (Лиственница с девятью разветвлениями).** — Зап. К.В. Яданова 12 июля 2004 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА от Т.А. Турлуновой, 1942 г.р. — Расш. и пер. К.В. Ядановой. — Архив ИА РА, ФМ № 513, л. 4. — Опубл.: [Яданова, 2006, с. 93—95, 7].

— *...дедушкеси...* (*...«дедушка»*) — русизм, здесь употреблён в значении «муж» (см. также коммент. к бл. 8 текста 135).

---

— *Лиственница с девятью разветвлениями* (*Тогыс айры тыт*) — находится в 5 км от села Ортолык Кош-Агачского р-на в местности Дьаан тёргюн (букв. «Большая роща»). Рассказчики сообщают, что когда-то срубили лиственницу с девятью разветвлениями (по одной версии, из-за нехватки дров зимой); люди, которые срубили лиственницу, затем умерли тяжёлой смертью.

1 — *...прежний дедушка моей сестры...* (*...эјемниҥ осогы дедушкеси...*) — т.е. прежний муж.

Вариант

**Священная лиственница (Байлу тыт).** — Зап. К.В. Яданова 23 сентября 2005 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА от А.С. Тебекова, 1948 г.р., из рода тумат кыпчак. — Из личного архива К.В. Ядановой.

Люди срубили священную лиственницу с девятью разветвлениями (*тогыс айры тыт*) в с. Ортолык. Все, кто рубил лиственницу, затем умерли.

**142. Кам тыт (Шаманская лиственница).** — Зап. Н.Р. Ойноткинова и Е.И. Жимулёва в 2008 г. в с. Балыктуюль Улаганского р-на РА от Т.И. Токоёкова, 1939 г.р., из рода кёбёк. Доп. сведения об информанте: крещёный теленгит, образования не имеет, работал конюхом в совхозе. — Расш. и пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН, ед. хр. 12.073, № 2. — Публ. впервые.

— *Он...* (*Ол...*) — здесь имеется в виду дух-хозяин шаманской лиственницы.

**143. Шуну (Шуну).** — Зап. А.М. Санашкин в 1983 г. в с. Мыюта Шебалинского р-на — РА от У. Сарикова, 1891 г.р., из рода тодош. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 223—233].

*Шуну* — исторический персонаж, джунгарский богатырь, именовал себя братом хана Галдан-Церена (*Калдан-Черен*). В 1740 г. участвовал в крестьянских восстаниях в России, тогда был известен под именем Карасакал; под этим же именем был известен в казахских степях.

Исполнитель в рассказе использует русизмы: *кубиктерге* — «на кубики», *бобы* — «бобы» (бл. 2); *бот* — «вот» (бл. 7); *министры* — «министр», *аршын* — «аршин» (бл. 8); *бочкодо* — «бочки» (бл. 10); *генерал* — «генерал» (бл. 11); *тракторга* — «трактор» (бл. 12).

2 — *...намачыны* (*....ламу...*) — монгольское слово *нама* — «лама» обрело суффикс тюркских языков *-чы*, обозначающий специальность, профессию человека.

6 — *...абай-бӧрӱ...* (*...медведи-волки...*) — здесь *абай* (букв. «отец») — иносказание, эвфемизм.

8 — *Кӧк јарамас!* (*Вот тебе на!*) — междометие-восклицание, выражающее сильную досаду.

---

1 — *...бурхана Тарике* (*...Тарике деп бурканнын...*) — Тарике — бодхисаттва, предположительно тибетского происхождения. Наказывает людей за различные проступки и прегрешения.

— *...забирал...* (*...јиген...*) — букв. «поедал».

2 — *Потом...* (*Онон...*) — исполнитель употребляет подобные вводные слова, заполняя паузы в рассказе. Они переводятся по смыслу.

— *Гадателя по лопатке заставили гадать по лопатке* (*Јарынчы кижини јарын одырткан*) — букв. «гадателя по лопатке заставляли разогревать лопатку». Гадание по лопатке было распространено среди кочевых народов Центральной Азии. Лопатку животного (барана, быка) разогревали на огне и по расположению трещин на ней предсказывали будущее.

— *Деревья-камни там рушились* (*Агаш-тажы мынын оодылып турды*) — здесь передаётся картина полного разрушения, разорения земли.

— *...человек, который умел раскладывать шишки хмеля* (*...куманак деп неме салып билер кижи...*) — имеется в виду гадание по мелким однородным предметам — камушкам, бобам, шишкам хмеля (*куманак*), подробно описываемое в тексте.

3 — *...передним углом на восток, входом на запад* (*...кӱнчыгыш тӧӧн тӧри, кӱнбадыш тӧӧн оосту...*) — устройство жилища подчёркивает его необычность, инаковость: жильё алтайцев имеет вход на востоке, а передний почётный угол (*тӧр*) — на западе.

— *...величественный каан...* (*...кыймыгы јок каан кижи...*) — букв. «без движения *каан*». Здесь отражается представление алтайцев о каане, который не должен покидать престол, олицетворяя собой центр Вселенной.

4 — *Взявшись за оба конца рукавов моей одежды...* (*...эки уштугымнынг оозын туй тудуналып...*) — букв. «взявшись за язычки моих рукавов».

6 — *Пусть ребёнок, на мать обиженный, заплакав, прочь бежит!* (*Энезине ачынган бала ыйлайла, чыгара јӱгӱрзин!*) — в воспитании детей не допускалось, чтобы обиженный ребёнок покидал дом.

— *...твой скот-коровы без повода мычат!* (*...уй деген малынг соодоп, мӧӧрӧзин!*) — мычание коров без причины считалось дурным предзнаменованием.

— *Пусть собаки твои, учуявшие дурное, снаружи воя, неизвестно куда убегают!* (*Јаман сескен ийдинг чыгары улып, јаланг дӧӧн мангтап турзын!*) — постоянный вой собак, уход их из дома считались дурным предзнаменованием.

8 — *...яму...* (*...тамыны...*) — слово *тамы* (*таамы*) означает преисподнюю, отверстие в Нижний мир; однако в данном случае говорится о яме, куда помещают преступника (ср. среднеазиатский зиндан).

10 — *...Тон-Суур-каана...* (*...Тон-Суур деп кааннанг...*) — здесь имеется в виду какой-то китайский правитель.

11 — *...догадались бы...* (*...бажы эбелер...*) — букв. «голова его вникнет» — фразеологизм.

12 — *...ударит мороз* (*...тожурып баштаар*) — букв. «начнёт леденеть».

14 — *...ведущий род от буркана...* (*Буркан укту...*) — т.е. божественного происхождения; здесь имеет место идеализация героя.

17 — *...раб Тастаракай...* (*...Тастаракай кулданг...*) — Тастаракай — букв. «Плешивый», комический персонаж в фольклоре алтайцев, раб, нищий, побеждающий своих врагов. Шуну заранее предупреждает, что он предстанет в его облике.

18 — *...забеременела* (*...кӧчӧлӱ болуп калган*) — букв. «с зерном (перловкой) стала».

19 — *...госпожа Кадын* (*...Кадын-ӧрӧкӧн*) — алтайцам река Катунь представляется в виде женщины. Исполнитель, внезапно перейдя к описанию топонимов, видимо, стремился достойно завершить историческое предание.

**144. Шуну (Шуну).** — Зап. К.М. Макошева в 1970 г. в с. Ело Онгудайского р-на РА от Т.А. Чачиякова, 1923 г.р., из рода тёлёс. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 245, л. 19—29.

8 — *...сааскан...* (*...сорок...*) — лит. *сангыскан*. Исполнитель в речи другого персонажа меняет произношение этого слова и редуцирует некоторые согласные

в двойную долгую гласную *аа*; до этого эпизода слово выговаривалось в соответствии с литературной нормой.

12 — *Ӱч текпезине токтодып койойын ма...* (*Остановиться ли мне на третьей подставке...*) — в тексте сохранены особенности речи исполнителя, вместо вопросительной частицы ба употреблена *ма*.

14 — *...самоварын...* (*...самовар...*) — русизм.

---

1 — *У чёрного народа с кожаными поясами...* (*Кайыш курлу кара албаты...*) — иносказательное название подданных ойротского царства.

— *...Калдан-Ойрот кааном был* (*...Калдан-Ойрот каанду болгон*) — в алтайском фольклоре всех джунгарских (ойротских) ханов называли собирательным именем Ойрот-*каан*.

— *...Эдьен-каана...* (*...Эјен-каанның...*) — китайский император.

— *...с чёрно-серыми мыслями...* (*...кара-боро санаалу...*) — т.е. со злыми помыслами.

3 — *...там, где нельзя учуять, учуял, там, где нельзя узнать, узнал* (*...сеспес јердең сезип койот, билбес јердең билип койот*) — традиционная поэтическая формула.

— *...в небо...* (*...теңери тӱбине...*) — букв. «в дно, в глубину неба».

— *...с двумя большими пальцами с дырками в них...* (*...эки эргеги ӱйтту...*) — наличие дырок на теле (на ушах, пальцах) свидетельствует о необычном даре персонажа.

4 — *...наслал злых духов (колдовством)* (*...шилен (тарма) божотты*) — злые духи, оборотни сводят человека с ума, могут увести в пещеру, в необитаемые места.

— *...ещё один злой дух должен был войти в ребёнка, который в красный вечер будет смотреть на закат солнца, будет бегать вокруг аила против хода солнца* (*...база бир шилени кызыл эңирде кӱнниң бадыжы дӧӧн кӧрӱп, айылды тескери айланып јӱгӱрген балага табылар болды*) — *кызыл эңирде* — букв. «красный вечер»; по представлениям алтайцев, западная сторона неба на закате солнца — излюбленные место и время для козней злых духов.

8 — *...сорока-самец, подставляя зад, навстречу пурге полетит, самка же, подставляя грудь, задрав кверху* [*голову*], *раскроет свой клюв* (*...эркек сааскан кӧдӧнин тӧгӧп, шууурган дӧӧн келер, тижизи дезе тӧжин тӧгӧп келер, каңкандап, оозын ачып ийер*) — ср.: по представлениям тувинцев, галка, или клушица (*кызыл тунчук*), — однополая птица, у них нет самцов, а самки оплодотворяются ветром, становясь к нему задом и поднимая хвост. Причиной появления такого представления, вероятно, послужила неразличимость пола этих птиц по внешним признакам. На тесную связь этих птиц с воздушной стихией указывает продолжительность их нахождения в воздухе [Потапов, 1991, с. 80].

10 — *...в единой утробе...* (*Тас карынга...*) — букв. «в лысой, голой утробе».

— *...сымылтинские солончаки...* (*Сымылтының кујурын...*) — местонахождение солончаков — бассейн рек Малая и Большая Сумульта находится на

северо-восточном Алтае между хребтами Йолго, Куминским, Сумультинским и Салджар, высотой от 2300 до 2900 м. Преимущественное направление хребтов — с юга на север. Хребты безледниковые, в жаркое лето снежники могут таять полностью.

12 — *...руки-ноги тяжёлыми стали* (*...колы-буды уур болды*) — фразеологизм; см. коммент. к бл. 5 текста 124.

13 — *У жеребца — жеребёнок, у отца — сын...* (*Айгырдыҥ — кулун, адаҥыҥ — уулы...*) — пословица о том, что продолжателем рода является сын — прямой наследник отца.

— *...внук...* (*...јеени...*) — исполнитель оговорился, назвав внука Калдан-*каана* племянником; переведено по смыслу.

14 — *...Бала-каан...* (*...Бала-кааныҥ...*) — здесь имеется в виду русская царица Екатерина Вторая; русские царицы именуются в алтайском фольклоре Бала-*каан* (букв. «Дитя-*каан*»); слово *бала* «ребёнок, дитя» употреблено в значении «дева, незамужняя».

15 — *...со дна этого ядовитого жёлтого моря выходит Змей-каан, моих людей глотает* (*...бу корон сары кӧлдиҥ тӱбинеҥ Јылан-каан чыгып, мениҥ улузымды јудуп турар болды*) — сказочный сюжет о змее-глотателе, который выходит со дна моря, известен и другим народам; в этом тексте он используется для гиперболизации образа богатыря Шуну.

17 — *...«Чийип-чайып, чийип-чайып», — так нашептывая...* (*...«чийип-чайып» ла деп...*) — звукоподражание шипению змеи.

— *...золотую пуговицу* (*Алтын топчымды...*) — игра слов: далее в рассказе выясняется, что имя Змей-*каана* именно Алтын-Топчы (букв. «Золотая Пуговица»); таким образом, Шуну выигрывает состязание.

18 — *...Кёстёкё Павлыч...* (*...Кӧстӧкӧ Павлыч...*) — Константин Павлович, великий князь, наследник российского престола, брат Николая I.

— *...поиграв...* (*...ойноп турала...*) — т.е. ни к чему серьёзно не относился.

— *...стал Кюнгкер-кааном* (*...Кӱҥкер-каан болуп барган*) — *Кӱҥкер-каан* — букв. «Западный *каан*», т.е. правитель на западе.

— *...двенадцать зайсанов Алтая...* (*...Алтайдыҥ он эки јайзаҥы...*) — в августе 1755 г. двенадцать алтайских *зайсанов* изъявили желание вступить в российское подданство [Самаев, 1991, с. 137].

— *...к русскому каану пойдя, по собственному желанию покорились* (*...орус каанга барала, бойыныҥ кӱӱниле ого баккан*) — т.е. приняли русское подданство.

Варианты

**1. Шуну.** — Опубл.: [Радлов, 1866, с. 184—186]. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

Конодой был ойротским *кааном*; он был дважды женат; от первой жены родился сын Шуну. После смерти жены Конодой женился вновь; от второй жены родились дочь и три сына: Амыр-Санаа, Темир-Санаа, Калдан-Черю. Шуну

с братьями ездит на охоту. Братья возненавидели его за то, что он был более метким, чем они. Трое сыновей подговаривают отца уничтожить его. Они напоили Шуну вином; у пьяного Шуну сняли обе лопатки, вырыли яму глубиной в 60 аршинов и спустили его туда.

К Конодою подступают враги, решили задать ему трудные задачи-загадки. Первая: определить, какой из трёх коней самый старший, какой — средний, а какой — молодой. Вторая: определить, которая из двух сорок — самка, которая — самец. Третья: узнать, где верх, где низ у палочки. Сыновья Конодоя, не разгадав их, пошли к Шуну, вытащили его из ямы. Шуну был жив, и он разгадывает загадки. Шуну женится на дочери дяди Айуке, который в старости отдал ему власть править его народом. Но его подданные не хотели, чтобы Шуну правил ими. Шуну, узнав об этом, бежал. Вступил в русское подданство, там жил. Однажды он прострелил головы шестидесятисеми лошадям, принадлежавшим людям Ак-*каана* (букв. «Белый хан», вероятно, имеется в виду русский царь). Русские сказали царю: «Какого такого человека ты кормишь? Он прострелил насквозь шеи лошадей». Царь заплатил им за лошадей и сказал: «Этого человека не трогайте! Пусть его имя будет Красно-Шокоп» (рус. «Краснощёков»).

**2. Чулу-богатырь (Чулу-баатыр).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1985 г. в с. Сарапши Чойского р-на РА от У.Г. Улагашевой, 1915 г.р., из рода комнош. — Пер. И.Б. Шинжина. — Архив ИА РА, ФМ № 369, л. 10—39. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

Жили четверо братьев: самый старший — Чулу (Шуну), самый младший — Амыр-Санаа. Средние братья решили убить старшего, чтобы стать *каанами*. Они бросили Чулу в яму, вырезав его лопатки и вставив вместо них лопатки коня. Амыр-Санаа и его жена кормили Чулу.

*Каан* чужой страны решил испытать силу богатыря Чулу и задал три задачи. Первая: определить, какой из трёх коней самый старший, какой — средний, а какой — молодой. Вторая: определить, которая из двух сорок — самка, которая — самец. Третья: узнать, где верх, где низ у палочки. Чулу решил эти задачи. Тогда чужой *каан* велел натянуть большой лук. Средние братья пожалели, что с ними нет Чулу, вынули его из ямы, вставив ему собачьи глаза и собачьи лопатки. Чулу натянул лук и выстрелил, чужой *каан* ушёл. Четыре брата стали жить на Алтае вместе.

**3. Шуну.** — Зап. Е.Е. Ямаева от Г. Каташева в 1983 г. — РМ Е.Е. Ямаевой. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

У Караты-*каана* было два сына (Шуну и Амыр-Санаа) и дочь. Шуну начал убивать людей и животных, его отец и брат велели выкопать яму и бросить его туда, вставив ему собачьи глаза и собачьи лопатки. Один старик кормил Шуну. Эдьен-*каан* прислал три загадки. Первая: определить, кто из двух птиц — сорока, кто — ворона. Вторая: натянуть большой лук и выстрелить. Третья: определить, какой конец палочки толстый, какой — тонкий. Шуну выполнил все задачи, после чего уехал с Алтая во владения Бала-*каан*. Он жил с ней, сражался со змеями и, проглотив что-то похожее на яйцо змеи, стал понимать змеиный язык. У Бала-*каан* и Шуну было два сына: Константин Павлович и Николай Павлович; первый куда-то уехал, второй стал царём.

**4. Шююне (Шӱӱне).** — Зап. М.Ч. Алтайчинов в 1981 г. от П.И. Чичканова. — Архив ИА РА, ФМ № 337. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

Шююне защищал Алтай от японцев и китайцев, передал страну под власть белого царя. Двое братьев решили убить его: опоили ядовитым *аракой* и бросили в пещеру. Старый предводитель племени кормил Шююне. Япон-*каан* решил проверить, жив ли Шююне, и задал трудные задачи. Первая: опознать что это за птицы: одна — чёрная, другая — пёстрая. Вторая: определить, где начало и конец у палочки. Третья: натянуть большой лук. Шююне справляется со всеми заданиями.

**5. Шуну.** — Зап. З.С. Казагачева, Т.М. Садалова, Ю.И. Шейкин в 1988 г. в с. Белово Кемеровской области от Марии Андреевны Ясаковой, род. в 1917 г. в с. Кюргелеш Беловского р-на Кемеровской обл. — Расш. З.С. Казагачевой. — Архив ИА РА, МНЭ № 45; АТМ, А 0070, № 001. — Вар. подобран и пер. Н.Р. Ойноткиновой.

Предание рассказано кратко. В нём сохранены лишь наиболее яркие и важные эпизоды. Например, о том, как два брата обижались на Шуну за то, что он был сильнее их; его, оклеветав, бросили в яму. Сохраняются также эпизоды с разгадыванием загадок с двумя одинаковыми палками, двумя сороками и со стрельбой из огромного лука. Убедившись, что им не справиться с этими заданиями, братья решаются выпустить Шуну из глубокой ямы. В конце предания Шуну уходит к русской царице Бала-*каан* (эпизод беседы за самоваром).

**6. Шуну.** — Зап. А.А. Конунов в 2001 г. в с. Белово Кемеровской обл. от М.Н. Тыдыкова, 1961 г.р., из рода чорос. — Архив ИА РА, МНКЭ № 52. — Вар. подобран и пер. Н.Р. Ойноткиновой.

Шуну был сыном от первой жены. У Ойрот-*каана* от второй жены были ещё два сына. Два брата не любили старшего за то, что он был сильнее их и мог занять престол после смерти отца. Оклеветав, его бросают в глубокую яму. В это время на них нападают враги. Тогда они вспомнили о Шуну и вытащили его из ямы. Народ и его отец вынуждены признать Шуну будущим правителем теленгитов.

**7. Предание об Ойрот-Каане (Ойрот-Каан керегинде куучын).** — Зап. Г.Б. Сыченко, З.С. Казагачева в 1985 г. в г. Горно-Алтайске от Сергея Семёновича Казагачева, из рода комдош. Доп. сведения об информанте: род. в 1904 г. в с. Мыюта Шебалинского р-на РА. — АТМ, А 0020, № 19. — Вар. подобран и пер. Н.Р. Ойноткиновой.

Несмотря на то, что предание изложено кратко, в нём сохранены все основные сюжетные ходы: разгадывание загадок, заданных Калдан-*кааном*, втреча Шуну с русской царицей, борьба Шуну с ханом змей — Алтын-Топчы.

Ойрот-*каан* был из Тёрбёта. У него было три сына — Темир-Санаа, Амыр-Санаа, Шуну и одна дочь. Первая жена умерла, он женился во второй раз. Из трёх сыновей он хотел выбрать наследника престола. Шуну был злым, глупым человеком, поэтому Ойрот-*каан* наказал его, заточив в глубокую яму.

**145. Амыр-Санаа керегинде (Об Амыр-Сане).** — Зап. З.П. Яковлева в 1974 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на РА от Ш. Кокпоева. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 233—234].

— *Амыр-Санаа* — один из претендентов на джунгарский престол после смерти Галдан-Церена в 1745 г.; в борьбе за престол начал междоусобную войну против Табачы, которого избрали ханом. Амыр-Санаа надеялся достигнуть своей цели с помощью манчьжуро-китайских войск. Однако в планы китайцев не входило восстановление Джунгарского государства, которое распадалось, пришло в упадок в результате междоусобицы, они начали в нём резню. Амыр-Санаа начал антикитайскую освободительную войну, но было уже поздно. Он бежал в Россию и умер в Тобольске в 1757 г.

1 — *Чёрный народ...* (*Кара албатыны...*) — простой народ, бедняки.

2 — *Войска урянхайцев Алтая...* (*Алтай уранкайдыҥ черӱзи...*) — урянхайцами называли тувинцев и теленгитов, т.е. тюркоязычное население северо-западной Монголии.

— *...кёрмёс...* (*...кӧрмӧс...*) — здесь используется как ругательство.

— *...Ильдинское море...* (*...Ильдинский талайды...*) — такой топоним отсутствует на картах; какое море имеется в виду, непонятно.

4 — *...покориться русскому каану* (*...эмди орус каанга багар...*) — см. коммент. к бл. 18 текста 144.

— *...Екатерине Первой, Бала-каан...* (*Баштапкы Катерина Бала-каанга багып...*) — здесь рассказчик называет Екатерину Вторую, правившую в то время, Екатериной Первой.

Вариант

**Амыр-Санаа и Табачи (Амыр-Санаа ла Табачы).** — Зап. З.П. Яковлева в 1977 г. в с. Кулада Онгудайского р-на РА от А. Анатова, 1903 г.р., из рода кара-майман. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

Амыр-Санаа и Табачи родились от потомков Ойрот-*каана*. Табачи родился тогда, когда прошло много времени после смерти Калдан-*каана*. Мать сказала: «Я нашла его там, где ничего не находят». Из-за этого мальчика назвали Табачи (букв. «Находка»). Как только родился, Амыр-Санаа сказал: «Только теперь я отдохнул». Вот отчего ещё его назвали Амыр-Санаа (букв. *амыр* — «мир, покой, отдых, благополучие», *санаа* — «разум, мысль, сознание, дума, дух»). Амыр-Санаа и Табачи начали войну. Они начали уничтожать простой народ, угонять скот. В одном из сражений Амыр-Санаа убил Табачи.

**146. Ойрот-кааннын качканы (Бегство Ойрот-каана).** — Зап. В.Ф. Чумакаев в 1961 г. в с. Яйлю Турочакского р-на РА от А.К. Туймешева из рода кёл-чагат. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 188. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 205]. — Текст зап. на диалекте туба-кижи.

3 — *...калан-алым јууар албанчизы...* (*Сборщик дани-долга...*) — лит. *калан-алым јуур албанчызы*; диалектные особенности произношения сохранены в словах *јууар* — лит. *јуур* и *албанчизы* — лит. *албанчызы*. Аналогично произносится слово *аҥчилар* — охотники.

— *...ӱлӧжек...* (*...поделим...*) — лит. *ӱлежек*.

5 — *...кӧнмӧндер* (*...погребли*) — лит. *кӧмгӧндӧр*.

— *...улачап јана...* (*...возвращаясь...*) — *улачап* — диал. форма, лит. *уланып*.

— *...ший таш-бӧк эткендер* (*...насыпь из песка и камней...*) — лексема *ший* со значением «посыпать» характерна для северных диалектов, в частности для диалекта туба-кижи; в словаре В.И. Вербицкого она обозначена как кондомская, шорская.

— *...молчок-молчок...* (*...круглые-круглые...*) — диал., лит. *болчок*.

---

4 — *Хвост своего коня до колена я срезал. Когда отрезанный хвост его снова отрастёт до земли, я вновь вернусь* (*Адым*[*ныҥ*] *куйругын аттыҥ торсугуна јетире кезип салдым. Ол кескен куйрук јерге јетире ӧссӧ, мен ойто келерим*) — клятва Ойрот-*каана* о его возвращении, данная народу, стала устойчивым афоризмом, встречающимся почти во всех исторических преданиях о правителях джунгарского времени.

**147. Ойрот-каан (Ойрот-*каан*).** — Зап. А.М. Санашкин в 1993 г. в с. Ябоган Усть-Канского р-на РА от А.Г. Калкина, 1925 г.р., из рода сагал. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 291].

— *Когда верхушка чёрной ивы до неба дорастёт, когда хвост чёрного коня до бабок его отрастёт, вернусь* (*Кара талдыҥ бажы теҥериге једип чыккан кийнинде, кара аттыҥ куйругы сакаагына једип тӱшкен кийнинде, келерим*) — вариант устойчивого выражения (см. коммент. к бл. 4 текста 146).

Варианты

**1. Ойрот-каан.** — Зап. И.Б. Шинжин в 1988 г. в с. Купчегень Онгудайского р-на РА от Б.Б. Садрашева, 82 лет, из рода чарка (дьети-сары). — Пер. И.Б. Шинжина. — Архив ИА РА, ФМ № 426. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

«"Если вернусь с западной стороны, вернусь мирно, спокойно. Если вернусь с восточной стороны, вернусь, обрезая большие пальцы мужчинам, вернусь, обрезая соски грудей у женщин", — сказал Ойрот-*каан*, когда уходил».

2. Зап. И.Б. Шинжин в 1988 г. в с. Купчегень Онгудайского р-на РА от Б.Б. Садрашева, 82 лет, из рода чарка (дьети-сары). — Архив ИА РА, ФМ № 426, 1 (4). — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

«Ойрот-*каан* решил удалиться. Его сыновья воевали между собой. Народ тоже участвовал в сваре. Когда Ойрот-каан решил удалиться, он, отрезав хвост коню до колен, сказал: "Когда хвост моего коня вновь отрастёт до земли, вернусь к народу своему, носящему чёрные кожаные пояса".

Народ Ойрот-*каана*, носящий чёрные кожаные пояса, долго ждал его, когда же он вернётся. Он не вернулся. Народ, носящий чёрные кожаные пояса, зажил спокойно, свободной жизнью. Другому *каану*, России (Арасею), подчинившись, зажил. Хорошо, что Ойрот-*каан* не вернулся».

3. Опубл.: [Данилин, 1993, с. 63]. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

«Ойрот-*каан* — из потомков Чингис-хана — самый последний из потомков... Прежде чем покинуть свой народ, Ойрот-*каан* отрубил хвост коню, сру-

бил лиственницу и сказал: "Когда хвост моего коня отрастёт снова до земли, когда дерево снова вырастет и разрастётся, в год Дракона 12-летняя девочка из рода чагандык узнает о моем прибытии и известит о моём возвращении"».

**4. Раньше ойроты (Озодо ойроттор).** — Опубл.: [Данилин, 1993, с. 62]. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

«Раньше ойроты жили на берегу Иртыша, зимовье — в верховьях Иртыша, в местности Кулунду-Талбу, а летовка — в низовье (в устье Иртыша, там, где Иртыш входит в Обь); ойроты также жили в бассейне Оби, кочевали от Томска до Кузнецка. Ойрот-*каан* был *кааном* телеутов. Старший сын Ойрот-*каана* — Тимур-Сана, средний — Амур-Сана, младший — Шуну-баатыр. Четыре группы ойротов направились на Алтай, среди них — мундусы. Теперь эти мундусы проживают на Бачате и на Алтае. Остальные ойроты проживают возле Томска в местности Каратанда. Дети (потомки) прошли у Ойрота благословение. *Каан* всем дал благословение, всем повелел жить в разных местах...

Ойрот-*каан* сам остановился на берегу Алтын-Кёля, в бассейне Башкауса и Чулошмана. Расселил свой народ по землям, а сам выбрал для жительства высокогорную местность. Прежде чем уехать, Ойрот-*каан* наказал детям: "Через двенадцать поколений я к вам вернусь: своих телеутов узнаю по глазам". Теперь, по словам телеутов, с тех пор прошло семь поколений. Из четырех групп ойротов только Шуну со своим народом покорился русскому царю, а остальные трое (три группы) — рассеялись, растворились...».

**148. Эзеннинг уулы — Эр-Чадак (Сын Эзена — Эр-Чадак).** — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 236—239]. — Пер. И.Б. Шинжина.

1 — ...*халха-монголам*... (...*калка-монголдорго*...) — алтайцы называли восточных монголов *калка*, западных монголов — *ойрот.*

— ...*у него два позвонка в пояснице были сросшимися*... (...*бел-сööгининг эки ÿйези тудуш болгон*...) — это является приметой того, что человек обладает необычными способностями. Ср. также с коммент. к тувинскому преданию о силаче [Мифы, легенды, предания тувинцев..., 2010, с. 321].

3 — ...*Корогон*... (...*Корогон*...) — букв. «Потери».

5 — ...*души-тын оставшихся людей не губя*... (...*улустынг тынын кыйбай*...) — букв. «не губя дыхание людей»; считается, что душа имеет форму тонкой нити, её можно уничтожить, если разрезать ножом или любым острым предметом.

— *Бери — ешь! (Тепшиге кир!)* — букв. «к блюду».

6 — ...*обе руки*... (...*карызын*...) — имеется в виду часть руки от локтя до плеча.

— ...*обогрейте* (...*изÿлегер*) — считалось, что с помощью свежих, ещё тёплых внутренностей людей и скота можно вылечить тяжёлые ранения; см. также текст 151, бл. 5.

— ...*Кача* (...*Кача*...) — букв. «Побег».

**149. Шал-Кайракан (Шал-Кайракан).** — Самозапись Г.М. Токмашева, сделанная в 1957 г. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 142,

л. 13—14. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 205]. — Текст зап. на телеутском диалекте.

1 — *...учудан...* (*...из войны...*) — устаревшее слово.

2 — *...тамкы...* (*...табак...*) — диал., лит. *танкы*.

— *...кайлынып...* (*...расплавилась...*) — диал., лит. *кайылып*.

— *...плаатка...* (*...в платок...*) — русизм.

---

1 — *Нас, теленгитов, было шестьдесят тюменов* (*Алтон тÿмен теленет полгоныс*) — теленгиты как отдельная этническая группа ещё в XII в. зафиксированы в числе лесных племён, покорённых Чингисханом.

— *...каану-бию подать отвозил* (*...каан-бийине алман јетирип тудуп турган*) — имеется в виду доставка дани джунгарам.

2 — *Когда я умру, моё тело-кости сожгите, прах мой отвезите в мою родную землю, развейте...* (*Мен öлзöм, эдим-сööгÿмди öртöп, кÿлÿмди öскöн јериме алпарып, чачып ийгер...*) — в алтайской похоронной обрядности сожжение трупов сохранялось вплоть до конца XX в.

**150. Боор керегинде (О Бооре).** — Зап. Е.Е. Ямаева в 1976 г. в с. Кулада Онгудайского р-на РА от А. Анатова, 76 лет, из рода кара-майман. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Опубл.: [Алтайдын Чолмоны, 1994].

В предании повествуется об историческом периоде, когда ослабла позиция джунгар (ойротов) и начались вторжения на Алтай казахских феодалов и цинов (китайцев).

Исполнитель употребляет русизмы: *школдо* — «в школе», *министрлер* — «министры» (бл. 1), *пленде* — «в плену» (бл. 2), *седьмой* — «седьмой» (бл. 9), *товар* — «товар» (бл. 11), *пуд* — «пуд», *картоп* — «картошка» (бл. 12).

3 — *Тёжю-батыр...* (*Тöжÿ-баатыр...*) — сведения об этом богатыре ни в фольклоре, ни в исторических источниках XVIII в. не встречаются.

4 — *Через дверь аила, покрытого корой лиственницы, дула незаряженных ружей выставив...* (*Кааза айылдын эжигинен кöндöй мылтыгын чыгарала...*) — жилище, покрытое корой лиственницы, называлось *кааза аил*; *кöндöй мылтыгын* — огнестрельное оружие *мылтык* было известно алтайцам ещё до прихода русских (XVIII в.), однако с этого времени повсеместно распространились ружья русского производства (в XIX—XX вв.).

— *...вышли безоружными...* (*...кызыл јылангаш чыгып келди...*) — букв. «красными, голыми вышли» (см. коммент. к бл. 11 текста 2, а также к бл. 6 текста 3) — фразеологизм.

5 — *Лишнее ли от отца осталось, старьё ли от матери осталось?* (*Аданнын артыгы калды ба, эненнин эскизи калды ба?*) — афоризм, употребляется в значении «должен ли я тебе?».

6 — *Будет народ с холодной печенью* (*Соок буурлу албаты болор*) — фразеологизм со значением «жестокий, злой»; печень алтайцы считают местом средоточия чувств человека.

— *Сосновые шишки пусть топчут...* (*Карагайдыҥ чочогойын басты- рар...*) — иносказание, означающее, вероятно, «пусть идут своей дорогой, пусть уходят».

7 — *Ведь он будет жертвоприношением реке!* (*Суунын такылгазы болуп калар не ол!*) — *такылга* — жертвоприношение, образовано от *такы* — «поклоняться, поклон», лит. *тайылга.*

10 — *...чашку с молоком бросил* (*...сӱттӱ айакты чачкан*) — имеется в виду чашка с жертвенным молоком (*алча айак*), которую бросали не только в качестве жертвы, но и гадали: если чашка падала вверх дном, то это считалось хорошим предзнаменованием, свидетельствовало о том, что дух-хозяин принял жертву.

— *...рассказывал...* (*...куучындаган...*) — последующая речь Боора насыщена иносказаниями; смысл некоторых из них не вполне ясен, другие же — достаточно прозрачны.

11 — *Русский Темир-Чаган-каан...* (*Орустыҥ Темир-Чагаан-каан...*) — русский царь, букв. «Русский Железный-Белый-хан».

— *У его двери появится чёрный товар...* (*Эжигинде эзгел кара товар чыгар...*) — возможно, речь идёт о нефти.

13 — *...синий бык...* (*...кӧк бука...*) — здесь: сухопутный и водный транспорт (см. коммент. к стк. 8 текста 34, к стк. 4 текста 35).

Варианты

**1. Боор.** — Зап. К.Е. Укачина в 1973 г. в с. Кулада Онгудайского р-на РА от К. Майчикова, 70 лет, из рода кара-майман. — Архив ИА РА, ФМ № 262, л. 61—66. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

Боор, сын Солтона, был из рода майман. У Солтона было пять сыновей: Пытаачы, Боор, Апчы, Ак-Билек и Урат. Когда царство Ойрот-каана распалось, Боор покорился Темир-Чаган-*каану*, а его друг Чадак, сын Эзена, — Эдьен-*каану*. Чадак преследовал Боора, догнал его в местности Короты-Бажы, где его поймали *кыдаты*. Боор с двумя братьями и немногочисленным народом прибыл в Кени и остановился на ночлег, вдруг волки завыли. Боор понял, что войско Чадака окружило их. Боора и его людей увели в плен в землю Эдьен-*каана*, поселили на берегу реки Комду. В течение многих лет Боор был табунщиком. Эдьен-*каан* приказал выселить Боора в Индию; Боор узнал об этом, убил посланца, вёзшего приказ, и бежал вместе со своими людьми. Они скрылись в тайге Тёжю в Кош-Агаче. Чадак преследовал их; Ак-Билек подстрелил Чадака, тогда его войско вернулось ни с чем. Боор прожил в долине Каракола (в Онгудайской районе) до 108 лет, перед смертью завещал сжечь его книгу вместе с его телом. Останки Боора, его книгу сожгли в местности Быркан-Дьаланы (букв. «Поляна Быркановь»). Теперь это место священно, туда люди не поднимаются, деревья не рубят. В Куладе, в местности Куу-Туу (в Онгудайском районе) Боор устраивал моление.

**2. Сыновья Солтона (Солтонныҥ уулдары).** — Зап. Б.Я. Бедюров в 1979 г. в с. Кулада Онгудайского р-на РА от К. Майчикова 70 лет, из рода кара-майман, в 1969 г. от А. Анатова, 1903 г.р., из рода кара-майман. — Пер. И.Б. Шинжина. — Опубл.: [Јылдыс, 1981, с. 32—40]. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

У Солтона было пять сыновей: Бултаачы, Боор, Ак-Билек, Апчи и Урат. Боор учился в Тюбюте (Тибете), он научился предсказывать будущее по книге *судур*. Вместе с ним учился Чадак, сын богатыря Эзена. Окончив учёбу, Боор отказался служить Эдьен-*каану* (китайскому императору). В то время страна Ойрот-*каана* распадалась; Боор служил в войске Амыр-Саны. Это войско гналось за Шуну и осадило его во дворце Аблай-*каана* (Аблай-*каан* — казахский хан; между Шуну и Амыр-Саной шли междоусобные войны. — *Н. О.*). Шуну был во дворце, Аблай ночью дал ему убежать: тайком вывел его и сдал русскому поручику Попову (непонятно, кого имеет в виду рассказчик). Но китайцы напали на Ойрот-*каана*. Сыновья Солтона, чтобы не попасть в руки китайцев, стали воевать с ними. Китайцам оказывали помощь казахи и халха-монголы. Солтон вместе со своими сыновьями, взяв с собою оставшихся людей, прибыл на землю России. Они приехали в Короты и стали жить в местности Турлу-Айры (в Онгудайском р-не). Но вслед за ними вдогонку прибыл с войском сын Эзена — кривоносый Эр-Чадак. Старик Солтон не смог убежать от врагов, его поймали и замучили до смерти. Его сыновей преследовало войско Чадака, в конце концов Чадак захватил Боора и его людей, взял в плен и поселил отдельно друг от друга на землях монголов. Боор со своими людьми бежал из плена, к нему присоединилось множество беглецов; они собирались отойти под власть русского царя. Брат Боора Ак-Билек застрелил Чадака. Боор стал подданным царя, перед смертью завещал сжечь своё тело и книгу *судур*. Это было сделано в местности Алтынду-Боочы (букв. «Перевал с Золотом»; в Онгудайском районе), на вершине Ак-Коо.

**151. Ӱдӱки керегинде (О Бюдюки)**. — Зап. Г.Б. Сыченко, З.С. Казагачева в 1985 г. в г. Горно-Алтайске от С.С. Казагачева, 1904 г.р., из рода комдош. Доп. сведения об информанте: род. в с. Мыюта Шебаланского р-на РА, работал председателем колхоза. — Расш. и пер. Н.Р. Ойноткиновой. — АТМ, А 0020, № 14. — Публ. впервые.

1 — *...монгольский батыр, кажется, Кочкорбай...* (*...моңголдыҥ батыры беди, не эди, Кочкорбай...*) — рассказчик ошибся, Кочкорбай был казахским *батыром*; он совершал грабительские набеги на Алтай в 1758—1760 гг.; жил в местности Тургай (в Семипалатинской обл.). В 1760 г. Кочкорбай и его сын были убиты, а два других его сына ранены [Самаев, 1991, с. 153].

— *...косы заплетут* (*...бажын öрöр...*) — букв. «голову заплетут», т.е. совершат обряд заплетания двух кос невесте, символизирующий переход девушки в статус женщины.

— *...белкенчек размером в пять пядей* (*...белкенчеги беш карыш*) — бедность жениха подчёркивается тем, что преподносимый гостинец в виде задней части туши барана столь малого размера.

2 — *...ты погибнешь...* (*...сениҥ сööгиҥ келјат...*) — букв. «твой труп едет».

5 — *...вложили ему [в нутро] тёплое...* (*...изӱ саларда...*) — кишки Чаадака вложили Кочкорбаю.

**152. Бӱдӱки (Бюдюки).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1988 г. в с. Хабаровка Онгудайского р-на РА от Б.Б. Садрашева, 82 лет, из рода чарка (дьети-сары). — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 426, л. 4. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 239].

3 — *Казым, казым...* (*Кишка моя, кишка моя...*) — *казы* — казахское слово; видимо, исполнитель употребил его для имитации речи казахского богатыря.

---

1 — *Бюдюки из иркитов* (*Бӱдӱки — иркит*) — *зайсан* рода иркит — Бюдюки Куранаев убил казахского богатыря Кочкорбая в 1760 г.

— *...крупная...* (*...эттӱ-канду...*) — фразеологизм, букв. «с мясом-кровью».

— *...острая...* (*...чапкан...*) — букв. «режущая».

— *...Эрелдеем...* (*...Эрелдейле...*) — Эрелдей — *зайсан* мундусского рода, Эрелдей Мачаков; в 1759 г. его стойбища и юрты были ограблены Кочкорбаем.

2 — *...по течению реки щепку понесло* (*...сууны тӧмӧн такпагай агып келген*) — здесь речь идёт о рубке деревьев, по этому факту персонаж догадывается о том, что в верховьях реки кто-то живёт.

Варианты

**1. Кочкорбай (Кочкорбай).** — Зап. Э. Тёлёсов в с. Каспа Шебалинского р-на РА. Исп. не указан. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 375. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

«Был богатырь Кочкорбай, он имел девять жен, ездил на чёрно-сером коне, носил железную кольчугу. Он со своим войском довёл народ до исчезновения. Услышав, что он поведёт своё войско по горам Сымылты, Эрелдей (зять) и Бюдюке (тесть) — устроили засаду, ждали Кочкорбая. Тесть Бюдюке зятю сказал: "Стреляй только в переднюю луку седла. В другое место пуля просто не пройдёт". Раздался выстрел. Эрелдей выстрелом убил Кочкорбая на месте. Воины его вытащили пулю из тела и, приехав, показали девяти женам его. "Кочкорбай не должен умереть", — сказали они, и все начали кусать пулю. Сказывали люди, что ружьё это, из которого в него стреляли, называлось *чоокыр* ("пёстрый"). Вот не знаю я, какое оно, ружьё».

**2. О том, как Тётё застрелил Кочкорбая (Тӧтӧдиҥ Кочкорбайды атканы).** — Зап. В.Ф. Чумакаев в 1962 г. в с. Шибе Онгудайского р-на РА от К. Салкина и Б. Абакаева. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, ФМ № 188, л. 1—4. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

Богатырь Кочкорбай привёл войска кара-кыргызов на Алтай, грабил людей и уводил их в плен. Основным оружием кыргызов были палицы-*чотпоры* с каменными наконечниками. Алтаец Тётё для защиты от Кочкорбая построил крепость Шибе. Кочкорбай отступил, Тётё начал преследовать его. У Тётё было фитильное ружьё. Он подкараулил Кочкорбая на дороге и, когда тот замахнулся палицей, выстрелил в него, попав ниже панциря. Тело Кочкорбая велел увезти к его девяти женам, где он и умер. Жены удивились, как маленькая пуля могла убить такого сильного мужчину. Тётё освободил Алтай от Кочкорбая.

**3. Сёёктю-тайга (Сööктӳ-тайга).** — Зап. Б.Я. Бедюров от Т. Таняткова — Опубл.: [Јылдыс, 1981]. — Вар. подобран Е.Е. Ямаевой.

Между местностями Кадрин и Дьайлагуш (в Онгудайском р-не, по течению р. Катунь) есть большая тайга, по ней шла дорога, пробитая в скале; по этой дороге кара-казахи вторгались на Алтай и уводили алтайцев в плен. Когда казахов разгромили, они отступали по этой дороге, уводя с собой пленных; пленные прорубали дорогу в скале. В долине Дьайлагуш, в местности Дьыду-Бараан, в самом труднопроходимом месте, алтайцы устроили засаду. Их предводителем был Саксарга из Кан-Дьабагана (возможно, здесь имеется в виду местность Дьабаган в Усть-Канском р-не). Его невесту звали Алтын-Тогус, её увел в плен казахский *бий* Чодыр. Раненый Саксарга подкараулил Чодыра в засаде и выстрелил в него; пуля попала ниже кольчуги в живот казаху. Чодыр умер, казахи похоронили его в местности, которую назвали Кёжёгёлю (букв. «Местность с надмогильным камнем»). Они велели Алтын-Тогус развлекать их песнями; девушка, думая о мести, спела:

Керей-казах, придя,
Удальцом считаясь, нас угоняет.
Прекрасный голубой мой Алтай
Опустошённым остался, сожалея.
Кара-казах, придя,
Кровожадничая, нас угоняет.
О, милый сердцу красавец Алтай
С печалью остался, сожалея.
Не жалуйся, Алтай мой,
С песней я обратно возвращусь.
Не печалься, народ мой,
Когда-нибудь снова я возвращусь.
До свидания, Дьайлагуш,
Домой обратно я возвращусь.
До свидания, Эн-Чарыш,
Назад обратно я вернусь.
Чодыр-Кара-казаха
Склевал ворон, как хорошо!
Казаха с чёрными думами
Ворона склевала, как хорошо!

Казахи в гневе убили девушку и посадили её тело на кол лицом в сторону Дьайлагуш-Бажы. У подножия Дьайлагуша на казахов сошёл камнепад, все они погибли, кроме одного, который вернулся домой. Так Алтай покарал их за убийство девушки. Из-за этого вершину Дьайлагуша назвали Сёёктю-тайга. Рассказчик однажды охотился там и видел кости. Это кости казахов и их верблюдов, погибших у подножия горы.

**153. Эрӱлдей керегинде куучын (Предание об Эрюлдее).** — Зап. М.Ч. Чумакаева в 1985 г. в с. Сайдыс Майминского р-на от А.К. Мамашева, 1923 г.р., из рода мундус. — Пер. Н.Р. Ойноткиновой. — Архив ИА РА, ФМ № 382. — Публ. впервые.

В тексте прослеживаются особенности речи носителей диалекта туба, а также русизмы: *победа* — «победа», *первый* — «первая», *командир* — «командир», *салдаттары* — «солдаты» (бл. 2), *победитель* — «победитель» (бл. 3), *сохранить эдип* — «сохранивший», *налогты* — «налог», *центри* — «центр», *белеет* — «билет» (бл. 4).

Рассказ об Эрюлдее (Эрелдее), реальной исторической личности (см. вст. статью о нём), контаминируется с сюжетом мифа-сказки о борьбе гор Чаптыган и Карайа (Каракайа) — родовых гор северных групп алтайцев: туба, чалканцев, кумандинцев (см. об этом текст 105).

1 — *Айарда...* (*Тогда...*) — диал., лит. *айдарда*.

2 — *...аа...* (*...там...*) — диал., лит. *ого*.

— *...оларда* (*...у них...*) — диал., лит. *олордо*.

— *...кайта...* (*...куда...*) — диал., лит. *кайдаар, кайдӧӧн*.

3 — *Лар...* (*Они...*) — диал., лит. *олор*.

---

1 — *...ребёнка родила* (*...балазын тапкан*) — см. коммент. к бл. 2 текста 43.

2 — *...точно прицеливаясь...* (*...јапшыра кӧрӱп туруп...*) — исполнитель дважды произнёс фразу. В переводе повтор убран.

3 — *...Карайа и Чаптыган между собой воевали* (*...Карайа ла Чаптыган экӱ јуулашкан*) — Карайа является родовой горой мундусов, к которым относятся персонажи предания — Эрюлдей с сыновьями. Карайа мстит Чаптыгану, который предал казахам род мундусов.

4 — *...лишь в глаз белки стреляли* (*...тийиҥниҥ јаҥыс ла кӧзине адатан*) — так делают охотники, чтобы не испортить шкуру животного.

— *На их земле нет ни одного срубленного пня, деревья без билетов* (*Агажында дезе белеет јок, јеринде дезе кезинти јок*) — алтайцы в прошлом не заготавливали дрова на зиму, поскольку жили в юртах, и растапливали огонь хворостом, сухим валежником. Они почитали природу, хозяином которой является дух Алтая. Билетом исполнитель назвал письменное разрешение на рубку леса.

**154. Јарнак (Дьарнак).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1988 г. в с. Улаган Улаганского р-на РА от С.Д. Куюкова, 64 лет, из рода сагал. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИВ РА, ФМ № 431 (3), л. 7–29. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 240–250]. — Текст зап. на теленгитском диалекте.

В тексте используются русизмы: *разведка* — «разведка» (бл. 10), *вот* — «вот» (бл. 11 и далее), *нарушать* — «нарушили» (бл. 25).

7 — *Јеерен-Кӧлди* (*Дьеерен-Кёль*) — здесь имеется в виду Алтын-Кёль, изменено для аллитерации.

14 — *...чаны...* (*...древко...*) — диал., лит. *сабы*.

— *...бӱрӱген* (*...зашили...*) — диал., лит. *кӧктӧгӧн*.

15 — *...теленит албатаа...* (*...теленгитский народ...*) — *албатаа* — диал., лит. *албатыга*.

19 — *...отоктоҥ јурт табар деп...* (*...решил в отоке подыскать себе жену...*) — букв. «решил найти в *отоке дьурт*»; неправильно построенная фраза.

---

1 — *Вдоль реки Эдил...* (*Эдил сууны јакалай...*) — алтайское название реки Волга.

2 — *Затем, когда он достиг возраста мужчины, вырос, решили, что ему надо дать имя* (*Оноҥ ол эр кемине једип, чыдаган кийнинде, ого ат адаар дешкен*) — в старину настоящее имя мальчикам давали в пятнадцать лет. Считалось, что в этом возрасте они достигали зрелости.

— *...Дьарнак* (*...Јарнак*) — букв. «Лопатка белая».

— *...он был мудрым* (*...јӱрегинде судурлу...*) — фразеологизм, букв. «у него в сердце книга *судур*», имеется в виду дар предвидения, как будто человек читает о своей судьбе в книге *судур* (от санскр. «сутра»). В бурятском эпосе у богатырей книга судьбы хранится в самых разных частях тела: сердце, икроножных мышцах, печени, во лбу. Богатырь достает её, когда нужно принять важное решение. Этот фразеологизм встречается также в бл. 17.

3 — *...его назвали Кайракан* (*...Кайракан деп адаган*) — так алтайцы обращаются к верховному божеству. Наречение таким именем человека свидетельствует о его почитании, глубоком уважении к нему.

4 — *...женился* (*...кижи алган*) — фразеологизм, букв. «человека взял». Этот фразеологоизм встречается также в бл. 19.

5 — *...сары-сойонов...* (*...сары-сойондор...*) — букв. «жёлтых сойонов»; так алтайцы называют тувинцев. Присоединение эпитета *сары* — «жёлтый, рыжий» к данному этнониму связано с тем, что тувинцы имели светлые волосы.

7 — *Если в мишень, поставленную каа...* (*Кааныҥ тургускан јебезин...*) — *јебе* — «стрела»; однако в данном случае по смыслу переведено как «мишень (цель)».

8 — *...не почитая меня как свёкра-отца...* (*...мени ада-кайным деп кайындабай...*) — см. коммент. к бл. 2 текста 9.

— *...до порога...* (*...эр бозого...*) — букв. «до мужского порога»; здесь, по всей вероятности, имелась в виду мужская половина юрты.

9 — *...положив его на подстилку...* (*...туулакка салала...*) — *туулак* — подстилка, изготовляемая из шкуры коровы или лошади; в погребальной обрядности труп иногда заворачивали в шкуру быка, заваливали камнями.

12 — *...охраняла...* (*...сакыдым...*) — букв. «ждала».

13 — *...не соблюдать обычай почитания свёкра-отца, велел пестрой берёзой его называть?* (*...ада-кайным деп байлабай, ала кайыҥ агаш деп ада деген?*) — по обычаю, невестке запрещается называть свёкра по имени, она должна прибегать к иносказаниям.

— *...поросль с семью корнями... на останки свёкра...* (*...јети тӧс корбоды... отургус кӧйгӧн*) — здесь отразилась традиция сажать дерево на могиле умершего.

— *...Ала-Кайынг* (*...Ала-Кайыҥ*) — букв. «пёстрая берёза».

15 — *...Дьеерен-Ат* (*...Јеерен-Ат...*) — букв. «рыжий конь».

— *...был из рода теле. Этот род иначе ещё называли телю или тёлёс* (*...теле деп сööктÿ болгон. Бу сööкти эмезе телÿ эмезе тööлöс деп адап турган*) — в предании этноним теле отождествляется с этнонимом тёлёс. Как известно, три крупные родо-племенные группы: телеуты, теленгиты и тёлёсы, явившиеся основой этнического состава современных южных алтайцев, сохранили в своём названии древний этноним теле. По историческим сведениям, телеуты, или теленгуты (самоназвание — теленгит), представляли собой в XVII в. наиболее многочисленных тюркоязычных кочевников, разбросанных на огромном пространстве преимущественно Западной и Южной Сибири от Томска и Барабинской степи на севере до Алтайских гор на юге. Некоторые их группы обитали в северо-восточной части Монгольского Алтая, затем на территории современной Тувы, а также в верховьях р. Иркут и в районе оз. Хубсугол (Косагол) (см. [Потапов, 1969, с. 45; 84—85]).

17 — *И он был очень мудрым...* (*Ол до база јÿрегинде судурлу...*) — см. коммент. к бл. 2.

18 — *...трёх своих дочерей принёс в жертву* (*...ÿч кызын тай кöйгöн*) — т.е. убил.

— *Будьте... духами-хозяйками двух священных гор...* (*...эки ыйыктыҥ ээзи бол јÿреер*) — *ыйык* — священная гора, где поклоняются духу-хозяину Алтая.

19 — *...Кыс-Бажы* (*...Кыс-Бажы...*) — букв. «Голова девушки».

23 — *...проверяя следы...* (*Ис кессе...*) — фразеологизм, букв. «отрезать след».

25 — *На твои белые стада...* (*...ак байаныҥа...*) — букв. «на твоё белое богатство»; имеется в виду скот белой масти.

27 — *...Каа-Дьаазы* (*...Каа-Јаазы...*) — букв. «Лук-*каа*».

— *...люди рода дьабак...* (*...јабак сööктÿ улус...*) — одна из ветвей рода тёлёс.

**155. Јарнак-öбöгöн лö оныҥ уулы Бÿдегеш (Старик Дьарнак и его сын Бюдегеш).** — Зап. И.Б. Шинжин в 1985 г. в с. Кокоря Кош-Агачского р-на РА от К. Чичинова, 1933 г.р., из рода сагал. — Пер. Е.Е. Ямаевой. — Опубл.: [Алтай кеп-куучындар, 1994, с. 250—255].

В тексте используются русизмы: *солдаттар* — «солдаты» (бл. 1), *городко* — «в город», *тÿрмеге* — «в тюрьме» (бл. 2).

2 — *...лизнув кончик ножа...* (*...бычактыҥ чизин јалап...*) — обряд совершения клятвы у теленгитов.

**156. Саадак öртöгöн јер (Место сожжения колчанов).** — Зап. З.С. Казагачева и Ю.И. Шейкин в 1985 г. в с. Ябоган Усть-Канского р-на РА от А.Г. Калкина. — Расш. З.С. Казагачевой; Пер. Е.Е. Ямаевой. — Архив ИА РА, МНЭ № 29 (а), № 3, л. 6—8; АТМ, А 0020, № 11. — Публ. впервые.

1 — *Тубалары из Чолушмана...* (*...Чолушманныҥ тубалары...*) — жители Чолушмана названы здесь тубаларами. Таким образом отмечается близость тё-

лёсов — жителей Чолушмана к тубаларам — жителям черневой тайги, а также тот факт, что тёлёсы не входили в этническую группу теленгитов Улаганского или Кош-Агачского районов.

2 — ...*мишень*... (...*тажмады*...) — букв. «отметку».

4 — ...*камень поднимал*... (...*ташты кӧдӱрер*...) — т.е. был сильным.

6 — ...*Том-Тура*... (...*Том-Тура*...) — исполнитель понимает этимологию этого названия по-своему: связывает с р. Томь, слово Том возводит к слову *томур* — «рубить»; далее в песне г. Томск называет Алтаем — крепостью (домом) из рубленого дерева.

## СЛОВАРЬ НЕПЕРЕВЕДЁННЫХ СЛОВ

| | |
|---|---|
| *аба / абы* | — отец |
| *аза / азе* | — злой дух |
| *аил / айыл / аль / аал* | — конусообразная юрта, покрытая корой лиственницы |
| *аймак* | — административная единица, соответствующая району |
| *алмыс, алмыска / алмын / албын* | — злой дух из Нижнего мира, являющийся людям в мужском или женском обличье |
| *алтай* | — земля, страна, местность; в этом значении слово используется в фольклорных произведениях как нарицательное |
| *алып* | — богатырь |
| *арака (аракы)* | — водка, полученная в результате перегона заквашенного молока |
| *аржан / аршан* | — минеральный целебный источник |
| *атан* | — кастрированный верблюд |
| *бай* | — богач |
| *батыр (баатыр)* | — богатырь, герой |
| *белкенчек* | — задняя часть туши барана. Во время свадебного обряда в доме родителей невесты преподносится им в качестве гостинца родственниками жениха |
| *бий / пий* | — господин, начальник |
| *бот-потко-ок / бот-пот-по-ок* | — звукоподражательные слова, передающие пение перепёлки |
| *будак-бичик* | — древнетюркское руническое письмо |
| *быркан / быркан / буркан / бурхан* | — светлое божество из Верхнего мира, добрый дух |
| *бырт* | — междометие, передающее быстроту действия |
| *дьада (jада)* | — магический, чудодейственный; *дьада таш (jада таш)* — камень, с помощью которого вызывают дождь, снег или хорошую по- |

году; камень хранили в специальных мешочках, утепляли его, завернув в войлок, чтобы не случилось ненастье; *дьада сöс* — магическое заклинание

*дьайачи / дьайучи (jайачы / jайучы)* — создатель, бог

*дьайык (jайык)* — материя белого или жёлтого цвета, развешиваемая в почётной части *аила* в честь доброго божества Дьайыка — посредника между Ульгеном и людьми, который считается покровителем *аила*. Раньше алтайцы в его честь вешали шкурку белого зайца.

*дьалама (jалама)* — узкая полоса светлой материи, используемая в жертвенных обрядах

*дьалбан (jалбан)* — фантастическое существо, зверь

*дьарлык / дьарлыкчи (jарлык / jарлыкчы)* — проповедник «белой веры» (бурханизма)

*дьарс / дьырс (jарс / jырс)* — звукоподражание грохоту, треску

*дьёргём (jöргöм)* — блюдо из заплетённых бараньих кишок

*дьурт / чурт (jурт)* — место жительства, стойбище, селение

*дючин / тёчюн / тёчин (тӱӱчин / тӱчӱн / тöчин)* — монгольское название *отока* — административного подразделения, возглавляемого *зайсаном*

*зайсан (jайзан)* — феодальный чиновник, старший рода

*и-и / ы-ы* — звукоподражание плачу

*икили* — двухструнный смычковый музыкальный инструмент

*и-та-тай* — междометие, передающее отвращение, ужас

*каа* — высокопоставленное лицо на службе у хана, тув. «посыльный (при хане, князе)» [ТРС, 1968, с. 458]

*каак* — звукоподражание вороне (ср. рус. «кар!»)

*каан* (диал. *каа*) — царь, государь; от древнетюрк. *каган* «правитель, царь»

*кай* — вид горлового пения, которым исполняется героический эпос; имеет разновидности — *каркыра, кёёмёй (кööмöй), кёндюре (кöндӱре)*, которые отличаются способами звукоизвлечения

*кайчи (кайчы)* — сказитель, певец, поющий богатырские сказания под аккомпанемент *топшура*

*калак / калак-кокый / калак-кокуй* — междометие-восклицание при сильном эмоциональном возбуждении, при предостережении

*калдыр-калдыр* — звукоподражание точению ножа
*кезер* — богатырь, силач
*кёрмёс* (*кöрмöс*) — злой дух из Нижнего мира, оборотень
*кёчё* (*кöчö*) — ячменный суп
*комус* — язычковый музыкальный инструмент
*комусчи* (*комусчы*) — человек, играющий на *комусе*
*кордой* — название птицы, обитающей в болотистой местности
*кудай* — бог, божество; также используется как имя верховного божества
*кут* — одна из трёх основных ипостасей души человека; зародыш жизненной энергии, с помощью которой происходит воплощение души
*кюл-кюл-кюл* (*кÿл-кÿл-кÿл*) — звукоподражание падению камней на горе
*кюп* (*кÿп*) — междометие, обозначающее быстроту действия
*кюрее-тагыл* (*кÿрее-тагыл*) — место для совершения обряда жертвоприношения, где располагается груда камней (на ней разводят огонь для кормления духов) и протягивается между двумя берёзками верёвка (на неё навешивают *дьалама*)
*кюрс-дьырс* (*кÿрс-jырс*) — звукоподражание, обозначающее звуки грохота
*кюрюм* (*кÿрÿм*) — злой дух; то же, что *кёрмёс*
*кыдат* — китаец
*кырчын* — кустарник семейства можжевельников
*мандьяк* (*манjак*) — специальный ритуальный костюм шамана
*меч* — междометие, обозначающее быстрое падение чего-либо
*оток* — народное название *дючина*, во главе которого стоял *зайсан*
*сабаа* — брага, жертвенный напиток из мочёного ячменя, толокна и воды
*сеок* (*сööк*) — алтайский род
*сок* — звукоподражание звонкому удару о дерево
*судур* — от санскр. «сутра» — книга судеб, предсказаний
*сырвакчы* — мифологическое существо у чалканцев
*сюне* (*сÿне*) — одна из трёх основных ипостасей души человека; именно она выходит из тела в момент смерти и остаётся некоторое время около умершего
*тажур* (*тажуур*) — кожаный сосуд для хранения *араки*
*талкан* — традиционная пища алтайцев: толокно, приготовленное из жареного ячменя

*талт* — междометие, передающее быстроту и повторяемость действия

*тамга* — родовое клеймо

*тарс* — звукоподражание выстрелу из ружья

*тарт-тарт* — букв. «тяни-тяни»; звукоподражание пению коростеля

*таур* — шкаф для посуды в юрте

*темичи* — феодальный чиновник, подчинённый *зайсану*

*тёр* (*тöр*) — передний угол жилища, место напротив входа в юрту, считается самым почётным

*тёс* (*тöс*) — дух предка-покровителя; букв. «корень, основание»

*тёчюн* (*тöчӱн*) — см. *дючин*

*тибю* (*тибӱ*) — каменная насыпь

*токчок* — традиционное лакомство алтайцев: комок толокна с толчёными кедровыми орехами

*томур* — шаманское жертвоприношение, подношение

*тон* — верхняя одежда из меха или ткани

*топшур* (*топшуур*) — двухструнный щипковый музыкальный инструмент

*тургак / турлак* — от *тур* — «стоять»; злой дух, а также скопление нечистых духов, которые зовут человека, уводят его далеко от дома. Лошадь, попавшая в *тургак*, останавливается, не может идти. Существует устойчивое выражение: *тургакка туттурган* — «попал в тургак».

*тын* — одна из трёх основных ипостасей души человека; жизненная сила, поддерживающая существование тела

*тын кайрал* — подражание звукам, издаваемым вальдшнепом

*тырык-тырык* — звукоподражание голосу кедровки

*тюмен* (*тӱмен*) — от монг. *тумэн* — «десять тысяч, тьма»; военно-административная единица

*чадыр* — конусообразная юрта, покрытая корой лиственницы

*чайтан / шайтан* — злой дух

*чалу* — изображение духа, к которому обращается шаман; оно представляет собой кусок чёрной материи, который подвешивается на жерди внутри юрты с левой стороны входной двери

*чалулар* — духи-покровители шамана, помогающие ему при камлании

| | | |
|---|---|---|
| *чеген* | — | напиток из заквашенного молока |
| *чегедек* | — | верхняя одежда замужней женщины |
| *чёк* | — | звукоподражательное междометие, передающее всплеск |
| *чийип-чайып* | — | непереводимые слова магического заговора |
| *шанг* (*шаҥ*) | — | звукоподражание звону *шангкы* |
| *шангкы* (*шаҥкы*) | — | женское головное украшение из раковин, вплетённое в косу |
| *шангкырт* (*шаҥкырт*) | — | см. *шанг* |
| *шатру* | — | национальная игра, в которой сочетаются правила шашек и шахмат |
| *шилен* (*шилеен*) | — | злой дух |
| *ширдек* | — | двойной стёганый войлок, подстилка из войлока |
| *шоор* | — | музыкальный инструмент, изготовленный из стебля зонтичного растения, напоминает продольную флейту, |
| *шоорчи* (*шоорчы*) | — | человек, играющий на *шооре* |
| *шуу, шу-уйт* | — | звукоподражательное междометие, передающее быстроту движения или полёта |
| *шулмус* | — | злой дух из Нижнего мира, посланец Эрлика |
| *шырт* | — | междометие, обозначающее мгновенность, быстроту, внезапность |
| *ээзи* | — | дух, дух-хозяин |
| *эрдьине* (*эрјине*) | — | драгоценный камень, драгоценность; изначально так назывались безоары — образования из плотно свалявшихся волос, шерсти, растительных остатков в желудке или кишечнике жвачных и лошадей, реже собак, а также жидкость, выпускаемая змеями |
| *юльбирек* (*ӱлбирек*) | — | головной убор шамана, украшенный птичьими перьями |

# УКАЗАТЕЛЬ ИМЁН ПЕРСОНАЖЕЙ*

*Аба* — имя Эрлика — 6

*Аблай-каан* — казахский *каан*, сдавший Шуну русским — вар. 2 текста 150

*Абрам-Уул* — сын Эрлика — 2

*Абы-Быркан* — божество, одно из имён верховного божества Ульгена или Уч-Курбустана — 96; вар. 3 текста 5; др. текст 3 к тексту 71

*Адам* — первый человек, сотворённый Ульгеном — вар. 1 текста 2

*Адьий* (*Ajый*) — дядя рассказчицы, знавший названия топонимов — 124

*Айуке* — дядя Шуну — вар. 1 текста 144

*Ак-Билек* — сын Солтона, предводитель племени майманов. В источниках упоминается *зайсан* Чубряк Акбилеков, который вместе с другими *зайсанами* — Боохолом и Намчылом — противостоял движению присоединения Алтая к России — 150; вар. 1, 2 текста 150

*Ак-Сыба* — правитель теленгитов — 149

*Акуна* — букв. «Куропатка», человек из рода ак-кёбёк — 156

*Алмадак* — сын *алмыски*, прародитель рода алмат — вар. 1 текста 117

*Алмат* — один из сыновей Кёбёгёша — 154

*Алтын* — девушка-шаманка — 133

*Алтын-Тогус* — невеста Саксарга — вар. 3 текста 152

*Алтын-Тон* — букв. «Золотая Шуба», шаман — 94, 139

*Алтын-Топчы* — букв. «Золотая Пуговица», тайное имя Змея-*каана* — 144

*Алу-Быркан* — одно из имён Кудая — 96

*Алу-Дьенгис* (*Алу-Jенис*) — обозначение покровительницы земли — 96

*Амыр-Санаа / Амур-Сана* — букв. «Спокойный Разум», глава рода хойт, один из претендентов на джунгарский престол после смерти Галдан-Церена (время правления 1727—1745 гг.). В начавшейся междоусобице вначале поддерживал Дебачи. Вместе с Дебачи небольшим отрядом напал на Лама-Дорджи. При вступлении на престол Дебачи он помогал ему в борьбе с Немехе-Жиргалом (см. Табачы). За свою помощь потребовал от Дебачи отдать ему Горный Алтай и, получив отказ, начал войну против него. С помощью циньских войск стал ханом Джунгарии (1756—1757 гг.). Вскоре стал создавать в стране анти-

* Здесь и далее в указателях цифрами обозначены номера текстов.

цинькую коалицию. Потерпел поражение в борьбе с циньской армией и бежал в Россию. Умер в Тобольске в 1757 г. Для освидетельствования его смерти перед домом Цинь его тело было увезено в Кяхту и погребено там [Кузнецов, 1983, с. 20—25, 70—72] — 143—145; вар. 1—3, 7 текста 144; вар. текста 145; вар. 2 текста 150

*Ангчи* (*Анчы*) — букв. «Охотник», муж *алмыски* — 71

*Апчы / Апчи* (*Апчы*) — один из сыновей Солтона — 150; вар. 1, 2 текста 150

*Бабыл* — человек, встретившийся с *тургаком* — 85

*Бабырган / Бобырган* — букв. «Летяга», обидчик сына Кудая (Тенгри, Кан-Дьайыка), убежавший на землю; шаманы ловили его на земле и привозили его шкурку Кудаю в качестве выкупа — 39; вар. 1—6 текста 39

*Бала-каан* — собирательное имя русских цариц XVIII в.: Екатерины I (1725—1727), Анна Иоанновны (1730—1740), Елизаветы (1741—1761), Екатерины II (1762—1796) — 144, 145, 150; вар. 3, 5 текста 144

*Балкан* — мальчик, видевший духа-хозяйку реки — др. текст 2 к тексту 73

*Батыр-Сокор* — сын Эрлика, выполняет ту же функцию, что Темир-Каан и Керелей-Каан — 2

*Бодьоты* (*Бојоты*) — богач, приносивший жертвы Алтаю — 96

*Бокту-Каан* — сын Ульгена, божество-покровитель ряда племен Северного Алтая. Почитался родами кёбёк, алмат, тёлёс, дьюс, табыска — 2

*Боодыкы* — сын Эрюлдея — 153

*Боор* — один из сыновей Солтона — 150; вар. 1, 2 текста 150

*Бука-Кюренг* (*Бука-Кӱрен*) — букв. «Бука Коричневый», монгольский богатырь, воевавший с алтайцами — 145

*Булчаты* — один из сыновей Солтона — вар. 2 текста 150

*Булут-Каан* — букв. «Облако-*каан*», дух-помощник шамана — 138

*Быркан / Буркан* — 1) бог; 2) небожитель, божество; 3) человек религиозно-духовного сана [Бартольд, 1963, с. 15]. Ипостась Будды в алтайской мифологии. Иконографическое изображение или скульптура Будды — 4; верс. 3 текста 3; верс. 1 текста 44; др. текст 3 к тексту 71

*Бюдегеш* (*Бӱдегеш*) — сын телеутского предводителя Дьарнака — 155

*Бюдюки* (*Бӱдӱки*) / *Бюдюке* — прототипом персонажа послужила реальная историческая личность — Бюдюки Куранаев, который был *зайсаном* иркитского рода в середине XVIII в. [Радлов, 1989, с. 124; Самаев, 1991, с. 95, с. 158—160]. Вначале Бюдюки был в должности *темичи* у *зайсана* Кокшина Емзынакова, в 1763 г. его семья вместе с Кокшином и другим *темичи* — Коктыяком — была уведена Чадаком (см. Чадак) в плен в Монголию, на берега р. Кобда. Бюдюки прибыл вслед за ними и вместе с семьёй и *темичи* Коктыяком бежал на Алтай. Бюдюки поселился у горы Бабырган (Синюха), а Коктыяк — в местности Мыйту (с. Мыюта) [Самаев, 1991, с. 158—160] — 151, 152; вар. 1 текста 152

*Вера* — женщина, встретившаяся с *тургаком* — 87

*Глукбазар* — монгольский *батыр* — 156

*Джаик / Кан-Джаик* — сын небесного царя Тэнгрэ-Кана — вар. 1—3 текста 39

*Джетыган / Джитыган* — см. Дьети-Каан — вар. 1 текста 12

*Дьабагаш* (*Јабагаш*) — сын Дьарнака; Дьабагаш — уменьшительно-ласкательная форма имени Дьабак (Јабак) — 154

*Дьажаган* (*Јажаган*) — один из сыновей Ульгена, посылает дождь и разит молнией; покровитель алтайских родов иркит, коболы, сойон, меркит, комдош — 2

*Дьайучи / Дьайачи / Тьайаачы* (*Јайучы / Јайаачы / Чайачы / Тьайачы*) — букв. «Создатель, Творец» — 25; вар. текста 28; вар. текста 38

*Дьайык* (*Јайык*) — один из сыновей Ульгена — 2

*Дьалбакпай* (*Јалбакпай*) — человек из с. Ортолык Кош-Агачского р-на РА, разбивший камень *дьада* — 65

*Дьалчи-кыпчак* (*Јалчы-кыпчак*) — один из братьев — основателей алтайского рода кыпчак — 127

*Дьангыдьол* (*Јаҥыјол*) — мужчина, дед которого был ведуном — 141; вар. текста 98

*Дьапкара* (*Јапкара*) — посланник Кудая на земле, смотритель за деяниями людей — 1

*Дьарнак / Дьарынак / Дьарнак-Кайракан / Абы Дьарынак* (*Јарнак / Јарынак / Јарнак-Кайракан / Абы Јарынак*) — букв. «Лопатка белая»; в алтайском фольклоре не конкретизируются ни его происхождение, ни исторические противники. Прототипом персонажа, очевидно, является Ишеев Иренак (ум. в 1697 г.), князь алтысаринского улуса «кыргызской земли», чьи владения находились на реке Белый Юс и на озере Сызырым, при слиянии рек Чёрный и Белый Юс и впадении их в реку Чулым — 114, 128, 154—156; вар. 3 текста 128

*Дьелбеген / Елбеген / Челбеен / Джелбеген* (*Јелбеген*) — мифическое чудовище — 19—22; вар. 1—10 текста 20

*Дьелбис* (*Јелбис*) — дух-помощник шамана — 138

*Дьети-Каан / Джетыган* (*Јети-Каан*) — букв. «Семь *каанов*», сыновья богача, *каана*, ставшие звёздами — 11, 12, 18; вар. текста 11; вар. 5, 6 текста 12

*Дьёргёмёш* (*Јӧргӧмӧш*) — букв. «Паук», шаман, сбежавший от казни — 133

*Дьылан-кыпчак* (*Јылан-кыпчак*) — букв. «Змей-кыпчак», один из братьев-кыпчаков, проглоченный змеем — 125

*Дьытас* (*Јытас*) — от *Јети тас* — букв. «Семь плешивцев», один из сыновей Кёбёгёша — 154

*Дьытасай* (*Јытасай*) — невестка Дьарнака, жена Кёбёгёша — 154

*Ёзёр-Кузар* (*Ӧзӧр-Кузар*) — человек, которого Дьайачи превратил в женьшень — 62

*Екатерина Первая* (*Баштапкы Екатерина*) — русская царица — 145

*Елтош* — юноша, превратившийся в гору Чылгай — 78

*Ерленбаев Койот* — шаман — 138

*Ерленбаев Мечегет* — брат шамана Койота Ерленбаева — 138

*Ёскюс-Уул* (*Ӧскӱс-Уул*) — мальчик, превратившийся в птичку — 56; вар. текста 56; алтайский *батыр* — 146; охотник Орион — вар. 6, 9 текста 16

*Змей-каан* (*Jылан-каан*) — *каан*, побеждённый Шуну — 144

*Исаак* — человек, видевший синего быка — 97

*Каан-Дьаман* (*Каан-Jаман*) — букв. «*Каан*-Плохой», сын Ульгена, почитался кумандинцами, тубаларами, чалканцами. Атрибутивный эпитет *дьаман* 'плохой', очевидно, имеет табуированное значение, служит иносказанием — 2

*Кайракан-Дьарнак* (*Кайракан-Jарнак*) — букв. «Старик-Белая лопатка», прозвище Дьарнака (см. Дьарнак) — 154

*Калдан-Ойрот / Калдан / Калдан-каан* — собирательное имя джунгарских ханов, которые носили эпитет *галдан* 'молодец': Галдан-Бошокту (1671—1697), Галдан-Церен (1727—1745). Не исключено, что подразумевается именно Галдан-Бошокту, поскольку в фольклорных источниках имя Галдан-Церен встречается в фонетической версии Калдан-Черю — 144, 150; вар. 7 текста 144; вар. текста 145

*Калдан-Черю* — брат Шуну — вар. 1 текста 144

*Калтас* — шаман — 133

*Канаа* — шаманка сойонского (тувинского) происхождения, обладающая способностью «летать» — 135

*Кан-Дьайык* (*Кан-Jайык*) — один из сыновей Ульгена, которому Бабырган выбил глаз — 39; вар. 6 текста 39

*Кан-Кереде / Кан-Гередей* — мифическая птица (от санскрк. Гаруда — в индийской мифологии ездовое животное Вишну) — 106, 107; иносказательное название самолёта — 34

*Капчак* — один из сыновей Адама — вар. 1 текста 2

*Карадьаты* (*Караjаты*) — один из воинов Бюдегеша — 155

*Каракёс* — *батыр*, который превратился в сурка — вар. 5 текста 44

*Кара-Кускун / Кускун / Кускун-Кара* — один из сыновей Ульгена; в героическом эпосе этим именем называют сына Курбустана, а также сына Эрлика — 2

*Кара-Сокор* — букв. «Чёрный Слепой», сын Эрлика — 2

*Караты-каан* — *каан*, отец Шуну — вар. 3 текста 144

*Караш* — дух-помощник шамана — 138

*Кардьан* (*Карjаан*) — один из сыновей Ульгена — 2

*Каршит / Каршыт* — один из сыновей Ульгена; божество племени майман и ряда других племён — 2, 123

*Керей* — казахский *батыр* — вар. 3 текста 152

*Керелей* — один из сыновей Эрлика, страж двери, охранитель человека [Анохин, 1924, с. 4—5] — 2

*Кёбёгёш* (*Кöбöгöш*) — сын Дьарнака, предок рода кёбёк — 154; сын *алмыски*, предок рода кёбёк — вар. 3 текста 118

*Кёбёк* — охотник — вар. 2 текста 117

*Кёбёк-Дьарнак* (*Кöбöк-Jарнак*) — сын Кёбёгёша — 154

*Кёгютей / Канджигей / Кебен-Чаган / Когольдей* (*Кöгӱтей*) — охотник, гнавшийся за тремя маралухами (см. Юч Мыйгак) — 16, 17; вар. 3, 5, 7, 8 текста 16

*Кёйё* (*Кöйö*) — имя певца — 119

*Кёстёкё Павлыч / Кёстёкё Павлович* (*Кöстöкö Павлыч / Кöстöкö Павлович*) — Константин Павлович, сын российского императора Павла I, брат Николая Павловича — 144; вар. 3 текста 144

*Кёчкюнек* (*Кöчкÿнек*) — человек, видевший синего быка — 97

*Кодончи* (*Кöдöнчи*) — один из братьев, съевший заднюю часть туши — вар. 1 текста 127

*Комдош* — один из сыновей Адама — вар. 1 текста 2

*Конодой* — ойротский *каан*, отец Шуну — вар. 1 текста 144

*Константин Павлыч* — см. Кёстёкё Павлыч — вар. 3 текста 144

*Коо-Таадьи* (*Коо-Тааjы*) — дочь Ойрот-Каана — 143

*Коткор-мундус* — предок рода мундус — вар. 1 текста 118

*Кочкорбай* — казах. Кошкарбай, казахский *батыр*, живший на побережье р. Тургай (ныне — в Семипалатинской обл.). Осенью 1758 г. предпринял грабительский поход в Горный Алтай, увёл в плен людей *темичи* Менку Буталыкова, *зайсана* Кокшина и др. Из похода вернулся 8 января 1759 г. Весной 1759 г. вновь решил разграбить Горный Алтай. *Темичи* Менку Буталыков, Тарда Боочаков, Аксак погибли, сражаясь с ним. Кроме того, Кочкорбаем было уведено в плен 81 человек *зайсана* Ерелдея и угнано более 100 лошадей. Во время весеннего похода Кочкорбай и один из его сыновей были убиты, в живых остались двое раненых сыновей. В фольклорных источниках называют алтайских *батыров*, которым приписывается заслуга уничтожения Кочкорбая: Ерелдей, Пакай [Потанин, с. 218], Тётё, Эскичек, Ёскус-Уул — 151—153; вар. 1, 2 текста 152

*Красно-Шокоп* (*Краснощёков*) — имя, данное русским царём Шуну — вар. 1 текста 144

*Кудай* — бог, имя верховного божества — 1, 2, 6, 10, 19; вар. текста 1; вар. 2, 4 текста 2; вар. 1, 2 текста 4; вар. 1 текста 5; вар. 7 текста 16; вар. текста 55

*Кузен* — один из сыновей Адама — вар. 1 текста 2

*Кук / Кюкюк* — девушка, ставшая кукушкой — вар. текста 54; женщина-кукушка — вар. текста 55

*Курбустан / Курбыстан / Курбустан-Быркан / Юч-Курбустаны* (*Ӱч-Курбустан*) — верховный бог в мифологии алтайцев. Занимает центральное место в бурханизме. Восходит к согдийскому Хурмаста (см. Мазда в [МНМ, т. 2, с. 595—596; ОРС, 1947, с. 95] — 1, 3, 5, 6, 9, 42, 96

*Куулдьюкай* (*Куулjукай*) — алтайский *зайсан*, воевавший против Чадака — 148

*Куха* — имя шамана — 94

*Кыпчак* — один из сыновей человека, построившего ковчег — 27; сын Кёбёгёша — 154

*Кюбреш* (*Кÿбреш*) — охотник — 72

*Кюгюлдей-Матыр / Кёгёл / Когольдей / Кобон-Чаган / Канджигей* — охотник Орион — вар. 1—3, 5, 7—8 текста 16

*Кюн-Каан* (*Кÿн-Каан*) — букв. «Солнце-*Каан*» — 13

*Кюнгкер-каан / Кункер-хан* (*Кÿнкер-каан*) — титул сына Шуну — 144; жених девушки, замёрзшей в Абом-Бом — вар. 3 текста 112

*Май-Тере* — образ Май-Тере восходит к буддийскому Майтрейе — бодхисаттве и будде грядущего поколения. Согласно алтайской мифологии, Май-Тере первоначально был человеком, которого сотворил бог. Он низверг Эрлика под землю с помощью чудесного копья, данного ему богом. Май-Тере наказывает дерзкого и высокомерного человека, не почитающего бога, превратив его в медведя [Алексеев, 1980, с. 118]. В публикуемом мифе Май-Тере выступает культурным предком: он даёт алтайцам знания в области земледелия, огородничества, рыболовства — 1

*Мангды-Шире* (*Манды-Шире*) — бодхисаттва Манджушри, легендарный сподвижник Будды Гаутамы, бодхисаттва прошлого [МНМ, с. 340]. Согласно алтайской мифологии, Мангды-Шире первоначально был человеком, созданным Кудаем. С помощью чудесного копья, данного ему Кудаем, Мангды-Шире низверг Эрлика под землю — 1

*Мандай* — шаман — вар. 1 текста 73

*Мекеш* — человек, встретивший духа-хозяина озера — др. текст 3 к тексту 73

*Мечин* (*Мечин*) — одно из названий созвездия Плеяды; ср. Улкер — 14, 20; вар. 2—4 текста 12; вар. 2 текста 14

*Молы* — алтайский *зайсан*, живший в первой половине XVIII в. — 148

*Морпо-бий* — предводитель войска урянхайцев — 145

*Мус-каан* — букв. «Лёд-*каан*» — 118

*Найман* — один из сыновей Адама — вар. 1 текста 2

*Нама* — человек, построивший плот перед потопом — вар. 3 текста 23

*Николай Павлович* — см. Николай Павлыч — вар. 3 текста 144

*Николай Павлыч* — русский царь Николай I — 144

*Ной* (*Ноой*) — строитель ковчега во время Потопа; он представляется предком алтайских родов — 32; вар. текста 27; вар. 2 текста 30

*Ойрот-каан, Ойрот* — собирательное имя джунгарских ханов — 143—147; вар. 3 текста 112; вар. 6, 7 текста 144; вар. текста 145; вар. 1—4 текста 147

*Оодыкы* — сын Эрюлдея — 153

*Орбонг* (*Орбон*) — шаман — 140; вар. 1—2 текста 140

*Оргончы* — один из сыновей Кёбёгёша, от которого произошёл род оргончы — 154

*Падлай* — предок племени тодош, местожительство которого находилось на берегах р. Иртыш — 121

*Пайана* — создатель человека — вар. 2 текста 2

*Подо-Сюнкю* (*Боодо-Сӱнкӱ / Подо-Сӱнкӱ*) — имя буддийского божества; в тексте он выступает защитником людей — 1

*Попов* — поручик, арестовавший Шуну — вар. 2 текста 150

*Пытаачы* — сын Солтона — вар. 1 текста 150

*Рая* — имя женщины, попавшей под вихрь — 98

*Саал* — букв. «Борода», один из сыновей Кёбёгёша, от которого произошёл род саал — 154

*Саалты* — алтайский военачальник — 143

*Сагал-кам* — букв. «Сагал-шаман», дух-помощник шамана — 138

*Саксарга* — алтайский *батыр* — вар. 3 текста 152

*Санзыйлык* — имя, данное человеком *алмыске* — верс. 2 текста 92

*Сартакпай / Сартактай* — мифический *батыр*; дал алтайцам первую книгу, знания о земледелии, огородничестве; строитель мостов и дорог — 101, 103, 104; вар. 10 текста 20; вар. 1—3, 5 текста 101; верс. 1—3 текста 103

*Серпе-бий* — предводитель войска урянхайцев — 145

*Согодин Аркак* — человек, рассказавший предание о шамане — 133

*Солтон* — букв. «Султан», предок племени майман, отец Боора. Согласно фольклорным источникам, Солтон возглавил передвижение племени майман из верховий р. Иртыш сначала в район Байата (Бачата) (ныне в Кемеровской обл.), затем — на Алтай, в верховья р. Чемал и в Каракольскую долину — 150; вар. 1, 2 текста 150

*Сонуйка* — старик — др. текст 2 к тексту 73

*Сурас-кыпчак* — предок рода кыпчак — 127

*Сюремей* (*Сӱремей*) — шаман, жил в местности Улала (ныне в г. Горно-Алтайске имеется гора Суремейка). Женился на шаманке по имени Канаа — 135

*Табачы / Табачи / Дебачи* — *нойон* из рода чорос, племянник Галдан-Церена, правнук сына Батур-хунтайчы — Бюма-Эрдени-тайджи. Был младшим из 11 сыновей Батур-хунтайчы, родившимся от его второй жены. Стал ханом в 1753 г. При вступлении на престол разгромил своего противника Немехе-Жиргала с помощью Амыр-Саны. Немехе-Жиргал был дербетским *нойоном*. Дебачи и Амыр-Санаа пригласили хана Аблая для борьбы с Немехе-Жиргалом и за победу над ним отдали Аблаю 3000 мужчин и женщин, Дебачи взял себе скот, принадлежавший этим семьям. Дебачи был свергнут с престола Амыр-Саной в 1756 г. — 143, 145; вар. текста 145

*Тагыйта* — женщина, к которой приходил *алмыс* — 94

*Таджилу* — князь из урочища Таджилу — вар. 1 текста 112

*Талайман* — предок тодошей, проживавших на р. Иртыш — 121

*Тарике* — *бурхан*, бодхисаттва предположительно тибетского происхождения — 143

*Тастаракай* — букв. «Плешивый»; комический персонаж; в его облике предстаёт Шуну — 143

*Тебе-Кюренг* (*Тебе-Кӱрен*) — букв. «Тебе Коричневый», монгольский *батыр* — 145

*Теле* — один из сыновей Кёбёгёша, от которого произошёл род теле (тёлёс) — 154

*Тел-Уул* — *батыр*, сын Тыйу, родоначальник улаганских теленгитов — 156

*Темир-Каан* — один из сыновей Эрлика; страж двери, охранитель жилища человека от всего злого [Анохин, 1924, с. 7]; ему приносили жертвы роды тодош, кыпчак, очы, мундус [Каруновская, 1935, с. 176—182; Алексеев, с. 55] — 2

*Темир-Санаа* — брат Шуну — вар. 1, 7 текста 144

*Темир-Чаган-каан / Темир-Чаган* — букв. «Железный Белый *каан*»; правитель, который, согласно предсказанию, должен править русским народом — 150; вар. 1 текста 150

*Теолес* — предок рода тёлёс, см. *Тёлёс* — вар. 1 текста 118

*Тёбёти-шаман* (*Тёбёти-кам*) — шаман — 95

*Тёжю* (*Тöжÿ*) — китайский военачальник, у которого Урат похитил табак — 150

*Тёлёзёк* — сын *алмыски*, предок рода тёлёс — верс. 3 текста 117

*Тёлёс* — охотник, друг Кёбёка — вар. 2 текста 117

*Тёрёнёй* (*Тöрöнöй*) — первый мужчина, сотворённый *Кудаем* — 1

*Тёрбён-Ойрот* (*Тöрбöн-Ойрот*) — собирательное имя предка дербен-ойратов — 143; см. *Ойрот-каан*

*Тётё* — алтайский *батыр* — вар. 2 текста 152

*Тимур-Сана* — старший сын Ойрот-*каана* — вар. 4 текста 147

*Тодош* — один из сыновей Адама — вар. 1 текста 2

*Тозраш* — шаман, выколовший глаз сыну *Кудая* (см.) — вар. 5 текста 39

*Тозыр* — мальчик, сын Кёбёк-Дьарнака — 154

*Толдой* — *батыр* из рода иркит — 148

*Тонжуан* — один из сыновей Адама — вар. 1 текста 2

*Тон-Суур-Каан* — *каан*, враг Ойрот-*каана* — 143

*Топчин* — человек, убитый синим быком — 97

*Торотой* — монгольский предводитель — 145

*Тузагаш* — алтайский *зайсан*, воевавший против Чадака — 148

*Тутак-уул* — букв. «Заика»; *батыр*, служивший Табачы — 143

*Тыйу* — девушка-*батырка*, мать Тел-Уула — 156

*Тыспанаш* — охотник, встретившийся с духом-хозяином Алтая — др. текст 4 к тексту 71

*Тююкей* (*Тÿÿкей*) — монгольский *батыр*, с которым боролся Ёскус-Уул — 146

*Укурган*, *Укур* — созвездие Плеяды — вар. 1 текста 12

*Улкер / Укер* (*Ÿлкер / Ÿкер*) — созвездие Плеяды — 12, 13; вар. 5. текста 12; вар. 1 текста 14

*Улу* — небесный дракон — вар. 3 текста 43

*Ульген* (*Улу Ÿлген / Ÿлген / Ÿлген-Быркан / Ÿлген-Тайга / Ÿлгöн*) — божество Верхнего мира, творец, культурный предок алтайцев — 2, 8, 9, 23, 37, 131; вар. 1 текста 2; вар. 1—4 текста 23; вар. 6 текста 39

*Улегей-Багай* (*Ÿлегей-Багай*) — см. Ульген — 8

*Улькэн* — один из *батыров*-звёзд — вар. 4 текста 12

*Урат* — сын Солтона, прославившийся как искусный вор, жил по среднему течению р. Коксы — 150; вар. 1, 2 текста 150

*Чадак / Чаадак / Эр-Чадак* — сын алтайского *батыра* Эзена. Согласно источникам, с малолетства был воспитан в духе преданности монгольской армии. Его владения находились на р. Кобдо. Чадак, очевидно, перешёл на службу к маньчжурам не по своей воле. В районе Кобдо он кочевал уже после перехода на сторону маньчжуров. Служил в составе объединённых циньско-монгольских сил, которые неоднократно совершали набеги на Алтай с целью подчинить его Циньской империи [Самаев, 1991, с. 113, 146—147, 155, 158—159] — 145, 148, 150, 151; вар. 1, 2 текста 150

*Чангмак* (*Чакмак*) — жена шамана, шаманка — 137

*Чанчы-Мыйу* — имя женщины — 136

*Чапты* — один из сыновей человека, построившего ковчег — 27

*Чодыр / Чодыр-Кара* — казахский *бий* — вар. 3 текста 152

*Чулум-Мундус* — предок рода мундус — вар. 1 текста 118

*Чулунов Илья* — охотник — 142

*Чырбазар* — монгольский *батыр* — 156

*Шал-Дьиме / Шал-Дийме* (*Шал-Јиме*) — в алтайской мифологии страж и судья в стране мёртвых: он определяет, достоин ли человек Рая. Он следит за тем, чтобы *алмысы* и *кёрмёсы* не покидали пределов страны мёртвых, тем самым оберегая людей. Он также покровитель и хранитель душ детей и пьяниц, а также детёнышей животных и скота — 1

*Шал-Кайракан* — Шал Табунов, князь телеутов, сын князя Абака (время правления 1603—1634 гг.) — 149

*Шидырван* — князь, отец девушки, замёрзшей в Абом-Бом (Абуум Поом) — вар. 3 текста 112

*Шотон-кыпчак* — букв. «Задира-кыпчак»; один из прародителей кыпчаков — 125

*Шуну / Шююне / Чулу* — по фольклорным источникам, сын Калдан-*каана* или Тёрбён-Ойрот-*каана*. Историческим прототипом является сын Цеван-Рабдана (время правления 1697—1727 гг.) — 143, 154; вар. 1—7 текста 144; вар. 4 текста 147; вар. 2 текста 150

*Шынгда* (*Шыкда*) — человек, разбивший камень-*дьада* — вар. текста 65

*Эдьен-каан / Эдьен-Боодо-каан* (*Эјен-каан*, *Эјен-Боодо-каан*) — собирательное имя китайских императоров; монг. *эзен* — «хозяин, владелец, господин, владыка» [МРС, 1957, с. 668]. Судя по событиям, о которых повествуют фольклорные тексты, этим именем называют императоров Юньчжен Богдо-хана (время правления 1722—1736 гг.), Цяньлуна (Тэнгэрийн Тэтэгэсэн; время правления 1736—1796 гг.) — 144, 145, 155, 156; вар. 3 текста 144; вар. 1, 2 текста 150

*Эдьий* (*Эјий*) — от *эје* — «сестра»; 1) имя первой женщины, созданной *Кудаем* (см.), которая соблазнила первого мужчину съесть запретный плод. По одной из версий, создана из двенадцатого (самого короткого) ребра первого мужчины, поэтому девочкам запрещается есть это ребро животных (*суме кабырга*) — 1; 2) имя пожилой женщины — 86

*Эзен* — отец Эр-Чадака — 148; вар. 1, 2 текста 150

*Эрен* — дух-помощник шамана — 138

*Эрке-Шуру* — дочь Калдан-Ойрота, сестра Шуну — 144

*Эрлик / Ерлик / Эрлик-аба / Арлик-Абы / Эрлик-бий / Адай-Эрлик / Эрлик-быркан* — владыка Нижнего мира, первоначально партнёр *Кудая* (см.) по творению, его брат. Устойчивый эпитет *аба* показывает почтительное отношение к Эрлику, является в ряде случаев эвфемизмом. Имя *ада* в алтайском фольклоре чаще всего употребляется применительно к Эрлику, обращение *адам* (отец мой), Эрлик-Адай (отец наш Эрлик) считается наиболее предпочтительным. Обращаются к нему также со словами «Эрлик-Бий» (владыка Эрлик) — 1—4,

6, 8—10, 23, 62, 134; вар. 1, 4 текста 2; вар. 1—4 текста 3; вар. 1, 2 текста 4; вар. 1, 2 текста 23, вар. 1 текста 27; вар. текста 134

*Эр-Монгус* (*Эр-Мо́нус*) — человек, пожелавший вызвать Эрлика — 134

*Эр-Теке* — один из сыновей Эрлика — 2

*Эр-Чадак* — см. *Чадак*

*Эрюлдей / Эрелдей* (*Эрюлдей / Эрелдей*) — Ерелдей Мачиков (Майчиков), *зайсан* мундусского рода, владения которого находились по р. Майме [Самаев, с. 82]. В источниках он упоминается в должности *темичи* двоеданнического рода у *зайсана* Намыка Еманаева (Яманаева) [Самаев, с. 82]. В 1744 г. он указан как один из «лучших людей» таутелеутской двоеданнической волости, а в 1756 г. — как *темичи* — 152, 153; вар. 1 текста 152

*Юрюстем* (*Ӱрӱстем*) — человек, срубивший шаманскую лиственницу — 141

*Юс* — один из сыновей Адама — вар. 1 текста 2

*Юч-Курбустан / Юч-Курбустаны* (*Ӱч-Курбустан*) — см. *Курбустан* — 3, 6, 9, 12, 42, 65, 96; вар. 1, 2, 4 текста 3

*Юч-Мыйгак* (*Ӱч Мыйгак*) — букв. «Три маралухи»; животные, которых преследовал охотник Кёгютей. Он загнал их на небо, где они стали тремя звёздами пояса Ориона — 17, 18; вар. 3 текста 12; вар. 1—3, 5—7 текста 16

*Яик* — один из сыновей Ульгена — вар. 1 текста 2

*Ялчи-кыпчак* — букв. «Грива-кыпчак», предок рода кыпчак — вар. 1 текста 127

*Япон-каан* — враг Шююне — вар. 4 текста 144

## УКАЗАТЕЛЬ ТОПОНИМОВ

*Аба-Дьиш* (*Аба-Јыш*) — лес, местность на берегу Телецкого оз.; букв. «Отец-густой лес» — 135, 154

*Аба-Тура* — г. Новокузнецк; букв. «Отец-стоянка (дом)» — 150

*Абуум Поом / Абум Боом* (*Абуум Поом*) / *Абым-Боом / Абом-Бом / Абыйым-Боом* — местность в Кош-Агачском р-не, расположена приблизительно в 40 км к западу от районного центра, между населёнными пунктами Чаган-Узун и Курай. В топонимическом словаре О.Т. Молчановой: «Абым-Боом — гора; п[равый] бер[ег] р. Чуи выше Курайской степи» [1979, с. 114]. *Абым / абум / абыйым* (притяж. сущ. от *аба*) — букв. «мой отец, мой батюшка; мой старший брат, старший родственник по мужу». Словом *боом* (*поом*) в алтайском языке обозначают узкое место между горой и рекой, где пролегает дорога, а также скалистый обрыв, крутой обрывистый берег [Там же, с. 30] — 112; вар. 1 текста 112; верс. 1, 2 текста 112

*Абырган* — гора в Алтайском крае — 77

*Адалык* — гора в северной части Горного Алтая, в бассейне р. Байгол, родовая гора чалканцев; букв. «Отечество, родина отцов» [Молчанова, 1979, с. 116] — 75

*Адышту* — гора вблизи Телецкого оз.; букв. «Со стрельбищами, имеющая стрельбища» — 146

*Айбаткан* — местность недалеко от с. Ябоган Усть-Канского р-на РА; букв. «Месяц поместился» — 20; вар. 5 текста 20

*Айры-Таш* — гора вблизи Телецкого оз.; букв. «Треснувший, раздвоенный, камень» — 22

*Ай-Тёгёти* (*Ай-Тӧгӧти*) — мифическая гора — 96

*Ак-Коо* — гора в Онгудайском р-не РА — вар. 2 текста 150

*Ак-Палык* — местность; букв. «Белая рыба» (нельма) — 97

*Ала-Кайынг* (*Ала-Кайыҥ*) — местность в Улаганском р-не РА; букв. «Пятнистая берёза» [Молчанова, 1979, с. 128] — 154

*Ала-Куурай* — верхнее течение р. Курай; *ала* — букв. «пёстрая», *куурай* (монг. *хуурай*) — букв. «сухая земля» — 154

*Албуган* — гора — 150

*Алмыс-Куй* — мифическая скала; букв. «Пещера *алмысов*» — 96

*Алтай* — большая горная страна, расположенная в центре Евразии, на юго-востоке Западной Сибири, отдельные части которой находятся на территории России, Казахстана, Китая и Монголии; кит., монг. букв. «золотая гора». В алтайском языке часто употребляется в значении «родина» — 6, 9, 10, 16, 25, 27, 32, 41, 44, 45, 48, 51, 57, 60, 62, 68, 70—72, 81, 83, 86, 90, 96, 108, 109, 113, 115, 117, 119, 129, 134, 135, 144—146, 148, 150, 152, 154, 155; вар. 6 текста 20; вар. текста 52; вар. текста 55; вар. 3 текста 103; вар. 1 текста 115; вар. 2—4 текста 144; вар. 4 текста 147; вар. 2, 3 текста 152; др. тексты 1—4 к тексту 71

*Алтыгы-Карасу* (*Алтыгы Карасуу*) — гора, река — правый приток р. Башкаус; букв. «Нижняя родниковая река» — 85

*Алтынду-Боочы* — местность в Онгудайском р-не РА; букв. «Перевал с золотом» — вар. 2 текста 150

*Алтын-Кёль* (*Алтын-Кӧл*) — Телецкое озеро; букв. «Золотое озеро» — 22, 97, 115, 128, 146, 154, 156; вар. 1, 2 текста 115; вар. 4 текста 147; др. текст 3 к тексту 73

*Алтын-Туу* — гора; букв. «Золотая гора» — вар. 5 текста 20

*Ангудай* — село Онгудай в Онгудайском р-не РА — вар. текста 127

*Артал* — гора, мыс между реками Кёкши и Кыгы в системе Телецкого оз.; букв. «Перевальная сторона, местность» — 146

*Артубаш* — река, гора, урочище, село в Турочакском р-не РА; букв. «Начало речного порога» — 22, 146

*Арыскан* — лог, гора недалеко от с. Хабаровка Онгудайского р-на РА — 71

*Аскат* — село и река в Чемальском р-не РА — вар. 3 текста 101

*Ачылар-Дьабылар* (*Ачылар-Јабылар*) — согласно мифологическим представлениям алтайцев, две качающиеся скалы, находящиеся на границе страны богатыря и страны врага — 154

*Бабырган* — гора в системе Семинского хребта; букв. «Летяга» — 120

*Байгол* (*Полгы*) — река в Турочакском р-не РА — 79

*Байлу Межелик, Межелик* — гора в Онгудайском р-не РА; букв. «Священная сопка» — 107, 110

*Бай-Туу* (*Бай-Туу*) / *Байда* / *Пайту* — гора в Тюнгуре Усть-Коксинского р-на РА; букв. «Священная, почитаемая гора» [Молчанова, 1979, с. 146] — 150

*Бачат* — реки Большой и Малый Бачат в Кемеровской и Новосибирской областях, в бассейне Оби — вар. 4 текста 147

*Башкаус* — см. *Баш-Куш*

*Баш-Куш* / *Баш-Кёс* (*Баш-Кöс*) — букв. «Голова-Глаза»; река, левый приток р. Чулышман, алт. форма названия р. Башкаус — букв. «Главная, передняя, текущая отдельно горная река» [Молчанова, 1979, с. 151] — 53, 154

*Беле* — урочище, местность вблизи Телецкого оз. в Турочакском р-не РА; букв. «Рябина, ягода» [Молчанова, 1979, с. 153]. Местожительство рода каратёлёс племени тёлёсов — 146, 154

*Беш* — долина, река в Шебалинском р-не РА, приток Оби [Молчанова, 1979, с. 156] — 143, 148

*Бешпек* — гора в с. Чемал Чемальского р-на РА; букв. «Раздутый, вздутый, пышный» [Молчанова, 1979, с. 157] — 104

*Бёкёнбир* (*Бöкöнбӱр*) — местность в Кош-Агачском р-не РА; от *бöкöн-* / *бöкöй-* — «нагнуться, наклониться, пригнуться»; *бӱре* / *пӱре* — «горы складками, мелкие, горка на горке» [Молчанова, 1979, с. 34] — 94

*Бийск* — город — 155

*Большой Токпок* (*Јаан Токпок*) — местность в Улаганском р-не РА; *токпок* — букв. «Кулак, колотушка» — 138

*Боро Бургуссун* — река, гора в Кош-Агачском р-не РА; букв. «Серый тальник» — вар. 2 текста 112

*Боочы*, *Боочы-Оозы* — урочище, долина, населённый пункт в Онгудайском р-не РА; букв. «Устье Боочы», Каракольская долина — 86, 150

*Бош-Туу* — гора в Онгудайском р-не РА, вблизи с. Бичиктю-Боом; букв. «Пустая, незанятая гора» — 150

*Быркан-Дьаланы* — местность — вар. 1 текста 150

*Дьаик* (*Јайык*) — р. Яик, левый приток Волги — 154

*Дьайлагуш* (*Јайлагуш*) / *Дьайлагуш-Бажы* (*Јайлагуш-Бажы*) — местность в Онгудайском р-не РА; букв. «Маленькое летнее пастбище» — вар. 3 текста 152

*Дьакагаш* (*Јакагаш*) — местность в Улаганском р-не РА, на южном берегу Телецкого оз.; букв. «Берёзовая верхушка» — 97

*Дьалангыш* (*Јаланҥыш*) — местность в Кош-Агачском р-не; букв. «нагой, голый» — 98

*Дьалатан* (*Јалаттан*) — *Јалаткан* — место, орошаемое р. Катунь; букв. «Заставивший слизать, вылизать» [Молчанова, 1979, с. 175] — 101

*Дьалду-Боочы* (*Јалду-Боочы*) — местность у р. Иртыш; Дьалду — приток р. Башкаус; букв. «Имеющий насыпь» — 150

*Дьал-Мёнкю* (*Јал-Мöнкӱ*) — перевал Усть-Семинский за с. Шебалино Шебалинского р-на РА — 29

*Дьаш-Агаш* (*Јаш Агаш*) — ручей, урочище вблизи населённых пунктов Арбайта, Ело; букв. «Молодое дерево» [Молчанова, 1979, с. 179] — 150

*Дьаш-Тура* (*Јаш-Тура*) — прежнее название г. Бийска — 155, 156

*Дьеерен-Ат* (*Jеерен-Ат*) — гора у Телецкого оз.; букв. «Рыжий конь» — 154

*Дьееренек* (*Jееренек*) — гора в Улаганском р-не РА — 154

*Дьеерен-Кёль* (*Jеерен-Кöл*) — поэтическое наименование Алтын-Кёля; букв. «Рыжее озеро» — 154

*Дьелбер-Таш* (*Jелбер-Таш*) — гора у Телецкого оз.; букв. «Лохматый, с выступами камень» [Молчанова, 1979, с. 180] — 21

*Дьети-Кёль* (*Jети-Кöл*) — гора у с. Язулу в Улаганском р-не; букв. «Семь Озёр» — 30; вар. 2 текста 30

*Дьиш* (*Jыш*) — название географического региона (современная территория Майминского, Чемальского, Чойского и Турочакского р-нов РА); букв. «дремучий лес» — 135, 152

*Дьодомык* (*Jодомык*) — местность около с. Кара-Кудьюр в Улаганском р-не РА — 97

*Дьоло* (*Jоло*) — Ело, село в Ондугайском р-не РА — 106, 108; вар. 1, 3, 4 текста 108

*Дьыду-Бараан* — местность в Онгудайском р-не РА — вар. 3 текста 152

*Дьунгмалу* (*Jунмалу*) — местность — др. текст 11 к тексту 71

*Дьуучак* (*Jуучак*) — река, населённый пункт в Майминском р-не РА; букв. «Война-бедствие» — 153

*Дьылдыс-Кёль* (*Jылдыс-Кöл*) — озеро, исток р. Шавлы, из него вытекает р. Чолушман; букв. «Звёздное озеро» [Молчанова, 1979, с. 187] — 53

*Едиган* — см. *Эдиган*

*Ело* (*Jоло*) — см. *Дьоло*

*Ёен* (*Ööн*) — р. Бия, правый приток Катуни — 21, 79; вар. 10 текста 20

*Ийтбууган* — местность в Улаганском р-не РА; букв. «Собака повешена» — 114

*Индия* — вар. 1 текста 150

*Ирбисте / Ирбистю* (*Ирбистӱ / Ирбисте*) — гора в Кош-Агачском р-не РА; букв. «Ирбис-гора» — 31, 65, 80; вар. текста 80

*Иртыш* — см. *Эрчиш*.

*Каа-Дьаазы* (*Каа-Jаазы*) — местность в с. Язулу Улаганского р-на РА; букв. «Лук *каа*» — 144, 154

*Кадрин* — местность, река в Онгудайском р-не РА, вытекающая из небольшого озера и текущая через три озера — вар. текста 27; вар. 3 текста 152

*Кадын / Катунь* — левый приток р. Обь; букв. «Женщина, госпожа» — 35, 101—104, 122, 135, 143; вар. 1—5 текста 101; вар. 3 текста 103; вар. 3 текста 152; др. тексты 1, 2 к тексту 73

*Кайа, Кайа-Бажы* — гора в бассейне р. Чолушман; букв. «Вершина скалы» [Молчанова, 1979, с. 153] — 72

*Кайрыккан* — гора — вар. 5 текста 20

*Кайырлык* — долина, населённый пункт в Онгудайском р-не РА; букв. «Крутое, отвесное место» — 106, 107

*Калка* — см. *Халха*

*Кан-Дьабаган* (*Кан-Jабаган*) — см. *Дьабаган*

*Карагай* — гора, местность, река в Усть-Коксинском р-не РА; букв. «Сосна» — 105, 135

*Карайа / Каргайа* — гора в бассейне р. Иша в северной части Горного Алтая, родовая гора рода мундус — 109, 153

*Кара-Кайа* — местность, гора; букв. «Чёрная Гора» — 130, 138

*Кара-Дьиш* (*Кара-Јыш*) — местность в северной части Горного Алтая — 120

*Каракол, Кара-Кол* — река, долина, населённый пункт в Онгудайском р-не РА; букв. «Чёрная Рука» — 106; вар. 1 текста 150

*Каракол-Бажы* (*Каракол-Бажы*) — вершина горы Каракол в Онгудайском р-не РА — 86

*Кара-Котон / Котон-Кара* — долина, местность у г. Чаптыган — 109

*Кара-Кудьюр* (*Кара-Кујур*) — село, местность в Улаганском р-не РА — 97

*Кара-Суу* — река, местность в Онгудайском р-не РА; букв. «Чистая (родниковая) вода» — 102, 153

*Каратанда* — местность в Томской обл. — вар. 4 текста 147

*Кара-Таш* — гора, местность на берегу Телецкого оз.; букв. «Чёрный Камень» — 146

*Кара-Тыт* — река, лог, урочище; правый приток р. Иня, приток р. Чолушман, вблизи населённых пунктов Юстик, Язулу; букв. «Чёрная (с густо разросшейся кроной) лиственница» — 150

*Каргайа* — гора, река в системе Телецкого оз.; букв. «С соснами» — 109

*Каспа* — река, левый приток р. Катунь; долина, населённый пункт в Шебалинском р-не РА — 26

*Кача* — местность у р. Ак-Кем в Усть-Коксинском р-не РА; букв. «Бегство, побег» — 148

*Кезий* — гора в Турочакском р-не РА — 76

*Келей* — местность, село в Усть-Канском р-не РА — 84

*Кемчик* — Хемчик, река и местность в Туве — 154

*Кенги-Бажы* (*Кени-Бажы*) — озеро, гора в Онгудайском р-не РА; река, левый приток р. Урсул, вблизи населённого пункта Талда; *кен* — «широкий, просторный» — 150

*Кёбё* (*Кӧбӧ*) — река в системе Телецкого оз. — 154

*Кёё* (*Кӧӧ*) — река, село в Улаганском р-не РА — 82, 136

*Кёжёгёлю* (*Кӧжӧгӧлӱ*) — местность, лог недалеко от с. Кокоря Кош-Агачского р-на РА; букв. «Имеющий занавес» [Молчанова, 1979, с. 229] — вар. 3 текста 152

*Кёкё-Кайу* (*Кӧкӧ-Кайу*) — гора в Кош-Агачском р-не РА — 101

*Кёкёрю* (*Кӧкӧрӱ*) — см. *Кокоря*

*Кёк-Кайа* (*Кӧк-Кайа*) — гора у с. Кёё в Улаганском р-не РА — 82

*Кёксуу* (*Кӧк-Суу*) — река в Усть-Коксинском р-не РА, левый приток Катуни; букв. «Синяя, голубая река» — 105

*Кёнёртки* (*Кӧнӧртки, Кӧӧне*) — гора, тайга, река в системе Малой Сумульты, на правом берегу р. Чолушман; перевал горы расположен на гребне Катунского хребта [Молчанова, 1979, с. 235] — 22

*Киленг-Кайа* (*Килен-Кайа*) — гора в Чолушманской долине в Улаганском р-не РА; букв. «Гладкая гора» — 82

*Кирее* — скала; правый берег Катуни [Молчанова, 1979, с. 219] — 104

*Китай* — вар. 5 текста 101

*Кобдо* — река в западной части Монголии, в Монгольском Алтае — вар. 5 текста 101

*Когул-Тус* — см. *Солоновка*

*Кокоря / Кёкёрю / Кöкöря / Кöкöрӱ* — Кöк Öрö — букв. «Синий верх» [Молчанова, 1979, с. 231]; село в Кош-Агачском р-не РА, гора рядом с ним — 31, 80, 103, 138; вар. текста 80; вар. 3 текста 128

*Комуду, Комду* — река, населённый пункт Кобдо в Монголии — 150; вар. 1 текста 150

*Корбон* — река, урочище, гора, долина в Шебалинском р-не РА, правый приток Катуни — 26

*Кор-Кечю* (*Кор-Кечӱ*) — местность в Чемальском р-не РА; букв. «Жёлтый брод» — вар. 1 текста 103

*Корогон / Коргон / Короон* — река, гора, урочище, населённый пункт в Усть-Канском р-не РА — 148

*Короты-Таш* — гора вблизи Телецкого оз.; букв. «Окончился, уменьшился камень, сопка, возвышенность» — 22

*Короты / Короты-Бажы* — горы в с. Курота в Онгудайском р-не РА — 26; вар. 1 текста 150

*Котон-Кара* — см. *Кара-Котон*

*Коту* — местность — вар. 1 текста 101

*Кош-Агач / Кош-Агаш* — село в Кош-Агачском р-не РА — 150, 156; вар. 2 текста 112; вар. 1 текста 150

*Кош-Агачский район* (*Кош-Агаш аймак*) — Кош-Агачский р-н РА — 31

*Куг* — река Лебедь в Турочакском р-не РА — 79

*Кузнецкий, Кузнецк* — г. Новокузнецк — 146, 153; вар. 4 текста 147

*Кулада / Кулады* — река, село в Онгудайском р-не РА — 85; вар. 1 текста 150

*Кулунду-Талбу* — местность в верховьях р. Иртыш — вар. 4 текста 147

*Кумалыр-Бажы* — гора возле населённого пункта Кумалыр Шебалинского р-на РА — 122

*Курай* — село в Кош-Агачском р-не РА, расположено в 72 км к северо-западу от с. Кош-Агач. Монг. *хуурай* — «сухой» [МРС, 1957, с. 570], алт. *куру* — «1. сухой; 2. ни с чем, без ничего, пустой» [ОРС, 2005, с. 96] — 116; вар. 1 текста 112; верс. 2 текста 112; верс. текста 116

*Кууан* — местность у Телецкого оз. — 146

*Куу-Туу* (*Куду*) — Синюха, гора в пяти километрах от с. Манжерок в Майминском р-не РА; букв. «Серая (бледная, сухая, голая) гора» — 150; вар. 1 текста 150

*Кыгы* — река в системе Телецкого оз.; от самод. *кыкке* «речка» — 154

*Кызыл-Ёзёк* (*Кызыл-Öзöк*) — село в Чойском р-не РА; букв. «Красная долина» — 138

*Кызыл-Таш* — лог, гора, мыс в Онгудайском р-не РА, недалеко от с. Шибее — 145

*Кырсай* — река в системе р. Чолушман, урочище; букв. «Русло реки на хребте, возвышенности» — 146

*Кыс-Бажы* — гора в Улаганском р-не РА; букв. «Девичья голова» — 154

*Мажыгак* — гора недалеко от с. Чепош Чемальского р-на РА — 104

*Малый Токпок* (*Огош Токпок*) — местность в Улаганском р-не РА; *токпок* — букв. «кулак, колотушка» — 135

*Мён / Мёён* (*Мӧӧн*) — река, левый приток р. Чибит в Чуйской долине, в системе р. Чуя [Молчанова, 1979, с. 264—265] — вар. 1 текста 101; верс. 1, 2 текста 103

*Монголия* — вар. 5 текста 101; вар. 3 текста 128

*Москва* — 6, 150

*Нонгон Пыратты* (*Нонон Пыратты*) — река — 33

*Обши* — гора, река, правый приток р. Башкаус — 135

*Обь* (*Тойбодым*) — река; *Тойбодым* — букв. «Ненасытный» — 143; вар. 10 текста 20; вар. 4 текста 147

*Ойбок* — местность, лог, долина вблизи р. Верхняя Черга и с. Актёл Шебалинского р-на РА — 148

*Ойор* — местность у Телецкого оз. в Турочакском р-не РА — 146

*Ойык-Таш* — гора, лог у Телецкого оз.; букв. «Расколотый камень» — 104

*Орбонг тёргюн* (*Орбон тӧргӱн*) — местность — вар. 1 текста 140

*Оржанту / Аржанту* — гора в верховьях р. Байлугем в Кош-Агачском р-не РА; букв. «Имеющая *аржан*» — вар. 1 текста 112

*Ороктой* — река, левый приток Катуни, долина в Шебалинском р-не РА — 26

*Ортолык* — село в Кош-Агачском р-не РА; букв. «Остров» — 137; вар. текста 141

*Отук-Таш / Отык-Таш / Отогташ / Отокташ* — гора, мыс между реками Камга и Кёкту в системе Телецкого оз.; букв. «Кремень, огниво» — 22, 103

*Паспарта* (*Паспарты*) — село в Улаганском р-не РА — 97

*Петербург* (*Метермур*) — 6, 150

*Петпенек* — местность в Турочакском р-не РА — 79

*Пус* — гора в Кемеровской обл. — 75, 76

*Сагалак* — гора — 135

*Россия* — 150; вар. 2 текста 147; вар. 2 текста 150; др. текст 2 к тексту 73

*Саратан* — река, населённый пункт в Улаганском р-не РА; букв. «Соловый верблюд» — 113

*Саратты* — гора — 135

*Сары-Арт* — местность в Кош-Агачском р-не РА — 33

*Сасын-Кёль* (*Сасын-Кӧл*) — местность, населённый пункт в Кош-Агачском р-не РА; *сасын / чазын* — «бумага», *кӧл* — «озеро» — 65

*Себи* — гора Сема на Усть-Семинском перевале, река, долина в Шебалинском р-не РА — 29, 32, 143

*Сёёк* (*Сӧӧк*) — гора в Кош-Агачском р-не РА — 101

*Сёёктю* — гора в верховьях р. Дьайлугуш — вар. 3 текста 152

*Смоленское* — село в Смоленском р-не Алтайского края — 143

*Согонту* — гора в с. Аскат Чемальского р-на РА; букв. «Гора со стрелой» — вар. 3 текста 101

*Содонок* — гора, букв. «Маленькая, остроконечная гора» — вар. текста 75

*Солоновка* — русское название местности Когул-Тус, село в Смоленском р-не Алтайского края — 143

*Соодьок* (*Соојок*) — местность в с. Кулада Онгудайского р-на РА — 85

*Соон-Саадак* — гора у с. Чемал Чемальского р-на РА; букв. «Колчан со стрелами» — 104

*Сымылты* — Сумульта, река, правый приток Катуни; гора, населённый пункт в Онгудайском р-не РА; букв. «С родом, потомством, ордой» [Молчанова, 1979, с. 297] — 154; вар. 1 текста 152

*Сюмер* (*Сӱмер*), *Уч-Сюмер* (*Ӱч-Сӱмер*) — название горы Белуха в Усть-Коксинском р-не РА; по мифологическим представлениям алтайцев, на горе *Сюмер* находится местожительство богов. На этой горе имеется молочное озеро (см. *Сют-Кёль*) — 25, 42

*Сют-Кёль* (*Сӱт-Кӧл*) — озеро; букв. «молочное озеро». Согласно мифологии алтайцев, в молочном озере омываются души шаманов во время камлания или *батыры* омываются после тяжёлых военных походов, восстанавливая свои силы. В озере имеют обыкновение купаться дочери небожителей (Юч-Курбустана, Ульгена) — 42

*Таджилу* (*Таjылу*) — река недалеко от с. Курай Кош-Агачского р-на РА — вар. 1, 2 текста 112

*Тадышок* — гора и местность в с. Ело в Онгудайском р-не РА — 111

*Тай-Менкю* — гора у с. Иня Онгудайского р-на РА — вар. текста 27

*Талду* — местность в Кош-Агачском р-не РА; букв. «Имеющая тальник, с тальником» — 89

*Тарбаан*, *Тарбаган* — река, левый приток р. Башкаус вблизи населённых пунктов Эреме, Язулу; гора, урочище; букв. «Сурок» — 104

*Тархата* (Мухор-Тархата) — село в Кош-Агачском р-не РА — вар. 2 текста 128

*Таш-Соку* — местность в верховьях р. Иртыш — 150

*Ташту-Кечю* (*Ташту-Кечӱ*) — местность в Улаганском р-не РА; букв. «Каменистый брод» — 113

*Телецкое озеро* (*Телецкий кӧл*) — см. *Алтын-Кёль* — 115

*Телдекпен* — гора, урочище в Чемальском р-не РА; река, левый приток р. Катунь — 101

*Тёжю* (*Тӧжӱ*) — тайга в Кош-Агачском р-не РА; букв. «Наковальня» — вар. 1 текста 150

*Тёрбёлдьик* (*Тӧрбӧлјик*) — мифическая земля в Нижнем мире — 96

*Тибет* — вар. 2 текста 150

*Тобожок* — местность в Кош-Агачском р-не РА; от *тобошок / тӧбӧчӧк* — «маленькая вершина горы; маленькое возвышение; маленький холм, пригорок» [Молчанова, 1979, с. 313] — 94

*Тобочок* — гора; букв. «Кедровая шишечка» — 135

*Тогоно* — Тоголок, гора, река в системе Телецкого оз. — 79

*Токпок* — лог, река, левый приток р. Башкаус; букв. «Кулак, колотушка» — 138

*Томск* — 155; вар. 4 текста 147

*Том-Тура* — прежнее название г. Томска — 155

*Туба* — северная часть Горного Алтая, где проживают тубалары, одна из этнических групп алтайцев — 120

*Туйакту* — село в Онгудайском р-не РА; от *туйгакту* — букв. «Имеющий копыта» или «Стоянка копытных» (древнетюрк. *tujag* — «копыто») — 150

*Тура* — гора, река, урочище недалеко от сёл Санькин Аил, Тулой Турочакского р-на РА; букв. «Дом, стоянка» — 79

*Турлу-Айры* — местность, лог, река в Онгудайском р-не РА; букв. «Разветвление, рукав реки», «Река со стоянкой» — вар. 2 текста 150

*Турочак* (*Турачак*) — населённый пункт в Турочакском р-не РА; букв. «Домик» — 156

*Тус-Кёль* (*Тус-Кöл*) — река, левый приток р. Башкаус; букв. «Солёное озеро» — 154

*Тьыдажак* — река в Турочакском р-не РА — 79

*Узунгой* — местность в долине р. Чолушман в Улаганском р-не РА — 97

*Оймон* — река Уймон, долина в Усть-Коксинском р-не РА — 150

*Улаган* — село в Улаганском р-не РА; букв. «Красный», от монг. *улаан / улаган* — 128, 138, 156

*Улалу* — долина, старое название г. Горно-Алтайска — 135

*Улан Пыратты* — река — 33

*Урсул, Урусул, Урсу* — река, левый приток Катуни; возможно, от алт. *оро сул* — букв. «река в яме, во рву» [Молчанова, 1979, с. 327] — 120, 148

*Усть-Кан / Ускан* (*Кан-Оозы*) — село в Усть-Канском р-не РА; букв. «Устье реки Кан» — 84, 122, 150, 151

*Халха, Калка* — название территории Монголии в XVI — начале XX в. (закрепилось как этноним за её населением); ныне территория МНР — вар. 1 текста 101; вар. 1 текста 128

*Чабдар* — гора у Телецкого оз. в Турочакском р-не РА — 115; вар. 1 текста 115

*Чаптаган / Чаптыган* (*Чапты-Каан / Чатыган / Чептаган*) — гора, система Иши; алт. *чапты* — название рода у алтай-кижи; *чапты каан* — букв. «Хан племени чапты». Люди племени чапты с почтением относятся к этой горе, считают её своей, в прошлом молились ей [Молчанова, 1979, с. 336] — 109, 153

*Чарыш* — река, левый приток р. Катунь в среднем её течении. Название, возможно, связано с этнонимом чорос — названием одного из западно-монгольских (ойротских) племён, с которым алтайцы были связаны до середины XVIII в. [Молчанова, 1979, с. 337] — 148; вар. 3 текста 153

*Чейнелю* (*Чейнелӱ*) — река, гора, урочище в Улаганском р-не РА; букв. «Имеющий марьины коренья» [Молчанова, 1979, с. 338] — 81, 154

*Чемал / Чамал* — река в Чемальском р-не РА — 104; вар. 3, 4 текста 101

*Чёлюш* (*Чöлÿш*) — урочище, река, правый приток р. Чуя, вытекает из-под Абаканского хребта и впадает в Телецкое оз.; букв. «Маленькая речка», от *чул* — «река» (*-уш* — уменьшительный аффикс) — 146

*Чибит* — село, река в Улаганском р-не РА; букв. «Жёлтый». Название, возможно, связано с тем, что в реке находили небольшое количество золота — 95; вар. 3 текста 101

*Чигиниг* — местность в Алтайском крае — 77

*Чобы* — река, лог, долина, гора в Чемальском р-не РА; правый приток р. Катунь вблизи с. Элекмонар; тув. *чывар* — «холод, стужа, студёный ветер» [Молчанова, 1979, с. 346] — 104

*Чолушман / Чолушпа / Ак-Чолушпа / Челушман / Чулошман / Чолушпан / Чулышман* — река, долина, впадает в Телецкое оз. в Улаганском р-не РА, правый приток р. Башкаус [Молчанова, 1979, с. 343—344] — 60, 146, 154—156

*Чуя* (*Чуй*) — река, правый приток р. Катунь [Молчанова, 1979, с. 346] — 33, 101, 138; вар. 3 текста 101; вар. 2 текста 103; вар. 1, 2 текста 112; вар. 1—2 текста 128

*Чылгай / Чылкай / Чылкайа* — родовая гора кумандинцев в Красногорском р-не Алтайского края; от *чилыг кай* — «тёплая скала» — 77, 78

*Шакшак* (*Шаакшак*) — местность, гора в системе р. Бия; букв. «Клин» — 135, 153

*Шибе* (*Шибее*) — село в Онгудайском р-не РА; букв. «Крепость» — 145; вар. 2 текста 152

*Шория* (*Шор*) — 75

*Ыйык* — гора в Улаганском р-не РА; букв. «Священная вершина» — 154

*Эдиган / Едиган* — река, гора в Шебалинском р-не РА, правый приток р. Катунь; от *эје каан* (*эје* — «старшая сестра») — вар. 5 текста 101; верс. 3 текста 103

*Эдил* — р. Волга — 154

*Элигир* — гора — 135

*Эмеген* — долина, лог, река, местность недалеко от с. Экинур (Яконур) Усть-Канского р-на РА; букв. «Женщина, баба» — 84

*Эн-Чарыш* — река, её исток находится на Коргонском хребте, устье — выше с. Усть-Чарышская пристань Усть-Пристанского р-на Алтайского края; на берегах р. Чарыш расположены населённые пункты Усть-Кан (Республика Алтай), Чарышское, Краснощёково, Усть-Калманка (Алтайский край) — вар. 3 текста 152

*Эрчиш* — река Иртыш — 119—121, 150; вар. 4 текста 147; др. текст 1 к тексту 71

*Эрчиш-Бажы* — верховья р. Иртыш — 150

*Ээн, Ээ* — гора в с. Кебезень Турочакского р-на РА; букв. «Хозяин» — 130

*Ээн-Учук* — гора — 120

*Юзюк* (*Ÿзÿк*) — гора; букв. «Осколок» — 104

*Юйеленг* (*Ÿйелең*) — перевал г. Бош-Туу в Онгудайском р-не РА — 150

*Юйтту Кайа* (*Ÿйттÿ Кайа*) — гора на правом берегу р. Чуя; букв. «Гора с трещиной» — 101

*Юрбюлдьик* (*Ӱрбӱлјик*) — мифическое место в Верхнем мире — 96

*Ябоган / Дьабаган* (*Ябаган, Јабаган*) — село, река в Усть-Канском р-не РА; от теленгит. *јаабаган* — «засохший, без дождя», алт. *јабаган* — «прижатый» или бур. *ябаган* — «небольшой» [Молчанова, 1979, с. 172] — 20, 148; вар. 5 текста 20

*Язулу* (*Јазулу*) — село в Улаганском р-не РА — 30, 99, 114, 154; ; вар. 1, 2 текста 30

*Яйлю* (*Јайлу*) — местность, село в Улаганском р-не РА — 146

# УКАЗАТЕЛЬ ИСПОЛНИТЕЛЕЙ ТЕКСТОВ


Абакаев Б. — вар. 2 текста 152
Абашева А.К. — вар. 5 текста 2
Абулова Ч. — 128; верс. 3 текста 112
Агадина Т. — 27
Адарова Т. — 14; др. текст 7 к тексту 71; вар. 2 текста 108
Акулова В.Н. — 124, 133
Алексей, крещёный телеут — верс. 2 текста 103
Алтайчинов М.Ч. — 130
Анатов А. — 126, 150; вар. текста 145
Арбаева А. — вар. 4 текста 108
Аргокова К.Т. — вар. 1 текста 53; вар. текста 56; др. текст 2 к тексту 71; верс. 3 текста 117
Бадиров В.И. — верс. 2 текста 112
Баграчин И.О. — вар. 7 текста 20; вар. текста 95; верс. текста 91
Баранчиков Ч. — вар. 6 текста 20
Бекпеев Б. — вар. 4 текста 2
Белеева М. — вар. текста 134
Белекова В.Т. — 78
Бидинова К. — вар. 2 текста 53
Ботомоев К. — 129
Боятова Ч. — 26, 90
Бужулдаева (Ойон) Д. — 106; верс. 1 текста 92; верс. 2 текста 117
Бунчук, алтаец из рода кёбёк — вар. 1 текста 39
Бутуш, алтаец из рода иркит — вар. 1 текста 43; вар. 1 текста 112
Буунчук, тенегит, шаман на р. Чуя — вар. 4 текста 16
Демчинова М.А. — 157
Денешкина К.Я. — 29, 122
Дешева К. — вар. 1 текста 57; см. Укбалина К.
Дилекова А. — вар. 2 текста 128
Диюнова К.Т. — вар. 2 текста 14
Дугашева К.К. — 117
Ельдепова К.Г. — 60, 136
Енчу, алтаец, шаман — вар. 2 текста 16
Ептеев К. — 34
Ерленбаев Т. — 137, 138
Иванов Б.М. — 41, 113
Игиспаева Ё. — 47
Иришева Т.К. — 86
Иркитов Ч. — 56; верс. 2 текста 92
Кабакова А. — вар. 2 текста 5
Кадыдаков В. — вар. текста 66
Казагачев С.С. — 151; вар. 7 текста 144
Казагачева А.И. — 87
Казакпаева Б. — 103; вар. 3 текста 128
Калишева А.К. — 74
Калкин А.Г. — 25, 35, 43, 68, 70, 147, 156; вар. 5 текста 20; вар. текста 68
Калкина Д.Т. — 65, 80, 116
Кандаракова А.К. — вар. текста 1
Кандаракова А.М. — вар. текста 38
Каташев Г. — вар. 3 текста 144
Кензин А.И. — вар. 9 текста 16
Кокпоев Ш. — 145
Конышева Н.М. — 12
Кошева Е.П. — 61, 82; вар. текста 11; верс. 3 текста 46

Кунанаков Б. — 48
Курдяпова Г. — вар. 1 текста 14
Курдяпова С. — 31; вар. 5 текста 12
Курматов К.Ч. — вар. текста 55
Куюков С.Д. — 154
Кызылова Д. — 105
Майчиков К. — вар. 1, 2 текста 150
Малчиев Ч. — 2, 10, 15, 45, 51
Малчинова К. — вар. 3 текста 4
Мамашев А.К. — 153
Мамашева А.Е. — 115
Манзыров Михаил Данилович — верс. 2 текста 44
Манзырова З.И. — 62; вар. 6 текста 39
Манзырова М.М. — 21, 53, 83
Марчин Б.И. — 6
Мекинов А. — вар. текста 45
Можоева Т. — 5
Мудай, теленгит из рода кёбёк — вар. 2 текста 12
Ойношев П.Е. — 9, 18, 32, 96
Олонко, алтаец из рода алмат — вар. 2 текста 43
Отукова К.И. — вар. 5 текста 44
Параева К.Н. — 69
Петпенекова (Манзырова) М.Б. — верс. 3 текста 98
Пёчёк, алтаец — вар. текста 127
Попыев И.С. — 13; вар. текста 73; др. текст 9 к тексту 71
Попыев Ф.А. — 23
Почук, крещёный алтаец — вар. 1 текста 20
Пустогачева-Тагызова А.М. — 88
Пытынина К. — вар. 1 текста 4
Савдин С.И. — 54; вар. текста 47; вар. 1 текста 58
Савина К. — 111; вар. 3 текста 108
Садрашев Б.Б. — 151; вар. 1, 2 текста 147
Саду Ш.К. — 39; вар. 1 текста 44
Салкин К. — вар. 2 текста 152
Санаш, алтаец — вар. 6 текста 43
Сапышева А.М. — 42; вар. 2 текста 57
Сариков У. — 20, 143
Сатлаева А.Б. — 73
Сатлаева Е.К. — 19, 132; вар. 1 текста 132
Сахарова Я. — 28, 58
Сомоев Т. — 110
Сонуков К. — вар. 5 текста 39
Сопо К.С. — верс. текста 116
Сулуков К. — вар. 4 текста 20
Сунюшев Д.К. — 4, 57, 59; вар. 1 текста 41; вар. 1, 2 текста 59
Тагизов С.С. — 8, 91; вар. текста 88
Тадыкина Э.Т. — 85; вар. 3 текста 3; вар. 9 текста 20; др. текст 3 к тексту 71; верс. 4 текста 117
Тадышева (Тазранова) М.С. — вар. 1 текста 30
Такина Д.М. — вар. 2 текста 58
Танзаев Л.В. — 17, 95; вар. 6 текста 12
Таняткое Т. — вар. 3 текста 152
Таран, шаман на р. Чуя — вар. 3 текста 39; вар. 2 текста 44; вар. 3 текста 112
Таханов М.В. — 89
Таханова А.С. — верс. 1 текста 117
Тебеева Т. — 66
Тебеков А.С. — 93, 94; вар. текста 80; вар. текста 141; верс. 2 текста 98
Темдекова М.А. — 67
Темдекова Л.Б. — вар. 1 текста 128
Тоёдова Дьудурук — 63
Токмашев Г.М. — 149
Токоёков Т.И. — 30, 97, 99, 114, 142
Тонтушева М.С. — 81
Тостоева Кюлкей — др. текст 4 к тексту 73
Тотой, теленгитка из рода тёлёс — вар. 1 текста 12; вар. 5 текста 16; вар. 3, 4 текста 43; вар. 2 текста 39; вар. 1 текста 101; вар. 2 текста 112; верс. 1 текста 44
Тройзонов У. — 121, 125
Туймешев А.К. — 22, 92, 146; верс. 3 текста 73
Тулаева Ч.Б. — вар. 2 текста 140
Тулина К.Ш. — верс. 1 текста 98
Турлунова Т.А. — 140, 141

Тыдыков М.Н. — вар. 6 текста 144
Укбалина (Дешева) К. — вар. 3 текста 59
Улагашева У.Г. — 135; вар. 2 текста 144
Ултариков Т. — 50; вар. 6 текста 44
Ультеркеев М.Г. — 7
Урелова М.Д. — вар. текста 94; вар. 1 текста 139
Ухина З.Ч. — вар. 3 текста 5
Чадина М. — др. текст 8 к тексту 71
Чапыев Е.М. — 127; вар. текста 90
Чапыева Д. — вар. 4 текста 44
Чачияков Т.А. — 3, 16, 36, 55, 107, 108, 134, 144; вар. 1, 2, 4 текста 3; вар. 1 текста 108; др. текст 1 к тексту 71
Чаштанова П.С. — 100
Чевалков М.М. — 11
Чевалков (у Г.Н. Потанина — Чивалков) Михаил, телеут — вар. 1 текста 16; верс. 3 текста 103
Челтуев В. — 139; вар. 1 текста 140
Чинчинов Д.Б. — 44
Чичинов К. — 154
Чичинов П.И. — верс. 1 текста 103
Чичканов П.И. — вар. 4 текста 144
Чончу, теленгитка из рода алмат — вар. 4 текста 39; вар. 2 текста 101
Чугулова Р. — 49
Чулунова П.К. — 72
Чумакаев П.А. — вар. 3 текста 57
Чурекенов Б.Т. — вар. текста 65
Шабураков С.К. — вар. 2 текста 41
Шинжина Т.К. — 71; вар. 8 текста 20
Штанаков С.И. — 102, 109
Эзенов В.М. — вар. текста 27
Эремеев Ч.Т. — вар. 3 текста 41
Ябыштаев В.К. — вар. 6 текста 20
Яданова В.Г. — верс. 1 текста 112
Якова Т. — 119, 120
Ялатов Н.К. — 40, 64, 123; вар. 2 текста 4; вар. 1 текста 5; др. текст 4, 10—12 к тексту 71; др. текст 1, 2 к тексту 73
Ямаев Е.Е. — 84
Яманчинова М. — 98
Ясакова М. — вар. 5 текста 144
Ящева Е. — др. текст 5, 6 к тексту 71

## УКАЗАТЕЛЬ СОБИРАТЕЛЕЙ ТЕКСТОВ

Абакаева В. — вар. текста 28
Акулова Т. — 42
Алексеев Н.А. — 52, 73, 77, 131; верс. 2 текста 46
Алтайчинов М.А. — 102, 109, 115; вар. 4 текста 144
Анохин А.В. — вар. 5 текста 101
Бедюров Б.Я. — вар. 2 текста 150; вар. 3 текста 152
Гуркин Г.И. — верс. 1 текста 103
Дидык М.А. — 36, 107, 108; вар. 1 текста 108
Жимулёва Е.И. — 7, 21, 60, 61, 81—83, 136, 142; вар. текста 11; вар. 6 текста 12; верс. 2 текста 30; верс. 2 текста 44; верс. 3 текста 46; верс. 3 текста 98
Казагачева З.С. — 4, 11, 28, 36, 47, 48, 54, 58, 70, 105, 107, 108, 151, 156; вар. 1, 2, 4 текста 3; вар. 3 текста 5; вар. 4 текста 20; вар. текста 47; вар. 1 текста 57; вар. 1, 2 текста 58; вар. 3 текста 59; вар. 1, 4 текста 108; вар. 5 текста 144
Кандаракова А.М. — 88
Кандаракова Е.П. — вар. текста 38; вар. 4 текста 59
Кондратьева Н.М. — вар. текста 68
Коноев А. — др. текст 8 к тексту 71
Конунов А.А. — вар. 6 текста 144
Кузлекова Т.С. — 59; вар. 2 текста 57; вар. 2 текста 59
Кулаков Макар — 63, 129; вар. 2 текста 5

Майманова В.А. — 8, 91; вар. текста 88
Макошева К.М. — 3, 55, 143; др. текст 1 к тексту 71
Ойноткинова Н.Р. — 7, 12, 17, 21, 30, 60, 61, 69, 78, 81—83, 95, 97, 99, 111, 114, 136—138, 142, 156; вар. текста 11; вар. 6 текста 12; вар. 1, 2 текста 30; вар. 3 текста 108; верс. 2 текста 44; верс. 3 текста 46; верс. 3 текста 98; верс. 5 текста 117
Ойношев В.П. — 18, 96; вар. 2 текста 57
Садалова Т.М. — 29, 56, 57, 59, 72, 122, 124, 133; вар. 2 текста 14; вар. 7 текста 20; вар. 1 текста 41; вар. 1 текста 53; вар. текста 56; вар. 2 текста 57; вар. 1, 2 текста 59; вар. текста 90; вар. текста 95; вар. 5 текста 144; др. текст 2 к тексту 71; верс. текста 91; верс. 2 текста 92; верс. 3 текста 117
Санашкин А.М. — 34, 143, 147
Санина Н.Н. — 12, 53, 62; вар. 6 текста 39
Сатлаев Ф.А. — 13, 23, 73; др. текст к тексту 73; др. текст 9 к тексту 71
Скоморохов П. — вар. текста 66
Соктоев А.Б. — 36, 107, 108; вар. 1 текста 108
Солдатова Г.Е. — 11; вар. 4 текста 108
Сыченко Г.Б. — 11, 28, 47, 58, 151; вар. текста 1; вар. 5 текста 2; вар. 2 текста 14; вар. текста 27; вар. текста 68; вар. 4 текста 108; вар. 7 текста 144
Тадыкин В.Н. — вар. 5 текста 39
Тёлёсов Э. — 26, 90; вар. 1 текста 151
Толбина М.А. — 25; вар. 5 текста 20; вар. 3 текста 57
Тостоев В.Е. — др. текст 4 к тексту 73
Тюхтенев Т.С. — вар. 9 текста 16
Укачина К.Е. — 14, 16, 19, 27, 35, 43, 87, 92, 106, 119—121, 125, 127, 132, 134; вар. 1, 3 текста 4; вар. 4 текста 44; вар. 1 текста 92; вар. 2 текста 108; вар. 2 текста 127; вар. текста 132; вар. 1 текста 150; др. текст 7 к тексту 71; верс. 1 текста 92; верс. 2 текста 117
Чевалков М. — вар. 2 текста 118
Чумакаев В.Ф. — 22, 146; вар. 2 текста 152; др. текст 3 к тексту 73
Чумакаева М.Ч. — 153
Шейкин Ю.И. — 4, 36, 48, 54, 70, 105, 107, 108, 156; вар. 1, 2, 4 текста 3; вар. 4 текста 20; вар. 1 текста 57; вар. 1 текста 57; вар. 1, 2 текста 58; вар. 1 текста 59; вар. 1 текста 108; вар. 5 текста 144
Шейкина О. — 59; вар. 2 текста 57; вар. 2, 3 текста 59
Шинжин И.Б. — 2, 5, 6, 9, 10, 15, 20, 31, 32, 39, 41, 44, 45, 51, 66—68, 71, 74, 85, 100, 110, 113, 135, 152, 154, 155; вар. 4 текста 2; вар. 3 текста 3; вар. 3 текста 5; вар. 5 текста 12; вар. 1 текста 14; вар. 6, 8, 9 текста 20; вар. 2 текста 41; вар. 1, 3 текста 44; вар. текста 45; вар. 2 текста 53; вар. текста 55; вар. 1, 2 текста 128; вар. 2 текста 144; вар. 1, 2 текста 147; др. текст 3, 5, 6 к тексту 71; верс. 4 текста 117
Яданова К.В. — 19, 49, 50, 65, 80, 87, 89, 93, 94, 98, 103, 116, 117, 128, 132, 139—141; вар. 3 текста 41; вар. 5, 6 текста 44; вар. текста 65; вар. текста 80; вар. текста 94; вар. 3 текста 128; вар. текста 132; вар. текста 139; вар. 1, 2 текста 140; вар. текста 141; верс. 1, 2 текста 98; верс. 1—3 текста 112; верс. текста 116; верс. текста 117
Ядринцев — вар. 3 текста 12
Яковлева З.П. — 145; вар. текста 145
Ямаева Е.Е. — 84, 86, 126, 150; вар. текста 134; вар. 3 текста 144

# УКАЗАТЕЛЬ МЕСТ ЗАПИСИ ТЕКСТОВ


*Республика Алтай*

г. Горно-Алтайск (в прошлом — с. Улала) — 9, 19, 32, 35, 87, 130, 132, 150, 151; вар. текста 90; вар. текста 132; вар. 7 текста 144; др. текст 4, 10—12 к тексту 71; др. текст 1, 2 к тексту 73

Кош-Агачский р-н

- с. Кош-Агач — 50; вар. 6 текста 44
- с. Бельтир — 117, 128; верс. 3 текста 112
- с. Новый Бельтир — 69
- с. Джазатор — вар. 5 текста 39
- с. Кокоря — 137, 138, 155; вар. 5 текста 12; вар. 5 текста 39; вар. 2 текста 53; вар. 2 текста 128
- с. Курай — 41, 113; верс. текста 116
- с. Мухор-Тархата — 31; вар. 1 текста 14; вар. 3 текста 41; вар. текста 94; вар. текста 139; вар. 2 текста 140
- с. Ортолык — 49, 65, 80, 89, 93, 94, 98, 103, 116, 139, 140, 141; вар. 5 текста 44; вар. текста 65; вар. текста 80; вар. 3 текста 128; вар. 1 текста 140; вар. текста 141; верс. 2 текста 98; вар. 1, 2 текста 112; верс. 1 текста 117
- с. Теленгит-Сортогой — вар. 1 текста 128
- с. Чаган-Узун — вар. 1 текста 98.
- урочище Аркыт — 28, 58

Улаганский р-н

- с. Улаган — 12, 17, 21, 60, 83, 95, 136, 154; вар. 6 текста 12; вар. 9 текста 16; вар. 1 текста 30; вар. 6 текста 39
- с. Балыктуюль — 7, 72, 97, 99, 114, 142; вар. 7 текста 20; вар. 2 текста 30; вар. текста 95; верс. текста 91
- с. Паспарта — 81
- с. Кёё (Кёё-Бажы) — 61, 82; вар. 1 текста 12; вар. 3 текста 46
- с. Чибилю — 67
- с. Саратан — 30; вар. текста 134; верс. 2 текста 44; верс. 3 текста 98

Онгудайский р-н

- с. Онгудай — 44, 71; вар. 2 текста 16; вар. 1 текста 20; вар. 1 текста 127
- с. Большой Яломан — 27, 34
- с. Боочы — 106; верс. 1 текста 92; верс. 2 текста 117
- с. Ело — 3, 11, 16, 36, 55, 107, 108, 110, 111, 134, 144; вар. 1, 2, 4 текста 3; вар. 1, 3, 4 текста 108; др. текст 1 к тексту 71
- с. Иодро — 5
- с. Кайырлык — вар. 2 текста 108; др. текст 7 к тексту 71
- с. Кулада — 14, 84, 86, 126, 127, 150; вар. 2 текста 127; вар. текста 145; вар. 1, 2 текста 150
- с. Купчегень — 48; вар. 6 текста 20; вар. 1, 2 текста 147
- с. Малый Яломан — 2, 10, 15, 45, 51
- с. Хабаровка — 39, 152; вар. 8 текста 20; вар. 1 текста 44; верс. текста 55
- с. Шибее — 6; вар. 2 текста 152
- с. Инеген — 66
- с. Бичиктю-Боом — 119—121, 125; вар. 1 текста 4
- с. Малая Иня — верс. 5 текста 117

Шебалинский р-н

- с. Шебалино — вар. 2 текста 41
- с. Актёл — 123
- с. Апшуяхта — 40, 64; вар. 2 текста 4; вар. 1 текста 5; вар. 2 текста 14; вар. 1 текста 53; вар. текста 56; др. текст 2 к тексту 71; верс. 3 текста 117
- с. Беш-Озёк — тексты 18, 96
- с. Каспа — 26, 56, 90; вар. 1 текста 155; верс. 2 текста 92
- с. Кумалыр — 29, 122

с. Мыюта — 20, 143, 151
с. Куюс — др. текст 8 к тексту 71
с. Ильинское (в бывш. Кузенской волости) — верс. текста 103
Усть-Канский р-н
с. Келей — 63, 129
с. Мендюр-Соккон (Чарас-Бажы) — 42, 133; вар. 2 текста 57
с. Экинур — 145; вар. 3 текста 3; вар. 9 текста 20; др. текст 3, 5 к тексту 71; верс. 4 текста 117
с. Кёзюль — 124
с. Ябоган — 25, 43, 68, 70, 147, 156; вар. 4 текста 2; вар. 5 текста 20
с. Усть-Кан — 85
с. Чёрный Ануй — вар. 2 текста 5
с. Кырлык — вар. 1 текста 57, вар. 3 текста 59
колхоз «Дьангы Дюрюм» — верс. 4 текста 73
Усть-Коксинский р-н
с. Кучерла — 54; вар. текста 47; вар. 1, 2 текста 58
с. Сугаш — 4, 57, 59, 105; вар. 3 текста 5, вар. 4 текста 20; вар. 1 текста 41; вар. 1, 2 текста 59
с. Тюнгур — вар. текста 27
Турочакский р-н
с. Артыбаш — 22
с. Курмач-Байгол — 88; вар. текста 38
с. Эдербес — 8, 91; вар. 1 текста 88
с. Яйлю — 92, 146; верс. 3 текста 73
с. Суронаш — вар. текста 1; вар. 5 текста 2
Чойский р-н
с. Тондошка (Верх-Пьянково) — 12, 23; вар. текста 73; др. текст 9 к тексту 71
с. Паспаул — вар. 3 текста 57
с. Сарапши — вар. 2 текста 144
м. Сарапши — 135
Майминский р-н
с. Сайдыс — 153
***Алтайский край***
Красногорский р-н
с. Красногорск — 78
***Кемеровская обл.***
Беловский р-н
с. Белово — вар. 5, 6 текста 144
с. Чолухой — 74, 100
г. Новосибирск — вар. текста 68
Степной Алтай — вар. 3 текста 12
Чуйская степь — вар. 5 текста 43; вар. 2 текста 44; вар. 3 текста 112
р. Чуя — вар. 1, 2 текста 12; вар. 4, 5 текста 16; вар. 2—4 текста 39; вар. 2—4 текста 43; вар. 1 текста 101; вар. 2 текста 112; верс. 1 текста 44
р. Сарытула — вар. 1 текста 39
р. Бия — 37

## УКАЗАТЕЛЬ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Кандаракова А.М. — вар. текста 1; вар. 5 текста 2
Кандаракова Е.П. — 38, 46, 79
Ойноткинова Н.Р. — 71, 3, 4, 6, 7, 12, 15, 17, 18, 21, 25, 27, 28, 30, 37, 44, 45, 48, 51, 53—56, 58—62, 69, 74, 78, 81—83, 88, 91, 95—97, 99, 100, 107, 109, 111, 113—115, 120, 129, 133, 136—138, 142, 151, 153; вар. 2 текста 5; вар. 1, 2 текста 30; вар. 6 текста 39; вар. 4 текста 44; вар. 3 текста 46; вар. 1 текста 53; вар. текста 55; вар. текста 56; вар. 1—3 текста 57; вар. 1—3 текста 58; вар. 1—3 текста 59; вар. 3 текста 98; вар. 1, 3, 4 текста 108; верс. 2 текста 44; др. текст 9 к тексту 71; верс. 3 текста 98; верс. 5 текста 117
Садалова Т.М. — вар. 4 текста 20
Сатлаев Ф.А. — 13, 23, 52, 73, 77, 131; вар. 2 текста 46
Шинжин И.Б. — 2, 5, 20, 22, 27, 31, 34, 39, 41, 71, 85, 90, 118, 122, 125, 135, 148; вар. 1 текста 14; вар. 1, 2

35 Заказ № 516

текста 128; вар. 2 текста 144; вар. 2 текста 150
Яданова К.В. — 19, 49, 50, 65, 80, 87—89, 91, 93, 94, 98, 103, 112, 116, 117, 128, 132, 139—141; вар. 3 текста 41; вар. 5, 6 текста 44; вар. 1 текста 65; вар. текста 80; вар. текста 94; вар. 3 текста 128; вар. 1, 2 текста 132; вар. текста 139; верс. 1, 2 текста 98; верс. 1—3 текста 112; верс. текста 116; верс. 1 текста 117
Ямаева Е.Е. — 1—4, 6, 8—11, 14, 16, 24—27, 29, 32—36, 42, 43, 47, 57, 63, 64, 66—68, 70, 72, 84, 86, 101, 102, 104—106, 108, 110, 119, 121, 123, 124, 126, 127, 130, 134, 143—147, 149, 150, 152, 154, 155; вар. 2, 4 текста 3; вар. 1 текста 4; вар. 1, 3 текста 5; вар. 5 текста 12; вар. 1, 3 текста 44; др. текст 1 к тексту 71

# БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

## ИССЛЕДОВАНИЯ

*Аверинцев* А.А. Ной // МНМ. — М.: Сов. энцикл., 1987. — Т. 2. — С. 224.

*Алексеев* Н.А. Ранние формы религии тюркоязычных народов Сибири. — Новосибирск: Наука, 1980. — 232 с.

*Алексеев* Н.А. Шаманизм тюркоязычных народов Сибири. — Новосибирск: Наука, 1984. — 233 с.

*Алексеев* Н.А., *Емельянов* Н.В., *Петров* В.Т. Исторический фольклор якутов // Предания, легенды и мифы саха (якутов) / Сост. Н.А. Алексеев, Н.В. Емельянов, В.Т. Петров. — Новосибирск: Наука, 1995. — С. 11—36.

*Алексеев* Н.А. Якутская мифология // Якутские мифы. Саха өс-номохторо / Сост. Н.А. Алексеев. — Новосибирск: Наука, 2004. — С. 6—38.

*Аникин* В.П. Русское устное народное творчество. — М.: Высш. шк., 2001.

*Анохин* А.В. Материалы по шаманству у алтайцев // Сборник МАЭ. — Л., 1924. — Т. 4, вып. 2. — 148 с.

*Аристов* Н.А. Заметки об этническом составе тюркских племен и народностей и сведения об их численности. — СПб., 1897. — 64 с.

*Бараг* Л.Г. Легенда // Восточнославянский фольклор: Словарь научной и народной терминологии / Отв. ред. К.П. Кабашников. — Минск: Навука і тэхніка, 1993. — С. 128—129.

*Бардаханова* С.С., *Баранникова* Е.В. Бурятские сказки о животных и бытовые // Бурятские народные сказки: О животных. Бытовые / Сост. Е.В. Баранникова, С.С. Бардаханова, В.Ш. Гунгаров, Б.-Х.Б. Цыбикова. — Новосибирск: Наука, 2000. — С. 13. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 20).

*Бартольд* В.В. Сочинения. — М.: Изд-во вост. лит., 1963. — Т. 2.

*Баскаков* Н.А. Тюркские языки. — М., 1960. — 242 с.

*Баскаков* Н.А. Диалект черневых татар (туба-кижи). — М.: Наука, 1965. — 340 с.

*Баскаков* Н.А. Диалект кумандинцев (куманды-кижи). — М.: Наука, 1972. — 279 с.

*Баскаков* Н.А. Диалект лебединских татар-чалканцев (куу-кижи). — М.: Наука, 1985. — 233 с.

*Библия*. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. — Russian Orthodox Bible, 1991.

*Бурнаков* В.А. Духи Среднего мира в традиционном мировоззрении хакасов. — Новосибирск: Изд-во Ин-та археологии и этнографии СО РАН, 2006. — 208 с.

*Бутанаев* В.Я., *Бутанаева* И.И. Хакасский исторический фольклор. — Абакан, 2001.

*Бутанаев* В.Я., *Монгуш* Ч.В. Архаические обычаи и обряды саянских тюрков. — Абакан, 2005.

*Валиханов* Ч.Ч. Шуна-батыр (Авантюрист XVIII ст.) // Валиханов Ч.Ч. Собрание сочинений: В 5 т. — Алма-Ата: Изд-во АН Каз. ССР, 1985. — Т. 4. — С. 8—14.

*Вербицкий* В.В. Алтайские инородцы. — М.: Этнограф. отд. Имп. о-ва любителей естествознания и антропологии, состоящий при Моск. ун-те, 1893. — 386 с.

*Гринцер* П.А., *Неклюдов* С.Ю. Гаруда // МНМ. — М.: Сов. энцикл., 1987. — Т. 1. — С. 266.

*Данилин* А.Г. Бурханизм. Из истории национально-освободительного движения. — Горно-Алтайск: Ак Чечек, 1993. — 205 с.

*Демчинова* М.А. Алтайская волшебная сказка. — Горно-Алтайск, 2003. — 163 с.

*Дьяконова* В.П. Религиозные представления алтайцев и тувинцев о природе и человеке // Природа и человек в религиозных представлениях народов Сибири и Севера (2 половина XIX — начало XX в.). — Л.: Наука, 1976. — С. 268—291.

*Дьяконова* В.П. Алтайцы: (Материалы по этнографии теленгитов Горного Алтая). — Горно-Алтайск: Юч-Сюмер, 2001. — 223 с.

*Дыренкова* Н.П. Птица в космогонических представлениях турецких племён Сибири // Культура и письменность Востока.— Баку: Издание ВЦК НТА, 1929. — Кн. 4. — С. 119—126.

*Дыренкова* Н.П. Материалы по шаманству у телеутов // СМАЭ. — М.; Л., 1949а. — Т. 10. — С. 107—190.

*Дыренкова* Н.П. Охотничьи легенды кумандинцев // СМАЭ. — М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1949б. — Т. 11. — С. 110—132.

*Жуковская* Н.Л. Ламаизм и ранние формы религии. — М.: Наука, 1977. — 199 с.

*Жуковская* Н.Л. Буха-нойон баабай // МНМ. — М., 1980. — Т. 1. — С. 199—200.

*Златкин* И.Я. История Джунгарского ханства (1635—1758 гг.). — М.: Наука, 1964. — 481 с.; 2-е изд. — М.: Наука, 1983. — 334 с.

*Екеев* Н.В. Алтайская этногония (вопросы состава, типологии, этимологии, стратиграфии) // Древности Алтая. Известия лаборатории археологии № 8. Материалы, посвящённые памяти А.В. Исова. — Горно-Алтайск, 2002. — С. 120—136.

*Иванов* В.В. Лунарные мифы // МНМ. — М., 1982. — Т. 2. — С. 78—79.

*Казагачева* З.С. Топоним «алтай» в этнокультурной поэтике тюрко- и монголоязычных народов // Народная культура Сибири: Материалы XIII научного семинара Сиб. регион. вузовского центра по фольклору. — Омск, 2004. — С. 56—59.

*Календарные* обычаи и обряды народов Восточной Азии. Годовой цикл. — М.: Наука, 1989. — 360 с.

*Кандаракова* Е.П. Алтайский фольклор. — Горно-Алтайск: Алт. кн. изд-во, 1988. — 416 с.

*Каруновская* Л.Э. Представления алтайцев о Вселенной: Материалы к алтайскому шаманству // СЭ. — 1935. — № 4—5. — С. 160—183.

*Каташ* С.С. Мифы, легенды Горного Алтая. — Горно-Алтайск: Алт. кн. изд-во, 1978. — 112 с.

*Каташ* С.С. Жанровая специфика алтайских мифов, легенд, преданий // Фольклорное наследие народов Сибири и Дальнего Востока. — Горно-Алтайск: Горно-Алтайский НИИЯиЛ, 1986.

*Кляшторный* С.Г. Древнетюркские племенные союзы и государства // Кляшторный С.Г., Савинов Д.Г. Степные империи Евразии. — СПб.: Фарн, 1994. — 166 с.

*Криничная* Н.А. Персонажи преданий: Становление и эволюция образа. — Л.: Наука, 1988. — 191 с.

*Криничная* Н.А. Русская народная мифологическая проза: Истоки и полисемантизм образов: В 3 т. — СПб.: Наука, 2001. — Т. 1: Былички, бывальщины, легенды, поверья о духах-«хозяевах». — 584 с.

*Кузнецов* В.С. Цинская империя на рубежах Центральной Азии. — Новосибирск: Наука, 1983.

*Кузнецова* В.С. Дуалистические легенды о сотворении мира в восточнославянской фольклорной традиции. — Новосибирск: Изд-во СО РАН, 1998. — 250 с.

*Кузьмина* Е.Н. Несказочная проза народов Сибири: Опыт подготовки томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» // Актуальные проблемы сибирской фольклористики: Материалы Всерос. конф. — Новосибирск, 2008. — С. 57—71.

*Кызласов* Л.Р. Сибирское манихейство // Гуманитарные науки в Сибири. — 1999а. — № 3. — С. 26—31.

*Кызласов* Л.Р. Открытие государственной религии хакасов: Северное манихейство и его роль в культурном развитии народов Сибири и Центральной Азии. — М.; Абакан, 1999.

*Кыргыс* З.К. Песенная культура тувинского народа. — Кызыл: Тув. кн. изд-во, 1992. — 143 с.

*Лелеков* Л.А. Каршиптар // МНМ. — М.: Сов. энцикл., 1987. — Т. 1. — С. 625.

*Мелетинский* Е.М. Происхождение героического эпоса. Ранние формы и архаические памятники. Издание второе, исправленное. — М.: Изд-во вост. лит. РАН, 2004. — 462 с.

*Миллер* Г.Ф. История Сибири. — М.; Л., 1937. — Т. 1. — 607 с.; 1941. — Т. 2. — 637 с.

*Мифы*, легенды, предания тувинцев / Сост. Н.А. Алексеев, Д.С. Куулар, З.Б. Самдан, Ж.М. Юша. — Новосибирск: Наука, 2010. — 373 с.; ил. + компакт-диск. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 28).

*Моисеев В.А.* Цинская империя и народы Саяно-Алтая в XVIII в. — М., 1983. — 330 с.

*Муйтуева В.А.* Ульген в религиозных представлениях алтайцев // Материалы к изучению прошлого Горного Алтая. — Горно-Алтайск, 1992. — С. 242—251.

*Муйтуева В.А.* Традиционная религиозно-мифологическая картина мира алтайцев. — Горно-Алтайск, 2004. — 166 с.

*Муродов О.М.* Древние образы мифологии у таджиков долины Зеравшана. — Душанбе, 1979. — 116 с.

*Неклюдов С.Ю.* Бурхан // МНМ. — М.: Сов. энцикл., 1987. — Т. 1. — С. 196.

*Неклюдов С.Ю.* Мифология тюркских и монгольских народов: (Проблемы взаимосвязей) // Тюркологический сборник, 1977. — М., 1981.

*Неклюдов С.Ю.* Кальпа // МНМ. — М.: Сов. энцикл., 1987. — Т. 1. — С. 618.

*Неклюдов С.Ю.* Мангус // МНМ. — М.: Сов. энцикл., 1988а. — Т. 2. — С. 99—100.

*Неклюдов С.Ю.* Монгольских народов мифология // МНМ — М.: Сов. энцикл., 1988б. — Т. 2. — С. 170—175.

*Неклюдов С.Ю.* На земле, в небесах и на море: Заметки о «семантических пространствах» мифа: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://ruthenia.ru/folklore/neckludov50.htm

*Неклюдов С.Ю.* Ульгень // МНМ. — М.: Сов. энцикл., 1988в. — Т. 2. — С. 546—547.

*Неклюдов С.Ю.* Хормуста // МНМ. — М.: Сов. энцикл., 1988г. — Т. 2. — С. 595—596.

*Неклюдов С.Ю.* Шулмасы // МНМ. — М.: Сов. энцикл., 1988д. — Т. 2. — С. 647.

*Неклюдов С.Ю.* Эрлик // МНМ. — М.: Сов. энцикл., 1988е. — Т. 2. — С. 667—668.

*Никифоров Н.Я.* Аносский сборник: Собрание сказок алтайцев с Примечаниями Г.Н. Потанина. — Омск, 1915. — 293 с.

*Новик Е.С.* Обряд и фольклор в сибирском шаманизме: Опыт сопоставления структур. — М.: Вост. лит., 2004. — 2-е изд., испр. и доп. — 304 с.

*Образцы* народной литературы тюркских племён, изданные В. Радловым. — СПб, 1907. — Ч. 9: Наречия урянхайцев (сойотов), абаканских татар и карагасов. Тексты, собранные и переведённые Н.Ф. Катановым.

*Ойноткинова Н.Р.* О некоторых заимствованных образах и сюжетах в мифологии тюркских и монгольских народов Южной Сибири // Фольклор народов Сибири: Мифологические истоки. — Рукопись. — Личный архив Н.Р. Ойноткиновой.

*Ойноткинова Н.Р.* Поверья современных теленгитов: По материалам фольклорно-этнографических экспедиций в Улаганский район Республики Алтай в 2008—2009 гг. // Народная культура Сибири: Материалы XVIII научного симпозиума Сиб. регион. вузовского центра по фольклору, Омск, 2009. — Омск: Амфора, 2009. — С. 84—89.

*Пиотровский М.Б.* Иблис // МНМ. — М.: Сов. энцикл., 1987. — Т. 1. — С. 477—478.

*Потанин Г.Н.* Очерки Северо-Западной Монголии — СПб., 1883. — Вып. 4. — 944 с.

*Потанин Г.Н.* Казак-киргизские и алтайские предания, легенды и сказки // ЖС. — СПб., 1916. — Вып. 2—3. — С. 47—198.

*Потапов Л.П.* Культ гор на Алтае // СЭ. — 1946. — № 2. — С. 145—160.

*Потапов Л.П.* Из истории ранних форм религиозных представлений: Обычай дарения убитого лебедя у хакасов // СЭ. — 1959. — № 2. — С. 18—36.

*Потапов Л.П.* Этнический состав и происхождение алтайцев: Историко-этнографический очерк. — Л., 1969. — 196 с.

*Потапов Л.П.* Алтайский шаманизм. — Л.: Наука, 1991. — 321 с.

*Радлов В.В.* Из Сибири: Страницы из дневника / Пер. с нем. К.Д. Цивиной и Б.Е. Чистовой; Примеч. и послесл. С.И. Вайнштейн. — М.: Наука, 1989. — 749 с.

*Радлов В.В.* Образцы народной литературы тюркских племён, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи — СПб., 1866. — Т. 1.

*Рифтин Б.Л.* Некоторые общие темы в мифологии китайцев и соседних народов // Юань Кэ. Мифы древнего Китая. — М.: Наука, 1987.

*Сагалаев А.М.* Мифология и верования алтайцев: Центрально-азиатские влияния. — Новосибирск: Наука, 1984. — 121 с.

*Сагалаев А.М., Октябрьская И.В.* Традиционное мировоззрение тюрков Южной Сибири: Знак и ритуал. — Новосибирск: Наука, 1990. — 209 с.

*Сагалаев А.М.* Алтай в зеркале мифа. — Новосибирск, 1992. — 176 с.

*Садалова Т.М.* Алтайская народная сказка // Алтайские народные сказки / Сост. Т.М. Садалова. — Новосибирск, 2002. — С. 11—41. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 21).

*Садалова Т.М.* Алтайская народная сказка: Этнокультурный контекст и связи с другими жанрами. — Горно-Алтайск: РИО ГАГУ, 2003. — 177 с.

*Садалова Т.М.* Загадки Шуну-батыра. — Горно-Алтайск: Юч-Сюмер — Белуха, 2006. — 112 с.

*Самаев Г.П.* Горный Алтай в XVII — середине XIX века: Проблемы политической истории и присоединения к России. — Горно-Алтайск: Алт. кн. изд-во, 1991. — 254 с.

*Самаев Г.П.* К вопросу происхождения и переселения родов ара и модор / Проблемы истории Горного Алтая. — Горно-Алтайск, 1967. — С. 167—173.

*Соколова З.П.* Культ животных в религиях. — М.: Наука, 1962. — 214 с.

*Суразаков С.С.* Алтай фольклор. — Горно-Алтайск: Алт. кн. изд-во, 1975. — (на алт. яз.).

*Топоров В.Н.* О некоторых предпосылках формирования категории поссесивности // Славянское и балканское языкознание: Проблемы диалектологии: Категория поссесивности. — М., 1986.

*Топоров В.Н.* Дерево жизни // МНМ. — М.: Сов. энцикл., 1987а. — Т. 1. — С. 396—398.

*Топоров В.Н.* Гора // МНМ. — М.: Сов. энцикл., 1987б. — Т. 11. — С. 311—312.

*Топоров В.Н.* Модель мира // МНМ. — М.: Сов. энцикл., 1988а. — Т. 2. — С. 161—164.

*Топоров В.Н.* Можжевельник // МНМ. — М.: Сов. энцикл., 1988б. — Т. 2. — С. 164.

*Топоров В.Н.* Пуп земли // МНМ. — М.: Сов. энцикл., 1988в. — Т. 1. — С. 350.

*Топоров В.Н.* Числа // МНМ. — М.: Сов. энцикл., 1988г. — Т. 2. — С. 629—631.

*Тощакова Е.М.* Традиционные черты народной культуры алтайцев (XIX — начало XX в.). — Новосибирск, 1978. — 160 с.

*Тулохонов М.И.* Бурятские исторические песни. — Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1973. — 245 с.

*Шатинова Н.И.* Семья у алтайцев. — Горно-Алтайск, 1981. — 184 с.

*Черемисин Д.В.* К изучению ирано-тюркских связей в сфере мифологии: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://sati.archaeology.nsc.ru/Home/pub/Data/?html=Cremis1.htm&id=1183

*Чимитдоржиев Ш.Б.* Взаимоотношения Монголии и России в XVII—XVIII вв. — М.: Наука, 1978. — 216 с.

*Эдоков В.И.* Мастер из Аноса. — Барнаул, 1984.

*Эдоков В.И.* Г.И. Чорос-Гуркин. — Амстердам; Горно-Алтайск, 1994.

*Юань Кэ.* Мифы древнего Китая. — М.: Гл. ред. вост. лит., 1987. — 527 с.

*Юша Ж.М.* Обрядовая поэзия тувинцев: Структура и семантика. — Новосибирск: Апельсин, 2009. — 166 с.

*Яданова К.В.* Несказочная проза теленгитов. — М.: РЕЖАНС, 2006. — 128 с.

*Ядринцев Н.М.* Об алтайцах и черневых татарах // Известия РГО. — 1881. — Т. 17.

*Ямаева Е.Е.* Мифы алтайцев // Фольклорное наследие Горного Алтая. — Горно-Алтайск: Горно-Алтайский НИИИЯиЛ, 1989. — С. 172—181.

## СЛОВАРИ

*БМРС* — Бурят-монгольско-русский словарь / Сост. К.М. Черемисов. — М., 1951. — 852 с.

*БРС* — Бурятско-русский словарь / Л.Д. Шагдаров, К.М. Черемисов. — Улан-Удэ: Республ. типография, 2008. — Т. 2.

*БСЭ* — Большая советская энциклопедия. — М.: Сов. энцикл., 1978. — Т. 28.

*Восточнославянский* фольклор: Словарь научной и народной терминологии. — Минск: Навука і тэхніка, 1993. — 478 с.

*Древнетюркский* словарь. — Л.: Наука, 1979.

*Молчанова* О.Т. Топонимический словарь Горного Алтая / Под ред. А.Т. Тыбыковой. — Горно-Алтайск: Алт. кн. изд-во, 1979.

*МРС* — Монгольско-русский словарь / Сост. К.М. Черемисов и Г.Н. Румянцев. — Л.: Изд-во Ленингр. Вост. ин-та, 1937.

*Монгольско-русский* словарь / Под ред. А. Лувсандэндэва. — М., 1957. — 715 с.

*Ойротско-русский* словарь / Сост. Н.А. Баскаков, Т.М. Тощакова. — М.: ГИС, 1947. — 311 с.

СА — *Словарь* алтайского и аладагского наречий тюркского языка / Сост. В. Вербицкий. — Горно-Алтайск: Ак-Чечек, 2005. — Переизд. — 504 с.

*Тувинско-русский* словарь / Под ред. Э.Р. Тенишева. — М., 1968. — 646 с.

*Цэдэндамба* Ц. Монгол-орос-англи толь. — Улан-Батор, 1986. — 332 с.

*ЭРХ* — Энциклопедия Республики Хакасия: А 2 т. — Абакан: Поликор, 2007. — Т. 1 : [А—Н]. — 430 с.

## ТЕКСТЫ

*Акулова Т.* Чарас-Бажы — чӧрчӧк кабайы = Чарас — колыбель сказок: Благопожелания, сказки. — Горно-Алтайск, 2003. — 376 с. — (на алт. яз.).

*Алтай* албатынык чӧрчӧктӧри / Сост. Т.С. Тюхтенев. — Горно-Алтайск, 1972. — 57 с. — (на алт. яз.).

*Алтай* албатынык чӱмдӱ сӧстӧри / Сост. Т.С. Тюхтенев, Г.Д. Голубев. — Горно-Алтайск, 1962. — Вып. 2. — (на алт. яз.).

*Алтай* албатынык чӱмдӱ сӧстӧри. — Горно-Алтайск, 1963. — Вып. 3. — (на алт. яз.).

*Алтай* баатырлар / Сост. С.С. Суразаков. — Горно-Алтайск: Кн. изд-во, 1958—1960. — Т. 1—3; 1964. — Т. 4; 1966. — Т. 5; 1968. — Т. 6; 1972. — Т. 7; 1974. — Т. 8; 1977. — Т. 9; 1980. — Т. 10. — (на алт. яз.).

*Алтай* телекей — мир Алтая. — 2007. — № 1.

*Алтайдык* Чолмоны: Газета. — Горно-Алтайск. — 1985. — 28 марта. — (на алт. яз.).

*Алтайдык* Чолмоны: Газета. — Горно-Алтайск. — 1987а. — 30 янв. — (на алт. яз.).

*Алтайдык* Чолмоны: Газета. — Горно-Алтайск. — 1987б. — 6 марта. — (на алт. яз.).

*Алтайдык* Чолмоны: Газета. — Горно-Алтайск. — 1994. — 3 июня. — (на алт. яз.).

*Алтай* кеп-куучындар / Сост. И.Б. Шинжин, Е.Е. Ямаева. — Горно-Алтайск: Ак Чечек, 1994. — 415 с. — (на алт. яз.).

*Алтайский* фольклор: Материалы по чалканскому диалекту / Сост. Е.П. Кандаракова. — Горно-Алтайск: Горно-Алт. отд. Алт. кн. изд-ва, 1988. — 216 с. — (на алт. и рус. яз.).

*Алтын-Бизе* / Зап. от Е.К. Таштамышевой С. Суразакова; Пер. Г. Голубева; Вст. ст. С. Суразакова. — Барнаул, 1965. — (на алт. и рус. яз.).

*Алтын* тонустын сыйы = Подарок жар-птицы / Сост. Н. Куранаков. — Горно-Алтайск, 1975. — 36 с. — (на алт. яз.).

*Јылдыс* (Дьылдыс): Альманах. — Горно-Алтайск, 1981.

ЖС — Живая старина. — 1916. — С. 188.

*Казахские* народные сказки / Сост. В. Сидельников. — М., 1952. — 314 с.

*Легенды* Северного Алтая: На материале чалканского фольклора / Сост. Е.П. Кандаракова. — Горно-Алтайск: Горно-Алт. республ. типогр., 1994. — 86 с.

*Маадай-Кара* / Зап. текста от А.Г. Калкина, пер. на рус. язык и прил. С.С. Суразакова; Вступ. ст. И.В. Пухова. — М.: Наука, 1973. — (Эпос народов СССР).

*Сказки* и предания алтайских тувинцев / Собраны Эрикой Таубе. Авторизованный пер. с нем. Б.Е. Чистовой. — М.: Вост. лит., 1994. — 382 с.

*Суразаков* С.С. Героическое сказание о богатыре Алтай-Буучае: Тексты. — Горно-Алтайск, 1961. — (на алт. и рус. яз.).

*Уйгурские* народные сказки / Сост. М. Алиева, М. Кабиров. — Алма-Ата, 1991. — 110 с.

*Улаганнын* укаалу сöзи / Сост. Н.Н. Санина, Л.В. Санина. — Барнаул: АРТ, 2010. — 320 с. — (на алт. яз.).

# СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

| | | |
|---|---|---|
| алт. | — | алтайский |
| АТМ | — | Архив традиционной музыки Новосибирской государственной консерватории (академии) им. М.И. Глинки |
| бл. | — | блок, блоки |
| БСЭ | — | Большая советская энциклопедия |
| бур. | — | бурятское, бурятский |
| в. | — | век |
| вв. | — | века |
| вар. | — | вариант, варианты |
| верс. | — | версия |
| вып. | — | выпуск |
| г. | — | год |
| г. | — | гора |
| г. | — | город |
| гг. | — | годы |
| г.р. | — | год рождения |
| д. | — | дело |
| д. | — | деревня |
| диал. | — | диалектное |
| доп. | — | дополнительные |
| древнетюрк. | — | древнетюркское |
| ДТС | — | «Древнетюркский словарь» (см. Библиографический список. Словари) |
| ЖС | — | журнал «Живая старина» (см. Библиографический список. Тексты) |
| зап. | — | запись; записан; записал, записала |
| ИА | — | НИУ Институт алтаистики им. С.С. Суразакова (г. Горно-Алтайск) |
| исп. | — | исполняет |
| ИФЛ СО РАН | — | Институт филологии Сибирского отделения Российской академии наук |
| казах. | — | казахское, казахский |
| кит. | — | китайское |

кл. — класс, классы
кн. — книга, книги
коммент. — комментарий, комментарии
л. — лист, листы
лит. — литературное
м. — местность
МАЭ — Музей антропологии и этнографии АН СССР
МНКЭ — Материалы научно-комплексных экспедиций
МНМ — энциклопедия «Мифы народов мира» (см. Библиографический список)
МНЭ — Материалы научных экспедиций
монг. — монгольское, монгольский
МРС — «Монгольско-русский словарь» (см. Библиографический список. Словари)
напр. — например
НГК — Новосибирская государственная консерватория (академия) им. М.И. Глинки
НИУ — научно-исследовательское учреждение
обл. — область
оз. — озеро
оп. — опись
опубл. — опубликовано
ОРС — «Ойротско-русский словарь» (см. Библиографический список. Словари)
пер. — перевод, переведён
прим. — примечание, примечания
публ. — публикуется
р. — река
РА — Республика Алтай
разг. — разговорное
РАН — Российская Академия наук
расш. — расшифровка
РМ — рукописные материалы
р-н — район
род. — родился, родилась
РФ — рукописные фольклорные материалы
с. — село
с. — страница
СА — «Словарь алтайского и аладагского наречий» (см. Библиографический список. Словари)
самод. — самодийское
санскр. — санскрит, санскритское
св. — святой, святая
свящ. — священник
сиб. — сибирский

ср. — сравни
СЭ — журнал «Советская этнография» (см. Библиографический список)
т. — том
теленгит. — теленгитское, теленгитский
тетр. — тетрадь
ТРС — «Тувинско-русский словарь» (см. Библиографический список. Словари)
тув. — тувинское, тувинский
ф. — фонд
ФМ — фольклорные материалы
чалк. — чалканский, чалканское
чл.-кор. — член-корреспондент

# SUMMARY

The present volume includes 156 pieces of non-folktale prose representing the Chelkan, Tubalar, Telengit, and Teleut dialects of the Altai (Turkic) language. In accordance with the principles of the Series «Monuments of Folklore of Siberia and the Russian Far East», these texts are presented in a form that retains the original phonetic, lexical, and syntactic peculiarities, and which also reflects individual narration and speech style.

In folk terminology, all Altai oral prose outside the category of folktales — i.e., myths, legends, and tales of bygone events — are called *kep-kuuchyndar*, which literally means «tales». The word kuuchyn (from Mongol *huuchin*) has the meaning «old, ancient». *Kep-kuuchyndar* narrate events that occurred in ancient, mythic time or in the recent historical past. They explain the structure of the natural world, the origin of all living things on earth, and the appearance of various items of culture. These texts reflect age-old Altai religious beliefs that arose on the basis of the influence of Shamanist, Christian, and Buddhist traditions.

A large part of the volume's corpus consists of field materials collected during interdisciplinary expeditions to various regions of the Altai Republic that began in 1984 and continue to the present day. These expeditions were staffed by members of the S.S. Surazakov Scientific Research Institute of Altai Studies named after S.S. Surazakov, M.I. Glinka Novosibirsk State Conservatory, and the Institute of Philology of the Siberian Division of the Russian Academy of Sciences. The corpus also includes the texts recorded in the 19$^{th}$ century by the first scholars of Altai folklore: V.V. Radlov, V.V. Verbitsky, and G.N. Potanin.

The scholarly appendix placed after the commentaries and annotations contains 146 additional variants, 26 versions of the texts and 16 parallel texts included in the volume. The repetition of a particular story line in the folkloric tradition attests to its degree of preservation and typicality. This

method of presenting the data affords the most objective way of showing reliable versions of the texts that give a picture of the everyday context of each genre and their evolution through time.

The volume's introductory article describes the history of collecting and studying Altai non-folktale prose. It also presents a thematic classification of the texts and characterizes them according to their story lines. The textological article comments upon linguistic dialectal features and principles of text translation. Commentaries on the Russian translation and annotations of the original texts reveal the meaning behind obscure words and phrases in the texts. Glossaries explain the words left untranslated in the texts and reveal the meaning of the names of personages. A glossary of toponyms lists all place names mentioned in the texts and pinpoints their location. The volume also lists the names of text collectors, performers, and Russian translators, as well as of the geographic locations where the original texts were recorded.

The Altai *Kep-kuuchyndar* in the volume are subdivided thematically: the origin of earth and humans (texts 1–10), the stars, the moon and the sun (texts 11–22), the flood (texts 23–32), the last age (texts 33–35), animals (36–64), cultural objects (texts 65–70), master spirits of the mountains or rivers (71–83), spirits of the Underworld (84–100), the origin of toponyms (101–116), Altai clans (117–132), shamans (133–142), historical events (143–156).

The five published texts about the creation of the world and its people (1–4) represent a story line about two primordial birds who obtain fire from the bottom of the ocean; these texts show some admixture of elements borrowed from Christian and Buddhist legends.

*Ulgen* and *Erlik* play the role of demiurges in the first two texts, while in the remaining texts (3–6, 9) *Erlik* works together with the Yuch-Kurbustany (*Burkany*). In the basis of the text «How earth-moss formed» (text 3), lies both the motif of obtaining earth from the bottom of the ocean and the Buddhist legend about competition between four deities who are brothers, the *Yuch-Kurbustany* (literally, the «Three *Kurbustany*»). The brothers argue about who will be able to grow a flower first and, consequently, who is destined to become the supreme god. In text 10, the same plot line, borrowed from the Buddhist legend about competition between gods for primacy during the creation, is combined with the Biblical story about Noah's ark (text 3).

The plot lines of Altai cosmogonic stories about heavenly bodies, about the Ursa Major constellation (*D'eti-Kaan*), Orion (*Uch Myigak*), the Polar

star (*Altyn Kazyk*), Pleiades (*Ulker, Mechin*), the moon (*ai*), and the sun (*kün*) resemble stories found widely in the folklore of other Turkic and Mongol peoples. Thus, the onset of cold weather is connected with *Ulker* (the Pleiades) in texts 14–15. *Ulker* enjoys lying on the bottom of a cold river until the end of August. The animals decided to kill this creature when he was sleeping on the river bottom. A cow tried to crush him, but *Ulker* escapes out from under the cow's cleft hoof and rises up into the sky, where he turns into a constellation. The three brightest stars of Orion (*Uch Myigak*) are three female red deer that were swept up into the sky while fleeing a hunter named *Kyogyutei*. The hunter in pursuit shot arrows at the animals and rose up into the sky after them. While chasing the three deer across the sky, the hunter and his three dogs became one of the stars in the constellation Orion (texts 16–17). The stars of Ursa Major (*D'eti-Kaan*) are seven brothers, the sons of a khan, were taken by *kudai* (an Altai word meaning «a deity») up into the sky because of their laziness (text 11).

Several texts (19–22) were recorded among the Altai about how the moon, acting together with the sun, saves humanity by seizing the mythical monster *D'elbegen* (also recorded as *Jelbegen* or *Yelbegen*). The variant recorded by V.V. Radlov states that each time *D'elbegen* «devours the moon», *Ulgen* «forces him to disgorge it again» [Radlov, 1989, p. 220]. Other versions of the same text contain distinctive motifs: the monster *D'elbegen* takes a bird-cherry tree away to the sky (versions 1, 5, 6, 8 of text 20), a bush (version 3 of text 20), or an iron poplar tree (version 7 of text 20). More common is a version where the moon takes *D'elbegen* away to the sky together with a tree (texts 20, 22).

Alongside with *kep-kuuchyndar* about the flood there exist prophesies telling about the future destruction of humanity as a result of cataclysms of global proportions: earthquakes, fires, the destruction of mountains, or epidemics triggered by climate change (texts 34, 35).

A significant place in Altai mythological prose is occupied by *kep-kuuchyndar* about animals (texts 36–64). Some explain why a particular animal or bird possesses its special characteristics or coloration. Others tell about wounds suffered by animals during fights, exchanges of body parts (antlers, tails), the origin of characteristic animal traits or bird calls.

Mythological stories about mountain spirits (*tag eezi*, or *tuu eezi*), rivers, lakes (*suu eezi*, or *sug eezi*) are connected with ancient animistic worldviews and the worship of nature (texts 71–83). In the past, each Altai clan had its own sacred mountain, which was worshipped as the clan pro-

tector (*aru tös*, meaning «pure spirit of a protector ancestor»), whose will governed the welfare of the entire clan. People imagined these master spirits to be similar to themselves: able to travel on skis, sing songs, and play competitive games.

Mythic tales about master spirits confirm the religious and ethical norms of behavior of man during a hunt or on sacred mountain. These rules were connected primarily with honoring the master spirits of a particular locale. They involved various injunctions to ward off people who might disturb the spirit masters of nature or their riches.

A distinct group of mythic tales narrates contact between people and harmful spirits of the Middle or Lower worlds (*kërmës*, *turgak*, *almys*). The Altai is full of stories about instances where a horse suddenly halts in the middle of the road. This happens when the horse comes to a place where there are many evil spirits (*turgak*, or *turlak*) that supposedly «hobble» the horse. A person who finds himself in such a place can die (texts 84–87). In these stories the *almys* appear as shape-shifters with copper teeth and claws who live in family groups in mountains where there is much clay. They steal children, devour people, torture horses, and drive people crazy (texts 88, 90–96).

Some ***kep-kuuchyndar*** are dedicated to explaining the origin and meaning of Altai sacral and cultural objects: the magic stone *d'ada*, which helps control the weather; musical instruments; acquiring the gift of playing the *topshur*, *ikili*, *komus* (jaw harp); the book with gnarled writing (*budak bichik*), that had been chewed by a cow (text 66). Here «gnarled writing» probably alludes to the runic letters that existed in the past among many peoples. The appearance of musical instruments — *komus*, *topshur*, *ikili* — is connected in folklore with master spirits and burkan, which love music very much. These beings prompted to people how to fashion these instruments and taught them how to play them (texts 67–70).

Toponymic legends represent another interesting layer of non-folktale prose. They provide an explanation for the origin of place names (texts 101–116). A popular personage in toponymic legends is the mythic culture hero Sartakpai, a builder of bridges, roads, and irrigation canals (texts 101–104). This name is found in the folklore of other nations of Inner Asia such as the Mongols, the Buryats, and the Tuvans.

The volume contains 16 legends about the origin of clans: Teles, Todosh, Mundus, Ochy, Karshit, Maiman, Kypchak, Mongol (texts 117–131). Folk understanding of Altai ethnogenesis is based on mythological and totemistic beliefs. The Altai connect the origin of the Almat Clan with a female *almys*


36 Заказ № 516

spirit (text 117). The origin of the Mundus Clan is linked with Kochkor-Mundus, the Teles with a woman who swallowed two hailstones (text 118), and the Kypchak with a snake (texts 124–127). Members of the Ochy Clan are thought to have descended from a birch tree (text 122), and the Modor and Mongol in text 129 from a patch of meadowsweet herb (*Filipendula*).

The content of legends about shamans is highly varied. These texts relate the wondrous abilities and deeds of shamans who once lived in the past (swallowing of fire and various objects, shape-shifting, ability to fly), competitions between shamans, or about the destruction (by burning) of shamans (texts 133–142).

The volume's collection contains 14 historical legends with 17 variants. A large part of these legends is devoted to historical events that occurred in the middle of the 18th century, during the Jungar period in Altai history. They tell about the Oirat wars and about leaders of the Western Mongols and Jungars: Amyr-Sana (or Amur-Sana), Shunu, Tabachy (Davatsi), Kaldan-*kaan* (Galdan-Tseren).

The legend about Amyr-Sana (or Shunu, in certain variants) ends with an episode about the Russian Tsarina Catherine II, who was called Bala-*kaan* by the Altai Turks (literally, «girl-tsar»). Folklore thus captured the establishment of new political relations between the peoples of Siberia and Russia. The tsarina in these historical legends is portrayed as a peace-loving ruler eager for peaceful negotiations with other peoples (text 144).

The Altai were forced to fight not only against Qing armies, but also fend off the incursions by neighboring Kazakh princes who often raided the tribes living in the Mountain Altai region. The Kazakh warrior Kochkorbai is a negative personage in «Byudyuku» and «Legend about Eryuldei» (texts 151–153). In these texts, the prototype of the main hero, an Altai who fought with Kochkorbai, is Ereldei (Eryuldei), a person who actually lived in historical time.

The cycle of stories about the legendary Yarynak (Jarynak, D'arynak) reflects actual history of the Telengits during the second half of the 18th century (texts 154–156). According to historical accounts, a prince by the name Irenak (Erenak, Yarynak) Isheev operated in the south of Khakasia. He was one of the strongest Kirghiz princes and actively resisted the Russian Cossacks. Prince Irenak, together with his warriors, arrived in the Altai at the headwaters of the Chulyshman River. The legend relates that D'arynak was the leader of the troops, came from an unknown location, settled near Altyn-Kel and lived until old age. He was physically strong, possessed the gift of foresight, and defended his people from raids by neighboring Soyot

(Tuvans), who were despoiling Altai settlements. Modern scholars have recorded several variants and versions of the legend about D'arynak in the Telengit-populated Ulagan and Kosh-Agach Districts, attesting to the stability of this story line.

*Written by N.R. Oynotkinova*
*Translated by E.J. Vajda*

## СОДЕРЖАНИЕ КОМПАКТ-ДИСКА

На диске представлены материалы, демонстрирующие жанровые и исполнительские особенности, различные манеры интонирования произведений несказочной прозы алтайцев всех диалектных групп.

Материалы записывались с 80-х гг. XX в. по настоящий момент разными собирателями, в основном в ходе работы комплексных филолого-музыковедческих экспедиций.

Большая часть материалов была записана с 1984 по 1989 г. в рамках хоз. договора между Горно-Алтайским научно-исследовательским институтом истории, языка и литературы (ныне — Институт алтаистики им. С.С. Суразакова Республики Алтай) и Новосибирской государственной консерваторией им. М.И. Глинки. Эти материалы хранятся в Архиве традиционной музыки НГК (оригиналы) и в Архиве ИА РА (копии). Все они в настоящий момент существуют также в цифровой форме.

Как показывают помещённые на диске образцы, произведения несказочной прозы очень разнообразны. Одни тексты представляют собой развёрнутые продолжительные повествования — таковы исторические легенды и предания. Другие же тексты весьма кратки — например, этиологические мифы, объясняющие происхождение голоса или повадок животного или птицы. Часто подобные тексты содержат звукоподражания (это в первую очередь касается голосов птиц), которые бытуют и отдельно от поясняющего текста.

Ряд текстов содержит поэтические вставки, передающие прямую речь героев. Они, как правило, интонируются иначе, чем текст прозаический. Возможно, ранее подобные вставки пелись, хотя в настоящее время такие образцы у алтайцев не зафиксированы. Тем не менее поэтические фрагменты часто основаны на какой-либо ритмоформуле. Им свойственно также особое интонационное оформление, хотя и в поэтических текстах обнаруживаются разнообразные интонационные структуры — от индивидуальных, присущих одному исполнителю, до типовых. Некоторые исполнители демонстрируют чрезвычайно широкий спектр используемых типов интонирования — от речевого до сигнального, другие, наоборот, склонны к нейтрально-размеренной манере повествования.

Почти все представленные на диске образцы включены в состав тома — либо в основной корпус, либо в комментарии как варианты и версии основно-

го текста. Образцы, помещённые в основном корпусе, сверены с фонограммой составителями диска и тома.

1. Миф о сотворении нечисти. Текст 1 (вариант). Исп. А.К. Кандаракова. — 1.51

2. О сотворении человека. Текст 2 (вариант 5). Исп. А.К. Абашева. — 2.34

3. Быркан, Эрлик ле ийт (Быркан, Эрлик и собака). Текст 4. Исп. Д.К. Сунюшев. — 2.40

4. Ийтти јаман кӧрбӧс (К собаке нельзя плохо относиться). Текст 5 (вариант 3). Исп. З.Ч. Ухина. — 0.55

5. Кудай кижини балкаштаҥ туткан (Кудай сотворил человека из глины). Текст 7. Исп. М.Г. Ультеркеев. — 0.33

6. Јети-Каан (Дьети-Каан). Текст 11. Исп. М.М. Чевалков. — 0.37

7. Мечин (Орион). Текст 14 (вариант 2). Исп. К.Т. Диюнова. — 1.05

8. Челбеен ле ай (Челбеен и месяц). Текст 19. Исп. Е.К. Сатлаева. — 2.44

9. Ай Јелбегенди апарганы (О том, как Месяц унёс Дьелбегена). Текст 20 (вариант 4). Исп. К. Сулуков. — 0.48

10. Ной керегинде легенда (Легенда о Ное). Текст 27 (вариант). Исп. В.М. Эзенов. — 8.50

11. Кудай куш (Птица Кудая). Текст 28. Исп. Т.М. Сахарова. — 0.18

12. [Кудай тынар-тынду немеге јӱрӱм бергени] ([Как Кудай всем дышащим-живым существам жизнь дал]). Текст 36. Исп. Т.А. Чачияков. — 2.34

13. Айу ол кижиниҥ эмеенин ал барарда (Когда медведь жену [одного] человека унёс). Текст 47. Исп. Ё. Игиспаева. — 0.46

14. Озо чакта бир келин табылбай калган (В давние времена одна молодая женщина потерялась). Текст 47 (вариант). Исп. С.И. Савдин. — 0.52

15. Элик (Косуля). Текст 48. Исп. Б. Кунанаков. — 0.38

16. Ол кӱӱк деп неме куш болбоон (Эта кукушка птицей не была). Текст 54. Исп. С.И. Савдин. — 0.58

17. Ӧскӱс-Уул деп кушкаш керегинде (О птичке по имени Ёскус-Уул). Текст 56. Исп. К. Иркитов. — 0.30

18. Теҥериниҥ текези керегинде (Про небесного козла). Текст 57 (вариант 1). Исп. К. Дешева. — 0.41

19. О коростеле. Исп. М.А. Чумакаев. — 0.30

20. Токпокјаак (Вальдшнеп). Текст 58. Исп. Т.М. Сахарова. — 0.37

21. Токпокјаак (Вальдшнеп). Текст 58 (вариант 1). Исп. С.И. Савдин. — 0.20

22. Талтар ла талаҥ-келеҥ (Коростель и жаворонок). Текст 59. Исп. Д.К. Сунюшев. — 1.17

23. О том, как птицы научились петь со звукоподражанием. Текст 59 (вариант 3). Исп. К. Дешева. — 1.43

24. Баатыр чачкан таш (Брошенный *батыром* камень). Текст 105. Исп. Д. Кызылова. — 0.35

25. Кайырлык (Кайырлык). Текст 107. Исп. Т.А. Чачияков. — 0.15

26. Јоло (Дьоло). Текст 108. Исп. Т.А. Чачияков. — 0.24

27. Легенда о селе Ело. Текст 108 (вариант 4). Исп. А. Арбаева. — 1.25

28. Алмат, кӧбӧк, тӧӧлӧс сӧӧктӧр керегинде (О родах алмат, кёбёк, тёлёс). Текст 117 (версия 3). Исп. К.Г. Аргокова. — 3.20

29. Шуну. Текст 144 (вариант 5). Исп. М.А. Ясакова. — 6.44

30. Ойрот-Каан керегинде куучын (Предание об Ойрот-Каане). Текст 144 (вариант 7). Исп. С.С. Казагачев. — 25.17

31. Бӱдӱки керегинде (О Бюдюки). Текст 151. Исп. С.С. Казагачев. — 5.09

*Г.Б. Сыченко*

# СОДЕРЖАНИЕ


От редколлегии . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 7
Несказочная проза алтайцев (*Н.Р. Ойноткинова, Е.Е. Ямаева*) 11

## ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

### ЈЕРДИҤ ЛЕ КИЖИНИҤ БӰТКЕНИ КЕРЕГИНДЕ
### О СОТВОРЕНИИ ЗЕМЛИ И ЧЕЛОВЕКА

1. Јердиҥ бӱткени . . . . . . . . . . . . . 48
   Сотворение земли . . . . . . . . . . . . . 49
2. Јердиҥ ле кижиниҥ бӱткени . . . . . . . . 66
   Сотворение земли и человека . . . . . . . 67
3. Јер-јеҥестиҥ канайда бӱткени . . . . . . . 78
   Как образовалась земля-мох . . . . . . . . 79
4. Быркан, Эрлик ле ийт . . . . . . . . . . 84
   Быркан, Эрлик и собака . . . . . . . . . . 85
5. Кудай берген курсак . . . . . . . . . . . 86
   Пища, данная Кудаем . . . . . . . . . . . 87
6. Эрликти сӱргени . . . . . . . . . . . . . 88
   Изгнание Эрлика . . . . . . . . . . . . . 89
7. Кудай кижини балкаштаҥ туткан . . . . . . 90
   Кудай сотворил человека из глины . . . . . 91
8. Ӱлгенниҥ јеени . . . . . . . . . . . . . . 90
   Племянник Ульгена . . . . . . . . . . . . 91
9. Јайучылардыҥ башкаланып барганы . . . . . 92
   О том, как творцы разошлись . . . . . . . 93
10. Эрлик ле Кудай . . . . . . . . . . . . . 98
    Эрлик и Кудай . . . . . . . . . . . . . . 99

### ЈЫЛДЫСТАР, АЙ, КӰН КЕРЕГИНДЕ
### О ЗВЁЗДАХ, ЛУНЕ, СОЛНЦЕ

11. Јети-Каан . . . . . . . . . . . . . . . . 102
    Дьети-Каан . . . . . . . . . . . . . . . 103

12. Јети-Каан ла Ӱкер 102
Дьети-Каан и Укер 103
13. Ӱлкер . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 102
Улкер . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 103
14. Мечин јылдыс . . . . . . . . . . . . . . . . . . 102
Созвездие Мечин . . . . . . . . . . . . . . . . 103
15. Уй ла ат . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 104
Корова и конь . . . . . . . . . . . . . . . . . 105
16. Кӧгӱтей . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 106
Кёгютей . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 107
17. Ӱч Мыйгак . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 106
Юч Мыйгак . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 107
18. Алтын-Казык . . . . . . . . . . . . . . . . . . 106
Алтын-Казык . . . . . . . . . . . . . . . . . . 107
19. Челбеен ле Ай . . . . . . . . . . . . . . . . . 108
Челбеен и Месяц . . . . . . . . . . . . . . . . 109
20. Айбаткан . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 110
Айбаткан . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 111
21. Јелбеген . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 110
Дьелбеген . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 111
22. Елбегеннинг јаткан јери ле анныҥ таштары . . . 112
Место, где жил Елбеген, и его камни . . . . . . 113

ЧАЙЫК КЕРЕГИНДЕ
О ПОТОПЕ

23. Шайык . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 116
Потоп . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 117
24. Јаан деп агныҥ ӧлгӧни . . . . . . . . . . . . . 118
Как вымер зверь дьаан . . . . . . . . . . . . . 119
25. Јердиҥ ӱстинде јайык болордо . . . . . . . . . 118
Когда на земле был потоп . . . . . . . . . . . 119
26. Чайык . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 126
Потоп . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 127
27. Капчык . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 126
Ковчег . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 127
28. Кудай куш . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 130
Птица Кудая . . . . . . . . . . . . . . . . . . 131
29. Јал-Мӧҥкӱде сал . . . . . . . . . . . . . . . . 130
Плот на [горе] Дьал-Мёнкю . . . . . . . . . . . 131
30. Јети-Кӧл . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 130
Дьети-Кёль . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 131

31. Ыйык . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 132
Священная гора . . . . . . . . . . . . . . . . . 133
32. Ноойдыҥ улузы . . . . . . . . . . . . . . . . 132
Люди Ноя . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 133

КАЛГАНЧЫ ЧАК КЕРЕГИНДЕ
О ПОСЛЕДНЕМ ВЕКЕ

33. Сары-Арт . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 134
Сары-Арт . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 135
34. Кайын-келин билишпес ÿйе . . . . . . . . . . 134
Поколение, не знающее родства . . . . . . . . 135
35. Калганчы чак . . . . . . . . . . . . . . . . . 136
Последний век . . . . . . . . . . . . . . . . . 137

ТЫНДУЛАР КЕРЕГИНДЕ
О ЖИВОТНЫХ

36. [Кудай тынар-тынду немеге јÿрÿм бергени] . . . . . . . . 140
[Как Кудай всем дышащим-живым существам жизнь дал] 141
37. Оттыҥ тапканы . . . . . . . . . . . . . . . . 142
О том, как добыли огонь . . . . . . . . . . . . 143
38. От тапканы . . . . . . . . . . . . . . . . . . 144
О том, как добыли огонь . . . . . . . . . . . . 145
39. Бабырган . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 144
Летяга . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 145
40. Кулунду бее ле јаш балалу келин . . . . . . . 146
Кобыла с жеребёнком и женщина с ребёнком . . . . . . 147
41. Чычкан јыл . . . . . . . . . . . . . . . . . . 146
Год мыши . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 147
42. Койон-јайык . . . . . . . . . . . . . . . . . 148
Заяц-*дьайык* . . . . . . . . . . . . . . . . . 149
43. Мааны деп аҥ керегинде . . . . . . . . . . . 152
О звере мануле . . . . . . . . . . . . . . . . . 153
44. Тарбаган . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 154
Сурок . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 155
45. Јарганат деп уул . . . . . . . . . . . . . . . 156
Летучая мышь-парень . . . . . . . . . . . . . . 157
46. Айуг . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 158
Медведь . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 159
47. Айу ол кижиниҥ эмеенин ал барарда . . . . . 158
Когда медведь жену [одного] человека унёс . . . . . . . . 159
48. Элик . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 158
Косуля . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 159

49. Кой анаҥ осоо тӧрт кӧстӱ, кошту сагышту болгон кишиге кӧрӧ . . . . 160
Овца раньше с четырьмя глазами, умнее человека была 161
50. Анаҥ осоо тӧӧ сыгын учуш сыгынныҥ мӱӱси болгон . . . . 160
Раньше у верблюда рога, как у марала, были . . . . . . . 161
51. Кӧрӱк ле тарал . . . . 160
Бурундук и кедровка . . . . 161
52. Сынма ньаан мон . . . . 162
Рябчик большой был . . . . 163
53. Баш-Кӧс . . . . 162
Баш-Кёс . . . . 163
54. Ол кӱӱк деп неме куш болбоон . . . . 164
Эта кукушка птицей не была . . . . 165
55. Нениҥ учун кӱӱк бала азырабас болгон? . . . . 164
Почему кукушка перестала кормить своих птенцов? . . . . 165
56. Ӧскӱс-Уул деп кушкаш керегинде . . . . 166
О птичке по имени Ёскюс-Уул . . . . 167
57. Теҥериниҥ текези . . . . 166
Небесный козёл . . . . 167
58. Токпокјаак . . . . 166
Вальдшнеп . . . . 167
59. Талтар ла талаҥ-келеҥ . . . . 168
Коростель и жаворонок . . . . 169
60. Камдуны карындаштарлу кижи адарга јарабас . . . . 168
Человеку, имеющему братьев, выдру убивать нельзя . . . . 169
61. Јылан . . . . 170
Змея . . . . 171
62. Ӧзӧр-Кузар . . . . 172
Ёзёр-Кузар . . . . 173
63. Тыт агаш керегинде . . . . 172
О дереве-лиственнице . . . . 173
64. Одынныҥ келбей барганы . . . . 174
Как дрова перестали приходить . . . . 175

УЧУРЛУ НЕМЕЛЕР КЕРЕГИНДЕ
О ЗНАЧИМЫХ ПРЕДМЕТАХ

65. Јада таш . . . . 176
Камень *дьада* . . . . 177
66. Бистиҥ бичигис . . . . 176
Наша книга . . . . 177
67. Комустыҥ табылганы . . . . 176
Появление *комуса* . . . . 177

68. Топшуур ла икилинин табылганы . . . . . . . . . . 178
О появлении *топшура* и *икили* . . . . . . . . . . 179
69. Энем икили, комус тартып турган . . . . . . . . . . 180
Моя мама играла на *комусе* и *икили* . . . . . . . . . . 181
70. Канайда кай табылган . . . . . . . . . . 180
Как появился *кай* . . . . . . . . . . 181

ТУУЛАРДЫҤ ЛА СУУЛАРДЫҤ ЭЭЛЕРИ КЕРЕГИНДЕ
О ДУХАХ-ХОЗЯЕВАХ ГОР, РЕК

71. Анчы кижи ле туунын кыс ээзи . . . . . . . . . . 186
Охотник и девушка — дух-хозяйка горы . . . . . . . . . . 187
72. Јердин ээзи . . . . . . . . . . 194
Дух-хозяин земли . . . . . . . . . . 195
73. Суг ээи . . . . . . . . . . 198
Дух-хозяйка реки . . . . . . . . . . 199
74. Суунын ээзи . . . . . . . . . . 198
Дух-хозяйка реки . . . . . . . . . . 199
75. Пус-таг . . . . . . . . . . 198
Пус-гора . . . . . . . . . . 199
76. Кезий-таг . . . . . . . . . . 198
Кезий-гора . . . . . . . . . . 199
77. Абырган ла Чылкай . . . . . . . . . . 198
Абырган и Чылкай . . . . . . . . . . 199
78. Чылкай . . . . . . . . . . 200
Чылкай . . . . . . . . . . 201
79. Ӧӧн ле Куг . . . . . . . . . . 200
Ёён и Куг . . . . . . . . . . 201
80. Ыйыктардын адышканы . . . . . . . . . . 202
Стрельба священных гор . . . . . . . . . . 203
81. Ыйыктар . . . . . . . . . . 202
Священные горы . . . . . . . . . . 203
82. Килен-Кайа . . . . . . . . . . 204
Киленг-Кайа . . . . . . . . . . 205
83. Кайалардын адышканы . . . . . . . . . . 204
Стрельба гор . . . . . . . . . . 205

АЛДЫНДАГЫ ЈЕРДИҤ ЭЭЛЕРИ КЕРЕГИНДЕ
О ДУХАХ НИЖНЕГО МИРА

84. Тургак . . . . . . . . . . 206
*Тургак* . . . . . . . . . . 207
85. Тургак . . . . . . . . . . 208
*Тургак* . . . . . . . . . . 209

86. Тургак . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 208
*Тургак* . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 209
87. Турлак . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 208
*Турлак* . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 209
88. Јес сырвактар . . . . . . . . . . . . . . . . 210
Медные ногти . . . . . . . . . . . . . . . . . 211
89. Мен бир катап андый немее табаргам . . . . . 212
Я однажды попал в такой *тургак* . . . . . . 213
90. Алмыс . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 214
*Алмыс* . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 215
91. Анчы ла кыс . . . . . . . . . . . . . . . . . 214
Охотник и девушка . . . . . . . . . . . . . . 215
92. Ӱч карындаш ла алмыс . . . . . . . . . . . . 216
Три брата и *алмыс* . . . . . . . . . . . . . 217
93. [Анчы ла алмыс] . . . . . . . . . . . . . . . 218
[Охотник и *алмыс*] . . . . . . . . . . . . . 219
94. Ӱй кижи алмысла јуртаган . . . . . . . . . . 220
Женщина с *алмысом* жила . . . . . . . . . . 221
95. Алмыстардыҥ эткен немелери . . . . . . . . . 222
Вещи, сделанные *алмысами* . . . . . . . . . 223
96. Алмысты јоголтконы . . . . . . . . . . . . . 224
Как уничтожили *алмысов* . . . . . . . . . . 225
97. Кӧк бука . . . . . . . . . . . . . . . . . . 230
Синий бык . . . . . . . . . . . . . . . . . . 231
98. Тӱӱнек . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 230
Вихрь . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 231
99. Туманда асканы . . . . . . . . . . . . . . . 232
Блуждание в тумане . . . . . . . . . . . . . 233
100. Бозогоныҥ кӧрмӧзи . . . . . . . . . . . . . 232
*Кёрмёс* дверного порога . . . . . . . . . . 233

ЈЕРЛЕРДИҤ АТТАРЫ КЕРЕГИНДЕ
О ТОПОНИМАХ

101. Сартактай-кезер . . . . . . . . . . . . . . 234
Сартактай-*кезер* . . . . . . . . . . . . . . 235
102. Батыр Таш . . . . . . . . . . . . . . . . . 234
Камень *батыра* . . . . . . . . . . . . . . . 235
103. Сартакпайдыҥ ташы . . . . . . . . . . . . . 236
Камень Сартакпая . . . . . . . . . . . . . . 237
104. Ӱзӱк, Бешпек ле Соон-Саадак деп јерлерди адаганы керегинде . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 236
О названии местностей Юзюк, Бешпек и Соон-Саадак 237

105. Батыр чачкан таш . . . . . . . . . . . . . . . . 238
Брошенный *батыром* камень . . . . . . . . 239
106. Кан-Кереде . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 238
Кан-Кереде . . . . . . . . . . . . . . . . . . 239
107. Кайырлык . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 238
Кайырлык . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 239
108. Јоло . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 240
Дьоло . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 241
109. Карагайа ла Чаптаганнын јуулашканы . . . . . 240
Война между Карагаем и Чаптаганом . . . . . 241
110. Байлу Межелик . . . . . . . . . . . . . . . . 242
Байлу Межелик . . . . . . . . . . . . . . . . 243
111. Эјелӱ сыйынду . . . . . . . . . . . . . . . . 242
. Старшая и младшая сёстры . . . . . . . . . 243
112. Абуум Поом . . . . . . . . . . . . . . . . . 244
Абуум Поом . . . . . . . . . . . . . . . . . 245
113. Тӧӧнинг адыла адалган јер . . . . . . . . . . 244
Долина, названная именем верблюда . . . . . 245
114. Каа-Јаазы . . . . . . . . . . . . . . . . . . 246
Каа-Дьаазы . . . . . . . . . . . . . . . . . 247
115. Алтын-Кӧл . . . . . . . . . . . . . . . . . . 246
Алтын-Кёль . . . . . . . . . . . . . . . . . 247
116. Курай . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 248
Курай . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 249

## СӦӦКТӦР КЕРЕГИНДЕ
## О РОДАХ

117. Алмыстанг бӱткен бала . . . . . . . . . . . . 250
Ребёнок, родившийся от *алмыса* . . . . . . . 251
118. Тӧӧлӧс, мундус, кочкор-мундус . . . . . . . . 252
Тёлёс, мундус, кочкор-мундус . . . . . . . . 253
119. Тодоштор . . . . . . . . . . . . . . . . . . 254
Тодоши . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 255
120. Эрчиштенг келген тодоштор . . . . . . . . . 256
Тодоши, пришедшие с Эрчиша . . . . . . . . 257
121. Тодоштор . . . . . . . . . . . . . . . . . . 256
Тодоши . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 257
122. Очы . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 258
Очи . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 259
123. [Каршит] . . . . . . . . . . . . . . . . . . 258
[Каршит] . . . . . . . . . . . . . . . . . . 259

124. Кыпчактар . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 260
Кыпчаки . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 261
125. Кыпчактар керегинде . . . . . . . . . . . . . . . . 264
О кыпчаках . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 265
126. Кыпчактар . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 266
Кыпчаки . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 267
127. Кыпчактар . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 266
Кыпчаки . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 267
128. Моол сӧӧк керегинде . . . . . . . . . . . . . . . . 266
О роде моол . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 267
129. Модор, монгол сӧӧктӧр керегинде . . . . . . . . 268
О родах модор и монгол . . . . . . . . . . . . . . . 269
130. Јӱс сӧӧк . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 268
Род дьюс . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 269
131. Кайра бисти шабаттар ас? . . . . . . . . . . . . . 270
Почему нас, шабатов, мало? . . . . . . . . . . . . 271
132. Кырсагалар . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 270
Кырсагалы . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 271

КАМДАР КЕРЕГИНДЕ
О ШАМАНАХ

133. Калтас-кам . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 272
Калтас-шаман . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 273
134. Эр-Моҥус . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 274
Эр-Монгус . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 275
135. Сӱремей-кам . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 276
Сюремей-шаман . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 277
136. Ол баланы атла солукойон . . . . . . . . . . . . . 284
Этого ребёнка на лошадь обменяли . . . . . . . . 285
137. Эки камныҥ јишкени . . . . . . . . . . . . . . . . 284
Как два шамана враждовали . . . . . . . . . . . . 285
138. Адам кам кижи болгон . . . . . . . . . . . . . . . 286
Мой отец был шаманом . . . . . . . . . . . . . . . 287
139. Кам Алтын Тон . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 292
Шаман Алтын Тон . . . . . . . . . . . . . . . . . . 293
140. Кам тыт . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 292
Шаманская лиственница . . . . . . . . . . . . . . 293
141. Тогыс айры тыт . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 294
Лиственница с девятью разветвлениями . . . . . 295

142. Кам тыт . . . . . . . . . . . . . . . . . . 294
Шаманская лиственница . . . . . . . . . 295

ТҮҮКИ КЕРЕГИНДЕ
ОБ ИСТОРИИ

143. Шуну . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 296
Шуну . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 297

144. Шуну . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 316
Шуну . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 317

145. Амыр-Санаа керегинде . . . . . . . . . 338
Об Амыр-Сане . . . . . . . . . . . . . . 339

146. Ойрот-каан качканы . . . . . . . . . . 340
Бегство Ойрот-*каана* . . . . . . . . . . 341

147. Ойрот-каан . . . . . . . . . . . . . . . 344
Ойрот-*каан* . . . . . . . . . . . . . . . 345

148. Эзеннин уулы — Эр-Чадак . . . . . . . 344
Сын Эзена — Эр-Чадак . . . . . . . . . 345

149. Шал-Кайракан . . . . . . . . . . . . . 350
Шал-Кайракан . . . . . . . . . . . . . 351

150. Боор керегинде . . . . . . . . . . . . 350
О Бооре . . . . . . . . . . . . . . . . . 351

151. Бӱдӱки керегинде . . . . . . . . . . . 360
О Бюдюки . . . . . . . . . . . . . . . . 361

152. Бӱдӱки . . . . . . . . . . . . . . . . . 364
Бюдюки . . . . . . . . . . . . . . . . . 365

153. Эрӱлдей керегинде куучын . . . . . . 366
Предание об Эрюлдее . . . . . . . . . . 367

154. Јарнак . . . . . . . . . . . . . . . . . 368
Дьарнак . . . . . . . . . . . . . . . . . 369

155. Јарнак-ӧбӧгӧн лӧ онын уулы Бӱдегеш . . . . 390
Старик Дьарнак и его сын Бюдегеш . . . . 391

156. Саадак ӧртӧгӧн јер . . . . . . . . . . 394
Место сожжения колчанов . . . . . . . . 395

## ПРИЛОЖЕНИЯ

Сведения о текстах и принципах их публикации (*Н.Р. Ойнотки-нова*) . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 400
Примечания и комментарии . . . . . . . . . . 405
Словарь непереведённых слов . . . . . . . . 516
Указатель имён персонажей . . . . . . . . . 521

Указатель топонимов . . . . . . . . . . . . . . . . . . 530
Указатель исполнителей текстов . . . . . . . . . . . . . 540
Указатель собирателей текстов . . . . . . . . . . . . . . 542
Указатель мест записи текстов . . . . . . . . . . . . . . 544
Указатель переводчиков . . . . . . . . . . . . . . . . . 545
Библиографический список . . . . . . . . . . . . . . . . 547
Список сокращений . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 555
Summary . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 558
Содержание компакт-диска (*Г.Б. Сыченко*) . . . . . . . . . 564

Научное издание

НЕСКАЗОЧНАЯ ПРОЗА АЛТАЙЦЕВ

Редактор Т.В. *Дайнеко*
Художественный редактор *Л.В. Матвеева*
Художник *Н.А. Горбунова*
Технический редактор *Н.М. Остроумова*
Корректоры *И.Л. Малышева, Л.А. Анкушева*
Оператор электронной вёрстки *С.К. Рыжкович*

Сдано в набор 13.09.11. Подписано в печать 15.12.11.
Бумага ВХИ. Формат $75 \times 90^1/_{16}$. Офсетная печать. Гарнитура Лазурского.
Усл. печ. л. 45,0 + 0,9 вкл. на мел. бум. Уч.-изд. л. 30,4. Тираж 912 экз. Заказ № 516.

Сибирская издательская фирма «Наука» РАН. 630007, Новосибирск, ул. Коммунистическая, 1.
СП «Наука» РАН. 630077, Новосибирск, ул. Станиславского, 25.

350 =

# ПАМЯТНИКИ ФОЛЬКЛОРА НАРОДОВ СИБИРИ И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

# НЕСКАЗОЧНАЯ ПРОЗА АЛТАЙЦЕВ

Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока
Несказочная проза алтайцев
COMPACT disc DIGITAL AUDIO
Российская академия наук
Сибирское отделение
© Институт филологии
Manufactured by UEP-CD
Ekaterinburg, Russia